BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

TOME LV
(1985)

Fascicule 1

Publié avec l'aide financière du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Fondation Universitaire de Belgique

BRUXELLES
BOULEVARD DE L'EMPEREUR, 4
1985

THE WEALTH OF IULIANUS ARGENTARIUS : LATE ANTIQUE BANKING AND THE MEDITERRANEAN ECONOMY

For nearly fifteen centuries, the citizens of Ravenna, and its visitors, have owed much pleasure to certain long forgotten artists and architects, and to their patron, the banker Iulianus. He founded S. Vitale, at a cost of 26,000 *solidi* ; also S. Apollinare in Classe, and, with his alleged son-in-law, Bacauda, the now demolished church of S. Michele in Africisco (1). Generosity so spectacular leads us to ask whence Iulianus had derived the wealth on which it was based, and what was his rôle, and that of his colleagues, in the secular affairs of Ravenna, Italy, and the Mediterranean world of late antiquity.

By one theory, which still enjoys undeserved credit, Iulianus was the political agent of Justinian, spending imperial money on churches which affirmed the emperor's patronage of western Catholics, anbd condemned the Arian heresy of the Gothic masters of Italy (2). S. Vitale was begun under bishop Ecclesius (521-32), a time of political and religious tension, and consecrated under Maximian, after the Byzantine capture of Ravenna. Its decorations include remarkable mosaics of the imperial court. Iulianus himself

(1) AGNELLUS, *Lib. Pont. Ecc. Ravennatis* (*MGH*) 59, 77 ; *CIL*, XI. 288 f., 294 f. The *expensae* of S. Vitale should probably include endowments, as well as building. Cf. *Nov. Iust.*, 6.8. According to Agnellus, 57, Iulianus also founded S. Maria Maggiore, but this is generally doubted. The dedicatory verse shows Ecclesius as sole founder.

(2) Proposed by A. TESTI-RASPONI, editing Agnellus, *Rer. Italic. Script.*, III.2, pp. 161 ff., and followed most recently by J. RICHARDS, *The Popes and the Papacy in the Early Middle Ages, 467-752* (London, etc., 1979), p. 155. Contrast E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, II (Paris, etc., 1949), p. 459, n. 7 ; F. DEICHMANN, 'Giuliano Argentario', *Felix Ravenna*, 3.5. (1951), pp. 5-26, *Ravenna, Hauptstadt des Spätantiken Abendlandes* (Wiesbaden, 1969-76), II, pp. 21-7 ; T. S. BROWN, 'La Chiesa di Ravenna durante il Regno di Giustiniano', *Corso di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantine*, 30 (1983), pp. 39-46.

may well have been an easterner (3). Such arguments, however, are confuted by, if nothing else, the total silence of our sources on Justinian's supposed campaign of propaganda. Agnellus, a well informed and observant antiquary, speaks only of the emperor's benefaction to the cathedral (4). He figures neither in the inscriptions and monograms of S. Vitale, nor in the apse mosaics, which show Ecclesius presenting the church to Christ. Procopius' *De Aedificiis* says nothing of Ravenna.

We can safely dismiss imperial subvention – also the possibility that Iulianus was a mere agent of the Ravenna church (5) – but there was small need to suppose it, anyway. More or less lavish private church foundations were characteristic of the times, at any rate in the east (6). Iulianus' expenditure is impressive, but less startling than appears at first sight. On Stein's estimate, S. Sophia cost forty to fifty times more than S. Vitale (7). S. Apollinare in Classe is lavishly decorated, with columns and capitals imported from the east (8), but it is of far simpler construction than S. Vitale, and Iulianus did not pay for all of it (9). S. Michele was a shared foundation, and a much smaller church (10). We should not suppose that the entire programme cost the banker more than 60,000 *solidi*. This, however, was mostly spread over a single decade, c. 539-49 (11). Work on S. Vitale and S. Apollinare seems to have been interrupted – perhaps through shortage of funds. It is unlikely that Iulianus, if not retired, will have spent as much as half his income on the work, for a

(3) For a Iulianus Argentarius signing a document in Greek letters, see J. O. TJÄDER, *Die Nichtliterarischen Papyri Italiens aus der Zeit 445-700* (Lund, 1954-5, Stockholm, 1982), no. 30. Iulianus' monograms in S. Vitale are of Greek type (cf. DEICHMANN, *Ravenna*, I, p. 226). Most known bankers in the west seem to have been of eastern origin.

(4) AGNELLUS, 66 – doubtful.

(5) Cf. DEICHMANN, 'Giuliano', pp. 14 f., *Ravenna*, II, p. 22; G. BOVINI, 'Giuliano l'Argentario', *Felix Ravenna*, 4.1. (1970), p. 146.

(6) Cf. *Nov. Iust.*, 6.8, 131.10, 67.1-2, DEICHMANN, 'Giuliano', pp. 15 f., E. PATLAGEAN, *Pauvreté Économique et Pauvreté Sociale à Byzance* (Paris, 1977), pp. 196-203.

(7) *Op. cit.*, II, pp. 459 f.

(8) Cf. DEICHMANN, *Ravenna*, I, p. 261.

(9) Cf. *ibid.*, II, p. 224.

(10) Cf. *ibid.*, II, p. 37.

(11) Cf. *ibid.*, I, pp. 226 f., 258, II, pp. 48, 234.

bånker needed plenty of cash on hand, if he was to carry on his trade. A multiplication by four of the average annual expenditure (subtracting 10,000 *solidi* for earlier payments) would give an income of about 20,000 *solidi*, or 278 pounds of gold a year. This is markedly higher than what we hear of the great Alexandrian merchants, or the major bishoprics in late antiquity, but it does not completely outclass them (12). It is much superior to official, clerical, and professional salaries (13). It comes nowhere near the fortunes of the patriarchates, or of the senatorial landed gentry (14).

Iulianus may have owned some land himself (15), but most of his income must have been commercial in origin. This is indicated both by his title of *argentarius* (16), and by the status of bankers at the time. The emperor Julian regarded their method of acquisition with contempt (17). By a law of 436, they were deemed too lowly to enter even the provincial *officia* (18). Justinian allowed those of Constantinople to hold civilian *militiae*, but these do not seem to have been very exalted (19). Their usual title in papyri and inscriptions of the period is *vir honestus* (20). Sometimes, as the sixth century drew on, they became *clarissimi* (21), but this probably indicates a degradation of the title, as much as a rise in their position (22). They were allowed

(12) Cf. A. H. M. JONES, *The Later Roman Empire* (Oxford, 1973, reprint), pp. 869 ff., 904 ff. One such merchant allegedly had a total fortune of 20,000 *solidi*. The see of Ravenna, c. 528, had a monetary income, from rents alone, of 12,000 (Agnellus, 60).

(13) Cf. JONES, *op. cit.*, pp. 905 ff. (e.g.). These will seldom have been more than a small part of the recipient's real income.

(14) Cf. *ibid.*, pp. 904 ff. ; 554 f., 871.

(15) TJÄDER, *op. cit.*, no. 29, shows an *argentarius* with an estate (? urban) worth 18 *solidi*. *CIL*, XI 350 suggests a family of bankers with land near Ravenna.

(16) This does not appear in the monograms, and in some of the dedicatory inscriptions, and was probably not a *cognomen*. Cf. DEICHMANN, *Ravenna*, II, p. 22.

(17) *Caesares*, 335B.

(18) *Cod. Iust.*, XII.57.12.3.

(19) *Ibid.*, XII.54.1. Cf. JONES, *op. cit.*, p. 871.

(20) Cf. *CIL*, VI.9162, TJÄDER, *op. cit.*, nos. 12, 29.

(21) Cf. *CIL*, XI.350, TJÄDER, no. 31 ; BOVINI, 'Giuliano', p. 130, for Iulianus as *v.c.*, c. 545.

(22) Cf. DEICHMANN, 'Giuliano', p. 23, n. 32. It is often held by other businessmen at the period.

to pay a client's monetary debt in immoveables (23) ; but, as we shall see, in the east, they probably did not command the secure capital, the prestige, or even, for many years, the backing of major landowners. Most of Iulianus' own expenditure, moreover, took place at a time when Italian landed income, through war and taxation, must have been reduced to an unusually low ebb. Hence, we should suppose that his churches were based on the profits of an active business.

Indeed, the churches themselves suggest a foreigner, and one without much landed property. In the west, by contrast with the east, extensive private benefactions were rare, and we have nothing on the scale of Iulianus' activity (24). The landowners there, perhaps, were more interested in the games, largesses, and secular buildings associated with their station, at Rome, and in the provincial towns (25). Church building was probably most frequent on their country properties (26). The most recent private basilica in Rome comparable with those of Iulianus was S. Sabina, built a hundred years before, and by a priest from Dalmatia.

What were the historical origins of the banking which produced Iulianus' riches and prestige, such as they were ? The third century inflation must have eliminated the irregular, long-term deposits which bankers could use, and so largely wrecked the fragile banking system of the ancient world (27), at least in its more sophisticated

(23) *Cod. Iust.*, IV.18.2.

(24) Venantius Opilio (? *cos.*, 524), and Theoderic's *prae. prae.*, Liberius, built churches at Padua and Orange ; and an *illustris* rebuilt the Roman *Titulus Equitii* in 499 (*CIL*, V.3100 ; *MGH, Leges III, Conc.*, I, p. 46 ; *Lib. Pont., Vita Symmachi*). For a *prae. prae.* contributing 2100 *solidi* to a church at Narbonne c. 445, see *CIL*, XII.5336.

(25) For these in the east, cf. PATLAGEAN, *op. cit.*, pp. 186 ff. For the west, cf., *e.g.*, *Anthologia Latina*, no. 491, CASSIODORUS, *Variae*, IV.24, 30, 51, ENNODIUS, *Lib. pro Synhodo*, 129-38, BOETHIUS, *C. Ph.*, II, pr. iii ; for more general charity, PROCOPIUS, *Bell. Goth.*, I.1.33, DE ROSSI, *Inscr. Christ. Urb. Romae*, I.II, p. 113, no. 78.

(26) Cf. C. VIOLANTE, 'Le Strutture Organizzate della Cura d'Anime ...', *Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo*, 28, pp. 972-1012.

(27) Cf. R. BOGAERT, *Banques et Banquiers dans les Cités Grecques* (Leyden, 1968), pp. 31 ff.

functions. Its service of monetary exchange and purchase may have increased at this time, but tended to create problems as much as profit (28). However, the sale of bullion to tax-payers from whom the government was making a forced levy may have helped it (29). By the later fourth century, it was making a come-back. According to Gregory of Nyssa, money-lenders might make loans, probably interest bearing deposits, to bankers (*τραπεζῖται*), and the latter enjoyed great credit with them (30). Basil of Caesarea tells of Alexandrian bankers who put their clients' money to work (31). John Chrysostom has a vivid picture of bankers busy all day, testing coins, and paying and receiving money (32). By the sixth century, the *σύστημα τῶν ἀργυροπρατῶν* of Constantinople commanded great influence with Justinian, who legislated frequently to assist them, and saw them as very necessary to the general public (33). At one of his triumphs, they seem to have ranked at the head of the city guilds, immediately after the staffs of the praetorian and urban prefects (34).

This revival seems to have originated, very naturally, in two kinds of activity, aspects of which we have just noted : firstly, the sale of silver and jewellery, which provided the merchants with storage facilities, a working capital of valuable objects, and contacts with likely borrowers and depositors (35). Silk merchants, similarly,

(28) Cf. *P. Oxy.*, 1411 (A.D. 260) ; R. MacMullen, *Roman Government's Response to Crisis* (New Haven & London, 1976), p. 117 – but the quotation is confused.

(29) Cf. A. K. Bowman, in *Imperial Revenue, Expenditure and Monetary Policy in the 4th c. A.D.*, ed. C. E. King (Oxford, 1980, *BAR, I.S.* 76), p. 31.

(30) *Contra Usurarios*, *PG*, 46, 440B.

(31) *Reg. Brev. Tract.*, *PG*, 31, 1252.

(32) *In Princip. Act.*, IV, *PG*, 51, 97-100.

(33) Cf. *Nov. Iust.*, 136.1, 2, 4 ; *Ed. Iust.*, 7.4, 8 ; 9. On this legislation, discussed below, see, especially, G. Cruchon, *Les Banquiers dans l'Antiquité* (Paris, 1879), cap. 9.

(34) Cf. Deichmann, 'Giuliano', p. 12.

(35) Justinian always calls them silver-merchants, and they kept the practical function. Cf. Malalas, *Chron.*, XVI.O.109D (Dindorf, p. 395), *Nov. Iust.*, 136.3, John Moschus, *Prat. Spirit.*, 185, *PG*, 87, 3061 ; and, for a 5th. c. Ephesian *τραπεζίτη κὲ ἀργυροπράτη*, H. Grégoire, *Inscr. Grecques Chrét. d'Asie Mineure* (Paris, 1922), no. 98.4. On the importance of plate and bullion to the monetary system, cf. C. E. King, *Imperial Revenue*, p. 159.

might engage in some kind of banking [36]. The second activity, not unconnected, was that of testing money and changing it [37] – 'buying and selling' is, perhaps, the best expression [38]. About 400, the *corpus collectariorum* of Rome, possibly the survivor of pre-third century bankers [39], often had, it seems, the duty of buying up *solidi*, and reselling them to the government [40]. The ζυγοστᾶται, official money-testers, locally established by the emperor Julian [41], seem sometimes to have engaged in banking [42], and may have been recruited from private bankers [43]. Similarly, the Egyptian χρυσῶναι, local collectors of gold taxes [44], tested gold like the ζυγοστᾶται and may be identical with Alexandrian bankers (ἀργυροπρᾶται), who received large consignments of gold taxes [45].

Illegal gains apart, the money-changers' fees were not high [46]. Still, their functions may have been more important and lucrative than might appear. The gradual return from taxation in kind to taxation in gold must have offered them extensive opportunities. The payer would have to change his assortment of cash into gold, and the collector himself might then have to give him change in base

(36) Cf. *Cod. Iust.*, VIII.13.27.

(37) For τραπεζῖται in this role, cf. CHRYSOSTOM, *PG*, 51.97-100, JOHN CASSIAN, *Conlatio*, I.20.

(38) Cf. J. P. C. KENT, 'Gold Coinage in the Late Roman Empire', *Essays presented to H. Mattingly* (Oxford, 1956), pp. 191 f.

(39) Cf. M. VOIGT, *Abhand. der K. Sachs Gesellsch. der Wissenschaften*, 23, *Ph. Hist. Kl.*, 10 (1888), pp. 521 f.

(40) SYMMACHUS, *Rel.*, 29. (For discussion, cf. D. VERA, *Comm. Stor. alla 'Relationes' di Simmaco* (Pisa, 1981), pp. 221-4.) Cf. (?) *Nov. Val.*, 16.

(41) *Cod. Theod.*, XIII.7.2.

(42) Cf. *P. Oxy.*, 1886, 1897 ; *P. Mus. Nationale* 7132 (= C. WESSELY, *Stud. zur Paleografie und Papyruskunde*, VIII (Leipzig, 1908), no. 835). In all these, the interpretation seems uncertain. 'Histoire des Solitaires Égyptiens', *Rev. de l'Orient Chrét.*, 12 (1907), pp. 176 f. shows a ζυγοστάτης accepting a payment deposit.

(43) Cf. *Ed. Iust.*, 11, L. C. WEST & A. C. JOHNSON, *Currency in Roman and Byzantine Egypt* (Amsterdam, 1967), pp. 189 ff. ζυγοστᾶται, as changers, overlap with private merchants.

(44) Cf. JONES, *op. cit.*, p. 1182, n. 59, 1184, n. 79.

(45) Cf. *P. Oxy.*, 144, WEST & JOHNSON, *op. cit.*, p. 191.

(46) *Nov. Val.*, 16 suggest 1/35 as usual profit. Ζυγοστᾶται, in private transactions at Oxyrhynchus, charged 1/48 (WEST & JOHNSON, *op. cit.*, p. 190). For cheaters, cf. *Vita Marc. Presb.*, *PG*, 114.449 ff., PROCOPIUS, *Anec.*, 22.3, 25.12.

metal (47). This return was quicker in the western empire (48) – we should note the African and Italian reform of the copper coinage, imitated by Anastasius (49) – and will have benefited western bankers like Iulianus. Taxation, moreover, was not their only means of playing this part. The western Mediterranean had very few gold resources of its own at this time (50); and the final division of the empire, followed by the barbarian occupations must have cut off the official supply from the east, unless in the form of diplomatic presents (51), a type of movement which could be two-way (52). The fact helps in part to explain why the west adopted the commutation of tax in kind for gold (*adaeratio*) more quickly than the wealthier east: the authorities were anxious to maintain the circulation of gold, or at least their own use of the substance, by any means. There must have been a constant wastage, through diplomacy, hoarding, looting, and payments for luxuries from the east, or furs, slaves, or mercenaries from the north (53). Yet, Italian gold coinage remained of high quality throughout the Ostrogothic period; while the debased Visigothic *solidus* recovered its value, perhaps under Ostrogothic influence (54). This implies that, despite the prohibition of 356 against trading in gold (55), the west imported it on a considerable scale. *aurum argentumque solita commutatione mercetur*, says Cassiodorus, probably referring to Italian imports (56).

(47) Cf. M. F. HENDY, 'On the Administrative Basis of the Byzantine Coinage', *Univ. of Birmingham Hist. Journ.*, 12 (1970), pp. 138 f., although his evidence is very late.

(48) Cf. JONES, *op. cit.*, pp. 460 f.

(49) The Ostrogothic monetary system was probably the best of the 6th c. (P. GRIERSON, *Dark Age Numismatics* (London, 1979), cap. 1, p. 71).

(50) The Suebi may have used Galician gold, but their coinage had a very limited circulation. Cf. P. LE GENTILHOMME, *Rev. Numismatique*, 5.7 (1943), pp. 70 ff.

(51) GRIERSON, *op. cit.*, cap. 2, pp. 131-4 (= *Trans. Royal Hist. Soc.*, 5.9 (1959)) attaches great importance to this process. The late 6th and early 7th c. Merovingians, and perhaps Clovis, certainly received lavish subsidies.

(52) Cf. PROCOPIUS, *Bell. Vand.*, I.9.5.

(53) Cf. GRIERSON, *op. cit.*, cap. 2, pp. 130 ff., on these in general; 135, n. 6, on Ostrogothic gold in Gotland.

(54) Cf. R. S. LOPEZ, in *Studi in onore di G. Luzzato* (Milan, 1950), p. 93.

(55) *Cod. Theod.*, IX.23.1.

(56) *Variae*, IX.3. The *comes sacr. larg.* under the Goths had some control

There are signs that his government was sometimes anxious about the gold supply (57); but this was not reflected in the coinage, and the Italian economy seems to have remained monetary, and gold based.

A brisk import of gold meant a brisk business for the Italian money-dealers. It also meant a lively movement from west to east of goods which might pay for the metal. If not the circulation of coined gold, as Pirenne argued (58), at least the circulation of the metal is a strong indication of the unity of Mediterranean trade. The general prosperity of the late Roman world is too often underestimated (59). Sixth century Italy sometimes imported food-stuffs from the east (60); but it also seems to have exported corn, wine, oil, salt pork, timber, and perhaps slaves (61). The pottery of Vandal Africa is found commonly and widely around the Mediterranean, and implies the export of other commodities. Low value Vandal coinage also enjoyed a good distribution, and large quantities have been found at Athens and Corinth. So too, though in lesser numbers, the base coins of Ostrogothic Italy (62). It has been convincingly argued

over seaborne imports, including silver, and perhaps gold (*ibid.*, VI.7 –? read *auro* for *aere*).

(57) Cf. *ibid.*, IX.3, IV.34.

(58) *Mohammed and Charlemagne* (London, 1974), pp. 100, 107 ff. Contrast R. DOEHARD, *The Early Middle Ages in the West: Economy and Society* (Amsterdam, etc., 1978), p. 222.

(59) Cf. C. R. WHITTAKER, *Imperial Revenues*, pp. 9 ff.; C. Foss, 'Archaeology and the "Twenty Cities" of Byzantine Asia', *Amer. Journ. Arch.*, 81 (1977), pp. 469-486. For a reductive view of the documentary evidence (c. 400-c. 550), cf. J. ROUGÉ, 'Quelques Aspects de Navigation en Méditerranée', *Cahiers d'Histoire*, 6 (1961), pp. 129-54. Note, also, R. HODGES & D. WHITEHOUSE, *Mohammed, Charlemagne and the Origins of Europe* (London, 1983), pp. 23-66.

(60) Cf., on Luni, probably a comparatively impoverished region, B. WARD-PERKINS, in *Archaeology and Italian Society*, ed. G. BARKER and R. HODGES (Oxford, 1981, *BAR*, *I.S.*, 102), p. 185.

(61) Cf. CASSIOD., *Var.*, I.34, II.12, V.16, XII.23; GREG. MAG., *Reg. Ep.* (*MGH*), VI.58, VII.37, VIII.28, X.21; *Vita Caesarii*, I.37 f. Note also *Var.*, VI.23, VII.9, 13-14, 23, *Anonymus Valesianus*, 72.

(62) Cf. M. G. FULFORD, 'Carthage, Overseas Trade and the Political Economy, c. A.D. 400-700', *Reading Mediaeval Studies*, 6 (1980), pp. 129-54. On the importance of bronze coinage in comercial circulation, cf. J. P. CALLU, *Imperial Revenues*, pp. 102 ff.

that commerce, even in bullion, might be conducted as much by exchange, aristocratic or ecclesiastical, as by purchase (63). I believe, however, that, even at this period, the latter was still very important. We are dealing with an economy where a Syrian merchant, resident at Naples, could rival the local nobility in political influence, and the Jewish community could make its own political intervention by promising to provision the city for siege (64). In 530, Justinian had to abolish an *exceptio temporalis* on Italian contracts, which was chocking the courts of Constantinople with law-suits (65). Even at the end of the century, the Patriarch of Alexandria could expect to acquire papal timber in return for a *pretium*, as well as a gift of scented wood (66). Such commerce may have meant further opportunities for Iulianus and his kind. Did they take them, and how ?

As noticed, in the time of Gregory of Nyssa, professional money-lenders may have made irregular deposits with the bankers ; and Justinian legislated on the sureties the latter had to give their clients (67). Classical Roman law had recognized, in theory, no intermediate stage between regular deposit, and ordinary interest-paying loan (*mutuum*) ; but by his day, a concept of irregular deposit, usable by the depositary, and paying interest to the depositor, seems to have been formulated (68). To judge by the earlier banking practice of the ancient world, as Bogaert understands it, visiting merchants will often have found it useful to deposit money for a short term, probably without interest, at a bank (69). We shall

(63) Cf. GRIERSON, *op. cit.*, cap. 2, pp. 137 ff. ; C. R. WHITTAKER, 'Late Roman Trade and Traders', in *Trade in the Ancient Economy*, ed. P. GARNSEY, K. HOPKINS and C. R. WHITTAKER (Cambridge, 1983), esp. pp. 164 f., 171, 176.

(64) PROCOPIUS, *Bell. Goth.*, I.8.21, 41.

(65) *Cod. Iust.*, VII.40.1. Note also PROCOP., *Anec.*, 25.8-10.

(66) GREG. MAG., *Reg. Ep.*, VI.58, VIII.28.

(67) *Cod. Iust.*, VIII.13-27.

(68) Cf. F. SCHULZ, in *Studi in onore di C. Ferrini* (Milan, 1948), pp. 254-63, on *Digest*, XVI.3.24. But the classical lack of the legal institution does not imply that such deposits were not made. Cf. *eundem*, *Classical Roman Law* (Oxford, 1951), pp. 519 f., M. FREDERIKSEN, *Journ. Rom. Stud.*, 65 (1975), p. 167 ; but contrast W. THOMPSON, 'A View of Athenian Banking', *Mus. Helvet.*, 36 (1979), pp. 225-9.

(69) *Banques*, p. 334.

see that some customers may have used the banks to handle their more routine payments and financial affairs ; but, if their deposits were drawn on, these too will probably have paid them no interest (70). Not all who hoped for interest will have been professionals. John Moschus tells of a poor man who wanted to make a living by putting his modest capital out at interest, perhaps with a bank (71). By contrast, where Chrysostom remarks 'When you lend out money, you want to withdraw the capital after some time, not quickly, so that you may get more interest by its work', he seems to be addressing rich men, but still not regular usurers (72). Since the termination of the loan seems to be very much at the creditor's discretion, bank deposits may well be meant. Such creditors will often have hoped to make their profits, while avoiding the cares and labours of the ordinary money-lender, so well illustrated by Gregory of Nyssa (73). Their practice of long-term deposits will have been vital to the banker ; but both parties were still at risk from the probable lack of a fixed term on the account, and of any provision for advance notice of withdrawal (74). Thus, unexpectedly heavy tax demands in some region might mean ruin for the local bankers. Here *adaeratio* will have worked against the trade, although it may have encouraged some to increase their available cash by interest-bearing deposits.

How did the bankers employ such deposits ? One problem for the client of a bankrupt ἀργυροπράτης at Constantinople arose when the latter had spent depositors' money in the purchase of court *militiae* for himself or his family (75). According to the emperor Julian,

(70) Cf. *ibid.*, pp. 333, 336.

(71) *Pratum Spirit.*, *PG*, 87.3061 f. Cf. G. Mickwitz, 'Un Problème d'Influence', *Ann. d'Hist. Économ. et Sociales*, 8 (1936), p. 23.

(72) *In Ep. II ad Cor., Hom. 16*, *PG*, 61.516. G. Mickwitz, *Geld und Wirtschaft im Römischen Reich des vierten Jahrhunderts n. Chr.* (Helsinki, 1932), p. 157, believes a bank deposit to be meant.

(73) *PG*, 46.441.

(74) Cf. Bogaert, *Banques*, p. 351. But note that the advance discount of interest, implying a fixed-term loan, may have been introduced in the 6th c. east. Cf. L. C. West & A. C. Johnson, *Byzantine Egypt : Economic Studies* (Princeton, 1949), p. 169. The evidence does not link this with bank loans.

(75) *Cod. Iust.*, VIII.13.27. The creditor did not have to prove that his actual money had been used.

τραπεζῖται pursued wealth in order to gratify their own desires, and those of their friends (76). However, they also used deposits for direct financial profits, as well as social, or architectural ends. Chrysostom describes how they put out the money they had received, and made their profit with cash which was not their own (77). πολλοῖς συμβάλλοντες οὐκ ἐξ οἰκείων ἅπαντα πράττειν χρημάτων, says Justinian (78).

It is debateable how far money-landing in the ancient world ever really assisted production, rather than consumption, and if bankers' loans might serve the former end (79). We should also, perhaps, distinguish between those consumptive loans which were devoted to luxuries, politics, and display, and those which helped the borrower in his basic livelihood, to keep going, but not to produce new wealth (80). To whom, then, did late antique *argentarii* lend, and for what purposes ?

Commercial, and especially nautical loans are the most interesting in their implications for the Mediterranean economy. Ancient bankers, however, had probably always tended to avoid these, particularly the latter, which were made at the lender's risk, as too dangerous. News of maritime disaster might mean a run on the bank which would exhaust its small capital (81). Justinian, moreover, restricted the interest on *pecunia traiecticia*, as such loans were called, to a mere 12%, although agreements for double interest may still have been unofficially allowed (82). Such loans required a very close attention to nautical affairs, and, in sixth century Constantinople, they seem to have been handled by a specialized class of

(76) *Caesares*, 335 B.

(77) *PG*, 51.99.

(78) *Nov.*, 136.2.

(79) Cf. J. ANDRÉAU, 'M. I. FINLEY, La Banque et l'Économie Moderne', *Ann. della Scuola Norm. Sup. di Pisa (Lett. e Filos.)*, 3.7 (1977), pp. 1144-50 ; P. MILLETT, 'Maritime Loans', in *Trade in the Ancient Economy*, pp. 42 f.

(80) Cf. MILLETT, *ibid.*, pp. 45 ff.

(81) Cf. BOGAERT, *Banques*, pp. 335, 357 f., 'Banquiers, Courtiers et Prêtes Maritimes', *Chron. d'Égypte*, 40 (1965), p. 146. Contrast THOMPSON, *art. cit.*, pp. 233-7 ; but MILLETT, *Trade*, p. 47 & n. 24, agrees with Bogaert.

(82) Cf. J. ROUGÉ, *Recherches sur l'Organisation du Commerce en Méditerranée* (Paris, 1966), p. 353.

lender (83). However, bankers might supply these with their money at less risk, or help to arrange the loans. An Antonine papyrus tells of a bank in Egypt, which credited a *ναυτικὸν δάνειον* at the request of the lenders, its clients, to the account of the borrowers, also its clients, and preserved part of the security (84). In 541, furthermore, we find a banker of Constantinople, Anastasius, lending money at 8% to two travellers about to return to Alexandria, the sum repayable to his employee (*ἄνθρωπος*), Thomas, at his office (*ἀποθήκη*) there (85). The interest was the prescribed bankers' rate, but an extra two months' charge was included, which suggests that the loan was technically *pecunia traiecticia* (86). The principal was only 20 *solidi*, perhaps financing some small commercial venture to cover travelling expenses – the clients were not merchants – but the document still suggests that bankers sometimes engaged in this kind of business. Anastasius may have done so frequently, as he maintained some sort of branch abroad. And, whether the purpose of most maritime loans was insurance or the basic equipping of a venture, they certainly made commerce easier.

Nevertheless, despite the relatively flourishing state of Mediterranean trade at this time, it is possible that neither bankers, nor other lenders, were so important to it as they might have been. It is arguable that the greater part even of true commerce, as distinct from gift exchange, was handled by the agents of the big estates (87). These may sometimes have needed to apply to the lenders ; but, in general, their own employers will have been better placed than most to supply the sums which they required. The Church of Alexandria, in the late sixth century, both maintained its own fleet, and made loans to other shippers (88). According to Ruggini, the corn trade of Ostrogothic Italy was largely controlled by the great landlords,

(83) Cf. GREG. NYSS., *PG*, 46.441 ; *Nov. Iust.*, 106, JONES, *op. cit.*, pp. 868 f.

(84) *P. Vindobon. Gr.*, 19792. Cf. L. CASSON, *Eos.*, 48.2 (1956), pp. 84-93, ROUGÉ, *Recherches*, pp. 348 f.

(85) *P. Cairo II* (ed. J. MASPERO, Cairo, 1913), 67126.

(86) Cf. G. MICKWITZ, 'Die Organisationformen zweier Byzantinische Gewerbe', *Byz. Zeitschrift*, 36 (1936), pp. 63 f. ; but contrast MASPERO, *ad loc.*

(87) Cf. WHITTAKER, *Trade*, cap. 13, passim ; also H. W. PLEKET, *ibid.*, pp. 132, 137.

(88) Cf. JONES, *op. cit.*, pp. 866 f., 869 f.

although, as time went on, they tended to withdraw from it, under the pressure of government *coemptiones* (89). Such a withdrawal may have meant opportunities for Iulianus. And even the very rich may sometimes have used the *nauticum foenus*, which protected their own capital. For them, though, it was not an essential service. In 510, Italian corn shippers (*negotiatores*) borrowed money. Their subsequent difficulties suggest that they were not attached to the big estates, but their creditors could as well have been local land-owners as professional financiers (90). Probably, then, loans to traders mattered more for consumption in the second sense than for production. We have instances from fifth and sixth century Italy where large profits were made, or hoped for, in loan financed ventures, but these do not seem to have involved the banks (91).

Even if mercantile loans mattered little to the bankers, loans in general were vital. τὸν βίον αὐτοῖς ἐν τῷ δανείζειν καὶ δανείζεσθαι καθεστάναι καὶ ἀντιφωνεῖν ὑπὲρ ἑτέρων καὶ τόκους τελεῖν, Justinian tells us (92). Whether or not interest had been specified in the loans they made, it was always to be supposed, since that was their livelihood (93). They rendered themselves answerable before various courts (94), and might lend money to various classes of society. Sometimes they found themselves in trouble with τοῖς εὐγενέσιν ἀνθρώποις, allegedly their most frequent clients, who could not bear to have their contracts made public, or their financial circumstances disclosed, and who wanted to appear better, rather than worse off, than they were (95). *Argentarii* would often have a stock of uncoined silver or jewellery, purchased, or given in repayment for loans (96). Some of their clients themselves had debtors, on whom they might

(89) *Economia e Società nell'Italia Annonaria* (Milan, 1961), pp. 222-32 – not wholly convincing.

(90) CASSIOD., *Var.*, II.38 ; but contrast RUGGINI, *op. cit.*, p. 225.

(91) Cf. AGNELLUS, 30, 300 *solidi* at 33%, with fourfold profit to the borrower – not a reliable anecdote ; GREG. MAG., *Reg. Ep.*, IX.108, goods worth 400 *solidi* lent by a nobleman, repayable in cash, at 25%. JONES, *op. cit.*, p. 1361, n. 108, interprets the latter as *nauticum foenus*.

(92) *Ed.*, 9.5.

(93) *Nov.*, 136.5.

(94) *Ed.*, 7.6.

(95) *Ed.*, 7.2.

(96) *Nov.*, 136.3. This might itself be available for loans.

hope to distrain (97). On the other hand, Justinian stressed the services they provided to the needy – *τοὺς γὰρ πᾶσι σχεδὸν τοῖς δεομένοις ἑτοίμους ὄντας βοηθεῖν* (98). The fourth century fathers had condemned both bankers and money-lenders (99) – Basil of Caesarea once treated the two professions as identical – but, after Elvira (c. 305), the Church hardly ever officially prohibited usury to the laity, as it so often did to the clergy (100). By the end of the sixth century, Pope Gregory was asking the help of the praetorian prefect of Italy, to rescue from ruin the only surviving banker of Rome, as *indigentibus fideiussore fuit saepe remedium* (101). He accepted the exaction of high interest from a merchant by a noble layman, hoping only that he would deal gently with his defaulting client (102). Bishop Masona of Mérida, in Spain, set up a kind of lending bank, equipping a basilica with a capital of 2000 *solidi* – no vast sum – to help the *miseri* (103). Basil had pictured the money-lender's victim as being equally a man with a *τέχνη*, or someone who might spend the loan on display and expensive living (104) ; and the former possibility suggests that *τοῖς δεομένοις* were not always spendthrift gentry (105).

Impoverished craftsmen might well benefit from a banker's help in the rent or purchase of shop, stock, or equipment ; but they are unlikely to have needed the relatively large sums which he was best fitted to supply. Indeed, they are more likely to have turned to ordinary lenders, amateur or professional, rather than pay the 2% higher interest which Justinian allowed to *illos vero, qui ergasteriis*

(97) *Ed.*, 9.7.

(98) *Nov.*, 136.4 ; cf. 136.2.

(99) Cf., especially, CHRYSOSTOM, *PG*, 51.97-100, against the *τραπεζῖται* ; in general, on 4th and early 5th c. attitudes to usury, MICKWITZ, *Geld und Wirtschaft*, pp. 156 ff., RUGGINI, *op. cit.*, pp. 184-202.

(100) Cf. F. X. FUNK, *Geschichte der Kirchlichen Zinsverbotes* (Tübingen, 1876), pp. 7-14, 18 f. Leo I (*Ep.*, 4.3, *PL*, 54.613) seems the only exception outside Armenia.

(101) *Reg. Ep.*, XI.17.

(102) *Ibid.*, IX.108.

(103) *Vitas Patrum Emeretensium*, V.3.9. Was interest charged ?

(104) *PG*, 29.268, 273, 276.

(105) But Pope Gregory at least once considered far from destitute nobles as fitting objects for charity (*Reg. Ep.*, I.37).

praesunt vel aliquam licitam negotiationem gerunt (106), or to pay to more than twice the value of the principal, as bankers' clients might have to do (107). This will also have applied to many merchants and shippers of the ancient world.

Bankers, however, might assist their borrowings in other ways. It was as a guarantor, a *fideiussor*, that Gregory's protégé, John, helped the Roman poor, and the profession enjoyed great credit in this capacity (108). Roman law contained a provision called the *constitutum debiti alieni*, a promise to pay (constitute for) another's debt at a fixed time, the original debtor remaining primarily responsible to the creditor – though this last may not always have applied where *argentarii* undertook payment (109). The debt was, in theory, previously contracted (110), and the promise had much of the effect of a *fideiussio*. Bankers used a special version of the *constitutum*, called the *receptum argentarii*, modified by Justinian, and assimilated to the former (111); and other *negotiatores* also employed it. Bankers were thus often able to come to the help of debtors, though not without difficulty (112). A *constitutum* might also mean an indirect loan for some specific purpose, as when a purchaser mandated a banker to pay the price of some object to the seller on his behalf (113). Constituting bankers received a θεραπεία for their services (114); but these must presumably have cost less than a straightforward loan, and been as frequently engaged, or they would not have attached such importance to them.

(106) *Cod. Iust.*, IV.32.26.2. For a banker's *ergasterium*, see below, p. 35.

(107) *Ed. Iust.*, 9.5, a special and partial exception to *Cod. Iust.*, IV.32.27.1.

(108) Cf. *Ed. Iust.*, 7.5. – ὧν ἡ πίστις καὶ ὑπὲρ ἑτέρων ἀρκεῖν νομίζεται.

(109) Cf. *Nov. Iust.*, 4.1-2, 31 ; 136. praef., 1, with CRUCHON, *op. cit.*, pp. 217 f.

(110) But contrast *Ed. Iust.*, 9. praef.

(111) Cf. *Cod. Iust.*, IV.18.2, *Iust.*, IV.6.8, THEOPHILUS, *Inst. Paraphr.*, *ad loc.* The history and nature of these institutions, and the scope and motive of Justinian's reforms, are much disputed. Cf. *e.g.*, G. PLATON, 'Les Banquiers dans la Législation de Justinien', *Nouv. Rev. Hist. du Droit*, 33 (1909), pp. 157-81, 289-338, 434-80 ; 35 (1911), pp. 158-88 ; WENGER, 'Receptum Argentarii', *P-W* (1914), s.v. ; G. ASTUTI, *Studi Intorno alla Promesso di Pagamento*, II (Milan, 1941), pp. 284 ff.

(112) Cf. *Ed. Iust.*, 9. praef., and 1.

(113) Cf. *ibid.* (are these the hurriedly made purchases of *Ed.*, 7.4 ?) ; also *Nov.*, 136.3, for ordinary loans to help a purchase.

(114) *Ed.* 9.2.

Clearly, profits from business with the relatively poor were not negligible, but services to the rich, or seeming rich, will probably have been more lucrative. Here too, loans and *constituta*, to make purchases, and support social display will have been involved, and will indirectly have had a very beneficial effect on the economy (115). Even the wealthiest land-owners might sometimes find themselves in difficulty for ready cash (116), and perhaps the bankers could do something to help them. The Church of Alexandria itself may have accepted loans from wealthy merchants (117). Still, so far as the major prestige expenses went, not even Iulianus could have done much for the western senators – Symmachus the orator spent 2000 pounds of gold, or 142,000 *solidi* on his son's praetorship (118). Bankers in Constantinople, however, may have found that the less costly displays of the east gave some opportunity to their trade (119). *Suffragia* for state offices or sinecures were less expensive (120), and there is evidence that even great nobles used loans to obtain them. In 408, the *collectarii* of the western empire were forbidden to lend money to those seeking provincial governorship (or possibly appointments by provincial governors), a law which was preserved by Justinian (121). A fragmentary list of receipts and pledges, which seems to belong to the *arca* of the praetorian prefecture of Italy, c. 510, records *securitatis patrici Agapiti de suffragio praefecturae* ... (122) Procopius comments on the exorbitant interest which the bankers might charge on such loans (123). At Constantinople, both they and their clients sometimes went bankrupt, after purchasing *militiae* with borrowed money (124). The *argentarius* John had been ruined through acting as guarantor to a former *palatinus*, perhaps

(115) Cf. BOGAERT, *Banques*, pp. 411 f.

(116) Cf. J. MATTHEWS, *Western Aristocracies and Imperial Court, A.D. 364-425* (Oxford, 1975), pp. 227 f.

(117) Cf. JONES, *op. cit.*, p. 870.

(118) Cf. *ibid.*, pp. 537 f., 554 f.

(119) Cf. *ibid.*, pp. 538 ff.

(120) Cf. *ibid.*, pp. 393, 395.

(121) *Cod. Iust.*, IV.2.16.

(122) TJÄDER, no. 48. On date and origin, cf. TJÄDER, II, pp. 187 ff., 297, n. 23. He believes the urban prefecture to be referred to.

(123) *Anec.*, 21.13 ; cf. *Nov. Iust.*, 8. praef. 1, PATLAGEAN, *op. cit.*, p. 279.

(124) Cf. *Nov. Iust.*, 136.2.

over *suffragium* (125). Indeed, as we shall see, by the end of Justinian's reign, Byzantine ἀργυροπρᾶτορες were often attached to the great courtiers ; and we even find them supplying 50 pounds of gold (3600 *solidi*) as a bribe for a conspirator against the emperor (126).

The *receptum*, or *constitutum*, may have helped the bankers to manage the more routine financial affairs of the prosperous, as well as the emergencies of debtors. In securing them their charges, or θεραπείαι, Justinian remarks διὰ τὸ τὸν πάντα βίον αὐτῶν ἐκ τούτου συνίστασθαι καὶ τόκους αὐτοὺς τελεῖν καὶ στεγονόμια διδόναι καὶ τῆς κοινῆς λυσιτελείας προβεβλῆσθαι (127). It would seem from this that rich men, or at least men of stable finances, living in or near the capital, may have used the *constitutum* somewhat like a standing order on their bankers, to pay their house-rents (στεγονόμια). This will have been useful both when they were out of town, and when hard pressed for ready cash. It would also seem that the *constitutum* was used in the payment of interest (τόκους αὐτοὺς τελεῖν), as well as principal (128) ; and, to judge by the parallel case of στεγονόμια, in repeated payments, presumably on long-term loans.

Were such payments made by withdrawal from the ordinary deposit of the customer ? Justinian gives some probatory force in this context to λογίσμοι or λογοθέσιαι, to registers of ἡ εἰσκομιδὴ τῶν χρημάτων καὶ δαπάνη, whether drawn up by banker or client (129). He also mentions that mistakes might be made in such documents, when calculating the interest due. The usual long-term deposits, paying interest to the client, can hardly be meant, since these, put to work by the banker, will probably not have been available for frequent withdrawals (130). This may imply special accounts, with

(125) Cf. L. M. HARTMANN, *MGH Epp.*, II, p. 278, n. 4, comparing GREG., *Reg. Ep.*, XI.1.

(126) See below, p. 35.

(127) *Ed.*, 9.2. This section immediately follows one on the *constitutum*, which seems the most obvious instrument for such a purpose.

(128) Payment on behalf of, rather than to, the client must be meant (? contrast *Ed.* 9.5), since the edict is here concerned to secure his service charges to the banker.

(129) *Ed.*, 9.2.

(130) But note that, in this case, such withdrawals will have been regular and predictable.

the possibility of an overdraft, presumably at interest lower than the usual 8%. Bankers seem, on occasion, to have received money for a variety of purposes, recorded in a λογοθέσια, and countersigned by the client (131). However, the sequence of Justinian's, or Tribonian's, thought is obscure, and the edict may here be dealing with records of all kinds of bank transactions. In the case of mandated purchases, it is clear that the bankers often had to apply specially to their customers, to recover the sums for which they had constituted (132). Nonetheless, he later speaks rather as if his law restricting the accumulation of interest affected bankers' *constituta* (133).

If managed on a special account, the *constitutum* can hardly have had the force of a real standing order, let alone a cheque, as we know them. All the same, it was, at least potentially, a very flexible and convenient banking instrument. Under the *receptum* form, payment could be made in goods, moveable or immoveable, as well as money; under the *constitutum*, in anything that could be counted, weighed, or measured, while Justinian enlarged it to include immoveables (134). It could be mandated by letter (135), and possibly by a third party (136); and could even be engaged in without the knowledge of the party ultimately responsible for the debt (137). The banker may thus have gained a very large measure of control over his client's finances. However, the trouble which even properly commissioned *constituta* seem to have given him suggests that this right can seldom have been exercised. In general, though, the

(131) *Nov. Iust.*, 136.6. Cf. BOGAERT, *Banques*, pp. 335 f., for possible parallels.

(132) Cf. *Ed.*, 9. praef. – they were often hampered by lack of receipts from the sellers.

(133) *Ed.*, 9.5.

(134) *Cod. Iust.*, IV.18.2.

(135) Cf. *Digest.*, XIII.5.5, 24.26, 31; PLATON (1911), pp. 185 ff. He sees it as something like a letter of exchange, even, from Egyptian analogies, as transmissible and negotiable (1909, pp. 317-23, 1911, pp. 184 f.). But this feature, which would surely have caused many abuses, does not appear in Justinian's own legislation, and can hardly be contemporary practice. To this, the *Digest* is an uncertain guide.

(136) Cf. *Nov.*, 136. praef., 1; 4.1.2., where guarantors, constituting parties, and mandators, are almost synonymous, and all distinct from the original debtor.

(137) Cf. *Digest*, XIII.5.27 (ULPIAN on Pomponius), PLATON (1909), pp. 320 f., (1911), p. 178.

constitutum must have been extremely useful to credit, and was evidently a vital source of profit to the banker.

Time and again in his banking legislation, Justinian insists on the importance of the profession to contracts, *ὧν τὰ μέγιστα καὶ ἀναγκαιότατα διὰ τοῦ προειρημένου ἀεὶ συστήματος γίνεται* (138). This importance arose in various ways. Honest and efficient money changing was an essential service in many business dealings (139). Whether by *constituta*, ordinary guarantees, or loans, the *argentarii* could assist purchasers and borrowers, and even carry out the transaction as their agents (140). These operations had their risks. We are told of *τὸ κοινὸν τῆς αὐτῶν λυσιτελείας, ἣν παρέχονται τοῖς συναλλάγμασι, πολλοῖς ὁμιλοῦντες κινδύνοις, ἵνα τὰς ἑτέρων θεραπεύσαιεν χρείας* (141). Again, with the intimate knowledge of individual finances which their trade must have brought, they were well placed to bring together the parties to a contract. We should notice how *argentarii* or *collectarii* sometimes appear as witnesses in the Ravenna papyri (142). Roman bankers had formerly conducted auctions, a role of some comercial importance, and this is reflected in the *Digest*, though not in genuinely contemporary sources (143). The *Digest* also has much to say about their registration and preservation of the actual deeds of contract (144), and it is possible that this function continued. They are likely to have been more reliable notaries than the lowly *tabelliones*, against whose deficiencies Justinian had to legislate (145). However, in the papyri just noted, it is the *tabellio* or *forensis*, never the witnessing banker who is the draftsman. It is also possible that payments were often made by

(138) *Ed.*, 7.8 ; cf. 7.4 (nearly all contracts made with their help), *Cod. Iust.*, XII.34.1, *Nov. Iust.*, 4.3.6, 136.1.2.

(139) Cf. *Ed. Iust.*, 11.3 : *ἐν τοῖς συναλλάγμασι ὑπὲρ ὀβρύζης λαμβάνοντες ἢ ὑπολογιζόμενοι ...*

(140) Cf. *Ed. Iust.*, 9. Praef. ; and above, p. 15 f., on *nauticum foenus*. Papyri sometimes show *τραπεζῖται* dealing on others' behalf, but the sums involved are trivial. Cf. *P. Oxy.*, 151, 153, ?145.

(141) *Nov. Iust.*, 136.2.

(142) Cf. TJÄDER, nos. 30-1, 12, 5B VI, 6. The latter two are wills.

(143) *Digest*, V.3.18 ; cf. PLATON (1909), pp. 137 ff. ANDRÉAU (*art. cit.*, p. 1150) claims that the practice was unknown in the late empire.

(144) *Digest*, II.13.4, 6, 8-10, 12 ; cf. PLATON (1909), pp. 331 ff., *Cod. Iust.*, II.1.

(145) *Nov. Iust.*, 44.

personal withdrawal from a deposit, in the presence of the banker, who would thus act as a witness (146).

How did the bankers charge for the services which they provided to the public ? As noticed, changing fees were not high, although the cumulative profits may have been substantial. According to Bogaert, their predecessors had probably charged nothing for the handling of regular deposits, or for payments and withdrawals involving non-interest bearing irregular deposits (147). However, the Antonine banker whom we saw arranging a maritime loan may have been paid for his trouble (148). Loans and *constituta*, though, were plainly the main sources of income. Justinian restricted businessmen's interest to 8 % (149) ; but he showed such awareness of the needs and importance of the banker's trade that this measure can have been neither drastic nor disastrous. It may even have stimulated custom (150). It will have affected Iulianus only after the Byzantine conquest, but we should not suppose that his exactions were ever susbtantially greater than those of his eastern colleagues.

Are business services of the kind just noted or suggested enough to explain an income of 20,000 *solidi* ? Did Iulianus and his kind ever make further profits by assisting government contracts and finance ? As we have seen, public and private sectors overlapped a good deal at the level of money-changing and minor tax-collecting. Heichelheim, indeed, describes the major banking houses of late antiquity as 'now consulted more frequently ... on matters of state finance' (151). The evidence to support this startling and almost unargued statement is, however, slight. Justinian, certainly, is apt to speak of benefits rendered by bankers to the *πολιτεία* ; but he generally seems to be using the word in the same way as *τὸ κοινόν* and its relatives, to mean the general public (152). Anastasius, the

(146) Cf. BOGAERT, *Banques*, pp. 336 f., 362, on earlier practice.

(147) *Banques*, pp. 333, 336.

(148) Cf. ROUGÉ, *Recherches*, p. 349.

(149) *Cod. Iust.*, IV.32.26.2. Ordinary lenders were allowed 6 %, and *illustres* 4 %. On limited accumulation of interest, cf. *ibid.*, 27.1, and *Ed.*, 9.5. On interest rates in late antiquity, cf., *e.g.*, RUGGINI, *op. cit.*, pp. 421 f., n. 547.

(150) But cf. below, p. 32f. ; and note *Ed.*, 9.5., for some discontent aroused.

(151) *An Ancient Economic History*, III (Leyden, 1970), p. 313.

(152) Cf. *Ed.*, 7.4. : *τοῖς ἐν πάσῃ σχεδὸν τῇ πολιτείᾳ συναλλάγμασιν*, 7.8 : *τοῖς ἁπάσης τῆς πολιτείας συναλλάγμασι*. Whittaker's claim (*Trade*, pp. 166 f.) that

banker with the branch in Alexandria, was a *castrensianus* of the *θεία τράπεζα*, and this has been interpreted as involvement with the imperial treasury (153). But A. H. M. Jones is probaly right in translating it as 'Waiter at the Imperial Table' (154). The praetorian prefecture of the east had its financial *τραπέζαι* (155); but, in the quasi-imperial Ostrogothic administration, the *regalis mensa* is always the royal dinner-table (156). A banker who tried to murder Justinian in 562 seems to have had access to the *triclinium* at the dinner hour (157). Moreover, it was sometimes claimed against Byzantine *argentarii* that their *militiae* actually deprived them of bankers' privileges (158). To judge by Justinian's legislation on the subject, Anastasius' post will have been secondary to his banking activity, and purchased on his own initiative – hence no more than a sinecure, bringing prestige and a few useful prerogatives (159). Yet, we should notice that, c. 400, members of the *corpus negotiatorum* were appointed to keep provincial accounts of gold taxes (160). Peter Barsymes, moreover, advanced from money-changing *ἐπὶ τῆς τοῦ χαλκοῦ τραπέζης*, where he used his light fingers to much profit, to become a *scriniarius* of the praetorian prefecture, and twice *comes sacrarum largitionum* and praetorian prefect (161). In these offices, perhaps as a result of early experience, he reformed abuses of money-changing, and held a special court, to judge suits brought by the bankers of the capital (162).

money-changers 'were used to finance arms contracts' seems to be based only on a complete misunderstanding of *Cod. Iust.*, XII.34.1. In 539, Justinian monopolized arms manufacture (*Nov.* 85).

(153) Cf. MICKWITZ, 'Die Organisationformen', pp. 63 f.

(154) *Op. cit.*, p. 864.

(155) Cf. *ibid.*, p. 450, HENDY, *art. cit.*, p. 133. The *quaestor exercitus* also had a *τράπεζα*; and SYMMACHUS, *Rel.*, 3.15, seems to use *trapezita* of government accountants.

(156) Cf. L. Traube's index to the *Variae*, *MGH Auct. Ant.*, XII, p. 558.

(157) See below, p. 35.

(158) Cf. *Ed. Iust.*, 9.6.

(159) Cf. *Cod. Theod.*, XI.12.3. WHITTAKER (*Trade*, p. 166) argues for *militia* holders serving the imperial household as merchants; but it is unclear whether their business activities were not private.

(160) *Cod. Theod.*, XII.6.29.

(161) Cf. PROCOP., *Anec.*, 22.3, JONES, *op. cit.*, p. 195. Was he a state or private changer?

(162) *Ed. Iust.*, 11, 7.6.

Despite his career, I think it unlikely that the imperial government, or its barbarian imitators, often needed to make a significant use of the bankers. Through taxation, corvées, compulsory purchases, and control of the precious metal supply, their resources were usually far greater than those of the wealthiest *argentarius* (163). Gratian's fisc, however, in the year of his fall, when finances may have been especially difficult, had to borrow silver for a display project from the Roman *argentarii* (164). Justinian, in his last years, exacted loans, allegedly on compulsion, from those engaged in *commercia publica*, perhaps especially the bankers (165). Despite Corippus' account of the poverty to which they were thus reduced, this could have been a way of indirectly taxing the nobles, who were by now their patrons (166). Justin II is said to have promised repayment in his coronation speech to the Senate (167). He also commented on the bankrupt state in which Justinian had left the treasury (168).

At least by lending to the tax-payer, and generally helping his business, bankers will indirectly have financed the state (169). Ruggini has argued that the Ostrogoths preferred to exact their *coemptiones* not from the producers, but from *negotiatores*, who also provided the transport, a practice which continued under Justinian (170). Such merchants will often have needed loans, the

(163) Amalasuintha planned to take 2,880,000 *solidi* with her from Italy (PROCOP., *Bell. Goth.*, I.2.26). But such large accumulations could be very quickly expended – cf. JONES, *op. cit.*, p. 224, on Leo.

(164) SYMM., *Rel.*, 20 (cf. 4). These may have been more jewellers than bankers.

(165) CORIPPUS, *In Laud. Iustini*, II.361-406. Averil Cameron's edition (Oxford, 1976), p. 176, sees a garbled reference to this in Theophanes' claim (*Chron.*, A.M. 6060, Classen, p. 374) that Sophia forced the bankers and money-lenders to restore receipts to their debtors. I find this doubtful.

(166) See below, p. 35.

(167) *In Laud. Iust.*, II.260 ff. ; but cf. J. B. BURY, *Hist. Later Roman Empire, Arcadius to Irene*, II (London, 1889), p. 70, n. 4. Corippus, however, writes very much from a senatorial view-point. Cf. CAMERON, *op. cit.*, p. 5.

(168) *In Laud. Iust.*, II.260 ff., *Nov. Iust.*, 148, praef. ; but cf. JONES, *op. cit.*, p. 301.

(169) Note how, at *In Laud. Iust.*, II, 371-5, petitioners claim that their *publica ... commercia* benefit the fisc, by increasing the *tributa ... annua*.

(170) *Op. cit.*, pp. 207-22.

more so, if as she maintains, the big landlords withdrew from a business they had once dominated. As we saw, they are unlikely to have gone often to the banks, directly or indirectly, for their money ; but they may have done so now and then.

It is, indeed, just possible that the striking prosperity of Iulianus during the Gothic wars was partly due to the needs of the isolated and money starved forces of Justinian in Italy for cash and food supplies. However, he thought himself rich enough to begin S. Vitale long before the outbreak of war, and S. Apollinare in Classe, at latest, when hostilities had barely begun (171). The foundations of his wealth must have been laid by serving the population of Ravenna in time of peace, when the city was the temporary residence of many Roman senators, and the capital of an empire which, under Theoderic, reached from Rhaetia to Sicily, and from Spain to Pannonia. There may, perhaps, have been more liquid wealth in circulation in war-time Ravenna, thanks to the high taxes exacted by the Byzantines, the plundering and profiteering of their generals (172), and the probable influxes of refugees. In such circumstances, borrowing, depositing, and the buying and selling of coins and bullion are very likely to have increased, enabling Iulianus to bring to a triumphant conclusion the projects he had already begun. Loans to the government, if such occurred, are unlikely to have been on terms to benefit a private banker, although freelance speculations in grain may have proved more profitable. In general, though, I would doubt whether his 20,000 *solidi* far outdid the incomes of his most successful colleagues in Constantinople. His wealth and theirs are indexes to the prosperity which the great cities of the ancient world still, in some measure, enjoyed, and to the lavish life-style of their upper classes.

How sophisticated were these banks ? A late sixth century papyrus shows bankers in partnership, and the *Digest* retains earlier legislation on joint responsibility. Despite this, banks will usually have been relatively small businesses, created by one man, and often disappearing on his death. One Ravenna *argentarius* was succeeded

(171) Cf. DEICHMANN, *Ravenna*, I, pp. 226 f., 257 f.
(172) Cf. PROCOP., *Bell. Goth.*, III.1.32, 9.1-5, 13 f., 17.10, 21.13 ff.

by his son ; but the heirs of Byzantine bankers sometimes tried to repudiate the dead man's business obligations (173).

As for organization, we know that they employed clerks (*ἁρμαρίται*), who might draw up evidentially valid documents (174). Were these allowed to arrange transactions on their own responsibility ? Anastasius' *ἄνθρωπος*, Thomas, employed at his Alexandrian *ἀποθήκη*, must surely have done so. This is our only example of a bank with a foreign branch, but it is hard to believe that it was exceptional. Mickwitz argued that John of Rome must have had a ramifying business, in order to be of assistance to Pope Gregory (175) ; but this goes beyond the evidence, which mentions only the banker's services to the Roman poor. It is, however, reasonable to suppose that so successful a man as Iulianus will have had more than office. There were various cities in Italy and overseas where expansion might then have proved profitable (176).

Branch banking leads to a further question, whether late antique bankers made any use of letters of exchange or credit. In a world where piracy and brigandage were common, and the costs and natural risks of transport often high, we might imagine that many would have preferred to deal in paper, rather than in metal ; and the *receptum* or *constitutum* provided one potential instrument for the purpose. (The old Roman *permutatio pecuniae* does not seem to be attested for private business after Cicero's day). Most of the evidence, however, points the other way. Melania and Pinianus sold provincial estates, received the price at Rome in cash, and redespatched it to the provinces for charity (177). In 395, nobles

(173) *P. Oxy.*, 144, *Digest*, II.14.25, 27 ; *CIL*, XI.350, *Ed. Iust.*, 7.1.

(174) *Ed. Iust.*, 9.2. *Cod. Theod.*, XVI.4.5 (a. 404) shows that the slaves of the *nummularii* at Constantinople were numerous enough to cause serious disturbances.

(175) 'Un Problème d'Influence', p. 24.

(176) Iulianus may have died at Rome. Cf. *CIL*, VI.9163 (a. 557). For bankers at Syracuse in the Christian and Gothic periods, cf. *IG*, XIV.88, P. Orsi, *Not. Scavi*, 1915, pp. 204 f. For Ephesus and Antioch (Malalas), see above, n. 35. For Hippo, cf. Augustine's recently discovered *Ep.*, 7, CSEL 88, p. 39. *Digest*, XLV.1.22 gives an imaginary case, which, though from a much earlier period, bears comparison with the Anastasius papyrus.

(177) *V. Melaniae* (*Graeca*), 12, 15, 17. Contrast Greg. Mag., *Reg. Ep.*, IX.72, a letter of credit drafted at Rome on the Sicilian patrimony of the Church.

residing at Rome were ordered to pay their *aurum oblaticium* there, even though their income (*reditus*) had to be forwarded to them by agents on far-flung properties (178). Apion's τραπεζίτης remitting the taxes of his master's estate to ἀργυροπρᾶται at Alexandria, did so in coin, sending the 2205 *solidi* down the Nile, at the risk of 'acts of God and dangers and misfortunes by river'. He did not send a draft on any bankers his master may have employed in Alexandria, and replenish the account at leisure, and by degrees (179). When the provincial authorities received the taxes in gold, they did not usually forward receipts for all or part of them to the imperial treasury, and accept letters authorizing them to make necessary payments, in return (180). Rather, all gold coins, and perhaps silver also, had to be melted down, and taken to the *comitatus* by palatine agents of the *largitiones*. Ingots from the process, which presumably never reached their destination, survive. Armed escorts were probably needed, and the agents themselves pilfered extensively (181). They were then recoined, and reissued, presumably with further losses on the way out, by the *largitiones* (182). The organization was highly centralized, and the emperors guarded jealously the privilege of coining in gold (183).

(178) *Cod. Theod.*, VI.2.16. Whittaker (*Trade*, p. 170) supposes the income (*reditus*) to have been in kind.

(179) *P. Oxy.*, 144. West and Johnson (*Byzantine Egypt*, p. 174) believe a tax-delivery to be involved. The phrasing does not suggest that it was being paid through a bank account. Note that Apion's estate officials could make purchases with drafts on the τραπεζίτης. Cf. E. HARDY, *The Large Estates of Byzantine Egypt* (New York, 1931), p. 100, but his instances seem to be insignificant.

(180) But this sometimes happened. Cf. CASSIOD., *Var.*, XI.33, 35-8, XII.22, MARCUS DIACONUS, *V. Porphyrii*, 54. For a new and controversial theory of this *delegatio* as used to pay barbarian soldiers with near cheques on the tax accounts of individual Romans, see W. GOFFART, *Barbarians and Romans ... A.D. 418-584* (Princeton, 1980), passim, esp. pp. 52-5, 76-91. (Cf. *eundem*, *Speculum*, 47 (1972), pp. 168 ff.) Justinian expected Italy to pay its own expenses in the Gothic wars (PROCOP., *Bell. Goth.*, III.6.5 f., 12.6 ff.).

(181) Cf. *Cod. Theod.*, I.10.7, VIII.8.5, XII.6.12 f., 17; VIII.5.48 (also 33, X.24.3, XII.6.13), XII.8.1.

(182) This probably applied to at least part of the commuted taxes of the praetorian prefecture, as well as to those of the *largitiones*. Cf. *Cod. Theod.*, XII.6.12.13, 30.

(183) Cf. HENDY, *art. cit.*, pp. 137-9, 142-5, KENT, *Essays to Mattingly*, pp. 197-203.

This deficiency in sixth century banking practice has interesting implications. During the third century, the Roman world had known severe inflation of the gold and silver coinage. The far more prolonged inflation of base money had only recently been checked (184). Coins had lost most of their intrinsic worth, and had been given unreal token values (185). Few will have been tempted to experiment with paper transactions, especially in private business. Gold, indeed, was so valuable a commodity that merchants will often have preferred to take it with them on their travels, whatever the risk and expense (186). In this respect, primitive financial methods may have helped the flow of trade. Similarly, central minting of gold protected the standard of coinage (187), and must have helped to prevent economic and political regionalism. It was in times of major political disturbance that the lack of letters of credit will have acted as a serious brake on trade and circulation – hence, perhaps, the importance of *permutatio* in the first century B.C. (188). Paulinus of Pella lived at the height of the barbarian invasions. Throughout, he remained in unchallenged possession of extensive properties in Greece and Epirus – on various occasions he considered migrating there – but this income thence constantly diminished (*peregrino iugiter ... adstricto iam censu*) and he sank into relative poverty (189). We may wonder how genuine were those massive incomes from remote senatorial estates attested by Olympiodorus and the *Life of Melania*, and whether they reached the proprietors in entirety. As Justinian pointed out, noblemen liked to appear better, rather than worse off than they were (190). With a more sophisticated banking system, some of these problems might have been avoided. It might also have been easier for enterprising bankers and merchants to make large profits from the exigencies of war and famine. With the

(184) Cf. H. ADELSON, 'Monetary Deterioration in the 5th c.', *International Numismatic Convention* (Tel Aviv, 1967), pp. 280 ff., on inflation after Marcian.

(185) Cf. WHITTAKER, *Imperial Revenue*, pp. 2 f., on fiduciary bronze.

(186) Cf. *Anonymus Valesianus*, 72.

(187) Contrast the ill effects of uncontrolled Frankish minting by private *monetarii* (DOEHARD, *op. cit.*, pp. 220 f.).

(188) Note the political context of the passages of Cassiodorus and Procopius, cited above, n. 181.

(189) *Eucharisticus*, 271 ff., 409-19, 481 ff.

(190) *Ed.*, 7.2.

very conjectural exception of Iulianus, we know of none who did so (191).

It is also unlikely that cashless *giro* transfers between accounts played much part in Iulianus' operations. For the practice to be of value, large banks with many accounts, and a system of clearing between separate banks were needed. It is improbable that the Greek world, at least, ever knew the latter, even within individual cities (192); and, however high our estimate of Iulianus' wealth, it is hard to believe that he had a sufficient number of irregular depositors. Egypt, however, with its very extensive banking system had, perhaps, used *giro* transfers (193), and these may have survived the third century (194). Even so, the importance of gold, tangible, non-symbolic gold, not a pair of entries in bankers' registers, to men of the period is likely to have worked against it, as it did against the letter of credit. Thanks to this, late antique bankers, like those of the classical period in general, could not create credit, putting out more money than they actually held in deposit, and so stimulating the economy (195).

What sort of problems, other than those of organization and procedure, did the bankers have to face? First, competition. The state, by the use it made of their services in money-dealing, and, perhaps tax-collection, brought them troubles, as well as gain (196). It could also be a rival in more lucrative operations. The Ravenna papyrus cited earlier seems to show the praetorian prefecture making valuable loans, doubtless unofficial, on security, to private

(191) The Gothic wars cost Istria its foreign merchants. Cf. CASSIOD., *Var.*, XII.22. Had they meant to exploit war areas, presumably they would have bought Istrian victuals. Theoderic had trouble inducing merchants to visit wartime Provence (*ibid.*, IV.5, 19).

(192) Cf. BOGAERT, *Banques*, pp. 344 f.

(193) C. PRÉAUX, *L'Économie Royale des Lagides* (Brussels, 1939), p. 290, finds this doubtful. But cf. above, p. 7, for a credit transfer, where both parties had accounts, perhaps created by the transaction, at the same Egyptian bank.

(194) KIESSLING, 'Giroverkehr', *P-W Supp.*, IV, p. 708, affirms a large *giro* transfer of A.D. 278, and interprets *P. Mus. Nat.*, 7132, cited above, n. 42, as a part *giro*, part cash transfer. But the date need not be 6th c. Cf. WESSELY, *Denkschr. der K. Akad. der Wissenschaft, Ph. Hist. Kl.*, 87 (1889), p. 98.

(195) Cf. BOGAERT, *Banques*, pp. 374 f.

(196) Cf. SYMM., *Rel.*, 29, *P. Oxy.*, 1411.

persons (197). That treasury controlled far greater resources than any ordinary bank, and was hardly liable to financial collapse.

The great landlords of late antiquity often lent money and material to their tenants and others, with or without interest. Very probably potential customers of a bank, such as merchants who had business with them (198), relatives, friends, or clients, who wanted an office, or a town house, will have turned to them instead. So far as we know, however, they did not yet control regular banking businesses. Even in the late sixth century, the τραπεζίτης of the Apion family seems to have been little more than an estate treasurer (199). His post, though, will have excluded the true banker from management of its general finances, at least in the country.

Usury was formally prohibited to churchmen, most frequently in the west, and not always with success (200); but generous bishops, like Masona of Mérida, or John the Almsgiver of Alexandria, might well mobilize considerable resources, to aid the poor, or help out merchants in difficulties. Their loans, whether or not interest-free, will have deprived the banks of potential profit.

By Justinian, ordinary money-lenders were prescribed a lower rate of interest than business-men, and this may have made them, whem professional, more competitive. The law shows that more kinds of trader than the *argentarius* engaged in some sort of banking (201). As noted, silk-merchants, and others, furnished the same type of loan as the *argentarii* (202); and it is also clear that *negotiatores* in general were engaging in the *receptum* or *constitutum* which played so important a part in the banker's business (203). Not habitually accepting and using deposits, they will

(197) Was interest charged ? Cf. *Cod. Iust.*, X.8.3, for 6% on debts to the fisc.

(198) Cf. RUGGINI, *op. cit.*, pp. 227-31 ; for a possible example, above, n. 91.

(199) Cf. HARDY, *op. cit.*, pp. 95-101. He notes (99) an advance on wages made by the τραπεζίτης to estate labourers, but that officer is not mentioned in the regular loans made by the estate.

(200) Forbidden at Agde (506), Tarragona (516), Orléans (538). Cf. FUNK, *op. cit.*, p. 9.

(201) *Cod. Iust.*, IV.32.26.2. Cf. above, p. 9 & n. 149.

(202) *Cod. Iust.*, VIII.13.27.

(203) *Ibid.*, IV.18.2.2. An undesirable feature of the obsolete *receptum* had been its theoretical restriction to *argentarii*. Cf. THEOPHILUS, *ad Inst.*, IV.6.8.

not have had to pay interest on them, and so, perhaps, could afford to charge a lower rate to their own debtors (204).

However, such free-lance operators were not organized like the Constantinopolitan bankers – compare also the Roman *collectarii* – into a guild which formed a powerful pressure group, and they must often have lacked the capital for loans provided by deposits. Only in a time of famine, precious metal inflation, or general disorder, which would lead to a run on the banks, might they take over from the *argentarii*. It is also unlikely that they enjoyed all the credit or inside information of the professional. Justinian, opening the *receptum* to them, abolished that feature by which a banker was still liable for a constituted sum, even when his client's debt had proved to be non-existent. This has, perhaps, developed 'for the sake of confidence in dealing with bankers, who presumably knew their clients' affairs' (205). Certainly, it must have strengthened the *constitutum* as a guarantee, and so made it more attractive (206). The *argentarii* themselves, however, cannot have objected much to its disappearance. They may even have ignored some of the implications (207).

Indeed, to judge by the legal evidence, their most obvious danger lay not in competitors, but in clients and their heirs, going bankrupt, defaulting on debts or *constituta*, transferring pledges, obligations, or assets to others, exploiting the informal and undocumented character of Roman business practice, wearying them out with law-suits which they were forced to abandon (208). Against these, they could usually, though not invariably, count on the emperor's support, modifying the laws, or creating special courts for their cases (209). Whether those outside Constantinople, let alone those of

(204) But since the bankers wanted the limit on accumulated interest lifted for them (*Ed. Iust.*, 9.5), while the merchants shared the same 8% ceiling on rates, conscious undercutting seems rather unlikely.

(205) W. BUCKLAND, *A Manual of Roman Private Law* (Cambridge, 1928), p. 357.

(206) Cf. WENGER, *P-W* (1914), p. 374.

(207) We might suppose it to have affected purchases by *constitutum*, but these continued to be practised – cf. *Ed.*, 9. praef.

(208) Cf. *Nov. Iust.*, 136, passim ; *Ed.*, 7.1, 3-4, 7-8 ; *Ed.*, 9. praef., 1-4, 7.

(209) Reciprocal measures sometimes protect clients, but Justinian usually has the bankers' benefit primarily in mind. But note *Nov. Iust.*, 4.3.1., only partly

Italy, were so favoured is another matter. The Ostrogothic kings did not normally alter imperial laws, or necessarily adopt them, and bankers are not once mentioned in the administrative correspondence of Cassiodorus. For most of his career, Iulianus probably had to pay the *collatio lustralis*, abolished in the east by Anastasius (498) ([210]). However, he survived where his Byzantine colleagues sometimes went under. Presumably, neither bankers nor rulers appreciated the underlying weaknesses of their position: the predominance of state and major landlords in the Mediterranean economy, a predominance which meant that they were always handicapped by too little capital and too few clients; and values which devoted profits less to further profits than to luxury, display, and social advancement, to beauty and the greater glory of God. Yet, it was to those same values that they owed much of their wealth.

The Gothic wars may, perhaps, have brought large profits to Iulianus, but the dislocation caused by them, by the plague, and by the subsequent Frankish and Lombard invasions, must ultimately have ruined the Italian banking trade. Down to the late sixth century, *argentarii* appear, now and then, in documents and inscriptions of Rome and Ravenna. One Ravenna banker even passed on his business to a son, who died in 581 ([211]). The influx of land-hungry Byzantine soldiers and officials, joined with the tendency of the smaller land-owners to convert their fortunes into gold, may have helped them for a time. But the country, as a whole, was much impoverished, manufactured goods, luxury or essential, being in very short supply ([212]). Indeed, Justinian's vindication of Roman unity coincided with, and probably helped to cause, a sharp decline in Mediterranean trade ([213]). The west not longer needed

relieved by 136.1 (dates uncertain – cf. CRUCHON, *op. cit.*, pp. 215 f.). For courts, see *Ed.*, 7.6, 9.8.

(210) Cf. CASSIOD, *Var.*, II.26, 30 (*aurarium*); JONES, *op. cit.*, p. 431.

(211) Cf. *CIL*, VI.9157 (a.544), 9163 (a.557); XI.350 (a.581), TJÄDER, nos. 30, 31, 4-5 (a.539, 540, 552).

(212) Cf. RUGGINI, *op. cit.*, pp. 406-66, esp. 424-49.

(213) Cf. FULFORD, *art. cit.*, pp. 74 f., but contrast below, p. 36 f., on Spain in the 580s. Exchange between Italy and the north also collapsed at this time – cf. GRIERSON, cited above, n. 53.

commercially imported gold to the same degree (214), and so lacked that stimulus to production and export (215). Pope Pelagius I (556-61) employed an *argentarius* as *arcarius* of the Roman see (216), although John, in the time of Gregory, held to such position – part cause, perhaps, of his vulnerability. About 600, we find a *collectarius* attached to the Church of Ravenna (217).

Their eastern colleagues probably underwent a rather similar process. Justinian's legislation of the 530s and 540s suggests that life was not easy for them, but not that they were clients of the nobility who caused them such problems. The conspiracy of 562, however, gives a very different picture. Marcellus, the leading figure, was an ἀργυροπράτης, with his own ἐργαστήριον, but was attached to the *curator palatii*, Aetherius, whose nephew also conspired. Marcellus also bribed Ablabius a former *monetarius* (μελίστης), to join the plot, with 50 pounds of gold, allegedly borrowed from another ἀργυροπράτης, attached to Belisarius. At least one other banker was implicated ; and also Paul, a ὑποπτίων (probably a household supply officer) of Belisarius. Ablabius tried to recruit a count of the federates, and a logothete, the latter attached to Domentziolus, and therefore, perhaps, a courtier's private accountant. Aetherius, a turbulent figure, and Belisarius, came under grave suspicion (218). The later part of Justinian's reign shows many signs of economic crisis. The plague, combined, perhaps, with state borrowings, had probably assisted in forcing the independent banker to turn for maintenance and protection to the rich (219). By 895, when Leo VI

(214) But, if Justinian set up gold mints at Ravenna and Carthage (HENDY, *art. cit.*, pp. 142-5), whence did these get their metal ? As noted, during the wars, at least, little money reached Italy.

(215) Note, also, *Anonymus Valesianus*, 72, contrasting the security in which precious metal circulated under Theoderic with later conditions.

(216) *PL*, 69.417 f. How far did this mean the loss of commercial independence ?

(217) TJÄDER, no. 20, 1.21.

(218) MALALAS, *Chron.*, XVIII.O.239B-242B (Dindorf, pp. 493 ff.), *Excerpta de Insidiis*, 49 (de Boor, pp. 173 ff.), THEOPHANES, *Chron.*, A.M. 6055 (Classen, p. 374). Cameron (*op. cit.*, p. 176 f.) sees this as primarily a bankers' conspiracy. To me it looks far more like a palace plot, although resentment of Justinian's fiscal policies may have fired the purpose of the courtiers' subordinates.

(219) On the plague and *Ed. Iust.*, 7, cf. T. HONORÉ, *Tribonian* (London, 1978), p. 63. For the possibility of renewed inflation, cf. PROCOP., *Anec.*, 22.38, 25.12, P.

compiled the *Book of the Prefect*, he had sunk in status, giving precedence to the *tabularius*. ἀργυροπρᾶται and τραπεζῖται were now distinct professions. The former were simply jewellers and bullion merchants ; while it was the money changing function of the latter which was evidently most important (220). However, they still accepted irregular deposits, and the government may have valued them as a check on non-productive private hoarding (221).

Justinian, and possibly Corippus, insisted on the necessary services of the banks. How essential were they, in fact, to the economy and civilization of late antiquity ? The near collapse of urban life in the early seventh century east no doubt aided their decline, but was hardly caused by it (222). Even when those regions still enjoyed some kind of prosperity, their existence is known only in Alexandria, Ephesus, Antioch and Constantinople ; and, in the west, in Rome, Ravenna, Hippo and Syracuse (223). In the Visigothic law-code, *argentarius* denotes a court treasuree, or a plain silversmith (224). Yet, late sixth century Spain was far from impoverished, and used gold coinage of a high standard. Masona's Mérida may have needed some kind of lending bank, but it had achieved a flourishing trade without such assistance (225), and the bank eventually founded is not said to have been meant for commerce, but for the poor. It looks, then, as if the rusty wheels of urban life continued, after a fashion, to creak slowly round, even without the useful lubrication provided by the banks.

GRIERSON, in *International Numismatic Convention*, pp. 288-91. Cf., also, HODGES & WHITEHOUSE, *op. cit.*, pp. 46 f., 52-4.

(220) *Book of the Prefect* (Nicole), I-III, IX.5, X.4.

(221) Cf. MICKWITZ, 'Un Problème', p. 24, 'Die Organisationformen', pp. 64-9 ; but the prohibitions against hoarding of IX.5, X.4 apply to linen merchants and perfumers only. Leo VI had restored interest, abolished by Basil I.

(222) On this, cf. Foss, *art. cit.*, esp. pp. 485 f. ; HODGES & WHITEHOUSE, *op. cit.*, pp. 56-71.

(223) No doubt, these were not the only towns with bankers. For Ephesus, Syracuse, Antioch and Hippo, see above, nn. 35, 176.

(224) *Lex Visigothorum*, *MGH Leges*, I.I, pp. 97, 311.

(225) Cf. R. COLLINS, 'Mérida and Toledo', in *Visigothic Spain : New Approaches*, ed. E. James (Oxford, 1980), esp. pp. 194 f. On Spanish trade in general, cf. L. DE VALDEAVELLANO, 'La Moneda y la Economia de Cambio', *Settimane del Centro di Stud. Ital. sull'Alto Medioevo*, 8 (1961), pp. 212-16.

Such life, however, was certainly vital to banking. Late antiquity knew great fairs, of the kind which were to stimulate the development of commerce int he Middle Ages (226); but we lack evidence for any part which the regular bankers may have played in them, although changers and lenders must always have been useful (227). Fairs, moreover, arguably, if not certainly, were themselves dependent on urban prosperity (228). In Merovingian Gaul, they were unimportant (229). Only a city was a permanent centre and source for those contracts which the bankers assisted. Only in a city would they be called on to pay men's house-rents, or to make frequent loans and purchases for their personal display. And only in a city which played a significant part in a sophisticated administration, would they help their political advancement, or collect their taxes.

Despite Mérida, cities in the west of the Roman world were in decline, shadows of their old selves, during the later sixth and seventh centuries (230). Those of Lombard Italy, Merovingian Gaul, and even Visigothic Spain, can have offered few opportunities to the profession. John Chrysostom had once written, 'Again, the use of coins welds together our whole life, and is the basis of all our transactions. Whenever anything is to be bought or sold, we do it all through coins' (231). This was the comment of a city dweller in a relatively complex economic environment, where bankers might hope to flourish. In the early Mediaeval west, taxation and administration were rudimentary, and large-scale, long-distance circulation of goods handled more than ever through landlords' agents, and corvées (232). This may not have meant immediate commercial decline, but it must have encouraged the nobility to withdraw from the cities, whose life was essential to the competitive

(226) Cf. JONES, *op. cit.*, pp. 867, 1361, n. 104.

(227) Cf. P. SAFRAI, in *Int. Numismat. Conv.*, p. 255, for the 3rd c.

(228) Cf. F. BRAUDEL, *Civilization and Capitalism*, II (London, 1981), p. 90 and n. 337. CASSIOD., *Var.*, VIII.33, links a rural fair with the supply of slaves for towns.

(229) Cf. PIRENNE, *op. cit.*, pp. 104 f.

(230) Still, they showed much resilence. For Italy, cf. C. WICKHAM, *Early Mediaeval Italy* (London, 1981), pp. 80-92.

(231) *PG*, 51.99.

(232) Cf. DOEHARD, *op. cit.*, pp. 150, 169 ff., 191.

culture, to the displays and luxuries of their class (233). As for the coins, Chrysostom's precondition of life, which had once rung on the changing-table of Iulianus, and been counted in and out of his strong-room, gold was too often in short supply, hoarded idly, or treated as bullion by rich and state ; base metal was of small importance to daily life (234). If bankers had proved a dispensable luxury to the Mediterranean world, so too, in the end, did a high political order, and a lively urban society to its civilization. We cannot say that either the culture or the economy were much improved by a process of change which discarded the banker's extortions, the ruler's exactions, or the city's exploitation of the country.

University College of North Wales, Bangor. S. J. B. BARNISH.

Postscript : I must express my gratitude to Professor R. A. Markus, to Mr. G. E. M. de Ste. Croix, to Mr. B. Ward-Perkins, to Dr. J. F. Matthews, and to Dr. L. M. Whitby for their comments on this article. They are not, of course, responsible for any of its errors.

(233) Cf. WHITTAKER, *Trade*, pp. 174-80, *Imperial Revenue*, pp. 11 f.

(234) Cf. DOEHARD, *op. cit.*, pp. 218-26, 231-4, WICKHAM, *op. cit.*, p. 113. But even in 6th c. Gaul, usury was still important (DOEHARD, pp. 244-8) ; while late Roman bronze coinage was used for petty transactions in the countryside of 19th c. Spain (DE VALDEAVELLANO, *art. cit.*, pp. 208, 211). Continuous circulation seems likely.

ASPETTI DELL'ICONOGRAFIA DEL GIUDIZIO FINALE NELLA PITTURA ESTERNA MOLDAVA DELL'EPOCA DI PIETRO RAREŞ (1527-1546)

1. Breve premessa storica

Pietro Rareş regnò in Moldavia, attuale regione della Romania, dal 1527 al 1538 e dal 1541 al 1546 e la stessa discontinuità del suo regno può essere considerata sintomatica di uno dei periodi più travagliati e complessi della storia del paese moldavo (1).

Mentre nell'Europa centrale imperversava la guerra tra Carlo V e Francesco I, le popolazioni dell'Europa balcanica ed orientale erano sempre più gravemente minacciate dall'avanzata turca: dopo la conquista di Belgrado nel 1521 e la perdita di indipendenza del Regno Magiaro nel 1526 in seguito alla battaglia di Mohacs, la potenza di Solimano il Magnifico sembrava incontrastabile. Le rivolte asiatiche scoppiate all'interno dell'Impero Ottomano tra il 1526-1527 svolsero tuttavia una temporanea funzione di freno dell'espansionismo turco.

Fu in questa particolare congiuntura storica che il voivoda Pietro Rareş, designato al trono della Moldavia come successore di Ştefăniţă, prese le redini del paese svolgendo, sul piano interno, una politica tendente all'accentramento e al rafforzamento dei poteri nella persona del sovrano e, sul piano esterno, una politica di

(1) Per un approfondimento degli avvenimenti politici e culturali del regno di Rareş, vedi *Petru Rareş*, raccolta di studi a cura di L. Şimanschi, Bucureşti, 1978 cf. D. Almaş, *Petru Voievod Rareş*, Bucureşti, 1970 e in particolare per ciò che concerne i rapporti intercorsi tra la Moldavia e l'Impero Ottomano, M. Maxim, *Le statut de la Moldavie et de la Valachie à l'égard de la Porte ottomane dans la seconde moitié du XVIe siècle*, in *Nouvelles études d'histoire*, Ed. Academiei R.S.R., tomo VI, 1, pp. 237-250, Bucureşti, 1980.

alleanze anti-musulmane che in un primo tempo lo videro parteggiare per Ferdinando d'Asburgo nella contesa con Giovanni Szapolyai per il dominio sull'Ungheria.

La politica di indipendenza nei confronti dell'Impero Ottomano, condotta da Rareş, fu alquanto spregiudicata durante il suo primo regno, ma nel 1538, dopo aver rifiutato di sottomettere la Moldavia ai Turchi ed essendo tuttavia nell'impossibilità di fronteggiare militarmente l'esercito ottomano che minacciava un'invasione del paese senza precedenti, il voivoda fu costretto a fuggire, lasciando che gli succedesse un principe nominato direttamente dal Divano. Seguirono per Pietro Rareş gli anni dell'esilio, tempo in cui si adoperò con le armi della diplomazia a preparare il suo ritorno in Moldavia : egli finì infatti con l'accettare dei compromessi con la potenza turca con il cui beneplacito riprese a regnare nel febbraio del 1541.

Gli ultimi anni del suo regno, il quinquennio compreso tra il febbraio del 1541 e il settembre del 1546, data della sua morte, furono caratterizzati da una cauta politica nei confronti del dominio ottomano e tuttavia, come ci è testimoniato dalla maggiore espressione artistica del suo tempo, la pittura iconica esterna delle chiese moldave, restava vivo nel paese un senso di ribellione latente al nemico «infedele» insieme alla coscienza della necessità di difendere la propria identità etnica.

2. Origine e originalità della pittura esterna moldava

Sebbene in passato siano state fatte le ipotesi più disparate (2) circa l'origine dell'usanza di dipingere esternamente le chiese con soggetti

(2) Nell'articolo di S. Ulea, *Originea si semnificaţia ideologică a picturii exterioare moldoveneşti (parte I)*, in *Studii si Cercetări de Istoria Artei*, I, 1963, pp. 57-93, Bucureşti, che è stato il primo studioso ad occuparsi con un criterio metodologico rigorosamente storico della pittura esterna moldava, si trova una chiara e sintetica esposizione delle precedenti posizioni della critica sull'argomento. Cf. più recentemente I. I. Solcanu, *Beginnings of exterior painting in Moldavia*, in *Nouvelles études d'histoire*, t. VI, 1, pp. 175-190, Bucureşti, 1980 : lo studioso tende ad escludere qualsiasi influenza della pittura esterna di altri paesi su quella moldava tentando di ricostruire una tradizione moldava ininterrotta di decorazione esterna a partire dalla metà del xv sec. Riteniamo però che lo studioso abbia minimizzato troppo, a parer nostro, la distinzione necessaria tra una pittura

iconici, usanza assai difusa in Moldavia a partire dai primi anni del regno di Rareş e perdurante per tutto il XVI secolo, gli studiosi che si sono occupati del problema sono ormai concordi nel riportare l'origine e al tempo stesso l'originalità di concezione all'ambito moldavo. Però, nell'affermare ciò, non si intende affatto negare l'influenza e l'apporto per così dire 'ispiratore' degli esempi *precedenti* di decorazione esterna esistenti in altri paesi dell'area culturale bizantina ben prima del XVI sec. (3), non si parla cioè della sua origine nel significato «letterale» del termine, ma si intende sottolineare il concetto che in Moldavia l'usanza di affrescare esternamente gli edifici sacri non nacque tanto per un fenomeno di «importazione», quanto piuttosto dalle circostanze storiche e storico-culturali della stessa Moldavia e che queste sono inoltre inscindibili dalla particolare forma che essa assunse in tale regione. Una volta spostata l'attenzione della ricerca dall'origine del procedimento considerato in sé e per sé al piano dei *contenuti* espressi dalla pittura esterna moldava, è apparso infatti ben chiaro che gli intenti peculiari di tale pittura, dal momento della sua comparsa e per tutta la durata del fenomeno, non solo non possono considerarsi «decorativi» tout court ma neppure meramente «didascalici».

Come in parte già accennato, in ambito bizantino esistono testimonianze circa l'usanza di decorare esternamente edifici sacri con soggetti iconici sin dalla metà del VI sec. (4) e tuttavia, qualora si passi ad analizzare i temi che costituiscono il *programma iconografico esterno* delle chiese moldave, si può constatare che, accanto ai soggetti esterni che sono più diffusi nella vasta area di cultura bizantina – quali, per esempio, le raffigurazioni dei santi patroni delle chiese e degli espisodi della loro vita, dei santi cavalieri e militari (S. Giorgio, S. Mercurio e S. Demetrio), e i ritratti dei

iconica esterna ed una pittura *aniconica* esterna su cui prevalentemente sembrano basarsi le sue prove più sicure rispetto alla tesi accennata.

(3) Per una esauriente documentazione sulla decorazione esterna degli edifici sacri precedente quella moldava del XVI sec. v. L. HADERMANN-MISGUICH, *Une longue tradition byzantine. La décoration extérieure des églises*, in *Zograf*, Belgrado, n. 7, 1977, pp. 5-10.

(4) HADERMANN-MISGUICH, *art. cit.*, p. 5, in cui si cita fra i primi esempi di decorazione esterna la perduta teofania con la Trasgifurazione della basilica eufrasiana di Poreč in Istria (metà VI sec.).

donatori o dei protettori degli edifici religiosi – nella Moldavia del XVI sec. si assiste ad un inedito sviluppo del tema della Deesis (5), come pure allo sviluppo di altri temi quali l'Albero di Jesse, il Giudizio Finale, l'Inno Acatisto e l'Assedio di Constantinopoli per citare i più importanti. Il carattere precipuo che distingue il programma iconografico esterno delle chiese moldave rispetto ai programmi esterni riscontrabili in altre zone geografiche ed in epoche precedenti, consiste dunque nell'ampliare determinati temi in modo da «intensificarne il messaggio» (6) e, al tempo stesso, nella logica assai rigorosa, anch'essa nuova e singolare, con cui i soggetti scelti, che rivestono *integralmente* le chiese, sono legati l'un l'altro e riproposti, nel rispetto di un piano prestabilito unitario e costante, in ciascuna chiesa : laddove si incontrano delle varianti nella scelta dei temi o nella loro resa iconografica, queste rimandano a delle precise sfumature concettuali ben riconoscibili e decifrabili che sono in stretto rapporto con gli avvenimenti storici del tempo (7).

(5) Fu inizialmente A. GRABAR, *L'origine des façades peintes des églises moldaves*, in *Mélanges offerts à N. Iorga*, Paris, 1933, pp. 365-382 (v. in partic. p. 374), a rilevare che in Moldavia l'intera decorazione absidale delle chiese poteva essere considerata «uno sviluppo grandioso del tema della Deisis», ed è forse da questa fondamentale osservazione che sono scaturite altre ricerche, come quella precedentemente cit. dell'ULEA, atte ad indagare il *messaggio* di questa Preghiera o ivocazione collettiva a cui non partecipano solo la Vergine e S. Giovanni Battista, ma numerosi altri santi e profeti. Sul tema della Deisis come parte del programma iconografico *esterno*, degli edifici religiosi, generalmente collocato accanto all'entrata, che si incontra raramente prima del XII sec. e si diffonde soprattutto nel XIV sec. in Serbia, vedi ancora HADERMANN-MISGUICH, *art. cit.*, pp. 7-10.

(6) EADEM, *art. cit.*, pag. 10.

(7) Basti pensare, per esemplificare il concetto, alle variazioni che riguardano il tema dell'Assedio di Costantinopoli in rapporto all'Inno Acatisto. Poiché nella Moldavia del XVI sec. si riteneva che l'Inno Acatisto fosse stato composto nel 626, per ringraziamento alla Vergine, in seguito alla vittoria riportata dai Costantinopolitani sugli assedianti persiani, i due temi sono sempre raffigurati l'uno accanto all'altro e, in tal modo, ricordando un'antica vittoria dei cristiani contro i pagani, nelle circostanze storiche che travagliavano la Moldavia di Rareş, essi costituivano, di fatto, una rinnovata invocazione alla Madonna perché difendesse il paese dai Turchi. A conferma di ciò,della funzione di invocazione riattualizzata dei due temi, l'interessante fatto che solo in un caso, cioé ad Arbore, affrescata nel 1541, gli assedianti vestono abiti persiani, mentre a Humor (1535) e a Moldoviţa (1537) gli assedianti vestono abiti turchi e fanno persino uso di cannoni. Alcuni studiosi hanno quindi ritenuto che l'assedio raffigurato non fosse quello del 626,

Anche in Serbia ed in Bulgaria esistono alcuni esempi di pitture esterne, campite sulle pareti degli edifici sacri, cronologicamente precedenti le realizzazioni moldave, ma come rilevò lo stesso Grabar ([8]), il quale faceva risalire ad esse l'usanza delle pittura esterna che sarebbe stata trasmessa in epoca più tarda alla Moldavia, non hanno il carattere sistematico né la complessità riscontrabili nelle pitture esterne moldave in quanto, a differenza di quest'ultime, non sono disposte secondo un programma iconografico altrettanto coerente, fatto di richiami e di associazioni concettuali fra un tema e l'altro, bensì sembrano piuttosto estendere occasionalmente all'esterno temi concepiti per l'interno.

Così com'è stato magistralmente dimostrato da Sorin Ulea «la pittura esterna delle chiese del tempo di Rareş venne creata nel

bensì quello del 1453 : i pittori moldavi avrebbero confuso i due assedi o avrebbero inavvertitamente reso in modo anacronistico l'assedio del 626. Com'è stato però sostenuto da S. ULEA, *art. cit.*, pp. 72-73, le «inavvertenze» o le apparenti incongruenze, sono in realtà interpretabili come cambiamenti volontari, attuati per rendere più chiaro il significato traslato dei due temi che, come accennato, alluderebbero al minacciato assedio di Suceava e della Moldavia da parte dei Turchi. Del resto basti considerare anche le date e le circostanze storiche in cui le singole versioni sono state eseguite nelle varie chiese : ricordando che Humor a Moldoviţa sono state affrescate durante il primo regno di Rareş (1527-1538), quando la sua politica era pronunciatamente anti-ottomana, e che Arbore, dove si troverebbe l'unica raffigurazione «corretta» dell'Assedio associato all'Inno, è stata affrescata all'inizio del secondo regno (1541-1546) quando il voivoda era risalito al trono mediante un patto di sottomissione e di rinuncia ai suoi piani di indipendenza, appare evidente che la versione «corretta» di Arbore, rispetto alle versioni «attualizzate» di Humor e di Moldoviţa, rappresenta una versione attenuata, dettata dalla prudenza che le nuove circostanze richiedevano (e che rendevano poco consigliabile un troppo esplicito riferimento ai Turchi). L'assenza del tema dell'Assedio a Voroneţ, affrescata poco dopo la morte del voivoda e l'inizio del principato di Iliaş «il turcofilo», è parimenti significativa dei cambiamenti volta per volta attuati nel programma iconografico esterno in relazione con gli avvenimenti del tempo. Cf. inoltre O. TAFRALI, *Iconografia Imnului Acatist*, in *Mélanges G. Schlumberger*, Paris, 1924, pp. 456-4561 e I. I. SOLCANU, *Reflectarea luptei pentru independentă în pictura murală din nordul Moldovei*, in *Anuarul muzeului judeţean*, VI-VII, pp. 279-286 (con riassunto in francese), Suceava, 1979-1980.

(8) A. GRABAR, *L'origine des Façades ..., art. cit.*, p. 380. Cf. V. GRECU, *Influenţe sîrbeşti în vechea iconografie bisericească a Moldovei*, in *Codrul Cosminului*, IX, 1935, pp. 235 e ss.

momento più drammatico dell'esistenza della Moldavia come stato indipendente, vale a dire nel momento in cui la forza militare turca, giunta al suo apogeo sotto la guida di Solimano il Magnifico, teneva l'intero paese sotto la minaccia imminente della invasione e della sottomissione. E l'intento della pittura esterna era proprio quello di costituire una grandiosa invocazione collettiva rivolta dai moldavi al Redentore – tramite la mediazione della Madonna, del Giovanni Battista e delle schiere di santi così come appaiono dipinti sulle absidi – per l'adempimento della loro massima aspirazione : la vittoria contro i Turchi» (9).

Questa lettura e la decifrazione del messaggio della pittura esterna moldava in chiave anti-ottomana è ormai unanimamente accettata dagli studiosi mentra si fa strada, per ora in verità ancora piuttosto cautamente, l'ipotesi – avanzata in prima istanza da padre Irineu Crăciunaş – che una simile proliferazione di pitture iconiche all'esterno delle chiese moldave sia anche da mettere in più stretta relazione con l'iniziale diffondersi del protestantesimo in Moldavia giacchè, in tal modo, «si affermava con forza proprio ciò che la Riforma negava : il ruolo dell'icona e della pittura sacra nella vita dei fedeli, il culto della Madonna e dei santi, l'efficacia della preghiera, la fede nella Provvidenza di Dio che ha cura di quanti sono nella retta fede e condanna gli infedeli e gli eretici (10)».

Anche a noi sembra più che plausibile l'ipotesi che le pitture iconiche esterne abbiano avuto non solo la funzione di invocare l'aiuto divino contro il nemico «esterno» del paese incoraggiandolo alla militanza in difesa dell'indipendenza nazionale, ma anche quella di sensibilizzare la popolazione rispetto ai pericoli di un nemico «interno». Infatti l'iniziale diffondersi del protestantesimo in Moldavia, come pure il proselitismo di altre eresie, erano certamente avvertite dalla Chiesa ortodossa e dall'autorità sovrana dello stato moldavo come fattori centrifughi di disturbo per la coesione della

(9) S. Ulea, *art. cit.*, parte II, in Scia, tomo IX, 1972, n. 1, p. 37 e ss. Cf. sul significato anti-ottomano della pittura esterna moldava Solcanu, *Reflectarea luptei ..., art. cit.*

(10) I. Crăciunaş, Bisericile cu pictură exterioară din Moldova (III) – *Aspecte privind viaţa politică şi religioasă a Moldovei în perioada 1527-1570. Originea picturii exterioare moldoveneşti*, in *Mitropolia Moldovei şi Sucevei*, 1970, XLVI, n. 9-10, pp. 513-520. La sua tesi è condivisa anche da V. Drăguţ, *La peinture murale de la Moldavie*, p. 26, Bucarest, 1983.

società, soprattutto in un periodo di crisi per l'esistenza stessa del paese.

Le tendenze iconoclastiche manifestatesi nella Riforma (11) non erano certamente ignorate dalla Chiesa ortodossa e non è dunque escluso che la pittura iconica esterna avesse, tra gli altri, un intento apologetico dell'iconismo ortodosso. Anzi, forse fu proprio la Riforma ad avere sia pure indirettamente portato nell'ambito ortodosso moldavo ad un'approfondita riflessione sul valore dell'arte sacra di cui, va ancora rilevato, la pittura iconica esterna può essere considerata un'apologia realizzata *sullo stesso terreno e con gli stessi mezzi* che la Riforma negava ; ed a tale proposito riteniamo inoltre appropriato parlare di *cromaturghia* cioé «dell'azione e forza del colore come linguaggio figurato che serve a confutare un assunto e a difenderne un altro» (12). La pittura iconica esterna delle chiese moldave è infatti caratterizzata, oltre che da un programma iconografico unitario ricorrente in tutte le chiese e rigorosamente concepito nei suoi temi compositivi, da un sapiente ed abile uso del colore al fine di comunicare con maggiore intensità i suoi contenuti : tutt'oggi le immagini colpiscono prima di tutto per i loro colori vivi e brillanti che spiccano anche da lontano. Non solo, ma abbiamo anche notato che a differenza di quanto avviene all'interno delle chiese, dove le immagini sono campite su fondi dai colori riposanti, i fondi su cui sono campite le immagini esterne sono molto vivaci, per lo più blu cobalto ma con sfumature diverse, tendenti al blu ultramarino o al verde, proprie di ciascuna chiesa.

Tramite il colore le immagini erano di fatto «imposte» allo spettatore che, colpito dalla loro vivacità, veniva come attirato e portato a seguirle nello svolgimento del loro discorso figurato. E soprattutto dovevano essere psicologicamente colpiti e impressionati quanti erano meno preparati o disposti a recepire lo stesso discorso a

(11) Per ciò che riguarda le tendenze iconoclastiche delle Riforma v. R. ASSUNTO, *Tradizioni e riprese di aniconismo nell'Occidente medioevale e moderno*, vol. VII dell'EUA, pp. 159-161.

(12) Del valore persuasivo del colore si tratta nel Canone 82 del Concilio Quinsesto, canone ripreso nel VII Concilio ecumenico di Nicea (787) in difesa delle icone. Vedi, soprattutto per una definizione della cromaturghia, F. DE' MAFFEI, *Icona, pittore e arte al Concilio Niceno II*, Roma, Bulzoni, 1974, pag. 20. Alla studiosa siamo particolarmente grati per i suggerimenti ed i preziosi consigli ricevuti.

parole. Ci sembra dunque giustificato parlare di una *consapevole cromaturghia* della pittura esterna moldava, poiché era proprio al colore che veniva affidata gran parte dell'efficacia del suo messaggio destinato ad un pubblico vasto e differenziato che doveva essere prima di tutto sensibilizzato e poi persuaso.

I temi che costituiscono il programma iconografico dell'esterno sono i medesimi in quasi tutte le chiese della Moldavia e sono ben distinti rispetto ai temi dell'interno : la Vita e la Passione di Gesù e in generale le tematiche cristologiche, sono raffigurate esclusivamente all'interno delle chiese, in uno spazio che potremmo dire totalmente «sacro», mentre all'esterno viene piuttosto raffigurata la Storia della Salvezza nel modo in cui è vissuta dal genere umano. E' infatti all'esterno che vengono dipinte sia le scene delle Genesi raffiguranti il Peccato Originale, sia il Giudizio Finale, quasi ad indicare i due limiti estremi dell'inizio e della fine dei tempi tra i quali si svolge l'Economia della Redenzione.

Nel complesso le tematiche dell'esterno – che non comprendono solo soggetti strettamente appartenenti alla Storia Sacra, ma anche fatti esemplari della storia profana in un certo senso «reintegrati» in una dimensione sacra – alludono alla necessità di lottare per la difesa e dunque per la «salvezza» del paese moldavo dai pericoli che ne minacciano l'esistenza e tale salvezza è presentata non solo come «auspicabile» ma soprattutto come «possibile» proprio perché viene considerata appartenente all'Economia della Salvezza : se l'Inno Acatisto e l'Assedio di Costantinopoli illustravano che con l'aiuto della Vergine i cristiani potevano vincere gli infedeli (13), se le vicende di San Giovanni il Nuovo e l'episodio dei quaranta martiri di Sebaste testimoniavano quanto fossero iniqui e crudeli i musulmani, mentre la lotta di S. Giorgio contro il drago e le immagini di numerosi santi militari testimoniavano l'esemplare coraggio cristiano, il tema del Giudizio Finale dava un senso escatologico a tutto ciò, mostrando che nulla sarebbe stato vano e che tutto sarebbe rientrato nella pienezza della giustizia divina.

La pittura esterna moldava è portatrice di un *messaggio storico* e al tempo stesso *soteriologico* : storico politiche sono infatti le motivazioni che ne hanno determinato la produzione mentre è religioso e soteriologico il linguaggio e il modo in cui vengono

(13) Vedi *supra*, nota 7.

espressi i contenuti di tale messaggio. In tal senso riteniamo inoltre opportuno rilevare nella pittura esterna moldava una funzione che si basa sul valore soteriologico proprio dell'icona nel contesto religioso bizantino-ortodosso : così come, su un piano individuale, l'icona offre al fedele il mezzo «operante» della sua salvezza stimolandone l'azione secondo una determinata direttrice (14), la pittura esterna moldava, su un piano corale o collettivo, aveva la funzione di guidare e di soccorrere i fedeli nella dinamica storica degli eventi : a quanti disorientati ed oppressi dagli avvenimenti del tempo si trovavano a guardare le innumerevoli colorate immagini dei santi martiri e militari e le immagini delle passate vittorie dei cristiani unite alla promessa di una giustizia presente e futura, non veniva dato un palliativo al loro malessere, ma uno stimolo a liberarsene agendo in un determinato senso, secondo determinati modi, in sostanza secondo una disciplina di fede. Non ci sembra quindi superfluo sottolineare che alla base della pittura esterna moldava dovette esserci una ben consapevole valutazione e valorizzazione della sua «iconicità» : quelli che oggi leggiamo come contenuti storico-politici del suo messaggio non erano proposti «immediatamente» come tali, ma «mediatamente», in un contesto di significati valori e in una forma tale che ne garantisse una corretta ricezione e al tempo stesso *l'efficacia*.

Nata dalle contingenti circostanze storiche avvertite come limiti delle condizioni d'esistenza, la pittura esterna aveva l'intento di modificare quelle stesse condizioni da cui nasceva, coinvolgendo un pubblico il più possibile vasto chiamato ad essere l'artefice della sua salvezza o – per usare un termine del linguaggio odierno – della sua liberazione.

3. Il Giudizio Finale

Poiché sarebbe alquanto arduo svolgere in questa sede l'analisi di ogni singolo tema del programma iconografico esterno, ci soffermiamo in particolare sul tema del Giudizio Finale che in Moldavia presenta alcuni interessanti sviluppi iconografici rispetto alla tipologia bizantina e deutero-bizantina più diffusa.

(14) Sul valore soteriologico dell'icona in ambito bizantino-ortodosso vedasi ancora F. De` Maffei, *op. cit.*, pp. 61-62.

L'iconografia dei Giudizi moldavi dell'epoca di Rareş mostra nel complesso il rispetto della tipologia bizantina così come ci è testimoniata sin dagli esempi risalenti all' XI secolo (15): la composizione si svolge in registri sovrapposti, in numero di quattro o a volte cinque, e generalmente nel registro più alto è raffigurato Gesù Cristo in Maestà, seduto sull'arcobaleno secondo l'Apocalisse (IV, 3) e la visione di Ezechiele (I, 27), dai cui piedi scende il fiume di fuoco che si allarga sempre più verso il basso fino al punto della sua massima espansione, formante una specie di lago, dove è raffigurato Lucifero seduto sul Leviathan.

Accanto al Cristo Giudice in Maestà, ai lati della Deesis ovvero della Madonna e di S. Giovanni Battista intercedenti per l'umanità, sono seduti gli Apostoli, sei per ciascun lato, a formare il Tribunale Celeste (*Matteo*, XIX, 28). Sotto è raffigurata l'Etimasia: la preparazione del trono per il Giudizio (*Salmo*, 88, 14 e *Salmo*, 102, 19) presso cui si inginocchiano Adamo ed Eva. Segue poi, al centro della composizione, la Psicostasia o pesatura delle anime, mentre lateralmente sono raffigurati da una parte gli eletti che si

(15) Concordando con Y. CHRISTE, *La vision de Matthieu. Origines et développement d'une image de la Seconde Parousie*, Paris, 1973 (v. in partic. pp. 12-13 e pp. 68-69)., ci riferiamo solo alla tipologia bizantina del Giudizio Finale che si presenta come una teofania deutero-parusiaca ed escatologica ben distinguibile da una teofania trionfale o sovrannaturale «non situata storicamente». La distinzione ci sembra utile perché, sebbene esistano esempi di Giudizi Finali fin dal IX e dal X sec., è soltanto dalla prima metà dell'XI sec. che, a quanto pare, si può parlare in ambito bizantino di una tipologia del tema ormai stabile e tale, nelle sue linee essenziali, da perdurare quasi invariata fino in epoca deutero-bizantina negli affreschi dei paesi balcanici, del Monte Athos e della Moldavia. Sulla complessa questione della formazione dell'iconografia del Giudizio cf. B. BRENK, *Tradition und Neuerung in der christlichen Kunst des ersten Jahrtausends*, Wien, 1966. Tra le più antiche rappresentazioni bizantine del Giudizio Finale che più direttamente ci interessano ricordiamo: la miniatura a piena pagina del *Tetravangelo gr.* 74 della Biblioteca Naz. di Parigi, opera costantinopolitana del terzo quarto dell'XI sec. (cf. V. LAZAREV, *Storia della pittura bizantina*, Torino, 1967, fig. 194); due icone del Monte Sinai (XI sec.) pubblicate dal SOTIRIOU, *Icones du Mont Sinai* (tav. 150 e 151), Atene, 1956; come pure l'affresco della Panagia Chalkeon di Salonicco del 1028 (v. B. BRENK, *op. cit.*, fig. 5, p. 83). A queste vorremmo aggiungere l'Avorio del Victoria and Albert Museum di Londra (cf. S. JÓNSDÓTTIR, *An 11th century byzantine last judgement in Iceland*, Reykjavík, 1959, tav. 4) la cui datazione è però assai discussa fra il X et il XII sec. (cf. BRENK, *op. cit.*, p. 84, in partic. la nota 7 per la bibliografia delle varie ipotesi di datazione).

incamminano verso il Paradiso, e dall'altra la Resurrezione dei corpi di solito resa mediante animali terrestri e marini che restituiscono brani di corpi divorati.

Tale schema compositivo si arricchisce in Moldavia di una pluralità di personaggi e spesso di soluzioni, situazioni ed episodi non riscontrabili in altri Giudizi monumentali di ambito bizantino-ortodosso [16]. Va subito specificato tuttavia che le innovazioni riguardano per lo più aspetti in un certo senso complementari del tema, cioè degli aspetti che in sostanza non modificano i contenuti teologici della rappresentazione, ma semmai li integrano fornendo un «di più» di dettagli atti ad illustrarli o spiegarli meglio. Di ciò valga come esempio il moltiplicarsi del numero di beati in cammino verso il Paradiso e parallelamente l'aumento dei diavoli e dei dannati nel fiume di fuoco.

La stessa raffigurazione della «morte del giusto» con accanto quella della «morte dell'ingiusto» (fig. 1), raffigurazioni alquanto rare in composizioni monumentali fuori della Moldavia [17], non fanno altro che ribadire o rafforzare, in un modo che potremmo dire felicemente retorico, il concetto dottrinale ortodosso della salvazione o della perdizione in base alla condotta di vita. Queste scene, a parer nostro, sono forse destinate ad illustrare il *Salmo*, 36 (37) in cui la sorte dei giusti è contrapposta a quella degli empi : il giusto, vestito di bianco, è coricato sulle spalle con le braccia incrociate sul petto.

(16) Per una dettagliata descrizione dei molteplici aspetti dell'iconografia moldava del Giudizio sui quali abbiamo scelto di non indugiare nel presente articolo, e che pure meriterebbero attenzione, v. P. HENRY, *Les églises de la Moldavie du Nord des origines à la fin du XVIe siècle*, pp. 241-246, Paris, 1930. Dello stesso aut. cf. *De l'originalité des peintures bucoviniennes dans l'application des principes byzantins*, in *Byzantion*, I, 1924, pp. 291-303, in cui si pone in relazione il tema del Giudizio Finale con quelli della Scala delle Virtù e delle Dogane Celesti, anch'essi affrescati all'esterno, in quanto questi ultimi sembrano rappresentare una dimensione «individuale» del Giudizio ad integrazione della dimensione «universale» del Giudizio Finale propriamente detto.

(17) Secondo il COMARNESCU il tema della morte del giusto e dell'ingiusto è una elaborazione iconografica originale di ambito moldavo. Vedi *Voroneţ*, II ed., Bucureşti, 1967, p. 31 e ss. Cf. in proposito anche DESANKA MILOSEVIC, *Das Jüngste Gericht*, 1963, p. 2, che riporta un'icona, datata al XVI sec., in cui nella parte inferiore sono raffigurate le due scene. Nella stessa icona ci sembra interessante segnalare anche la presenza dei gruppi nazionali e della carta del cielo nel registro più alto.

Dalla sua bocca esce una piccola figurina completamente bianca, simboleggiante la sua anima, che viene raccolta dall'Arcangelo che lo assiste nel trapasso. Accanto al giusto spicca la figura di Davide – che a noi conferma il rapporto con il Salmo citato o con altri in cui si parla del medesimo argomento – rappresentato nell'atto di suonare la *cobza*, uno strumento musicale rumeno simile al mandolino. Immediatamente vicino è raffigurato l'ingiusto tormentato dai diavoli che cercano di portarlo via mentre un Arcangelo lo trafigge con la lancia : nel *Salmo*, 36, 14-15 esiste un'immagine, che a noi sembra in particolar modo richiamare quest'ultima scena, in cui si dice che la spada (la lancia) usata dall'ingiusto contro il giusto trafiggerà il suo stesso cuore.

Nella scena della Resurrezione dei corpi, ad illustrazione del passo dell'Apocalisse (XX, 12-14), è spesso presente nei Giudizi moldavi, oltre alla personificazione del Mare (fig. 2), che ricorre frequentemente da sola in altri Giudizi bizantini, anche quella della Terra (fig. 3) : la figura femminile, a volte rappresentata con il busto seminudo, ha sempre un copricapo formato di elementi vegetali e spesso regge in mano un sepolcro da cui resuscitano una o più persone. La sua iconografia è affine a quella riscontrabile ad illustrazione del *Salmo*, 23, 1-2 nel Salterio serbo, *Codice Slavo* 4 della Staatsbibliothek di Monaco ([18]) ed è forse interessante segnalare che nei Giudizi di Moldoviţa (1537) ([19]) e di Arbore (1541) ([20]), l'iconografia della mano di Dio che regge la bilancia della Psicostasia richiama anch'essa la soluzione riscontrabile nella stessa miniatura del Salterio serbo precedentemente citata : nel palmo della mano di Dio vi sono infatti alcune figurine vestite di bianco che simboleggiano le anime dei giusti.

(18) J. Strzygowski, *Die Miniaturen des serbischen Psalters*, Wien, 1906, p. 27, tav. xi-25 ; cf. Lazarev, *op. cit.*, p. 393 e p. 431, nota 173, che sostiene la datazione del Cod. alla fine del xiv sec., come pure il vol. di studi vari a cura di H. Belting, *Der Serbische Psalter. Faksimile-Ausgabe des Cod. Slav. 4 der Bayerischen Staatsbibliothek München*, Wiesbaden, 1978, pp. 199-200.

(19) Cf. V. Vătăşianu, *Pictura murala dîn nordul Moldovei*, Bucureşti, 1974, fig. 70.

(20) Vedi C. Nicolescu-I. Miclea, *Arbore*, Bucureşti, 1978 (illustrazioni non numerate ma solo con didascalie ; edizione reperibile in inglese, francese, rumeno e tedesco).

Accanto a questi esempi di arricchimento in dettagli del linguaggio iconografico espressivo di contenuti invariati, di carattere teologico-dottrinale, vi sono anche esempi di soluzione iconografiche che esprimono nuovi contenuti di carattere proprimente storico. E' questo il caso, a nostro avviso, della comparsa della raffigurazione di gruppi nazionali – Turchi, Armeni, Latini, Tartari, Saraceni – accanto al gruppo degli Ebrei (già introdotto nell'iconografia del Giudizio Finale nel XIII sec., come per esempio a Mileševa) nel registro dell'Etimasia. Tale raffigurazione è una *costante* dei Giudizi moldavi: presente a Probota (1532), Humor (1535), Moldoviţa (1537), Arbore (1541) e a Voroneţ (1547)(21), come pure nella versione miniaturistica del manoscritto Sucevita 24 il cui lontano prototipo risale al *Tetravangelo gr.* 74 della Biblioteca Nazionale di Parigi (22).

4. UN' INTERPRETAZIONE CONTROVERSA: I GRUPPI NAZIONALI SEMPLICI «PRESENZE ETNICHE» O «CONDANNATI» (fig. 4)?

La maggior parte degli studiosi che si sono occupati della pittura esterna moldava ha interpretato la presenza dei cosiddetti gruppi nazionali nel Giudizio Finale come gruppi di «condannati» che non hanno voluto aderire alla retta fede (è il caso degli infedeli: Turchi, Tartari, Saraceni) o che, pur avendo aderito al messaggio cristiano, lo hanno «distorto» (è questo il caso degli eretici: gli Armeni in quanto monofisiti e i Latini ovvero i cattolici che, dal punto di vista

(21) Cf. per *Probota* il vol. omonimo di R. FLORESCU-I. MICLEA, Bucureşti, 1978 (figure 36-48); V. DRĂGUŢ, *Humor*, Bucureşti, 1973 (ed. in varie lingue); C. NICOLESCU-I. MICLEA, *Moldoviţa*, Bucureşti, 1978 e degli stessi aut. *Arbore*, *op. cit.*; per *Voronet* cf. il vol. omonimo di M. A. MUSICESCU e S. ULEA, Bucureşti, 1969 (ed. in varie lingue), fig. 45 et 52 e soprattutto P. COMARNESCU, *Voroneţ*, ed. in franc. Bucarest, 1959, che contiene la più ricca documentazione fotografica sui gruppi nazionali: figg. 55-66.

(22) Il manoscritto, del 1606-1607, introduce, rispetto al suo prototipo, la rappresentazione dei gruppi nazionali tenendo conto delle realizzazioni monumentali moldave. Vedi S. DER NERSESSIAN, *Two slavonic Parallels of the Greek Tetravangel Paris 74*, in *Art Bulletin*, IX, 1927, pp. 223-274; in partic. cf. p. 265 e ss.

ortodosso, sono parimenti in errore). In particolare il Garidis [23], in un articolo in gran parte dedicato a tale caratteristica iconografica dei Giudizi moldavi, non esita ad interpretare la presenza dei gruppi nazionali, gruppi generalmente nemici del popolo moldavo, come «condannati» così concludendo : «L'apparizione dei gruppi nazionali nell'iconografia del Giudizio Finale in epoca post-bizantina e in paesi ortodossi non sottomessi agli Ottomani come la Moldavia, può essere dunque considerata come un riflesso delle lotte politiche e nazionali. La pittura esprime, in tal modo, l'astio contro l'invasore musulmano, turco o tartaro il risentimento popolare contro altri nemici o avversari. Nello stesso tempo incoraggia lo spirito militante ed esalta il sentimento nazionale del popolo che doveva essere assai sensibile a questo genere di immagini».

Più recentemente il Grabar [24], pur avendo espresso in passato un'opinione diversa, rifiuta l'interpretazione del Garidis, come di altri studiosi, secondo la quale i gruppi nazionali, che egli preferisce definire «popoli», sono raffigurati nel Giudizio come condannati : basandosi sul confronto con alcune icone russe del XV sec. – icone citate anche dal Garidis [25] come probabili fonti delle opere moldave – nelle quali sono raffigurati dei gruppi nazionali, li interpreta come semplici presenze etniche esemplificanti la varietà dei popoli chiamati ad essere giudicati.

(23) M. GARIDIS, *La représentation des «nations» dans la peinture byzantine*, in *Byzantion*, XXXIX, 1970, pp. 86-103 (in part. p. 103). Cf. anche la recensione del NASTUREL (in *Revue des Études Romaines*, Paris, 1975, pp. 221-222) che pur condividendone la tesi, avanza dei dubbi circa la dipendenza dell'iconografia moldava da quella delle icone russe citate dal GARIDIS come probabili fonti delle composizione monumentali.

(24) A. GRABAR, *La représentation des «peuples» dans les images du Jugement Dernier en Europe Orientale*, in *Byzantion*, t. L, 1980, 1 fasc., pp. 186-197 (per le icone russe v. figg. 4-7). Cf. dello stesso autore, *Les croisades de l'Europe Orientale dans l'art*, in *Mélanges C. Diehl*, vol. II, pp. 19-27 (in part. p. 23), Paris, 1935.

(25) *Art. cit.*, pp. 93-97. Per le icone in questione cf. ANTONOVA e MNEVA, *Catalogo della Pittura Russa Antica dall'XI sec. all'inizio del XVIII sec.*, *Galleria Tertiakov*, vol. I (in russo), Mosca, 1963, pp. 121-123, pl. 72 ; H. KJELIN, *L'icona russa* (in svedese), Stoccolma, p. 301, pl. 141 ; AA.VV., *Storia dell'arte ucraina* (in russo), vol. II, Kiev, 1967, p. 231, f. 156 ; album UNESCO, *Icones anciennes de Russie*, 1958, pl. IX.

Infine, una tesi del tutto ribaltante l'interpretazione dei gruppi nazionali come «condannati» è quella del Nandriş [26], che vi legge addirittura la testimonianze di un radicale ecumenismo della Chiesa ortodossa moldava : la presenza dei gruppi nazionali starebbe ad indicare che la Grazia divina e la Salvezza sono concessi a tutti indipendentemente dalla loro fede e dal gruppo etnico di appartenenza.

Forse l'interpretazione o piuttosto la decodificazione della presenza dei gruppi nazionali nell'ambito dei Giudizi moldavi, per essere il più possibile attendibile, dovrebbe tenere maggior conto non solo dei fattori iconografici, malgrado tutto secondo noi chiaramente semantici del fatto che sono condannati, ma anche del contesto generale della pittura esterna e del contesto storico che l'ha prodotta. Diventerà allora più difficile ammettere che i Turchi o i Tartari (fig. 5), per secoli temuti nemici dei Moldavi, fossero raffigurati «neutralmente» o addirittura come loro confratelli degni di essere «premiati» dalla giustizia divina. Sembrerà invece più plausibile leggere nella loro presenza al cospetto del Giudice la speranza dei Moldavi di veder finalmente «ripagati» i loro persecutori – quali appaiono inequivocabilmente raffigurati in altri temi dell'esterno – con una sentenza senza appello, degna dei misfatti lungamente perpetrati.

I gruppi nazionali – che forse sarebbe abbastanza appropriato definire anche come «gruppi etnici» – non sono raffigurati in tutte le composizioni in maniera del tutto identica ; ciascun pittore infatti, sulla base di indicazioni iconografiche comuni, si adopera a fare del suo meglio per descrivere i personaggi ed in tal modo introduce alcune variazioni di dettaglio : un pittore (come a Voroneţ) si sofferma a descrivere minuziosamente i costumi, le stoffe degli abiti, un altro (come a Humor) presta più attenzione ai copricapi, un altro

(26) G. NANDRIŞ, *Christian humanism in the Neo-Byzantine Mural Painting of Eastern Europe*, pp. 69-80, Wiesbaden, 1970. Secondo lo studioso, come pure secondo il Grabar, la condanna dei gruppi etnici è un assurdo perché, stando ad un criterio religioso, il cristianesimo non preclude a nessuno la possibilità di salvezza a causa della sua nazionalità : ciascuno è giudicabile solo in base alle sue responsabilità personali e la Grazia divina non può avere dei limiti «nazionali». L'obiezione può anche risultare suggestiva, ma riteniamo che sia frutto di una concezione di tolleranza ed ecumenicità propria del nostro tempo che è inverosimilmente applicabile alla realtà storica della Moldavia nel XVI sec.

ancora (come ad Arbore), avendo più spazio a disposizione aumenta il numero dei personaggi di ciascun gruppo. Spesso varia anche la scelta dei popoli raffigurati ma generalmente *non mancano mai i seguenti tre* : gli Ebrei, che formano sempre il primo gruppo, i Turchi, che formano generalmente il secondo gruppo, e gli Armeni che per lo più formano il terzo. Gli altri gruppi «variabili», raffigurati in funzione della disponibilità di spazio, sono i seguenti : i Tartari, gli Arabi o i Saraceni e, più raramente, i Latini e gli Etiopi.

Dappertutto fra il trono dell'Etimasia e i gruppi nazionali è raffigurato Mosé, che con la destra indica loro il trono mentre nella sinistra regge un rotolo la cui scritta, in paleoslavo (fig. 6), non è dovunque la stessa parola per parola ma il cui significato complessivo è invariabile : Mosé ricorda di aver profetizzato la venuta del Messia.

La maggior parte degli studiosi ha espresso il parere – da noi pienamente condiviso – che Mosé abbia la funzione di «testimone d'accusa» dei gruppi alla sua sinistra i quali, primi fra tutti gli Ebrei o i Giudei (come vengono altrimenti denominati dalle scritte sovrastanti), sono colpevoli di non averne ascoltato la profezia e di essere diventati i persecutori del Messia inviato da Dio per la loro salvezza. In proposito bisogna inoltre notare che nello stesso registro dell'Etimasia, alla destra del trono, è rappresentata la processione di eremiti, martiri, vescovi e profeti guidati da S. Paolo – l'apostolo delle genti – e che quest'ultimo è sempre situato all' estremità esterna del registro (fig. 7) in modo da porre, in un certo senso, tali gruppi in immediato contatto con la presenza divina ; viceversa, ci sembra opportuno sottolineare, Mosé è interposto fra il trono dell'Etimasia e i gruppi nazionali quasi ad escluderli dal diretto contatto con esso (figg. 4 et 6).

Per ciò che riguarda il gruppo degli Ebrei sarebbe assai difficile, se non impossibile, sostenere che non sono raffigurati come condannati : oltre la posizione che occupano al cospetto della presenza divina, vale a dire a sinistra del trono dell'Etimasia dal quale, come abbiamo già osservato, Mosé sembra avere proprio la funzione di separarli, oltre al fatto che il loro gruppo è quasi dovunque sovrastato dall'iscrizione in slavo medioevale [27] «Andate da Me,

(27) Le iscrizioni in slavo medioevale citate nel presente art. sono state lette e tradotte per noi (nel 1981) dal prof. E. TURDEANU che ringraziamo vivamente per la sua cortese collaborazione.

maledetti, nel fuoco eterno preparato per voi ...» (*Matteo*, XV, 41-42), il modo stesso di rappresentarli è di per sé semantico della loro «colpevolezza». Il gruppo è infatti formato da figure disposte disordinatamente, ognuna in atteggiamento diverso, mentre esprime un gesto di timore : alcuni personaggi con la mano sollevata sembrano ripararsi dalla luce divina mentre altri si tirano la barba in segno di disperazione.

Un pò meno evidente è, almeno a prima vista, la colpevolezza degli altri gruppi : questi ultimi infatti sembrano procedere ordinatamente verso il trono e ciascun gruppo è formato da personaggi quasi paratatticamente allineati gli uni accanto agli altri, i loro costumi sono accuratamente descritti e niente sembra suggerire lo scomposto disporsi dei panneggi che caratterizza il gruppo dei Giudei. Tuttavia, a guardar bene, vi è una sorta di aggressivo espressionismo con cui i pittori si sono compiaciuti nel descriverne i volti. A Voroneţ, per esempio, Turchi sono quasi tutti ritratti con le sopracciglia aggrottate e lo sguardo timoroso rivolto verso l'alto [28]. Molti sono grassi, hanno le guance gonfie e paonazze e mediante pochi tratti sicuri ed incisivi, il pittore sembra volerne comunicare innanzitutto la rozzezza psicologica : i Turchi, dai colli robusti e storti, con i volti deformi e rubicondi, sono caratterizzati come energumeni che da un momento all'altro stiano per dare sfogo all'ira appena trattenuta.

E' vero che a rigore si potrebbe dire, con il Grabar [29], che i gruppi nazionali, così come sono raffigurati nei Giudizi moldavi, non sono «ancora» stati condannati poiché non si allontanano dal Giudice volgendogli le spalle ma procedono verso il trono e molti personaggi hanno le mani protese nel gesto di chiedere pietà. E nondimeno va tenuto conto, a parer nostro, del fatto che essi occupano «già» la posizione dei colpevoli : sono infatti nettamente collocati a sinistra del Giudice e del trono dell'Etimasia, oltre il fiume di fuoco che separa simbolicamente l'intera composizione in una parte «positiva» ed una «negativa». Inoltre l'iscrizione che sovrasta i gruppi nazionali, presente in quasi tutti i Giudizi moldavi, è esplicita ed inequivocabile : «Andate da Me, maledetti, nel fuoco eterno ...» (*Matteo*, XV, 41-42).

(28) Cf. V. Drăguţ, *La peinture ...*, *op. cit.*, pl. 190 e 191, come pure M. A. Musicescu-S. Ulea, *op. cit.*, fig. 52.

(29) Grabar, *La représentation des «peuples» ...*, *art. cit.*

Anche se può sembrare ovvio o scontato – tanto che alcuni studiosi hanno preferito ad ogni costo porre dei dubbi – i motivi che hanno portato a raffigurare i gruppi nazionali come «condannati» sono storici e sono in sostanza gli stessi che hanno contribuito alla nascita e all'affermazione della pittura iconica esterna moldava : per i Moldavi, che vivevano sotto la continua minaccia di un'invasione da parte dei Turchi e dei loro alleati musulmani, minaccia aggravata dalla crisi interna del paese a cui contribuiva pure la diffusione della Riforma protestante, era necessario redigere una specie di manifesto che ricordasse costantemente a tutti il dovere di resistere e di formare un fronte compatto contro i nemici esterni ed interni del paese. Raffigurando come condannati i Turchi ed i loro alleati insieme agli Armeni che, in quanto eretici, erano considerati parimenti pericolosi per la stabilità sociale e politica del paese, si indicava a chiare lettere quale fosse la posizione da prendere e come facesse parte dello stesso Piano di Salvezza divino che i nemici fossero sconfitti e condannati per l'eternità.

Il fatto poi che in alcune icone russe del XV sec. ricorra già la rappresentazione dei gruppi nazionali o dei «popoli» senza l'intento di caratterizzarli «negativamente», non esclude, a nostro avviso, che la loro raffigurazione in ambito moldavo sia diversamente interpretabile. Anzi, sia pure ammettendo che tali icone possano aver costituito la fonte ispiratrice della loro introduzione nelle composizioni monumentali moldave, è parimenti interessante rilevare il cambiamento di segno avvenuto con la loro introduzione in un contesto diverso qual'è quello della pittura esterna moldava all'epoca di Pietro Rareş.

5. L'Antico di Giorni nella Carta del Cielo

Un'altra interessante caratteristica dei Giudizi moldavi è l'esistenza, sebbene solo in tre chiese, di un ulteriore registro sovrastante quello del Giudice in Maestà con cui generalmente iniziano tutti i Giudizi, siano essi bizantini o occidentali. Quest'ultimo registro ha la funzione di sottolineare la dimensione cosmica del Giudizio Finale ; vi è infatti raffigurata, secondo l'*Apocalisse* (VI, 14 e XX, 11) la Carta del Cielo che si arrotola su sé stessa, ad indicare la fine del

cielo creato e l'inizio di una nuova dimensione spazio temporale (30). Il suggerimento di questo avvenimento è già presente nella miniatura del Giudizio del *Tetravangelo gr. Parigi* 74 (fol. 51v), dove un angelo avvolge un rotolo sul quale sono appena segnate delle stelle, e diventerà poi costante nella maggior parte dei Giudizi bizantini: presente nel mosaico della fine del XII sec. a Torcello, nell'affresco del Parecclesion della Kariye Djami, del 1320 circa, a Costantinopoli, come nelle composizioni deutero-bizantine del Monte Athos (31).

In ambito moldavo ci sembra però che tale «particolare» iconografico assuma un'importanza inedita giacché non solo la resa della Carta del Cielo si arricchisce con la descrizione delle costellazioni mediante i segni zodiacali ma, al centro della Carta, viene anche inserita la raffigurazione dell'Antico di Giorni ovvero di Gesù cristo – come sempre viene specificato dalle iniziali greche $\overline{IC}$ $\overline{XC}$ postegli accanto – rappresentato, secondo la visione vetero-testamentaria di *Daniele* (VII, 10-16) e secondo l'*Apocalisse* (I, 14), con la barba ed i capelli completamente bianchi (fig. 8). A nostro avviso è proprio l'introduzione dell'Antico di Giorni al centro della Carta del Cielo

(30) La distinzione fra cielo corruttibile creato (στερέωμα) appartenente al mondo umano e cielo incorruttibile increato sede dell'Assoluto (οὐρανός), ci è testimoniata figurativamente da alcune miniature del *Cod. Vat. gr.* 699 del Cosma Indicopleuste, risalente alla fine del IX sec. e probabile copie di un prototipo alessandrino del VI sec., in cui il cosmo è raffigurato come una specie di parallelepipedo ricoperto da una volta a botte e diviso in tre strati: il primo strato raffigura la terra, il secondo il firmamento (στερέωμα) ovvero il cielo corruttibile, il terzo il cielo incorruttibile (οὐρανός o καμάρα) sede della divinità. Cf. C. STORNAJOLO, *Le miniature della Topografia Cristiana di Cosma Indicopleuste*, Milano, 1908, tav. 10 (fol. 43) e tav. 50 (fol. 89v); W. WOLSKA-CONUS, *Cosmas Indicopleustès. Topographie chrétienne*, t. I, pp. 534-544, Paris, 1968. Sulla distinzione tra cielo incorruttibile e cielo creato è inoltre indispensabile vedere A. GRABAR, *L'Iconographie du Ciel dans l'art de l'Antiquité et du haut Moyen Age*, in *CA*, 30, 1982, pp. 5-24.

(31) Cf. G. MILLET, *Monuments de l'Athos*, Paris, 1927, tav. 149 e 247; P. A. UNDERWOOD, *The Kariye Djami*, vol. 3, London, 1967, pl. 371; vedi LAZAREV, *op. cit.*, fig. 370 per il mosaico di Torcello e fig. 194 per la miniatura del Tetravangelo gr. Parigi 74 (fol. 51v) (il *ms. gr.* 74 è stato pubblicato in fac simile da H. OMONT, *Évangiles avec peintures byzantines du XIe siècle*, Parigi, 1908, 2 voll.). Anche nella Cappella Arena a Padova, nel Giudizio di Giotto, vi sono le figure di due angeli che avvolgono le estremità di una carta del cielo appena accennata: v. TOESCA, *Il Trecento*, Torino, 1951, f. 443, p. 487.

l'aspetto più originale che forse presuppone e tesimonia in Moldavia una elaborazione concettuale dell'iconografia del Giudizio in senso cosmologico (32).

Una raffigurazione piuttosto complessa della Carta del Cielo è già presente, per esempio, in Bulgaria nei Giudizi di Dragalevci (1476) e di Kremikovci (1503 ?) (33). A Dragalevci, come di consueto, la «fine dei tempi» è resa mediante la figura di un angelo che avvolge un rotolo su cui però non sono raffigurate soltanto delle stelle, tutt'al più con la luna ed il sole, ma anche i dodici segni zodiacali. Ed a Kremikovci vi è una soluzione ancora più simile, sotto certi aspetti, a quella moldava : nel registro più alto dei Giudizio (dipinto all'esterno sul muro occidentale della chiesa), ai lati del trono dell'Etimasia, si vedono due ampie strisce orizzontali che illustrano i cieli arrotolati da due angeli in volo che, al tempo stesso, sembrano sorreggere il trono. Ad eccezione delle suddette composizioni bulgare non ne

(32) Una questione assai interessante che per la sua complessità non possiamo adeguatamente sviluppare in questa sede, ma che meriterebbe di essere approfondita, è quella concernente le eventuali ragioni liturgiche che possono aver portato all'inserzione dell'Antico di Giorni nel conteso del Giudizio Finale. Una via d'indagine in tal senso l'abbiamo però prudentemente suggerita nella nostra tesi di laurea (*Il Giudizio Finale nella chiesa di San Giorgio a Voroneţ*, tesi discussa all'Università degli Studi di Roma nell'anno accademico 1981-82) e ci è poi sembrata confermata dagli autorevoli studi di A. GRABAR, *L'Iconographie du Ciel* (*art. cit.*) e di S. G. TSUJI, *Destructions des portes de l'Enfer et ouverture des portes du Paradis à propos des illustrations du Psaume 23, 7-10 et du Psaume 117, 19-20, in CA*, 31, 1983, pp. 5-33 : questa via d'indagine potrebbe basarsi – come più oltre proponiamo anche nel presente articolo – sulle affinità iconografiche tra l'illustrazione del *Salmo*, 23, 7-10 in una serie di manoscritti e la raffigurazione dell'Antico di Giorni, tra i battenti del cielo creato che si ritira, in ambito moldavo. Infatti, come ci sembra risultare in particolare da alcune osservazioni deducibili dallo studio del TSUJI (*art. cit.*), se esiste, come riteniamo, una certa affinità nella soluzione iconografica, questa può indubbiamente rimandare anche a delle affinità concettuali di carattere speculativo imperniate sulla interpretazione del *Salmo*, 23, 7-10, come pure a fonti comuni più strettamente liturgiche.

(33) Vedi GRABAR, *La peinture religieuse en Bulgarie*, Paris, 1928, pp. 294-333, tav. L e LVI ; cf. per Kremikovci K. PASKALEVA KABADAIEVA, *Nouvelles données sur l'église Saint-Georges du monastère de Kremikovtzi*, in *Actes du XIVe Congrès International des Études Byzantines*, Ed. Academiei RSR, Bucureşti, 1976, vol. 3, pp. 345-347 : la datazione degli affreschi esterni di Kremikovci risulta alquanto problematica essendo oscillante fra il 1503 e addirittura l'inizio del XVII sec. Cf. inoltre KOVAČEV, *Dragalevskijat monastir*, Sofia, 1940.

abbiamo riscontrate altre monumentali (34) che presentino maggiori affinità con la soluzione iconografica moldava del registro rappresentante la «fine dei tempi» e pertanto ci chiediamo, sia pure cautamente e per quanto ci è noto, se l'inserzione dell'Antico di Giorni nel Giudizio non sia forse una innovazione moldava dovuta, come più oltre motiveremo, al probabile ideatore della pittura esterna, vale a dire a Gregorio Roşca metropolita di Suceava e cugino del voivoda Pietro Rareş.

L'iconografia dell'Antico di Giorni è esemplificabile nella storia della arte bizantina mediante la miniatura a piena pagina dell'Ottateuco di Smirne (fol. 2r), datato fra l'XI e il XII sec. (35), mediante quella del *Codice Vat. gr.* 1162 (fol. 119v) dell'XI sec. e del *Paris. gr.* 1208 del XII sec. (36), entrambi manoscritti con i Sermoni di Giacomo di Kokkinobaphos, come pure da quella del *Codice Slavo*, 4 (fol. 192r) (37), della Staatsbibliothek di Monaco, che secondo noi presenta maggiori affinità con l'immagine moldava. Non mancano esempi monumentali di tale soggetto tra i quali citiamo: la raffigurazione sulla parete occidentale della chiesa di San Giorgio a Kurbinovo del XII sec. (38); quella della chiesa del Salvatore di Nereditsa del 1199 (39); la rappresentazione sulla volta della chiesa

(34) Abbiamo tuttavia avuto modo di venire a conoscenza, proprio nel redigere questo scritto, di una miniatura armena contenuta nel Vangelo di *Matenadaran*, 5417 (f° 14), del 1459, in cui l'Antico di Giorni è il personaggio centrale di una Deesis, raffigurata sui tre quarti del foglio, a sua volta facente parte di una succinta versione di quello che la didascalia del ms. definisce come «Giudizio Finale». Per questa miniatura v. T. VELMANS, *L'image de la Déisis dans les églises de la Géorgie et dans le reste du monde byzantin* (II), in CA, 31, 1983, pp. 151 e 153, fig. 35.

(35) STRZYGOWSKI, *Der Bilderkreis des griechischen Physiologus des Kosmas Indikopleustes und Oktateuck*, Leipzig, 1899, tav. XXXI (riedizione Groningen, 1969).

(36) Per il *Cod. Vat. gr.* 1162 cf. IV vol. EUA, tav. 230, mentre per il *Paris. gr.* 1208 v. GRABAR, *L'Iconographie du Ciel*, *art. cit.*, p. 11, fig. 9 e p. 23, nota 8.

(37) J. STRZYGOWSKI, *Die Miniaturen des serbischen Psalters*, Wien, 1906, tav. XI-25 (cf. *Infra*, nota 18).

(38) L. HADERMANN-MISGUICH, *Kurbinovo. Les fresques de Saint Georges et la peinture byzantine du XIIe siècle*, Bruxelles, 1975, vol. II, fig. 92 e vol. I, pp. 186-193.

(39) C. LAZAREV, *Old russian murals and mosaics from the XI to the XVI century*, London, 1966, p. 121, fig. 98 e pag. 124.

di Ubisi, in Georgia, della fine del XIV sec. e quella della chiesa dei santi Costantino ed Elena di Ohrid del 1400 circa. In particolare ad Ohrid l'Antico di Giorni compare, sulla volta a botte della chiesa, in posizione centrale fra un medaglione con Gesù Pantocratore ed un altro con il trono dell'Etimasia su cui è posata, ben visibile, la Colomba simboleggiante lo Spirito Santo ; anche qui tuttavia, in una delle rare composizioni in cui l'Antico di Giorni non è rappresentato a sé stante, il contesto in cui appare non rimanda ad un contenuto escatologico-cosmologico bensì, come del resto nella menzionata chiesa di Ubisi, simboleggia piuttosto l'idea della Trinità (40).

Rispetto agli esempi riportati è comunque necessario precisare che essi riguardano soprattutto la tipologia dell'Antico di Giorni, indipendentemente dalla sua stretta associazione con la Carta del Cielo come avviene in Moldavia, poiché – come accennato – quest'ultimo sembra essere appunto una singolare caratteristica di alcuni Giudizi dell'epoca di Rareş (1527-1546) in questa regione.

Nel Salterio Khludov (fol. 22r) del Museo Storico di Mosca, risalente alla prima metà del IX sec. (41), esiste però una miniatura, ad illustrazione del *Salmo*, 23, 7-10, che raffigura Gesù Cristo, sia pure secondo una iconografia diversa da quella dell'Antico di Giorni, tra i battenti spalancati di una porta sullo sfondo del cielo (42). Questa immagine, insieme a quella di un'altra miniatura di ambito armeno recentemente pubblicata da Tania Velmans (43), ci sembra presentare una certa affinità, se ci è lecito esprimerci così, concettuale oltre che puramente iconografica con l'immagine dell'Antico di Giorni dei Giudizi Finali moldavi (44).

(40) Cf. C. GROZDANOV, *La peinture murale d'Ohrid au XIVe siècle*, p. 201 e 211, Ohrid, 1980 e, per la chiesa di Ubisi, T. VELMANS, *art. cit.* (I) in CA, 29, 1980-81, pp. 96-97 e figg. 49-50.

(41) Il Salterio è stato pubblicato da M. V. ŠČEPKINA, *Le miniature del Salterio Khludov. Un codice illustrato greco del IX sec.*, (in russo) Mosca, 1977. La miniatura del f° 22 r è inoltre reperibile sia nell'*art. cit.* del GRABAR, *L'Iconographie du Ciel*, p. 14, sia in quello del TSUJI, *art. cit.*, p. 8, fig. 5, in CA, 31, 1983.

(42) Dice il testo del *Salmo* (23, 7-10) : «Innalzate, o porte, le vostre cime, | innalzatevi o porte eternali. | Chè avanza il re della gloria. | Chi è questo re della gloria ? | E' l'Eterno forte e potente, | l'Eterno potente in battaglia» (...).

(43) VELMANS, *art. cit.*, vedi *supra* nota 34.

(44) Queste affinità, oltre che suggerirci, come già accenato, le motivazioni liturgiche che possono aver portato all'inserzione dell'Antico di Giorni nel Giudizio, potrebbero anche aprire, secondo noi, degli interrogativi sulla probabile

Tornando alle composizione moldave, dopo la perdita delle pitture di S. Giorgio a Hîrlau, che fu probabilmente la prima chiesa dell'epoca di Pietro Rareş ad essere affrescata esternamente con soggetti iconici nel 1529, le pitture esterne della chiesa di S. Nicola a Probota, risalenti al 1532, sono le più antiche di tale genere fino ad oggi conservatesi. A Probota troviamo dunque anche la più antica testimonianza moldava del Giudizio Finale, che è affrescato nel *pridvor*, ovvero nell'atrio della chiesa (45). Qui il Giudizio comincia a svolgersi sulla volta a botte interamente dipinta con l'illustrazione apocalittica della «fine dei tempi» : al centro vi compare l'Antico di Giorni tra due battenti aperti da quattro angeli in volo, altri quattro angeli arrotolano le estremità della Carta del Cielo. Questa è resa mediante strisce orizzontali sovrapposte che sono dipinte in varie sfumature, dal blu al celeste chiaro, per indicare i colori atmosferici ; su ciascuna delle due parti in cui essa è divisa dalla immagine dell'Antico di Giorni, sono raffigurati sei segni zodiacali e verso i due limiti esterni da una parte la luna e dall'altra il sole. Intorno alla Carta del Cielo vi sono infine Serafini e Cherubini recanti dei labari con la scritta greca «ἅγιος» (46).

Il Giudizio continua in basso sulla parete occidentale dell'atrio. Il registro più alto comprende, come di consueto, il Cristo Giudice fra gli Apostoli, segue il registro dell'Etimasia in cui a sinistra, preceduti da Mosè, vi sono i seguenti gruppi etnici : gli Ebrei, i Turchi, gli Armeni, gli Etiopi e Saraceni. E' stato giustamente notato, fra l'altro,

circolazione di determinate iconografie, tramite manoscritti, nei paesi slavi e balcanici in epoca deutero-bizantina.

(45) Il termine architettonico *pridvor* che qui traduciamo con «atrio» o «vestibolo» e difficilmente traducibile con esattezza per la specificità nazionale del suo significato : si tratta di un ambiente che precede l'ingresso in una chiesa o in un edificio laico e che ancor'oggi è frequente nelle case rumene che danno verso un giardino o un cortile. Spesso il termine *pridvor o priprat* è stato tradotto dagli studiosi con «esonartece». Per la definizione del termine cf. V. DRĂGUŢ, *Dicţionarul enciclopedic de arta medievală romînească*, Bucureşti, 1976, p. 246.

(46) Vedi R. FLORESCU, *Probota* (*op. cit.*), figg. 36-38. Secondo, lo ŞTEFĂNESCU – la cui tesi è accolta anche dalla HADERMANN-MISGUICH a proposito della teofania con l'Antico di Giorni di Kurbinovo (*op. cit.*, pp. 192-193) – l'immagine è qui in esplicito rapporto con la liturgia in cui si recita il Trisagion. Vedi I. D. ŞTEFĂNESCU, *L'illustration des Liturgies dans l'art de Byzance et de l'Orient*, in *Annuaire de Philologie et d'histoire orientale*, III, 1935, pag. 409 e ss., pl. XXXVII.

che «la disposizione di questa composizione è la più bella e la più logica fra tutte quelle moldave» tanto che si è parlato del *pridvor* di Probota come di una «Cappella Sistina bizantina» (47).

Anche il Giudizio Finale di Moldoviţa, eseguito verso il 1537, presenta l'inserzione dell'Antico di Giorni al centro della Carta del Cielo che forma il registro più alto della composizione affrescata sulla parete orientale del *pridvor*. A Moldoviţa in verità il registro rappresentante la «fine dei tempi» è un pò sacrificato in quanto, qui e là, la Carta del Cielo con i segni zodiacali è interrotta verticalmente dagli archivolti della volta principale, tuttavia vi compare un'interessante soluzione che si incontra anche nella più tarda composizione di Voroneţ : sono gli stessi lembi interni della Carta del Cielo che, ripiegati, formano i battenti dietro ai quali compare l'Antico di Giorni.

Nel terzo registro dall'alto i gruppi guidati da Mosé al cospetto del trono dell'Etimasia sono : gli Ebrei, i Turchi, gli Armeni e i Saraceni. Forse non è inutile accennare qui per inciso che gli Armeni, a Moldoviţa come negli altri Giudizi moldavi, sono sempre guidati da un personaggio con la barba, vestito di un abito monacale con il cappuccio rialzato e che ha in mani un bastone pastorale a forma di «T».

Il Giudizio Finale della chiesa di San Giorgio a Voroneţ, affrescato nel 1547 sulla parete occidentale del vestibolo fatto costruire dal metropolita Gregorio Roşca, costituisce in un certo senso l'ultima importante testimonianza del tema nell'epoca di Pietro Rareş, sebbene sia di circa un anno posteriore alla morte del voivoda. Ci sembra infatti che soprattutto a Voroneţ, come del resto a Probota, sia stata data particolare attenzione a tale rappresentazione nell'economia complessiva dello spazio destinato ad essere affrescato. Come abbiamo avuto modo di illustrare nella nostra tesi di laurea (*supra* n. 32), a Voroneţ la parete occidentale esterna del vestibolo sembra essere stata di proposito costruita con degli accorgimenti atti ad ospitare questa composizione forse progettata a priori : essa è completamente priva di aperture come porte, finestre o archi (riscontrabili nella maggior parte dei *pridvor* di altre chiese

(47) R. Florescu, *op. cit.*, pag. 22 ; cf. I. D. Ştefănescu, *L'évolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie depuis les origines jusqu'au XIXe siècle*, Paris, 1928, pp. 104-105.

coeve) mentre i due contrafforti d'angolo ne prolungano lo spazio disponibile, e di fatto utilizzato, per essere affrescato.

Il Giudizio di Voroneţ, al pari di quello di Probota, è notevole per l'efficace sintassi compositiva dell'insieme, per l'ordinato disporsi dei soggetti e delle scene che rendono chiaramente leggibili i suoi contenuti [48]. La composizione si svolge in cinque registri sovrapposti dei quali gli ultimi due in basso formano, nella parte destra rappresentante la Resurrezione dei corpi, un unico registro. Se a Probota la resa delle «fine dei tempi» colpisce per la sua vastità e per la felice disposizione delle scene in rapporto alla struttura architettonica, a Voroneţ più che altrove è evidente il rapporto di tale raffigurazione con quella degli altri registri ; vale a dire, in altre parole, che forse di nessun altro Giudizio è altrettanto evidente la dimensione cosmologica.

Il pittore di Voroneţ sembra aver eseguito il registro più alto collazionando ed elaborando le precedenti soluzioni iconografiche di Probota e di Moldoviţa : infatti la Carta del Cielo, divisa in strisce orizzontali di varie tonalità di azzurro e cosparsa di segni zodiacali, è pressoché identica nei particolari a quella di Probota [49] mentre la soluzione dei battenti, dietro ai quali appare l'Antico di Giorni, ottenuti mediante gli stessi lembi ripiegati della Carta del Cielo (fig. 8), ci riporta e Moldoviţa. Bisogna comunque rilevare che la realizzazione di questo soggetto a Voroneţ è superiore, dal punto di vista formale, alle precedenti : la stessa riduzione del numero di angeli che aprono i battenti, da due a uno per lato rispetto a Probota, e la loro abile disposizione con le ali rese quasi in scorcio a formare due oblique convergenti verso il basso, rendono a Voroneţ una maggiore dinamica dando un senso di istantaneità e sorpresa all'apparizione dell'Antico di Giorni. Inoltre a Voroneţ viene sottolineata la continuità con il registro inferiore mediante il semplice accorgimento, quasi solo un accenno, di fare iniziare il fiume di fuoco da sotto l'iride che circoscrive «Gesù Cristo il Vecchio» (così

(48) A tutt'oggi la publicazione che contiene la documentazione fotografica più ricca, in particolare sul Giudizio, della chiesa di S. Giorgio a Voroneţ, è il vol. di P. COMARNESCO, *Voroneţ. Fresques des XVe et XVIe siècles*, Bucarest, 1959 (in lingua francese), figg. 31-90.

(49) Cf. FLORESCU, *op. cit.*, figg. 36-38 e COMARNESCO, *op. prec. cit.* in partic. figg. 34-37.

viene letteralmente denominato nell'iscrizione in slavo medioevale postagli accanto). Quest'ultima è forse l'immagine più curata e riuscita dell'intera composizione : il disegno è molto nitido, linee sicure ed incisive definiscono il contorno della figura, il collo e dettagliatamente il panneggio dell'abito che è formato da un pallio bianchissimo sopra una tunica dorata. La linea di contorno intorno alla testa fa risaltare, per contrasto, i riflessi bianco argentei della capigliatura ottenuti mediante fitte e sottili pennellate minuziosamente accostate le une alle altre. La capigliatura ombreggia la fronte e parte del volto in cui contrasti di luce ed ombra danno plasticità ai lineamenti. Gli occhi sono molto grandi e le sopraciglia pronunciatamente arcuate rafforzano l'espressione assorta dello sguardo che non è fissa davanti a sé, ma leggermente rivolto alla sua sinistra.

L'immagine dell'Antico di Giorni di Voroneţ è leggibile per gradi, allo spettatore viene imposta una traiettoria visuale che accentua al massimo la dinamicità della visione : la figura è infatti inserita in una serie di cerchi concentrici coloristicamente trattati in modo tale da sembrare che ruotino intorno alla figura. L'iride, per esempio, non è resa mediante semplici fasce concentriche di vari colori, ma ciascuna fascia è formata da piccoli corpi romboidali che si incastrano gli uni negli altri ; in tal modo i singoli colori interagiscono fra loro senza creare forti stacchi cromatici e producono l'illusione di uno scintillio. Anche l'aureola è trattata in maniera simile da non permettere allo sguardo dello spettatore di posarsi stabilmente sulla figura : i due nimbi sovrapposti a forma di rombo, uno rosso arancione e l'altro bianco celeste, interrompono l'uniformità del fondo giallo e creano l'effetto di otto raggi che si dipartono da dietro la figura.

Senza dilungarci su tutti gli altri aspetti del Giudizio di Voroneţ, che pure meriterebbero di essere analizzati, vogliamo tuttavia segnalare altre due peculiarità : una certa affinità dell'iconografia dei beati, in particolare nel gruppo delle pie donne del penultimo registro in basso, con quella di beati raffigurati nel mosaico di Torcello (fine XII sec.) e soprattutto la presenza del Cristo Albero della Vita all'interno del Paradiso (fig. 9). Se, come crediamo, è giusta l'opinione del Creţeanu (50) secondo cui è da interpretare in

(50) R. CREŢEANU, *Chipul Mîntuitorului Iisus Hristos reprezentat în «Pomul Vieţii»*, in *Mitropolia Olteniei*, XXXII, 1980, pp. 600-605.

questo senso l'immagine di un albero nella cui chioma compare il mezzo busto di una figura imberbe vestita di bianco, albero situato al centro del Paradiso (*Genesi*, II, 9), fra le figure dei tre profeti Abramo, Isacco e Giacobbe che portano in grembo le anime dei giusti, ciò costituirebbe un'ulteriore testimonianza della complessità di contenuti espressi dall'iconografia del tema in Moldavia e in particolare a Voroneţ.

Infine, forse non è affatto casuale che a Probota (1532), dove troviamo la più antica versione moldava del Giudizio, come a Voroneţ (1547), dove troviamo la sua ultima e più completa versione dell'epoca di Rareş, abbia in entrambi i casi presieduto ai lavori di decorazione esterna della chiesa lo stesso Gregorio Roşca, il cugino del voivoda: a Probota come egumeno del monastero e a Voroneţ come metropolita e diretto committente del *pridvor* o vestibolo e degli affreschi esterni. In entrambe le chiese sono inoltre presenti, accanti alla porta d'ingresso principale, anche i ritratti di questo personaggio il cui ruolo storico e culturale resta ancora sotto molti aspetti da riscoprire (51). Ci sembra però che se di una «innovazione» si può parlare nel caso dell'ampliamento in senso cosmologico del Giudizio, mediante l'inserimento dell'Antico di Giorni al centro della Carta del Cielo, si debba verosimilmente attribuirla al pensiero di un dotto in fatto di questioni religiosi quale potrebbe essere per l'appunto Gregorio Roşca. Se infatti la Carta del Cielo che si richiude illustra, in conformità alla Sacra Scrittura, la fine del mondo creato e del cosmo umanamente concepibile (52),

(51) Il primo studio di una certa importanza sulla personalità di Gregorio Roşca si deve a N. IORGA, *Istoria Bisericii Românești*, I ed. Bucureşti, 1908, pp. 104-106. Sull'attività culturale del Roşca cf. E. TURDEANU, *L'activité littéraire en Moldavie de 1504 à 1522*, in *Revue des Études Roumaines*, IX-X, pp. 101 e 114-118, Paris, 1965. Il COMARNESCU è stato il primo studioso che ha formulato l'ipotesi, in seguito accolta dal CRĂCIUNAŞ e più cautamente dal DRĂGUŢ, secondo cui Gregorio Roşca sarebbe stato l'ideatore del programma iconografico esterno delle chiese moldave, v. *Îndreptar artistic al monumentelor din Nordul Moldovei*, p. 163 e ss., Suceava, 1962. Infine rimando alla mia tesi di laurea (v. *supra*, nota 32) per una più recente ricostruzione del ruolo del Roşca come probabile ideatore della pittura esterna moldava.

(52) La descrizione dei fenomeni astronomici che accompagnano «la fine del mondo» si trova nell'*Apocalisse* (VI, 14 e XX, 11) come pure nei passi evangelici che parlano della Seconda Parusia e del Giudizio Finale: «Or subito dopo la tribolazione di quei giorni, il sole si oscurerà, la luna non darà più la sua luce, le

l'inserzione della figura di Cristo rappresentato, secondo la visione di *Daniele* (VII, 10-16) a l'*Apocalisse* (I, 14), con la barba ed i capelli completamnte bianchi, significa sottolineare l'atemporalità, l'indefinibilità della sua età che «è» semplicemente, senza durata, senza un inizio ed una fine. L'associazione dell'Antico di Giorni con la raffigurazione del cielo creato che si ritira significa forse, in ultima analisi, affermare visivamente il pensiero teologico secondo cui la fine del tempo e della storia umana coincideranno con l'inizio di una nuova dimensione spazio-temporale, vale a dire – e qui poco importa l'apparente contraddizione in termini – con l'inizio di un nuovo cosmo imperituro ed eterno come Dio stesso.

Non riteniamo infine superfluo insistere sul modo in cui è realizzato visivamente tale pensiero della «palingenesi» o del passaggio escatologico dal vecchio al nuovo cosmo nei Giudizi moldavi: la Carta del Cielo, o il «Velo del tempo» com'essa è altrimenti e forse più felicemente definita, avvolgendosi su sé stessa e ritirandosi quasi come un sipario, lascia che «appaia» qualcosa che già c'é al di là di essa. L'Antico di Giorni è un' immagine indubbiamente «teofanica» che rivela efficacemente, proponendosi alla meditazione, il pensiero teologico che la sottende – ci sia consentito il paradosso – di una trascendenza immanente.

Postilla

Una questione interessante, della quale non possiamo far altro che proporre in via del tutto ipotetica un'interpretazione, è il perchè siano proprio S. Paolo e Mosé a fare da guide ai gruppi di eletti e di condannati. Ci si può infatti chiedere perché, ad esempio, non sono stati scelti due qualsiasi santi o due profeti, oppure un altro santo ed un altro profeta, qual'è insomma, l'associazione d'idee che lega la presenza di Mosé come testimone d'accusa a quella di S. Paolo come testimone d'assoluzione. Forse è proprio un testo paolino che, oltre alla motivazione abbastanza semplice che noi avanziamo circa la scelta di S. Paolo in quanto «apostolo delle genti», può fornirci anche una spiegazione più complessa riguardo la scelta di Mosé. Nella Seconda lettera di S. Paolo ai Corinti (Cap. 3, 1-11 e Cap. 4, 1-5) si

stelle cadranno dal cielo, e le potenze dei cieli saranno sconvolte» *Matt.*, XXIV, 29 e *Marco*, XIII, 24.

parla infatti della superiorità del ministero cristiano rispetto a quello mosaico e, al tempo stesso, si parla del problema della interpretazione della Scrittura. All'interpretazione «letterale» della Scrittura attuata dagli Ebrei che, per la sua rigidezza, può essere strumento e motivo di condanna, S. Paolo contrappone l'interpretazione «spirituale», portatrice di libertà, che deve essere propria del cristiani : S. Paolo spiega che l'interpretazione «spirituale» della Scrittura significa rendere operanti i suoi contenuti e non lasciare che essi rimangano «lettera morta» (scolpita nella pietra ma non nelle menti).

Abbiamo precedentemente parlato dell'esistenza di contenuti storici e storico religiosi nella pittura esterna moldava e abbiamo cercato di rilevare la polemica anti-riformista e anti-iconoclasta implicita nella stessa scelta di affrescare esternamente un grande numero di chiese con soggetti che illustrano la Storia della Salvezza.

Nell'epoca della Riforma che, giova ripeterlo, è l'epoca degli affreschi esterni moldavi, viene messa in crisi la stessa concezione della Storia della Salvezza ed è proprio ai testi paolini che protestanti e cattolici attingono continuamente per sostenere le diverse tesi riguardanti il problema della Grazia e della Redenzione. Le questioni in campo erano troppo importanti perché non fossero oggetto di riflessione anche da parte della Chiesa ortodossa, in particolare in un paese in cui le idee protestanti cominciavano a farsi strada (53), ed è quindi naturale chiedersi, sia pure in via del tutto ipotetica (giacché la questione è troppo complessa per essere risolta nel presente lavoro), se non sia anche possibile leggere un'eco di tali problemi nel tema del Giudizio Finale.

In tal senso la presenza di S. Paolo e di Mosé potrebbe considerarsi una sostituzione o un'attualizzazione, secondo sfumature concettuali diverse, della medioevale «Altercatio Ecclesiae et Synagogae» o un parallelo della occidentale «Fede che scaccia l'Eresia» di età controriformista. Né mancano, stando allo studioso Louis Réau, esempi di Giudizi Finali in cui fra i gruppi etnici condannati sono riconoscibili i Tedeschi luterani o rappresentazioni in cui al posto di Mosé troviamo Lutero (54).

(53) S. PAPACOSTEA, *Moldova in epoca Reformei. Contribuţii la istoria societăţi moldoveneşti în veacul al XVI-lea*, in *Studii-Revistă de istorie*, 1958, n. 4, pp. 62-75.

(54) L. RÉAU, *Iconographie de l'art chrétien*, Paris, 1957, t. II, 2, pag. 736 e 746.

In altre parole, la presenza di S. Paolo e di Mosé nel registro della Etimasia dei Giudizi moldavi costituirebbe un monito a ben riflettere sulla Sacra Scrittura senza tentazioni di rigidezza e distorsioni e soprattutto un monito a rendere «operante» l'insegnamento cristiano-ortodosso, pena la condivisione della colpa con gli Ebrei che, non avendo ascoltato la profezia mosaica o essendo rimasti troppo legati «alla lettera», sono diventati i persecutori del Messia.

Iuliana Nina BATALI.

THE MOREOTE EXPEDITION OF FERRANDO OF MAJORCA IN THE *ARAGONESE CHRONICLE OF MOREA*

In July of 1315 the infante Ferrando of Majorca landed his troops near Clarentsa, the port city of the principality of Morea in the western Peloponnese. For almost a year Ferrando held a wedge of Greek land, but in the following spring Louis of Burgundy arrived to challenge his claim. The battle of Manolada proved Louis the victor. Ferrando was beheaded ; a month later Louis succumbed to illness or poison.

Ferrando was a royal adventurer of the house of Aragon, Louis a boy of seventeen. Each claimed Morea by right of marriage ; their wives were cousins, descendants of the French Villehardouin princes who had ruled Morea since the time of the fourth crusade, when Latin forces took Constantinople from the Greeks (1).

The Villehardouin princes had acknowledged the Latin emperors of Constantinople as their overlords until that city was recaptured by the Greek troops of Palaeologus. Then, in 1267, in a treaty signed at the papal palace of Viterbo and with the consent of the deposed Latin emperor Baudouin II, prince Guillaume de Villehardouin transferred his homage to Charles d'Anjou, the rising star in French overseas politics (2). Charles had just won the *Regno* – Sicily and

(1) On the history of Morea see Antoine Bon, *La Morée Franque*, 2 vols. (Paris, 1969). Still invaluable is Charles Hopf, *Geschichte Griechenlands*, Ersch-Gruber Encyclopedie 85 and 86 (Leipzig, 1867-1868 ; repr., New York, 1960). Hopf consulted extensively the Angevin registers, which were destroyed during the second world war. Peter Topping provides a brief and useful overview of Moreote events of the fourteenth century in *A History of the Crusades*, 3, ed. Harry Hazard, gen. ed. Kenneth Setton (Madison, Wis., 1975), pp. 104-166. Topping's introductory note, p. 104, gives a bibliography of earlier scholars' contributions.

(2) For the text of the treaty of Viterbo see Charles Perrat and Jean Longnon, eds., *Actes relatifs à la principauté de Morée 1289-1300* (Paris, 1967), appendix, pp. 207-211.

south Italy – and dreamed of conquering Constantinople and Jerusalem ; Morea was to be an important steppingstone.

He accomplished little enough, says the Venetian Sanudo Torsello, "for one who aimed at the dominion of the world" (3). The rebellion known as the Sicilian Vespers brought Charles' grandiose schemes to nothing. The Sicilians called in Peter of Aragon as their king, and henceforth the *Regno* was divided, an Angevin ruling in Naples, an Aragonese in Palermo.

For over a century king Charles' descendants kept a tenuous hold on the Peloponnese. The treaty of Viterbo provided for the marriage of prince Guillaume's daughter Isabeau to Philip, Charles' younger son, and Philip was to succeed Guillaume as prince of Morea. If Philip died without heirs the treaty stated that Morea was to go neither to Isabeau nor her younger sister Marguerite, but to the house of Anjou.

Philip predeceased both his father and his father-in-law, and Morea fell to the Angevin crown. King Charles II, however, regranted the principality to Isabeau and her second husband Florens de Hainaut and their heirs, with the proviso that Isabeau's daughters would not be permitted to marry without their overlord's consent (4). King Robert d'Anjou enfeoffed with the principality Isabeau's daughter Mahaut de Hainaut and Mahaut's husband Louis of Burgundy on their marriage in 1313. Another claimant arose in the person of Ferrando of Majorca, who in 1314 married Mahaut's cousin Isabel, the daughter of Marguerite.

The appearance of Ferrando in Morea was motivated by more than a marriage contract. His cousin Frederick, Aragonese ruler of Sicily, was engaged in an unending struggle with the Angevins of Naples for control of the *Regno* ; this struggle had extended itself to Greece. There was already an Aragonese/Catalan presence in the area, a band of mercenaries known as the Catalan Company. In 1307 Ferrando had journeyed to Gallipoli to offer himself as their

(3) Marin Sanudo TORSELLO, *Istoria del Regno di Romania*, published by Charles Hopf, ed., *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues* (1873 ; repr., Brussels, 1966), pp. 99-170, on p. 138. The *Istoria* is one of the best sources for the early history of the principality of Morea.

(4) On this all-important proviso, which was invoked against Mahaut, see PERRAT and LONGNON, eds., *Actes relatifs*, document 211, pp. 181-182.

leader and persuade the band to acknowledge Frederick as their overlord. His mission failed, but in 1311 the Company seized the French duchy of Athens (which had come into being at the same time as the principality of Morea) and thereafter they did acknowledge Frederick's suzerainty. In 1315 Ferrando, having married Isabel, returned to Greece, aided and abetted by Frederick, to try to win the Morea. The struggle between Ferrando and Louis of Burgundy was an extension of the conflict of greater lords, Frederick of Sicily and Robert the Wise of Naples (5).

The *Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea* (6) gives the most extensive account of Ferrando's bid to control Morea. Known also as the *Aragonese Chronicle of Morea*, it relates Moreote events from the coming of the first Villehardouins. For thirteenth century events the chronicle usually, though not always, parallels the related French and Greek versions of the *Chronicle of Morea* (7). The Greek version breaks off in 1292, the French in 1305, but the *Aragonese Chronicle* continues to the year 1377.

The *Aragonese Chronicle* survives in a single manuscript copy. At its end is a note stating that it was "done and compiled" for Juan Fernández de Heredia, the Aragonese grand master of the

(5) Several works of the Catalan scholar Antoni Rubió i Lluch deal with the career of Ferrando of Majorca; he narrates the story of Ferrando's expedition to Morea in *Los navarros en Grecia y el ducado catalán de Atenas en la época de su invasión* (Barcelona, 1886), pp. 140-154. The monograph was republished next year in *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras*, 4 (Barcelona, 1887). Rubió i Lluch published a collection of documents relevant to Ferrando's life in "Contribució a la biographia de l'infant Ferràn de Mallorca", *Rivista Estudis Universitaris Catalans*, 7 (1913). The article was also published as a monograph (Barcelona, 1915) which I will cite as *Contribució*, using the monograph's pagination. Many of the same documents are also gathered in Rubió i Lluch's *Diplomatari de l'Orient català* (Barcelona, 1947).

(6) Alfred MOREL-FATIO, ed., *Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea* (Geneva, 1885), with an introduction and a French translation.

(7) The Aragonese version is considerably abridged. The French version is edited by Jean LONGNON, *Chronique de Morée* (Paris, 1911). Longnon's notes show where the French chronicle differs from the Greek and Aragonese versions. The Greek version is edited by John SCHMITT, *The Chronicle of Morea* (London, 1904). The extant Italian version is a late translation from the Greek chronicle. It is published by HOPF in *Chroniques gréco-romanes*, pp. 414-468. The chronicles go back to a lost prototype for which Italian, Greek, and French have all been suggested as the original language.

Hospitallers of Rhodes. The note adds that the writing of the manuscript was "completed and finished" in 1393 by Bernard de Jaca, a scribe known to have copied another manuscript for Heredia's library in the same year (8). David Jacoby argues, I think correctly, that the note refers to two distinct processes. The chronicle was "done and compiled" about 1380 (Heredia had visited Morea in 1379) and then recopied in 1393 (9). Both versions were done for Heredia, and therefore the earlier is also likely to have been in the language of Aragon. The viewpoint of the chronicle, however, is that of a local Moreote rather than an inhabitant of Aragon (10), while its language marks it as a translation from French (11). Moreover, a chronicler writing in about 1380 can hardly be relying on his own memory of Ferrando's invasion of 1315, which is related with much specific detail.

A telltale reference early on in the chronicle (335) to "that Cantacuzenus who is emperor today" suggests that the *Aragonese Chronicle* used a version of the *Chronicle of Morea* written in French between the years 1341 and 1355 (when Cantacuzenus reigned in Constantinople) and updated to its own day (12). The Aragonese chronicler would have abridged this version and brought the story down to 1377. The fourteenth century material often consists of little more than statistics, names of the bailies, or vicars, sent by the Angevins to govern Morea, lists of the numerous offspring of Angevin princes and the marriages arranged for them. Several episodes, however – the capture of a castle, the kidnapping of a bailie – are narrated at length, and the story of Ferrando is the most extensive of all.

I will be checking the Ferrando episode of the *Aragonese Chronicle* against various other sources in order to elucidate the

(8) See MOREL-FATIO's introduction to the *Aragonese Chronicle*, pp. 28-37.

(9) David JACOBY, "Quelques considérations sur les versions de la *Chronique de Morée*", *Journal des Savants* (July-September, 1968), 133-189, on p. 161.

(10) As demonstrated by JACOBY, "Quelques considérations", pp. 170-178.

(11) See Morel-Fatio's introduction to the *Aragonese Chronicle*, p. 57.

(12) JACOBY, "Quelques considérations", pp. 134-150, minimizes the importance of this reference and argues that the French version of the chronicle that we know, which breaks off abruptly, originally continued to at least the year 1320, and hence the chapters of the *Aragonese Chronicle* for those years go back to it. I find his argument tenuous here, though possible.

chain of events and to clarify the methods and the historical value of the chronicle. The episode can conveniently be broken down into three segments. Chapters 555-568 tell of Ferrando's marriage to Isabel (in 1314) and his initial success in Morea at the battle of Clarentsa. The chronicle then backtracks to explain Mahaut and Louis' marriage in France in 1313, in a lengthy aside which I will not study extensively. Segment 584-598 covers Mahaut's arrival in Morea and her defeat by Ferrando at Picotin. The final segment, 599-623, narrates Louis' arrival in Morea and the battle of Manolada, which resulted in Ferrando's death.

Summary of 555-568

Because of her sister Isabeau's death, Marguerite went to Naples to ask king Robert to grant her the principality as heir of her father. Robert refused, but his wife Sancia secretly arranged a marriage for the daughter of Marguerite by Richard of Cephalonia with Sancia's brother Ferrando of Majorca ; Marguerite's rights to the principality were to go as dowry. Sancia sent Marguerite and her daughter secretly to Sicily, where Ferrando arrived, married the girl, and took her to Majorca. Of their two sons, one became king of Majorca and the other married a Cypriote princess and died in Cyprus.

On learning of Ferrando's marriage Robert sent word to Morea that Marguerite should be put in prison upon her arrival there. The bailie Nicholas le Maure, with Nicholas de Tremoulay of Chalandritsa and others, arrested Marguerite and imprisoned her in Clermont (the castle of Chlemoutsi).

"Ferrando, who was in Majorca with his wife, arranged with the king of Majorca, his brother, and with the king of Aragon, his cousin, to obtain galleys and troops to go to Morea and recover his wife's inheritance".

Learning of these preparations Robert sent word to the Moreote bailie to defend the land. Le Maure, de Tremoulay, de Nivelet, and Nicholas of Cephalonia marshalled the troops for the defense.

The first day of Ferrando's arrival at Clarentsa the Moreotes prevented him from landing, but next day his cavalry and *almugavares* forced a landing. Seeing that Ferrando's strength was greater than his own, the bailie abandoned Clarentsa and retreated to Clermont, upon which the burghers of Clarentsa treated with

Ferrando and admitted him into the city without the least bloodshed.

Le Maure retreated on to Calamata, but Nicholas of Cephalonia came to an agreement with Ferrando, "because don Ferrando's wife was the sister of the father of count Nicholas of Cephalonia". The count brought de Tremoulay and de Nivelet over to Ferrando, and they gave him Clermont, where Ferrando found out that Marguerite was dead, "which displeased him greatly". Ferrando further took Andravida, Rhiolo and Belveder, though the bailie attempted to defend Belveder.

The story of Ferrando's marriage has also been narrated by the more lively chronicler Ramon Muntaner (13). Ramon and Ferrando first met during Ferrando's ill-starred attempt to take over the Catalan Company, and since then Ramon had been devoted to the infante body and soul.

Muntaner tells us that Ferrando had come to Sicily "with a good company" to serve the infante's cousin king Frederick of Sicily in the war which had broken out again with Robert of Naples (chap. 257, p. 460). He arrived in the spring of 1312 (14).

Muntaner agrees with the *Aragonese Chronicle* that Marguerite first put in a claim at Naples on the Morea, which was denied (chap. 263, p. 472). She then crossed over to Sicily to arrange Isabel's marriage – nothing is said of Sancia as a go-between. Ferrando was so impatient to wed Isabel that a day seemed a year to him, for "she was the most beautiful creature of fourteen years that you ever saw, and the whitest and the rosiest and the best, and the wisest for her age" (*ibid.*).

The marriage took place at Messina in February of 1314 (15). Ferrando carried out the defense of Trapani against Robert

(13) I will cite chapter and page numbers according to the edition of Karl LANZ, *Chronik des edlen En Ramon Muntaner* (Stuttgart, 1844). At the time of Ferrando's wedding Muntaner was governing Djerba on behalf of Frederick of Sicily, but soon thereafter he joined Ferrando in Catania, and we may accept his account of the wedding as accurate.

(14) RUBIÓ I LLUCH, *Contribució*, documents 27 et 28, pp. 61-64.

(15) The marriage contract has been preserved, and is accessible in the appendix of Buchon's translation of the *Chronicon tou Moreas* (Paris, 1825), pp. 436-440, as well as in RUBIÓ I LLUCH's *Contribució*, document 29, pp. 64-67.

(MUNTANER, chap. 258, p. 462) and it was there that Sancia was instrumental in arranging a new truce between her husband Robert and her relatives – Frederick her cousin and Ferrando her brother (chap. 260, p. 465).

A decade earlier, during a truce between Naples and Sicily, the Catalan Company had gone to Greece looking for military work. Now again there was no employment for fighting men in Sicily, and Ferrando, who was something of a condottiere, was free to lead a band across the Adriatic. Muntaner says he planned to take 500 cavalry and a goodly number of footsoldiers, the dreaded *almugavares*, to Morea (chap. 263, p. 473).

When, after Ferrando's death, his men left Morea, they returned first to Sicily (*declaratio*, p. 391 – see note 16), then sailed on to Perpignan, where the Majorcan court often resided (*declaratio*, p. 390). Presumably, therefore, his troops included some Sicilians, but the rest were Aragonese/Catalan, the same "good company" which Ferrando had brought to serve Frederick. After they returned home these men gave evidence at two inquisitions concerning Ferrando's death. The results were written up in a latin document I'll refer to as the *declaratio* [16]. Along with Muntaner and the *Aragonese Chronicle* the *declaratio* is a major source for Ferrando's Moreote expedition.

It is clear from Muntaner that Ferrando sailed to Morea directly from Sicily, yet the *Aragonese Chronicle* claims that Ferrando visited Majorca with his wife before setting out on the expedition, and obtained ships and men from his brother Sancho and his cousin James II of Aragon. The chronicle is prone to invention on the basis of Ferrando's family tree – Sancia as go-between for his marriage is as suspect as this imaginary visit to relatives at home. The *declaratio* correctly points to James' brother as the real power that backed Ferrando's expedition – "with the consent and the help of King Frederick" (p. 384).

(16) *Declaratio summaria super facto de morte domini infantis Ferrandi de Majorica*, published in the collection of documents appended to Charles DU FRESNE DU CANGE, *Histoire de l'empire de Constantinople*, 2, ed. J. A. Buchon (Paris, 1826, repr., New York, 1971), pp. 383-392. I will cite the *declaratio* according to the pagination of Du Cange. It is also published by RUBIÓ I LLUCH, *Contribució*, document 40, pp. 87-93.

Marguerite preceded her son-in-law to Morea. The story in the *Aragonese Chronicle* of her arrest upon arrival is confirmed by the *dēclaratio*, wherein the "people and procurators" of the princess of Morea (Mahaut) roughly charge Marguerite, " 'Hey ! You have given your daughter to the Catalans. This shall be your evil fortune ; you shall lose everything !' " (p. 384) [17].

The *declaratio* suggests (pp. 384-385) that the chivalrous Ferrando (his *magnanimitas* is repeatedly stressed) came to Morea to rescue Marguerite – but the sober truth must be that he was coming to the rescue of his property, for we know from Muntaner that word had reached Sicily of Marguerite's death before Ferrando set out (chap. 264, p. 474). [18].

The *Aragonese Chronicle* never tells us that Isabel also died, at Catania, before Ferrando set out for Morea. "What can I say ?" writes Muntaner (chap. 265, p. 475). "The infanta, as was God's will, passed from this life thirty-two days after the infante don James her son was born ; and she died in the arms of senyor infante don Ferrando. If ever a man grieved, it was the senyor don Ferrando, and the whole city too".

In a month's time Ferrando had so far recovered from his grief as to mount an invasion of Morea and send ambassadors to Cyprus to find him another wife, Isabel d'Ibelin, cousin of the Cypriote king [19]. Muntaner tells us the second Isabel was fifteen, and as pretty and charming as the first. She was married by proxy in

(17) We know from the chronology which prefaces the manuscript of the French *Chronicle of Morea* (published as an appendix to Longnon's edition of the French chronicle) that Louis and Mahaut's procurators had arrived in October of 1313 (p. 403). The *Aragonese Chronicle* makes them agents of Robert d'Anjou.

(18) *The Aragonese Chronicle* is therefore incorrect in claiming that Ferrando only learned of Marguerite's death when he took Clermont where she had been imprisoned (567).

(19) Muntaner (chap. 264, p. 474) tells us the infante James was born the first week of April (1315). Thirty-two days later Isabel died, and on July 8 Ferrando took Clarentsa, according to the chronology attached to the French chronicle, p. 403. On July 16 he sealed the papers of the ambassadors who were to arrange his second marriage (which they carried out by proxy in Cyprus on October 5). This we know from the marriage documents, published by Rubió i Lluch, *Contribució*, documents 35 and 36, pp.76-84. The second of these documents is also published in the appendix of Buchon's edition of Du Cange, *Histoire*, 2, pp. 371-375.

Cyprus, then joined Ferrando in Morea, where after his death she bore a son, the infante Ferrando (MUNTANER, chap. 280, p. 508).

According to Muntaner (chap. 267, pp. 478-479), on arrival in Morea Ferrando circulated three pieces of evidence to substantiate his claim, a testament of Prince «Louis» (as Muntaner calls Guillaume de Villehardouin), the donation made by Marguerite to her daughter of all her rights, and Isabel's will, leaving her rights in Morea to her child and, if he should die, to Ferrando himself (20).

The *Aragonese Chronicle* confounds the two Isabels, making Marguerite's daughter the mother of both of Ferrando's sons (21). Furthermore, it names Richard of Cephalonia as her father, Marguerite's second husband. In fact, Isabel's father was the count of Ariano (MUNTANER, chap. 262, p. 470), Isnard de Sabran, member of a French family that had come to the *Regno* with Charles d'Anjou. The Catalan Muntaner falls into the error of thinking Marguerite never remarried (chap. 263, p. 472), while the *Aragonese Chronicle*, written from a Moreote point of view, knows only of Richard of Cephalonia, one of the most influential men of Morea in his day, and ignores the *regnicolo* de Sabran.

It is this error that leads the *Aragonese Chronicle*, motivating the actors again on the basis of family connections, to say that Richard's

(20) This testament of Guillaume, which is counter to the treaty of Viterbo, is mentioned by another source, the *Mémoire touchant les droits du roi de Majorque sur la principauté de la Morée*, published in the appendix to Du Cange, *Histoire*, 2, pp. 375-378. The *Mémoire* clearly states that the principality according to Guillaume's wishes is to go to Isabeau, the barony of Acova-Matagrifon to Marguerite, and if either dies childless, the other inherits her property (pp. 376-377). Muntaner contradicts himself, in one place (chap. 262, p. 469) agreeing with the *Mémoire*, in another (chap. 262, p. 471) conveniently overlooking the rights of Isabeau's offspring. RUBIÓ I LLUCH, *Los navarros*, p. 142, gets around this discrepancy by assuming that Marguerite was to inherit providing Isabeau left no *male* heirs, but I think this is unwarranted. In the marriage contract Marguerite had indeed generously given as Isabel's dowry not only her Moreote barony of Acova-Matagrifon, but also her rights "in all the principality, or at least a fifth part of it" (*Chronicon*, ed. Buchon, p. 437 – a fifth part of Morea was reserved for Guillaume's descendants by the treaty of Viterbo). Isabel's will, naming her as yet unborn child and Ferrando as heirs, is published by RUBIÓ I LLUCH, *Contribució*, document 33, pp. 70-74, and *Diplomatari*, document 76, pp. 93-97.

(21) Is it possible that the local Moreotes never realized that the infanta Isabel who joined Ferrando in Clarentsa was not Prince Guillaume's granddaughter ?

grandson Nicholas was reconciled to Ferrando "because don Ferrando's wife was the sister of the father of count Nicholas of Cephalonia" (566). John of Cephalonia was in fact not brother nor even half-brother to Isabel, being the son of Richard's previous wife rather than Marguerite (22).

To attribute Nicolas' overtures to family feeling is doubly ridiculous ; not only was there no blood relationship, but Marguerite and John of Cephalonia had had a notorious falling-out over Richard's property, as we learn from the *French Chronicle of Morea* (23). Among the gifts Marguerite made to Ferrando at the time of his wedding was 100,000 hyperperes owing to her from the count of Cephalonia (24) – providing Ferrando could collect.

The pragmatic count of Cephalonia had simply seen which way the wind was blowing and temporarily leagued with Ferrando. The *Aragonese Chronicle* says the count brought over Nicholas de Tremoulay and Richolithi de Nivelet as well. These two men were the only Moreote barons left who were descendants in the male line of the twelve original high barons of French Morea. The chronicle shows a particular interest in their fate and that of their property (624-627). The confusion it has evinced on Ferrando's story prior to his arrival in Morea gives way to clarity on Moreote men and matters. The chronicle is Aragonese only in language, its knowledge is that of a local Moreote.

(22) See the genealogical tables appended to HOPF, *Chroniques gréco-romanes*, p. 529. The *Aragonese Chronicle* repeatedly calls the count of Cephalonia Nicholas in this section. Modern scholars have uniformly corrected this to John, for according to Hopf's genealogical table John of Cephalonia was still alive in Ferrando's day – Hopf gives 1317 as the year of his death. I think the *Aragonese Chronicle* is to be trusted over Hopf here. The chronicle clearly distinguishes between the generations of counts of Cephalonia, both in 467 and here in 566, where it says Isabel was the sister (stepsister) of Nicholas' *father*. Hopf's tables contain numerous errors, and he was unacquainted with the *Aragonese Chronicle*. The *declaratio*, in which the count of Cephalonia plays the role of chief villain, unfortunately never gives the count's Christian name – even Louis and Mahaut are referred to only as the prince and princess.

(23) *Chronique de Morée*, ed. Longnon, chapters 955-972. The *Aragonese Chronicle* omits this episode.

(24) Marriage contract in *Chronicon*, ed. Buchon, p. 438.

The *declaratio*, on the other hand, represents the views of Ferrando's Aragonese/Catalan men. It names as the chief Moreotes who came over to Ferrando – only to abandon him later – the count of Cephalonia, the bishop of Olena, and le Maure the bailie himself (p. 385).

In the *Aragonese Chronicle* the bailie never wavers in his loyalty to the Angevin cause. The chronicle is to be preferred here, as it gives a clear and detailed account of the bailie's movements – facing Ferrando at Clarentsa and Belveder, but retreating each time in face of Ferrando's superiority.

The account of the battle of Clarentsa in the *Aragonese Chronicle* is essentially confirmed by Muntaner (chap. 267, p. 478), who may have been relying on a letter from Ferrando (25). Muntaner claims the Moreotes had two hundred horse ; while as soon as fifty horsemen had been landed from Ferrando's ship the impatient infante charged at their head. The *Aragonese Chronicle* says the bailie was outnumbered. The discrepancy reflects the differing viewpoints, in the excitement of battle, of Ferrando versus the Moreote defenders.

Muntaner also mentions the battle of Belveder (*ibid*) – the castle was also known as Beauvoir and Ponticocastro, or Mouse Castle. He tells us that it was one of the most beautiful castles in the world, and Ferrando used a trebuchet to take it.

The next event of note in Morea was the arrival of princess Mahaut (*Aragonese Chronicle*, 584). The chronicle, however, interrupts the flow of events to explain how it happened that Mahaut acquired a husband, Louis of Burgundy, and was granted the title, hers by heredity, of princess of Morea by her Angevin overlord, Robert of Naples. These chapters take place in France, and the chronicle is on shaky ground outside the Morea. It confuses Philip IV of France with Philip VI and invents a most improbable duel. The tale now picks up where it left off : Ferrando controls the port of Clarentsa and Andravida, the nearby capital of the principality. The bailie had retreated to Calamata.

(25) Rubió i Lluch, *Contribució*, document 34, pp. 74-75, and *Diplomatari*, document 77, pp. 97-98, publishes a letter from Ferrando to James II of Aragon announcing his victory at Clarentsa, but giving no details of the battle.

Summary of 584-598

Mahaut left Burgundy before Louis, with a thousand Burgundian soldiers. At Marseilles they took ship, and landed at Port de Jonches near Modon. The bailie Nicholas le Maure met the princess, and accompanied her to Calamata. She wrote to all those Moreotes who had gone over to don Ferrando, promising them pardon if they returned to her. The count of Cephalonia and de Tremoulay did so, but the latter died shortly thereafter. De Nivelet remained loyal to Ferrando, not wishing to break his sacrament.

Because de Tremoulay had abandoned the infante's cause, Ferrando took his fief of Chalandritsa and fortified it. Ferrando demanded that archbishop Renier de Parto render him Patras, but his request was refused, and his attack on Patras repulsed. Ferrando returned to Andravida.

At Calamata the princess marshalled her troops, Burgundian and local, and named a captain of war. They rode out to "the plain of the Morea, in the place which is called Picotin, near Palaeopolis, which is a place of the order of Saint John".

At the same time, the archbishop of Patras led his men and those of Vostista against Ferrando's garrison at Chalandritsa, but with no success. Ferrando rewarded ten of the best defenders (whose names are listed).

On Shrove Sunday Ferrando gave the order to march from Andravida to Picotin. His major-domo asked where to prepare supper, and Ferrando answered that, God willing, the Burgundians were preparing it for him at Picotin. The river was swollen by rain ; for the crossing Ferrando took his squire Enguarran, "because he was very fond of him", up on his horse with him, and ordered each knight to likewise take up a footsoldier. Then Ferrando commanded his men to cut their spears in the middle, so as to kill the enemy horses more easily.

The princess' captain put the Burgundians in the forefront, and the locals behind them. The Burgundians attacked, and overthrew 300 Catalan horsemen. The *almugavares* killed over 400 Burgundian horses, and the Catalans took heart. Ferrando's forces won, killing at least 500 Burgundians and, of the Moreotes, Gilbert Sanudo, brother of the duke of the Archipelago, and 700 footsoldiers. At least 700 horses were found dead on the battlefield.

Ferrando followed the fleeing enemy over the plain, but at the forest he turned back to Picotin, and ate the dinner in the tents of his enemies. His troops found great booty.

Muntaner tells us nothing of Moreote events between Ferrando's taking of Belveder and his death at Manolada a year later ; *declaratio* also hurries on to the final debacle. Before the manuscript of the *Aragonese Chronicle* was discovered, therefore, scholars did not realize that pricess Mahaut had arrived before her husband to defend her patrimony, and boldly challenged Ferrando and his redoutable *almugavares* at Picotin.

Yet there were hints at hand in Venetian documents. Charles Hopf learned from the Venetian archives that in October 1315 princess Mahaut was granted permission to send her "effects" toll-free through Venice (26) ; he did not know that Mahaut and 1,000 Burgundians must have gone with her bagage. The *Aragonese Chronicle* claims she took ship at Marseilles, but this most likely is sheer guesswork at happenings in foreign climes.

The seventeenth-century scholar Du Cange also held a clue in his hands. Du Cange, who tended to follow one source to its end, then narrate from another, twice assumed that Mahaut and Louis arrived together in Morea (27). Buried in between these assumptions, however, is a curious paragraph :

> Having learned that the infante had entered Morea and made himself master of Clarentsa, princess Mahaut arrived at Modon with two galleys, and drew off to one of her castles, named Belveder, where she shut herself up. The infante came immediately to besiege her, but the Greeks of the princess defended themselves courageously, made sorties, wounded the infante, defeated a part of his troops, and finally obliged him to retire from the seacost. After this victory the princess wrote to Louis of Burgundy, her husband, to hasten his voyage. He arrived immediately afterward with good troops, having been helped on this occasion by the vessels of the Venetians (28).

Scholars of Du Cange's day did not footnote much, and the originals of the documents he used have been lost, but the mention

(26) HOPF, *Geschichte Griechenlands*, 1, p. 332, column 1.
(27) DU CANGE, *Histoire*, 2, p. 172 and p. 181.
(28) DU CANGE, *Histoire*, 2, p. 179.

of the Venetian port of Modon instead of the nearby Port de Jonches, coupled with the reference to Venetian vessels, suggest he was following a Venetian report. This passage confirms the *Aragonese Chronicle's* assertion that Mahaut preceded her husband to Morea, but it gives us a resounding loyalist victory at Belveder (29), and wounds Ferrando to boot, instead of the defeats at Chalandritsa and Picotin.

The *Aragonese Chronicle* has a great deal to tell us about the engagements at Chalandritsa and Picotin, and Ferrando, not Mahaut, is the protagonist. It seems to me likely that the author of the chronicle's source was a Moreote who had joined Ferrando's cause after Clarentsa and may have been at Chalandritsa while the infante was at Belveder. He lists the ten men whom Ferrando rewarded for defending Chalandritsa (a mixture of Catalan, French, Greek and Italian names) and records the response of de Nivelet to the princess' envoys : "He answered that since he had done homage to don Ferrando, he did not wish to break his sacrament". Both the list of names and the speech are unusual for the chronicle, and suggest an interested party.

The battle of Picotin is told from the point of view of a soldier with Ferrando's army. We hear of Ferrando's major-domo and his squire Enguarran, while the captain of princess Mahaut's troops remains anonymous. We follow Ferrando's march from Andravida and cross the swollen river Peneus two men to a horse. The chronicle tells us Ferrando's strategem of cutting the spears and carefully prepares us for the denouement of the victory banquet in the tents of the enemy – one of the very rare occasions on which it shows a light touch. The tale is too old, perhaps, to be taken literally – one thinks of Pausanias feasting on Persian delicacies after Plataea or Alexander dazzled by the tent of Darius after Issus – but the magnanimous Ferrando may not have been averse to dramatic gestures (30).

(29) Muntaner (chap. 267, p. 478) and the *Aragonese Chronicle* (568) have told us that Ferrando took Belveder soon after his arrival in Morea. We must therefore assume it had fallen back into loyalist hands before Mahaut and Ferrando's engagement. The chronicle later says that Louis landed at Belveder in the following spring, thus implying that it was then held by the loyalists (600).

(30) The parallels suggest, but are not close enough to prove, an acquaintance with Herodotus and Plutarch, and hence a knowledge of Greek. We wait in vain

The location of the battle is carefully given, "Picotin, near Palaeopolis, which is a place of the order of Saint John". Luckily, the chronicler, who does not usually give dates, tells us the engagement took place on a holy day, Shrove Sunday, and thus Picotin can be dated to February 22, 1316.

A letter dated May 5, 1316, written in Genoa by Nicholas Doria to James II of Aragon, reports, among other news, that Ferrando, with 200 horsemen and 3,000 foot, has triumphed over the count of Cephalonia, who had 700 horse and 5,000 Greek foot. Ferrando was able to take the enemy's camp (31). Rubió i Lluch argues that the battle which Doria reports is identical to the engagement which the *Aragonese Chronicle* places at Picotin (32), and I believe he is correct. Doria says the camp was taken, as at Picotin, and the date of the letter, May 5, fits well with a battle on February 22. Doria's letter gives us new information on Mahaut's forces : that some of the men were Greek (33), and that her captain was none other than count Nicholas of Cephalonia.

Summary of 599-623

The princess sent messengers to Burgundy for Louis to come to her aid, but the day after leaving her they found prince Louis just arrived at Cephalonia. He passed over to Belveder with count Nicholas and 1,500 Burgundian reinforcements, and announced a levy of all the fighting men of Morea.

Meanwhile in Clarentsa Ferrando sent for help to his brother in Majorca, who promised ten shiploads of men and begged Ferrando to await their coming before giving battle. Ferrando also sent for

for the punch line, which, by analogy, would point out that the troops of the princess might have made a better showing against the tough *almugavares* if they had not been fed on fine Burgundian fare.

(31) Doria's letter is published by Rubió i Lluch in *Contribució*, document 37, pp. 84-85, and *Diplomatari*, document 80, pp. 99-100.

(32) Rubió i Lluch, *Contribució*, p. 27.

(33) The local Greeks of Morea appear to have supported Mahaut. Greeks are mentioned in Du Cange's report of Belveder quoted above, here by Doria, and later the *Aragonese Chronicle* says the Greek despotate of Morea sent Louis aid at Manolada (610).

help to the Catalan duchy of Athens. The Company promised him 700 horsemen and 700 foot for the month of April.

Louis with his levy attempted Chalandritsa, using a trebuchet, and Ferrando came to the defense. Louis avoided a confrontation, moved off, and Ferrando entered Chalandritsa. Louis took the road to Patras, where the archbishop bid him send for help to the captain of the Greeks of Lacedaemonia. The Greeks promised 2,000 soldiers.

Louis held a council of war, and it was decided that Ferrando's forces must be engaged before they could return to the safety of Clarentsa and receive reinforcements. Ferrando also held a council of war, and was advised to return to Clarentsa and await help from Majorca and the Catalan Company. Ferrando made toward Clarentsa ; Louis followed, and was joined by the allied Greeks.

"That day" Ferrando arrived at Rhiolo, and the prince camped nearby. The next day Ferrando came to Manolada, Louis following. Ferrando said it would be to his "great shame" if he declined battle. His counselors attempted to dissuade him, saying they were outnumbered three to one, but he answered, "he was a king's son, and it did not please God that he should flee". He took his stand in a wood, but by firing the wood Louis forced Ferrando into the plain.

Count Nicholas led the prince's first battalion, Louis himself the second with his Burgundians. Ferrando's men shattered the count's battalion, but were brought down by the Burgundians. Ferrando was unhorsed. Louis cried out that Ferrando should be taken alive, but as he wore no insignia the infante was killed unrecognized, and his head brought to Louis, "who was greatly displeased".

Ferrando's troops took refuge in Clarentsa, where Louis arrived the following day. The day after that the ten ships from Majorca sailed into harbor. Seeing they were too late, the newcomers came to an agreement with the prince and took off Ferrando's men from Clarentsa and Clermont, giving the places to Louis. Louis supplied them, and gave them Ferrando's body.

The Catalans of Athens had come to Vostitsa the day before the battle. The day after the battle word reached them of Ferrando's death, and they went home.

In these chapters the narration moves back and forth between the camps of Louis and Ferrando, and shows sympathy for both

leaders – Ferrando is brave, Louis clement. Ferrando, however, still dominates the story. The chronicle has cast him as a tragic figure, undone by circumstance (help arrives too late) and his own character (a sense of honor that urges him to fight against great odds).

The stage is carefully set for tragedy. Ferrando's brother promises ten ships, and sends a prophetic warning which will not be heeded. "He begged him not to give battle before the men arrived with the galleys," (601). For good measure the chronicle adds a second set of rescuers who will arrive too late, the Catalan Company of Athens.

The chronicle claims that the Catalan Company promised to send a division of men "for the whole month of April" (602), yet does not bring them to Morea until the eve of the battle of Manolada, thus giving the false impression that Manolada was fought early in the spring, before help could reach Ferrando. Furthermore, in the chronicle the final engagement takes place immediately on Ferrando's return from Chalandritsa. In fact, events moved at a more leisurely pace. There were two separate campaigns, Chalandritsa in April, Manolada in July. The date of July fifth for the battle in which Ferrando died comes from the *declaratio* (pp. 385-386).

The *Aragonese Chronicle*, which is consistently well-informed on Chalandritsa, mentions that Louis unsuccessfully attempted that stronghold before arriving at nearby Patras, and we know from the chronology attached to the *French Chronicle of Morea* that Louis came to Patras in April ([34]). The *Aragonese Chronicle* tells us that it was the archbishop of Patras, Renier de Parto, who advised Louis to send for help to the Greek despotate of Morea in Lacedaemonian Mistra, which controlled the eastern part of the Peloponnese. The

(34) *Chronique de Morée*, ed. Longnon, pp. 403-404. The entry states that in April, "The prince Louis of Burgundy came to the city of Patras, and he fought with don Ferrando in the plain of Manolada, and discomfited him and all his army ; and he cut off his head. And twenty days after this battle Louis took to his bed with a sickness which killed him the second of August". The compacted form of the entry makes for confusion. In April Louis was in Patras. We must understand some time to pass before he fights the battle of Manolada. *Declaratio* has given us July fifth for Manolada, and this fits well with the information that twenty days later Louis fell ill, and died on August second. Muntaner says that Louis died less than two months after Ferrando (chap. 270, p. 485).

appearance of the Greek troops on the very eve of battle maximizes the drama of the story, and we may well suspect that they arrived somewhat earlier.

The two councils of war, Ferrando's and Louis', are, I believe, free invention, following a literary convention that goes back to the time of Herodotus and added to underline Sancho's prophetic warning. Ferrando is again cautioned not to give battle before help arrives, while Louis is urged to seek a confrontation immediately. These imaginary councils send the protagonists southward from Chalandritsa and Patras respectively, but before they reach Clarentsa, according to the chronicle, Louis intercepts Ferrando at Manolada.

The *declaratio* must be preferred, according to which Ferrando left Clarentsa on July third (the maneuvers at Chalandritsa and Patras are not mentioned). On the fourth, at a place called l'Espero, he came within view of Louis' army, and missiles were exchanged. On the fifth the battle took place (pp. 385-386). The *declaratio* knows few Moreote place names, and Manolada is not named as the site of the battle.

Declaratio we know to be based on the testimony of not one but several eyewitnesses, soldiers of Ferrando's army ([35]). For the battle of Manolada the principal witness was Adhemar de Mosseto (pp. 386-387). As in the chronicle, Ferrando's gallant character is said to contribute to his downfall. "He would not stand for the prince to lay waste his land", and so marched out from Clarentsa. On the day of the battle he listened to counselors who wickedly incited the "magnanimous" infante to battle against heavy odds, suggesting an attack on the prince's rearguard as it passed by. The infante's troops were not dependable, "and that was his ruin" (pp. 385-386).

Ferrando attacked the battalion of the count of Cephalonia, "who was his principal enemy". The infante's standard-bearer fell, and his

(35) Two investigations were held by the Majorcan court into the death of Ferrando and the loss of his holdings in Morea. The first took place at the time of the return of Ferrando's soldiers, but *declaratio* says it was inadequately carried out by Sancho's counselors (p. 390). The second investigation was held during the reign of Ferrando's son James (p. 384), that is, 1324-1344. *Declaratio* is a report written after the second investigation, but probably much of the testimony to which it refers comes from the first investigation.

troops fled, except for about seven men, for the most part local Moreotes loyal to Ferrando's cause, who were killed. Ferrando broke through the enemy and was finally persuaded to flee toward Clermont, but his horse couldn't walk. Burgundian troops then attacked, separating the infante from Adhemar and the others (36). Adhemar escaped to Belveder (pp. 386-387).

Berengar, a soldier captured in the battle, testified that "he saw his (Ferrando's) body without any wound, and without any covering except greaves or breeches, and the don infante's horse lay dead beside him, and the body of the don infante was without a head". Afterwards the count of Cephalonia showed Berengar Ferrando's head, coverd with blows (pp. 387-388).

The testimony of Adhemar and Berengar is straightforward, unaffected, and unimpeachable. Berengar's words suggest, but do not prove, that it was the count of Cephalonia who was responsible for Ferrando's death – the chronicle's supposition that his beheading was a mistake is as probable. In the main the chronicle's account of the battle itself, though lacking the freshness of the blunt soldiers' words, accords well with the *declaratio*.

The *Aragonese Chronicle* wraps up its account of the battle of Manolada by recurring to the theme of "too late". The ships from Majorca arrive just too late to save the day. As a pendant, the Catalan Company is said to arrive at Vostitsa the day before the battle – and therefore just hours after Ferrando has left Chalandritsa (in the area of Vostitsa) to make for the fateful plain of Manolada. Neither Muntaner nor *declaratio* mentions the Catalan Company in this context at all, but we do have some confirmation that Ferrando called in their aid before Manolada – and that a force arrived in time (37).

(36) In the *Aragonese Chronicle* Ferrando attacked the enemy vanguard, in *declaratio* the rearguard. In both, however, he encountered first the count's battalion, and then the Burgundians. *Declaratio* makes no mention of the firing of the wood where the chronicle stations Ferrando.

(37) RUBIÓ I LLUCH, *Diplomatari*, document 103, pp. 124-126. This memorandum, originating in Frederick's court in Sicily in 1318, replies to Venetian charges that the Catalan Company has attacked the family of the Sanudi, Venetian citizens and lords of the Archipelago. It states (p. 125),

> Nicholas (Sanudo), as a vassal of the princess (Mahaut) for the island which he holds in fief from her, with all his forces and those of his brother

On the other hand, it was at least ten or fifteen days after Manolada (*declaratio*, p. 389) and probably much more before the troops from Majorca arrived. Ramon Muntaner tells us that Ferrando wished Muntaner himself to bring the reinforcements, but "in an evil hour", it was decided that Arnau de Caza, who had arrived in Majorca with Ferrando's "big ship", would return with the men to Morea. Arnau dawdled so long that "when he got to Morea, the senyor infante had passed from this life," (chap. 270, p. 484).

It was not until late October at least that Ferrando's body arrived for burial in Perpignan (38). The negotiations between the Burgundians, Ferrando's men, and the reinforcements from Majorca, which in the *Aragonese Chronicle* appear to take very little time, dragged on for over a month, since it is clear from the *declaratio* (p. 391) that they were not completed until after Louis' death on August second.

The *declaratio* further asserts that the Burgundians vainly approached Adhemar and others saying that they suspected the count of Cephalonia had poisoned the prince, and offering to join with the Aragonese/Catalans to avenge both prince and infante, "who had defended himself like Roland," (p. 392).

The Moreote chronicles abound in crafty and devious princes; the chivalric figure of Ferrando is rather unique. Once he passes from the scene the *Aragonese Chronicle* quickly and impassively narrates the unhappy fates of the remaining actors. The baron de Nivelet "had been a traitor in the company of don Ferrando and was taken in the battle and was sentenced to have his head cut off,"

> and with the army of the princess, attacked the society (the Catalan Company) and the late don Ferrando, son of the king of Majorca, and was personally present at the battle initiated against the late Ferrando, then prince of Achaea (Morea), in which battle the late don Ferrando was killed.

This indicates that some members of the Catalan Company, if not the full 700 horse and 700 foot which the chronicle claims were promised for April, were present at Manolada.

(38) In a letter from Perpignan, dated October 19, 1316, to James II of Aragon, king Sancho announces his brother's death and says he expects the body to arrive shortly. Rubió i Lluch published the letter in *Contribució*, document 38, p. 85, and *Diplomatari*, document 85, p. 105. According to *declaratio* Ferrando was buried "the day after All Saints, or thereabouts" (p. 390).

(624). "And after a little time prince Louis died and the princess Mahaut remained and governed the land," (625). There is no suggestion here of poisoning by Nicholas of Cephalonia, though the count's further career casts him in a sinster enough light. "One day it came into his heart and he killed his uncle," (628) the Greek despot of Arta in Epirus. Nicholas' brother John, however, "got it into his heart and killed his brother the despot Nicholas," (630).

As for princess Mahaut, her overlord Robert of Naples decided to marry her to his brother Jean of Gravina, "and she did not wish to do it, because she had promised marriage to a cavalier secretly, because she loved him, who was called Mister Hugo de la Palisse," (626). The recalcitrant princess, last of the Villehardouin rulers of Morea, was fetched off to Naples and deposed. In a few inaccurate paragraphs the chronicle leaves her to languish and die in prison (631-635).

Surely there is material enough here for several full-blown tragedies, but only Ferrando's story has been given ample dimensions. The chronicle has not scrupled to add imaginary episodes to give the story more point – Ferrando's visit to his brother Sancho in Majorca, Sancho's prophetic warning to await reinforcements, the councils of war, the arrival of help just hours too late. Events outside Morea are fanciful, and behavior is motivated on the basis of a sometimes faulty family tree. Such shortcomings do not, however, invalidate the historicity of most of the narrative. We can compare the chronicle's description of Manolada with the *declaratio*, and its description of Clarentsa with Muntaner. In both cases the chronicle is shown to be well-informed. There is not reason to doubt that, as the chronicle claims, Ferrando took Chalandritsa and fought Mahaut's troops at Picotin.

Though it has tried to dramatize Ferrando's story, the tale is tragic enough without the chronicle's added touches. The portrait of Ferrando's character which the chronicle paints, that of the impatient infante who boasted, "he was a king's son, and it did not please God that he should flee", is consistent with all we know of the quixotic don Ferrando. His tempestuousness resulted in ignominious capture on his first expedition to Greece. On this occasion Muntaner lamented, "There's great peril in travelling with a king's young son, of such high blood that he can brook insult from no man," (chap. 235, p. 420). Upon his release Ferrando's father

wrote of his son, "Him who we had lost we have found, through the grace of God – would that he were contrite and had learned his lesson" (39).

His father's wish was not realized. Ferrando's claim on Morea was weak in comparison to Mahaut's. Most of the Moreotes who supported him returned to the loyalist cause, and Ferrando's own men abandoned him at Manolada. None the less, both the Moreote source of the *Aragonese Chronicle* and the Aragonese/Catalan soldiers whose testimony forms the *declaratio* show admiration for the infante's high-spirited character. These two sources are independent of each other and of Muntaner, yet all three portray their hero in similar colors. Muntaner writes, "He was the best cavalier and the boldest of any king's son in the world at that time, and the most upright and just in his deeds ... The body of the senyor infante don Ferrando was laid to rest in the church of the Preachers in Perpignan. God holds his soul among the saints in paradise," (chap. 270, p. 485).

Seattle (USA). Beverly Berg.

(39) In a letter to James II of Aragon, published in Rubió i Lluch, *Contribució*, document 9, p. 41.

LES CITATIONS DE S. MAXIME LE CONFESSEUR CHEZ PAUL DE L'ÉVERGÉTIS (*)

Les écrits spirituels de S. Maxime le Confesseur (ca. 580-662) (1) étaient très répandus dans les milieux monastiques de l'époque byzantine : la riche tradition des *Centuriae de charitate* (2), véritable classique de la littérature ascétique, suffirait à le prouver. Comme on pouvait s'y attendre, cette célébrité lui valut également l'attention des auteurs des florilèges «monastiques», grands recueils de textes édifiants, destinés à nourrir la vie spirituelle des moines (3). Un de ces compilateurs fut Paul de Constantinople (4). Nos connaissances sur la vie de ce personnage sont assez restreintes (5) : habitant de la

(*) Nous remercions M. J. Noret pour avoir lu notre manuscrit, ainsi que M. C. De Vocht, lequel a bien voulu vérifier ce que nous avons dit au sujet des *Capitum theologicorum et oeconomicorum centuriae* de S. Maxime, ouvrage dont il prépare l'édition critique.

(1) Cf. M. GEERARD, Clavis Patrum Graecorum, t. III, Turnhout, 1979, nos 7688-7721 ; P. SHERWOOD, *An Annotated Date-List of the Works of Maximus the Confessor* (= *Studia Anselmiana*, 30), Roma, 1952 ; V. GRUMEL, *Maxime le Confesseur*, dans *Dictionnaire de Théologie catholique*, t. 10 (1928), coll. 450-460.

(2) Dans son édition de cet ouvrage, A. Ceresa-Gastaldo parle de plus de 140 manuscrits ; cf. A. CERESA-GASTALDO, *Massimo Confessore. Capitoli sulla carità, editi criticamente con introduzione, versione e note* (= *Verba seniorum. Collana di testi e studi patristici N.S.*, 3), Roma, 1963, p. 30.

(3) Sur ce genre de florilèges, on consultera l'article de M. RICHARD, *Florilèges spirituels grecs*, dans *Dictionnaire de Spiritualité*, t. 5, Paris, 1962-1964, coll. 499-510 (reproduit dans M. RICHARD, *Opera minora*, t. I, n. 1, Turnhout/Leuven, 1976).

(4) Cf. Fr. HALKIN, *Bibliotheca hagiographica graeca* (= *Subsidia hagiographica*, 8a), t. III, Bruxelles, 1957, n° 1450s (p. 213).

(5) Notre source principale pour la vie de Paul est le *typicon* de fondation, dû à son successeur Timothée. Le texte en a été publié à deux reprises : d'abord par A. Дмитриевскаго, *Описаніе литургическихъ рукописеи, хранщихся въ библіотекахъ православнаго востока. Томъ I. Τυπικα. часть первая. Памятники патріаршихъ уставовъ и ктиторскіе монастырскіе Типиконы*, Кіевъ,

capitale, en juin 1048 (6), il fonda dans la banlieue un monastère dédié à la Mère de Dieu *τῆς Εὐεργέτιδος* (7) ; le *typicon* de fondation mentionne qu'il mourut le 16 avril 1054 (8). C'est probablement pendant les années passées dans ce monastère (9) que Paul composa son grand florilège connu sous le titre de «Évergétinon» (10).

1895, pp. 615-656, et ensuite par P. GAUTIER, *Le typikon de la Théotokos Evergétis*, dans *Revue des études byzantines*, 40 (1982), pp. 15-95 (avec traduction française) ; nous nous référons à cette dernière édition.

(6) Le *typicon* (chap. 2) dit : ... *κατὰ τὸν ἰούνιον μῆνα τῆς δευτέρας ἰνδικτιῶνος τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ πεντακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἕκτου ἔτους* ... (cf. P. GAUTIER, *ed. cit.* [n. 5], p. 17, ll. 31-32) ; remarquons que l'indiction est en avance d'une année, puisque l'année du monde 6556 coïncide non avec la deuxième indiction, mais avec la première. Le même écart entre année du monde et indiction se constate quelques lignes plus bas, lorsque Timothée donne la date vers laquelle il se joignit à Paul, date qui se situait pendant l'année suivante : ... *τοῦ σεπτεμβρίου ἐνισταμένου τῆς τρίτης ἰνδικτιῶνος τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ πεντακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἑβδόμου ἔτους* (cf. P. GAUTIER, *ed. cit.* [n. 5], p. 17, ll. 33-35). L'indiction durant laquelle survint la mort de Paul n'est pas donnée, mais le *typicon* précise que celui-ci n'a survécu que 5 ans à la fondation du monastère : *Ἐνταῦθα τοίνυν, ὡς εἴπομεν, ἐξελθὼν ὁ μακάριος καὶ τὸν τόπον ἀφιερώσας εἰς μοναστήριον, μικρά τε κελλία δειμάμενος καί τινας ὀλίγους σὺν ἐμοὶ ἀποκείρας, τούς τε μεγάλους ἐκείνους καὶ ὑπερφυεῖς ἀγῶνας διηνυκὼς καὶ πέντε μόνους χρόνους ἐπιβιούς, πρὸς τὴν ἀΐδιον μετετέθη μακαριότητα τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ ἀπριλλίου μηνὸς τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ πεντακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ δευτέρου ἔτους* ... (cf. *typicon*, chap. 3 ; P. GAUTIER, *ed. cit.* [n. 5], p. 17, ll. 42-47). C'est probablement ce fait, joint au désaccord régnant entre l'année du monde et l'indiction, qui a incité R. Janin à situer la fondation du monastère en juin 1049 ; cf. R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin. Première partie : Le siège de Constantinople et le Patriarcat Œcuménique*. Tome III : *Les églises et les monastères* (= Publications de l'Institut français d'études byzantines), Paris, 1969², p. 178. P. GAUTIER, *ed. cit.* [n. 5], p. 6 (n. 5) estime lui aussi que très probablement l'erreur affecte l'année et non l'indiction. Toutefois, on pourra peut-être conserver la date de 1048, en supposant que Timothée pensait aux 5 années que Paul et lui avaient passées ensemble dans le monastère.

(7) Pour ce qui est de la fondation, de l'histoire et de l'emplacement de ce monastère, nous renvoyons à R. JANIN, *op. cit.* (n. 6), pp. 178-183.

(8) Cf. P. GAUTIER, *ed. cit.* (n. 5), p. 17, ll. 46-47.

(9) Cf. M. RICHARD, *art. cit.* (n. 3), col. 502.

(10) Ce titre se rencontre déjà dans nos manuscrits. Ainsi, dans le codex *Coislin. 118* (XIIIe siècle), au f. 220^{r}, on lit : *πίναξ τοῦ δ̄ βιβλίου τοῦ εὐεργετινοῦ*, et au f. 3^{r} : *βιβλίον τρίτον εὐεργετινόν*. Signalons encore que dans le *Par. gr. 856* (a. 1296), nous avons rencontré les titres *Πίναξ σὺν θ̄ω̄ τοῦ γ̄ βϊβλϊου* (*sic*) *τῶν εὐεργετιδινῶν* (p. 1) et *εὐεργετϊδϊνον* (*sic*), *τὸ γ̄* (p. 7).

Cet ouvrage comprend quatre livres, qui a leur tour sont divisés chacun en 50 *ὑποθέσεις* ou sujets. Chaque *ὑπόθεσις* nous offre un certain nombre de textes sur telle ou telle vertu chrétienne (par exemple : *Ὅτι οὐ δεῖ ἀπογνῶναι τινὰ ἑαυτόν ποτε, κἂν πολλὰ ἥμαρτεν, ἀλλὰ διὰ μετανοίας ἐλπίσαι τὴν σωτηρίαν* = *ὑπόθεσις* 1 du premier livre). D'habitude, Paul commence par citer quelques anecdotes tirées des Vies de Saints, anecdotes auxquelles il ajoute des réflexions reprises à quelques auteurs spirituels (11) ; ce n'est que très exceptionnellement que l'on rencontre des textes de sa main (12). Il semble donc bien s'être limité à rédiger les titres introduisant chaque *ὑπόθεσις*, à choisir les extraits et à les agencer. Toutefois, on devra admettre que dans ce domaine Paul a réussi : il a enchaîné les morceaux choisis de façon intelligente, et, par la variété de ses sources (ménologe, *Geronticon*, *Histoire Lausiaque*, auteurs ascétiques ...), il a su éviter une certaine monotonie qui très vite tend à s'installer dans les recueils de ce genre ; de plus, ignorant totalement les événements contemporains, il a assuré à sa compilation une valeur universelle et durable.

C'est sans aucun doute à cause des qualités que nous venons de mentionner, que la collection ascétique de Paul s'est vue éditer dès 1783 (Venise) (13) ; la publication était anonyme, mais nous savons

(11) La liste des auteurs utilisés par Paul est donnée par M. Richard, *art. cit.* (n. 3), col. 502.

(12) Ces notes sont très souvent introduites par les mots *τοῦ Πατρὸς* (par exemple dans le IIIe livre, *ὑποθέσεις*, 15, 2 et 42, 1.14). Les renvois de ce genre indiquent peut-être que l'état actuel de la collection ne remonte pas à Paul lui-même, mais à (un de) ses élèves ; cf. W. Bousset (-Th. Hermann-G. Krüger), *Apophthegmata. Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums*, Tübingen, 1923, p. 16, n. 3.

(13) Voici le (long) titre de cette édition : *Συναγωγὴ τῶν θεοφθόγγων ῥημάτων, καὶ διδασκαλιῶν τῶν θεοφόρων, καὶ ἁγίων Πατέρων. Ἀπὸ πάσης Γραφῆς Θεοπνεύστου συναθροισθεῖσα οἰκείωστε* (sic), *καὶ προσφόρως ἐκτεθεῖσα παρὰ Παύλου τοῦ ὁσιωτάτου μοναχοῦ, Καὶ Κτήτορος Μονῆς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Εὐεργέτιδος, καὶ εὐεργετινοῦ ἐπικαλουμένου ἥτις ληφθεῖσα Ἐκ τῆς Βιβλιοθήκης τῆς ἐν τῷ Ἁγιωνύμῳ Ὄρει Ἱερᾶς, Βασιλικῆς τε, καὶ Πατριαρχικῆς Μονῆς τοῦ Κουτλουμούση ἐπονομαζομένης. Νῦν πρῶτον τύποις ἐξεδόθη διὰ δαπάνης τοῦ τιμιωτάτου, καὶ εὐγενεστάτου κυρίου κυρίου Ἰωάννου Καννᾶ · πρὸς ὠφέλειαν τῶν ἐντυγχανόντων. ,αψπγ΄ Ἐνετίῃσι (παρὰ Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι)*. Pour une description de cette première édition, nous renvoyons à É. Legrand (-L. Petit-H. Pernot), *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des grecs au dix-huitième siècle*, t. II, Paris, 1928, p. 420. Les exemplaires de l'*editio princeps* sont très rares en

que Nicodème l'Hagiorite (1749-1809) [14] et Macaire de Corinthe (1731-1805) [15] y ont engagé leur érudition ; d'après le titre, les éditeurs ont utilisé des manuscrits trouvés dans la bibliothèque du monastère de Koutloumous [16]. Aujourd'hui, l'ouvrage de Paul en est à sa sixième édition [17], parue à Athènes en 1976 (IIIe livre), 1977 (Ier et IVe livre) et 1978 (IIe livre) ; on y a ajouté une métaphrase en grec moderne, ainsi que quelques notes explicatives, mais le texte est resté fondamentalement celui de l'édition princeps. Il est clair que, trop occupés par la portée spirituelle du contenu, les rééditeurs n'ont jamais eu égard aux problèmes d'ordre critique posés par notre florilège. On ne peut que déplorer cet état de choses, tant en ce qui concerne l'authenticité des attributions (voir ci-dessous), que pour ce qui est de la qualité du texte imprimé. Un seul exemple, choisi au hasard parmi les fragments de S. Maxime, suffira à le montrer : dans l'*ὑπόθεσις* 8 du IVe livre, le 13e fragment de la subdivision 10 (= Maxime le Confesseur, *Capitum theologicorum et oeconomicorum centuria*, II, 18 ; *PG*, 90, 1133B$_{3-12}$), le texte imprimé présente la leçon *ἀριστείας* (dernier mot de la citation) ; dans

Occident : nous savons que la *Bibliotheca Marciana* à Venise possède un exemplaire, tandis qu'un autre exemplaire a été signalé à Göttingen par W. Bousset (-Th. Hermann-G. Krüger), *op. cit.* (n. 12), p. 15, n. 5.

(14) L'ouvrage est recensé parmi les œuvres de l'Hagiorite par C. Papoulidis, *Nicodème l'Hagiorite* (1749-1809), dans *Θεολογία*, 38 (1967), p. 103, et par Bilales (cf. *Β. Γ. Μπιλαλη, Ὅσιος Νικόδημος ὁ Ἁγιορείτης* (1749-1809), *Ἀθῆναι*, 1969 (= *Ἀνάτυπον ἐκ τοῦ « Ὀρθοδόξου τύπου »*), p. 18.

(15) Sur la collaboration de Macaire de Corinthe à cette édition, voir D. Stiernon, *Macaire de Corinthe*, dans *Dictionnaire de Spiritualité*, t. 10, Paris, 1980, coll. 10-11.

(16) Nous ignorons de quel(s) manuscrit(s) les éditeurs se sont servis. En tout cas, l'*Évergétinon* a connu une tradition manuscrite assez riche, comme il ressort des listes (provisoires) dressées par J. Pargoire, *Constantinople. Le monastère de l'Évergétis*, dans *Échos d'Orient*, t. 10 (1907), pp. 259-260, et par M. Richard, *art. cit.* (n. 3), col. 503.

(17) *Εὐεργετινός, ἤτοι Συναγωγὴ ... ἐκδίδεται ἀναλώμασι καὶ ἐπιμελείᾳ τῆς ὑπὸ τὸν Ἀρχιμανδρίτην Ματθαῖον Λαγγῆν Ἀδελφότητος τῆς ἐν Κρονίζῃ Κουβαρᾶ Ἀττικῆς Ἱερᾶς καὶ Σεβασμίας Δεσποτικῆς Μονῆς τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Σωτῆρος*. Sur les 5 éditions antérieures, voir *Κ. Παπουλιδη, Σύμμεικτα περὶ τῆς «Φιλοκαλίας» καὶ τοῦ «Εὐεργετινοῦ»*, dans *Μακεδονικά*, t. 10 (1970), pp. 291-293, et surtout Fr. Halkin, *Les cinq éditions du florilège de Paul Évergétinos*, dans *Analecta Bollandiana*, t. 89 (1971), p. 264.

l'édition des chapitres théologiques par Combefis [18], nous lisons à cet endroit ἀοριστίας, et cette même leçon se rencontre dans deux manuscrits au moins de l'*Évergétinon*, à savoir le *Par. gr. 857* (f. 69r) et le *Coislin. 298* (f. 44r) [19]. Puisque ἀοριστίας doit sans aucun doute être considéré comme la bonne leçon (cf. allusion à II *Cor.*, 5, 16), il est sûr que le texte de l'*Évergétinon* tel qu'il est conservé dans certains manuscrits se révèlera supérieur à celui de l'édition.

Maxime est cité 49 fois par Paul [20] : 9 fois dans le premier livre, 10 fois dans le deuxième, 15 fois dans le troisième et 15 fois dans le quatrième). La plupart de ces citations regroupent plusieurs extraits de Maxime : ainsi, dans le livre IV, ὑπόθεσις 23 (subdivision 2), 60 fragments, provenant de deux ouvrages différents, ont été rassemblés en une seule citation apparente. Le compilateur n'ayant précisé nulle part à quelle œuvre il a emprunté tel ou tel texte, l'identification des pièces nécessitait une recherche patiente. En outre, au cours de ce travail, à trois reprises, nous nous sommes trouvés devant des textes problématiques. Chaque fois, il s'agissait d'une citation dont la première partie revient effectivement à Maxime ; la partie finale, par contre, ne se retrouvait point parmi ses œuvres (éditées). Toutes nos tentatives d'identification ayant échoué, il nous a paru nécessaire de vérifier l'attribution de ces passages dans un ou plusieurs témoins manuscrits de l'*Évergétinon*. Un passage à la Bibliothèque nationale (Paris) nous a permis de voir les cinq manuscrits suivants, au sujet desquels nous donnons d'abord quelques indications susceptibles de compléter ou de corriger la description sommaire du catalogue d'Omont, ou de l'inventaire hagiographique du P. Halkin.

(18) Fr. Combefis, *S. Maximi Confessoris, Graecorum theologi eximiique philosophi, operum tomus primus ex probatissimis quaeque mss. codicibus, Regiis, Card. Mazarini, Seguierianis, Vaticanis, Barberinis, Magni Ducis Florentinis, Venetis, etc. eruta, nova Versione subacta, Notisque illustrata*, 2 vol., Parisiis, 1675 ; cette édition a été reprise par J.-P. Migne dans les tomes XC et XCI de la *Patrologia Graeca* (1865).

(19) Sur ces deux manuscrits, voir ci-dessous.

(20) Dans le cas de Maxime la tâche des compilateurs a été considérablement facilitée par le fait que certains de ses ouvrages sont rédigés sous forme de «centuriae» : chaque chapitre y constituant une unité relativement indépendante, on pouvait sans difficulté détacher les textes qu'on désirait insérer dans le florilège.

Par. gr. 917A (21)

Ce manuscrit de papier contient 280 folios ; bon nombre d'entre eux ont dû être restaurés ; les ff. 251v-252r sont restés vierges et il en allait de même pour le f. 274v, jusqu'à ce qu'une main postérieure ait rempli ce dernier de deux dessins. Contrairement aux renseignements fournis par le catalogue et par l'inventaire hagiographique (22), le codex ne nous offre non seulement le troisième livre de l'*Évergétinon*, mais aussi la majeure partie du deuxième (ff. 1r-108v) : le texte est acéphale (23) et il commence par les mots ... *οὖν ὡς καλὸς οἰκονόμος, δὸς τὰ τῆς ψυχῆς*, qui se situent vers la fin de l'*ὑπόθεσις* 4 du deuxième livre (subdivision 2 = citation d'Éphrem). Le f. 109 semble ne pas se trouver à sa place originale. Aux ff. 110r-280r se rencontre le troisième livre de la compilation de Paul. Grâce au colophon du f. 108v, nous connaissons le nom du copiste et la date à laquelle le deuxième livre a été achevé ; voici la transcription de cette souscription, qui est rédigée en vers dodécasyllabiques :

χε̄ πάρασχε τῷ κεκτημένῳ χάριν :
τῷ δὲ γράψαντϊ, λῦσιν ἀμπλακημάτων
θωμᾶ τῷ τάλα καὶ τάχα ῥακενδῦτῃ
εὔχεσθε κἀμοὶ τοῦ τυχεῖν σωτηρῖας
ἐτελειώθην, ἐν ἔτει, στ᾽, ω̄, νστ̄᾽. ἰνδικτιῶνος α΄ μηνὶ, δεκεβρῖω, κδ̄ : -

Cette partie du codex a donc été terminée le 24 décembre 1347 (an du monde 6856) par un certain moine *ῥακενδύτης* appelé Thomas (24),

(21) Cf. H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements*, t. 1, Paris, 1886, p. 175 ; Idem., *Fac-similés des manuscrits grecs datés de la Bibliothèque nationale du IXe au XIVe siècle*, Paris, 1891, p. 21 ; Fr. Halkin, *Manuscrits grecs de Paris. Inventaire hagiographique* (= *Subsidia hagiographica*, t. 44), Bruxelles, 1968, p. 89 ; J. Irigoin, *Les premiers manuscrits grecs écrits sur papier et le problème du bombycin*, dans *Scriptorium*, t. 4 (1950), p. 204.

(22) Cf. H. Omont, *Inventaire sommaire...*, p. 175 ; ainsi également M. Richard, *art. cit.* (n. 3), col. 503.

(23) Une fort ancienne signature au f. 9v – nous ignorons si elle remonte au copiste lui-même ; en tout cas l'encre est différente – nous apprend que ce folio était le dernier du 14e cahier ; treize cahiers ont donc disparu au début du codex. La série des signatures se laisse suivre, avec quelques lacunes causées par la restauration des folios, jusqu'au f. 247r, où l'on distingue le chiffre 46. Il n'y a aucun indice de mutilation à la fin du codex : le IIIe livre finit normalement, et au-dessous on lit la formule : *Τέλος σὺν θ̄ω̄ τοῦ τρίτου βιβλίου τῶν πατερικῶν τοῦ ἁγίου παύλου τοῦ τῆς εὐεργέτιδος* (f. 280r).

(24) Cf. M. Vogel-V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance* (= *XXXIII. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen*),

dont le nom figure également dans une note, mal lisible, au bas du f. 110[r] : ... *τῶν θωμᾶ πονημάτων*, et au f. 154[v] (marge inférieure) : *+ ὦ χ̄ε̄ βοήθει μοι θωμᾶ τῷ τάλα : -*

Par. gr. 856 ([25])

Composé de 751 pages ([26]), ce manuscrit contient les livres III et IV de l'*Évergétinon* ; aux pp. 1-3 et 3-5 on rencontre leur «pinax». Le texte est écrit sur deux colonnes et la colonne de droite de la p. 749 a disparu. Assez bien soignés, les titres des chapitres et les lemmes donnant les noms des auteurs, sont écrits à l'encre rouge. Le rubricateur, qui très probablement était le copiste lui-même, nous a laissé une indication chronologique dans la marge inférieure de la p. 5 :

+ αὐ(γούστου) ις .στ ω ′δ. ἰν(δικτιῶνος) θ : -

Cette date correspond au 16 août 1296 (an du monde 6804).

Par. gr. 857 ([27])

Ce beau manuscrit de parchemin nous a conservé le IVe livre de l'*Évergétinon* ; il a vu le jour dans le monastère du mont Galésion près d'Éphèse, probablement en l'an 1261 ([28]).

Leipzig, 1909, p. 151. – Ajoutons que juste en-dessous du colophon le copiste a inséré une prière à la Vierge, pour le salut de l'higoumène de son monastère. Le texte (*Inc.* : *Πύλη νοητὴ τοῦ θεανθρώπου λόγου ...*) est écrit sur deux colonnes, dont chacune contient 16 vers dodécasyllabiques. Ces colonnes ne doivent pas être lues l'une après l'autre : le premier vers de la colonne de droite suit le premier vers de la colonne de gauche, et ainsi de suite.

(25) Cf. H. Omont, *Inventaire sommaire* ..., p. 160 ; Idem., *Fac-similés* ..., p. 14 (planche LXX) ; Fr. Halkin, *op. cit.* (n. 21), p. 80.

(26) Les folios numérotés de 1 à 750 sont de parchemin ; la feuille portant le chiffre 751 est de papier ; ajoutée postérieurement, elle contient quelques lignes sans intérêt d'une écriture maladroite. Au début du codex, on se trouve d'abord en présence de cinq feuilles de garde en parchemin, dont la deuxième porte le texte suivant : «Codex membr. 12 saeculo scriptus, quo continentur Pauli Asceticorum liber tertius, et quartus e variis scriptoribus collecti constat pag. 748» : la 4e et la 5e feuille proviennent d'un manuscrit latin.

(27) Cf. H. Omont, *Inventaire sommaire*..., p. 161 ; Idem., *Fac-similés*..., p. 12 (planche LVI) ; Fr. Halkin, *op. cit.* (n. 21), p. 80.

(28) Cf. Fr. Halkin, *Manuscrits galésiotes*, dans *Scriptorium*, t. 15 (1961), p. 223 (cette étude a été reproduite dans les *Subsidia hagiographica*, t. 51, Bruxelles, 1971, pp. 157-165), et José Declerck, *Un colophon métrique d'Athanase le Galésiote* (XIIIe s.), dans *Revue des études byzantines*, 43 (1985), pp. 197-208. Sur le monastère du mont Galésion, on consultera R. Janin, *Les*

Coislin. 118 (29)
Datant du XIIIe siècle, le manuscrit contient les livres III et IV de la collection de Paul ; nous n'avons rien à ajouter à la description de R. Devreesse.

Coislin. 298 (30)
Dans ce codex du XIe siècle, on rencontre le IVe livre de l'*Évergétinon* ; nous n'avons rien à ajouter à la description de R. Devreesse.

Revenons maintenant aux trois prétendus extraits de Maxime. Tout d'abord, dans le IIIe livre, *ὑπόθεσις* 9, la subdivision 4 porte le lemme *Τοῦ ἁγίου Μαξίμου* ; elle contient trois textes, dont le premier est, en effet, un extrait des *Centuriae de charitate* (III, 11). Les fragments qui suivent (*Μοναχός τις νεώτερος* ... et *Εἶπεν ὁ Ἀββᾶς Βησσαρίων* ...) n'appartiennent visiblement pas au Confesseur : il s'agit de deux «apophthegmata patrum», et on attendrait un lemme indiquant que ces textes proviennent du *Geronticon*. L'hypothèse se voit confirmée par deux de nos témoins manuscrits, puisqu'aussi bien dans le *Par. gr. 856* (p. 71, colonne de droite) que dans le *Par. gr. 917A* (f. 135^r) (31), le premier apophtegme est précédé par le lemme *Ἐν τῷ γεροντικῷ*. Tout comme l'édition par contre, le *Coislin. 118* (f. 35^v) ne distingue pas le petit texte du Confesseur des deux «apophthegmata patrum», dont par ailleurs, nous n'avons pas réussi à déterminer l'origine.

Dans le IIIe livre, *ὑπόθεσις* 33, subdivision 3, les citations numérotées de 1 à 8 sont, comme l'indique le lemme, de la plume de Maxime ; immédiatement après le dernier mot de la huitième citation (*ἀπελεύσεται*), nous lisons dans l'édition un long texte (9-19), qui, par sa position, semble lui aussi se réclamer du Confesseur. Le

églises et les monastères des grands centres byzantins (Bithynie, Hellespont, Latros, Galèsios, Trébizonde, Athènes, Thessalonique), Paris, 1975, pp. 241-250.

(29) Cf. R. DEVREESSE, *Le fonds Coislin* (= *Bibliothèque nationale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits grecs*, t. II), Paris, 1945, p. 108 ; Fr. HALKIN, *op. cit.* (n. 21), p. 249.

(30) Cf. R. DEVREESSE, *op. cit.* (n. 29), pp. 282-283 ; Fr. HALKIN, *op. cit.* (n. 21), p. 271.

(31) Dans le *Par. gr. 917A*, les deux «apophthegmata Patrum» se trouvent avant le fragment de Maxime.

fragment en question commence par les mots *"Οταν εὕρῃς εἰρήνην* et il va jusqu'à *χαράν τε καὶ ἀγαλλίασιν*. À cet endroit, le *Coislin. 118* (f. 134[r]) coïncide à nouveau exactement avec le texte imprimé. Dans le *Par. gr. 917A*, par contre, nous distinguons nettement les traces d'une ancienne division, séparant le texte maximien du texte *"Οταν εὕρῃς εἰρήνην – ἀγαλλίασιν* : tout d'abord, au f. 214[r] (l. 5) on constate la présence du signe :– après le mot *ἀπελεύσεται*, suivi d'un blanc d'environ 1,5 cm ; ensuite, la lettrine du mot *"Οτ' ἂν* (*sic* codex) est écrite à l'encre rouge. C'est le *Par. gr. 856* qui apporte la solution définitive, en désignant l'abbé Isaac comme l'auteur du fragment commençant par *"Οταν εὕρῃς εἰρήνην* (cf. le lemme *τοῦ ἀββᾶ ἰσαὰκ* à la p. 238) (32). Il ne peut s'agir ici que du moine nestorien Isaac de Ninive (33) qui vécut au VIIe siècle, et qui nous a laissé, entre autres, un ouvrage sur la vie monastique ; rédigée en syriaque, cette œuvre fut traduite en grec par les moines sabaïtes Patricios et Abramios (34). Le texte cité par Paul correspond, en substance, au chapitre 46 de cette traduction grecque (35) (= chapitre 39 de la version syriaque [36]).

Le troisième et dernier problème d'identification concerne le IVe livre, *ὑπόθεσις* 8, subdivision 10, dont les fragments 14 et 15 ne se retrouvent pas dans l'édition des œuvres de Maxime. Bien que nous ignorions la source des deux textes, il nous semble hautement

(32) Notons que dans le *Par. gr. 856*, le texte de la citation est légèrement plus long que dans l'édition de l'*Évergétinon* : après le mot *ἀγαλλίασιν*, on lit encore : *πάντα οὖν τὰ ἀγαθὰ διὰ τῆς ὑπομονῆς δίδονται, ἧς καὶ ἡμᾶς ἀξιώσει θεὸς τῇ αὐτοῦ χάριτι.*

(33) Sur sa vie, voir É. KHALIFÉ-HACHEM, *Isaac de Ninive*, dans *Dictionnaire de Spiritualité*, t. VII, 2, Paris, 1971, coll. 2041-2054 ; pour ses œuvres, voir M. GEERARD, *op. cit.* (n. 1), n°s 7868-7869.

(34) Cf. I. B. CHABOT, *De S. Isaaci Ninivitae vita, scriptis et doctrina dissertatio theologica...*, Lovanii, 1892, p. 62.

(35) Cf. *I. ΣΠΕΤΣΙΕΡΗ, Τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰσαὰκ, ἐπισκόπου Νινευΐ, τοῦ Σύρου, τὰ εὑρεθέντα ἀσκητικὰ...*, *Ἐν Ἀθήναις*, 1895, p. 191, l. 34-195, l. 29 (= 2[e] édition de l'*editio princeps* publiée par Nicéphore Théotokis à Leipzig en 1770).

(36) Cf. P. BEDJAN, *Mar Isaacus Ninivita. De perfectione religiosa*, Parisiis/Lipsiae, 1909, pp. 298-303 ; A. J. WENSINCK, *Mystic Treatises by Isaac of Nineveh translated from Bedjan's Syriac Text with an Introduction and Registers* (= *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeeling Letterkunde*. Nieuwe reeks, deel XXIII, N° 1), Amsterdam, 1923, pp. 198-202.

improbable qu'ils appartiennent réellement à notre auteur (37). Le *Par. gr. 856*, qui nous a si bien rendu service dans le cas précédent, ne nous aide guère, puisque lui aussi présente les deux fragments sous le nom du saint (p. 502) ; il en va de même dans le *Coislin. 118* (f. 298[a]^{v}). Dans deux autres manuscrits, le *Par. gr. 857* (f. 69^{r}) et le *Coislin. 298* (f. 44^{r}) – dont on remarquera qu'ils transmettent le seul IVe livre –, la situation se présente différemment : les fragments 14 et 15 y font défaut, de sorte que le texte se termine là où finissent les extraits qui proviennent sûrement de la plume de Maxime. La question d'authenticité semble donc bien en entraîner une autre : quelqu'un est-il intervenu dans la tradition manuscrite de l'*Évergétinon* pour y ajouter quelque chose ou pour transposer des extraits ?

Quels sont donc les ouvrages de Maxime que Paul a exploités ? Précisons tout de suite qu'ils sont peu nombreux. La plupart des fragments sont empruntés aux *Centuriae de charitate* (192) ; ensuite viennent 64 citations provenant des *Capitum theologicorum et oeconomicorum centuriae* ; nous avons compté également 8 extraits du *Liber asceticus* et enfin une seule citation (qu. I, 10) tirée des *Quaestiones et dubia*. Pour ce qui est de ce dernier ouvrage, nous doutons que le compilateur l'ait connu, tant dans la rédaction originale (38), que dans la recension publiée par Fr. Combefis (*PG*, 90, $758C_{1}$-$856B_{15}$) ; sinon, pourquoi se serait-il limité à ce seul fragment, qui, de plus, présente la particularité de constituer un commentaire sur le chapitre 100 des *Capita de perfectione spirituali* de Diadoque de Photicé (ve siècle) ? Or, dans le IVe livre de l'*Évergétinon*, *ὑπόθεσις* 31, subdivision 3, la question I, 10 des *Quaestiones et dubia* se trouve précisément rattachée à un extrait de ce chapitre de Diadoque (39). Comme nous savons que dans certains

(37) À nouveau il s'agit d'apophtegmes (*Ἔλεγέ τις τῶν Γερόντων...* et *Εἶπεν ὁ αὐτός...*).

(38) La recension originale de cet ouvrage ne s'est conservée que dans un seul manuscrit, à savoir le *Vat. gr. 1703* ; l'extrait cité par Paul ne figure pas dans le *Vaticanus*, mais on est endroit de supposer qu'il se trouvait dans les parties aujourd'hui perdues de ce codex; cf. J. H. Declerck, *Maximi Confessoris Quaestiones et dubia* (= *Corpus Christianorum, Series Graeca*, 10), Turnhout/Leuven, 1982, pp. CCXXVII sqq.

(39) Cf. É. des Places, *Diadoque de Photicé. Œuvres spirituelles. Introduction, texte critique, traduction et notes* (= *Sources chrétiennes*, 5ter), Paris, 1966, p. 163, l. 6 (*Οἱ δὲ κἂν*)-l. 11 (*Ἰησοῦ Χριστοῦ*).

manuscrits de Diadoque (40), la question I, 10 des *Quaestiones et dubia* a été insérée après ce chapitre, en guise de commentaire, il nous paraît probable que c'est dans la tradition même de Diadoque que Paul a rencontré ce texte de Maxime.

Toutes les citations de Maxime figurant dans l'*Évergétinon* proviennent donc d'ouvrages qui nous sont parvenus en tradition directe. Afin de mieux nous rendre compte de la répartition des textes maximiens dans le florilège, nous avons dressé deux tableaux synoptiques. Dans le premier (A), les fragments sont énumérés selon leur place dans l'œuvre de Maxime. Pour chaque citation, nous donnons d'abord cette place ; ensuite nous donnons l'*incipit* et le *desinit* d'après le texte imprimé de l'*Évergétinon*, avec un renvoi aussi précis que possible à la *Patrologia Graeca* ; troisièmement, nous déterminons la place qu'occupe la citation dans le florilège de Paul. Notre deuxième tableau (B) identifie les fragments dans l'ordre adopté par Paul ; il ne se compose que de deux colonnes l'une contenant le renvoi à l'*Évergétinon*, l'autre l'identification de la pièce.

A. Tableau des extraits rangés selon leur place dans l'œuvre de Maxime (41).

a) Extraits provenant des *Char*

Char		*Évergétinon*
I, 1	*Ἀγάπη – προσπάθειαν* ; *PG*, 90, 961A$_{10-13}$	IV, 4, 3.1

(40) Cf. J. H. Declerck, *ed. cit.* (n. 38), p. ccxxiv.

(41) Notre tableau est entièrement basé sur l'état du texte tel que nous le procure la sixième édition de l'*Évergétinon*. Nous avons dû adopter un système de renvoi assez complexe, qui nous permet toutefois d'obtenir toute la précision souhaitable. Le chiffre romain indique le livre, le premier chiffre arabe l'*ὑπόθεσις* et le deuxième la subdivision de chaque *ὑπόθεσις*. Le(s) chiffre(s) qui figure(nt) après le point, se rapporte(nt) à la subdivision des citations de Maxime. Soulignons d'abord que cette numérotation au sein de chaque unité du même auteur, semble être propre à l'imprimé, puisque les manuscrits cités plus haut n'en portent aucune trace. Souvent inexacte dans les Ier, IIIe et IVe livres, elles nous a obligé à la corriger à l'aide de lettres mises entre soufflets < > ; dans le IIe livre cette subdivision des fragments fait défaut ; nous l'avons introduite en l'indiquant par des chiffres arabes entre soufflets. – Pour ce qui est des ouvrages de Maxime, nous avons utilisé les abréviations que voici : *Char* = *Centuriae de charitate* (*PG*, 90, 960-1073 ; A. Ceresa-Gastaldo, *ed. cit.* [n. 2] ; *ThOec* = *Capitum theologicorum et oeconomicorum centuriae* (*PG*, 90, 1084-1173) ; *LA* = *Liber asceticus* (*PG*, 90, 912-956) ; *QD* = *Quaestiones et dubia* (J. H. Declerck, *ed. cit.* [n. 38]).

Char		*Évergétinon*
I, 3	*Ὁ πιστεύων – ἀγάπην* ; *PG*, 90, 961B$_{5-11}$	IV, 4, 3.6
I, 4	*Ὁ ἀγαπῶν – προσκαρτερεῖ* ; *PG*, 90, 961B$_{12}$-C$_2$	IV, 4, 3.2
I, 6	*Ὁ τῇ εἰς Θεὸν – καταφρονεῖ* ; *PG*, 90, 961C$_{8-10}$	IV, 4, 3.3
I, 7	*Εἰ κρείττων – διενήνοχεν* ; *PG*, 90, 961C$_{11}$-D$_1$	IV, 4, 3.4
I, 8	*Ὁ τὸν νοῦν – γεγονότα* ; *PG*, 90, 961D$_{2-6}$	IV, 4, 3.5
I, 10	*ὁ νοῦς ἐκδημεῖ – ἀνατέλλοντος* ; *PG*, 90, 964A$_{4-10}$	IV, 4, 3.7<b>
I, 11	*Πᾶσαι μὲν – Θεὸν* ; *PG*, 90, 964A$_{11-13}$	IV, 4, 3.7<a>
I, 12	*Ὅταν διὰ τῆς – ὀφθαλμοῖς μου* ; *PG*, 90, 964B$_{1-10}$	IV, 4, 3.8
I, 13	*Ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν – χαρᾷ* ; *PG*, 90, 964B$_{11}$-C$_1$	IV, 4, 3.10
I, 15	*Ὁ ἴχνος – ἀνέχεται* ; *PG*, 90, 964C$_{4-8}$	IV, 4, 3.11<a>
I, 16	*Ὁ ἀγαπῶν με – δύναται* ; *PG*, 90, 964C$_9$-D$_1$	IV, 4, 3.11<b>
I, 23	*Ὁ τὸν Θεὸν – παρέχων* ; *PG*, 90, 965A$_{9-12}$	III, 47, 8.3
I, 24	*Ὁ κατὰ μίμησιν – ἐνάρετον* ; *PG*, 90, 965A$_{13}$-B$_2$	IV, 2, 3
I, 25	*Ὁ Θεὸς φύσει – οἰκειούμενον* ; *PG*, 90, 965B$_{3-7}$	IV, 4, 3.12
I, 26	*Οὐ μόνον διὰ μεταδόσεως – διακονίας* ; *PG*, 90, 965C$_{1-4}$	III, 47, 8.1
I, 27	*Ὁ τοῖς τοῦ κόσμου – καθίσταται* ; *PG*, 90, 965C$_{5-9}$	III, 47, 8.2
I, 31	*Ὥσπερ μνήμη – οὕτω* ; *PG*, 90, 968A$_{1-2}$	IV, 4, 3.9<a>
I, 32	*καὶ ἡ γνῶσις – ἐπισπᾶται* ; *PG*, 90, 968A$_{5-7}$	IV, 4, 3.9<b>
I, 33	*Νοῦς ἐστι καθαρός – καταλαμπόμενος* ; *PG*, 90, 968A$_{8-9}$	IV, 4, 3.9<c>
I, 34	*Ψυχή ἐστι – εὐφραινομένη* ; *PG*, 90, 968A$_{10-12}$	IV, 22, 6.1<a>
I, 36	*Ἀπάθεια – κακίαν* ; *PG*, 90, 968A$_{15}$-B$_1$	IV, 22, 6.1<b>
I, 41	*Ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεόν, οὐ – Κορινθίους* ; *PG*, 90, 968C$_{11-14}$	IV, 4, 3.17
I, 42	*Ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεόν, ἀγγελικὸν – λογιζόμενος* ; *PG*, 90, 968D$_{1-4}$	IV, 4, 3.13

Char		*Évergétinon*
I, 45	*Αἴκιζε τὴν σάρκα – φέρων* ; *PG*, 90, 969A$_{3-6}$	IV, 4, 3.14
I, 46	*Τῆς θείας – περιφέρεται* ; *PG*, 90, 969A$_{7-11}$	IV, 4, 3.15<a>
I, 47	*καὶ μέγα φρονεῖ – σποδός* ; *PG*, 90, 969B$_{2-6}$	IV, 4, 3.15<b>
I, 51	*Ὁ μὲν ἄφρων – ἐγκρατεύεται* ; *PG*, 90, 969C$_{12}$-D$_7$	I, 40, 7.1
I, 52	*Ἐν τῷ καιρῷ – εὑρεθήσῃ* ; *PG*, 90, 969D$_8$-972A$_3$	I, 40, 7.2<a>
I, 58	*Μὴ δώῃς – ζωῆς* ; *PG*, 90, 972C$_{3-7}$	II, 49.6<1>
I, 59	*Μὴ καταδέχου – ζώντων* ; *PG*, 90, 972C$_{8-11}$	II, 49.6.<2>
I, 67	*Πάντα τὰ ἄλλα – εἴρηκεν* ; *PG*, 90, 973D$_{1-9}$	III, 13.6
I, 70	*Οὔπω ἔχει – αἰτίας* ; *PG*, 90, 976A$_{14}$-B$_3$	IV, 4, 3.16
I, 76	*Ταπείνωσις – ἁμαρτίας μου* ; *PG*, 90, 977B$_{3-9}$	II, 13.7
I, 86	*Ὅταν ὁ νοῦς – ποιούμενος* ; *PG*, 90, 980C$_{9-12}$	IV, 22, 6.1<c>
I, 87	*καθαρὸς ὑπάρχων – μετατρέπει* ; *PG*, 90, 980C$_{14}$-D$_5$	IV, 22, 6.2<b>
I, 93	*Σημεῖον ἄκρας – ὕπνους* ; *PG*, 90, 981B$_{9-11}$	IV, 22, 6.2<a>
I, 95	*Ὥσπερ ὁ ἥλιος – λόγους* ; *PG*, 90, 981C$_{4-9}$	IV, 24, 6.1
I, 96	*Οὐκ ἐκ τῆς οὐσίας – κατανοοῦμεν* ; *PG*, 90, 981C$_{10-14}$	IV, 24, 6.2
II, 1	*Ὁ γνησίως – νοῦν* ; *PG*, 90, 984B$_{3-9}$	IV, 8, 10.2
II, 2	*Ὁ νοῦς πράγματι – δύναται* ; *PG*, 90, 984B$_{10-14}$	IV, 8, 10.3
II, 4	*Ἔργον – προσεύχεσθαι* ; *PG*, 90, 984C$_9$-985A$_1$	IV, 8, 10.4
II, 5	*Οὐκ ἀρκεῖ – προσεύξασθαι* ; *PG*, 90, 985A$_{2-8}$	IV, 8, 10.5
II, 6	*Τῆς καθαρᾶς – ἐμφάσεις* ; *PG*, 90, 985A$_9$-B$_{12}$	IV, 8, 10.6-8
II, 7	*Ὅ τις ἀγαπᾷ – ἐξ αὐτοῦ* ; *PG*, 90, 985B$_{13}$-C$_3$	IV, 8, 10.1
II, 11	*Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ – φυλάσσειν* ; *PG*, 90, 988A$_{4-9}$	III, 9, 4.1
II, 12	*Οἱ κατὰ συγχώρησιν – διαρπάζουσιν* ; *PG*, 90, 988A$_{10-14}$	III, 33, 3.4<a>

Char		*Évergétinon*
II,13	*ἢ δι'ἑαυτῶν – ἀποκρουσώμεθα* ; *PG*, 90, $988A_{15}$-$988B_7$	III, 33, 3.4<b>-5<a>
II,14	*Ὅταν ἄρξηται – συντριβείη* ; *PG*, 90, $988B_8$-C_8	III, 30, 3.1-2
II, 19	*Βαρὺς ὁ τῆς πορνείας – κυκλωσάντων με* ; *PG*, 90, $989B_{11}$-C_6	II, 25, 8
II, 21	*Διακόνου λόγον – Τριάδος* ; *PG*, 90, $989D_1$-$992A_3$	IV, 39, 2
II, 26	*Πρακτικὴν – διασκοπήσῃ* ; *PG*, 90, $992B_{12}$-C_7	IV, 23, 2.1
II, 27	*Θεολογεῖν – φύσει (amplior)* ; *PG*, 90, $992C_8$-D_3	IV, 23, 2.2
II, 28	*Δυνατὸς ἀνὴρ – ἐκδημεῖ* ; *PG*, 90, $992D_{4-7}$	IV, 8, 10.9
II, 30	*Ὁ τέλειος – Χριστός* ; *PG*, 90, $993B_{4-13}$	IV, 22, 6.3
II, 41	*Πᾶσα σχεδὸν – καταχριθῶμεν* ; *PG*, 90, $997B_{10}$-$1000A_2$	III,33, 3.5<b>
II, 42	*Ὅταν σοι ἔλθῃ – διόρθωσαι* ; *PG*, 90, $1000A_{3-5}$	III, 33, 3.7<a>
II, 44	*Οἱ μὲν τῶν πειρασμῶν – ἐπιτίθησιν* ; *PG*, 90, $1000A_{11}$-B_1	III, 33, 3.6
II, 46	*ὁ μὲν γὰρ ἐχέφρων – λογίζεται* ; *PG*, 90, $1000B_{7-14}$	III, 33, 3.7<b>-8<a>
II, 48	*Οὗτινος ὁ νοῦς – μεταγαγών* ; *PG*, 90, $1000C_{12}$-D_6	IV, 4, 3.18
II, 51	*Ὅταν ἴδῃς – καρδία σου* ; *PG*, 90, $1001B_{1-5}$	IV, 4, 3.20
II, 52	*Νοῦς Θεῷ – μαχόμενος* ; *PG*, 90, $1001B_{6-14}$	IV, 4, 3.19
II, 53	*Κόσμον λέγει – ἐξῆς* ; *PG*, 90, $1001B_{15}$-C_7	I, 32, 8.1
II, 54	*Μοναχός ἐστιν – τῷ Θεῷ* ; *PG*, 90, $1001C_{8-11}$	I,32,8.2
II, 57	*Τῶν ἀρετῶν – ἀνάγκην* ; *PG*, 90, $1004A_{1-13}$	III, 14, 4
II, 58	*Ἡ εἰς Θεὸν – χαρᾶς* ; *PG*, 90, $1004B_{1-4}$	IV, 4, 3.21
II, 59	*Πρόσεχε σεαυτῷ – ἐξ αὐτῆς* ; *PG*, 90, $1004B_5$-C_2	II, 14, 2.<1>
II, 60	*Τὸ τῆς φιλαυτίας – ὑποβάλλει* ; *PG*, 90, $1004C_{3-9}$	II, 14, 2.<2>
II, 61	*Τὴν τῆς προσευχῆς – προσεύχεται* ; *PG*, 90, $1004C_{10}$-D_2	IV, 8, 5.10.

Char		*Évergétinon*
II, 62	*Ὥσπερ – ἀδύνατον* ; *PG*, 90, 1004D$_3$-1005A$_2$	IV, 8, 10.10
II, 63	*Μηδείς σε ἀπατήσῃ – δουλεύοντα* ; *PG*, 90, 1005A$_{3-4}$	I, 32, 8.3
II, 65	*Ὥσπερ τὰς ἡμέρας – μέλλοντι* ; *PG*, 90, 1005A$_{11}$-B$_1$	II, 22, 7
II, 67	*Διὰ πέντε αἰτίας – δυνάμεως* ; *PG*, 90, 1005B$_5$-C$_2$	I, 29, 4
II, 68	*Ὥσπερ τοῦ πεινῶντος – ὕπνους* ; *PG*, 90, 1005C$_{3-12}$	IV, 20, 3.1-2<a>
II, 69	*ὅταν ἡ ἐπιθυμία – ἐργασίαν* ; *PG*, 90, 1005C$_{13}$-D$_6$	IV, 20, 3.2<b>-3
II, 70	*Τὸ μὲν ἐπιθυμητικὸν – ἔλεος* ; *PG*, 90, 1005D$_7$-1008A$_2$	II, 35, 6
II, 71	*Ἡ διὰ τῶν πραγμάτων – κεχωρισμένους* ; *PG*, 90, 1008A$_{3-7}$	IV, 6, 7.1<a>
II, 72	*ὅσον ἐστὶν – πραγμάτων* ; *PG*, 90, 1008A$_{8-11}$	IV, 6, 7.1<b>
II, 74	*Διὰ τῶν τριῶν – λογισμούς* ; *PG*, 90, 1008B$_{3-14}$	IV, 6, 7.3-6
II, 78	*Μὴ παραχρῷ – κατ' ἐνέργειαν* ; *PG*, 90, 1009A$_{11-14}$	IV, 6, 7.2
II, 82	*Τινὲς μέν φασιν – πραγμάτων* ; *PG*, 90, 1009C$_{5-14}$	I, 30, 3.<1>
II, 83	*Κατὰ φύσιν ἐστὶ – εὑρεθήσεται* ; *PG*, 90, 1009C$_{15}$-D$_5$	I, 30, 3.<2>
II, 84	*Οἱ μὲν τῶν λογισμῶν – ἁπλᾶ* ; *PG*, 90, 1009D$_6$-1012A$_{13}$	IV, 6, 7.9-11
II, 85	*Τινὲς μέν φασιν – ὕπνους* ; *PG*, 90, 1012B$_1$-C$_2$	II, 31, 3
II, 88	*Ἀκτήμων ἐστὶν – οἰκονομίαν* ; *PG*, 90, 1013A$_{7-11}$	IV, 1, 14.1
II, 90	*Τοὺς μὲν ἄκρως – χωρίσωσι* ; *PG*, 90, 1013B$_8$-C$_1$	IV, 8, 10.11
II, 92	*Τὰ τέσσαρα – λογισμούς* ; *PG*, 90, 1016A$_{10}$-B$_8$	IV, 6, 7.7-8
III, 6	*Τὰ μὲν τῶν παθῶν – ποιητικά* ; *PG*, 90, 1020A$_{4-5}$	II, 14, 2.<3>
III, 7	*Πολυφαγία – αἰτία* ; *PG*, 90, 1020A$_{6-9}$	II, 14, 2.<4>
III, 8	*ταύτῃ δὲ ἀντίκειται – πάθη* ; *PG*, 90, 1020A$_{11}$-B$_1$	II, 14, 2.<5>
III, 9	*οὐδείς, φησιν, – μόνοις* ; *PG*, 90, 1020B$_{2-8}$	II, 14, 2.<6>

Char		*Évergétinon*
III, 10	*Ὃν τις ἀγαπᾷ – ἐκτελεῖ* ; *PG*, 90, 1020B$_{9-12}$	II, 14, 2.<7>
III, 11	*Τῷ Θεῷ μὲν – ἐπιθυμίαις* ; *PG*, 90, 1020C$_{1-6}$	II, 14, 2.<8>
III, 12	*Ὁ νοῦς – ποιούμενος* ; *PG*, 90, 1020C$_{7-11}$	II, 14, 2.<9>
III, 13	*Εἰ θέλεις – ἀπαλλάττῃ* ; *PG*, 90, 1020C$_{12}$-D$_5$	IV, 6, 7.12
III, 38	*Μέγα μὲν – διαμεῖναι* ; *PG*, 90, 1028D$_{5-7}$	IV, 6, 7.13
III, 41	*Ἅπας ὁ πόλεμος – δύναται* ; *PG*, 90, 1029A$_{6-8}$	IV, 6, 7.14<a>
III, 42	*Ἄλλο γάρ ἐστι – προειρημένων* ; *PG*, 90, 1029A$_{9-12}$	IV, 6, 7.14<b>
III, 43	*πάθος δέ ἐστιν – θέλωμεν* ; *PG*, 90, 1029B$_{2-6}$	IV, 6, 7.14<c>
III, 44	*Αἱ μὲν ἀρεταὶ – Θεῷ* ; *PG*, 90, 1029B$_{7-10}$	IV, 6, 7.15<a>
III, 51	*ἐὰν σχολάζοντες – οὗς μου* ; *PG*, 90, 1032B$_{14}$-C$_8$	IV, 6, 7.15<b>
III, 52	*Ὅταν βλέπῃς – περιπίπτειν* ; *PG*, 90, 1032C$_9$-D$_1$	IV, 6, 7.16
III, 53	*Ὥσπερ τὸ σῶμα – πραγμάτων* ; *PG*, 90, 1032D$_{2-14}$	IV, 6, 7.17-19
III, 54	*Οὐκ ἔστι φρῖξαι – ἀναισθητοῦντες* ; *PG*, 90, 1033A$_{1-13}$	III, 2, 7
III, 55	*Ὁ τὰς τῶν ἄλλων – ὑπονοίας* ; *PG*, 90, 1033A$_{14}$-B$_9$	III, 1, 3
III, 58	*Ὥσπερ οἱ γονεῖς – λαμβάνει* ; *PG*, 90, 1033D$_1$-1036A$_{11}$	I, 18, 4
III, 59	*Ὅταν τινὰ νικήσῃς – διαδέχεται* ; *PG*, 90, 1036A$_{13}$-B$_3$	III, 26, 7.1<a>
III, 60	*πάντα τὰ ἄτιμα – ἀναλύουσιν* ; *PG*, 90, 1036B$_{4-7}$	III, 26, 7.1<b>
III, 62	*Κενοδοξίαν ἀναιρεῖ – κατορθώματα* ; *PG*, 90, 1036B$_{11-13}$	III, 26, 7.4<a>
III, 63	*Ὁ γνώσεως – ἡδονῶν* ; *PG*, 90, 1036C$_{1-4}$	IV, 23, 2.3<b>
III, 64	*Ὁ ἐπιθυμῶν – ὑπάρχει* ; *PG*, 90, 1036C$_{5-12}$	IV, 23, 2.4
III, 65	*Οἱ τῶν ἡδονῶν – ἀγάπῃ* ; *PG*, 90, 1036C$_{13}$-D$_1$	IV, 23, 2.3<a>
III, 66	*Ἡ ἄνευ πάθους – ἀπεβλήθη* ; *PG*, 90, 1036D$_1$-1037A$_8$	IV, 23, 2.5

Char		*Évergétinon*
III, 67	*Ὥσπερ ὁ ψιλὸς – θεῖα* ; *PG*, 90, 1037A_9-B_4	IV, 23, 2.6
III, 68	*Οὐ πάντως – ἀπέχονται* ; *PG*, 90, 1037B_{5-11}	IV, 23, 2.7
III, 69	*Διὰ πίστεως – ἐμποιήσωμεν* ; *PG*, 90, 1037B_{12}-C_2	IV, 23, 2.8
III, 70	*Ἐὰν γὰρ – ἐκτροπή* ; *PG*, 90, 1037C_{3-10}	IV, 23, 2.9
III, 71	*Πάθος ἀγάπης – πάθεσιν* ; *PG*, 90, 1037C_{13}-D_5	IV, 23, 2.10
III, 72	*Ὁ Θεὸς – μεταφέρει* ; *PG*, 90, 1040A_1-B_3	IV, 23, 2.11-12
III, 73	*Ὁ ἀπαθῶς λέγων – καταισχυνθήσεται* ; *PG*, 90, 1040B_{5-12}	II, 49, 6.<3>
III, 75	*ὁ διὰ κενοδοξίαν – ἐξουδενωθῆναι* ; *PG*, 90, 1040C_{10}-D_5	III, 26, 7.4<b>
III, 78	*Ἄλλο ἐστὶ λογισμῶν – πάθος* ; *PG*, 90, 1041A_{6-12}	IV, 22, 6.4
III, 79	*Φίλος ἐκεῖνός ἐστι – ἀταράχως* ; *PG*, 90, 1041B_{1-4}	III, 38, 6.1
III, 80	*Μὴ ἀτιμάσῃς – χαρίζεται* ; *PG*, 90, 1041B_{5-9}	III, 8, 4
III, 82	*οὕτως ἀκριβῶς – ἀπελεύσεται* ; *PG*, 90, 1041C_{5-10}	III, 33, 3.8<b>
III, 83	*Κενοδοξία – ἔχων* ; *PG*, 90, 1041C_{11}-D_2	III, 26, 7.5
III, 84	*Τῆς τοῦ Μοναχοῦ – κενοδοξεῖν* ; *PG*, 90, 1041D_3-1044A_5	III, 26, 7.6-7
III, 85	*Τὰ τῶν κοσμικῶν – ἐχρήσαντο* ; *PG*, 90, 1044A_6-B_3	I, 32, 8.4
III, 87	*Ταπεινοφροσύνη – πάθους* ; *PG*, 90, 1044B_{10}-C_2	I, 45, 6
III, 89	*Ἡ λύπη – παράνομος* ; *PG*, 90, 1044C_{7-11}	II, 42, 6.<1>
III, 90	*Ἐὰν μὲν σὺ – πάθους* ; *PG*, 90, 1044C_{12}-D_7	II, 42, 6.<2>
III, 91	*Τοῦ φθονοῦντος – κλαιόντων* ; *PG*, 90, 1044D_9-1045A_{13}	III, 5, 2.1-3
III, 98	*Ψυχή ἐστι τελεία – ὁλοτελῶς* ; *PG*, 90, 1048A_{1-2}	IV, 22, 6.5
III, 99	*Νοῦς ἐστι τέλειος – δέ φημι* ; *PG*, 90, 1048A_{3-8}	IV, 22, 6.6
IV, 16	*Οὔπω ἔχει τελείαν – ἀγάπης* ; *PG*, 90, 1052A_{14}-B_4	I, 40, 7.2<b>

Char		*Évergétinon*
IV, 17	*Σκοπὸς τῆς θείας – περιπατεῖ* ; *PG*, 90, 1052B$_{5-12}$	I, 40, 7.2<c>-3<a>
IV, 18	*καὶ ἡ ἀγάπη – ἐκπίπτει* ; *PG*, 90, 1052B$_{13}$-C$_4$	I, 40, 7.3<b>
IV, 19	*Πρόσεχε σεαυτῷ – ἐκπέσῃς* ; *PG*, 90, 1052C$_{5-8}$	I, 40, 7.10<b>
IV, 20	*Μὴ καταφρονήσῃς – εὑρεθήσῃ* ; *PG*, 90, 1052C$_{9-11}$	I, 40, 7.10<c>
IV, 22	*Συνέβη σοι – νέφος* ; *PG*, 90, 1052D$_{4-11}$	I, 40, 7.4<a>
IV, 23	*Μακρόθυμός ἐστιν – ἀναμένων* ; *PG*, 90, 1053A$_{1-3}$	I, 40, 7.4<b>
IV, 24	*Ἀνὴρ μακρόθυμος – Χριστόν* ; *PG*, 90, 1053A$_{4-10}$	I, 40, 7.5<a>
IV, 25	*Μὴ εὔκολος – ἀνθρώποις* ; *PG*, 90, 1053A$_{11-13}$	I, 40, 7.10<a>
IV, 26	*Μὴ τὸν χθὲς – ἀπόβαλε* ; *PG*, 90, 1053A$_{14}$-B$_4$	I, 40, 7.5<b>
IV, 27	*Μὴ ὃν ἐπήνεις* (*sic*) *– ἐπανέρχῃ* ; *PG*, 90, 1053B$_{5-12}$	I, 40, 7.6<a>
IV, 28	*Μὴ τὸν συνήθη – ἀπαλλάττῃ* ; *PG*, 90, 1053B$_{13}$-C$_5$	I, 40, 7.6<b>
IV, 29	*Μὴ εἴπῃς – ἁμαρτίαν* ; *PG*, 90, 1053C$_{6-10}$	I, 40, 7.7<b>
IV, 30	*κἂν ὁ ἀδελφὸς – αὐτῷ* ; *PG*, 90, 1053C$_{11}$-D$_4$	I, 40, 7.6<c>
IV, 31	*Μὴ ὡς εὐνοοῦντας – ἀπαλλάξῃς* ; *PG*, 90, 1053D$_{5-10}$	I, 40, 7.9<b>
IV, 32	*Μὴ λόγοις – ἀπαλλάξῃς* ; *PG*, 90, 1053D$_{11}$-1056A$_5$	I, 40, 7.7<a>
IV, 33	*Ἐρεύνησον τὴν συνείδησιν – γινομένην* ; *PG*, 90, 1056A$_{6-11}$	I, 40, 7.9<c>
IV, 34	*Μὴ μνημόνευε – ὑποστρέψῃς* ; *PG*, 90, 1056A$_{12}$-B$_2$	I, 40, 7.7<c>
IV, 35	*Οὐ δύναται – πρός τινα* ; *PG*, 90, 1056B$_{3-11}$	I, 40, 7.8
IV, 36	*Ἡ τῶν Ἁγίων – κρέμανται* ; *PG*, 90, 1056B$_{12}$-C$_3$	I, 40, 7.9<a>
IV, 37	*Μὴ ἔσο αὐτάρεσκος – φιλόθεος* ; *PG*, 90, 1056C$_{4-5}$	I, 40, 7.11<a>
IV, 38	*Πνευματικοῖς ἀδελφοῖς – συζῶντας* ; *PG*, 90, 1056C$_{6-9}$	I, 40, 7.11<b>
IV, 41	*Τοῦ ἔτι δόξαν – ἀλλότρια* ; *PG*, 90, 1057A$_{1-6}$	I, 40, 7.12

Char		*Évergétinon*
IV, 42	*Ὅταν μηδὲν – ἀγάπης* ; *PG*, 90, 1057A$_{7-12}$	IV, 22, 6.7
IV, 43	*Οὐ μικρὸς – κακολογοῦντι* ; *PG*, 90, 1057A$_{13}$-B$_4$	III, 26, 7.8
IV, 44	*Εἰ θέλεις – ἀναγκαιότατα* ; *PG*, 90, 1057B$_{5-12}$	III, 31, 4.1
IV, 45	*Κατὰ φύσιν – διάγει* ; *PG*, 90, 1057C$_{1-3}$	III, 31, 4.2
IV, 46	*Ὥσπερ ὑγεία – πρὸς τὸν νοῦν* ; *PG*, 90, 1057C$_{4-7}$	III, 31, 4.3<a>
IV, 48	*Οἱ μὲν τῶν ἀγωνιζομένων – κέχρηται* ; *PG*, 90, 1057C$_{14}$-D$_5$	IV, 6, 7.20
IV, 50	*Ὁ μὲν τοῖς πράγμασιν – Μοναχόν* ; *PG*, 90, 1060A$_9$-B$_2$	I, 32, 8.5
IV, 51	*Τίς ἐστιν ἄρα – Μοναχοῦ* ; *PG*, 90, 1060B$_{3-6}$	I, 32, 8.6
IV, 53	*Πολλὰ πάθη – ἀναφαίνωνται* ; *PG*, 90, 1060B$_{7-9}$	I, 32, 8.7
IV, 54	*Μὴ νόμιζε – αὐτά* ; *PG*, 90, 1060C$_{2-8}$	IV, 22, 6.8
IV, 56	*Πᾶς ὁ σκοπὸς – γνώσεως* ; *PG*, 90, 1060D$_{11}$-1061A$_2$	IV, 23, 2.13
IV, 57	*Μερικῆς γνώσεως – εὐτρεπίζουσιν* ; *PG*, 90, 1061A$_{3-6}$	IV, 23, 2.14<a>
IV, 58	*Ὁδὸς ἡ – Θεόν* ; *PG*, 90, 1061A$_{7-8}$	IV, 23, 2.14<b>
IV, 59	*ἐπειδὴ ἡ γνῶσις – ἐγγίζοντάς σοι* ; *PG*, 90, 1061A$_{9-12}$	IV, 23, 2.14<c>-15<a>
IV, 60	*ἐντεῦθεν ἡ ἀγάπη – παρασκευάζει* ; *PG*, 90, 1061A$_{13}$-B$_5$	IV, 23, 2.15<b>
IV, 61	*Πέφυκέ πως – διαφυλάττῃ* ; *PG*, 90, 1061B$_6$-C$_1$	IV, 23, 2.16-17
IV, 62	*Ὁ τοῦ χαρίσματος – ἀγάπης* ; *PG*, 90, 1061C$_5$-1064A$_2$	IV, 23, 2.18
IV, 63	*μὴ οὖν ὅλην – ὠφέλιμος* ; *PG*, 90, 1064A$_{3-7}$	III, 31, 4.3<b>
IV, 65	*Ὁ τὴν πνευματικὴν – διάνοιαν* ; *PG*, 90, 1064A$_{14}$-B$_6$	III, 31, 4.4
IV, 66	*Οὐδὲν τῶν εἰς χρῆσιν – νοεῖν* ; *PG*, 90, 1064B$_{7-13}$	III, 31, 4.5
IV, 70	*Εἰ ὁ Χριστὸς – καθάρσεως* ; *PG*, 90, 1065A$_{5-11}$	IV, 23, 2.19
IV, 71	*Οὗτος ὁ θησαυρός ἐστιν – τριβόλων* ; *PG*, 90, 1065A$_{12}$-B$_3$	IV, 23, 2.20<a>
IV, 76	*Κάθαιρε τὸν νοῦν σου – ἐνοίκησιν* ; *PG*, 90, 1068A$_{1-3}$	IV, 23, 2.20<b>

Char		*Évergétinon*
IV, 78	*Ὁ ἐπαγγειλλάμενός (sic) σοι – ἀπολαύσεως* ; *PG*, 90, 1068B$_{7-12}$	IV, 24, 6.3<a>
IV, 79	*τῶν θείων – φέγγος* ; *PG*, 90, 1068B$_{13}$-C$_2$	IV, 24, 6.3<b>-4
IV, 80	*Τὸ θυμικὸν – ἀμαυροῦται ποτέ* ; *PG*, 90, 1068C$_{3-6}$	IV, 24, 6.5<a>
IV, 86	*Ἀγάπη καὶ ἐγκράτεια – Θεῷ* ; *PG*, 90, 1069A$_{12}$-B$_2$	IV, 24, 6.5<b>
IV, 87	*Ὅταν ἴδωσιν ἡμᾶς – μισήσωμεν* ; *PG*, 90, 1069B$_{3-8}$	II, 46, 6.<1>
IV, 88	*Οὐκ ἔστι πόνος – παραμωθήσασθαι* ; *PG*, 90, 1069B$_9$-C$_1$	II, 46, 6.<2>
IV, 89	*Ὅσον σὺ εὔχῃ – σκανδαλισθέντας* ; *PG*, 90, 1069C$_{2-4}$	II, 46, 6.<3>
IV, 91	*Αἱ μὲν ἐντολαὶ – διάκρισιν* ; *PG*, 90, 1069C$_{12}$-D$_4$	III, 31, 4.6
IV, 95	*Πάντα μὲν ἄνθρωπον – ἰσχύουσιν* ; *PG*, 90, 1072A$_{14}$-B$_7$	III, 21, 6
IV, 96	*Τέσσαρές εἰσι γενικοὶ – ἀνάμεστοι* ; *PG*, 90, 1072B$_8$-C$_4$	IV, 25, 2.1-2
IV, 97	*Μόνοι οἱ ἀκριβεῖς – ἵστανται* ; *PG*, 90, 1072C$_{5-12}$	III, 38, 6.3-4
IV, 99	*Φίλος πιστός, – συμπθέστατος* ; *PG*, 90, 1072D$_{8-11}$	III, 38, 6.2

b) Extraits provenant des *ThOec*

ThOec		*Évergétinon*
I, 8	*Πάντα τὰ ὄντα – παραβάλλεται* ; *PG*, 90, 1085C$_{1-5}$	IV, 23, 2.21
I, 9	*Αἱ τῶν ὄντων γνώσεις – ὑπόστασις* ; *PG*, 90, 1085C$_6$-D$_4$	IV, 23, 2.22
I, 12	*Ὁ Θεὸς – πνεύματι* ; *PG*, 90, 1088A$_{12}$-B$_{11}$	IV, 24, 6.6-8<a>
I, 13	*καὶ τῷ φυσικῷ – ἀγαθόν* ; *PG*, 90, 1088C$_{2-4}$	IV, 24, 6.8<b>
I, 15	*Ὁ τῆς πικρᾶς – διαφυλάττεται* ; *PG*, 90, 1088D$_1$-1089A$_2$	IV, 23, 2.25
I, 16	*Ὁ πιστεύων – συγκοιτασθῆναι* ; *PG*, 90, 1089A$_{3-9}$	IV, 23, 2.26
I, 17	*Ὥσπερ γεωργὸς – φανέρωσιν* ; *PG*, 90, 1089A$_{10}$-B$_{14}$	IV, 23, 2.27-28
I, 19	*Οἱ ζητοῦντες – τιτρώσκεσθαι* ; *PG*, 90, 1089C$_8$-D$_5$	IV, 23, 2.23

ThOec		*Évergétinon*
I, 20	*Ὁ μὴ πρὸς – γνώσεως* ; *PG*, 90, 1092A$_{1-6}$	IV, 23, 2.24
I, 21	*Οἱ ὀρθῶς – φαινομένων* ; *PG*, 90, 1092A$_{7}$-B$_{5}$	IV, 23, 2.29
I, 26	*Ὁ ὑποκρινόμενος – λυτήριον* ; *PG*, 90, 1093A$_{5-10}$	II, 47, 7.<1>
I, 27	*Ὁ ἐν συνεδρίῳ – βουλόμενος* ; *PG*, 90, 1093A$_{11}$-B$_{3}$	II, 47, 7.<2>
I, 31	*Οὐδέποτε ψυχὴ – κατεφώτισεν* ; *PG*, 90, 1093D$_{7}$-A$_{5}$	IV, 23, 2.30
I, 54	*Ὁ τὴν ἕκτην – θεώσει θεός* ; *PG*, 90, 1104A$_{5}$-B$_{3}$	IV, 23, 2.33-34<a>
I, 55	*Ἕκτη ἡμέρα – μετάβασις* ; *PG*, 90, 1104B$_{4-10}$	IV, 23, 2.32
I, 59	*Ὁ τὴν παρασκευὴν – ἀναπαύεται* ; *PG*, 90, 1104D$_{4}$-A$_{3}$	IV, 23, 2.31
I, 64	*Πᾶς φιλάργυρος – ἐνομίζετο* ; *PG*, 90, 1105D$_{5-8}$	IV, 3, 2
I, 65	*Ὅταν ἴδῃς – καλούμενος* ; *PG*, 90, 1105D$_{9}$-1108A$_{6}$	II, 49, 6.<4>
I, 68	*καὶ γὰρ εἴπερ – σῶσαί με* ; *PG*, 90, 1108C$_{5-10}$	IV, 23, 2.34<b>
I, 72	*Ὅταν ἴδῃς – Ἰησοῦν* ; *PG*, 90, 1109B$_{7}$-C$_{3}$	III, 26, 7.2-3
I, 78	*Ἀναγκαῖος – κρείττονος* ; *PG*, 90, 1112C$_{1-13}$	IV, 23, 2.35-36
I, 81	*Ἕως τὴν ἡμῶν – ἐλεύθερος* ; *PG*, 90, 1116A$_{8}$-B$_{4}$	IV, 23, 2.37
I, 84	*Μωσῆς ὁ μέγας – τελετάς* ; *PG*, 90, 1117C$_{4-9}$	IV, 23, 2.38
I, 85	*Ὁ γνόφος – ἄφθονον* ; *PG*, 90, 1120A$_{1-11}$	IV, 23, 2.39
I, 89	*Ἡ χάρις – ἀπαλαίωτος* ; *PG*, 90, 1120C$_{3-9}$	IV, 16, 4.1
I, 91	*Τὴν Ἁγίαν – γενόμενος* ; *PG*, 90, 1120D$_{1}$-1121A$_{4}$	IV, 16, 4.2
I, 94	*Ὁ τὸν νόμον – νηπιότητα* ; *PG*, 90, 1121B$_{3-7}$	IV, 22, 6.9
I, 95	*Ὁ τῷ Προφητικῷ – ἐνεργῶν* ; *PG*, 90, 1121B$_{8-13}$	IV, 22, 6.10
I, 96	*Ὁ τὴν Εὐαγγελικὴν – ἡδονήν* ; *PG*, 90, 1121C$_{1-9}$	IV, 22, 6.11
I, 97	*Τοῖς σπουδαιοτέροις – κατοπτριζομένους* ; *PG*, 90, 1121C$_{10}$-1224A$_{12}$	IV, 16, 4.3-6

ThOec		*Évergétinon*
I, 100	*Τὸ Μάννα – μέτριόν ἐστι* ; *PG*, 90, 1124C_4-D_9	IV, 23, 2.42-43
II, 4	*Ὥσπερ ἐν τῷ κέντρῳ – σχέσιν* ; *PG*, 90, 1125D_{11}-1128A_3	IV, 23, 2.46
II, 7	*Ὥσπερ ἴδιον παρακοῆς – ἑνώσεως* ; *PG*, 90, 1128B_8-C_5	I, 36, 3
II, 9	*Ὁ τῆς γεέννης φόβος – θειότερα* ; *PG*, 90, 1128D_4-1129A_4	IV, 4, 3.22-23
II, 10	*Ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος – ἕξιν* ; *PG*, 90, 1129A_5-B_1	IV, 23, 2.40-41
II, 14	*Ὅταν περιφανὴς – πνευματικώτεροι* ; *PG*, 90, 1132A_{6-13}	IV, 16, 4.7
II, 18	*Τὸν εὐχόμενον – ἀριστείας* ; *PG*, 90, 1133A_9-B_{12}	IV, 8, 10.12-13
II, 19	*Καλὸν ἀεὶ – εἰσιών* ; *PG*, 90, 1133B_{13}-C_7	IV, 23, 2.47
II, 20	*Πᾶς τοῦ Θεοῦ – Θεοῦ* ; *PG*, 90, 1133C_8-D_1	IV, 23, 2.44
II, 22	*Ὥσπερ ὁ παρ' ἡμῖν – Λόγος* ; *PG*, 90, 1133D_{12}-1136A_6	IV, 23, 2.45
II, 24	*Εἰ δ' (lege δι') ἡμᾶς – οὐρανῶν* ; *PG*, 90, 1136B_{3-5}	IV, 23, 2.48<a>
	ὁ πάντῃ κατὰ φύσιν – κύριον ; *PG*, 90, 1136B_{5-10}	IV, 23, 2.48<c>
II, 25	*Εἰ διὰ τοῦτο – διάστασιν* ; *PG*, 90, 1136B_{11}-C_6	I, 6, 5.<1>
II, 27	*καὶ πάσης ἀρχῆς – μέλλοντι* ; *PG*, 90, 1137B_{7-10}	IV, 23, 2.48<b>
	Πάντα γὰρ τὰ μετὰ – ἔσται ; *PG*, 90, 1137B_{10-12}	IV, 23, 2.48<d>
II, 32	*Ὑψούμενος – εἰσῆλθε* ; *PG*, 90, 1140B_{1-14}	IV, 23, 2.49-50
II, 38	*Ποιεῖ σάρκα – θεολογίαν* ; *PG*, 90, 1141D_{2-7}	IV, 23, 2.51
II, 40	*Ὁ μαθὼν – θησαυρούς* ; *PG*, 90, 1144A_{6-13}	IV, 23, 2.52
II, 46	*Οἱ διά τὸν φόβον – σύμβολα* ; *PG*, 90, 1145A_8-B_7	IV, 23, 2.53
II, 51	*Πυῤῥάκης – νοήμασιν* ; *PG*, 90, 1148B_{2-7}	IV, 23, 2.54
II, 56	*Ὁ τὸν ἄρτον – δύναται* ; *PG*, 90, 1149A_{11}-B_4	IV, 23, 2.55
II, 69	*Θύρα λέγεται – γενόμενος* ; *PG*, 90, 1156B_9-C_5	IV, 23, 2.56
II, 70	*Λέγεται δὲ ὁ αὐτὸς – ἄτρεπτον* ; *PG*, 90, 1156C_6-D_2	IV, 23, 2.57-58<a>

ThOec		*Évergétinon*
II, 71	*Ὁ μὲν τοῦ Θεοῦ – Τριάδα* ; *PG*, 90, $1156D_3$-$1157A_5$	I, 19, 6
II, 72	*Δοξάζει τὸν Θεὸν – χαρίσματα* ; *PG*, 90, $1157A_6$-B_7	IV, 24, 6.9-11
II, 77	*ἕως ἡ ψυχὴ – Πατήρ* ; *PG*, 90, $1161A_7$-B_{10}	IV, 23, 2.58<b>-60
II, 80	*Ὁ τὴν καρδίαν – ἐντολήν* ; *PG*, 90, $1161D_7$-$1164A_3$	IV, 23, 2.61-62
II, 82	*Καρδία καθαρά ἐστιν – γενέσθαι* ; *PG*, 90, $1164A_{9-12}$	IV, 22, 6.12<a>
II, 83	*ὁ τοῦ Χριστοῦ νοῦς – νοοῦντα* ; *PG*, 90, $1164A_{13}$-B_9	IV, 22, 6.12<b>-13
II, 84	*Σῶμα Χριστοῦ – δινάμεθα* ; *PG*, 90, $1164B_{10}$-C_7	IV, 22, 6.14-15
II, 87	*Ἐφ' ὅσον χρόνον – καταργηθήσεται* ; *PG*, 90, $1165B_{13}$-C_{13}	IV, 23, 2.63-64
II, 88	*Ζητοῦσι τινές, – γνωρισμάτων* ; *PG*, 90, $1165D_1$-$1168B_2$	IV, 23, 2.65-69
II, 89	*Ἡ τῶν αἰωνίων – γενήσεται* ; *PG*, 90, $1168B_4$-C_1	IV, 23, 2.70
II, 91	*Τὸ ἤγγικε γὰρ – ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν* ; *PG*, 90, $1168D_1$-$1169A_2$	IV, 24, 6.12
II, 92	*Ἡ τοῦ Θεοῦ – Χριστός* ; *PG*, 90, $1169A_{3-9}$	IV, 24, 6.13
II, 93	*τὴν Βασιλείαν τῶν οὐρανῶν – χάρις* ; *PG*, 90, $1169A_{10}$-B_4	I, 6, 5.<2>

c) Extraits provenant du *LA*

LA		*Évergétinon*
2	*Ὁ κύριος μετὰ τὴν – πάντως* ; *PG*, 90, $913A_6$-B_9	III, 11, 6.1-2<a>
3	*δέδωκε δὲ ἡμῖν – ἀδικήσῃ* ; *PG*, 90, $913C_{11-14}$	III, 11, 6.2<b>
4	*Ταύτην τὴν δύναμιν – κόσμῳ* ; *PG*, 90, $913D_{1-8}$	III, 11, 6.3<a>
6	*αἱ δὲ ἐντολαὶ – κατορθοῖ* ; *PG*, 90, $916B_{12}$-C_3	III, 11, 6.3<b>
22	*Τὰ συμβαίνοντα – λαμβάνει* ; *PG*, 90, $928B_{14}$-$929A_3$	III, 33, 3.1-3
24	*Ἡ συνεχὴς προσευχὴ – προσπαθείας* ; *PG*, 90, $929C_{2-15}$	IV, 8, 5.1-5
25	*Καὶ πῶς ὁ νοῦς – τῷ Κυρίῳ ἡμῶν* ; *PG*, 90, $929D_1$-$932A_{10}$ (*amplior*)	IV, 8, 5.6-8
26	*Οὕτως οὖν ὁ Ἀπόστολος-ἐλπίδος* ; *PG*, 90, $932B_{3-8}$	IV, 8, 5.9

d) Extraits provenant des *QD*

QD		*Évergétinon*
I, 10	*Οἱ τὸ τέλειον – χολάσεως* ; ed. J. H. DECLERCK, pp. 142-143 (*PG*, 90, 792C$_1$-793A$_2$)	IV, 31, 3.1-2

B. Les extraits dans l'ordre adopté par Paul

Évergétinon	Maxime	*Évergétinon*	Maxime
I, 6, 5.<1>	*ThOec*, II, 25	I, 40, 7.11<a>	*Char*, IV, 37
I, 6, 5.<2>	*ThOec*, II, 93	I, 40, 7.11<b>	*Char*, IV, 38
I, 18, 4	*Char*, III, 58	I, 40, 7.12	*Char*, IV, 41
I, 19, 6	*ThOec*, II, 71	I, 45, 6	*Char*, III, 87
I, 29, 4	*Char*, II, 67	II, 13, 7	*Char*, I, 76
I, 30, 3.<1>	*Char*, II, 82	II, 14, 2.<1>	*Char*, II, 59
I, 30, 3.<2>	*Char*, II, 83	II, 14, 2.<2>	*Char*, II, 60
I, 32, 8.1	*Char*, II, 53	II, 14, 2.<3>	*Char*, III, 6
I, 32, 8.2	*Char*, II, 54	II, 14, 2.<4>	*Char*, III, 7
I, 32, 8.3	*Char*, II, 63	II, 14, 2.<5>	*Char*, III, 8
I, 32, 8.4	*Char*, III, 85	II, 14, 2.<6>	*Char*, III, 9
I, 32, 8.5	*Char*, IV, 50	II, 14, 2.<7>	*Char*, III, 10
I, 32, 8.6	*Char*, IV, 51	II, 14, 2.<8>	*Char*, III, 11
I, 32, 8.7	*Char*, IV, 53	II, 14, 2.<9>	*Char*, III, 12
I, 36, 3	*ThOec*, II, 7	II, 22, 7	*Char*, II, 65
I, 40, 7.1	*Char*, I, 51	II, 25, 8	*Char*, II, 19
I, 40, 7.2<a>	*Char*, I, 52	II, 31, 3	*Char*, II, 85
I, 40, 7.2<b>	*Char*, IV, 16	II, 35, 6	*Char*, II, 70
I, 40, 7.2<c>-3<a>	*Char*, IV, 17	II, 42, 6.<1>	*Char*, III, 89
I, 40, 7.3<b>	*Char*, IV, 18	II, 42, 6.<2>	*Char*, III, 90
I, 40, 7.4<a>	*Char*, IV, 22	II, 46, 6.<1>	*Char*, IV, 87
I, 40, 7.4<b>	*Char*, IV, 23	II, 46, 6.<2>	*Char*, IV, 88
I, 40, 7.5<a>	*Char*, IV, 24	II, 46, 6.<3>	*Char*, IV, 89
I, 40, 7.5<b>	*Char*, IV, 26	II, 47, 7.<1>	*ThOec*, I, 26
I, 40, 7.6<a>	*Char*, IV, 27	II, 47, 7.<2>	*ThOec*, I, 27
I, 40, 7.6<b>	*Char*, IV, 28	II, 49, 6.<1>	*Char*, I, 58
I, 40, 7.6<c>	*Char*, IV, 30	II, 49, 6.<2>	*Char*, I, 59
I, 40, 7.7<a>	*Char*, IV, 32	II, 49, 6.<3>	*Char*, III, 73
I, 40, 7.7<b>	*Char*, IV, 29	II, 49, 6.<4>	*ThOec*, I, 65
I, 40, 7.7<c>	*Char*, IV, 34	III, 1, 3	*Char*, III, 55
I, 40, 7.8	*Char*, IV, 35	III, 2, 7	*Char*, III, 54
I, 40, 7.9<a>	*Char*, IV, 36	III, 5, 2.1-3	*Char*, III, 91
I, 40, 7.9<b>	*Char*, IV, 31	III, 8, 4	*Char*, III, 80
I, 40, 7.9<c>	*Char*, IV, 33	III, 9, 4.1	*Char*, II, 11
I, 40, 7.10<a>	*Char*, IV, 25	III, 9.4.2-3	– – – –
I, 40, 7.10<b>	*Char*, IV, 19	III, 11, 6.1-2<a>	*LA*, 2
I, 40, 7.10<c>	*Char*, IV, 20		

Évergétinon	Maxime
III, 11, 6.2<b>	*LA*, 3
III, 11, 6.3<a>	*LA*, 4
III, 11, 6.3<b>	*LA*, 6
III, 13, 6	*Char*, I, 67
III, 14, 4	*Char*, II, 57
III, 21, 6	*Char*, IV, 95
III, 26, 7.1<a>	*Char*, III, 59
III, 26, 7.1<b>	*Char*, III, 60
III, 26, 7.2-3	*ThOec*, I, 72
III, 26, 7.4<a>	*Char*, III, 62
III, 26, 7.4<b>	*Char*, III, 75
III, 26, 7.5	*Char*, III, 83
III, 26, 7.6-7	*Char*, III, 84
III, 26, 7.8	*Char*, IV, 43
III, 30, 3.1-2	*Char*, II, 14
III, 31, 4.1	*Char*, IV, 44
III, 31, 4.2	*Char*, IV, 45
III, 31, 4.3<a>	*Char*, IV, 46
III, 31, 4.3<b>	*Char*, IV, 63
III, 31, 4.4	*Char*, IV, 65
III, 31, 4.5	*Char*, IV, 66
III, 31, 4.6	*Char*, IV, 91
III, 33, 3.1-3	*LA*, 22
III, 33, 3.4<a>	*Char*, II, 12
III, 33, 3.4<b>-5<a>	*Char*, II, 13
III, 33, 3.5<b>	*Char*, II, 41
III, 33, 3.6	*Char*, II, 44
III, 33, 3.7<a>	*Char*, II, 42
III, 33, 3.7<b>-8<a>	*Char*, II, 46
III, 33, 3.8<b>	*Char*, III, 82
III, 33.3.9-19	- - - -
III, 38, 6.1	*Char*, III, 79
III, 38, 6.2	*Char*, IV, 99
III, 38, 6.3-4	*Char*, IV, 97
III, 47, 8.1	*Char*, I, 26
III, 47, 8.2	*Char*, I, 27
III, 47, 8.3	*Char*, I, 23
IV, 1, 14	*Char*, II, 88
IV, 2, 3	*Char*, I, 24
IV, 3, 2	*ThOec*, I, 64
IV, 4, 3.1	*Char*, I, 1
IV, 4, 3.2	*Char*, I, 4

Évergétinon	Maxime
IV, 4, 3.3	*Char*, I, 6
IV, 4, 3.4	*Char*, I, 7
IV, 4, 3.5	*Char*, I, 8
IV, 4, 3.6	*Char*, I, 3
IV, 4, 3.7<a>	*Char*, I, 11
IV, 4, 3.7<b>	*Char*, I, 10
IV, 4, 3.8	*Char*, I, 12
IV, 4, 3.9<a>	*Char*, I, 31
IV, 4, 3.9<b>	*Char*, I, 32
IV, 4, 3.9<c>	*Char*, I, 33
IV, 4, 3.10	*Char*, I, 13
IV, 4, 3.11<a>	*Char*, I, 15
IV, 4, 3.11<b>	*Char*, I, 16
IV, 4, 3.12	*Char*, I, 25
IV, 4, 3.13	*Char*, I, 42
IV, 4, 3.14	*Char*, I, 45
IV, 4, 3.15<a>	*Char*, I, 46
IV, 4, 3.15<b>	*Char*, I, 47
IV, 4, 3.16	*Char*, I, 70
IV, 4, 3.17	*Char*, I, 41
IV, 4, 3.18	*Char*, II, 48
IV, 4, 3.19	*Char*, II, 52
IV, 4, 3.20	*Char*, II, 51
IV, 4, 3.21	*Char*, II, 58
IV, 4, 3.22-23	*ThOec*, II, 9
IV, 6, 7.1<a>	*Char*, II, 71
IV, 6, 7.1<b>	*Char*, II, 72
IV, 6, 7.2	*Char*, II, 78
IV, 6, 7.3-6	*Char*, II, 74
IV, 6, 7.7-8	*Char*, II, 92
IV, 6, 7.9-11	*Char*, II, 84
IV, 6, 7.12	*Char*, III, 13
IV, 6, 7.13	*Char*, III, 38
IV, 6, 7.14<a>	*Char*, III, 41
IV, 6, 7.14<b>	*Char*, III, 42
IV, 6, 7.14<c>	*Char*, III, 43
IV, 6, 7.15<a>	*Char*, III, 44
IV, 6, 7.15<b>	*Char*, III, 51
IV, 6, 7.16	*Char*, III, 52
IV, 6, 7.17-19	*Char*, III, 53
IV, 6, 7.20	*Char*, IV, 48
IV, 8, 5.1-5	*LA*, 24
IV, 8, 5.6-8	*LA*, 25
IV, 8, 5.9	*LA*, 26
IV, 8, 5.10	*Char*, II, 61

Évergétinon	Maxime
IV, 8, 10.1	*Char*, II, 7
IV, 8, 10.2	*Char*, II, 1
IV, 8, 10.3	*Char*, II, 2
IV, 8, 10.4	*Char*, II, 4
IV, 8, 10.5	*Char*, II, 5
IV, 8, 10.6-8	*Char*, II, 6
IV, 8, 10.9	*Char*, II, 28
IV, 8, 10.10	*Char*, II, 62
IV, 8, 10.11	*Char*, II, 90
IV, 8, 10.12-13	*ThOec*, II, 18
IV, 8, 10.14	- - - -
IV, 8, 10.15	- - - -
IV, 16, 4.1	*ThOec*, I, 89
IV, 16, 4.2	*ThOec*, I, 91
IV, 16, 4.3-6	*ThOec*, I, 97
IV, 16, 4.7	*ThOec*, II, 14
IV, 20, 3.1-2<a>	*Char*, II, 68
IV, 20, 3.2<b>-3	*Char*, II, 69
IV, 22, 6.1<a>	*Char*, I, 34
IV, 22, 6.1<b>	*Char*, I, 36
IV, 22, 6.1<c>	*Char*, I, 86
IV, 22, 6.2<a>	*Char*, I, 93
IV, 22, 6.2<b>	*Char*, I, 87
IV, 22, 6.3	*Char*, II, 30
IV, 22, 6.4	*Char*, III, 78
IV, 22, 6.5	*Char*, III, 98
IV, 22, 6.6	*Char*, III, 99
IV, 22, 6.7	*Char*, IV, 42
IV, 22, 6.8	*Char*, IV, 54
IV, 22, 6.9	*ThOec*, I, 94
IV, 22, 6.10	*ThOec*, I, 95
IV, 22, 6.11	*ThOec*, I, 96
IV, 22, 6.12<a>	*ThOec*, II, 82
IV, 22, 6.12<b>-13	*ThOec*, II, 83
IV, 22, 6.14-15	*ThOec*, II, 84
IV, 23, 2.1	*Char*, II, 26
IV, 23, 2.2	*Char*, II, 27
IV, 23, 2.3<a>	*Char*, III, 65
IV, 23, 2.3<b>	*Char*, III, 63
IV, 23, 2.4	*Char*, III, 64
IV, 23, 2.5	*Char*, III, 66
IV, 23, 2.6	*Char*, III, 67
IV, 23, 2.7	*Char*, III, 68
IV, 23, 2.8	*Char*, III, 69
IV, 23, 2.9	*Char*, III, 70
IV, 23, 2.10	*Char*, III, 71
IV, 23, 2.11-12	*Char*, III, 72
IV, 23, 2.13	*Char*, IV, 56
IV, 23, 2.14<a>	*Char*, IV, 57
IV, 23, 2.14<b>	*Char*, IV, 58
IV, 23, 2.14<c>-15<a>	*Char*, IV, 59
IV, 23, 2.15<b>	*Char*, IV, 60
IV, 23, 2.16-17	*Char*, IV, 61
IV, 23, 2.18	*Char*, IV, 62
IV, 23, 2.19	*Char*, IV, 70
IV, 23, 2.20<a>	*Char*, IV, 71
IV, 23, 2.20<b>	*Char*, IV, 76
IV, 23, 2.21	*ThOec*, I, 8
IV, 23, 2.22	*Thoec*, I, 9
IV, 23, 2.23	*ThOec*, I, 19
IV, 23, 2.24	*ThOec*, I, 20
IV, 23, 2.25	*ThOec*, I, 15
IV, 23, 2.26	*ThOec*, I, 16
IV, 23, 2.27-28	*ThOec*, I, 17
IV, 23, 2.29	*ThOec*, I, 21
IV, 23, 2.30	*ThOec*, I, 31
IV, 23, 2.31	*ThOec*, I, 59
IV, 23, 2.32	*ThOec*, I, 55
IV, 23, 2.33-34<a>	*ThOec*, I, 54
IV, 23, 2.34<b>	*ThOec*, I, 68
IV, 23, 2.35-36	*ThOec*, I, 78
IV, 23, 2.37	*ThOec*, I, 81
IV, 23, 2.38	*ThOec*, I, 84
IV, 23, 2.39	*ThOec*, I, 85
IV, 23, 2.40-41	*ThOec*, II, 10
IV, 23, 2.42-43	*ThOec*, I, 100
IV, 23, 2.44	*ThOec*, II, 20
IV, 23, 2.45	*ThOec*, II, 22
IV, 23, 2.46	*ThOec*, II, 4
IV, 23, 2.47	*ThOec*, II, 19
IV, 23, 2.48<a>	*ThOec*, II, 24
IV, 23, 2.48<b>	*ThOec*, II, 27
IV, 23, 2.48<c>	*ThOec*, II, 24
IV, 23, 2.48<d>	*ThOec*, II, 27
IV, 23, 2.49-50	*ThOec*, II, 32
IV, 23, 2.51	*ThOec*, II, 38
IV, 23, 2.52	*ThOec*, II, 40

Évergétinon	Maxime
IV, 23, 2.53	*ThOec*, II, 46
IV, 23, 2.54	*ThOec*, II, 51
IV, 23, 2.55	*ThOec*, II, 56
IV, 23, 2.56	*ThOec*, II, 69
IV, 23, 2.57-58<a>	*ThOec*, II, 70
IV, 23, 2.58<b>-60	*ThOec*, II, 77
IV, 23, 2.61-62	*ThOec*, II, 80
IV, 23, 2.63-64	*ThOec*, II, 87
IV, 23, 2.65-69	*ThOec*, II, 88
IV, 23, 2.70	*ThOec*, II, 89
IV, 24, 6.1	*Char*, I, 95
IV, 24, 6.2	*Char*, I, 96
IV, 24, 6.3<a>	*Char*, IV, 78
IV, 24, 6.3<b>-4	*Char*, IV, 79
IV, 24, 6.5<a>	*Char*, IV, 80
IV, 24, 6.5<b>	*Char*, IV, 86
IV, 24, 6.6-8<a>	*ThOec*, I, 12
IV, 24, 6.8<b>	*ThOec*, I, 13
IV, 24, 6.9-11	*ThOec*, II, 72
IV, 24, 6.12	*ThOec*, II, 91
IV, 24, 6.13	*ThOec*, II, 92
IV, 25, 2.1-2	*Char*, IV, 96
IV, 31, 3.1-2	*QD*, 10
IV, 39, 2	*Char*, II, 21

José DECLERCK.

LES «GNOMOLOGIA» TIRÉS DE LA CHRONIQUE DE K. MANASSÈS

I

La compilation des sentences tirées du roman *Τὰ κατ' Ἀρίστανδρον καὶ Καλλιθέαν* de Constantin Manassès par Makarios Chryssoképhalos (R Roman) et le Collectionneur Anonyme (R Roman V) (1), a déterminé le choix des fragments et leur éventuelle adaptation pour qu'elles puissent faire partie d'une Anthologie (2).

Malheureusement nous ne possédons pas de témoignages pour expliquer comment nos compilateurs ont travaillé, c'est-à-dire que nous ignorons s'ils ont changé les textes choisis. Un tel témoignage pourrait se trouver dans les vers de la *Chronique* qui étaient dans le *Roman* ou plutôt dans l'*Anthologie* du *Roman* (*R Roman*) (3). Mais dans ce cas, très probablement, nous n'aurions pas à juger les

(1) La publication et le commentaire du *Roman* ont été faits presque simultanément par Eud. Tsolakis, *Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ ποιητικοῦ ἔργου τοῦ Κωνσταντίνου Μανασσῆ καὶ κριτικὴ ἔκδοση τοῦ μυθιστορήματος «Τὰ κατ' Ἀρίστανδρον καὶ Καλλιθέαν»*, 1967, et par O. Mazal, *Der Roman des Konstantinos Manasses. Überlieferung, Rekonstruktion, Textausgabe der Fragmente*, 1967. L'*Anthologie* de Makarios Chryssoképhalos se trouve dans le ms *Marcianus* 452 (xvie s.), folio 208r-220r et comprend 612 vers, tandis que l'Auteur Anonyme du ms *Vind. phil.* 306 (xvie s.) folio 1r-16v (et sa copie, le ms *Monac.* 281 (xvie s.), folio 144v-163v) présente 757 vers. Presque la moitié de ces vers étaient déjà connus par le ms *Marcianus* tandis que 346 vers sont tout à fait nouveaux.

(2) Ce point, à savoir, l'adaptation de morceaux choisis du *Roman* pour être incorporés dans l'*Anthologie* n'a pas encore été suffisamment étudié. Pourtant il contribuerait beaucoup à l'examen de la manière dont les compilateurs ont travaillé ainsi que de la façon dont ils ont présenté ces morceaux choisis pour leur *Anthologie*.

(3) Voir Tsolakis, *ibid.*, 38-39, le tableau des différences des vers communs à la *Chronique* et au *R Roman*.

compilateurs mais Manassès, l'auteur de la *Chronique* et du *Roman* (4).

Voici les vers communs (5) :

Chronique	*R Roman I*
1146	= ζ', 44 (= *II* 468)
2925	= α', 11
3957-3958	= η', 38-39 (= *II* 686-687)
6164	= γ', 58 (= *II* 365)
6166-6168	= γ', 60-62 (= *II* 367-369)
6554-6556	= β', 19-21 (= *II* 480-482)
6559	= β', 24

Chronique	*R Roman II*
2569-2572	= 719-722
2833-2837	= 483-487
3550-3564	= 575-589
5161	= 323
6174-6175	= 370-371
6247-6249	= 357-359 (6)

O. Mazal (7) a aussi dressé un inventaire des vers communs à la *Chronique* et au Collectionneur Anonyme d'après le manuscrit V.

Chronique	*R Roman* (V)
2569-2572	= 719-722
2833-2837	= 483-487
3550-3565	= 575-589
6166-6168	= 367-369
6174-6175	= 370-371
6554-6556	= 480-482

(4) O. Mazal, *ibid.*, 73, n'est pas d'accord avec cette opinion. Voir ci-dessous.

(5) Nous donnons le tableau des vers communs d'après Tsolakis, qui l'a dressé pour le *R Roman* tout entier, tant pour la partie I (qui correspond au texte *Monac.* 452) que pour la partie II (qui est conservée dans le ms *Vind.* outre les vers déjà connus de la partie I). E. Tsolakis transpose certains fragments du ms V à la partie I, pour lesquels nous avons noté entre parenthèses les numéros de la partie II.

(6) Les vers 2833-2837 de la *Chronique* ressemblent aux vers 6300-6302 du même ouvrage ; voir Tsolakis, *ibid.*, 115.

(7) *Ibid.*, 70 ; pourtant il omet les vers de la *Chronique* 2925 et 6559 qui ne figurent pas dans le ms V.

Le premier éditeur Tsolakis [8] donne également le tableau des différences que ces vers communs présentent dans le texte de la *Chronique* et celui du *Roman*.

R Roman I	*Chronique*
α' 11 λαλίστατον τρέπει	2925 περίτρανον τρέπειν
β' 24 εὐάλωτον	6559 ἁλώσιμον
γ' 58, 60-62	6164, 6166-6168
58 οὐ δύναται	6164 οὐκ ἴσχυσε
62 συντρίβει	6168 συμπνίγει (συντρίβει AM)
ζ' 44 οὐ δύναται λυθῆναι	1146 οὐκ ἦν ἀναλυθῆναι
η' 38-39	3957-3958
38 ἀλλὰ τὸ γενησόμενον, ὡς ἔοικε, καὶ μέλλον	3957 ἀλλὰ τὸ μέλλον, ὥς φασι, καὶ τὸ κεκυρωμένον
39 σχήσει οὐδὲ	3958 σχίσει οὐ τοῦ

R Roman II	*Chronique*
323 ἂν τοῦ θεοῦ τὸ βλέφαρον οὐδὲν διαδιδράσκῃ	5161 οὕτως οὐδὲν τὰ βλέφαρα θεοῦ διαδιδράσκει
357-359	6247-6249
357 ὁ πᾶς αἰὼν ὁ τῶν ἀνθρώπων	6247 ἐστι τῶν γηγενῶν ὁ βίος
358 τῆς τύχης τρέχει	6248 πραγμάτων τρέχων
359 ἀνυσιδρόμους τὰς φορὰς τιθεὶς καὶ πολυστρόφους	6249 κυλίνδει πάντα τὰ θνητὰ καὶ φύρδην μετατρέπει
370-371	6174-6175
370 πονηροπράγμονας	6174 πονηρογνώμονας
371 ἀπὸ	6175 ἐπὶ (ἀπὸ A)
575-589	3550-3564
579 κρεωνομεῖς	3554 κρεωκοπεῖς
582 μαλθάσσεις	3557 μαλάσσεις (μαλθάσσεις MRR)
585 τὴν καρδίαν	3560 ταῖς καρδίαις
719-722	2569-2572
720 ἀγάπην	2570 φιλίαν
721 ἀλλόγλωττος φυλάττειν	2571 ἀλλόγλωσσος φυλάσσειν

En outre il note que les vers *R Roman* I β' 19-21 et *R Roman II* 483-487 et les 6554-6556 et 2833-2837 de la *Chronique* ne présentent aucune différence entre eux sauf les formes verbales

(8) *Ibid.*, 38.

δειλιάσεις, ὑποτρέσεις, que Bekker sans raison écrit δειλιάσῃς, ὑποτρέσῃς.

Jugeant la présence de ces vers communs du point de vue de la constitution du texte du *Roman*, E. Tsolakis écrit que nous devons être assez réservés dans nos jugements, parce que l'édition actuelle de la *Chronique* n'est pas satisfaisante et parce que, très probablement, Manassès lui-même aurait pu avoir changé dans son nouvel ouvrage – le *Roman* – les vers empruntés à sa Chronique (9).

Le second éditeur, O. Mazal, est d'un autre avis (10) : «Die Verse aus der Chronik des Manasses, die sich in der Romananthologie finden, müssen nicht als Bestand des Romans angesehen werden, etwa in der Funktion von Dubletten. In drei Fällen kann ihre Übernahme aus gedanklicher Parallelität einleuchtend erklärt werden ; in zwei weiteren Fällen mag örtliche Nähe oder bewußte Einführung gedanklicher Gegensätze die Ursache der Entlehnung gewesen sein. Nur in einem Fall mußte offen bleiben, worin der Grund der Übernahme zu suchen sei, doch bot das verwendete Motiv keine Schwierigkeit» (11).

Il existe, cependant, d'autres vers de la *Chronique* (les vers 2925, 3957-3958, 6559) qui, soit en entier, soit en partie (12), soit encore

(9) *Ibid.*, 38-39.

(10) Mazal, *ibid.*, 70-73. Notons qu'il ne cite ni ne commente les vers communs 2925 et 6559 de la *Chronique* qui ne figurent pas dans le ms V ainsi que les vers 3957-3958 qui, cependant, se trouvent dans ce même ms.

(11) Mazal, *ibid.*, 73.

(12) Parmi ces vers du *R Roman* il en est qui se retrouvent dans le *Poème Moral* et rendent le sens des vers de la *Chronique* (nous citons d'après Tsolakis, *ibid.*, 40-41) :

R Roman	*Poème Moral*	*Chronique*
α' 11	805	2925
ζ' 44	280	1146
η' 38-40	863-865	3957-3958

Pourtant dans le *Poème Moral* (éd. E. Miller, Annuaire, 9 (1875), 23-75) il y a encore d'autres vers qui rendent exactement (*Poème Moral* 149 = *Chronique* 3234) ou bien en d'autres termes des vers (*Poème Moral* 355-356 = *R Roman II* 377, 418 = *Chronique* 2705) de la *Chronique* ou du *R Roman*. Mais la collation de ces vers n'apporte pas grand-chose à l'édition critique du *R Roman* (Tsolakis, *ibid.*,

simplement d'après leur sens ([13]), se trouvent aussi dans le *R Roman*. Pour ces vers il n'est pas tout à fait possible de formuler la même argumentation que celle que O. Mazal a exposé plus haut pour en justifier l'existence dans le «Recueil des sentences» du manuscrit V (*R Roman V*).

Mais, comme ces vers communs ont été composés par Manassès lui-même dans le *Roman* ([14]), le problème pour moi se pose autrement, à savoir, si les compilateurs Makarios Chryssoképhalos et l'Anonyme ont copié du *Roman* les vers tels quels, ou bien s'ils les ont changés pour les adapter au nouvel ouvrage, le *R Roman*.

La comparaison des vers de la *Chronique* qui se trouvent dans le *R Roman* avec les mêmes vers dans l'édition actuelle de la *Chronique* ne contribue pas beaucoup à résoudre notre problème. Ajoutons que ces vers communs ne doivent pas être comparés avec le texte du manuscrit M (= *Palatinus* 124) de l'édition de Bonn qui, comme nous le savons, contient une version de la *Chronique* avec des vers chronologiques ([15]).

II

Mais le manuscrit *Marc.* 452 nous fournit le témoignage nécessaire et recherché pour juger de quelle façon Makarios a procédé pour composer sa *Ῥοδωνιά*. En effet notre compilateur, après les vers extraits du *Roman*, présente les vers tirés de la *Chronique* de Manassès.

42-45) ou de la *Chronique*. Peut-être serait-elle utile pour savoir si l'auteur du *Poème Moral* s'est servi du *Roman* comme source ou bien si le *Poème Moral* est aussi une œuvre de Manassès.

(13) Par ex. le vers du *R Roman* ς' 1 (*ὧν γάρ τις ἔραται τυχεῖν ταῦτα φαντασιοῦται*) et le vers 6550 de la *Chronique* (*ὧν γάρ τις γλίχεται τυχεῖν ἐκεῖνα καὶ δοξάζει*). Nombreux sont dans le *R Roman* ces vers qu'un examen plus approfondi signalerait.

(14) *Ibid.*, 38.

(15) Voir O. LAMPSIDIS, *Notes sur quelques manuscrits de la Chronique de Manassès*, dans *Actes du XIe Congrès International des études byzantines*, 1958 (= *Ὀδ. Λαμψίδη, Δημοσιεύματα περὶ τὴν Χρονικὴν Σύνοψιν Κωνσταντίνου τοῦ Μανασσῆ*, 1980, pp. 133-139) et Od. LAMPSIDIS, *Οἱ χρονολογικοὶ στίχοι τῆς Χρονικῆς Συνόψεως τοῦ Μανασσῆ*, dans *Rivista di Studi Bizantini e Slavi*, II (1982), pp. 25-39.

Déjà Jean-Baptiste Caspar d'Ansse de Viloison dans l'analyse du contenu du *Marc.* 452 écrivait [16] : «P. 220 rect. *ἐκ τοῦ Χρονικοῦ τοῦ αὐτοῦ. scilicet ex ejusdem Constantini Manasses Chronico, et ipso politicis versibus conscripto*».

Les fragments de la *Chronique* répartis en 69 unités [17] (numérotés par nous) sont transcrits aux fol. 220r-225r et constituent les 255 vers [18] ci-dessous mentionnés :

1) 272-276
2) 837-838
3) 955-956
4) 1145-1146
5) 1327-1328
6) 1799
7) 2080-2085
8) 2093
9) 2165-2166
10) 2569-2572
11) 2640-2647
12) 2709-2710
13) 2733-2735
14) 2801-2804
15) 2833-2837
16) 2841-2843
17) 2862-2863
18) 2889-2891
19) 2895-2896
20) 2901-2902
21) 2916-2925
22) 3004-3005
23) 3027-3029
24) 3063
25) 3072-3073
26) 3110
27) 3234
28) 3248-3259
29) 3335-3338
30) 3272-3275
31) 3410
32) 3425-3434
33) 3457-3459
34) 3518-3519
35) 3550-3568
36) 3788-3792
37) 3840-3841
38) 3952-3956
39) 3977-3979
40) 4093-4094
41) 4125
42) 4143-4144
43) 4377-4384
44) 4456
45) 4471-4487
46) 4421-4423
47) 4642-4654
48) 4689-4692
49) 4738-4739
50) 4803-4804
51) 5180-5181

(16) *Anecdota graeca*, II, 1781, p. 76. Le *Marcianus* 452 appartenait au Cardinal Bessarion, qui avait écrit de sa main au commencement du ms *Flores ex diversis auctoribus*.

(17) Comme pour les fragments du *Roman* ainsi que pour ceux de la *Chronique*, chaque nouveau fragment est écrit en prose et commence par une lettre majuscule, indépendamment de la place où le vers commence.

(18) Le nombre des vers augmente de deux si l'on compte comme vers entiers les morceaux des vers 5413 et 5686. En outre, l'existence d'un *Recueil de Sentences tirées de la Chronique* dans la même œuvre *Rhodonia*, surtout immédiatement après le *Recueil de Sentences extraites du Roman*, affaiblit beaucoup l'argument de ceux qui soutiennent que les vers de la *Chronique* qui se trouvent dans le *Roman* n'ont pas été écrits dès la première rédaction du *Roman* par Manassès lui-même. Il est curieux, dès lors, que personne, à notre connaissance, n'ait signalé la présence de ce *R Chronique* dans la *Rhodonia*, ni utilisé ce *R Chronique* pour le commentaire et la publication du *R Roman* de Manassès, au moins en ce qui concerne les vers communs à *R Roman* et à *R Chronique*.

52) 5261-5263	58) 6031-6032	64) 6350
53) 5320-5321	59) 6166-6168	65) 6445-6446
54) 5445-5446	60) 6174-6175	66) 6495
55) 5687	61) 6212-6213	67) 6550-6559
56) 5728-5731	62) 6247-6249	68) 6602
57) 5771-5772	63) 6300-6304	69) 5413-5414

Une collation de ces vers avec ceux de la *Chronique* dans l'édition de Bonn nous donne les différences suivantes : (La première leçon appartient à l'édition de Bonn, la seconde se lit dans *Marc.* 452).

f. 220 r
272 *οὕτως / ὄντως*
837 *εὐνούχισε / εὐνούχησε*
838 *νεαζούσαις / νεαζούσας*
955 *ἀλλ' ἦν / ἔστιν*
956 *κράτος / ὕψος*
1327 en marge à droite : *παλαμήδου*
1328 *προαπόλωλας / προαπώλωλας*
1799 en marge à droite : *παροιμία*
2080 *τούτου / τίτου*
2080 *καὶ θαυ* (220 v) *μαστὸν*
2081 *τήμερον / σήμερον*
2085 *παλιννοστεῖν ... ἐν σκυθρωποῖς προσώποις / παλινοστεῖν ... ἐν σκυθρωπῷ προσώπῳ*
2093 *ὑέλου / ὑέλλου*
2093 en marge à droite : *παροιμία*
2165 *λέγων / πάντα*
2165 en marge à droite : *τραϊανοῦ*
2571 *φυλάσσειν / φυλάττειν*
2640 *ἀλλ' ἦν / ἔστιν*
2643 *φρίσσει πυκναῖς ἀκάνθαις / φύει πυκνὰς ἀκάνθας*
2644 *ἡλίου τε / ἡλίου τὲ*
2646 *λαμπρὸν καὶ πᾶν σεμνὸν / σεμνὸν πᾶν τὸ λαμπρὸν*
2647 *συνανακεκραμένον / συνανακεκραμμένον*
2709 *οὕτως / ὄντως*
2735 *καταρυπαίνουσι / καταρρυπαίνουσι*
2801 *οὕτω / ὄντως*
2801 *σεπτὸν / σεμνὸν*
2802 *τοῖς ζ. / καὶ ζ.*
2803 *οὕτως / ὄντως*
2804 *ταύτην* (221 r)

2835 *μεγαλαλκὴς / μεγαλαλκὶς*
2836 *δειλιάσῃς ... ὑποτρέσῃς / δειλιάσεις ... ὑποτρέσεις*
2841 *οὕτω / ὄντως*
2841 *βασιλείαν / βασιλέα*
2862 *οὕτω / ὄντως*
2863 *οὕτως / ὄντως*
2889 *πᾶς / πως*
2890 *ἰθαγενὴς / ἰθυγενὴς*
2895 *πορφυρᾶν / πορφυρὰν*
2901 *πορφυρᾶν / πορφυρὰν*
2916 *ἀλλὰ τυραννικώτατον / ὄντως τυραννικώτερον*
2917 *ἀλλὰ / ὄντως*
2919 *δόμους / δήμους*
2920 *ἀφανισμὸν / ἀφανισμοὺς*
2923 *χειροδέσμη / χειροπέδη*
2924 *λαλιστάτην* (221 v)
3004 *ἀλλὰ / ὄντως*
3005 *γηγενὴς / γηγενῶν*
3027 *οὕτως / ὄντως*
3027 *βασιλέας / βασιλέα*
3028 *κίνδυνος / ὁ λόγος*
3110 *οὕτω* / omisit
3110 *ἐπέραστος / ἐπέραστον*
3251 *αἰχμὴ / αἰχμῶν*
3272 *σφαίρᾳ μὲν οὐρανίᾳ / σφαῖραν τὴν οὐρανίαν*
3274 *φεραυγείαις / φεραυγίαις*
3338 *καρδίας* (222 r)
3410 *οὕτως ἀπαρρησίαστον / ἀπαρρησίαστον καὶ γὰρ*
3425 *οὕτως ... φιλελευθέρῳ γνώμῃ / ὄντως ... φιλελευθέρου γνώμης*
3426 *οὕτως / ὄντως*
3427 *πρόσωπα λαμβάνει / πρόσωπον λαμβάνων*
3429 *εἶπῃς / εἶποις*
3458 *τὸ εὐύφ. / τὸν εὐύφ.*
3518 *ἀλλ' ἦσαν ἄρα / εἰσὶ δὲ πάντες*
3550 *δολοπλόκε / δολοπλόκαι*
3555 *πραγμάτων τῶν ἐν / πάντων τῷ βίῳ* sed s.v. scrib. *τῶν ἐν*
3556 *ἀντι* (222 v) *φερίζει*
3557 *μαλάσσεις ... σκληρύνεις / μαλθάσσεις ... σκηρύνεις*
3560 *πειράζεις / πυρράζεις*
3561 *ἴυγξιν ἀφύκτοις τὰς αἰσθήσεις / ὅ φασι τὰς τῶν ἀνθρώπων κόρας*
3788 *οὕτως / ὄντως*
3791 *περιβάλλει / περιβάλη*

3841 συμπράττῃ / συμπράττη s.v. scrib. οι
3841 συνεπινεύῃ / συνεπινεύη s.v. scrib. οι
3954 παλιμβόλους / παλιμβίους
3955 ἀλλοπρόσαλλον / ἀλλοπρόσωπον
3977 οὕτω / ὄντως
3977 δίκης (223 r)
4093 οὕτω / ὄντως
4143 τὸ / τὴν
4144 τειχοφύλαξ / ἀγρυπνήσας
4377 παλίνστροφον / παλίντροπον
4377 τροχὲ / κύβε
4379 ῥάμνος δὲ / ῥάδαμνος
4383 ὦ / αἳ
4383 en marge à droite : κοπρώνυμος
4471 τηλικαύτην / τηλικοῦτον
4472 πάθους / πάθος
4475 κάρχαρος / κάρχαρης
4476 λέγουσιν / λέγουσι
4478 θύννον / θύνον
4479 καταρροφεῖν / τροφᾶν
4481 δυσω (223 v) πῆσαι
4481 δυσωποῦσι / δυσωπῆσαι
4482 σελαγίσματα / σελαγήματα
4483 παντοφανὴς ὁ / ὁ παντοφαὴς
4642 λέγουσι γὰρ / λέγουσιν
4643 χέρσυδρον / χέρσυγρον
4645 οἰκτρῶν / τινῶν
4653 πάντα περιττὰ / πάντες περιττοὶ
4738 ἀλλ' ἂν / ἂν γὰρ
4738 πανσθενὴς (224 r)
4803 οὕτως / ὄντως
4803 πολυμηχάνων χεῖρες / πολυμηχάνωχεῖρες
4804 μικροῦ τῇ ψυχωτρίᾳ / μικρὰ τῇ ψυχωτέρα
5180 γὰρ φασὶ / λέγουσι
5181 ἔχει / ἔχειν
5321 σύνεισι / πρόσεισι
5413-5414 ὡς κακοδότην χρόνον (5414) κατὰ τρεισκαίδεκα μηνῶν μετὰ τρεισκαίδεκα μηνῶν (5414) ὁ κακοδότης χρόνος ...
5445 ἀνεμοτρεφὲς / ἀνεμοτραφὲν
5686-en un vers : τὸ χαλεπὸν θηρίον (5687) ὁ φθόνος, ἡ τῶν ...
5771 ἀλλὰ / λλὰ ἀ omisit
6031 κύπελλον / κύπελον

6031 en marge à droite : *παροιμία*
6032 *ζωμήρυστρον / ζωμήρυσις*
6032 *σαρωτρὸν / σάρωτρον*
6168 *συμπνίγει / συντρίβει*
6175 *ἐπὶ* (224 v)
6247 *οὕτως / ὄντως*
6248 *οὕτω / ὄντως*
6248 *τρέχων / τρέχει*
6300 *περιφρουρούμενος / φρουρούμενος*
6302 *στόμα / φλόγα*
6304 *Μίδαν / μύνδαν*
6555 *ῥύσονται / ῥύσωνται*
6557 *σύνοικον / σύμφρουρον*
6558 *ἂν συνοικοίῃς / κἂν συνοικήσῃς*
6558 *ἀρραγεῖ / ἀραγεῖ*
6559 *φρούριον* (225 r)

La citation des différences notées dans les mêmes vers que nous lisons dans la *R Chronique* du *Marc.* 452 et dans l'édition de Bonn de la *Chronique* nous montre que Makarios pour composer son *Gnomologion* a changé quelques fois les vers de la *Chronique.*

Ainsi nous remarquons :

1. Substitution d'un ou de plusieurs mots
   par ex. 2640 *ἀλλ' ἦν / ἔστιν*
   2916 *ἀλλὰ* p. ex. *ὄντως*
   2917 *ἀλλὰ* p. ex. *ὄντως*
   3918 *ἀλλ' ἦσαν ἄρα* p. ex. *εἰσὶ δὲ πάντων*

2. Omission d'un ou de plusieurs mots
   par ex. 3110 *οὕτω* / omisit
   3410 *οὕτω* / omisit

3. Composition d'un verset par la réunion des parties de deux vers.
   par ex. : 5413-5414, 5686-5687.

Ces quelques exemples démontrent que Makarios voulait présenter non pas des fragments de la *Chronique*, mais des sentences contenues dans celle-ci. En tout cas, il faut noter que le copiste du manuscrit *Marcianus* 542 n'avait pas accompli sa besogne, puisque la composition des titres pour les fragments est tout à fait

incomplète [19] et que la transcription des lettres majuscules manque quelquefois (p. ex. 5571). Les différences donc des mêmes vers de la *Chronique* dans le *R Roman* et dans la *R Chronique* rédigés par Makarios lui-même doivent conduire le chercheur à prendre une position différente devant chacune de ces deux œuvres pour leur édition et leur commentaire.

Sans doute, un examen plus méticuleux de la *Rhodonia*, du point de vue méthodologique du choix et de l'adaptation des fragments par Makarios, nous fournira beaucoup plus d'arguments et confirmera notre opinion citée plus haut, à savoir que Makarios a travaillé dans chacune de ces œuvres, *R Roman* et *R Chronique*, avec le but unique de recueillir et de compiler des sentences pour une *Anthologie*.

Procédons à un examen plus détaillé des vers communs au *R Roman* et à la *R Chronique* :

R Chronique	*R Roman*
1145-1146 (N° 4)	1146 (ζ' 44)
2569-2572 (N° 10)	2569-2572 (719-722)
2833-2837 (N° 15)	2833-2837 (483-487)
2916-2925 (N° 21)	2925 (α' 11)
3550-3568 (N° 35)	3550-3564 (575-589)
6166-6168 (N° 59)	6166-6168 (γ' 60-62)
6174-6175 (N° 60)	6174-6175 (370-371)
6247-6249 (N° 62)	6247-6249 (357-359)
6550-6559 (N° 67)	6554-6556 (β' 19-21), 6559 (β' 24)

De ce tableau il apparaît que la *R Chronique* ne contient pas les vers de la *Chronique* 3957-3958, 5161 et 6164, vers qui se trouvent dans le *R Roman*, tandis que dans le *R Roman* ne se trouvent pas les vers 1145, 2916-2924, 3565-3568, 6550-6553 et 6557-6558 de la *Chronique* qui figurent dans la *R Chronique*.

Nous notons, cependant, ce qui suit :

1. Le vers 1145 dans le *R Roman* se trouve exprimé par les deux vers ζ' 43 et ζ' 45 :

(19) Ainsi seulement les titres suivants sont écrits en marge : παλαμήδου (1327), παροιμία (1799), παροιμία (2093), τραϊανοῦ (2165), κοπρώνυμος (4383), παροιμία (6031).

Μίτοις αἱ Μοῖραι κλώθουσι ...

. . . . . .

οὐδ' ἔστιν ἀναλώσιμον τοῦ δαίμονος τὸ πλῆκτρον

2. Dans le *R Roman* nous lisons de la *Sentence sur l'or* seulement le vers 2925, peu modifié, qui souligne la force de la «passion».
3. Dans le *R Roman*, l'auteur du fragment *Sur l'or* a omis les derniers vers 3565-3568 qui par des questions rhétoriques en rehaussent la force.
4. Dans plusieurs manuscrits de la *Chronique* les fragments 6550-6559 se divisent en deux unités par la double mention, en marge, du mot *γνωμικόν*. En effet, ces vers composent deux sentences, la première par les vers 6550-6551 (*ὧν γάρ τις γλίχεται τυχεῖν ἐκεῖνα καὶ δοξάζει / καὶ ταῦτα πᾶσι κατὰ νοῦν ὅσα καὶ κατὰ γνώμην*) et la seconde par les vers 6552-6559 qui parlent du «traître». La première sentence n'a pas été employée dans le *R Roman* où les vers 6554-6556 et 6559 soulignent très fortement le sens de cette même sentence. Pourtant dans le *R Roman* les vers *β'* 22 et *β'* 23 rendent le sens des vers 6553-6558 tandis que le vers *β'* 25 rend le sens du vers 3792 de la *Chronique* (*καὶ τὰ τῆς τέχνης ἄχρηστα καὶ τὰ τοῦ κόπου κόποι*).

Comparons les vers de la *Chronique* dans le *R Roman* et dans la *R Chronique* :

R Roman	*R Chronique*
1146 (= *ζ'* 44) *οὐ δύναται λυθῆναι*	*οὐκ ἦν ἀναλυθῆναι*
2925 (= *α'* 11) *λαλίστατον τρέπει*	*εἰς ἀφωνίαν τρέπει*
3957-58 (= *η'* 38-39) : 3957 *ἀλλὰ τὸ γενησόμενον ὡς ἔοικε καὶ μέλλον*	*ἀλλὰ τὸ μέλλον, ὥς φασι, καὶ τὸ κεκυρωμένον*
3958 *σχήσει ... οὐδὲ*	*σχίσει ... οὐ τοῦ*
6164 (= *γ'* 58) *οὐ δύναται*	*οὐκ ἴσχυσε*
6166-6168 (= *γ'* 60-62) : 6168 *συντρίβει*	*συντρίβει*
6554-6556 (= *β'* 19-21) : 6555 *ῥύσονται*	*ῥύσωνται*
6559 (= *β'* 24) *εὐάλωτον*	*ἁλώσιμον*
2569-2572 (= 719-722) : 2570 *ἀγάπην*	*φιλίαν*
2571 *ἀλλόγλωττος ... φυλάττειν*	*ἀλλόγλωσσος ... φυλάττειν*
2833-2837 (= 483-487) : 2835 *μεγαλαλκὴς*	*μεγαλαλκὶς*
2836 *δειλιάσεις ... ὑποτρέσεις*	*δειλιάσεις ... ὑποτρέσεις*
3550-3564 (= 575-589) : 3550 *δολοπλόκε*	*δολοπλόκαι*
3554 *κρεωνομεῖς*	*κρεωκοπεῖς*

3555 *πραγμάτων τῶν ἐν βίῳ*	*πάντων τῶν ἐν τῷ βίῳ*
3557 *μαλθάσσεις ... σκληρύνεις*	*μαλθάσσεις ... σκηρύνεις*
3560 *πειράζεις τὴν καρδίαν*	*πυρράζων ταῖς καρδίαις*
5161 (= 323) *ἂν τοῦ θεοῦ τὸ βλέφαρον οὐδὲν διαδιδράσκει*	*οὕτως οὐδὲν τὰ βλέφαρα θεοῦ διαδιδράσκει*
6174-6175 (= 370-371): 6174 *πονηροπράγμονας*	*πονηρογνώμονας*
6175 *ἀπὸ*	*ἐπὶ*
6247-6249 (= 357-359): 6247 *οὕτως ὁ πᾶς αἰὼν ὁ τῶν ἀνθρώπων*	*ὄντως τῶν γηγενῶν ὁ βίος*
6248 *τῆς τύχης ... τρέχει*	*πραγμάτων ... τρέχει*
6249 *ἀνυσιδρόμους τὰς φορὰς τιθεὶς καὶ πολυστρόφους*	*κυλίνδει πάντα τὰ θνητὰ καὶ φύρδην μετατρέπει*

Observations sur les différences citées plus haut

1. Dans la *R Chronique* les différences dans les vers 6555 (*ῥύσωνται*), 2835 (*μεγαλαλκίς*), 3550 (*δολοπλόκαι*) peuvent être facilement attribuées à des fautes d'orthographe ainsi que dans le vers 3560 (*πυρράζων*). Aussi pour le vers 2836 tous les manuscrits de la *Chronique* portent *δειλιάσεις*, *ὑποτρέσεις*, tandis que la forme *σκηρύνεις* dans le vers 3557 est sans doute une faute d'inadvertance du copiste.
2. Pour les formes *συντρίβει* (6168), *φυλάττειν* (2571), *τρέχει* (6248) nous notons que plusieurs manuscrits de la *Chronique* portent ces lectures.
3. Dans la *R Chronique* presque partout les mots *οὕτως*, *οὕτω* sont changés (14 fois) en *ὄντως* comme aussi deux fois le mot *ἀλλὰ* se change à *ὄντως*. Ceci se répète souvent dans le *R Roman* (p. ex. *α'* 12 app. crit., *α'* 21 a.c., *α'* 32, *β'* 10 a.c., *β'* 74 a.c.), mais seulement dans la partie de la *Rhodonia* de Makarios (manuscrit A = *Marcianus* 452) tandis que dans sa seconde partie qui se rapporte au Collectionneur Anonyme (ms V) pas une fois n'apparaît la forme *ὄντως*, quoique 14 fois soient employés les mots *οὕτως*, *οὕτω* (p. ex. 87, 108, 110, 172, 209, 218, 227, 341, 347, 352, 357, 386, 412, 455).
4. Pour ce qui est des mots *πάντων τῶν ἐν τῷ βίῳ* du vers 3555 au lieu des mots *πραγμάτων τῶν ἐν βίῳ* de l'édition de la *Chronique*, je crois que l'examen de la tradition manuscrite confirmera les deux leçons.

Conclusion : Certains vers de la *Chronique* se trouvent, dès le début différemment composés dans le *Roman*, par Manassès lui-même, lequel a employé souvent tels quels les vers de sa *Chronique* pour son nouvel ouvrage, le *Roman*. Ces vers de la *Chronique* dans la *Rhodonia* ont été quelquefois adaptés pour faire partie d'un recueil de sentences, d'un *gnomologion* (voir le cas des mots οὕτως, οὔτω).

En ce qui concerne la différence des vers cités plus haut, nous notons qu'à côté de ceux qui ont été modifiés en grande partie, il y en a d'autres qui ont été simplement accomodés pour être incorporés dans le *R Roman*.

III

Manassès, par la composition de la *Chronique*, n'a pas voulu présenter une Histoire, mais, fidèle à l'esprit de son temps, il a écrit une œuvre littéraire ornée de tous les éléments nécessaires à un monument de la parole écrite. Ainsi nous rencontrons de nombreux éléments qui témoignent de la culture littéraire et rhétorique de Manassès (20). Notre auteur donc a tracé une nouvelle voie. Et sans doute a-t-il réussi, puisque la *Chronique*, en tout ou en partie, nous est conservée dans plus de 90 manuscrits (21).

Un point qui a suscité l'intérêt de ses lecteurs est le grand nombre de proverbes, sentences et expressions proverbiales qui se trouvent dans la *Chronique*. La prédilection des Byzantins pour cette sorte de littérature les a poussés à les extraire du texte de la *Chronique*, ce qui était facile. Dans chaque ms de la *Chronique*, dès sa première diffusion, le copiste ou bien le lecteur avait noté en marge, à droite ou à gauche, en haut ou en bas du texte écrit, les vers contenant des proverbes, sentences ou expressions proverbiales. À coup sûr, ces notes n'étaient ni les mêmes, ni en nombre égal dans tous les manuscrits. Il y a sans doute des manuscrits avec plus ou moins de notes pareilles. Ainsi s'explique la différence en nombre des sen-

(20) Voir H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, I, 1978, 419-421 et *Ὀδ. Λαμψιδη, Φιλολογικὰ εἰς τὴν Χρονικὴν Σύνοψιν Κωνσταντίνου τοῦ Μανασσῆ*, dans *E.E.B.Σ.*, 21 (1951), 163-173 (= *Ὀ. Λαμψιδη, Δημοσιεύματα περὶ τὴν Χρονικὴν ... Μανασσῆ*, pp. 9-19).

(21) M. E. COLONNA, *Gli storici bizantini dal IV al XV secolo*, 1957, pp. 78-79.

tences tirées de la *Chronique* chez les différents compilateurs. Nous présentons ci-dessous l'annotation des sentences contenues dans quatre manuscrits (trois du XIIIe et un du XIVe siècle).

Ms *Bruxell.* 11376, XIIIe s. (22).

Un lecteur récent a noté, en marge à gauche ou à droite du texte transcrit, par le mot γνωμικὸν ou bien par une double ligne ou bien par les deux moyens les sentences contenues dans la *Chronique* de Manassès.

Ainsi nous citons le folio du ms et le numéro du vers indiqué dans la *Chronique* : f. 20r (956), f. 24v (1145-1146), f. 24v (1153-1154), f. 25r (1156-1160) (en marge ἔκφρασις Ἑλένης), f. 36r (1621-1629), f. 40r (1801-1821), f. 43v (1945-1962), f. 44r (1968-1970), f. 73r (3234).

Athen. Ἐθν. Βιβλ. 1217, XIIIe s. (23).

En marge, à droite du texte copié, le mot γνωμικὸν signale chaque fois la sentence. (Quelquefois la note ne correspond pas exactement aux vers de la sentence. Dans ce cas nous écrivons le numéro correct du vers qui contient la sentence).

f. 6r (272), f. 6r (274), f. 20r (956), f. 58v (2639), f. 60r (3518), f. 60v (3549), f. 67v (2833), f. 67v (2840), f. 71v (3027), f. 72v (3062), f. 72v (3072), f. 75r (3248), f. 75v (3270), f. 77r (3335), f. 78v (3397), f. 78v (3409), f. 79r (3425), f. 79r (3431), f. 85r (3788), f. 86r (3839), f. 89v (3952), f. 90r (3977), f. 92v (4093), f. 92v (4098), f. 93v (4125), f. 93v (4143), f. 97r (4307), f. 97v (4319), f. 99v (4689), f. 100v (4421), f. 103v (4544), f. 106r (4642) ἱστορία περὶ τοῦ κάστορος, f. 121r (5390), f. 121r (5392), f. 122r (5430), f. 122r (5434), f. 140r (6300).

Athen. Ἐθν. Βιβλ. 1207, XIIIe s. (24).

Ce ms, qui contient la *Chronique* de Manassès dans la version

(22) Voir Fr. CUMONT, *Anecdota Bruxellensia*, I, *Chroniques Byzantines du ms 11376*, 1894.

(23) Ὀδ. ΛΑΜΨΙΔΗ, Οἱ Ἀθηναϊκοὶ κώδικες τῆς Χρονικῆς Συνόψεως Κωνσταντίνου τοῦ Μανασσῆ, dans *Τὰ Ἀθηναϊκά*, 13 (1959), 17-32 (= Ὀδ. ΛΑΜΨΙΔΗ, *Δημοσιεύματα ... Μανασσῆ*, pp. 47-63).

(24) Ὀδ. ΛΑΜΨΙΔΗ, Ὁ Ἀθηναϊκὸς κῶδιξ *1207* τῆς Χρονικῆς Συνόψεως Κωνσταντίνου τοῦ Μανασσῆ, dans *Πλάτων*, 15 (1963), 71-86 (= Ὀδ. ΛΑΜΨΙΔΗ, *Δημοσιεύματα ... Μανασσῆ*, pp. 163-178).

avec vers chronologiques (25), signale aussi les sentences par les mots γνωμικόν, γνωμικά.

f. 18v (1152), f. 18v (1156) κάλλος ἐλαίνης, f. 21v (1326), f. 32v (2641), f. 33v (2711), f. 35r (2833), f. 36r (2876), f. 36r (2889), f. 36v (2916) γνωμικὰ περὶ χρυσίου, f. 37v (2970), f. 40r (3146), f. 42r (3250) γνωμικὰ περὶ φθόνου, f. 42v (3267) ἔκφρασις ἁγίας σοφίας, f. 43v (3337), f. 44v (3425), f. 46v (3550) γνωμικὰ περὶ χρυσοῦ, f. 50v (3790), f. 51r (3950) γνωμικὰ περὶ χρυσοῦ, f. 55r (4193), f. 57r (4306), f. 58r (4377), f. 59r (4420), f. 59r (4431) γνωμικὸν περὶ τοῦ κακομηχάνου διαβόλου, f. 60r (4471), f. 67v (4642) ἱστορία περὶ τοῦ κάστορος (en marge en bas de la page), f. 70v (5124), f. 83r (5861), f. 93v (6472), f. 94v (6553).

Paris. gr. 2087, XIVe s. (26).

De la même manière sont notées les sentences dans ce ms.

f. 130r (270), f. 141v (1145), f. 144r (1327), f. 157r (2399), f. 159r (2569), f. 160v (2710), f. 161v (2801), f. 162r (2832) (2833), f. 162v (2862), f. 163v (2970), f. 164r (2975), f. 164r (3004), f. 164v (3027), f. 165r (3063), f. 165r (3073), f. 166r (3150), f. 167r (3232) (3234), f. 167v (3248), f. 168v (3335), f. 169v (3410), f. 169v (3425), f. 169v (3431), f. 170r (3473), f. 171r (3550), f. 175r (3840), f. 176v (3952), f. 178r (4094), f. 178v (4098), f. 178v (4125), f. 179r (4142) (4143), f. 181r (4307), f. 181r (4312), f. 182r (4377), f. 182v (4421), f. 185v (4659), f. 186v (4738), f. 191v (5161), f. 194v (5392), f. 199r (5771), f. 204v (6209) (6212), f. 206r (6300), f. 207v (6445).

Ainsi les compilateurs des sentences ont très aisément glané leur matériel dans les manuscrits de la *Chronique* de Manassès.

En effet, outre Makarios Chryssoképhalos du ms *Marc.* 452, nous possédons encore d'autres manuscrits qui nous ont conservé une anthologie des sentences, tirées de la *Chronique*. Nous les citons en mentionnant leur contenu.

(25) Od. LAMPSIDIS, *Οἱ χρονολογικοὶ στίχοι ...*, dans *Rivista di Studi Bizantini e Slavi*, II, 25-39.

(26) H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale ...*, t. II (1888).

1. *Bodl. Thomae Roe* 18b, anno 1349, f. 451r-451v [27].

274-276, 2569-2572 (= *R Roman II* 719-722), 2801-2804, 2833-2837 (= *R Roman II* 483-487), 2841-2843, 2889-2891, 2916-2925, 3072-3073, 3150-3152, 3248-3259, 3335-3338, 3425-3434, 3550-3565 (= *R Roman II* 575-589), 4143-4144.

Tous les fragments – sauf celui contenant les vers 3150-3152 – se trouvent dans la *R Chronique* du *Marc.* 452.

2. *Alexandria Πατρ. Βιβλ.* 71 (fin du XVIe s.).

Ce manuscrit [28] aux fol. 146r-150r contient des sentences tirées da la *Chronique*, à savoir : vers 272-278, 1145-1146, 1152-1153, 1325-1328, 1585, 2165-2172, 2569-2572, 2640-2647, 2709-2710, 2733-2735, 2801-2804, 2833-2837, 2841-2842, 2862-2863, 2889-2891, 2916-2927, 2970-2971, 2974-2977, 3004-3005, 3028-3029, 3072-3073, 3110-3112, 3150-3153, 3248-3261, 3330-3333, 3335-3360, 3361-3423, 3424-3425, 3427-3434, 3518-3519, 3550-3568, 3840-3841, 3788-3792, 3952-3958, 3978-3980, 4544-4545, 4689-4693, 4738-4739, 4803-4804, 5161-5163, 5320-5321, 5392-5393, 5460-5461, 5541-5543, 6248-6249, 6300-6304, 6495, 6552-6559.

Le texte des sentences dans ce manuscrit n'offre que quelques minimes différences avec celui de l'édition de Bonn.

3. *Paris. Suppl. gr.* 1229 (XVIe s.).

Ce manuscrit au f. 4r-5v contient des sentences tirées de la *Chronique* de Manassès (= *τὰ γνωμικὰ Κωνσταντίνου τοῦ Μανασσοῦ sic* ! codex). Voici les vers cités par Ch. Astruc-M. L. Concasty, *Le Supplément grec*, III, 1960, pp. 396-401. Notons toutefois que le recueil dans notre manuscrit semble rester incomplet : 272-276, 955-956, 1145-1146, 2569-2572, 2640-2647, 2709-2710, 2733-2735, 2801-2803, 2833-2837, 2841-2843, 2889-2890, 2916-2925, 2970-2971, 2974-2977, 3004-3005, 3027-3029, 3062-3063, 3072-3073, 3110-3112, 3150-3151, 3335-3336, 3410, 3425-3434, 3518-3522, 3788-3792, 3840-3841, 3957-3958, 3977-3979.

(27) Voir O. MAZAL, *ibid.*, 16, note 13, qui cite les fragments contenus dans le ms et TSOLAKIS, *ibid.*, 32.

(28) *Κατάλογοι τῆς Πατριαρχικῆς Βιβλιοθήκης*, t. *A'*, *Χειρόγραφα*, 1945, p. 57 «*Γνωμικὰ τοῦ Μανασσῆ κατὰ στίχον πολιτικόν*». Les vers écrits dans ce manuscrit, comparés avec ceux de l'édition de Bonn, contiennent très peu de variantes.

4. *Jérusalem Πατρ. Βιβλ.* 243, XVIIIe s. (29).

À la page 368, avant-dernière du manuscrit, nous lisons *τοῦ Μανασσῆ περὶ φθόνου διὰ στίχων πολιτικῶν* ; inc. *Φθόνε, θηρίον χαλεπόν, λῃστὰ φονεῦ, διώκτα* (= vers 3248-3259 de la *Chronique*) et à la dernière page 369 *τοῦ αὐτοῦ περὶ χρυσοῦ στίχοι* ; inc. *Χρυσέ, διώκτα, τύραννε* ... (= vers 3550-3564 de la *Chronique*).

5. *Athen. Ἐθν. Βιβλ.* 1183, XVIIIe s.

Nous mentionnons ci-dessous la plupart des œuvres contenues dans ce manuscrit :

f. 1r *Ἐκλογὴ σὺν τῇ Ἀνθολογίᾳ τῶν διαφόρων ἐπιγραμμάτων.*
f. 38r *τὰ λεγόμενα ἑπτὰ θαύματα ἐκ τῶν τοῦ Κεδρηνοῦ.*
f. 39r-41v *τοῦ σοφωτάτου Ψελλοῦ ἰαμβοι εἰς ἀρετὰς καὶ κακίας.*
f. 42r *στίχοι πολιτικοὶ εἰς τὸ τοῦ προφητάνακτος Δαβὶδ ψαλτήριον.*
f. 46r-54r *κυροῦ Θεοδώρου τοῦ Προδρόμου ἐπὶ ἀποδήμῳ τῇ φιλίᾳ.*
f. 55r-67v non écrits.
f. 68r-78v *Θεοκρίτου καὶ ἄλλων.*
f. 79r-83v non écrits.
f. 84r-92v *Ἐκ τῶν τοῦ Ἀριστοφάνους.*
f. 93r-119r *Ἐκ τῆς τοῦ Μανασσῆ χρονικῆς συνόψεως.*
f. 119v *Ἐκ τῆς τοῦ Ἰωσὴφ Βρυεννίου ἐπιστολῆς ἐν ᾗ περιγράφει τὸν ἐν Νάξῳ τοῦ δουκὸς παράδεισον.*
f. 120r-121v *Στοβαίου*
f. 122r-135v non écrits.
f. 136r-136v *στίχοι Θεόγνιδος, Εὐριπίδου, Αἰσχύλου* ...
f. 137r-151v non écrits.
f. 152r-159v *Αἰνίγματα.*
f. 161r-178v Varie poesie spirituose e galanti (en italien et français).

Les fragments de la *Chronique* de Manassès.

Le Collectionneur Anonyme a dressé un recueil général de la *Chronique* et non pas un recueil des sentences. Ainsi a-t-il copié les vers suivants en notant quelquefois en marge le titre du fragment transcrit. (Les fragments qui expriment des sentences sont écrits en italique).

(29) Pour tous ces détails voir *A. Παπαδοπουλος-Κεραμευς, Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, 4, 1899, p. 207.

27-104, 108-346, 418-424 *περὶ τοῦ κατακλυσμοῦ*, 582-584, 588-597 *περὶ Σαρδαναπάλου*, 646-647, 662-663, 681-687, *813-838*, *955-956*, 1030, 1075-1078, 1114-1116, *1145-1146*, *1157-1167*, 1233-1243 *περὶ τῶν ἡρώων τῶν κατὰ τῆς Τροίας ἐκστρατευσάντων*, 1273-1280, 1270-1271, *1320-1351*, 1377-1412 *Ἀχιλλέως φόνος*, 1436-1452 *Τροίας ἅλωσις*, 1897-1909 *περὶ Ἀθηνοδώρου Ἀλεξανδρέως διδασκάλου Ὀκταβιανοῦ καίσαρος*, 1944-1970 *περὶ Τιβερίου καίσαρος*, 2059-2071 *Ἱερουσαλὴμ ἅλωσις ὑπὸ Τίτου*, *2080-2085*, 2109-2123 *Δομετιανὸς θέλων ἐλέγξαι ἀστρολόγου τὰς προρρήσεις ψευδεῖς εἰς πῦρ αὐτὸν κελεύει ῥιφθεῖναι*, *2162-2166 Τραϊανοῦ πέρι*, 2197 *περὶ Μάρκου τοῦ νέου*, 2291-2293 *περὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ*, 2349-2355 *Κωνσταντινουπόλεως πέρι*, 2399-2407 *περὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ παραβάτου*, 2445-2453 *περὶ Γρατιανοῦ βασιλέως*, 2492-2494 *περὶ Βαλεντιανοῦ*, 2552, *2569-2572*, *2640-2647*, *2833-2837*, *2916-2925*, 2907-2908, *3004-3005*, 3036-3038, *3072-3073*, 3183-3184, *3234-3259 Βελισσαρίου πέρι*, *3267-3283 Ἰουστινιανοῦ πέρι καὶ τῆς ἁγίας Σοφίας* (et commentant le mot *ἱεροὺς* du vers 3274 il écrit en marge : *οὕτως οἶμαι δεῖ ἀναγινώσκειν ἀντὶ τοῦ ἀστέρας φωταυγοῦντας ἢ ἀντὶ τοῦ ἀστέρων φωταυγίαις, ὅπως τίθησι Λέων ὁ Ἀλλάτιος*), 3314-3317, 3330-3333, 3441-3446, *3457-3459*, *3518-3519*, *3550-3551*, et ensuite *3554-3568*, 3574-3575, *3601-3602*, 3658-3660 *περὶ Φωκᾶ τοῦ τυράννου*, 3732-3733, 3788-3789, 3810-3812, *3840-3841*, 3847-3849, *3977-3979*, 4081-4084, *4093-4094*, 4292-4293, 4319-4320 *ἐκ τοῦ Λέοντος τοῦ Ἰσαύρου Κωνσταντῖνος ὁ Κοπρώνυμος*, 4324-4326 *περὶ οὗ καὶ τάδε*, 4334-4336 *αἰνίττεται τὴν ἐκκλησίαν ἐξ ἧς ἀφεῖλε τὰς εἰκόνας ὁ Κοπρώνυμος*, *4377-4379*, *4463-4486 περὶ Εἰρήνης ἥτις ἐτύφλωσε τὸν υἱὸν Κωνσταντῖνον*, 4556-4561 *περὶ Νικηφόρου βασιλέως φιλαργυρίας*, 4629-4631, 4658-4665 *περὶ Λέοντος τοῦ ἐξ Ἀρμενίας τοῦ εἰκονομάχου*, et ensuite 4671-4675, 4721-4724, *4738-4743 περὶ Θωμᾶ ἀποστατήσαντος κατὰ τοῦ Μιχαήλ*, 4764-4767 *ἐπὶ ὁμοιο... οἴκων*, *4793-4804 περὶ μηχανικῶν ὀργάνων τῶν παρὰ Θεοφίλου κατασκευασθέντων*, 4813-4814, 4834-4835, 4891 et encore ensuite 4849, 4968-4984, 5098-5099, 5049-5053, 5070-5079, 5101-5107 *περὶ Βάρδα ὥσαντος Μιχαὴλ ἀπελάσαι τὴν μητέρα καὶ βασίλισσαν Θεοδώραν*, *5161-5163*, *5180-5181*, 5187-5189, 5193-5196, 5203-5204, 5265-5289, 5309-5310, 5336-5354 *ὁ Βασίλειος πεισθεὶς ταῖς διαβολαῖς τοῦ Σανδαβαρηνοῦ καθείργνυσι Λέοντα τὸν υἱόν*, 5417-5422 *Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Λέοντος (ἀδελφός)*, *5430-5444*, 5450-5451, 5687, 5712-5714 *περὶ Τζυμισχῆ*, 5717-5718, 5733-5735, 5590-5591, 5761-5763, *5771-*

5772, 5896, 5902-5906 *περὶ Τζυμισχῆ*, 5990-5992, 6073-6080 *περὶ τῆς βασιλίδος Ζωῆς συζύγου Ρομανοῦ Ἀργυροπούλου*, *6164-6168*, *6174-6175*, *6247-6249*, 6297-6303, *6495*, 6514-6516, 6552-6556, 6576-6577, 6722-6733 *ὁ ἐπίλογος καὶ τέλος τῆς ἱστορίας*.

Ἐν τῷ τέλει τῆς ἱστορίας τοῦ μανασσῆ εὑρίσκονται οὗτοι οἱ στίχοι Δέχνυσο ... (comme dans l'édition de Bonn). *Καὶ οὗτοι μὲν ὑπ' αὐτοῦ τοῦ συγγραφέως δοκοῦσιν εἶναι πεποιημένοι πρὸς τὴν σεβαστοκρατόρισσαν εἰρήνην τὴν νύμφην τοῦ βασιλέως κυροῦ μανουήλ · οἱ δ' ἑξῆς ἄλλου τινος εἶναι ἐν τοῖς χειρογράφοις καὶ οὗτοι εὑρισκόμενοι καὶ εἰς μανασσῆν πεποιημένοι. Ἀλλ' ὦ μανασσῆ* ... (comme dans l'édition de Bonn). *Ἐν ἄλλῳ δέ τινι κώδικι ὃν ὁ πατὴρ ἐκέκτητο πάλαι λαββαῖος* (P. Labbé S.J.) *καὶ οἱ ἐφεξῆς εὑρίσκονται γεγραμμένοι ἰαμβείῳ μέτρῳ ὡς ἐκ προσώπου τῆς βίβλου «Βίβλος πέφυκα* ...» (comme dans l'édition de Bonn).

Les leçons du texte copié, le manque du vers 422bis, la mention du nom de Léon Allatius et après les fragments la copie de divers vers (*Δέχνυσο* ..., *Ἀλλ' ὦ Μανασσῆ* ..., *Βίβλος πέφυκα* ...) nous démontrent que notre collectionneur a copié la *Chronique* de l'édition de Paris (1655) ou, probablement, dans la réédition de Venise (1729) [30]. Je crois que cette compilation ne doit pas être prise en considération pour l'examen de notre sujet.

6. *Athen. Ἐθν. Βιβλ.*, 1172, XVIIe s.

D'après le catalogue des manuscrits le codex 1172 [31], daté du XVIIe s., contient des œuvres sur la Rhétorique (p. ex. *Ἀφθονίου προγυμνάσματα*, *ἐπιστολικοὶ τύποι*, *γυμνάσματα ῥητορικά*) et en plus une compilation tirée de chroniqueurs byzantins (Kedrénos, Manassès, Glykas et Kodinos). Notez qu'au fol. 146r-150r on trouve en langue néogrecque une notice chronologique d'Adam jusqu'à la prise de Constantinople par les Turcs (1453).

(30) Le copiste semble avoir copié (fol. 119v) le texte de J. Bryennios, de l'édition en 1784, du troisième volume des œuvres de cet auteur. Ainsi pouvons-nous dater notre manuscrit avec un peu plus de précision.

(31) Pour les deux mss 1183 et 1172 voir aussi une étude qui va paraître sur les manuscrits de la *Chronique* à éliminer pour une éventuelle édition critique de ce texte. Une description partielle du ms 1172 a été donnée par Od. LAMPSIDIS, *Georges Chrysococcis, le médecin, et son œuvre*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 38 (1938), 318-319 (= *Ὀδ. Λαμψιδη, Δημοσιεύματα περὶ τὸν Ἑλληνικὸν Πόντον καὶ τοὺς Ἕλληνας Ποντίους, Α'*, 1982, pp. 44-45).

Quant à la compilation de la *Chronique* de Manassès le compilateur laissant de côté les vers, qui racontent des événements, fait un recueil des vers descriptifs de toute la *Chronique*. Voici p. ex. ce qui est copié de la première partie vers 1-450 : 1-9, 11-20, 28-30, 32-36, 38-41, 48, 55-56, 59, 62, 65-100, 102-143, 151, 153-157, 182, 185-186, 190-192, 229, 239, 245, 252-257, 260-264, 267-268, 270-278, 281-282, 293, 297-313, 321, 333, 336-337, 339, 349, 354-355, 358, 361, 363, 367, 374, 379-384, 394, 398, 406-411, 421, 423-424, 444-446.

Et voici la méthode employée :

a. Il omet un mot ou des mots d'un vers.
b. Il résume et écrit en prose les vers à compiler.
c. Il abrège, raccourcit et omet des vers en tout ou en partie.

Les leçons de notre ms s'accordent avec le texte Meursius de l'édition de Paris 1655, par ex. :

> 11 *καὶ τίνες*, 35 *κάλλους*, 40 *ὃν* / *ἐν*, 82 *πληροῦντα*, 86 *τοσοῦτον*, 90 *εὐεξῆς*, 104 *τότε τῷ κάλλει οὐρανὸς τῶν ἄστρων*, 108 *εὕροιζον*, 136 *κάλλος οὐρανοῦ καὶ κόσμος*, 157 *τὸ μέν*, 310 *ἐπένευε*, 313 *ἐπέχριε*, 321 *αἳ* / *καί*, 339 *αὐτοὺς τριβόλοις ὀξυκέντροις*, 381 *καταπρανὴς* et vers 5922 *τὴν ἔαρος φαιδρότητα γλύκιον γελάσασαν*.

Cela est aussi confirmé par la transcription en marge en haut du fol. 168v du dernier vers de l'épigramme dédicatoire de la *Chronique*, qui fut publié pour la première fois dans l'édition de Paris.

Évidemment, comme le but de la compilation n'était pas le recueil des sentences, le compilateur ne prête aucune attention spéciale à celles-ci. Ainsi, comme dans le cas du ms *Athen.* 1183 nous pouvons laisser de côté le ms 1172 pour notre recherche sur les *gnomologia* tirés de la *Chronique*.

7. *Bodl. Ms. Auct. T* 5.23, XVIe s. (32).

Ce manuscrit, cité aussi comme *Bodl. Misc.* 285, contient aux fol. 1v-9r des vers de la *Chronique* qui expriment des sentences, proverbes, etc., divisés et numérotés en 80 unités (sur les photos du

(32) Voir *Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae*. Pars prima ... par H. COXE, 1853, p. 819 au numéro 285.

ms les chiffres 1-8 ne sont pas visibles). En marge à droite, à côté de presque chaque fragment est inscrit son titre.

Nous donnons ci-dessous pour chaque fragment les vers (d'après l'édition de Bonn) de la *Chronique* et son titre.

(1v) *τοῦ φιλοσόφου κυροῦ Κωνσταντίνου τοῦ Μανασσῆ ἐκ τῆς Χρονικῆς αὐτοῦ Ἱστορίας γνωμικὰ διάφορα ἑκάστῳ ἁρμόζων πρὸς τὸ προκείμενον διὰ στίχων*

	[α']	272-276	
	[β']	779-781	*περὶ προνοίας*
		955-956	
	[γ']	1157-1167	*ἔκφρασις Ἑλένης*
(2r)	*[δ']*	1327-1328	*ἐπιτελεύτειος φωνὴ Παλαμήδους (sic)*
	[ε']	1404-1410	*θρηνητικὸν Αἴαντος πρὸς τὸν Ἀχιλλέα*
	[ς']	2093-2094	*ὅτι ἐκ τῶν αὐτῶν σπερμάτων ἐναντίως ἔ[χουσιν] οἱ ἄνθρωποι*
	[ζ']	2569-2572	*ὅτι κοινά εἰσι τὰ καλὰ πᾶσιν ἀνθρώποις*
	[η']	2640-2645	*περὶ τῆς ἀστάτου τύχης*
	θ'	2733-2735	*περὶ ἀγαθῶν φίλων*
	ι'	2833-2837	*περὶ τῆς τοῦ Θεοῦ βοηθείας*
	ια'	2862-2863	*περὶ κέρδους*
	ιβ'	2889-2891	*περὶ ἀρετῆς*
	ιγ'	2916-2920	*περὶ χρυσοῦ*
(3r)	*ιδ'*	2970-2971	*περὶ ζωῆς*
	ιε'	3004-3005	*πάλιν περὶ προνοίας*
	ις'	3027-3029	*περὶ εὐσεβῶν*
	ιζ'	3072-3073	*ὅτι οὐκ ἔστιν ἄμοιρος ὁ κακὸς τινὸς ἀγαθοῦ*
	ιη'	3111	*διάκρισις τῶν πραγμάτων*
	ιθ'	3150-3153	*ὅτι ὁ ἀγαθὸς ἄρχων φιλεῖται καὶ παρ' ἐχθρῶν*
	κ'	3248-3259	*κατὰ φθόνου*
(3v)	*κα'*	3267-3289	*ἔκφρασις τῆς ἁγίας Σοφίας*
	κβ'	3335-3338	*κατὰ φιλαργύρων*
(4r)	*κγ'*	3410	*εἰς κατάδικον*
	κδ'	3425-3434	*εἰς δίκαιον ἄνδρα*
	κε'	3457-3459	*πρὸς δοκιμὴν τοῦ καθόλου πράγματος ἢ ἐκ τοῦ μέρους τὸ πᾶν*
	κς'	3550-3568	*περὶ χρυσοῦ*
(4v)	*κζ'*	3653	*κατὰ ἀδίκου*
	κη'	3788-3792	*περὶ προνοίας*
	κθ'	3892-3894	*ὅτι ἡ δίκη τὰ ἴσα ἀμείβεται*
	λ'	3952-3958	*πάλιν περὶ χρυσοῦ*
(5r)	*λα'*	3977-3979	*περὶ δίκης*
	λβ'	4093-4094	*περὶ μετρίου*

	λγ'	4098	κατὰ ἀμετρίας
	λδ'	4125	περὶ ναυτικῶν ἀνθρώπων
	λε'	4192-4196	περὶ καιροῦ (cod. κεροῦ) ἀώρου
	λς'	4298-4299	κατὰ μισοκάλου ψυχῆς
	λζ'	4307	ὅτι μακροβιοῦσιν οἱ κακοὶ
	λη'	4312-4313	ὅτι ἡ φύσις πολλάκις εἰς τὸν ἴδιον τόπον ἀποκαθίσταται
	λθ'	4377-4383	περὶ τοῦ ἀστάτου βίου
(5v)	μ'	4421-4423	κατὰ κολάκων
	μα'	4432-4442	περὶ πειρασμοῦ
	μβ'	4471-4481, 4487	περὶ μητρὸς ὠμότητος
(6r)	μγ'	3473-3474	περὶ θανάτου
	μδ'	3600-3602	ἐκ τοῦ περὶ Μαυρικίου
	με'	4255-4256	πάλιν ἐκ τοῦ μέρους τὸ πᾶν
	μς'	4532-4534	περὶ δικαίας ψήφου
	μζ'	4545	
	μη'	4642-4654	ἱστορία περὶ τοῦ κάστορος
(6v)	μθ'	4689-4692	ὅτι τὸ θεῖον ὑπὲρ ἰσχεῖ
	ν'	4738-4739	ὅτι χωρὶς θείας βοηθείας πάντα νεκρὰ
	να'	4767-4770	ἐκ τοῦ περὶ Θεόφιλον καὶ Θεοδώραν
	νβ'	4911-4914	στίχοι τῶν γραπτῶν πρὸς Ἰγνάτιον ἰαμβοι
	νγ'	4915-4917	Ἰγνατίου πρὸς τοὺς γραπτοὺς ὅμοιοι
	νδ'	5092-5093	ὅτι οἱ ἀφελεῖς ὑπὸ νουθεσιῶν οὐδὲν ὠφελοῦνται
	νε'	5122-5125	ὅτι οἱ πονηροὶ ἐλεγχόμενοι μᾶλλον φλεγμαίνουσι
	νς'	5155	ὅτι τὸ θεῖον ἀμείβεται ἐν καιρῷ τῷ προσήκοντι
(7r)	νζ'	5161-5162	πρὸς τὸ αὐτὸ κατὰ ὑπερηφάνων
	νη'	5320-5321	ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη γνῶσις ἁμαρτ ...
	νθ'	5383-5384	ὅτι οὐ δεῖ καὶ βασιλεῦσιν παρανομεῖν
	ξ'	5392-5393	ὅτι οἱ ἐνάρετοι οὐ θεραπεύουσιν ἀνθρώποις ἀλλὰ θεῷ
	ξα'	5430-5436	παράδειγμα
(7v)	ξβ'	5460-5461	ὅτι ἄνευ θεοῦ χορηγίας τὰ πάντα νεκρὰ
	ξγ'	5541-5544	πρὸς τὸ ἄνωθεν
	ξδ'	5768-5772	ἔπαινος εἰς Φωκᾶν
	ξε'	5861-5863	κατὰ πονηρᾶς γυναικὸς κατὰ τοῦ Φωκᾶ
	ξς'	5897-5908	ἔπαινος εἰς Τζιμισχῆν
(8r)	ξζ'	5920-5925	Βασίλειος
	ξη'	5959-5961	ἐκ τοῦ αὐτοῦ Βασιλείου
	ξθ'	6021-6022	ἐκ τοῦ αὐτοῦ ἔπαινος
	ο'	6030-6032	περὶ Βασιλείου καὶ Κωνσταντίνου τῶν αὐταδέλφων
	οα'	6166-6168	ὅπως πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων μὴ δυνα[τοὶ] ὄντες βαστάξαι τὴν εὐτυχίαν δυστυχέστατοι κατεστάθησαν

	οβ'	6174-6175	ὅτι οἱ κακοὶ συντόμως γινώσκονται
	ογ'	6247-6249	
(8v)	οδ'	6263-6270	ἔπαινος πρὸς Κωνσταντῖνον τὸν Μονομάχον
	οε'	6300-6304	πάλιν περὶ Θεοῦ εὐδοκίας
	ος'	6445-6446	περὶ ὁρισμένου
	οζ'	6550-6559	περὶ πονηρῶν οἰκειακῶν
(9r)	οη'	6602	ὅτι καὶ οἱ βάρβαροι ἐλεοῦσιν ἀδικούμενον ἐχθρὸν καὶ φιλανθρώπως βλέπουσιν
	οθ'	6350	
	π'	6495	

Et voici les différences du texte du ms *Bodl. Ms. Auct.* T.5.23 avec celui de l'édition de Bonn, p. ex. sentences 67-80.

5920 *τι / τις*
5921 *ἐκθηλάσειε / ἐκθηλάσιε*
5922 *ἔαρος / ἄρεως*
φαιδρότητος / φαιδρότητα
5923 *καλλιφανὴς / καλοφεγγεῖς*
5924 *πάχει τῷ / πάχυ τό*
5925 *ἀναλάμψειε / ἀναβλέψιε*
5959 *ἀπὸ / ἀντὶ*
5961 *εὐδίαν / εὐδία*
6021 *οὕτως / οὗτος*
οὕτω / οὗτος
γαύρου / ταύρους
6031 *κύπελλον / κύπελον*
6166 *φασὶν / φυσὶν*
6167 *ἐντύχῃ / ἐντέχνη*
6168 *κύμβαχον / κύμβαλον*
ἐκεῖνον καὶ συμπνίγει / ἐκεῖνος καὶ συντρίβει
6248 *τρέχων / τρέχει*
6249 *θνητὰ / δεινὰ*
6263 *λιμνάζων* (8v)
6264 *ἐκένου / ἐκείνου*
6266 *καὶ Ξ. / ὁ Ξ.*
6269 *τοῦ δὲ / ποῦ δὲ*
πέτραι / πέτρα
6446 *ὑπερνικᾶν / ὑπερνικῶν*
6550 *δοξάζει / θαυμάζει*
6551 *ταῦτα / παῦτα*
6553 *ἔχοντος / ἔχοντα*
6554 *ἔχῃς ... τρέφῃς / ἔχεις ... τρέφεις*

6555 *οὐ ῥύσονται / οὐρήσονται*
6557 *δυστυχήσῃς / δυστυχήσεις*
6558 *συνοικοίης / συνοικείοις*
αὐτῆς ... ἀρραγεῖ / αὐτῶν ... ἀραγῇ
6559 *πόλις* (9r)
6602 *γὰρ / δὲ*

Plusieurs leçons de nos fragments les rapprochent de l'édition de Meursius (1616), surtout la leçon du vers 5922 *ἄρεως*, mais l'existence du vers 5923 dans les fragments, qui est omis dans cette édition, nous amène à conclure que le premier collectionneur des fragments a copié un manuscrit qui était très proche du *Vatic. Palat.* 124 (33).

Ainsi le recueil des sentences tirées de la *Chronique* de Manassès, qui se lit dans *Bodl. Ms. Auct.* T. 5.23 (et mieux dans le texte qui lui servit de modèle), constitue une des dernières étapes dans le processus de la formation d'un tel recueil.

Nous présentons ci-dessous un tableau comparatif des cinq compilations des sentences, à savoir *Marc.* 452, *Bodl. Ms. Auct.* T. 5.23, *Paris. Suppl.* 1229, *Bodl. Thom. Roe* 18b et *Alex.* 71.

Marc. 452	*Bodl. T.5.23*	*Paris. Suppl. 1229*	*Bodl. Roe 18b*	*Alex. 71*
272-276	272-276	272-276	274-276	272-278
–	779-781	–	–	–
837-838	–	–	–	–
955-956	955-956	955-956	–	–
1145-1146	–	1145-1146	–	1145-1146
–	–	–	–	1152-1153
–	1157-1167	–	–	–
1327-1328	1327-1328	–	–	1325-1328
–	1404-1410	–	–	–
–	–	–	–	1585

(33) Notez que *Vatic. Palat.* 124 (c'est le manuscrit que Meursius a utilisé pour son édition) f. 90v et *Bodl. Baroc.* 25 f. 204v ont la leçon *ἄρεος* pour le vers 5922 qui se trouve seulement dans le texte de l'édition Meursius, tandis qu'elle est corrigée dans les notes à la fin de l'édition. Encore 1) la datation du *Bodl. Ms. Auct.* T.5.23 au XVIe s. rend impossible l'hypothèse que *Bodl. Auct.* T.5.23 ait peut-être indirectement copié l'édition Meursius et 2) les autres leçons du *Baroc.* 25 nous empêchent de soutenir une parenté entre ce manuscrit et *Bodl.* T.5.23.

Marc. 452	*Bodl. T.5.23*	*Paris. Suppl. 1229*	*Bodl. Roe 18b*	*Alex. 71*
1799	–	–	–	–
2080-2085	–	–	–	–
2093	2093-2094	–	–	–
2165-2166	–	–	–	2165-2172
2569-2572	2569-2572	2569-2572	2569-2572	2569-2572
2640-2647	2640-2645	2640-2647	–	2640-2647
2709-2710	–	2709-2710	–	2709-2710
2733-2735	2733-2735	2733-2735	–	2733-2735
2801-2804	–	2801-2803	2801-2804	2801-2804
2833-2837	2833-2837	2833-2837	2833-2837	2833-2837
2841-2843	–	2841-2843	2841-2843	2841-2842
2862-2863	2862-2863	–	–	2862-2863
2889-2891	2889-2891	2889-2890	2889-2891	2889-2891
2895-2896	–	–	–	–
2901-2902	–	–	–	–
2916-2925	2916-2925	2916-2925	2916-2925	2916-2927
–	2970-2971	2970-2971	–	2970-2971
–	–	2974-2977	–	2974-2977
3004-3005	3004-3005	3004-3005	–	3004-3005
3027-3029	3027-3029	3027-3029	–	3028-3029
3063	–	3062-3063	–	–
3072-3073	3072-3073	3072-3073	3072-3073	3072-3073
3110	–	3110-3112	–	3110-3112
–	3111	–	–	–
–	3150-3153	3150-3151	3150-3153	3150-3153
3234	–	–	–	–
3248-3259	3248-3259	–	3248-3259	3248-3261
3272-3275	–	–	–	–
–	–	–	–	3330-3333
3335-3338	3335-3338	3335-3338	3335-3338	3335-3360
–	–	–	–	3361-3423
3410	3410	3410	–	–
3425-3434	3425-3434	3425-3434	3425-3434	3424-3425
–	–	–	–	3427-3434
3457-3459	3457-3459	–	–	–
–	3473-3474	–	–	–
3518-3519	–	3518-3522	–	–
3550-3568	3550-3568	–	3550-3568	3550-3568
–	3600-3602	–	–	–
–	3653	–	–	–
3788-3792	3788-3792	3788-3792	–	3788-3792
3840-3841	–	3840-3841	–	3840-3841
–	3892-3894	–	–	–

Marc. 452	*Bodl. T.5.23*	*Paris. Suppl. 1229*	*Bodl. Roe 18b*	*Alex. 71*
3952-3956	3952-3956	–	–	3952-3956
–	–	3957-3958	–	–
3977-3979	3977-3979	3977-3979	–	3978-3980
4093-4094	4093-4094	–	–	–
–	4098	–	–	–
4125	4125	–	–	–
4143-4144	–	–	4143-4144	–
–	4192-4196	–	–	–
–	4255-4256	–	–	–
–	4298-4299	–	–	–
–	4307	–	–	–
–	4312-4313	–	–	–
4377-4384	4377-4383	–	–	–
4421-4423	4421-4423	–	–	–
–	4432-4442	–	–	–
4456	–	–	–	–
4471-4487	4471-4487	–	–	–
–	4532-4534	–	–	–
–	4545	–	–	4544-4545
4642-4654	4642-4654	–	–	–
4689-4692	4689-4692	–	–	4689-4693
4738-4739	4738-4739	–	–	4738-4739
–	4767-4770	–	–	–
4803-4804	–	–	–	4803-4804
–	4911-4914	–	–	–
–	4915-4917	–	–	–
–	5092-5093	–	–	–
–	5122-5125	–	–	–
–	5155	–	–	–
–	5161-5162	–	–	5161-5163
5180-5181	–	–	–	–
5261-5263	–	–	–	–
5320-5321	5320-5321	–	–	5320-5321
–	5383-5384	–	–	–
–	5392-5393	–	–	5392-5393
5413-5414	–	–	–	–
5445-5446	5430-5446	–	–	–
–	5460-5461	–	–	5460-5461
–	5541-5544	–	–	5541-5543
5687	–	–	–	–
5728-5731	–	–	–	–
–	5768-5772	–	–	–
5771-5772	–	–	–	–

Marc. 452	*Bodl. T.5.23*	*Paris. Suppl. 1229*	*Bodl. Roe 18b*	*Alex. 71*
–	5861-5863	–	–	–
–	5897-5908	–	–	–
–	5920-5925	–	–	–
–	5959-5961	–	–	–
–	6021-6022	–	–	–
6031-6032	6031-6032	–	–	–
6166-6168	6166-6168	–	–	–
6174-6175	6174-6175	–	–	–
6212-6213	–	–	–	–
6247-6249	6247-6249	–	–	6248-6249
–	6263-6270	–	–	–
6300-6304	6300-6304	–	–	6300-6304
6350	6350	–	–	–
6445-6446	6445-6446	–	–	–
6495	6495	–	–	6495
6550-6559	6550-6559	–	–	6552-6559
6602	6602	–	–	–

Add. : Le ms *British Museum add.* 10014 f. 216v contient les sentences suivantes, tirées de la *Chronique* :

vers 3248-3259 *περὶ τοῦ κακίστου φθόνου*
3550-3568 *περὶ χρυσοῦ*
3425-3434, 3335-3338 et 2889-2891 sans titre.

W. Hörandner (Theodoros Prodromos, *Historische Gedichte*, 1974, p. 154) a conclu que le ms *add.* 10014 est une copie du ms *Bodl. Roe* 18b. Nous le constatons aussi pour les vers de la *Chronique* avec la remarque que le copiste a copié seulement une partie des sentences contenues dans le ms *Bodl. Roe* 18b.

Les deux ms seront de nouveau étudiés dans un article qui va paraître prochainement (*Un der neuen Ausgabe der Chronike Synopsis von K. Manasses auszulassende Handschriften*).

Athènes. Odysseus Lampsidis.

SYNESIUS AND MUNICIPAL POLITICS OF CYRENAICA IN THE 5TH CENTURY AD

In a well known article C. H. Coster remarked that 'the central fact in the life of Synesius was that he was a *curialis*', and proceeded to use his writings to shed light on the position and opinions of the *curiales* of his time. He also tried to explain 'how it is possible that in the time of Arcadius we come across a figure that we might almost have expected to find in the age of the Antonines'. It is the purpose of the present paper to supplement this picture by pointing out ways in which the position and opinions of Synesius, the civic politician, were quite different from those of *curiales* of earlier periods, and that the fact that Synesius was a *curialis*, and thus a member of the *curia* of Cyrene, was comparatively unimportant as far as his local power and influence were concerned. I will argue that his writings shed light on the development of a form municipal government which was to succeed government of each city by its *curia* (1).

Ep 95 (94) and an embassy of Pentapolis

The 95th Letter of Synesius is important in two ways. Firstly it throws light on the life of Synesius at the time at which he wrote the letter, and so fills a gap in his biography. Secondly it contains information about the discussions that preceded the sending of an embassy from the province of Pentapolis to the emperor at

(1) C. H. Coster, 'Synesius, a *Curialis* of the Time of the Emperor Arcadius', *Byzantion*, XV (1940-1), pp. 10-38, also in C. H. Coster, *Late Roman Studies* (Cambridge, Mass., 1968), pp. 145-82. The letters of Synesius have been cited in the numeration of R. Hercher, *Epistolographi Graeci* (Paris, 1873), pp. 638-739, which was followed by A. Fitzgerald in his translation, *'The Letters of Synesius of Cyrene'* (Oxford, 1926). The numbering of J. P. Migne, *Patrologia Graeca*, LXVI (Paris, 1864), where different, is given in brackets. Column references are to Migne. Where the numbering of A. Garzya, *Synesii Cyrenensis Epistolae* (Rome, 1979), differs from Hercher it is given last.

Constantinople. It is one of the principal sources for the preliminaries of such an embassy. More specifically it has been understood to refer to the preparations of the embassy which Synesius himself undertook in 399. It has therefore been used to provide a background for the *De Regno*, Synesius' important address to the emperor Arcadius (2). The present paper presents an argument that the letter has no bearing on the events of 399, but is concerned with events of 410. I will argue that the letter throws a good deal of light on the position of Synesius in the months between his election as bishop by the people of Ptolemais and his consecration. It also illumines the character of politics in Cyrenaica in the early 5th century.

The letter was written at a time when Synesius could claim that he had no influence with the provincial governor, as he was a wanderer, fleeing his own city without hope of return, while barbarians were in occupation of his property, and using it as a base against Cyrene (3). When could this have been ? We know of two invasions by the nomadic Ausurians that were more than raids, and resulted in a kind of occupation of the Cyrenaican countryside : First the invasion which was ultimately thrown back by Anysius and then, a year later, the 'great invasion' (4). Now the events of the 'great invasion' happened entirely within the period of Synesius' episcopacy at Ptolemais (5). As bishop, active in the defence of that city (6) Synesius could not have described himself as 'wandering', nor could he have attributed his lack of influence with the governor to misfortune. So the letter must belong to the time of the first invasion. When Anysius defeated this invasion Synesius was already bishop, and in a position to support the general with the prayers (7). The letter must therefore be earlier than that. Now we have no precise date for Synesius' consecration. The nearest to a

(2) C. LACOMBRADE, *Synésios de Cyrène, hellène et chrétien* (Paris, 1951), 73 ; IDEM, *Le discours sur la royauté de Synésios de Cyrène* (Paris, 1951), pp. 13-15. T. BARNES, *op. cit.*, note 8 below, argues that Synesius arrived at Constantinople in winter 397/8.

(3) *Ep.*, 95 (94, 1461C).

(4) *Catastasis*, 1568A.

(5) C. LACOMBRADE, *op. cit.*, p. 234.

(6) *Catastasis*, 1572-3.

(7) *Ep.*, 14, cf. 6, *Constitutio*, 1575a.

dating document is *Ep.*, 13. This letter accompanied the first letter announcing the date of Easter to have been sent out by Synesius as bishop. Lacombrade has pointed out that the announced date, namely the 19th of the Egyptian month of Pharmuthi, which corresponds to the 14th April, was the date of Easter 412. Since the date of Easter was announced by the bishop of Alexandria around the festival of Epiphany, Lacombrade concluded that the letter was written in January 412, and that since it evidently was Synesius' first Easter letter, Synesius cannot have been consecrated in time to write the Easter letter of 411 [8]. On the other hand we cannot have been consecrated later than summer 411 [9]. Lacombrade therefore concluded that Synesius was consecrated sometime in the first quarter of 411 [10]. If we accept that, it follows that *Ep.*, 95 (94), was written either very early in 411 or late in 410.

Why should Synesius have spent the time before consecration wandering (or 'in exile') fleeing his city, rather than encouraging its defenders or otherwise assisting the struggle against the invader? Lacombrade has suggested that Synesius has suffered a major political set-back in Cyrene, that he had gone into voluntary exile to Ptolemais, and thus given the citizens of that city a chance to elect him their bishop [11]. It is however unlikely that Synesius had suffered a major political set-back. Apart from the fact this would contradict Synesius' assertion that everything had gone well for him until he became a bishop [12], it is unlikely that the people of

(8) C. LACOMBRADE, *Synésios de Cyrène*, pp. 211-2. Easter also fell on the 19th Pharmuthi in 407, but C. Lacombrade rejected the earlier date for the consecration thus made possible, against O. SEECK, 'Studien zu Synesius', *Philologus LII* (1893), pp. 461-2. J. R. MARTINDALE, *P.L.R.E., II*, s.v. Synesius I, followed Lacombrade. More recently T. Barnes has strengthened Seeck's argument by arguing that Synesius returned from Constantinople not in 402 but in 400, see his forthcoming article in *J.R.S.* The evidence is not conclusive. In my opinion the later date remains more likely, as I hope to show in another article.

(9) Andronicus was deposed after Synesius had been bishop for almost a year (*Ep.*, 72, 1436B) and this was some time before the death of Theophilus of Alexandria on 15th October 412. That Synesius survived Theophilus is argued convincingly, if not absolutely conclusively, on the basis of *Ep.*, 12 by C. LACOMBRADE, *Synésios de Cyrène*, 251-2.

(10) *Ibid.*, 212.

(11) *Ibid.*, 205-7.

(12) *Ep.*, 57, 1388C; 1389C = 41. p. 57, GARZYA.

Ptolemais and the bishop of Alexandria would have elected a man who was a political failure. They knew as well as the villagers of Palaebisca that an effective bishop must be able to injure his enemies, or at the very least be useful to his friends (13). Indeed this was precisely what was expected of Synesius when he was bishop (14). I would therefore suggest that the reason for Synesius' departure from Cyrene was precisely the fact that he knew that he was to be chosen bishop of Ptolemais, and was evading consecration. He knew that the pressure on a man to accept a bishopric or a priesthood could become irresistible (15). Archaeologists excavating the burnt remains of temples and the shattered fragments of cult-statues have found evidence of the violence of which Christians of Cyrene were capable (16). A letter written then, or earlier, suggests that Synesius felt that departure to Athens was the only way in which he could avoid something unpleasant, quite possibly consecration, which certain priests and laymen were eager to inflict on him (17). He certainly thought that if he rejected the bishopric he would not be able to stay in his home-town (18). So he left Cyrene to make up his mind free from pressure. He relates that before accepting the office he had come to God in many places and as a suppliant prayed for death rather than the priesthood (19). He was several times on the point of evading consecration by flight. He discussed his problem with monks without being satisfied with their arguments (20). He spent at least six months (21) away from his home city, moving from place to place in uncertainty until at last he

(13) *Ep.*, 67, 1413C = 66. p. 108, GARZYA.

(14) See below pp. 162-163.

(15) C. LACOMBRADE, *op. cit.*, 219 n. 19 ; MARC LE DIACRE, *Vie de Porphyre*, ed. H. Grégoire and M. Kugener (Paris, 1930), 16 ; 93. P. BROWN, *Augustin of Hippo* (London, 1967), pp. 138-9 ; 294.

(16) See R. G. GOODCHILD, *Kyrene und Apollonia* (Zürich, 1971) for evidence of destruction of temples.

(17) *Ep.*, 54. Consecration had worried Synesius long before it materialised ; *Ep.*, 105, 1481C = p. 184, GARZYA.

(18) *Ep.*, 96 (95).

(19) *Ep.*, 57, 1389A = 41. p. 57, GARZYA, cf. *Ep.*, 11.

(20) *Ep.*, 57, 1389A-B = 41. p. 59 GARZYA.

(21) *Ep.*, 96 (95).

allowed himself to be consecrated by Theophilus at Alexandria [22]. I would suggest that he wrote *Ep.*, 95 (94) during these six months.

It follows that the lack of influence on which Synesius insists so much in *Ep.*, 95 (94) was self-inflicted. In fact this weakness was something of a pose. After all the letter is a response to an attempt by Synesius' brother Euoptius [23] to reconcile Synesius with one Julius, and the attempt seems to have been made at Julius' request [24]. Now Julius was a powerful citizen of Cyrene, whose position was so strong that not many months later he would be in a position to criticise the ruthless governor Andronicus with impunity [25]. Such a man would not have sought reconciliation if Synesius had been a powerless exile. In fact Euoptius was trying to heal a rift between two leading citizens of Cyrene, a city in which contention between notables seems to have been common.

In this case we are informed about the origin of the quarrel. It began when Synesius saw that the army and the decurions were being reduced to a condition of menials and attempted to resist the process [26]. It developed in the course of a debate over sending of an embassy to Constantinople, in which the abuse attacked by Synesius was one of the topics discussed [27]. The question now arises what kind of embassy was being prepared. It has usually been assumed that the embassy concerned is the only one about which we happen to be well informed, that is the embassy which brought Synesius himself to Constantinople in 399 [28]. But of course there were many others. Imperial anniversaries regularly provided occasions for cities to send embassies with gold-wreaths to the emperor [29]. The death of Arcadius and the succession of Theodesius II in Spring 408 will certainly have called for ambassadors, congratulations and gold. The embassy mentioned in *Ep.*, 95 (94) could have been the embassy sent to honour the accession of Theodosius II, but if so it would

(22) *Ep.*, 11 written by new bishop before entering his city.
(23) *P.L.R.E.*, II, p. 422.
(24) *Ep.*, 95 (94, 1459C).
(25) *Ep.*, 79.
(26) *Ep.*, 95 (94, 1461D-1464A).
(27) See below p. 152.
(28) SO C. LACOMBRADE, *Discours sur la royauté* (Paris, 1951), pp. 13-15.
(29) A. H. M. JONES, *The Later Roman Empire* (Oxford, 1964), p. 430.

have arrived rather long after the event. For *Ep.*, 95 (94) suggest that the embassy had been discussed not very long before the writing of the letter. The quarrel which that discussion helped to provoke was recent. 'Only yesterday' Synesius had done Julius the very considerable fvaour of freeing him from the threat of an imminent treason trial, by forcefully removing the accuser (30). This is incidentally only one of several known cases of the use of private coercive power by a local magnate of Pentapolis (31). However the point of immediate relevance is that Julius and Synesius had been on good terms not long before the writing of the letter, and that the present violent antagonism, and therefore also the embassy which had helped to cause it, were recent. This is confirmed by the end of *Ep.*, 95 (94). Synesius agrees that in the debate Julius gained his point, but he warns that the disastrous consequences of Julius' victory are yet to come (32).

The detail of the letter thus suggests that this particular embassy had been sent not very long before the writing of *Ep.*, 95 (94), most probably in 410, but certainly at least six months before Synesius was consecrated as bishop, since he clearly did not take part in secular policies during his period of retirement. On the other hand the interval between the debate about the embassy and Synesius' consecration cannot have been very long since two, unfortunately obscure, matters related to this embassy were still 'live' in the governorship of Andronicus which followed soon after Synesius' taking up his duties as bishop of Ptolemais (33). One of the items of business discussed in the debate preceding the embassy was the affair of Dioscurides. The problem must have been to decide what attitude the embassy was to take in this matter (34). Tw other letters briefly mention Dioscurides to correspondents at Constantinople (35). It is not certain, but likely, that all three letters refer to the

(30) *Ep.*, 95 (94, 1460D).

(31) *Ep.*, 6 and 14 ; *Ep.*, 57, 1393A (41. p. 62, GARZYA) ; *Ep.*, 91 illustrate direct action carried out or expected on the part of Synesius as bishop.

(32) *Ep.*, 95 (94, 1464C).

(33) *Ep.*, 57, 1389C = 41. p. 59, GARZYA.

(34) *Ep.*, 95 (94, 1464C).

(35) *Ep.*, 47 = 49, GARZYA and 79.

same man (36). If so, the two letters are later than *Ep.*, 95 (94), for Synesius seems to assume that his addressees already know about Dioscurides. This they would have done if the embassy had taken his case to Constantinople. Now one of the letters was written when Andronicus had refused to be influenced by Synesius on Dioscurides' behalf (37). The affair of Dioscurides, whatever it was, had not therefore been settled by the embassy and was causing problems in the governship of Andronicus.

That an embassy and – as I would argue – *the* embassy went not long before the governorship of Andronicus is confirmed by another detail of *Ep.*, 79. One Anastasius was being threatened by henchmen of Andronicus with charges arising from his behavior as ambassador, presumably not long before (38). Now an Anastasius, who seems to be an ambassador (39), was recommended to Pylaemenes at Constantinople in *Ep.*, 100 (99). At the time Synesius was worried that he might be compelled to perform curial duties (40). This must have been before he was elected bishop, and before he went into 6 months of voluntary exile to make up his mind whether he would allow himself to be consecrated bishop – in other words the letter confirms that an embassy did go to Constantinople around the time which I have argued for the debate described in *Ep.*, 95 (94).

One reason why it has often been assumed that *Ep.*, 95 (94) must refer to the embassy of 399 is that the principal business of the embassy mentioned in that letter seemed to be the same as that explained by Synesius in his speech *De Regno* in 399. But this, I would argue, is a mistake. The discussion must centre on the sentence in which Synesius defined his disagreement with Julius. *Τὸ στρατιωτικόν τε καὶ τὸ βουλευτικὸν ἑύρων εἰς θητικὸν* ... (41). In the translation of Fitzgerald this reads: 'I saw the army and senate falling under the yoke of mercenaries and I endeavoured to

(36) In all passages Dioscurides is in trouble. In *Ep.*, 95 (94) and 47 he is in the wrong. In 79 Synesius has been unable to help him.
(37) *Ep.*, 79, 1449A.
(38) *Ibid.*, 1445C.
(39) *Ep.*, 100 (99, 1468-9).
(40) *Ibid.*
(41) *Ep.*, 95 (94, 1461D).

resist' (42). This version fits the preoccupation of 399 with the danger threatening the Roman Empire from its German mercenaries – but is it right ? A more literal translation would be 'I saw the soldiers and the decurions reduced to a 'thetic' condition', i.e. to a condition of menials ... By itself this is very obscure. By what process were soldiers and decurions being humbled ?

Fortunately Synesius tells us of a measure which was presumably intended to put a stop to this abuse. He proposed that foreigners (ξένοι) should no longer be enrolled in the army, because foreigners retrain (μεταδιδάσκουσι) even the most soldierly governors (ἄρχοντες) into merchants (43). The problem is clearly connected with recruiting. In this way, but in this way only, it recalls the situation in 399. But in 399 Synesius was concerned with a danger to the security of the Empire caused by the recruitment of foreigners. In 410 he was worried by the consequences of corruption and illicit gains. He believed that Julius and the otherwise unknown Helladius and Theodorus were continuing the present system because it profited them (44).

To my mind the most probable interpretation of this allusion to illicit profits at the expense of soldiers and councillors is that it refers to a well-known abuse of the Later Roman Empire : the commutation of conscription. The furnishing of recruits was a tax like the supply of corn, and like other taxes in kind it could be commuted into a money payment (45). Governors could make huge profits by demanding enormous sums of gold instead of men, and using a small part of it to purchase worthless recruits (46). I would suggest that the allusions of *Ep.*, 95 (94) fit into this situation. In Pentapolis, as in the provinces of the West, the readiest source of recruits may well have been among the barbarians across the frontier (47). Provincials would be asked to provide the money with which foreigners could be hired. Councillors would be reduced to menials by the size of the tax demanded from them, the army would

(42) A. FITZGERALD, *The Letters of Synesius of Cyrene* (Oxford, 1926), p. 183.
(43) *Ep.*, 95 (94, 1464B).
(44) *Ibid.*
(45) A. H. M. JONES, *L.R.E.*, pp. 615-16.
(46) *C.T.*, VII, 13, 7 (375), cf. also *ibid.*, 8 (380), 9 (380).
(47) Cf. *C.T.*, VII, 13, 7 preface.

be reduced to the same condition because its recruits were derived from have-nots across the frontier rather than Roman peasants. Defenders of this kind of recruitment could indeed argue that it was advantageous for the wretched (*ταπεινοί*) to become soldiers ([48]), and it would be the governors not the generals who could become merchants since the commutation of the levy was the responsibility of the civilian governor ([49]). It is not clear how this situation could have been improved by Synesius' proposal that the separate military command (*στρατηγία*) in Pentapolis should be ended, and the cities returned to the traditional system of government (*εἰς ἀρχαίαν ἡγεμονίαν*), i.e. that the cities of Libya should be subject to the governor of the cities of Egypt ([50]). It does however seem that some kind of supervision from Egypt was restored – with results not to Synesius' liking ([51]).

Synesius and other Magnates of Pentapolis

Synesius has not told us where the debate of *Ep.*, 95 (94) was held. It has been concluded that it must have been in the curia of Cyrene ([52]), but since the occasion was the sending of a delegation to Constantinople, and the matter under debate problems of military administration without any reference to the sending of crown-gold, it is more likely that the meeting described by Synesius was an extraordinary meeting of the provincial assembly of Pentapolis ([53]).

(48) *Ep.*, 95 (94, 1464B).

(49) *Ep.*, 79, 1445B.

(50) *Ep.*, 95 (94, 1464B).

(51) *Catastasis*, 1569B.

(52) C. H. Coster, *Late Roman Studies*, pp. 234 and 236, cf. Lacombrade, *Synésios*, p. 73.

(53) Regulations for such a meeting: *C.T.* XII.2.12-3 (P. P. Ill., AD.392). It may have been held at Cyrene but more likely at Ptolemais, the residence of the governor. The embassy of 399 had also been sent to carry requests 'of the cities', i.e. of the provincial assembly (*De Regno*, 1108C). But this sentence also shows that *De Regno* was a festival speech. The speech which would outline the requests of the cities, was yet to come. That is why in *De Regno* Synesius could say that Cyrene (his native town) had sent him.

If this was so it was a meeting not only of decurions but of *honorati* as well, in fact of everybody in the province who counted (54).

There is another reason for believing that the debate did not take place in the council of Cyrene : the writings of Synesius provide no explicit evidence that matters of this kind were still being debated in city-councils. It would not be surprising if city councils, had ceased to be concerned with basic questions of policy, since at this time many of the most powerful citizens were likely to be outside the council (55). The local councils of course continued to exist and the *curiales* continued to be threatened with impoverishment (56), as they continued to perform their compulsory public services (57). Not unnaturally they continued to seek ways of escaping their curial obligations (58). But the *curiae* appear to have ceased to provide the actual and symbolic leadership which had been theirs in earlier centuries.

When we compare the role of the council (whether of Cyrene or of Ptolemais) as revealed in the writings of Synesius with that of the council of Antioch in the writings of c. 40 year older Libanius a considerable change is apparent. Traditionally possession of a council (*curia* or *βουλή*) was a symbol of civic identity, and indeed of a community's status as a city (59). Libanius, who like Synesius was descended from a long line of decurions (60), compared the council of a city to the root of a tree (61), to the keel of a ship (62), to the soul

(54) *C.T.*, XII.12.12-13 ; Honorius' decree of 418AD on assembly of Gaul : *M.G.H.*, *Epistolae*, III, 13 ; cf. J. A. O. LARSEN, *Representative Government in Greek and Roman History* (Berkeley, 1966), pp. 150-3.

(55) A. H. M. JONES, *L.R.E.*, pp. 758 and 760, W. LIEBESCHUETZ, *Antioch* (Oxford, 1972), pp. 186-92.

(56) See above p. 153.

(57) E.g. Magnus (*Ep.*, 72), and Leucippus (*Ep.*, 79 (78) also probably 57. 1392C-93A = 41 p. 62, GARZYA and *Ep.*, 58 = 42, GARZYA. Leucippus probably incurred the debt in tax-collecting.

(58) See below notes 65-7.

(59) A. H. M. JONES, *The Greek City from Alexander to Justinian*, Oxford, 1940, pp. 93 and 272.

(60) P. PETIT, *Libanius et la vie municipale à Antioch* (Paris, 1955), p. 283, W. LIEBESCHUETZ, *Antioch*, pp. 101-5.

(61) LIBANIUS, *Or.*, XI. 133.

(62) *Or.*, XXVIII. 4.

of the body (63); he considered it the source of everything that is worthwhile in a city (64).

Synesius did not ascribe anything like as lofty a role to the council of Cyrene. It is not significant that he tried to free himself (65), his brother (66) and at least one other (67) from curial service, such behaviour had been normal among *curiales* for a long time (68). But Synesius was openly contemptuous of curial status (69). He did not consider it part of the ancient traditions but as a disagreable chore to be performed, significantly, not on behalf of his fellow citizens but of the Roman Empire (70). When he made his speech to the emperor Arcadius he spoke as a man sent by Cyrene but said nothing about the city council (71). Similarly he very rarely identifies individuals as decurions, so that unless they happened to be involved in liturgies (72) or were trying to escape from curial status (73), it usually is impossible to tell whether significant personalities mentioned by him were decurions or not. Was Julius a decurion (74), or Joannes the magnate accused of murder (75), or Anastasius the ambassador (76), or Andronicus even, the tyrannous governor (77)? It may well be that some or all of these men were *curiales*, but Synesius does not say it of any one of them.

(63) *Or.*, XVIII. 147.

(64) *Or.*, XLIX. 32.

(65) *De Providentia*, 18. 1253C immunity gained, *ibid.*, 1256C lost again, *Ep.*, 100 (99) regained but not securely.

(66) *Ep.*, 93 (92).

(67) *Ep.*, 79.

(68) Cf. W. LIEBESCHUETZ, *Antioch*, pp. 178 ff.

(69) *Ep.*, 93 (92) 'the unlucky book', 100 (99) 'The accursed liturgy' – thought a service to the Roman empire not to his city.

(70) *Ep.*, 100 (99).

(71) *De Regno*, 2. 1056C.

(72) See note 57 above.

(73) See above notes 65-7.

(74) See above p. 153.

(75) See below p. 162.

(76) See above p. 152, notes 38-9.

(77) *Ep.*, 73 (1440A). *δεσπότης ὁ πρώην ἀντιπολιτευόμενος καὶ τὴν ἐν πολιτείᾳ διαφορὰν ἀπὸ τοῦ βήματος ἀγωνίζεται*. This may suggest that he was a decurion, but need only mean that he had engaged in local politics. Synesius never accused him of having deserted his council.

I would suggest that these men's curial status was not mentioned because in most contexts it was no longer important. When local opinion on some political matter was required, or an embassy had to be sent to Constantinople, I would suggest that there was a gathering of leading men, whether of honorary imperial rank or decurions or clergy, and these would meet in the governor's court (78), or under the chairmanship of the bishop (79), or as a provincial assembly, and reach the necessary decisions. This development was eventually formalised by imperial legislation. In the reign of Anastasius, the election of corn buyer (80) and defensor (81) and perhaps curator (ἔφορος) (82) was assigned legally to a gathering of notables. In the West the election of the defensor had been assigned to notables as early as 409 (83). Cyrene and the province of Pentapolis were of course in the East, but perhaps the actual transfer of political power from the *curia* to the notables was earlier than its legal recognition. A reason could be that the magnates of Pentapolis became increasingly involved in the defence of the country-side against nomads whom the regular troops were unable to keep out (84). This military capacity must have given men like Synesius (85) a much more powerful position vis-à-vis mere decurions and even the provincial governor than great landowners would have had elsewhere.

It must be admitted that my argument depends to a considerable extent on negative evidence : the fact that a debate preceding an

(78) *Ep.*, 62 implies that the governor's court (not the council) was where the citizens of Ptolemais would formally thank a retiring general.

(79) *Constitutio* seem to have been spoken by Synesius as bishop and spokesman of a joint meeting (of the notables ?) of the cities of Cyrene and Ptolemais (*P.G.*, LXVI. 1576).

(80) *C.T.*, I. 4.7.

(81) *Ibid.*, 19 (505AD).

(82) *M.A.M.A.*, III. 197A.

(83) *C.T.*, I. 55.8.

(84) C. LACOMBRADE, *Synésios de Cyrène*, pp. 199 ff. ; see *Ep.*, 130 (129), 133 (132), 132 (131), 107, 108, 122.

(85) Joannes too had a military following : *Ep.*, 44. 1363B. (43 p. 76.5, GARZYA). He is probably the long-haired Joannes with long-haired followers who rode away from barbarian invaders as related in *Ep.*, 104. *Ep.*, 2 is probably the same man. On Joannes see also below pp. 163-164.

embassy is described, and the council is not mentioned, that we are never told that the council passed a motion in praise – or criticism – of an official (86), that the council – as opposed to individual councillors and the bishop – played no part in the conflict between leading citizens and the governor Andronicus (87), that the council is not mentioned in connection with the organisation of defence against raiders (88), that we never hear that the imperial authorities held the council responsible for the conduct of its city (89). Singly these negatives mean little, cumulatively, they become significant. We do after all have quite a lot of information about Cyrene and Ptolemais in the writings of Synesius. If we never hear about one of the city councils acting collectively, the reason is quite likely to be that they no longer did so, and that what mattered in these cities were the governor, the general and a number of powerful individuals, of whom by far the best known – and probably also one of the most powerful – was Synesius himself. If there was a formally established representative of the city it was its bishop, but the bishop's secular role in order to be effective required the support of at least either the local magnates or of the governor (90).

The character of the magnates of Pentapolis is of course best illustrated by Synesius' own life. Unlike the decurions of Antioch, but like the magnates of the West, he was not by preference a city dweller. He preferred the life of a country-gentleman, with leisure for the pursuit of philosophy (91), varied from time to time by a little hunting. He resented, or at least professed to resent, life in the city with the demands that it made on him as a local politician or as a patron (92). In fact his life was far from leisurely. He painted an idealised picture of the idyllic life that he and his peasants might live on his inland country estate. In practice he had to use his wealth and influence to raise a militia and to defend the countryside against

(86) See above p. 157, note 79.
(87) C. LACOMBRADE, *Synésios de Cyrène*, pp. 237-48.
(88) *Ibid.*, pp. 230-36.
(89) Contrast situation at Antioch. See W. LIEBESCHUETZ, *Antioch*, pp. 101-5.
(90) Synesius eventually seems to have lost the support of both.
(91) *Ep.*, 105. 1484.
(92) *Ep.*, 148 (147), the reality e.g. *ep.*, 132 (131).

nomads (93). Synesius belonged to a family which for many centuries had been one of the leading families, if not the leading family of Cyrene. He claimed descent from the original colonists, the predigree going back to Heracles (94). What may have been the city house of the family has been excavated in the public centre of Cyrene (95). If it was, Synesius had probably been brought up in a Christian family. This will explain why he was to express qualms about becoming a bishop, but none whatsoever about becoming a Christian.

Synesius' family had clearly been wealthy for a long time, and even in the early 5th century when so many pressures were bearing down on decurions, he was evidently a rich man still. He could boast of his indifference to property as only a wealthy man can (96). He could afford to give away a horse (97), and to hire a ship (98). His country-estate had a fortified house behind whose walls he could endure a siege (99). Synesius' brother also seems to have owned a fortified country-house (100). It was situated near salt-marshes, not far from the port of Phicus (101), and within walking distance of

(93) See R. S. O. TOMLIN, 'Meanwhile in North Italy and Cyrenaica ...' in P. J. CASEY, ed. *The End of Roman Britain*, B.A.R. British series 71 (Oxford, 1979), pp. 253-70.

(94) *Catastasis*. 1572, *Ep.*, 113, 57. 1393B = 41 p. 63, GARZYA.

(95) R. G. GOODCHILD, *Kyrene und Apollonia* (Zürich, 1971), pp. 89-90. An inscription shows that the house belonged to Hesychius, and another that he was Libyarch, probably president of the provincial assembly of Libya. (See J. M. REYNOLDS, *J.R.S.*, LIX (1969), pp. 100-1. Hesychius was the name of Synesius' father, and of his son (*P.L.R.E.*; II Stemma 34), and Synesius' family was clearly one of the presumably small number wealthy enough to provide the Libyarch. So it is reasonably likely that this was their family house. It was not rebuilt after the earthquake of 365. So Synesius did not live there as an adult. The inhabitants were Christians.

(96) Dio, 1157C, *Ep.*, 134 (133).

(97) *Ep.*, 40 = 37, GARZYA ; horses were scarce because of the difficulty of feeding them *Ep.*, 109. His brother had two, *Ep.*, 132 (131).

(98) *Ep.*, 41 = 38, GAZYA.

(99) On the location near Balagrae (El Beid) 15 KM S.W. of Cyrene in the hills see R. C. GOODCHILD, *Libyan Studies* (London, 1976), p. 241. The siege : *Ep.*, 132 (131).

(100) *Ep.*, 132 (131).

(101) *Ep.*, 118. Phycus was the nearest port, through which Synesius received his letters. See *Ep.*, 51 = 53, GARZYA, 101 (100), 129. On Phycus see G. D. B. JONES

Synesius own property [102]. One has the impression that both brothers spent most of their lives on their estates [103].

We have seen that Synesius and his brother were *curiales* but that for them the city-council was anything by a focus of local patriotism [104]. Synesius repeatedly struggled to free himself from curial burdens [105], and his brother did the same [106]. Since each ended his life as bishop of Ptolemais [107], their efforts were eventually successful though perhaps not in the way they had hoped. We cannot be sure that either brother had been absolutely secure before he became a bishop. Synesius describes members of his family as 'eager for office'. A number of relatives are known to have obtained imperial posts, though none is known to have achieved great distinction [108]. We have also seen that lack of loyalty to the council did not in the case of Synesius imply absence of love for his city, or of a sense of duty towards his fellow citizens [109].

We know of only one liturgy performed by Synesius, the embassy to Constantinople [110]. Presumably there were others. Strangely enough the surviving letters do not mention that Synesius feared tax-collecting, the most notorious hazard in the life of

and J. H. LITTLE, 'Coastal Settlements in Cyrenaica', J.R.S., LXI (1971), pp. 64-79, esp. 73-4 and Pl. IV.

(102) *Ep.*, 109.

(103) *Ep.*, 114, 105. 1484C suggest that Synesius visited Cyrene rather than lived there. Was the fact that leading decurions had become countrymen linked with the decline of Cyrene, which was no longer provincial capital, and had not been fully rebuilt after the earthquake of 365 ? See R. G. GOODCHILD, *Kyrene und Apollonia*, pp. 46-7, 66, 68, 74, 97, 114, 119 for archaeological evidence, cf. also SYNESIUS, *De Regno*, 2, the city a 'vast ruin'.

(104) See above p. 156, note 69.

(105) See above p. 156, note 65.

(106) See above p. 156, note 66.

(107) See *P.L.R.E.*, II, s.v. Euoptius.

(108) Maximianus father of Synesius' cousin Diogenes spent much time at court (*Ep.*, 118). Diogenes held a military command in Cyrenaica (*Ep.*, 118-9, 131 (130)), and eventually lived in Syria (*Ep.*, 23). Herodes a senator by birth and a member of senatorial order by office (*Ep.*, 38). *P.L.R.E.*, II, s.v. Herodes, argues that he was a decurion by birth.

(109) See above p. 155.

(110) *De Regno*, *passim*, *De Insomniis*, 1309 ; *Hymn*, III, 460 ff.

decurions of the Later Empire (111). This may indicate that at Cyrene, as at Antioch (112), that unpleasant burden fell more heavily on humbler *curiales* (113). On the other hand Synesius did take a leading part in political debate and he was frequently involved in the legal infighting of leading citizens of Cyrene (114). His patronage was sought by many (115), and his intercession was often effective without much effort on his part (116). He did not however always win his point, he was only one of a group of magnates.

It is significant that the basis of Synesius' influence was local. It derived from the antiquity, status and wealth of his family, and no doubt the strength of his own personality. His standing was not based on active or honorary rank in the imperial administration or army, as was the effectiveness of patrons encountered in the writings of Libanius or the chapter *De patrociniis* in the Theodosian Code (117). Synesius' patronage was mainly exercised in his native province, though his family evidently had close links with Alexandria (118). Synesius' connections at Constantinople were, with one important exception, comparatively minor figures whose acquaintance he happened to have made when he was studying at Alexandria, or later during his stay as ambassador at Constantinople (119). He was not born to be a member of an empire-wide net-

(111) Magnus beaten to death (*Ep.*, 72, 1436C), torture of tax-payers (*Ep.*, 79, 1445A).

(112) LIBANIUS, *Or.*, 49, 8 ; *C.T.*, XI, 24, 1-6 ; my *Antioch*, p. 176.

(113) Was Zenas who 'last year collected double-tax', and threatened to persecute Anastasius (*Ep.*, 79, 1445C) a leading decurion who made his liturgy a source of power and wealth ?

(114) See below p. 162.

(115) *Ep.*, 50. 1380 = 52, GARZYA.

(116) *Ep.*, 57. 1388C = 41. p. 57, GARZYA.

(117) A. H. M. JONES, *Later Roman Empire*, pp. 775-8, my *Antioch*, pp. 201 ff.

(118) Euoptius was frequently at Alexandria, sometimes with family (*Ep.*, 4. 1341B = 5 p. 25, GARZYA ; *Ep.*, 105. 1486. Synesius studied at Alexandria (C. LACOMBRADE, *Synésios de Cyrène*, pp. 38-71), and his children were born there (*Ep.*, 18). Theodorus of Alexandria had been host to Synesius' parents (*Ep.*, 20). Synesius may have had land in Egypt at Leontopolis (The puzzling fragment *Homilia*, II. 1564B).

(119) Aurelian, the praetorian prefect, became a 'dear friend' (*Ep.*, 61), but there is no reason to suppose that Synesius knew him before the embassy (*De Providentia*, 18. 1253).

work of influential individuals. What had brought him and his acquaintances together was a common interest in philosophy or literature ([120]). He was essentially a provincial aristocrat.

Surveying his life before becoming a bishop, Synesius claims that he was successful in all that he had undertaken. Overlooking minor set-backs that may well have been right ([121]). Not long before he became bishop he wrote a very depressed letter. Synesius was not only living away from Cyrene, but was completely disillusioned with the city of the Joannes and the Julii. He complained that his way of life separated him from his fellow citizens even more than distance ([122]). It is a pity that we do not hear more about the way of life of these other magnates. Compared with Synesius they remain shadows. One of their characteristics does however emerge clearly enough : their habit of ruthlessly attacking each other, and each other's property. In their intensive feuding they made use of the local legal machinery – one, Andronicus of Berenice, even managed to do so from the position of judge, since he had illegally managed to get himself appointed governor of Pentapolis. But they also exploited to the full the possibilities offered by the courts of the capital. *Ep.*, 95 (94) reveals that not long before the debate about the embassy, somebody had accused Julius of treason. Since the governor was afraid to reject the case Synesius used force to compel the accuser to drop proceedings ([123]). The embassy itself carried a resolution against one Dioscurides ([124]). We don't know who he was, but he was well known to Synesius and his correspondents. The alleged offence of Dioscurides is not described, but it was evidently not unlike that of one Peter, who is described as 'even more shameless than Dioscurides'. Peter had been seizing other people's property by force. When the decision of the provincial court went aganist him, he refused to give in and even threatened the police. Synesius rallied leading men of the province to uphold

(120) Apart from Aurelian the most influential connections at Constantinople in the later years were Troilus, a sophist (*P.L.R.E.*, II, 1128), and Anastasius 2, probably the tutor of the imperial children (*P.L.R.E.*, II, 77).

(121) See above p. 148, note 12.

(122) *Ep.*, 50 = 52, GARZYA.

(123) Andronicus : see above note 77. On Julius : *Ep.*, 95 (94. 1460D).

(124) See above p. 151, notes 34-5.

the court-decision. Thereupon Peter appealed to the praetorian prefect Anthemius at Constantinople. Synesius sent Martyrius, a friend, to oppose the appeal (125).

Litigation was not the only way in which the rivalry of the local magnates was carried on. About the same time as the affair of Peter there occurred a sensational murder. Joannes, who has been mentioned earlier was thought to have employed one of his followers to kill his brother Aemilius – at least so it was alleged by Joannes' enemies among the decurions (or just 'local politicians' πολιτευομένους ἐχθρούς) (126). The truth was uncertain. Synesius was as opposed to the accusers as to Joannes. He grieves that famous Cyrene should have become the home of the likes of the Julii and the Joannes. Evidently it was Julius and his friends who had originated the accusation against Joannes. Synesius was resolved to remain neutral.

But Synesius did not stick to that resolve. Some time later he wrote a letter in which he addressed Joannes sternly, but as friend whose interest he had at heart. Joannes is to hand himself over to the authorities and to submit to punishment. Alternatively he is to demand a rigorous examination of the man alleged to have carried out the actual killing, and in this way to prove his own innocence (127).

One migth ask what produced the change from the scornful neutrality of the first letter to the almost paternal concern of the second. The most probable explanation is that the second letter was written by Synesius when he had become a bishop and saw in Joannes not simply a murderous magnate but also a soul for whom he was responsible. It is true that the letter does not contain a word that is explicitly Christian, and that the vaguely Christian ideas of Synesius' letter can be parallelled in Plato (128). Nevertheless the

(125) *Ep.*, 47 (49, GARZYA), considerably later and written by Synesius as bishop *Ep.*, 91 (90) ; *Ep.*, 42 (GARZYA, 39) may deal with same case. For a similar case, the harrassing of Synesius' cousin Diogenes see *Ep.*, 118-9, 131 (130), 134 (133), cf. *P.L.R.E.*, II, p. 360, s.v. *Diogenes*, 2.

(126) *Ep.*, 50 (52, GARZYA), see note 85 above for his armed followers. Joannes marriage was in some way scandalous : *Ep.*, 44. 1372D (43, GARZYA).

(127) *Ep.*, 44 (43, GARZYA).

(128) For references see C. LACOMBRADE, *Synésios de Cyrène*, p. 209, and *Edition* of GARZYA, pp. 78-80.

balance of the argument with its stress on punishment after death, and on its mitigation through repentance and voluntarily accepted punishment in this life is thoroughly Christian, and the expression of Christian ideas in terminology that is altogether derived from Greek classical authors is characteristic of Synesius, and his brand of Hellenic Christianity (129).

Quite apart from literary taste there was very good reason why on this occasion Synesius avoided the language of the priest. He was dealing with a criminal offence, which was the business of a secular court, which might use torture to assist its inquiries (130), and which was empowered to inflict capital punishment (131). Synesius was still too much a man of the world to reject torture and judicial killing, but he was aware that as representative of the Church, he could not have anything to do with them (132). If he was going to advise a man to submit himself to the secular court he could not do so with the authority of a priest. The incident is an example of the mixture of secular and religious duties that faced Synesius as bishop. When taking it up he had hoped against all the evidence that the priesthood would mean not a stepping down from philosophy but an ascent towards it (133). In fact his worst fears were realised, as bishop he assumed a heavy new responsibility for the souls of his charges, while becoming ever more deeply involved in the secular and political affairs which had already been taking up too much of his time as a secular magnate (134).

Nottingham. W. LIEBESCHUETZ.

(129) Cf. *De Providentia*, 1256C.

(130) *Ep.*, 44. 1373A calls for use of torture.

(131) *Ep.*, 121.

(132) J. GAUDEMET, *L'église dans l'empire romain* (Paris, 1958), pp. 265 and 278-9. A. H. M. JONES, *L. R. E.*, p. 984.

(133) *Ep.*, 11.

(134) I hope to make this subject of a separate paper.

ICONOCLASM, THE CROSS AND THE IMPERIAL IMAGE (*)

Iconoclasm has been a popular subject for discussion among Byzantinists for some years now. The attitude most scholars have taken towards it has been enticingly evoked by Peter Brown : the phenomenon has been seen as "a sudden break in the even flow of a society with a reputation for unswerving traditionalism ... an abrupt hiatus in the continuum of the Christian religion". Brown goes on to suggest that attempts to explain the iconoclastic controversy have led to its being "in the grip of a crisis of over-explanation" (1). At the outset of this paper I must disclaim any intention of adding yet another explanation. My purpose will be more modest. There is an understandable temptation for Byzantine scholars approaching the iconoclasts to see them in negative terms, as it were as Vandals rampaging through the museum of Byzantine art history. Against this, I shall present evidence for iconoclasm having had an important observe side : an exaltation of the cult of the Cross, it will be suggested, went hand in hand with the destruction of images. I shall then go on to consider the function that this particular cult could be expected to have played in the Byzantine world of the eighth century.

At the very beginning of the iconoclastic movement in eighth-century Byzantium the emperor Leo III ordered the removal of an

(*) A draft of this paper was read at the Third Conference of the Australian Association for Byzantine Studies held in Melbourne, Victoria, and I wish to thank various friends and colleagues for the helpful comments made on that occasion. Throughout this paper, I use the abbreviation *PG* for *Patrologia Graeca*.

(1) Peter BROWN, "A dark-age crisis : aspects of the iconoclastic controversy", in *English Historical Review*, 78, 1973, pp. 1-34 at pp. 1, 3. I have learnt much from the study of André GRABAR, *L'iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*, Paris, 1957. Some of the themes to be discussed here were anticipated by G. MILLET, "Les iconoclastes et la Croix. A propos d'une inscription de Cappadoce", in *Bulletin de correspondance hellénique*, 34, 1910, pp. 96-109.

icon of Christ which stood at the Bronze Gate of the imperial palace (2). A later work by the monastic author Theodore of Studios, which preserves various poems written by iconoclasts, contains one poem entitled "At the Chalce gate under the cross". It concerns the replacement of an icon with a cross, undertaken by "Leo with his son the new Constantine" :

> Not suffering Christ to be depicted as a silent form incapable of breathing, something condemned by the Scriptures, the ruler Leo with his son the new Constantine engraves the three-times holy sign of the Cross, the boast of believers, on the gates of the palaces (3).

There has been some debate as to who the Leo and Constantine mentioned in the text were (4), but there seems to be a *prima facie* case for identifying them with Leo III and the future Constantine V, particularly in view of the concern of the author of the poem at the failure of images to speak and breathe, an issue typical of the early phase of iconoclasm, and so for locating this substitution of cross for icon at the beginning of Leo's iconoclastic activity. This would have been in accord with other things which seem to have occurred in Constantinople during the early iconoclastic period. In the great church of Hagia Sophia there is evidence for the removal of images by iconoclasts and their replacement with crosses (5), and we may

(2) THEOPHANES, *Chronographia*, ed. C. de Boor, Leipzig, 1883, p. 405. Following Theophanes, modern scholarship inclines towards dating this event to 726 ; for discussion see M. V. ANASTOS, "Leo III's edict against the images in 726-27 and Italo-Byzantine relations between 726 and 730", in *Byzantinische Forschungen*, 3, 1968, pp. 5-42 ; Stephen GERO, *Byzantine Iconoclasm during the reign of Leo III*, Louvain, 1973 (= *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, *Subsidia*, vol. 41), pp. 94 f., 212-17 ; George HUXLEY, "On the *Vita* of St. Stephen the Younger", in *Greek Roman and Byzantine Studies*, 18, 1977, pp. 97-108 at p. 98, n. 5.

(3) THEODORE OF STUDIOS, *Refutatio et subversio impiorum poematum*, in *PG*, 99 : 437C.

(4) Cyril MANGO, *The Brazen House*, Copenhagen, 1959, pp. 122-25 ; cf. James D. BRECKENRIDGE, "The Iconoclasts' image of Christ", in *Gesta*, 11, 1972, pp. 3-8 at p. 8, n. 33 ; Paul SPECK, "Die ikonoklastischen Jamben an der Chalke", in *Hellenika*, 27, 1974, pp. 376-80.

(5) Paul A. UNDERWOOD, "Notes on the work of the Byzantine Institute in Istanbul : 1954", in *Dumbarton Oaks Papers*, 9 and 10, 1956, pp. 291-300 at p. 293.

assume that this occurred at an early rather than a late date. Similarly, it is highly likely that the nearby church of Hagia Eirene was devastated by an earthquake in 740 (6). It may be that the apse of the church contained a pictorial mosaic prior to the earthquake ; it is certain that the church as it now stands has a large cross in the apse (7), and it is now generally believed that the cross is part of a restoration carried out shortly after the earthquake in the iconoclastic period (8). In the patriarchate of the Great Church the patriarch Nicephorus replaced icons, which were still to be seen in 768-69, by crosses (9). In short, we have evidence for a pattern of the substitution of crosses for icons in Constantinople for some decades during the early iconoclastic period.

Other evidence suggests that the same tendency may have operated elsewhere in the empire during this period. Prior to its destruction in 1922 the church of the Dormition at Nicaea contained in its apse a mosaic of the Virgin and Child, but as can be seen from early photographs this mosaic replaced an earlier one which showed a large cross. An inscription associated with the later mosaic seems to refer to the victory over the iconoclasts won towards the end of the eighth century by the empress Eirene and her supporters, which could be held to indicate that, even though this particular cross may have antedated iconoclasm, as a symbol it may have been associated with iconoclastic sentiment (10), and in this connection it is worth-

(6) THEOPHANES, *Chronographia*, p. 412, states that many churches and monasteries were ruined, although he does not specify Hagia Eirene. See J. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, vol. 1.3, second ed., Paris, 1969, p. 104.

(7) Thomas F. MATHEWS, *The early Churches of Constantinople : architecture and liturgy*, University Park, Pennsylvania, 1971, plate 62.

(8) Robin CORMACK, "The arts during the period of iconoclasm", in Anthony BRYER and Judith HERRIN, ed. *Iconoclasm*, Birmingham, 1977, p. 35 f. ; W. S. GEORGE, *The Church of Saint Eirene at Constantinople*, London, 1913, pp. 47-54 ; GRABAR, *Iconoclasme* ..., p. 153 ; Alexander VAN MILLINGEN, *Byzantine Churches in Constantinople*, London, 1912, p. 102.

(9) CORMACK, "The arts ...", p. 39 and fig. 7.

(10) Theodor SCHMIT, *Die Koimesis-Kirche von Nikaia*, Berlin, 1927, p. 39 f. and Tafel 20. Ernst Kitzinger has pointed out that as the cross was installed at the same time as figures of angels it must be pre-iconoclastic : "Byzantine art in the period between Justinian and iconoclasm", in *Berichte zum XIe. Internationalen Byzantinischen Kongress*, Munich, 1958, pp. 1-50 at p. 13 f. (= *The Art of*

while recalling a complaint made by the iconoclasts Michael II and Theophilus in the course of a letter to the western emperor Louis the Pious in 824 that the iconophils had replaced crosses with icons (11). Similarly the church of Hagia Sophia at Thessalonica has a mosaic of the Virgin in the apse which can be shown to have replaced an earlier cross (12). While the cross cannot be dated, evidence suggests that, as with the church of the Dormition, its replacement was connected with the victory of the iconophils late in the eighth century, for the figure of the Virgin has an inscription naming bishop Theophilus (a signatory of the coucil of Nicaea which restored icons in 787), the emperor Constantine VI and the empress Eirene (13). We may note as well the role of the cross in iconoclastic church decoration in Anatolia (14).

On the basis of such data it would seem reasonable to assume that contemporaries made a connection between iconoclasm and the cult of the Cross, and indeed according to the iconophil patriarch Nicephorus the iconoclasts pretended to honour the type of the Cross (15). The designs on coins issued by the iconoclastic emperors of the eighth century are certainly indicative of a *penchant* on their part for the cult of the Cross. It is true that in 720 Leo III removed

Byzantium and the Medieval West Selected Studies, ed. W. Eugene KLEINBAUER, Bloomington, 1976, p. 169 f.). This appears to have overthrown the position of Edmund WEINGAUD, "Zur Monogramminschrift der Theotokos- (Koimesis-) Kirche von Nicaea", in *Byzantion*, 6, 1931, pp. 411-20. See too Paul A. UNDERWOOD, "The evidence of restorations in the sanctuary mosaics of the church of thē Dormition at Nicaea", in *Dumbarton Oaks Papers*, 13, 1959, pp. 235-43.

(11) Primum quidem honorificas et vivificas cruces de sanctis templis expellebant et in eadem loca imagines statuebant ... atque eas in tali honore habebant sicut honorificum et vivificum lignum in quo Christus, verus Deus noster, crucifigi dignatus est propter nostram salutem : *Monumenta Germaniae Historica Leges, sectio* 3, 2/2, p. 478 f.

(12) Marinos KALLIGA, *Die Hagia Sophia von Thessalonike*, Wurzburg, 1935, p. 59.

(13) Ch. DIEHL, M. LE TOURNEAU, H. SALADIN, *Les monuments chrétiens de Salonique*, Paris, 1918 (= *Monuments de l'art byzantin*, 4), pp. 138-40.

(14) This has been brought out by Nicole THIERRY, «Mentalité et formulation iconoclastes en Anatolie", in *Journal des savants*, 1976, pp. 81-130.

(15) NICEPHORUS, *Antirrheticus III adversus Constantinum Copronymum*, 33 (*PG*, 100 : 425 CD).

the cross from the reverse of the solidus [16], but more significantly in the same year he introduced the miliaresion, a new denomination destined to become the standard Byzantine silver coin. On the observe side it depicted a mounted Latin cross with the legend IhSXRISTnICA, and it has been plausibly suggested that there was a "close connection between this major numismatic innovation and the iconoclastic policies of Leo III" [17]. Coins of this type were not issued by the iconophil rulers Eirene (during the period in which she ruled in her own name, 797-802) and Nicephorus I [18] which could be held to indicate further that the cross was perceived as having been linked with the iconoclasts. The second iconoclastic emperor, Constantine V, began issuing the half-follis with the new legend *X[ριστός] N[ικᾷ]* [19]. This issue did not display the cross, but given the legend on Leo's miliaresion and the longstanding association of the cross with victory in Byzantine society [20], we may presume that the legend was suggestive of the cross [21]. This, together with the

(16) Philip GRIERSON, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection*, vol. 3.1, Washington D.C. 1973, p. 277 and plate I, type 3.

(17) BRECKENRIDGE, "Iconoclasts' image" (*cit.* n. 4), p. 5, although I would see the connection in slightly different terms. Breckenridge's article contains a clear reproduction ; see too Philip GRIERSON, "The miliaresion of Leo III", in *Spink and Son's Numismatic Circular*, 71, 1963, p. 247, *idem*, *Catalogue*, vol. cit., pp. 251-53 and plates II and III, type 2.

(18) BRECKENRIDGE, "Iconoclasts' image", p. 7, n. 9.

(19) GRIERSON, *Catalogue*, vol. cit., pp. 304 ff. and plate IX, types 7 ff.

(20) See in general A. FROLOW, "IC XC NIKA", in *Byzantinoslavica*, 17, 1956, pp. 98-113, and the following discussion.

(21) It has been suggested that Leo and Constantine placed an inscription on the walls of Constantinople, repaired after the earthquake of 740, which contained the figure

IC	XC
NI	KA

(Hans LIETZMANN, *Die Landmauer von Konstantinopel*, Berlin, 1929 (=*Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse*, Nr. 2, 1929), p. 21 ; cf. THEOPHANES, *Chronographia*, p. 412 for the program of repairing the walls begun by Leo after the earthquake). But this has been contraverted by Clive Foss, "Historical notes on the church at Sige", in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 16, 1967, pp. 309-17 at p. 310.

evidence for the use of the cross on seals by Leo III [22], further suggests the attractiveness of the cross to the iconoclastic emperors.

A small body of literary evidence, the iconoclastic poems preserved by Theodore of Studios, points in the same direction. We have already discussed one of these poems, that entitled "At the Chalce gate under the cross" (above p. 000), and other poems in the collection also deal with the Cross of Christ. Some of them are written in the form of acrostics which throw light on the role of the Cross in the personal piety of their authors, but more important for our purposes are the repeated references to the power of the Cross. Christ overcomes demons by its power [23]; Moses is described as having defeated the ἀρχάι by the power of the τύπος, and now the Cross is the glory of believers [24]; the Cross itself can say "I put to flight the hostile and I slaughter barbarians" [25]. But this body of material does not merely attest to an interest in the power of the Cross in iconoclastic circles, for frequently it reveals the enthusiasm of iconoclastic emperors for the cult of the Cross. An author merely referred to as John, who is perhaps to be identified with John the Grammarian [26], refers to the emperors who "gloriously raise up the Cross" [27]; Ignatius praises the emperors who engrave the victory-bringing (νικοποιός) type [28] and asserts that they drive away enemies by the power of the Cross [29]; and in an anonymous poem Leo and Constantine are referred to as showing the type of the Lord [30]. As the poems appear to date from an early period within

(22) N. Lihačev, "Sceaux de l'empereur Léon III", in *Byzantion*, 11, 1936, pp. 469-82.

(23) *PG*, 99 : 476B.

(24) *Ibid.*, 437A. Patristic exegesis of a passage of the Old Testament describing the defeat of the Amalekites by the Israelites while Moses' hands were raised (*Exodus*, 17 : 8-13) frequently sees in this story a type of the crucifixion : *e.g.* Gregory of Nazianzus, *orat.*, 2.88, John Chrysostum, *In Ioh.*, 14.4.

(25) *PG*, 99 : 476CD.

(26) The point is examined by Gero, *Byzantine Iconoclasm* (*cit.* n. 2), p. 117 f., within the context of a helpful discussion of these poems (pp. 113-26).

(27) *PG*, 99 : 435B.

(28) *Ibid.*, 437A.

(29) *Ibid.*, 476C.

(30) *Ibid.*, 477A.

the iconoclastic movement (31), we have further evidence for the importance of the Cross in imperial thought at this time.

Such evidence at the very least enables the early iconoclastic emperors to be seen as more than mere destroyers of icons : at the very time that icons were being attacked, the Cross was being exalted. In the following part of this paper I shall seek to explain this, by seeking answers to two questions : what significance did the Cross have for Byzantines in the eighth century ? And why did Leo and Constantine find such significance as it possessed so attractive ?

One could approach the first question in a minimalist way. It could be argued that the Cross served merely as a neutral replacement for icons : being a symbol central to Christianity the Cross was, so to speak, a useful device to fill gaps in decoration brought about by the removal of icons. But this is not convincing, as it scarcely does justice to the persistence with which the early iconoclasts promoted the cult of the Cross. I would rather suggest that by doing this the iconoclastic emperors were seeking to capitalize on a symbol with a recognizable value, and that to understand this value we should look back to the career of Constantine I, at least as told by Eusebius in his *De vita Constantini* (32).

According to Eusebius, the victorious emperor had told him that before his decisive battle against Maxentius in 312 he had seen above the sun at about mid-day the trophy of the Cross, which bore the inscription "Conquer by this". That night, God's Christ appeared to Constantine, as he slept, with the same sign, and told him to make a representation of the sign to protect him in battles. Next morning this was done. A bar was fixed a long spear ; above the spear was placed a wreath of precious stones and gold with the superimposed letters chi and rho, while from the bar hung a beautiful square piece of cloth. Attached to the bottom of this trophy of the Cross was a picture of the emperor and his children. Christians were summoned, and they explained that the sign Constantine had seen symbolized

(31) On the date, see GERO, *Byzantine Iconoclasm*, pp. 124-26.

(32) See in general T. D. BARNES, *Constantine and Eusebius*, Camb. Mass., 1981. The work of Paul KERESZTES, *Constantine a great Christian monarch and apostle*, Amsterdam, 1981, has the merit of providing a handy conspectus of scholarly opinion, although not all will agree with his own conclusions.

immortality, as it was the trophy of Christ's victory over death. Before the battle, Constantine placed before his army this victory-bringing trophy of Christ (33). Victory followed. Constantine had a great trophy of victory erected in the middle of Rome, and a spear in the form of a cross placed in the hand of a statue of himself (34). And so, according to Eusebius' telling of the story in the *De Vita Constantini*, the victory-bringing trophy of the Cross had been appropriated by Constantine. A strong, if not dominant, tradition in early eastern Christian thought saw the Cross as the means by which Christ had won his victory over the Devil (35), but Eusebius was able to extend its significance, so that in the *De Vita Constantini* it can be a sign or trophy of the victory either of Christ or of the emperor (36). Eusebius' widening of the significance of the Cross was to become standard, so that Cassiodorus, for example, could see the Cross as not only "Christianorum spes" but also "Romanorum victoria" (37).

It is against the background of the powerful connection between the Cross and imperial victory which Eusebius forged that we must assess the use to which it was put by the iconoclastic emperors (38).

(33) On the nature of this device, see Matthew BLACK, "The chi-rho sign – Christogram and/or Staurogram ?", in *Apostolic History and the Gospel biblical and historical essays presented to F. F. Bruce*, London, 1970, pp. 319-27.

(34) *De Vita Constantini*, 1. 28-32, 40 (ed. I. A. HEIKEL, *Eusebius Werke*, 1, Leipzig, 1902).

(35) See among others Antonio GRILLONE, "Il simbolo della croce nei primi scrittori cristiani (IVe-V^{e} sec.)", in *Atti della Accademia di scienze lettere e arti di Palermo*, ser. 4, 32, 1973, pp. 41-66, and on the eastern theology of the atonement Gustav AULEN, *Christus Victor*, Engl. trans., London, 1931.

(36) *De Vita Constantini*, 1.37, 1.41, 2.7, 2.55, 3.2, 4.5, 4.21. On the identification of the Cross with imperial victory : Jean GAGE, "Σταυρὸς νικοποιός, La victoire impériale dans l'empire chrétien, in *Revue d'histoire et de philosophie religieuses*, 13, 1933, pp. 370-400.

(37) *Expositio Psalmorum*, IV.7 (*Corpus Christianorum series Latina*, 97, p. 60) ; cf. *PG*, 50 : 819 for "Christianorum spes", but not "Romanorum victoria", in a homily attributed to John Chrysostum.

(38) Brief comments by Louis BRÉHIER, in A. FLICHE and V. MARTIN ed., *Histoire de l'église*, 5, Paris, 1938, p. 466 f. Constantine's Nachleben in the east has been discussed by Eugen EWIG, "Das Bild Constantins des Grossen in den ersten Jahrhunderten des abendländischen Mittelalters" in *Historisches Jahrbuch*, 75, 1956, pp. 1-46 at 1-9, although from a perspective different to ours.

Of course, it is one thing to show that the Cross had associations of imperial victory for Eusebius, and quite another to assert that it would have possessed a similar significance in the eight century ; in particular, we should recall that Eusebius' association with the semi-Arian position was likely to render him a dubious author in the eyes of the Byzantines (39). And the widespread annexation of the Cross as a symbol of victory by emperors was doubtless delayed by the opprobrium in which the cross was held in the ancient world (cf. *Hebrews*, 12 : 2), which meant that, for example, the earliest surviving depiction of the crucifixion showing Christ nailed to the Cross is probably to be dated as late as 420-30 (40). Nevertheless from the fifth century there is evidence for the sustained application of the Cross to the theme of imperial victory (41). Between 420 and 422 the mint at Constantinople issued a new type of solidus which showed on its obverse Victoria holding a long cross ; it has been suggested that this may have been connected with a war fought against the Persians by Theodosius II (42). In the time of Justinian there stood in Constantinople a bronze statue of the emperor, holding in his left hand a globe :

> but a cross stands upon the globe which he carries, the emblem by which alone he has obtained both his Empire and his victory in war. And stretching forth his right hand toward the rising sun and spreading out his fingers, he commands the barbarians in that quarter to remain at home and advance no further (43).

(39) But see Friedhelm WINKELMANN, *Die Textbezeugung der Vita Constantini des Eusebius von Caesarea*, Berlin, 1962.

(40) Gertrud SCHILLER, *Iconography of Christian Art*, Engl. trans., London, 1972, ill. 323.

(41) See in general A. FROLOW, *La relique de la Vraie Croix*, Paris, 1961. My treatment in the following pages is necessarily selective.

(42) J. P. C. KENT, "Auream ... monetam ... cum signo crucis", in *Numismatic Chronicle*, 6th ser., 20, 1960, pp. 129-32, and, more usefully, Kenneth J. HOLUM, "Pulcheria's crusade AD 421-22 and the ideology of imperial victory", in *Greek Roman and Byzantine Studies*, 18, 1977, pp. 153-72, esp. pp. 164-67, where the issue of this type of coin is discussed in the light of Theodosius' sending a golden cross to Jerusalem, to be erected on Golgotha.

(43) PROCOPIUS, *Buildings*, 1.2.11 f., trans. H. B. DEWING and GLANVILLE DOWNEY ; cf. Sabine G. MACCORMACK, *Art and Ceremony in Late Antiquity*, Berkeley, 1981, p. 77.

The barbarians located in the direction of the rising sun are presumably the Persians. Again, in 578 Tiberius I introduced on the reverse side of the solidus the portrayal of a cross on four steps, with a description of himself as "victor" (44), and it has been suggested that the steps represent a Persian fire altar (45). In 593 Maurice, leaving Constantinople to do battle with the Avars, had a piece of the Cross of Christ placed at the end of a lance of gold (46).

But the emperor most significant in this regard is Heraclius. When he went on campaign against the Persians in 622 he took a piece "of the wood" (that is, of the Cross) (47), so that he could later be described as holding the Cross in his hands like a new Moses (48). After his final victory Heraclius was able to use his recovery of the True Cross from the Persians to reap a great harvest of propaganda. It is certainly true that the emphasis on religion in Heraclius' wars was introduced after the wars had been won (49), but this did not prevent it from being stressed with vigour. Hence, in his *In restitutionem Sanctae Crucis*, George of Pisidia was able to engage in a particularly apt quotation from S. Paul : the Cross was foolishness to the gentiles (I *Cor.* 1 : 23) (50). The figure of Constantine was invoked (51), and Heraclius' victory described as having been won by the power of the Cross (52). In his description of the Cross, and possibly in his tailoring of the historical material,

(44) A. R. BELLINGER, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection*, Washington D.C., 1966, pl. LX.

(45) Kyra ERICSSON, "The cross on steps and the silver hexagram", in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 17, 1968, pp. 149-64.

(46) Theophylact SIMOCATTA, *Historiae*, 5.16.11.

(47) GEORGE DE PISIDIA, *Expeditio Persica*, 2.252-55. The text is not clear, but see the edition with Italian translation by A. PERTUSI (Ettal, 1959), with notes on p. 153.

(48) *Ibid.*, 3. 415-17.

(49) A. FROLOW, "La Vraie Croix et les expéditions d'Héraclius en Perse", in *Revue des études byzantines*, 11, 1953, pp. 88-105, whose conclusions should have been followed by A. LIPINSKY, "La 'Crux gemmata' et il culto della Santa Croce nei monumenti superstiti e nelle raffigurazioni monumentale", in *Felix Ravenna*, 3rd ser., 30, 1960, pp. 5-62 at p. 8 f., 28 f.

(50) Line 40 f. (ed. and trans. PERTUSI).

(51) *Ibid.*, lines 47-63.

(52) *Ibid.*, line 88 f.

George seems to stand in a similar relation to Heraclius as Eusebius to Constantine.

Another source, written towards the end of the seventh century, may also be significant. Adamnan, an abbot of Iona, writing an account of the eastern holy places based on what he had been told by bishop Arculf, reported that on the Thursday of Holy Week the emperor and the army entered the church in which the Cross of the Lord was kept and kissed it (53). Admittedly Adamnan immediately proceeds to say that on the following day the Cross was kissed by the empress, matrons and women, and on the day after that by the bishop and all the clergy, so we cannot argue for a necessary connection between the Cross and the emperor or the army ; but at the very least it is of interest that the emperor's approach to the Cross was with his army, and not the bishop and clergy.

Adamnan takes us fairly close to the outbreak of iconoclasm, and could be held to indicate the persistence of a view which linked the Cross, the emperor and his victory in war. Evidence from the period after iconoclasm indicates that this association was still current. We may note, for example, the indications of ceremonial at the Hippodrome furnished by Constantine Porphyrogenitos : sovereigns are said to govern and conquer in the power of the Cross ; by its power they destroy (heathen) nations (54). Of similar import is the war-cry of the army, as reported by the *Tactica* of Leo VI (55) ; it cannot be accidental that in 903-4 a force of 100,000 men was reported to have been sent towards the border with the Muslims together with ten crosses (56).

Hence I would argue that in deploying the Cross the early iconoclasts were not simply making use of a convenient but neutral

(53) *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 39 : 287.

(54) *Le livre des cérémonies*, ed. and trans. A. VOGT, vol. 2, Paris, 1939, pp. 129, 131 ; further references in André GRABAR, *L'empereur dans l'art byzantin*, Strasbourg, 1936, pp. 33, n. 2, 36, n. 4.

(55) 12.68, 12.106 (ed. and trans. R. VARI, Budapest, 1922) ; see too J.-R. VIEILLEFOND, "Les pratiques religieuses dans l'armée byzantine", in *Revue des études anciennes*, 37, 1935, pp. 322-30.

(56) A. A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, vol. 2.2, Brussels, 1950, p. 18. No less interesing in another connection is André GRABAR, «La précieuse croix de la Laura Saint-Athanase au Mont-Athos", in *Cahiers archéologiques*, 19, 1969, pp. 99-125, esp. p. 112 f.

device. Rather, they were employing a symbol with specific and powerful associations. Two further matters which indirectly support this argument may be mentioned. The iconoclasts, as is well known, were not opposed to all representational art. On the contrary, Constantine V preserved, or had installed in place of icons, on the one hand, representations of birds, animals and plants (so that, according to the *Vita* of Stephen the younger, the church of S. Mary at Blachernae became a gardener's shed, or a place to watch birds), and, on the other hand, representations of the Hippodrome and hunting (57). The birds, animals and plants may stand in a tradition of early Christian art which is most famously represented in the sixth-century mosaics of Sant' Apollinare in Classe, and represent heaven, although it could be that they were intended as mere decoration devoid of meaning. But the scenes from the Hippodrome and the hunt are standard topoi relating to imperial victory (58), and so representations of them would have had an ideological content similar to that which we have suggested the Cross possessed.

The names given to their heirs by the iconoclastic emperors may also be significant. Leo III was succeeded by Constantine V, Constantine by Leo IV, and this Leo by Constantine VI. It is a dense cluster of names, unlikely to have occurred accidentally, and indeed we know that when the later iconoclast Leo the Armenian came to the throne in 813 he changed the name of his son from Symbatios to Constantine (59). The Frank Charlemagne named two of his sons

(57) STEPHANUS DIACONUS, *Vita S. Stephani junioris*, in *PG*, 100 : 1112 f., 1120, 1172 (but on the last reference see Stephen GERO, *Byzantine Iconoclasm during the reign of Constantine V*, Louvain, 1977 (=*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Subsidia*, vol. 52), p. 113 f.). Note too the discussion of artistic themes favoured by the iconoclasts in NICEPHORUS, *Antirrheticus adversus iconomachos*, 13 (ed. J. B. PITRA, *Spicilegium Solesmense*, 4, Paris, 1858, p. 269).

(58) So for example an acclamation which may date from the epoch of Basil I, preserved by Constantine Porphyrogenitos : "When this deme is victor, the emperor with the army prospers victoriously in war" (*Livre*, ed. VOGT, vol. 2, p. 128 ; I have translated freely. The whole chapter is of interest ; the date is discussed in Vogt's commentary, vol. 2, p. 140). See in general on the Hippodrome, GRABAR, *Empereur*, pp. 62-74 and Otto TREITINGER, *Die oströmische Kaiser- und Reichsidee*, Jena, 1938, pp. 168-78, and on the hunt, GRABAR, *Empereur*, pp. 57-62.

(59) IOSEPHI GENESII *Regum Libri Quattuor*, 1.21 (ed. A. Lesmueller-Werner and I. Thurn, Berlin/New York, 1978 (=*Corpus Fontium Byzantinae, series Berolinensis*, 14), p. 19).

Clovis and Chlotar after two of the great Merovingian kings, presumably intending to claim legitimate succession to these early monarchs of another family (60), and it may be suggested that the motivation of the iconoclasts was similar. Again, there is a close parallel with Heraclius, who bestowed on three of his sons the titles Heraclius the new (or perhaps young) (νέος) Constantine, Heraclius the other (ἕτερος) Constantine, and Heraclius the little (μικρός) Constantine (61). Just as Heraclius, an emperor much associated with the Cross, was attracted towards the name Constantine, so the liberality with which the iconoclasts used the name of the emperor who stood at the fountainhead of the imperial cult of the Cross may be taken as another indication of their concern for that cult. Hence, in both the artistic replacements offered for icons and the names bestowed on their heirs, the iconoclastic emperors located themselves within a tradition of imperial power : in the former case, by the use of themes suggestive of the victory of the emperor, and in the latter by claiming some connection with the imperial pioneer of the cult of the victory-bringing Cross.

Let us accept, then, that the cult of the Cross which the iconoclasts of the eighth century promoted was one with strong overtones of imperial victory. It remains to suggest a reason for its deployment. Doubtless it can be seen, at one level, as a genuine expression of Christian piety (62), but perhaps that is not the only matter to be taken into account (63). The Byzantine establishment was fully prepared to use religious symbols for its own ends (64), and

(60) J. M. WALLACE-HADRILL, *Early Germanic Kingship in England and on the Continent*, Oxford, 1971, p. 106 and n. 134.

(61) Suzanne SPAIN ALEXANDER, "Heraclius, Byzantine imperial ideology, and the David plates", in *Speculum*, 52, 1977, pp. 217-37 at p. 226, n. 50, where references ; see too Irfan SHAHID, "The Iranian factor in Byzantium during the reign of Heraclius", in *Dumbarton Oaks Papers*, 26, 1972, pp. 293-320 at p. 309 f., and n. 3 above for the future Constantine V as "new Constantine".

(62) Dietrich STEIN, *Der Beginn des byzantinischen Bilderstreites und seine Entwicklung bis in der 40er Jahre des 8. Jahrhunderts*, Munich, 1980, pp. 75 f., 161-63, 225 f. One of the strengths of Stein's work is its willingness to credit Leo with sincere religious beliefs.

(63) See the opinion of Paul SPECK : Leo III "den Gedanken des Kreuzes als militärisches τρόπαιον propagiert hat" (*Konstantin VI*, Bd. 2, p. 561, n. 369), quoted by STEIN, *Beginn*, p. 163, n. 99a.

(64) Note Averil CAMERON's papers "The sceptic and the Shroud" and "The

it may be that this particular cult, with its particular connotations, had more to offer than the satisfaction of personal devotional impulses. The poor economic situation of the empire by the mid-eighth century, in particular the terrible plight of its cities, is widely recognised (65) and even more evident is the political instability of the period immediately prior to iconoclasm, when "the Roman monarchy was like a game for children" (66). Accepting that there may well have been something of a crisis of confidence within the Byzantine state at the accession of Leo III, it could be suggested that the Cross, with its reassuring message of imperial power, would have been a useful image. But perhaps this particular image was of value in a more precise way. For the message of the Cross was not merely one of imperial power, but also of imperial victory, and in particular against non-Christian enemies. As we have seen, in the times of Theodosius II, Justinian, Tiberius II, and most importantly Heraclius, it was relevant to war against the Persians. During the period of iconoclasm the Persians were no longer a threat, but the threat they had posed was now presented as strongly as ever by the Arabs. As we have also seen, the iconoclastic poems, the source in which the feelings of the iconoclasts towards the Cross are most clearly displayed, stress its ability to win victory over hostile powers, barbarians and enemies. While the evidence admits of no certainty, it is at the least tempting to interpret these references in the light of the threat which the Arabs were posing the empire at that time.

An iconophil theologian such as John of Damascus was able to view the Cross as a sign of victory over the Devil (67), and a shield,

Theotokos in sixth-century Constantinople", reprinted in her *Continuity and Change in sixth-century Byzantium*, London, 1981.

(65) This is true despite controversy over the onset of urban decline in Asia Minor, documented by Peter BROWN, *Society and the Holy in Late Antiquity*, London, 1982, p. 288, n. 178 (in the context of additions to a footnote of a reprinted version of his important study (cit. above n. 1)). For another area, consult P. CHARANIS, "The significance of coins as evidence for the history of Athens and Corinth in the seventh and eighth centuries", in *Historia*, 4, 1955, pp. 157-72.

(66) *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria*, ed. and trans. B. EVETTS, *Patrologia Orientalis*, 5, p. 57.

(67) *Barlaam and Ioasaph*, 19.167 (ed. and trans. G. R. WOODWARD and H. MATTINGLY, London, 1914, p. 280).

an arrow and a trophy against him [68]. It has been the contention of this paper that Byzantines in the eighth century would also have seen the Cross as a sign of the victory of the emperor over his enemies. To the extent that this was so, the message of the Cross would have been useful for emperors, and for Leo III and Constantine V, coming to power as they did when the situation of the empire, both internally and externally, was weak, its cult would have been worthy of promotion. Their campaign against icons will always mark Leo and Constantine as emperors who moved against the mainstream of Byzantine civilization. But the cult of the Cross which they forwarded made a statement about the imperial image which allows them to be seen as standing in the strongest traditions of Byzantine autocracy.

Queensland (Australia). John MOORHEAD.

(68) *Expositio fidei*, 84 (ed. B. KOTTER, Berlin, 1973, p. 188, l. 42).

ZWEI UNEDIERTE BRIEFE AUS DER FRÜHZEIT DES LATEINISCHEN KAISERREICHS VON KONSTANTINOPEL

Um die Überlieferung dokumentarischer Quellen aus dem lateinischen Kaiserreich von Konstantinopel (1) ist es einigermaßen schlecht bestellt – sowohl rein zahlenmäßig in Bezug auf den Gesamtumfang der erhaltenen Urkunden, Briefe, Verträge etc. wie auch hinsichtlich des Erschließungsstandes dieser Quellengruppe durch die Forschung. Ersteres ist nach Lage der Dinge verständlich : Dokumentarische Quellen haben sich, wenn überhaupt, dann nur im lateinischen Westen erhalten können und sind dementsprechend eher spärlich und – was Empfängergruppen und Sachkomplexe betrifft – ungleichgewichtig überkommen ; letzteres hingegen stellt einen eigentlich überraschenden Befund dar : Bis heute existiert keinerlei auch nur dem Anspruch nach vollständige Zusammenstellung der erhaltenen Gesamtüberlieferung, von einem Regestenwerk oder einem Editions-Corpus ganz zu schweigen. Da das erhaltene Material zudem an zum Teil entlegenem Ort gedruckt ist, sind die Folgen unvollständige «Gesamtübersichten» (2) auch zu kleineren Einzelkomplexen und Unkenntnis zentraler Quellen in der Literatur (3) selbst im Bereich jenes ersten Abschnittes der kurzen Ge-

(1) «Lateinisches Kaiserreich von Konstantinopel» ist hier wie im folgenden immer im engeren Sinne, bezogen auf den unmittelbaren Herrschaftsbereich des Kaisers in Thrakien und Kleinasien zu verstehen ; die sich nach 1205 herausbildenden Lehnsstaaten in Griechenland wie Morea, Athen und Naxos sind nicht einbezogen, das Königreich Saloniki nur für seine Anfangsphase bis zum Tode Bonifaz' von Montferrat im Jahre 1207.

(2) So etwa bei Philippe LAUER, *Une lettre inédite d'Henri Ier d'Angre, empereur de Constantinople, aux prélats italiens (1213 ?)*, in *Mélanges Gustave Schlumberger*, 1 (Paris, 1924), S. 191-201, der bei seiner Auflistung der erhaltenen Schreiben Kaiser Heinrichs einen Brief – den an die Republik Pisa – übersah ; vgl. hierzu unten Anm. 12 und PRINZING (wie Anm. 8), S. 396, Anm. 2.

(3) Božidar FERJANČIC, *Les débuts du royaume de Salonique (1204-1209)*, in *Recueil des travaux de l'Institut d'études Byzantines*, 8 (Mélanges Georges

schichte des lateinischen Kaiserreiches unter Balduin I. (1204-05) und Heinrich (1205-1216), der durch Gerlands grundlegendes Werk aus dem Jahre 1905 (4) als mustergültig erschlossen gelten kann.

Die Darstellung jener Gründungs- und Blütezeit des lateinischen Kaiserreiches kann sich dabei weitgehend noch auf gutinformierte chronikalische Geschichtsschreibung aus dem Bereich des Kreuzfahrerheeres selbst stützen ; die folgende Zeit des Niedergangs und des Dahinsiechens eines praktisch auf die Hauptstadt beschränkten Reiches bis 1261, für die die Nachrichten spärlich fließen (5), hat dem hingegen kaum etwas zur Seite zu stellen ; für sie müßte eine Erschließung zumindest der wenigen erhaltenen Urkunden und Briefe einen noch weitaus höheren Stellenwert besitzen. Ein Corpus der dokumentarischen Quellen zur Lateinerherrschaft in Konstantinopel – bzw. ein entsprechenden Regestenwerk – erweist sich deutlich als Desiderat. Eher zufällig zusammentreffend sind in den letzten Jahren durchaus auch vereinzelte Schritte in Richtung auf ein derartiges Corpus hin unternommen worden. Hier wäre in erster Linie Preveniers Edition der Urkunden der Grafen von Flandern für den Zeitraum von 1191 bis 1206 zu nennen, die – wenn auch nicht

Ostrogorsky, 2, Belgrad, 1964), S. 1, 1-16, etwa versucht nachzuweisen, daß der in der Literatur Bonifaz von Montferrat üblicherweise zugewiesene Königstitel (für ein «Königreich Thessaloniki») quellenmäßig nicht abzusichern sei und einen sich von der späteren Titulatur seines Sohnes Demetrius herleitenden Anachronismus darstelle, übersieht dabei jedoch den einzigen erhaltenen Brief Bonifaz' aus seiner Zeit als Herrscher in Saloniki, der in das Register Innozenz III. aus nicht mehr rekonstruierbaren Gründen in der Edition nur in Form eines Kurzregestes aufgenommen worden ist (Lib. VIII, 58 ; MIGNE, *PL*, 215, Sp. 624), der aber durchaus erhalten und von Léopold DELISLE, *Lettres inédites d'Innocent III.*, in *BECh*, 34 (1873), S. 397-419, ebd. S. 408 ediert worden ist. Bonifaz tituliert sich hier *B., marchio Montis Ferrati, Dei gratia regni Thessalonicensis et Crete dominus* ; daß Bonifaz den Königstitel zumindest angestrebt hat, dürfte aus dieser eigenartig gewundenen Titulatur wohl deutlich hervorgehen.

(4) Ernst GERLAND, *Geschichte des Lateinischen Kaiserreichs von Konstantinopel. Erster Teil. Geschichte der Kaiser Balduin I. und Heinrich 1204-1216* (*Geschichte der Frankenherrschaft in Griechenland*, 2, Homburg, 1905).

(5) Anstelle einer bis heute fehlenden ausführlicheren Darstellung der Geschichte dieses Zeitraums – quasi als Fortführung des Gerland'schen Werkes – sei auf Robert Lee WOLFF, *The Latin empire of Constantinople, 1204-1261*, in *A history of the Crusades*, hrsg. von Kenneth M. SETTON, Bd. 2, hrsg. von Robert Lee WOLFF und Harry W. HAZARD (Philadelphia, 1962), S. 187-233 verwiesen.

aus speziellem Interesse für das fränkische Griechenland erwachsen – mit den Urkunden und Briefen des Grafen Balduin IX. notwendigerweise auch diejenigen des Kreuzfahrens und späteren ersten Kaisers von Konstantinopel erstmals umfassend erschließt (6). Im zeitlichen Rahmen etwas weiter gefaßt und schon in die Regierungszeit Heinrichs hineinreichend hat Hendrickx (7) ergänzend ein

(6) Walter PREVENIER, *De Oorkonden der Graven van Vlaanderen (1191-aanvang 1206)* (Académie Royale de Belgique, Commission Royale d'Histoire, Recueil des actes des princes belges, 5), 3 Bde., Brüssel, 1964-1971. – Folgende Überlieferungen wären bei Prevenier nachzutragen : 1) zu Nr. 272 (Krönungsanzeige an Adolf von Köln), Gent, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 312 (536), saec. XIII, fol. 131r-132r (Einzelüberlieferung ohne die sonst übliche Einfügung in die *Chronica regia Coloniensis*, vgl. Jules DE SAINT-GENOIS, *Catalogue méthodique et raisonné des manuscrits de la Bibliothèque de la Ville et de l'Université de Gand*, Gent, 1849-52, S. 377) ; – 2) zu Nr. 271 (Krönungsanzeige an Innozenz III.), Oxford, Bodleian Library. *Laud.*, 569, s. XIII, fol. 192-196, vgl. Henry O. COXE, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae pars secunda, Codices Latinos et miscellaneos Laudianos complectens*, Oxford, 1858-1885, Sp. 407 f. – 3) Zu Nr. 274 und 275/290 : Joseph VAN DER GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique. 2. Patrologie* (Brüssel, 1902), S. 53 verzeichnet als Inhalt des Codex 21887 (Kat. Nr. 981) zwei Briefe Kaiser Balduins und einen seines Nachfolgers Heinrich, letzteres der von Prinzing (vgl. Anm. 8) mit Kenntnis dieser Handschrift edierte Brief. Den Verweisangaben des Katalogs auf ältere Editionen zufolge müßte es sich bei den Balduin-Briefen um Nr. 274 (Krönungsanzeige in der an alle Christen gerichteten Version) und entweder Nr. 275 (Siegeländerungs-Anzeige Balduins) oder Nr. 290 (Brief an die Bischöfe von Arras, Cambrai, etc.) handeln (Van der Gheyns falsche Martène-Durand-Seitenangabe 79 ließe sich zu 791 oder 793 ergänzen). Die Brüsseler Handschrift fehlt in Preveniers Handschriftenverzeichnis (Bd. III, S. 21-23) ; für den Brief an die Bischöfe von Arras, Cambrai, etc. fehlt ihm eine handschriftliche Überlieferung ; er ediert auf der Basis einer älteren Edition, die sich von einer Handschrift aus Cambron herleitet – und die ehemalige Bibliotheksheimat der Brüsseler Handschrift 21887 ist nun genau Cambron. Vgl. auch Anm. 17.

(7) Benjamin HENDRICKX, *Recherches sur les documents diplomatiques non conservés, concernant le quatrième croisade et l'empire latin de Constantinople pendant les premières années de son existence (1200-1206)*, in *Byzantina*, 2 (1970), S. 107-181. – Hendrickx' Arbeit ist nicht unproblematisch : Indem sie sich einigermaßen dezisionistisch auf dreizehn erzählende Quellen und einige im Auswahlprinzip nicht näher charakterisierte diplomatische Quellen als auszuwertendem Material beschränkt, bringt sie – da es sich um die bekanntesten, immer wieder herangezogenen Chroniken handelt – inhaltlich eigentlich nichts Neues ; da Vollständigkeit im Sinne eines Deperdita-Gesamtregestenwerks aber offenbar auch nicht angestrebt ist, bleibt die Zielsetzung des Unternehmens also letztlich unklar. – Vgl. als Vorarbeit im übrigen Benjamin HENDRICKX, *Les chartes de*

Regestenwerk der verlorenen und nur noch aus der historiographischen Überlieferung erschießbaren Urkunden und Briefe zum vierten Kreuzzug und aus Balduins Regierungszeit publiziert. Nach dem Muster der Prevenier'schen Edition der Balduin-Urkunden ist schließlich von Prinzing (8) erstmals eine ausführlich kommentierte, kritische Edition eines des historisch bedeutsamen Briefe Kaiser Heinrichs vorgelegt worden.

Versucht man, die erhaltenen dokumentarischen Quellen aus dem lateinischen Kaiserreich in diesem ersten Abschnitt seiner Geschichte unter Balduin I. und Heinrich möglichst vollständig zu erfassen, so ergibt sich – Dokumente ausgeschlossen, die sich auf die innere Ausgestaltung des venezianischen Anteils am neuen Reich beziehen (9) – folgendes Bild: Erhalten sind uns acht Texte – Verträge und Eide –, die grundlegende Regelungen über Besitzanteile und Rechtsverhältnisse innerhalb des lateinischen Kaiserreiches treffen (10); ferner sechzehn Briefe Balduins I. (11), von denen allein

Baudouin de Flandre comme source pour l'histoire de Byzance, in *Byzantina*, 1 (1969), S. 59-80; ein Beitrag, der in seinem zweiten Teil (der erste stellt eine Art inhaltlicher Systematisierung der Balduin-Urkunden im wesentlichen auf der Basis des Prevenierschen Werkes dar) fünf der ein Jahr später zusammengestellten Deperdita schon einmal vorstellt.

(8) Günter PRINZING, *Der Brief Kaiser Heinrichs von Konstantinopel vom 13. Januar 1212. Überlieferungsgeschichte, Neuedition und Kommentar*, in *Byzantion*, 43 (1973), S. 395-431.

(9) Unter dieser Kategorie erfaßt – und somit im folgenden beiseitegelassen – sind auch jene Dokumente, die in den Kontext des lang sich hinziehenden Streites um den Versuch der Venezianer gehören, die Kanonikerpfründen an S. Sophia und eventuell sogar die Besetzung sämtlicher Bistümer Venezianern vorzubehalten; vgl. etwa die erhaltenen Kanonikereide bei *Tafel* und *Thomas* (wie folgende Anm.), II, S. 61 f. und 75 f., Nrr. 184 und 199, und den Brief dreier thrakischer Bischöfe an Innozenz III. (ebd. S. 101-109, Nr. 209). Ausgeschlossen bleibt auch die noch in Venedig ausgestellte Urkunde des lateinischen Patriarchen Thomas Morosini vom 15. Mai 1205, ed. Leo SANTIFALLER, *Beiträge zur Geschichte des Lateinischen Patriarchats von Konstantinopel (1204-1261) und der venezianischen Urkunde (Historisch-Diplomatische Forschungen*, 3, Weimar, 1938), S. 67-69.

(10) Der Märzvertrag über die Aufteilung des Byzantinischen Reiches zwischen dem noch zu wählenden Kaiser, Venedig und dem Kreuzfahrerheer unmittelbar vor der zweiten Eroberung Konstantinopels (Gottlieb Lukas Friedrich TAFEL und Georg Martin THOMAS, *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig mit besonderer Beziehung auf Byzanz und die Levante [Fontes rerum Austriacarum*, 2. Abt., Bd. 12-14], Wien, 1856-1857,

die Hälfte sich nur auf rein flandrische Angelegenheiten bezieht ; elf Briefe seines Bruders und Nachfolgers Heinrich, von denen sich vier nur mit Reliquientranslationen befassen (12) ; ein undatierter Brief

Nachdruck Amsterdam, 1964), Bd. I, S. 444-452, Nr. 119-120 ; – der hierauf basierende Teilungsvertrag vom Herbst 1204 (TAFEL und THOMAS, I, S. 464-488, Nr. 121 ; ferner *Prevenier* [wie Anm. 6], II, S. 553-559, Nr. 267) ; schließlich Antonio CARILE, *Partitio Terrarum Imperii Romanie*, in *Studi veneziani*, 7 [1965], S. 125-305, ebd. S. 217-222) ; – der Geheimvertrag von Adrianopel vom 12. August 1204 zwischen Enrico Dandolo und dem bei der Kaiserwahl unterlegenen Kandidaten und eigentlichen Führer des Kreuzzuges, Bonifaz von Montferrat, geschlossen vor dem Hintergrund einer scheinbar unmittelbar bevorstehenden bürgerkriegsähnlichen Auseinandersetzung um den Status der Bonifaz zugesprochenen Herrschaftsgebiete (TAFEL und THOMAS, I, S. 513-515, Nr. 123) ; – ferner der Vertrag vom Oktober 1205 zwischen dem Reichsverweser Heinrich und dem venezianischen Podesta Marino Zeno über die Bestätigung des Teilungsvertrages, die Regelung des militärischen Oberbefehls, die Verpflichtung zum Heeresdienst und die Errichtung eines Gerichtshofes für Lehnsstreitigkeiten (TAFEL und THOMAS, I, S. 571-574, Nr. 160 sowie Jean LONGNON *Recherches sur la vie de Geoffroy de Villehardouin, suivies du Catalogue des actes des Villehardouin [Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences Historiques et Philologiques*, 267], Paris, 1939, S. 191-194) ; – Heinrichs Krönungseid vom 20. August 1206 mit der Bestätigung der drei vorgenannten Verträge mit Ausnahme des Dokumentes von Adrianopel (TAFEL und THOMAS, II, S. 34 f., Nr. 174 ; – ein weiterer Vertrag zwischen Heinrich und Marino Zeno vom März 1207 (TAFEL und THOMAS, II, S. 49-52, Nr. 180) ; – ein Schiedsspruch zweier Barone und zweier Venezianer über strittige territoriale Fragen zwischen Franken und Venezianern (LONGNON, *Recherches*, S. 201 f.) ; – und schließlich das «Konkordat» zwischen Heinrich und den Baronen einerseits und dem päpstlichen Legaten Benedikt von Sancta Susanna andererseits aus dem Jahre 1206, erhalten in einem Brief Innonzenz' III. (Reg. Inn., IX, 142, MIGNE, *PL*, 215, Sp. 967 ff.).

(11) Es handelt sich im einzelnen um Balduins Krönungsanzeige in den Fassungen an Innozenz III., Adolf von Köln, den Abt von Citeaux und an alle Christen (PREVENIER [wie Anm. 6], II, S. 564-603, Nr. 271-274) ; die Bekanntmachung seiner Siegeländerung (PREVENIER, II, S. 604 f., Nr. 275) ; ein Schreiben an Innonzenz III. (PREVENIER, II, S. 609-611, Nr. 278) ; eine Schenkung an die Johanniter (PREVENIER, II, S. 623-24, Nr. 285) ; ein brief an die Bischöfe von Arras, Cambrai, Therouanne und Tournai (PREVENIER, II, S. 631-633, Nr. 290) ; sowie um zwei sich jeweils mit ein und derselben flandrischen Lehnsangelegenheit befassende Gruppen von Schreiben (PREVENIER, S. 612-623 und 624-629, Nrr. 280-284 und 286-288).

(12) Drei Briefe an Innozenz III. vom Juni 1205 (Reg. Inn., VIII, 131 ; MIGNE, *PL*, 215, Sp. 706-710) (vgl. auch *Gesta Innocentii*, Nr. 105 ; MIGNE, *PL*, 214, Sp. CXLV f.) ; von nach Januar 1206 (*Gesta Innocentii*, Nr. 106 ; MIGNE, *PL*, 214 CXLVI f.) ; und vom September 1208 (*Reg. Inn.*, XI, 207 ; MIGNE, *PL*, 216,

Bonifaz' von Montferrat an Innozenz III. (13); zwei Schenkungs-Urkunden des Marschalls Geoffroy de Villehardouin, seine Besitzungen in der Champagne betreffend, sowie ein Brief von ihm und Milon le Bréban an die Gräfin der Champagne zu Problemen der dortigen Lehnsverhältnisse (14); fünf Briefe des von 1205 bis 1207 als Gesandter im Westen weilenden Nivelon von Soissons, wiederum allein Reliquientranslationen betreffend (15); zwei weitere – im Westen vollzogene – Reliquienschenkungen zweier Kleriker der lateinischen Kirche des Kaiserreiches (16); das auszugsweise in die Gesta episcoporum Halberstadensium inserierte Empfehlungsschreiben des «*universus exercitus apud Constantinopolin constitutus*» (sowie des Königs und der Kirchen des Hl. Landes) an Innozenz III. für Bischof Konrad von Halberstadt (17); und schließlich ein

Sp. 1522 f. – Des weiteren ein Brief an seinen Bruder Gottfried vom September 1206 (TAFEL und THOMAS [wie Anm. 10], II, S. 37-42, Nr. 176); ein Brief vom Januar 1212 (kritische Edition jüngst von PRINZING (wie Anm. 2); ein Brief an die Kommune Pisa (ed. Guiseppe MÜLLER, *Documenti sulle Relazioni delle citta Toscane coll'Oriente christiano e coi Turchi, fino all'anno MDXXXI*, Firenze, 1879, Nr. 55, S. 86 f.); schließlich das von Lauer (wie Anm. 2) edierte Brieffragment an die italienischen Prälaten. – Vier weitere Briefe beziehen sich allein auf Reliquientranslationen (ed. RIANT [wie Anm. 15], Nrr. 23, 27, 30 und 32, S. 74, 78, 81 und 82 f.).

(13) Vgl. oben Anm. 3.

(14) LONGNON, *Recherches* (wie Anm. 10), S. 204 f. und S. 205 sowie S. 207 (Nrr. 88, 89 und 92).

(15) Paul Edouard Didier RIANT, *Exuviae sacrae Constantinopolitanae*, Bd. 2 (Genf, 1878), S. 58 ff., 65 ff., 67 f., 68 f. und 75; Nrr. III, 4, 15, 16, 18 und 24.

(16) Eine Schenkung des kaiserlichen Capellans Lambert von Noyon, Propst von St. Michael in Konstantinopel, vollzogen in Soissons, 1205 (RIANT [wie vorherige Anm.] S. 61 f.) und eine Schenkung Warins, Erzbf. von Saloniki und *totius Romanie cancellarius*, vollzogen am 29.1.1216 in Arras (ebd. S. 104 f.).

(17) *MGH*, SS 23, S. 119 f. Der Brief ist bei Prevenier übersehen: Da Konrad als Teil des *exercitus noster* bezeichnet wird, muß er von Teilnehmern des vierten Kreuzzuges ausgefertigt worden sein; sein Charakter als Empfehlungsschreiben an Innozenz, der Rang Konrads (einer der drei Bischöfe im Heer und Kaiserwähler) sowie die Tatsache, daß er als Schreiben des *universus exercitus* bezeichnet wird, sprechen dafür, daß er von den Führern des Kreuzheeres ausgefertigt gewesen sein wird, die auch sonst im Namen des Kreuzheeres zu schreiben pflegten. Einer dieser vier Barone ist Balduin gewesen; wie bei vergleichbaren Schreiben des Kreuzheeres geschehen, wäre er deshalb wohl auch in Preveniers Edition aufzunehmen gewesen.

Schreiben der Bischöfe von Soissons, Troyes und Bethlehem über eine von ihnen offenbar noch vor der Kaiserkrönung vorgenommene Kirchenschenkung ([18]). Will man die Zeit zwischen der ersten und zweiten Eroberung Konstantinopels miteinbeziehen, so erhöht sich die Anzahl der erhaltenen Dokumente um weitere fünf Briefe : um den der Führer des Kreuzzuges vom August 1203 in seinen drei erhaltenen Versionen an Innozenz III., Otto IV. und an alle Erzbischöfe, Bischöfe, etc. ([19]) sowie um den in zwei Adressatenversionen überlieferten Brief Hugos von Saint-Pol ([20]). Im ganzen also 53 Dokumente ; eine Zahl, die sich jedoch auf insgesamt nur 24 reduziert, sofern man die für das lateinische Kaiserreich historisch weitgehend unergiebigen Schreiben mit alleinigem Bezug auf flandrische Angelegenheiten sowie die Begleit- und Beglaubigungsschreiben zu Reliquientranslationen außer Acht läßt und ferner die im Wortlaut weitestgehend identischen Schreiben mit unterschiedlichen Adressatenversionen nicht mehrfach zählt. Für einen Zeitraum von immerhin vierzehn Jahren (1203-1216) also nicht eben viel.

Überraschend nun, daß trotz dieser schmalen Quellenbasis aus dem lateinischen Kaiserreich und trotz der deshalb jedem Einzeltext notwendig zukommenden Bedeutung immer noch Stücke unediert und unbekannt in Handschriften verborgen zu liegen scheinen, die nicht einmal besonders abseitig überliefert sind : Im folgenden werden zwei – oder präziser anderthalb – Briefe vorzustellen sein, die dieser Quellengruppe zuzurechnen sind : Ein bislang übersehener zwölfter Brief Kaiser Heinrichs von Konstantinopel sowie die – fälschlich verloren geglaubte – zweite Hälfte des Schreibens Hugos von Saint-Pol in der an R. de Balues adressierten Version. Neue Aufschlüsse über die Ereignisgeschichte aus dem lateinischen Kaiserreich bieten beide Briefe kaum, da sie weitgehend Parallelversionen zu bereits bekannten Schreiben an andere Adressaten darstellen ; gerade als solche dürften sie jedoch von nicht geringem Interesse sein für eine noch nicht hinreichend geleistete Erschließung der dokumentarischen Überlieferung aus dem lateinischen

(18) MULLER (wie Anm. 12), S. 8, Nr. 54.
(19) PREVENIER (wie Anm. 6), II, S. 534-545, Nrr. 258-260.
(20) Vgl. Unten S. 192 f.

Konstantinopel in systematisch-diplomatischer Hinsicht. Longnons (21) Versuch etwa, diesen Brieftyp unter dem Begriff «lettres circulaires ou encycliques» den «lettres de caractère personnel» (entgegenzusetzen beides verstanden als Untergruppe der «lettres expédiées ouvertes»), verfehlt, jetzt deutlicher als bisher, offensichtlich die Sache, da persönliche Bezugnahme auf den Adressaten in verschiedenster Abstufung so weit in den Bereich der Longnon'schen «Zirkularbriefe» hinein anzutreffen ist, daß reine Vertreter dieses Typs so gut wie gar nicht übrigbleiben. Charakteristisch für die Briefüberlieferung aus dem lateinischen Kaiserreich scheint vielmehr zu sein, daß neben jenen üblichen Schreiben, die sich als einzelne auf ein einzelnes Rechtsgeschäft beziehen, ein Brieftypus im Kreuzfahrerheer und dann in der kaiserlichen Kanzlei entwickelt worden ist, dessen Zentralteil ein umfangreicher – und eventuell mit dem Fortgang der Ereignisse angereicherter (22) – «narrativer Briefkern» über die aktuelle Situation des Reiches dargestellt hat, um den herum dann die Schreiben an verschiedenste Adressaten im lateinischen Westen gestaltet worden sind (23). Das Spektrum der Differenzierung zwischen den Parallelschreiben reicht dann vom Austausch nahezu nur der Adresse – etwa Balduins Krönungsanzeige – über kleinere Zusätze vor und nach dem narrativen Teil – der im folgende edierte Brief Hugos von Saint-Pol –, über Eingriffe in den narrativen Teil selbst – der neuaufgefundene Brief Heinrichs im Vergleich zu seinem Parallelschreiben – bis hin zu Erweiterungen dieses narrativen Teils auf mehr als das Doppelte seines

(21) Jean LONGNON, *Notes sur la diplomatique de l'empire latin de Constantinople*, in *Mélanges Félix Grat*, 2 (Paris, 1949), S. 3-18, ebd. S. 13 ff. Beide Kategorien sind bei Longnon nur durch Beispiele umrissen, nicht abstrakt definiert, so daß ihre genaue Abgrenzung gegeneinander nicht ganz klar wird.

(22) Vgl. als Beispiel für kleinere Eingriffe dieser Art den unten edierten Brief Heinrichs im Vergleich zu seinem Parallelschreiben (S. 191 bzw. 201 f.), als umfangreicheres Beispiel den unten in Anm. 24 verzeichneten Brief.

(23) Antonio CARILE, *La cancelleria sovrana dell'impero Latino di Costantinopoli (1204-1261)*, in *Studi veneziani N.S.*, 2 (1978), S. 37-73, hebt S. 66-70 erstmals diesen Brieftyp «di carattere cronistico» (S. 68) mit seiner Bestimmung «per la divulgazione di versioni ufficiali sullo stato dei problemi e sullo svolgimento di avvenimenti soggetti a versione contrastanti» (S. 66) als Charakteristicum der Briefüberlieferung aus dem lateinischen Kaiserreich hervor.

ursprünglichen Umfanges (24). Was die in ihrer Breite nunmehr deutlicher erkennbare Existenz dieses Typs von brieflicher Berichterstattung aus Konstantinopel – je nach Lage Erfolge meldend bzw. Hilfe erbittend – über das Selbstverständnis der führenden Persönlichleiten des neuen Reiches als Kreuzfahrer aussagt, und was dann wiederum das Auslaufen dieser Briefgattung spätestens wohl mit dem Tod Heinrichs im Jahre 1216 signalisiert, scheint noch zu wenig bedacht worden zu sein.

I. Ein unbekannter Brief Kaiser Heinrichs von Konstantinopel vom 15. Juni 1205

Seit nunmehr gut einhundert Jahren verzeichnet der Handschriftenkatalog der *Burgerbibliothek* Bern in einer Inhaltsübersicht zu Codex 22 (25), einer Handschrift des 13. Jahrhunderts aus der Bibliothek des französischen Humanisten Jacques Bongars (1554-1612) (26), eine *Suessionum episcopi N. nescio cuius epistula data in palatio blak (F. 10a* col. I med.*) anno domini MºCCº quinto XVIII Kl. Julii* mit Angabe von Incipit und Explicit. Aufmerksamkeit erregt die Nennung eines *moderator imperii constantinopolitani* im Incipit und der Ausstellungsort: Ein *palatium blak* im Zusammenhang mit Konstantinopel dürfte den kaiserlichen Blachernenpalast dort bezeichnen. Die Identität des Ausstellers im Jahre 1205 ist dann leicht geklärt, denn ein Bischof N. von Soissons – Nivelon de Quierzy (1176-1207) (27) – stellte während des vierten Kreuzzuges und der sich anschließenden Gründungsphase des lateinischen

(24) Heinrichs Brief an seinen Bruder Gottfried, Probst von Saint-Aimé in Douai vom September 1206 (vgl. oben Anm. 12) ist in seinem ersten Teil nichts anderes als eine Wiederaufnahme des narrativen Kerns des Schreibens an Innozenz III. von nach Januar 1206 (vgl. ebd.).

(25) Hermann Hagen, *Catalogus Codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsiana)* (Bern, 1875), S. 12 ff., ebd. S. 13. Zur Handschrift vgl. auch *Histoire Littéraire* (wie unten Anm. 32), S. 540-543.

(26) Zu Bongars vgl. Konrad Müller, *Jacques Bongars und seine Handschriftensammlung (Schätze der Burgerbibliothek Bern*, Bern, 1953), S. 79-106.

(27) Zu Nivelon vgl. Jean Longnon, *Les compagnons de Villehardouin. Recherches sur les croisés de la quatrième croisade* (Centre de Recherches d'Histoire et de Philologie de la IVe Section de l'École pratique des Hautes Études, V. Hautes Études Médiévales et Modernes, 30, Genf, 1978), S. 115 f.

Kaiserreichs die wohl bedeutendste Persönlichkeit unter den geistlichen Mitgliedern des Kreuzheeres dar : Einer der drei am Kreuzzug beteiligten Bischöfe, Kaiserwähler des Jahres 1204 und Verkündiger des Wahlergebnisses, Mit-Konsekrator Balduins und seit 1207 (neben seiner Würde in Soissons) auch Erzbischof von Thessaloniki, war er es, dem zweimal in besonders kritischen Situationen für das Kreuzheer die entscheidenden Gesandtschaften an Innozenz III. übertragen worden sind. Von Nivelon sind aus den Zeiten des Kreuzzuges insgesamt fünf Briefe bekannt, die allesamt Reliquientranslationen betreffen [28] ; ein Schreiben vom 14. Juni 1205 ist nicht darunter.

Bei Einsichtnahme in die Handschrift erweist sich, daß der tatsächliche Befund etwas komplizierter ist, als die nicht ganz präzise Katalogangabe vermuten läßt : In der Tat handelt es sich zwar um einen bislang unbekannten Brief Nivelons, den ersten «politischen» sogar, gerichtet an «alle, die dieses Schreiben erreichen sollte», aber nicht auf diesen Brief bezieht sich die angegebene Datierung 14. Juni 1205. Nivelons Schreiben selbst nämlich ist undatiert und stellt nur eine Art Rahmen für einen zweiten Brief dar, als dessen Überbringer Nivelon sich zu Beginn ankündigt und in dessen Sinne er am Ende den lateinischen Westen zur Hilfeleistung für das lateinische Kaiserreich aufruft. Aussteller dieses vollständig inserierten Schreibens ist Heinrich, Bruder Kaiser Balduins I. von Konstantinopel und zur Ausstellungszeit – nach dessen Gefangennahme durch die Bulgaren – seit wenigen Wochen Regent des Reiches [29]. Auch dieses Schreiben ist bislang nicht ediert und unbekannt [30] ; es handelt sich somit also um den zwölften der uns erhaltenen Briefe Kaiser Heinrichs (1205-1216) [31]. Die Berner Handschrift ist nicht einmal die einzige Überlieferung dieses Schreibens samt seinem von Nivelon stammenden Rahmen ; in verschiedenen Untersuchungen zur handschriftlichen Überlieferung des *Chronicon Turonense* – Hauptinhalt des Berner Codex 22 – ist bereits darauf hingewiesen

(28) Vgl. oben S. 185 mit Anm. 15.

(29) Zur politischen Situation vgl. GERLAND (wie Anm. 4), S. 46-51, 54-57.

(30) Einzige Erwähnung in der *Histoire Littéraire de la France*, 32 (wie unten Anm. 32), S. 540.

(31) Zu den erhaltenen Briefen Heinrichs vgl. die Zusammenstellung oben Anm. 12.

worden, daß die Handschrift *Ottobon. lat.* 750 der Biblioteca Vaticana (saec. XV) den gleichen Inhalt aufweise wie der Berner Codex (32); fol. 126v-127v ist hier in der Tat denn auch ein zweites Mal der Nivelon/Heinrich-Brief überliefert. Der Codex *Ottobon. lat.* 750 ist jedoch eindeutig eine Abschrift der Berner Handschrift 22 (33) und fällt als eigenständige Überlieferung somit aus; für die Edition des Briefes im Anhang wurden seine unbedeutenden abweichenden Lesarten deshalb nicht eigens verzeichnet. Mindestens eine weitere Version des Schreibens scheint jedoch noch existiert zu haben: Im Anschluß an die Nachricht über die Schlacht von Adrianopel berichtet nämlich Radulph von Coggeshall in seinem *Chronicon* (34) über eine *bulla aurea* des Reichsverwesers Heinrich mit einem an die *reges et principes* gerichteten Hilfsgesuch; und interessanterweise sind gerade die Könige und Fürsten in der Adresse des hier edierten Schreibens als einzige ausgespart.

Heinrichs Schreiben an die Erzbischöfe, Bischöfe etc., Grafen, Barone, Ritter und alle übrigen Söhne der Kirche stellt im wesentlichen ein Hilfsersuchen dar; sein historisch gesehen interessantester Teil, der Bericht über die Ereignisse um die für das Reich verhängnisvolle Schlacht von Adrianopel (14.4.1205) ist bereits aus einem parallelen Schreiben an Innozenz III. bekannt (35). Neu ist allein die dort fehlende, auch anderweitig belegte (36) Nachricht vom Tode Renauds de Montmirail in dieser Schlacht. Die Formulierungsparallelen beschränken sich jedoch nicht allein auf den «narrativen» Teil des Briefes; auch jene Passagen gegen Ende des Schreibens, in denen Heinrich sein eigentliches Anliegen – Hilfeleistung – formuliert und begründet, stimmen im wesentlichen mit der Brief-Fassung an Innozenz III. überein; allerdings mit charakteristischen Ausnahmen: Die speziell auf Innozenz abges-

(32) Vgl. Georg Waitz, *Reise nach Italien im Frühjahr 1876*, in *NA*, 2 (1877), S. 325-381, ebd. S. 338; sowie ausführlich *Histoire Littéraire de la France*, 32 (Paris, 1898), S. 537-546, ebd. S. 543 (zu *Ottobon lat.* 750), und S. 540-543 (ausführliche Beschreibung der Berner Handschrift). Zum *Chronicon Turonense* vgl. weiterführend *Repertorium Fontium Historiae Medii Aevi*, 2 (1970), S. 161.

(33) Vgl. *Histoire Littéraire* (wie Anm. 32), S. 543.

(34) *Radulphi de Coggeshall Chronicon Anglicanum*, ed. Joseph Stevenson (*Rerum Brittanorum Medii Aevi Scriptores*, 66, London, 1875), S. 161, Z. 20.

(35) Migne, *PL*, 215, Sp. 706-710; *Reg. Inn.*, VIII, 131 (vgl. oben Anm. 12).

(36) Vgl. Longnon, *Compagnons* (wie Anm. 27), S. 114 f.

tellte Nachricht, der Bulgarenherrscher – zu diesem Zeitpunkt aufgrund erfolgreich verlaufender Verhandlungen über Kirchenunion und Übersendung einer Königskrone aus Rom mit Innozenz in denkbar besten Beziehungen (37) – stehe in Wirklichkeit mit den Seldschuken gegen die Kreuzfahrer im Bunde, wie ein beigefügter abgefangener Brief belegen könne (38), fehlt im neuaufgefundenen Schreiben ebenso wie die nur Innozenz betreffende Bitte, den für Griechenland anzuwerbenden Kreuzfahrern den üblichen Kreuzzugsablaß zu gewähren (39). Nahezu identisch hingegen in beiden Schreiben wiederum jene Passage, die die Bedeutung einer schnellen Hilfe für Konstantinopel in Bezug auf die Stärkung christlicher Positionen in Palästina und die Rückeroberung Jerusalems hervorhebt und sich diesbezüglich auf die gleichgearteten Ansichten der Templer und Johanniter, die sich zur Abfassungszeit in Konstantinopel befanden, beruft (40). Gleich in beiden Schreiben dann auch die Namen der Gesandten – neben Nivelon Nicolas de Mailly (41) und Jean Bliaud (42) – die beiden letzteren in der neuaufgefundenen Fassung eigenartigerweise offenbar zunächst ausgelassen und dann nach der Datumszeile nachgetragen. Ungleich schließlich wiederum die Datierung: Zwischen dem 5. Juni im Schreiben an Innozenz und dem 14. Juni liegt immerhin mehr als eine Woche Zeit; bislang war man der Ansicht (43), die Gesandtschaft sei wohl unmittelbar nach dem 5. Juni abgereist.

Das erste Ziel von Nivelons Gesandtschaftsreise war mit Sicherheit Rom; die Verhandlungen mit Innozenz III. dürften auch den terminus post quem für die Abfassung des Nivelon-Briefes selbst darstellen, denn dieser enthält in seinem Schlußpassus bereits den Hinweis auf den Erwerb des Kreuzzugsablasses durch die potentiellen Teilnehmer an einem Zuge nach Konstantinopel, genau das also, worum Heinrich in seinem Parallelschreiben an Innozenz

(37) Vgl. GERLAND (wie Anm. 4), S. 57.
(38) MIGNE, *PL*, 215, Sp. 708 B/C.
(39) MIGNE, *PL*, 215, Sp. 709 B.
(40) Z. 87-90 im Schreiben an die Erzbischöfe etc. (unten S. 202); MIGNE, *PL*, 215, Sp. 208 C im Brief an Innozenz.
(41) Zur Person vgl. LONGNON, *Compagnons* (wie Anm. 27), S. 199 f.
(42) Zu ihm vgl. LONGNON, *Compagnons* (wie Anm. 27), S. 173.
(43) Vgl. GERLAND (wie Anm. 4), S. 57.

III. mit besonderem Nachdruck gebeten hatte (44). Der terminus ante quem für Nivelons Schreiben ist sein Todestag, der 16.9.1207 (45). Nach Rom ist Nivelon erst im Herbst und Winter 1205 in Nordostfrankreich im weiteren Sinne (Troyes, Soissons, Namur (46)) wieder nachweisbar ; von dort, aus dem Herkunftsgebiet eines Großteils der Teilnehmer des vierten Kreuzzugs, scheint man sich noch am ehesten wirksame Hilfe erhofft zu haben. Die Indizien in Bezug auf die Herkunft der Berner Handschrift deuten jedoch eher auf Zentralfrankreich, auf Bourges hin, auch wenn der Codex im 15. oder 16. Jahrhundert im Besitz der Abtei Saint-Lomer in Blois gewesen zu sein scheint (47) : Von den vier Zusätzen nämlich, mit denen Hände des 13./14. Jahrhunderts das *Chronicon Turonense*, den Hauptbestandteil der Handschrift versehen haben, beziehen sich drei auf zwei Erzbischöfe und einen Kanoniker von Bourges (48) ; und in die gleiche Richtung weist die Genealogie der französischen und englischen Könige, die mit dem Nivelon/Heinrich-Brief unter die Anhangsstücke des *Chronicon* aufgenommen worden ist und in die (neben zwei Reimser Erzbischöfen) als einzige Kleriker Henri de Sully, Erzbischof von Bourges (1184-1200) und sein Bruder Odo, Bischof von Paris (1196-1208) aufgenommen sind (49). In Bourges hatte zudem Bongars, Vorbesitzer der Handschrift, studiert und später Teile der Bibliothek seines dortigen Lehrers aufgekauft (50). Es hat also den Anschein, als habe Nivelon von Soissons auch Zentralfrankreich in seine Bemühungen um Hilfe für das lateinische Kaiserreich miteinbezogen.

II. Der Brief Hugos von Saint-Pol an R. de Balues in vollständiger Fassung

Als die vielleicht detaillierteste Schilderung der ersten Eroberung Konstantinopels durch das Kreuzfahrerheer der vierten Kreuzzuges

(44) Vgl. oben Anm. 39.

(45) Vgl. Longnon, *Compagnons* (wie Anm. 27), S. 116.

(46) Ausstellungsorte und -zeitraum für die in Anm. 15 aufgeführten Begleitschreiben zu Reliquienschenkungen Nivelons.

(47) Vgl. *Histoire Littéraire* wie Anm. 32, S. 543.

(48) Vgl. Hagen (wie Anm. 25), S. 14.

(49) Fol. 3^{r}-5^{v} der Berner Handschrift ; fol. 117^{v}-122^{v} des Codex ..Ottobon. lat. 750.

(50) Vgl. Müller (wie Anm. 26), S. 81 bzw. 89.

ist seit eh und je der umfangreiche Brief des Grafen Hugo IV. von Saint-Pol (51) an Herzog Heinrich von Brabant eingeschätzt worden ; entsprechend oft findet er sich ediert (52). Weitgehend unbekannt geblieben ist hingegen die Existenz einer zweiten, erweiterten Version dieses Schreibens im *Codex lat.* 9376 der Bibliothèque Nationale in Paris (53), gerichtet an einen *R. de Balues, karissimo amico et fideli* Hugos, in dem man vielleicht den Bailie der Grafschaft Saint-Pol während der Abwesenheit des Grafen zu sehen hat (54), dessen Identität sich jedoch bislang nicht eindeutig hat klären lassen (55).

Im Prinzip bekannt ist jenes Schreiben schon seit dem Jahre 1824, in dem Brial in der *Histoire littéraire de la France* in ziemlich

(51) Zu Hugo IV. Candavène, Graf von Saint-Pol vgl. LONGNON, *Compagnons* (wie Anm. 27), S. 195 ff.

(52) Vgl. die sechs bei August POTTHAST, *Bibliotheca historica medii aevi. Wegweiser durch die Geschichtswerke des europäischen Mittelalters*, 1 (²1896), S. 624 aufgeführten sechs Editionen, denen noch die von P. D'OUTREMAN, *Constantiopolis Belgica* (Tournai, 1643), S. 705-711 und die Wiederholung der Martène-Durand-Edition bei MIGNE, *PL*, 213, Sp. 1041-1044 hinzuzufügen wären.

(53) Weder POTTHAST (wie Anm. 52) noch LONGNON, *Compagnons* (wie Anm. 27) führen diese Version des Schreibens auf ; letzterer zitiert den Parallelbrief an Heinrich von Brabant im übrigen nach der (adressenlosen) Martène-Durand-Edition, die wohl eine andere, verlorene Briefversion repräsentieren dürfte, vgl. unten S. 197 mit Anm. 70. – Im neuen *Repertorium Fontium Historiae Medii Aevi* wird die Briefversion an R. de Balues in dem erst in Druckfahnen vorliegenden Band mit dem Buchstaben «H» verzeichnet sein (freundl. Hinweis von M. Pollock, München).

(54) Aufgrund der Textpassage *grates refero copiosas super diligenti cura terre mee a vobis impensa* (unten S. 203, Z.3 der Edition).

(55) KOHLER (wie Anm. 59), S. 10 f. hatte versuchsweise zu *Boves* (Dep. Somme, arr. Montdidier) emendiert ; motiviert vermutlich durch die Tatsache, daß gleich drei Mitglieder dieser Famlilie zu den Teilnehmern dieses Kreuzzuges gehörten, ihre Mutter Béatrice zudem der Familie Hugos von Saint-Pol entstammte (vgl. LONGNON, *Compagnons* [wie Anm. 27], S. 123 ff.). Es fehlt allerdings der Nachweis eines in der Picardie verbliebenen Mitgliedes der Familie mit einem mit R beginnenden Vornamen. Ebensogut wäre *Balues* auch zu *Bailleul* (Dép. Nord, arr. Dunkerque) aufzulösen. Unter den dreiundzwanzig verschiedenen Schreibweise dieses für eine Familie flandrischer Burggrafen namensgebenden Ortes in den von PREVENIER edierten Balduin-Urkunden (vgl. oben Anm. 6) (Bd. III, S. 133) kommt *Balluet* dem *Balues* des Hugo-Briefes schon recht nahe. Ein Robin de Bailleul ist im übrigen als Zeuge in einer Urkunde der Margarethe von Flandern genannt (PREVENIER, II, S. 640 und 642).

unklarer Weise – ohne Nennung der Handschrift – auf seine Existenz hingewiesen und eine Übersetzung des singulären Einleitungspassus ins Französische verfertigt hatte (56); aus einer Übersicht über die Handschriften der Pariser Nationalbibliothek von Waitz (57) aus dem Jahre 1881 ließ sich dann auch die Handschriftensignatur entnehmen: Zu *Codex lat.* 9376, fol; 77 ist – «ohne Datum, unediert» – der Briefanfang mit Aussteller- und Adressatenangaben verzeichnet. Wenig später findet sich der Brief bei Riant erwähnt (58); im Jahre 1900 schließlich legte Kohler (59) eine Erstedition des Schreibens vor, das er als Fragment einschätzte, dessen zweite Hälfte verloren sei. Dies trifft jedoch nicht zu; wie Waitz und Riant vor ihm übersah Kohler, daß die Abfolge der Blätter in dieser aus Fragmenten verschiedensten Umfangs, verschiedenster Zeiten und Thematiken zusammengebundenen Sammelhandschrift auch innerhalb des zusammengehörigen Faszikels der Blätter 73-77 gestört ist (60): Wenige Seiten vor fol. 77^r, auf fol. 73^v nämlich,

(56) Michel Jean Joseph BRIAL, art. «Hugues de Saint-Pol», in *Histoire Littéraire de la France*, 16 (Paris, 1824), S. 490-493.

(57) Georg WAITZ, *Pariser Handschriften*, in *NA*, 6 (1881), S. 473-495, ebd. S. 479.

(58) Paul Édouard Didier RIANT, *Inventaire sommaire des manuscrits relatifs à l'Histoire et à la Géographie de l'Orient latin*. I. France. A. Paris, Archives de l'Orient latin, 2 (1884), S. 131-204, ebd. S. 141.

(59) Charles KOHLER, *Documents inédits concernant l'Orient latin et les croisades (XIIe-XIVe siècle)*, in *Revue de l'Orient latin*, 7 (1899), S. 1-37, ebd. S. 9-14; wiederholt in ders. *Mélanges pour servir à l'histoire de l'Orient latin et les croisades*, 1 (Paris, 1900), S. 251-254.

(60) Der Faszikel setzt sich folgendermaßen zusammen: Zunächst ein Einzelblatt (fol. 73), das auf seiner recto-Seite, mit dem Seitenende fragmentarisch abbrechend, den Beginn der Krönungsanzeige Kaiser Balduins I. an den Abt von Citeaux enthält (vgl. oben Anm. 11); dann drei zusammenhängende Blätter (fol. 74-76), deren erstes auf der recto-Seite ab der Bruchstelle diesen Brief fortsetzt; von gleicher Hand schließt sich ab fol. 75ra bis 76vb ein Brief Arnalds von Narbonne über den Kampf der Christen gegen die Mauren in Spanien vom Jahre 1212 an (ediert *Gallia Christiana*, 6, 1739, S. 53-57; *Recueil des Historiens des Gaules et de la France*, 19, ²1880, S. 250-254). Folio 77 dann wieder ein Einzelblatt, dessen Rückseite leer ist und dessen recto-Seite den Beginn des Hugo-Briefes enthält, der auf der Rückseite von folio 73 fortgesetzt wird. Beide Teile sind von gleicher Hand geschrieben, die jedoch nicht die Hand der Blätter 74-76 ist. Die richtige Abfolge der Blätter wäre also 77^v (leer), 77^r, 73^v, 73^r, 74^r-76^v. Hugos Brief scheint also erst später, nach 1212, zu den zwei anderen Kreuzzugs-

findet sich die vermißte zweite Hälfte des Textes. Der Brief ist somit nun erstmals in seiner Gesamtheit überschaubar.

Wie schon die von Kohler edierte erste Hälfte des Schreibens vermuten ließ, unterscheidet sich Hugos Brief an R. de Balues im Hauptteil, dem Bericht über die Eroberung Konstantinopels und ihre Vorgeschichte, so gut wie gar nicht von dem seit langem bekannten Parallelschreiben an Heinrich von Brabant. Neu dagegen sind der Einleitungsabschnitt und zwei Absätze gegen Ende des Briefes. Bedeutsame Erweiterungen unseres Kenntnisstandes über den Verlauf des vierten Kreuzzuges stellen diese Passagen nicht dar ; einige atmosphärisch immerhin recht interessante Details jedoch hatte schon der von Kohler gedruckte, singuläre und persönlicher gehaltene Einleitungspassus (61) geboten : Daß Hugo von Saint-Pol – immerhin einer der vier Herren, die als Führer des Kreuzheeres galten – am Vorabend des ersten Sturms auf Konstantinopel sich gezwungen gesehen habe, um Brot sein Kettenhemd zu verkaufen (Pferde und Waffen aber noch habe zurückhalten können) (62), beleuchtet auf eine sehr plastische Weise die bereits in Venedig ziemlich verzweifelte finanzielle Lage des Kreuzheeres, die nicht wenig zur Richtungsänderung gegen Konstantinopel beigetragen hat. Nicht uninteressant auch jene Form einer praktischen Pädagogik, wie sie Hugo vor Antritt des Kreuzzuges R. de Balues gegenüber gesprächsweise entwickelt zu haben scheint und mit der er seinen Teilnahmeentschluß motiviert hatte (63) : Zwar sei R. de Balues im Recht, die Teilnehmer an diesem Kreuzzug – in Relation zum Schwierigkeitsgrad des Unternehmens – schlicht für unreif zu erklären, aber eben dieses Unternehmen selbst werde sie sehr schnell vor die Alternative stellen, sich die fehlende Reife zu erwerben (wozu er Hilfestellung leisten wolle) oder aber unterzugehen.

briefen hinzugefügt worden zu sein. Über die Herkunft dieses Faszikels sind keinerlei Nachrichten vorhanden ; PREVENIER (vgl. oben Anm. 6) hatte, da sowohl der Balduin- wie der Arnald-Brief an den Abt von Citeaux gerichtet sind und zumindest der Balduin-Brief nur in dieser einzigen Überlieferung überkommen ist, Citeaux als mögliche Bibliotheksheimat vorgeschlagen.

(61) Unten S. 203-204, Z. 1-19 der Edition.

(62) Vgl. Z. 6 f. der Edition.

(63) Vgl. Z. 9-19 der Edition.

Von den beiden singulären Schlußabschnitten im Brief an R. de Balues sind uns die Namen der führenden Gegner der Wende gegen Konstantinopel, die nach gefallener Entscheidung in Korfu das Heer verließen, bereits aus Villehardouin bekannt (64); das Fehlen dieser Passage im Schreiben an Heinrich von Brabant ließe sich unter Umständen mit ihrem mangelnden Informationswert für den Adressaten (zumindest in Hugos Einschätzung) erklären; es fällt ja auf, daß auch von der längeren Namensliste der Befürworter der Wendung gegen Konstantinopel im Zentralteil des Briefes (65) in der an Heinrich von Brabant gerichteten Version des Schreibens nur die vier ersten Namen auftauchen. Interessanter ist das Fehlen der zweiten Textpassage gegen Schluß im Parallelschreiben an Heinrich von Brabant, in der über die seitens des neuen Kaisers eingegangenen Kreuzzugsverpflichtungen, die Übernahme der Kosten für den Flottentransport und die Gesandtschaft nach Ägypten berichtet wird (66). Für ihre Auslassung im Schreiben an Heinrich von Brabant lassen sich inhaltliche Gründe nicht ausfindig machen; es hat eher den Anschein, als ließe sich hier ein Ansatzpunkt für die Chronologie der einzelnen – undatierten – Hugo-Briefe untereinander ausmachen, als deren Abfassungszeitraum Mitte Juli bis Mitte August 1203 erschlossen worden ist (67): Vergleicht man nämlich die Art, in der die Nachricht von Alexios' IV. Kreuzzugsversprechen im Brief an Heinrich von Brabant in knappster Form – wie ein Nachtrag in letzter Minute – vor dem formelhaften Schlußsatz des Schreibens eingefügt ist (68) mit dem ausführlichen, inhaltsreicheren und sinnvoller placierten Abschnitt im Brief an R. de Balues, so drängt sich der Eindruck auf, daß dieser eine spätere, überarbeitete und ergänzte Version darstellt, die eine dem Abfassungszeitpunkt der ursprünglichen Version gegenüber bereits veränderte Ereignislage widerspiegelt.

(64) GEOFFROI DE VILLEHARDOUIN, *La conquète de Constantinople*, ed. Edmond FARAL (*Les classiques de l'Histoire de France au Moyen Age*, 18, Paris, ²1961), S. 110-113. Vgl. Z. 172-175 der Edition.

(65) Vgl. Z. 32-35 der Edition; vgl. auch unten Anm. 71.

(66) Vgl. Z. 188-196 der Edition.

(67) Vgl. Donald Edward QUELLER, *The Fourth Crusade. The Conquest of Constantinople, 1201-1204* (Leicester, 1978), S. 117 f.

(68) *Noveritis etiam, quod accepimus tornamentum contra soldanum Babylonie ante Alexandriam* (TAFEL und THOMAS [wie Anm. 10], I, S. 311).

Hugos Schreiben an R. de Balues ist nicht die einzige Überlieferung des Briefes, die die beschriebenen, von der an Heinrich von Brabant gerichteten Briefversion abweichenden Zusatzelemente enthält. Während alle übrigen bisherigen Editionen des Hugo-Briefes nämlich direkt oder indirekt auf die in die *Chronica regia Coloniensis* (69) inserierte Briefversion an Heinrich von Brabant zurückgehen, weist eine anonyme, von Martène-Durand gedruckte (70) und offenbar ohne Aussteller- und Adressatenangabe überlieferte Fassung des Briefes alle Merkmale der erweiterten Version des Schreibens auf, wie sie im Brief an R. de Balues vorliegen. Identisch mit diesem ist sie jedoch nicht : Die Namenslisten der Befürworter eines «Umweges» über Konstantinopel in beiden Schreiben sind zwar sehr ähnlich, aber eben nicht völlig identisch ; und faktisch zutreffend, also unverderbt, ist jeder der genannten Namen (71). Durch Martène-Durand ist uns also eine dritte, handschriftlich heute wohl verlorene Version des Hugo-Briefes erhalten ; vermutlich hat sie im Original einmal einen ähnlich persönlich gehaltenen Einleitungspassus enthalten wie das Schreiben an R. de Balues, der dann im Zuge der abschriftlichen Tradierung des Textes mitsamt der Adresse als sachlich uninteressant ausgeschieden worden ist. Wahrscheinlich dürfte sogar noch mindestens eine weitere – vierte – Version des Schreibens existiert haben : Im *Chronicon* Radulphs von Coggeshall nämlich – dessen Bericht über die erste Eroberung Konstantinopels ganz offensicht-

(69) *Chronica Regia Coloniensis (Annales Maximi Colonienses)*, ed. Georg Waitz, *MGH*, SS rer. Germ. i.u.s. [18] S. 203-208.

(70) Edmond MARTÈNE-Ursin DURAND, *Thesaurus novus anecdotarum*, 1 (Paris, 1717), Sp. 784-788. Als handschriftliche Vorlage ist ein *Ms. Dunensis* angegeben.

(71) Vgl. VILLEHARDOUIN (wie Anm. 64), S. 96-100. Im Schreiben an Heinrich von Brabant ist nur eine Liste von drei Namen (Bonifaz von Montferrat, Balduin von Flandern, Ludwig von Blois) genannt ; die gleiche Gruppe in anderer Reihenfolge steht an der Spitze der Aufzählung in der Martène/Durand-Fassung ; in der Version an R. de Balues heißt es hingegen *Comes Flandrensis et ego*. Die Fortsetzung der Namensliste, beginnend mit Matthieu de Montmorency, fehlt im Brief an Heinrich von Brabant ; im Vergleich zur Martène/Durand-Version fehlen im Schreiben an R. de Balues die drei letzten Namen (Bischöfe von Halberstadt und Troyes, Johannes Facete) und im Mittelteil Pierre de Bracheux und Johannes de Friaize ; Anseau de Cayeux hat die Position gewechselt. Z. 35 der Edition.

lich aus bislang unerkannten Zitaten aus dem Schreiben Hugos von Saint-Pol zusammengesetzt ist (72) – ist eine nochmals abweichende Namensliste überliefert, die der der Martène-Durand-Version sehr nahe kommt (73).

Rudolf POKORNY.

(72) Ed. STEPHENSON (wie Anm. 34), S. 142 f.

(73) Im zweiten Teil der Namensliste (Abfolge wie bei Martène/Durand) fehlen die Namen Anseau de Cayeux, Matthieu de Saint-Menehoult und Renier de Trith ; zu den drei Namen der Spitzengruppe in der Martène/Durand-Fassung (hier allein der Name der Grafschaft Ludwigs – *Blesensis* – genannt) sind die Namen Hugos und des Dogen von Venedig hinzugefügt.

I

Nivelon de Quierzy, Bischof von Soissons, zeigt allen Christen an, daß er als Gesandter des Reichverwesers Heinrich von Konstantinopel und des dortigen Kreuzheeres ein Schreiben zu überbringen habe und fordert abschließend zur Hilfeleistung für das Lateinische Kaiserreich auf. In diesem Schreiben, datiert vom 15. Juni 1205 in Konstantinopel und adressiert an die Erzbischöfe, Bischöfe, etc., Grafen, Barone, Ritter und übrigen Söhne der Kirche schildert Heinrich die verzweifelte Lage des Reiches nach der Niederlage bei Adrianopel und bittet um schnelle Hilfe und Zuzug.

Undatiert.

Bern, *Burgerbibliothek*, 22 fol. 9rb-10rb.
Vatikan, *Bibl. Apost.*, *Ottobon. lat.* 750 fol. 126^{v}-127^{v}.

Zur Textgestaltung :

Die Edition gibt im wesentlichen den Text der Berner Handschrift ; kursiv gesetzte Teile bezeichnen Passagen, die wörtlich im Parallelschreiben an Heinrich von Brabant wiederkehren (vgl. oben S. 188 mit Anm. 25) ; an einzelnen verderbten Stellen ist nach diesem emendiert. Die wenigen abweichenden Lesarten von *Ottobon. lat.* 750 sind nicht berücksichtigt, da es sich bei diesem Codex um eine Abschrift der Berner Handschrift handelt (vgl. oben S. 190 mit Anm. 32).

N<ivelo> (1), dei gratia Suesionensis episcopus, universis Christi fidelibus, ad quos presentes littere pervenerint, in Christo salutem. Noveritis, quod a moderatore imperii Constantinopolitani et ibi constituto exercitu christiano transmissi litteras ipsorum ad vos detulimus in hac forma :

Archiepiscopis, episcopis, abbatibus, decanis, comitibus, baronibus, militibus et universis ecclesie filiis, ad quos littere presentes pervenerint, H<enricus>, frater imperatoris Constantinopolitani et moderator imperii, salutem et omne bonum.

Cum universum exercitus christiani progressum et peregrinationis nostre laborum seriem universis sancte ecclesie filiis *per multiplices litteras*

(1) Zu Nivelon von Soissons vgl. oben S. 188 mit Anm. 27.

et nuntios frater meus et dominus imperator usque ad finem *martii elapsi novissime satis lucide significaverit, eventus nostros ex tunc prioribus multum dissimiles immo, peccatis nostris exigentibus nimis miserabiles,* universitati vestre necessarium *duxi propalare.*

Contigit igitur Grecos, qui ex innata malitia et perfidia consueta post omne genus securitatis et cautionis proditioni semper se pronos exhibent, statim post dimissionem nuntiorum a nobis *ultimo directorum proditionem, quam pridem mente conceperant, rebellione detegere manifesta. Quo comperto frater meus et dominus imperator oportune* [a] *paucioribus comitatus – quippe nobis per munitiones et marchias pro magna parte dispersis – contra caput rebellionis, Adrianopolim* [b] *videlicet, que civitas est Grecie munitissima et, montibus* tamen *interpositis, Blaccorum affinis populis, ulciscendi animum intendens, urbem* [c] *regiam egressus est. Eramus enim tunc temporibus* [d] *sic divisi : Marchio Montisferrati* [e] [2] *<ultra> Thessalonicam* [f] *erat cum multis, ego* ultra *brachium sancti Georgii apud Andiomiticum cum non paucis, Pag<anus> de Aurelia et P<etrus> de Braccel ex eadem parte brachii versus Nicheam, R<ainerus> de Trit* [g] *apud Philippopolim* [h] *cum pluribus, et alii alibi per loca et munitiones dispersi.*

Porro audito a Iohannicio, Blaccorum domino, quod Latini in tanta virorum paucitate civitatem sibi finitimam *obsedissent – quem etiam Greci in auxilium suum, occulte tamen, ut magis lederent, evocaverant* [i] *– irruit subito Blaccus ille Ioh<annicius> in nostros cum multitudine barbarorum innumera, Blaccis videlicet, Comanis et aliis. Quibus etiam nimis improvise obviam exeuntibus nostris* et ulterius *quam oporteret instantibus* et *per inimicorum insidias tandem vallatis undique, pro dolor, dominus meus imperator, comes Lud<ovicus>* [3], *Steph<anus> de Pertico,* R<enardus> de Monte Mirabili *et quidam alii barones et milites, quos non sine lacrimarum effusione referre valeo, tanta obruti multitudine, non sine dampno tamen illorum, ab inimicis intercepti sunt. Nescimus revera, qui capti fuerint, qui occisi. Accepimus tamen ab*

(a) oportuno Hs. (b) adrianozolim (?) Hs. (c) urlem Hs. (d) temporis Hs. (e) Montisferrum Hs. (f) Thessanum Hs. (g) tirt Hs. (h) philippipolin Hs. (i) evocarant Hs.

(2) Zu Bonifaz von Montferrat, Payen d'Orléans, Pierre de Bracheux und Renier de Trit vgl. LONGNON, *Compagnons* (wie Anm. 27), S. 227-234, 90 f., 91-98 und 150 ff.

(3) Zu Louis de Blois, Étienne de Perche und Renaud de Montmirail vgl. LONGNON, *Compagnons*, S. 79-84, 105 und 114 f.

exploratoribus nostris certissimis et fama veridica, quod dominus meus imperator **sanus** *teneatur et vivus cum quibusdam aliis, quos expresse nominare nescimus, qui etiam ab ipso Ioh<annicio>, ut* aiunt, *satis honorabiliter pro tempore procuratur.*

Sciatis autem, quod ab ea die, qua Grecorum fines ingressi fuimus, usque ad diem infelicis illius congressus, quantacumque nobis occoreret et nostris multitudo, licet aliquando nostri pauci fuissent, cum triumpho tamen semper et victoria recesserunt. Inestimabilem vero iacturam, quam tunc vobis dolemus et plangimus accidisse, ex inconsulta (k) *nostrorum audacia et peccatorum nostrorum meritis credimus contigisse.*

Illi itaque, qui elapsi a prelio manus inimicorum evaserunt, consilio abbreviato cum his, qui ad tentoria servanda remanserant, absque alio dampno ab obsidione recesserunt. Quibus tendentibus ad urbem regiam et tam inopinabiliter desolatis tantam subito dedit dominus consolationem, ut quasi in momento omnes, quotquot dispersi fuerant, tanquam convocati a domino apud civitatem quandam, que Rodestoc dicitur, convenirent. Marchio (l) *tamen feliciter et victoriose in suis marchiis, R<ainerius> de Trit in suis partibus per dei gratiam incolumis morabatur et indempnis. Inspectis* ergo ibidem *nostrorum viribus urbes et castella ex tunc munire cepimus, que contra Grecorum rebellionem teneri* (m) *posse videbantur, et iter* (n) *agendum Constantinopolim usque profecti sumus.*

Licet itaque in personis amissis infortunium lugubre nobis acciderit, speramus tamen in domino et audenter confidimus, quod inimicorum nostrorum insidias et assultus diutius volente domino sustinere poterimus et etiam de longinquo subventionem et auxilium expectare, quoniam autem imperfectum nostrum ad propositi celsitudinem omnino non sufficit – viribus nostris quam maxime multipliciter mutilatis, hinc videlicet interfectis aut captis in prelio, illinc pusillanimitate spiritus nostro fraudulenter subtractis subsidio – qui, terram promissionis cernentes a longe celestis alimonie mantia <et> crebris collocutionum ammonitionibus per predicatorum ora sibi divinitus propignatum, in deserto fastidivito et hostium nostrorum collectis sartimilis honerati Egyptum repetunt, peregrinationis sue fructum non merentes a lumine salutare.

Hinc est quod universitati vestre preces effundo, suppliciter rogans in domino, quatenus, secundum quod unicuique vestrum dominus inspirare dignabitur, toti in nobis christianitati et precipue Terre sancte velitis incurrere et pusillum Christi exercitum, qui per trium iam annorum spatia et eo amplius pundus diei et estus non minus sumptuose quam laborose in Christi servitio commorando sustinuit, pro dignitatum, officiorum et

(k) incosulta Hs. (l) march Hs. (m) tenere Hs. (n) inter Hs.

personarum diversitatibus confortare [o]. Clerus videlicet crebra et salutari ammonitione ad populum, reges et principes seu quilibet alii [p] inferioris ordinis secundum gradus vocationis, qua vocati sunt a domino, partes suas rei pronas [q] inchoate, non nostris quidem viribus, sed nutu altissimi, dignanter [r] apponere non graventur. *Terre* enim *sancte subventio, sicut communis omnium christianorum in Oriente degentium et precipue venerabilium fratrum militie Templi et Hospitalis utriusque, qui nobiscum sunt, clamat assertio, eatenus pendet ex* Grecia, *ut non solum ipsius liberationem, huius operetur retentio, verum etiam omnium paganorum et crucis Christi inimicorum confusionem omnimodam procurare videatur ; sicut econtra eius* amissio, *quam deus avertat, non solum recuperandi partem amissam Terre sancte spem* averteret [s], *immo et illam, que in presenti christiano cultui dedicata est*, spiritus prerumperet retinendi.

Ad [4] hoc, precor, <ut> **venerabili patri N., Suesionensis episcopo**, presentium portitori, in his, que vobis ex parte mea dixerit, firmiter credatis. Ipse enim in exercitu Christi tot et tanta et tam prudenter quam fideliter operatus est, quod ei tanquam experto credere iam potestis.

Datum [5] *in palatio Blak<erne>, anno domini millesimo ducentesimo quinto,*
XVIII Kalendas Julii.

N<icolao> de Malli et J<ohanni> Bliaudo [6], dilectis et fidelibus meis, similiter tanquam michi ipsis credatis.

Inde est, quod vobis universis et singulis licet insufficientes et indigni nuntii, devoti tamen et humiles, ad eos, quibus missi fuimus, si deus permiserit et vixerimus reddituri, quanta possumus animi devotione supplicamus, ut pro remissione peccatorum nostrorum – auctoritate apostolica illuc accessuris [t] indulta – et terreni honoris intuitu – si quid tamen ex eo superest – humeris vestris pro Christo crucem affigere, qui pro vobis crucem portavit, et toti in predicto exercitu christianitatis succurrere minime differatis. Nam et mora trahit ad se periculum et recuperandi terram, in qua steterunt pedes domini, spem largitur firmissimam subventio festinata.

(o) confortatare Hs. (p) alii interlinear nachgetragen Hs. (q) pronos Hs.
(r) diganter Hs. (s) avteret Hs. (t) accessurus Hs.

(4) Das Parallelschreiben an Innozenz III (vgl. oben S. 190, Anm. 35) differiert im Wortlaut dieses Absatzes, der die Gesandten empfiehlt, obgleich diese selbst identisch sind.

(5) Das Parallelschreiben an Innozenz III ist *Nonis Iunii* datiert.

(6) Zu Jean Bliaud und Nicolas de Mailly vgl. Longnon, *Compagnons*, S. 173 und 199 f.

II

Hugo IV., Graf von Saint-Pol, informiert seinen Freund und Lehnsmann R. de Balues über die Details der (ersten) Eroberung Konstantinopels durch das Kreuzheer des vierten Kreuzzuges und deren Vorgeschichte, über erste Ergebnisse und weitere Planungen.

Konstantinopel.
Undatiert. Ende Juli/Anfang August 1203).

Paris, *Bibl. Nat.*, *lat.* 9376, fol. $77^{r} + 73^{v}$.

Zur Textgestaltung :

Kursiv gesetzt sind diejenigen Passagen des Briefes, die wörtlich im Schreiben an Heinrich von Brabant wiederkehren ; sachlich abweichende Angaben dort, sofern inhaltlich interessant, sind in Sachanmerkungen verzeichnet. Spitze Klammern bezeichnen grammatikalisch notwendige editorische Zusätze zum überlieferten Text (meist in Anlehnung an die überlieferten Parallelversionen des Schreibens), runde Klammern beinhalten erschlossene Buchstaben bei Textverlusten der Hs.

H<ugo>, comes Sancti Pauli, karissimo amico et fideli suo R. (1) de Balues, salutem et amoris sinceritatem. Vobis de quo me uberius laudo grates refero copiosas super diligenti cura terre mee a vobis impensa. Sciatis, quod, postquam terram meam exivi, nil de aliquo habui nisi id, quod adquirere potui et lucrari. Nocte vero precedenti diem, in qua se civitas reddidit nobis, ad tantam inopiam deveneram, quod oportuit me supertunicale meum mittere ad panem, retentis tamen equis et armis. Modo autem sanus sum, incolumis et opulentus, et ab omnibus plurimum honoratus ; multum tamen de terra mea et meis commodis sollicitus existens, quia, si deo permittente revertar, multis debitis oneratus revertar et expedit, ut de terra mea persolvantur. Ceterum a tenaci memoria vestra non credo elapsum hoc, quod michi dixistis, dum spaciaremur equitando, videlicet quod plurimum tristis eratis ex eo, quod cum talibus iter arripueram peregrinationis, qui erant iuvenes etate et sensu et ignorantes dare consilium in tam arduo negocio. Ego autem respondi vobis, quod tale quid facerem (2), eos invadere et amplecti, quod, nisi illud factis

(1) Zum Adressaten vgl. oben S. 193 mit Anm. 55.

(2) An dieser Stelle ist der Text durch Ausfall wohl mehrere Worte gestört, vielleicht durch Augensprung zwischen zwei *facerem*.

audacibus evitarent, in dei servicio capitum amissionem subirent. Quod autem vobis sermone promisi – sicut in sequentibus audietis – opere consumavi.

Noveritis igitur, quod Alexius, filius Kirisaci, ad nos venit apud Corphout et *ibidem flexis genibus* coram nobis *perfusus lacrimis* nos suppliciter **exoravit, quatinus cum ipso Constantinopolim veniremus** et *ei auxilium prestaremus, ut ipse* patris sui fratrem, quem pater eius de prissione gentilium liberavit – qui liberatus et redemptus a fratre, tale mutuum reddidit ei, quod **propter imperii ambicionem** prefatum fratrem suum Kirisacum a sede imperiali *expulerit* et eandem instinctu avaricie *usurpaverit et iniuste* tenebat – *<e regno per auxilium nostrum expelleret>*.

Super hoc dissentio magna in exercitu nostro excitata est *et tumultus ingens* ac murmur. *Clamabant enim omnes*, ut ad [a] *Acram* festinaremus, et nec **fuerunt plus quam** decem [3], *qui* viam *Constantinopolitanam collaudarent. Quorum* [4] *unus fuit comes Flandrensis*, ego et M<atheus> de Monte Cyoneri, marescalcus Campanie, Chonus de Bitinia, M<ilo> de Brebant, Johannes Fuissis, R<ainerus> de Trit, Macharius de Sancta M(e)nehont, M<anasses> de Insula, A<nsellus> de Caeu, *qui* **omnes** omni *exercitui ostend(i)mus manifeste, quod via Ierosolymitana – cum ipsi essent inopes et vic(t)ualibus imminuti nec esset aliquis (inter) eo(s), qui milites ad stipendia, seriantes ad solidos detineret vel qui pet(rar)ias faceret (tr)ahi nec alia* **bellica** *instrumenta* provehi – *erat omnibus (inut)ilis et (da)mnosa. Tandem vero vix nobis acquieverunt, tali tamen co(nd)icione, quod apud Constantinopolim nullatenus moram faceremus ultra mensem, nisi voluntate sua* spontanea *morarentur. Responsum est (e)is, quod brevis (m)ore mentio publicata non erat nobis necessaria, quia Greci minus nos formidarent, si brevis more* mentionem *prescirent* [b]. *Attamen impetiverunt* [c], *ut de mora solius mensis* (faceremus eos) in palam securos. *Et ita factum est.*

(a) apud Hs. (b) pre(sci)ssent Hs. (c) impetierunt Hs.

(3) Die Parallelversion des Briefes an Heinrich von Brabant spricht von *plus quam viginti* (TAFEL und THOMAS [wie Anm. 10], I, S. 304). Die von MARTÈNE-DURAND edierte Version (vgl. oben S. 197 mit Anm. 70) nennt keine Zahl (Sp. 784).

(4) Zu Balduin von Flandern vgl. LONGNON, *Compagnons* (wie Anm. 27), S. 137-140 ; zu Matthieu de Montmorency ebd. S. 116-118 ; zu Conon de Béthune ebd. S. 146-149 ; zu Milon le Bréban S. 48-56 ; zu Jean Foisnon ebd. S. 63 f. ; zu Renier de Trith ebd. S. 150-152 ; zu Macaire de Sainte-Menehoulde ebd. S. 45-48 ; zu Manessier de l'Isle ebd. S. 42-45 ; zu Anseau de Cayeux ebd. S. 200 f. Zum Aussehen der Namenslisten in den beiden Parallelversionen des Schreibens vgl. oben S. 197, Anm. 71.

Quo facto, iuvenis imperator ecan(t)avit nobis, **quod toti exercitui per annum victualia** *largiretur et quod decem milia* equitum *ad annuum Terre sancte succursum ad suos sumptus haberet. Pro(misit)* etiam, quod, *quamdiu viveret, ad stipendia sua se in Terra sancta quingentos milites habiturum, et quod duci Veneto centum* (5) *milia marcarum argenti, nostro* vero *exercitui* et nobis *totidem erogaret.*

Quibus compositis et communi voluntate *concessis naves conscendimus, octavo die ad portum Buceanie applicantes. Ab* isto *loco* **usque** *Constantinopolim centum leuge* **numerantur. A portu isto** *per strictum mare currendo velociter* **Constantinopolim** pervenitur. *Inde* igitur *per illud fretum navigantes transivimus brachium sancti Georgii et portum <cepimus> ad firmam terram versus Ychonium, qui portus distat a Constantinopoli una leuga. Ibidem* vero *stupuimus* vehementer *ammirantes, quod nemo amicorum* vel *parentum iuvenis, qui nobiscum erat,* vel *aliquis eorum nuntius venit ad eum, qui ei statum* urbis *declararet. Nec mora imperator imperium tenens duci Veneto, marchioni, comiti Flandrie, comiti Ludovico* (6) *et nobis suos nuntios destinavit. Nos vero secretum inter nos consilium ineuntes diximus, quod imperatoris nuntios nullatenus audiremus, nisi prius se deponeret a cathedra imperialis maiestatis ; aliter ipsum vel eius nuntios* nullatenus audiremus. *Nolebamus enim, quod Greci* suis *muneribus attentarent nos vel emollirent.*

Exercitus siquidem *imperatoris in littore nobis opposito paratus erat nobis transitum prohibere, ostendens* nobis *animositatem preliandi nobiscum. Quod videntes ad peccatorum nostrorum cucurrimus confessionem, in dei* tamen auxilio et fortitudine *confidentes. Postea nostras ordinavimus pugnas* et *omnes armati intravimus naves, ussurios, galias, que ducenta fuerunt preter naviculas et bargas. Cum vero fuimus applicati, omnes Greci, qui convenerant, ut nostrum transitum impedirent, ita dei gratia* se absentaverunt, *quod aliquem eorum <vix potuimus> attingere etiam sagitte volatu. Inde perreximus ad quandam turrim fortissimam, que Galata nuncupatur, ad quam firmabatur* maxima *cathena ferrea grossa nimis, que, posita supra <ligna transversa> mare transnatabat* (d), *attingens* a turri *usque ad muros civitatis. Cathena illa portum servabat, iuxta quam naves civitatis et galie cum bargis erant latere ad latus iuncte, nobis* transitum *prohibentes. In turri* autem illa *erant*

(d) transnabat Hs.

(5) Das Schreiben an Heinrich von Brabant spricht von 200.000 (TAFEL und THOMAS, S. 305), die MARTÈNE-DURAND-Version (kaum zutreffend) von nur zehn Mark (Sp. 785).

(6) Zu Ludwig von Blois vgl. LONGNON, *Compagnons* (wie Anm. 27), S. 79-84.

seriantes Anglici, Pisani, Geneviani [7], *Daci ad eam* **servandam** *constituti* [e], *qui exibant et intrabant turrim quando volebant ad nostros sagittandos. Super turri autem illa locuti* <*fuimus*> *cum duce Venet*<*ie*>, *viro prudentissimo,* <*dicentes ei*>, *quod nullo modo posset capi nisi per (mini)tores et petrarias. Respondit nobis, quod* ipse *iuxta cathenam iamdictam faceret naves suas protrahi* et *suas erigeret petrarias* et *varia instrumenta super naves,* et *nos nostra ingenia erigere faceremus super terram* **et** *sic undique turris obsessa dei auxilio de facili caperetur.*

Dum autem hec proponerentur, in turri erant homines iamdicti, qui, sepe *nostris sagittando,* multos *faciebant* **insultus** *importunos,* sed semper *suorum multa dampna sustinebant. Tercia vero die post, temptoria nostra ibidem fixa, illi deintus exeuntes quibusdam nostris militibus et peditibus protervos fecerunt insultus. Petrus vero de Brachecuel* [8] *cum quibusdam militibus et seriantis armatus superveniens, sic eos cum festino impetu atrociter invasit, quod non potuerunt resistere nec ad turris refugium remeare. Immo nostris* obstantibus et *instanter* eas insequentibus, *oportuit quosdam eorum in mare prosilire, et sic* quidam eorum *fuerunt submersi, quidam truncati, quidam* vivi *retempti.* Et *statim deo* iuvante *turris capta* est *et cathena* ferrea *rupta. Mox* vero *navibus civitatis retro abeuntibus naves nostre portum liberum habuerunt et quosdam eorum cum naviculis* suis *et galiis ceperunt.*

Tunc autem *nostris navibus et nostris ordinatis ad pugnam processimus iuxta litus usque ad quendam pontem lapideum, distantem a turre prefata una leuga. Pons* autem *ille protensior erat parvo ponte Parisiensi et adeo strictus,* **quod** *tres equites iunctis simul lateribus vix possent per illum transire. Vadis profundis existentibus non potuimus alias* transmeare, *nisi torsuram* trium leugarum fecissemus. *Si vero a nostro navigio* tantum *distaremus, fortassis periculum magnum incurrissemus et dampnum.*

Cum autem *pervenissemus ad pontem* illum, *dei* gratia *nullo obstante transivimus et procedentes temptoria nostra fiximus inter palacium imperatoris, quod Blakerna dicitur, et palacium Boumont, et sic propinquavimus, quod sagitte nostre* trahebant *supra palacium et infra per fenestras, et Grecorum* <*sagitte*> *super temptoria nostra.* Post vero *conclusimus exercitum nostrum grossis palis et circumcinximus litis.* His factis, ingenia *nostra et petrarias ereximus ante muros. Dux* **vero** *Venetie*

(e) constitivi Hs.

(7) Statt «Genuesen» heißt es in der Version an Heinrich von Brabant *Livoniani* (TAFEL und THOMAS, S. 307), in der MARTÈNE-DURAND-Version *Geneciani* (Sp. 786).

(8) Zu Pierre de Bracheux vgl. LONGNON, *Compagnons* (wie Anm. 27), S. 91-98.

super quamlibet navim construxit de antennis pontem altissimum in altitudine centum pedum, et super quemlibet pontem poterant ire quattuor milites armati *de fronte ; preterea quilibet ussarius suum habebat mangonellum erectum.*

Interim vero, *dum hec fierent, Greci nobis pede et equo plures fecerunt insultiones* ; sed semper *deterius quam nos habuerunt. Quadam die maxima militum multitudo de quadam porta catervatim* exiens – *que porta patet a dextera parte <palatii>* – subito *exiliit et nos ad arma provocavit. Quos nostri* ita *cum ingenti impetu et forti reppulerunt, quod multi in fossas corruerunt ; inter quos filius ducis de Durat* (9), qui in Constantinopoli generosior (f) *et pulchrior dicebatur, cum quibusdam aliis* fuit interfectus. *Crastina die quedam coors militum civitatis per portam Blakerne* exiliit **ea parte, qua ingenia nostra bellica erexeramus ; sed deo iuvante turpiter** repulsi *sunt et* audacter. *Tunc* fuit *retentus quidam nobilis vir, potentior et melior in milicia omnibus* civitatis, *qui* et *consiliarius* regis *erat.*

Die Mercurii post ordinatum fuit **et** *propositum, quod in crastino fieret ad civitatem assultus, videlicet dux Venet<ie> per mare, marchio, comes Flandrie et comes Ludovicus per terram assilirent. Ego siquidem et M<atheus> de Monte Morenti* (10), *marescalcus Campanie, O<gerus> de Sancto Cirone custodiremus exercitum, dum assultus fieret, forinsecus* iuxta *vallum et per campos. Et* (g) *sic Venetii intraverunt* (g) *cum virtuoso impetu civitatem, XXV* (11) *turribus lucrefactis, et de civitate quantitatem non modicam combusserunt. Nostri* vero *per terram suos facientes assultus, scalis simul muro appositis, suas super muros posuerunt*

(f) gnosior Hs. (g-g) offensichtlich Textverlust. Ausgefallen ist eine Passage, die im Brief an Heinrich von Brabant und in der Martène-Durand-Version des Schreibens folgendermaßen lautet : Et sic fecimus. Facta autem ordinatione et proposito terminato, dux Venetiorum cum quibusdam de nostris, qui navigio potenter instabant, propre muros navibus applicatis, scalas muris acclinantes intraverunt.

(9) Also wohl nicht ein Angehöriger der Familie Doukas, wie man aus der Schreibung *Ducato* in der an Heinrich von Brabant gerichteten Version (TAFEL und THOMAS, S. 308) hatte schließen wollen, sondern der Sohn des Themengouverneurs von Durazzo-Dyrrhachion, das die Kreuzfahrerflotte ja berührt hatte. MARTÈNE-DURAND-Version : *Duras* (Sp. 787).

(10) Zu Mathieu de Montmorency, Geoffroy de Villehardouin, Marschall der Grafen der Champagne, sowie Oger de Saint-Cheron vgl. LONGNON, *Compagnons*, S. 116-118, 26-32 – 123 f.

(11) Brabant-Version : 30 (TAFEL und THOMAS, S. 309), MARTÈNE-DURAND-Version : 25 (Sp. 787).

bannerias et vexilla. Mynitores vero murum inferius subcavantes unam turrim straverunt.

Tunc imperator, incendio civitatis et nostris insidiis undique coartatus, 145 *constituit ad portas singulas, que ad campos exitum faciebant, turmas militum non paucorum, ut nos circumquaque assultus involveret et invasos truncaret. Econtra similiter* **nostras** *ordinavimus pugnas : Comes Flandrensis cum suis, ego quoque cum meis, uterque* cum *cuneo suo* assistens, *fecimus antecustodiam et equitavimus ordinate et coniuncti contra prelium* 150 *nobis contrarium, eos adeo propinquantes, quod eorum sagittarii trahebant in nos, nostri* vero *in ipsos. Cumque viderent nos esse magnanimos et constantes et procedere seriatim et ordinate et nos non posse expugnari* (h) **vel corrumpi, ipsi valde exterriti et confusi cedentes nobis non ausi** <sunt> die (i) *dimicare nobiscum. Et sciatis, quod non eramus in toto* 155 *exercitu* **nostro** *plures quam quingenti milites et totidem equites* alii nec erant nobiscum *plures quam duo milia peditum. Maior enim pars* peditum *conservabat* maghinas et *ingenia nostra*. Nos vero, *videntes fugere eos et abire, noluimus persequi, ne forte per eorum dolos et insidias exercitui nostro et bellicis machinis nostris vel turribus, quas Venetii ceperant,* 160 *dampnum inferrent.*

Imperator autem, *rediens nocte ad palacium suum, asseruit se in crastino pugnaturum nobiscum*, sed *media nocte latenter aufugit. Die vero Iovis, sicut imperator promiserat, debuimus dimicare.*

In castino igitur *deo operante civitas* est *nobis reddita ; et tunc fuerunt* 165 *octo dies completi ab obsidione. Tunc vero Kirisacus imperator et imperatrix, uxor eius, videlicet soror regis Ungarie, qui diu in horrore carceris tempti fuerant et inclusi, multimodas gratias nobis referentes mandaverunt* nobis, *quod per dei gratiam et nostrum auxilium fuerant a carcere liberati et decus imperii rehabebant et quod nos in crastinum* 170 veniremus in palacium tamquam in nostrum cum filio *suo diu desiderato*, quod *et fecimus ; et manducavimus cum magnis exultationibus et honore sollempni.*

Hoc quidem scire vos volo, quod (12) Stephanus de Percha, R<enar-

(h) expugnare Hs. (i) als mißverstandenes dei gratia zu deuten ?

(12) Zu dieser – im Parallelschreiben an Heinrich von Brabant fehlenden – Liste der prominentesten «Dissidenten» in Bezug auf die Wendung gegen Konstantinopel vgl. oben S. 196 mit Anm. 64 sowie im einzelnen zu Étienne du Perche, Renaud de Montmirail, Enguerrand de Boves, Hugues (= I ?) de Boves, Simon de Montfort, Robert Mauvoisin und Guy, abbé des Vaux de Cernay LONGNON, *Compagnons* (wie Anm. 27), S. 105, 114, 123 f., 124 f., 113 f., 121 f. und 127. Da Longnon die «Brabant»-Version dieses Briefes herangezogen hat, ist die hier vorliegende Opponenten-Liste übersehen und nicht eingearbeitet.

dus> de Monte Mirallo, E<ngelrannus> de Bova, I. de Bova, S<imon> de Monteforti, R<obertus> Malus Vicinus et abbas de Vallibus, magnam in stolio facientes discordiam, Ierosolimam petunt et ad regem Ungarum properantes exercitum nostrum et nos in mortis periculo relinquerunt. De duce vero Venetie, tamquam prudenti de viro et discreto et in consiliis arduis erudito, nos plurimum collaudamus. Aliud multo melius et gloriosius antedictis adventare, propter quod principaliter Constantinopolim expugnavimus, vobis explico et explano, videlicet quod eo in negocium Iesu Christi ipso iuvante *processimus, quod orientalis ecclesia, cuius* caput existit *Constantinopolis, cum imperatore et universo eius imperio capiti suo, Romano pontifici, sicut fuit antiquitus, renodata, Romane ecclesie filiam se esse recognoscit et vult de cetero eidem more solito, humiliato capite, devotius obedire. Ipse* **etiam)** *patriarcha, huic aspirans operi et applaudans, sue dignitatis pallium recepturus Romanam ulterius sedem* requiret ; *et super hoc ipse cum imperatore* nobis *prestitit* sacramentum.

Ad hoc noster novus imperator, omnibus que nobis promiserat plene et integre persolutis, iuramento se nobis astrinxit, nobiscum transfretare ad passagium Martii instantis cum decem milibus armatorum et toti exercitui domini in annum victualia largiturum ; et stolium Venetiorum nobis suis sumptibus prolongat in annum. Premissis etiam ex sua parte et nostra nuntiis ad solidanum Babilonis, Terre sancte invasorem impium et detentorem, mandavimus (k) ei, quod ipse, devotionem populi christiani gentis sue incole in proximo ostensurus, ad contricionem infidelitatis dei virtutem et misericordiam prestolatur.

Nos igitur tot et tantis utilitatibus provocati et bonorum felicium *spe sancta* **detenti** (l), *apud civitatem predictam proposuimus hiemare. Hoc idem fratribus nostris, qui in transmarinis partibus nostrum prestolantur adventum, curavimus nuntiare, ut ipsi, nostrorum auditis rumoribus* successuum, *quorum esse participes preoptamus, amminiculo sancte spes* (m) *suffulti* constantius *nos expectent.*

(k) mandans Hs. (l) detenuti (?) Hs. (m) spei aus spes verbessert Hs.

FREUNDSCHAFT UND *ΠΑΙΔΕΙΑ* : DIE KORRESPONDENZ DES DEMETRIOS KYDONES MIT RHADENOS (1375-1387/8)

In der Korrespondenz des Demetrios Kydones (1) bilden seine Briefe an befreundete Schüler eine besondere Gruppe. Ihre Zahl ist zwar nicht gering, aber sie sind überwiegend nur an zwei Adressaten gerichtet : an den Prinzen und späteren Kaiser Manuel Palaiologos (1350-1425), von dem ebenfalls Briefe an Kydones erhalten sind (2), und an einen gewissen Rhadenos, der allein aus den Briefen des Kydones an ihn und einige andere Adressaten bekannt ist.

Vergleichbare briefliche Beziehungen zwischen Lehrer und Schüler gibt es auch in früheren Jahrhunderten der byzantinischen Epoche. Nicht immer sind sie intellektuell so anspruchsvoll wie die Korrespondenz des Michael Psellos mit den Neffen des Patriarchen Michael Kerullarios (3) oder die des Nikephoros Blemmydes mit dem Prinzen und späteren Kaiser Theodoros II. Laskaris (4). In den

(1) Edition : Démétrius Cydonès, *Correspondance*, ed. R.-J. Loenertz, I-II, Studi e Testi, 186 u. 208, Città del Vaticano, 1956/60.

(2) Zur Korrespondenz zwischen Kydones und Manuel : R. Loenertz, *Manuel Paléologue et Démétrius Cydonès*. Remarques sur leur correspondances, *Échos d'Orient*, 36 (1937), 271-287, 474-487 ; 37 (1938), 107-124. Ferner die beiden neueren Monographien über Manuel II., auch von Bedeutung für die Zeit, die Rhadenos an der Seite Manuels verbrachte (s.u.) : G. T. Dennis, *The Reign of Manuel II Palaeologus in Thessalonica 1382-1387*, in *Or. Chr. Anal.*, 159, Rom, 1960 und J. W. Barker, *Manuel II Palaeologus* (1391-1425), New Brunswick/New Jersey, 1969. *Abkürzungen* : Dennis, *Reign* und Barker, *Manuel*. Die Briefe Manuels an Kydones in *The Letters of Manuel II Palaeologus*, Text, transl., and notes by G. T. Dennis, *Corp. Font. Hist. Byz.*, 8, Dumb. Oaks/Washington, 1977.

(3) Über diese Korrespondenz ausführlich Ja. N. Ljubarskij, *Michail Psell. Ličnost' i tvorčestvo*, Moskva, 1978, 62-69.

(4) Dazu D. Stiernon, *Dictionn. de Spiritualité*, 11, 1981, 197 : «Cette correspondance, malgré la rhétorique, révèle en Nicéphore, sinon un directeur spirituel, du moins un guide soucieux de voir fructifier en Théodore les leçons de la bonne éducation reçue». Ausgabe der Korrespondenz : N. Festa, *Theodori Ducae Lascaris epistulae*, Florenz, 1898. Dort 48 Briefe des Kaisers und, in App. III, 33 Briefe des Blemmydes.

Briefen des Kydones an seine Schüler tritt die persönliche Zuwendung und die praktisch-pädagogische Seite stärker hervor als die theoretische Erörterung. Allerdings ist in den Briefen an Manuel das Persönliche mit einer gewissen respektvollen Distanz zu der kaiserlichen Persönlichkeit gemischt. Gegenüber Rhadenos, der wie Kydones einer wohlhabenden Bürgerfamilie Thessalonikes entstammte, bestanden diese hemmenden Schranken nicht, mag er auch in seinen letzten Jahren ein enger Vertrauter eben dieses Kaisers Manuel gewesen sein. Die Briefe an Rhadenos verraten neben freundschaftlicher Zuneigung ein doppeltes pädagogisches Bemühen : der Lehrer Kydones wünscht zwar das eifrige Studium seines Schülers, zugleich geht es ihm aber auch um die Formung seiner Persönlichkeit nach dem Ideal einer «philosophischen» Lebensweise besonderer Prägung. Damit werden in diesem Briefwechsel Merkmale des sog. spätbyzantinischen Humanismus (5) erkennbar, dem Kydones in seiner geistigen Ausrichtung, wenn auch nur zum Teil, verpflichtet ist (6).

I

Rhadenos ist erstmals in einem Brief des Kydones an seinen langjährigen, in Thessalonike lebenden Freund Tarchaneiotes (7) (L 182 (8)) erwähnt, der gemäß dem Herausgeber Loenertz im Herbst

(5) Dieser spätbyzantinische Humanismus ist in der Regel (sieht man einmal von Gemistos Plethon ab) ein mehr oder weniger christlich gefärbter Humanismus griechischer Prägung, wie ihn z.B. H. HUNGER, *Von Wissenschaft und Kunst der frühen Palaiologenzeit* (1959) = derselbe, Byzantinistische Grundlagenforschung, London, 1973, XX, 136 ff. beschrieben hat. Die Formung der Persönlichkeit als Anliegen des Humanisten hebt Hunger (138) besonders für Theodoros Metochites hervor, der vor allem in seinem *Ἠθικός* einen weiteren Begriff von *παιδεία* entwickelt hat. Vgl. dazu H. HUNGER, *Theodoros Metochites als Vorläufer des Humanismus in Byzanz* (1952) = derselbe, Byzantinistische Grundlagenforschung, XXI, 14 f.

(6) Zur besonderen Eigenart des in der Rhadenoskorrespondenz vorausgesetzten Lebensideals s.u., Teil II.

(7) Biographischer Abriß uber Tarchaneiotes in : DEMETRIOS KYDONES, *Briefe*, übers. u. erläutert v. F. TINNEFELD, Stuttgart, I/1, 1981, 218-221. *Abk.* : T., KYDONES, I/1.

(8) Zahl mit vorgesetztem L = Brief des Kydones in der Zählung der Ausgabe von Loenertz (wie oben, A. 1).

1374 in Konstantinopel geschrieben ist. Doch dürfte der Rahmen für eine mögliche Datierung etwas weiter sein (9). Sicher ist ein längerer Aufenthalt des Rhadenos bei Kydones in Konstantinopel

(9) Die Chronologie der Rhadenoskorrespondenz bis 1376 läßt sich wie folgt berechnen : Der Brief L 174, 7 an Tarchaneiotes bezeugt, daß Rhadenos kürzlich von Kydones in Konstantinopel nach Thessalonike gereist ist. In Z. 35 spielt er auf eine bereits länger andauernde oder bereits vergangene Pestepidemie an. Im zeitlichen Rahmen des Heftes 27, zu dem der Brief gehört, sc. 1373-79 (gem. LOENERTZ, *Corr.*, II, S. XIV), kann es sich nur um die von ca. Sept. 1375 bis Aug. 1376 dauernde Pest handeln, die in einer Kleinchronik erwähnt ist ; s. P. SCHREINER, *Die byzantinischen Kleinchroniken (Chronica byzantina breviora)*, *Corp. Font. Hist. Byz.*, XII, I, Wien, 1975, 619, Nr. 3 und II, 1977, 311. Dieser chronologische Anhaltspunkt ist mit der Bemerkung in L 219, 4-9 zu kombinieren, daß Rhadenos damals wegen einer *στάσις* in Konstantinopel von dort abreiste. Damit kann im angegebenen Zeitraum nur die Eroberung Konstantinopels durch den gegen seinen Vater Johannes V. rebellierenden Paläologen Andronikos IV. am 12.8. 1376 (SCHREINER, II, 312 f.) gemeint sein. Rhadenos verließ also bald nach diesem Datum Konstantinopel. Sein vorausgehender Aufenthalt dort war mindestens sein zweiter, weil L 165, 4, geschrieben im Frühjahr/Frühsommer 1376 (zur Datierung s.u.) an Tarchaneiotes, die soeben erfolgte Ankunft des Rhadenos als «Rückkehr» bezeichnet (auch dieser Brief findet sich in Heft 27, s.o.). Die Erwartung der genannten Wiederkehr des Rhadenos drücken zwei Briefe aus, die weiteren chronologischen Aufschluß geben. Der frühere von beiden (L 173, an Rhadenos) gibt Z. 20 f. an, Rhadenos habe für das Frühjahr (sc. 1376) die Rückkehr versprochen. Mit der Bermerkung, die Apokreos stehe vor der Tür (Z. 39) ist eine genaue Datierung des Briefes möglich, denn Ostern fiel 1376 auf den 13. April. Von diesem Datum ist unter Berücksichtigung des Schaltjahres 8 Wochen = 56 Tage zurückzurechnen, bis zum 17.2., auf den 1376 also der Sonntag der Apokreos fällt. Kurz davor, also in der ersten Februarhälfte, ist L 173 geschrieben. Der spätere der beiden Briefe, L 169, spielt darauf an (Z. 4 f.), die Sonne eile auf die Tag- und Nachtgleiche (sc. des Frühlings) zu, ist also im März 1376, jedenfalls vor dem 21., geschrieben. Er hält Rhadenos tadelnd vor, daß er noch in «Makedonien» (sc. Thessalonike) verweile (Z. 6) ; bis zu diesem Zeitpunkt war jener also noch nicht gemäß seiner Ankündigung zu Kydones zurückgekehrt. Der Brief bezeugt zugleich, daß Rhadenos in der Zeit zwischen Sommer- und Wintersonnenwende, sc. zwischen dem 22.6 und 22.12.1375, von Konstantinopel abgereist war. Dieser Zeitraum liefert den terminus ante quem für den früheren Aufenthalt des Rhadenos bei Kydones. Es ist der Aufenthalt, den L 182, aber auch L 157, 14-17 bezeugen und von dem Rhadenos gemäß L 187, 4 wohlbehalten nach Thessalonike zurückkehrte. Der früheste Zeitpunkt für den Beginn der gemeinsamen Studien des Rhadenos und des Kydones ist die Ruckkehr des letzteren von seiner ersten Reise nach Lesbos, gemäß T., KYDONES I/1, 29 im Herbst 1374 oder auch einige Zeit eher. Entsprechend weit ist der zeitliche Rahmen für den Brief L 182 anzusetzen.

im J. 1375, vielleicht schon seit Herbst 1374 (10). Sehr wahrscheinlich begann die Bekanntschaft beider während dieser Zeit, jedenfalls nach der Lesbosreise des Kydones (11).

Rhadenos, dessen Vorname niemals genannt wird, stammte aus Thessalonike, der Heimatstadt auch des Kydones (12). Der Familienname ist auch aus anderen Quellen bekannt (13). Einige Anhalts-

(10) Vgl. A. 9, gegen Schluß.

(11) Zu dieser Reise s. T., KYDONES, I/1, 22-26. Weder in der Korrespondenz des Kydones vor 1374 noch in seinen späteren Briefen findet sich der geringste Hinweis auf eine frühere Bekanntschaft mit Rhadenos. Eine hinreichende Erklärung dafür, daß Kydones den Rhadenos erst in dieser Zeit kennenlernte, wahrscheinlich durch Vermittlung des langjährigen Freundes Tarchaneiotes (L 182, 33 ; zu seiner Person s.o., A. 7) und des Demetrios Palaiologos (s.u., A. 25), liegt in dem noch sehr jugendlichen Alter des Freundes zur Zeit des bezeugten ersten Aufenthaltes in Konstantinopel (s.u., A. 14). Weil Kydones in L 273, 30 auf die Zuneigung Francescos I. Gattilusio zu Rhadenos anspielt, hatte ich in T., KYDONES, I/1, 31 A. 164 die Vermutung geäußert, er habe Rhadenos erstmals 1373/4 während seines Aufenthaltes auf Lesbos bei dem erwähnten Herrn der Insel getroffen. Doch ist es nicht sehr wahrscheinlich, daß sich der junge Mann in den fremden Machtbereich begab, um mit Kydones erste Kontakte aufzunehmen. Die in L 273 (verf. 1384) vorausgesetzte Bekanntschaft des Rhadenos mit Francesco kann auch auf das Jahr 1382 zurückgehen (s. dazu unten, Text vor A. 44).

(12) Gemäß L 350, 18 und 42 sind die Vaterstadt (*πατρίς*) des Rhadenos und Thessalonike identisch. Im Zusammenhang mit dem Aufenthalt des Rhadenos bei Manuel Palaiologos in Thessalonike spielt Kydones in L 305, 11 auf die Verteidigung der Vaterstadt (sc. des Rhadenos) an. In L 188, 14 ist Thessalonike als Aufenthaltsort des Demetrios Palaiologos ausdrücklich genannt ; in seiner Umgebung hält sich laut Z. 5 Rhadenos auf, gemäß dem in die gleiche Zeit gehörenden Brief L 159, 7 in seiner Vaterstadt, wo auch seine Eltern wohnen. Vgl. auch L 169, 6 : Rhadenos weilt bei den «Makedonen» ; dieser Aufenthaltsort ist gemäß Z. 18 seine Vaterstadt.

(13) Der Name R(h)adenos ist von dem Ort R(h)ade im Thema Anatolikon abzuleiten, und Belege für Träger des Namens können vom 10. Jh. bis über den Fall Konstantinopels (1453) hinaus beigebracht werden. S. dazu K. AMANTOS in *Ἑλληνικά*, 3 (1930), 538 f. und D. I. POLEMIS, *The Doukai – A Contribution to Byzantine Prosopography*, London, 1968, 171 f., s.n. Von den für das 14. Jh. aus anderen Quellen bekannten Rhadenoi kann aus chronologischen Gründen allein bereits keiner mit dem Freund des Kydones identifiziert werden, auch nicht Nikolaos Rhadenos, dessen quellenmäßige Erwähnung Polemis (S. 172) irrig auf 1371 datiert. Der Name erscheint in einer Unterschriftenliste von Klerikern Konstantinopels (MIKLOSICH-MÜLLER, *Acta* ..., Bd. I, S. 372, Z. 4 v.u.), die gemaß J. DARROUZÈS, *Le registre synodal du patriarcat byzantin au XIVe siècle*, Paris, 1971, 108, Nr. 26 auf Dezember 1357 zu datieren ist.

punkte sprechen für den Ansatz seiner Geburt etwa zwischen 1352 und 1354 (14). Seine Eltern lebten in Thessalonike ; sie werden zum letzten Mal im Jahr 1383 erwähnt (15). Mehrfach ist von den Beziehungen des Rhadenos zu seinem Vater die Rede, dessen Vorstellungen von der beruflichen Zukunft seines Sohnes mit denen des Kydones in entschiedenem Widerstreit lagen. Nach einer unklaren Andeutung in L 170 (16) wird dies vor allem aus L 177 (Frühjahr 1376) ersichtlich. Nach Meinung des Kydones hatte Rhadenos Begabung für die Philosophie und die Literatur gezeigt, und so hoffte er, sein Schüler werde diesen Weg weitergehen (17). Der Vater aber hatte ihm einem praktischen, kaufmännischen Beruf zugedacht, den er anscheinend auch selbst ausübte (18), und versuchte, zumindest zeitweilig, ihn zu dieser Wahl zu zwingen und seine Kontakte mit Kydones zu verhindern (19). Die Drohung mit Enterbung bzw. die Aussicht auf eine Erbschaft scheinen Rhadenos

(14) Kydones bezeichnet ihn in Jahr 1375 (L 157, 19) als *νέος*, aber auch noch 1384 (L 310, 47). Weitere Hinweise auf seine Jugend sind die Bemerkung L 157, 18, Kydones empfinde für ihn wie für ein Kind (*ὡς ὑπὲρ παιδός*) und die Tatsache des noch starken Einflusses seines Vaters (s.u.). Wenn ihm Kydones andererseits in Briefen der Jahre 1375/6 Heiratspläne zutraut, muß er doch wohl im J. 1375 in den frühen Zwanzigern gewesen sein.

(15) Eltern : L 159, 7 f. (1375) ; 248, 18 (1383). Von seinen Geschwistern ist einmal ohne nähere Angaben die Rede (L 169, 18 f.) ; im Jahr 1383 hat er den Tod eines Bruders zu betrauern (L 248, 4-19).

(16) In L 170, 14 steht das schwierige *τὸ γὰρ ἠνίχ' ὁ πατήρ σοι τὴν οἰκίαν μισήσει*, mit dem Vorschlag von Loenertz, vielleicht statt *οἰκίαν* zu lesen : *οἰκείαν* (vermutlich mit zu ergänzendem *γνώμην* analog zu *γνώμης* Z. 21 oder auch *προαίρεσιν* wie L 96, 17), also eine Anspielung darauf, daß Rhadenos einen Weg wählen will, den der Vater ablehnt. Diese Deutung wäre mit *ebd.*, Z. 39-41 vereinbar : ... *καὶ πεῖθε τὸν πατέρα μὴ τὴν αὐτὴν αὐτῷ* (= *αὑτῷ*) *φιλοσοφίαν οἴεσθαι καὶ σοὶ σοφίαν γενήσεσθαι* (etwa : daß nicht dieselbe Philosophie, die er für sich vertritt, auch für dich Weisheit sein werde), *ἀλλ' ἐκεῖνον μὲν τὰ αὐτοῦ* (= *αὑτοῦ*), *σὲ δὲ ἐᾶν τὰ σαυτοῦ βελτίω ποιεῖν* ...

(17) L 159, 12 f. ; 187, 4-13 ; 177, 7.

(18) So deutlich *τὰ αὐτοῦ ποιεῖν*, L 170, 41 (s. Zitat A. 16) und die Anspielungen auf den Händlerberuf in L 177 (s. A. 19).

(19) S. L 177, 9-11, wo von seinem Vater gesagt wird : *Εἰ δ' ἔτι πείθεται τοῖς τῶν λόγων ἐχθροῖς, καὶ τῶν ἀλφιταμοιβῶν τουτωνὶ καὶ καπήλων ἕνα βούλεταί σε γενέσθαι* ... Anspielung auf den Beruf des Vaters auch *ebd.*, Z. 22-24. Gemäß L 169, 34-38 wartete Rhadenos auf eine günstige Gelegenheit, um eine Erlaubnis seines Vaters für seine eigenen Berufsvorstellungen und Reisepläne zu erwirken.

zu einem Kompromiß bewogen zu haben [20]. Eine zweite Ablenkung des Rhadenos von seinem Weg der Philosophie fürchtete Kydones in etwa sich bietenden Heiratsmöglichkeiten [21], doch ist im weiteren Verlauf der Korrespondenz von einer tatsächlichen Ehe nirgends die Rede [22].

Während seines ersten Aufenthaltes in Konstantinopel 1375 (oder 1374/5), der zugleich sein längster war, hielt sich Rhadenos gemeinsam mit seinem Lehrer im Pantokratorkloster auf, wo sie ungestört ihre Studien betreiben konnten [23]. Etwa im Herbst 1375 [24] kehrte Rhadenos, wohl auf Veranlassung seines Vaters, nach Thessalonike zurück, und es begannen die bereits beschriebenen Auseinandersetzungen um seine berufliche Zukunft. Noch eine andere unliebsame Angelegenheit fällt in diese Zeit : der Sohn des in

(20) L 169, 18 f. 26-47 : Warnung des Kydones vor einer Entscheidung zugunsten des materiellen Wohlstandes. In einem ca. 5 Jahre später (Mai 1381) geschriebenen Brief fordert Kydones den Freund ironisch auf, in Ruhe seinen Besitz zu genießen (L 198, 14 f.). Andererseits betont Kydones auch in späteren Briefen immer wieder, Rhadenos sei der früh gezeigten Neigung zu Philosophie und Studien treu geblieben.

(21) L 159, 10 ; 171, 15-17. Zu dem von Kydones vertretenen und auch für Rhadenos empfohlenen zölibatären Lebensideal s.u., Teil II.

(22) Im Jahr 1381/2 wünscht ihm Kydones noch Bemühung um Wahrheit *μετὰ βίου σώφρονος* (L 227, 7), worin in Übereinstimmung mit Loenertz (Fußnote zur Stelle) eine Anspielung auf das ehelose Leben zu verstehen ist. Vgl. auch unten, A. 91.

(23) L 198, 15 ; 219, 38. An der erstgenannten Stelle spielt Kydones auf Studien des Rhadenos in dem Kloster an, an der zweiten erinnert er ihn an das Kloster und das dort Aufbewahrte (dazu Loenertz im Apparat der Ausgabe : libros dicere videtur et copiam discendi. Zum Pantokratorkloster der Hauptstadt im allgemeinen s. R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, I, *Le siège de Constantinople et le Patriarcat œcuménique*, t. III, *Les églises et les monastères*, Paris², 1969, 515-523. Dort (517) keine Angaben für die Jahre zwischen 1313 und 1425 (Begräbnis Manuels II. *ebd.*) und nur Spärliches über die Bibliothek. Kaum mehr über letztere auch bei O. VOLK, *Die byzantinischen Klosterbibliotheken von Konstantinopel, Thessalonike und Kleinasien*, Diss. (ungedr.), München, 1954, 107. So sind die Andeutungen des Kydones über Arbeitsmöglichkeiten für Gelehrte in diesem Kloster, die bisher in der Sekundärliteratur unbeachtet blieben, ein wertvoller Hinweis auf die damalige Bedeutung der Pantokrator-Bibliothek.

(24) Vgl. oben, A 9.

Thessalonike lebenden Großdomestikos Demetrios Palaiologes (25), ein Protostrator, dessen Vorname Johannes aus einer anderen Quelle bekannt ist (26), hatte eine fällige Steuerzahlung mit uns unbekannter Begründung auf Rhadenos abgewälzt und ihm so finanziellen Schaden zugefügt (27). Kydones ersuchte Demetrios, mit dem er gut befreundet war, in einem Brief, seinen Sohn zur Rückerstattung der Summe zu veranlassen (28). Etwa im Frühsommer 1376 kehrte Rhadenos zu Kydones nach Konstantinopel zurück, begab sich aber wegen der Unruhen im Zusammenhang mit dem Aufstand Andronikos' IV. (29) bereits im August wieder nach Thessalonike (30).

Danach ist die erhaltene Korrespondenz der beiden Freunde auf annähernd 5 Jahre unterbrochen (31). Bei seiner Abreise hatte Rhadenos seinem Lehrer baldige Wiederkehr versprochen (32), aber das Versprechen bis zum Wiederbeginn der Korrespondenz nicht eingelöst (33).

Mit dem Brief L 196 setzt eine zweite Gruppe von Rhadenosbriefen und damit eine neue Phase historischer Information über Rhadenos bzw. die Beziehung der beiden Freunde ein. Der Beginn dieser Korrespondenz läßt sich ziemlich genau auf die Zeit einige

(25) Zu seiner Person s. T., KYDONES, I/2, S. 426-430. Der Brief L157 (Z. 11 ff.) deutet an, daß Rhadenos schon vor seinem ersten Aufenthalt bei Kydones mit ihm bekannt war und ihn als Rhetor bewunderte.

(26) S. T., *ebd.*, 429, A. 26.

(27) L 188, 24-34.

(28) *Ebd.*, 34-41 (Kydones betont hier, wer Rhadenos schade, schade auch ihm selbst).

(29) S.o., A. 9 (Aufstand des Andronikos im August).

(30) Der Brief L 174 bezeugt Rhadenos wieder in Thessalonike ; gemäßZ. 7 f. hat er dem dort wohnenden Tarchaneiotes über Kydones berichtet. Anspielungen auf eine überstürzte Abreise : L 174, 23 f. und 219, 4 ff.

(31) Der erste erhaltene Brief des Kydones an Rhadenos nach dessen Abreise aus Konstantinopel im August 1376 ist L 196, verfaßt einige Zeit vor Ostern (= 14.4.) 1381. Gemäß Z. 8 f. und 17 f. (Ironie !) schrieb Kydones in der Zwischenzeit noch einen, nicht erhaltenen, Brief an Rhadenos. S.u., Teil III, Nr. 19.

(32) L 219, 10, geschrieben Mai 1381 (s.u., A. 34).

(33) Dies ergibt sich klar aus dem 5 Jahre nach der Flucht des Rhadenos geschriebenen Brief L 219. Gemäß Z. 9-11 tadelt Kydones hier zum ersten Mal das damalige Verhalten des Freundes.

Wochen vor Ostern 1381 (14.4.) festlegen (34). In einem Brief, auf den L 196 antwortet, hatte Rhadenos einen Besuch in Konstantinopel für Ostern 1381 angekündigt (35). Kydones entnahm dem Briefstil, daß Rhadenos den literarischen Studien treu geblieben war, und freute sich auf ein Wiedersehen (36). Doch hielt Rhadenos aus uns unbekannten Gründen sein Versprechen nicht, und Kydones warf ihm nun Bequemlichkeit (37) und noch nachträglich Furchtsamkeit und mangelnde Freundestreue wegen seiner übereilten Abreise aus Konstantinopel im Sommer 1376 vor (38). Er versicherte ihm, in der Hauptstadt sei es nun (im Jahr 1381) in jeder Hinsicht ruhig. Doch Rhadenos zögerte die Reise weiter hinaus (39). Als er sich schließlich

(34) Gemäß L 198, 21 f. und 219, 15 f. haben sich die beiden Kaiser, Vater und Sohn, also Johannes V. und Andronikos IV., ausgesöhnt. Diese Einigung läßt sich nach einem Schreiben des Patriarchen und der Synode von Konstantinopel von Mai 1381 (*Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople*, I, *Les actes des patriarches*, t. VI, *Les regestes de 1377 à 1410*, par J. DARROUZÈS, Paris, 1979, N. 2717) auf diesen Monat datieren. Vgl. SCHREINER, *Kleinchroniken*, II, 323 f. Zur Anspielung auf die etwa gleichzeitige Einigung der Seerepubliken Venedig und Genua nach dem Chioggiakrieg (L 198, 17 f. und L 219, 20) s. BARKER, *Manuel*, 40, A. 112. Danach wurde der Friedensvertrag bereits im Februar in Buda entworfen und im August in Turin unterzeichnet. Entsprechend ist der gemäß seinem Inhalt den Briefen L 198 und 219 vorausgehende Brief L 196 in das Jahr 1381 zu datieren, und zwar laut Z. 6 einige Zeit vor Ostern, das in dem Jahr auf den 14.4. fällt. Auch die Anspielung auf den bald zu erwartenden Aufgang der Plejaden (L 198, 7) gibt einen chronologischen Anhaltspunkt. Zur Berechnung dieser Angabe s. PAULY/WISSOWA, *RE*, Bd. XXI/2 (= 42. Hbb.), J. 1952, Sp. 2503 f., Art. *Pleiades* von H. GUNDEL. In der dortigen Tabelle ist Kyzikos der Konstantinopel am nächsten gelegene Ort. Geht man davon aus, daß Kydones den Aufgang der Plejaden (den sog. Frühaufgang) exakt nach dem Stand seiner Zeit angibt, dann läßt sich als Datum ungefähr der 31.5. ansetzen (d.h., der Brief ist einige Zeit vorher geschrieben). Berechnung : Nach der Tabelle ergibt sich für 500 Jahre eine Verschiebung des Aufganges nach vorn um ca. 3 Tage. Die letzte Angabe für 500 n. Chr. (Kyzikos) lautet 26.5. ; das ergäbe für 1000 n. Chr. ca. 29.5., für das 14. Jh. ungefähr den 31.5.

(35) So L 196, 6 ; Berechnung des Jahres, s. vor. Anm.

(36) Zum Stil : L 196, 21-29 ; Freude : *ebd.*, 5-7.

(37) L 198, 14 f. (ironische Aufforderung, seinen Besitz zu genießen). Zu der Frage, ob dieser Brief abgeschickt wurde, s.u., Teil III, Nr. 24.

(38) L 219, 10-12.

(39) Ruhe in der Hauptstadt : L 198, 17-26 (s. zu diesem Brief aber A. 37) ; 219, 14-29. Verzögerung der Reise : Der nicht genau datierbare Brief L 227 (LOENERTZ : 1381/82 ?) setzt voraus, daß Rhadenos immer noch nicht in Konstantinopel gewesen ist.

doch im Jahr 1382 dazu bequemt hatte, traf er Kydones in der Hauptstadt nicht an, denn dieser befand sich auf einer Gesandtschaftsreise auf der Insel Lesbos bei Francesco I. Gattilusio (40). Auf Lesbos erfuhr Kydones von der Ankunft des Freundes in Konstantinopel und teilte ihm brieflich mit, er habe wegen der Schwierigkeit der mit dem Inselherrscher zu behandelnden Angelegenheit noch auf Lesbos zu warten, bis der Kaiser (Johannes V.) eine Entscheidung gefällt habe (41). Eigentlich habe er nun Rhadenos zu sich nach Mitylene einladen wollen, zögere aber, aus Furcht, es könne ihm auf der Reise etwas zustoßen, und aus der Sorge, ihm überhaupt erneut die Strapazen einer Reise zuzumuten. So forderte Kydones den Freund ausdrücklich zum Bleiben in Konstantinopel auf (42). Die Frage, ob Rhadenos gegen den Rat des Kydones dennoch zu ihm gereist ist, ist nicht ganz sicher zu bejahen, denn in keinem späteren Brief ist ausdrücklich davon die Rede. Es gibt jedoch zu denken, daß Kydones zwei Jahre später in seinem Nachruf auf Francesco I. Gattilusio (43) bemerkt, der Herrscher von Lesbos habe Rhadenos und ihn selbst «am meisten von allen» geliebt. Die Zuneigung Francescos würde sich aus einer erst kurz zurückliegenden Begegnung mit Rhadenos, wenn also dieser im Jahr 1382 mit Kydones auf Lesbos zusammentraf, leichter erklären als aus einem früheren Aufenthalt dort, wofür nur 1373/4 in Frage käme (44). Nach dem Brief aus Mitylene tritt in der Korrespondenz des Kydones mit Rhadenos eine erneute Pause ein.

Der nächste erhaltene und wieder nach Thessalonike adressierte Brief (L 248), der mit einer Kondolenz für den verstorbenen Bruder

(40) Dies bezeugt L 202, geschrieben von Lesbos an Rhadenos. Über den Zweck der Gesandtschaft (Verhandlungen wegen der von Francesco eroberten byzantinischen Stadt Ainos) s. T., KYDONES, I/2, 559 f.

(41) L 202, 34-38.

(42) Zum Topos von der mühevollen oder gefährlichen Seereise s. T., KYDONES, I/2, 655 (Register 1.2., s.v. Seereise). Aufforderung zum Bleiben : L 202, 40-47.

(43) L 273, 29 f. Francesco I. starb an den verheerenden Folgen eines Erdbebens, das am 6.8.1384 auf Lesbos wütete. Vgl. T., KYDONES, I/2, 560 m.A. 37 ; SCHREINER (wie oben, A. 9), II, 327 f.

(44) Vgl. oben, A. 11. Loenertz, in der Fußnote zu L 270, 34, denkt an eine Begegnung der Freunde in Konstantinopel. Es ist nicht unwahrscheinlich, daß Rhadenos entgegen dem Rat des Kydones noch nach Lesbos kam und ihn dann wieder nach Konstantinopel begleitete.

des Freundes beginnt [45], setzt bereits die Anwesenheit des Mitkaisers Manuel Palaiologos dort voraus [46]. Mit dem Eintreffen Manuels in Thessalonike ist also ein sicherer terminus post quem für die folgende Korrespondenz gegeben. Dennis errechnet als Zeit seiner Ankunft aus verschiedenen Anhaltspunkten Herbst 1382, um Anfang November, und Barker stimmt ihm zu [47]. Bald darauf beginnt auch eine neue Phase der Korrespondenz zwischen Kydones und Manuel [48]. Bereits in dem erwähnten ersten Brief dieser Zeit an Rhadenos (L 248) [49] deutet das auf Manuel ausgesprochene Lob (Z. 34f.) eine, allerdings noch nicht näher umrissene, Beziehung des Adressaten zu Manuel an ; kaum mehr ist aus dem folgenden Rhadenosbrief L 285 zu entnehmen : «... und wenn der Kaiser (sc. Manuel) nicht wäre, hätte ich dir längst geraten, zu uns zu eilen ...» (Z. 24 f.). Daß Rhadenos in den Kreis der engeren Berater Manuels aufgenommen worden war, erfuhr Kydones offenbar erst mit einiger Verspätung (L 270, 41 f. ; vgl. 262, 7). Die enge Bindung des Rhadenos an Manuel empfand er als einigermaßen problematisch.

(45) Zu den Geschwistern des Rhadenos s.o., A. 15.

(46) DENNIS, *Reign*, 57-60. Vgl. *ebd.*, 45 f. über den offensichtlich von Johannes V. nicht sanktionierten Charakter des Herrschaftsantritts Manuels in Thessalonike (dazu auch BARKER, *Manuel*, 43-45 ; *ebd.*, 46 über die mutmaßlichen politischen und militärischen Ziele Manuels).

(47) DENNIS, *ebd.* ; BARKER, *Manuel*, 44 f. m.A. 122.

(48) Übersicht über die Korrespondenz in der Edition von Loenertz, II, 491, *Chronotaxis*, Tafel XIII.

(49) Anhaltspunkte für die Datierung von L 248 finden sich am Schluß des Briefes (Z. 30-37) : 1) Thessalonike ist nun in größerer Gefahr, 2) an dem Kampf für die Stadt sind viele gute Leute beteiligt, 3) vom Kaiser (sc. Manuel) wird die Rettung erwartet. Entscheidend ist die Anspielung 2). Die Stelle lautet wörtlich : «Denn weder wenige noch zufällig zusammengekommen sind die, die an der Gefahr teilhaben, sondern so viele und so Bedeutende, daß, wenn sie auch nur um ein weniges versagen, augenblicklich die Sache der Rhomäer verloren sein wird» (32-34). DENNIS, *Reign*, 71 m.A. 51 wie auch BARKER, *Manuel*, 48 m.A. 130 sehen in dieser Stelle eine Anspielung auf die Freiwilligen, die im Frühjahr 1383 zur Unterstützung Manuels nach Thessalonike kamen. So durfte der Brief einige Zeit nach deren Ankunft, spätestens in den Frühsommer 1383, zu datieren sein, nicht auf Sommer/Herbst, wie Loenertz annimmt. Dem widerspricht nicht die Anspielung auf die drohende Gefahr (die Loenertz wohl auf die im September bevorstehende Einnahme von Serres bezog ; s.u., A. 55), denn es stand eine Schlacht zu Wasser und zu Lande bevor, in der Manuel allerdings wieder siegte (DENNIS, *Reign*, 72 ; BARKER, *Manuel*, 48 f.) wie in den Monaten vorher.

Er war zwar beiden in freundschaftlicher Lehrer-Schüler-Beziehung verbunden, mußte aber nun zusehen, wie sich Rhadenos immer mehr im Dienst des Kaisers engagierte und damit aus seiner Sicht weniger Zeit für ihn hatte. So mag man hier zutreffend von einer psychologischen Dreieckssituation sprechen. In dem Brief, der auf die Mitteilung von Rhadenos' neuer Stellung folgt, lobt Kydones zwar diese Ehre als verdient, drückt aber gleich anschließend die Befürchtung aus, nun von seinem Schüler geringgeschätzt zu werden, da er «vom Kaiser gekostet» habe ; er rechnet aber damit, die Sättigung werde schließlich auch Unlust zur Folge haben (50). Kydones hofft also, in dem Kampf um Rhadenos auf die Dauer Sieger zu bleiben, im Vertrauen darauf, der politische Alltag werde Rhadenos schließlich weniger gefallen als die Beschäftigung mit geistigen Dingen ; diese Erwartung entsprach der eigenen Erfahrung des Kydones (51). In der Korrespondenz des Kydones mit Manuel ist freilich von dem Konflikt nichts zu spüren. Hier fällt überhaupt nur zweimal der Name Rhadenos : In L 262, 4 ff. ruft Kydones ihn symbolisch zum Zeugen an, daß Manuel den herrlichen «Logos» (sc. die Mahnrede an die Thessalonizenser (52)) tatsächlich verfaßt habe ; die zweite Stelle ist bereits der Nachruf auf den Tod des Rhadenos (L 363, 29). In einem weiteren Brief vom Spätherbst 1383 drückt Kydones den Wunsch aus, den Freund bei sich zu sehen, und nennt zugleich das Haupthindernis, den Dienst bei Manuel, auf den er gleichwohl Rücksicht zu nehmen bereit sei (53).

Ein weiteres Hauptthema der Briefe dieser Phase (ab L 248) ist die Bedrohung Thessalonikes und seiner weiteren Umgebung (aber, in geringerem Maße, auch Konstantinopels) durch die Türken. Im Zusammenhang damit stehen immer wieder Ermahnungen des Kydones an Rhadenos, sich aus Thessalonike zu retten und zu ihm zu kommen. Bereits in L 248, 30 f. spricht Kydones, wie gezeigt (54),

(50) L 270, 44-46. Zur Datierung auf Herbst 1383 (Loenertz) s.u., A. 56.

(51) Zum negativen Urteil des Kydones über seinen Dienst im Palast s. T., KYDONES, I/1, 262, A. 3 ; 272, II. ; I/2, 310, II. u.ö. Zum Topos von der Sehnsucht des aktiven Menschen nach Muße s. T., KYDONES, I/1, 109, A. 4.

(52) Zu dieser Rede, verf. im Herbst 1383, s. DENNIS, *Reign*, 79-84.

(53) L 289, 22-27. Zur Datierung des Briefes, s.u., A. 56.

(54) S.o., A. 49 (am Anfang).

seine Sorge um die Lage der Stadt aus. Doch brachte erst der Fall von Serres in türkische Hände am 19.9.1383 (55) ernsthafte Gefahr für Thessalonike. Man kann davon ausgehen, daß bereits die Briefe L 285 und 270 nach diesem Ereignis geschrieben sind, obwohl erst L 289 (Z. 9) direkt darauf anspielt (56). L 285 und L 289 deuten bereits den Ratschlag für Rhadenos an, aus Thessalonike zu fliehen, allerdings mit der Einschränkung «wenn der Kaiser (sc. Manuel) nicht wäre» (57). Auf diese noch verbrämten Appelle zur Flucht hatte Rhadenos dem Freund geantwortet, er sei entschlossen, in Thessalonike zu bleiben und weiter dem Kaiser zu dienen (L 324, 6 f.). Daraufhin ging Kydones, der aus Rhadenos' Brief entnahm, der Höhepunkt der Gefahr für Thessalonike sei erreicht (L 324, 21), zur direkten Aufforderung über, «nicht Träumen nachzugeben, sondern aus dem Feuer zu springen, solange es freisteht» (L 234, 26 f.) und «alles zu wagen, um der Knechtschaft zu entgehen» (*ebd.*, 45) (58). Anscheinend ließ sich Rhadenos durch diesen Appell zunächst beeindrucken und kündigte sein Kommen für Frühjahr 1384 an (59). Doch verschob er die Reise mit Rücksicht auf den Kaiser, und Kydones hält ihm später vor, er habe sich auch Ehre und Gewinn von dieser Entscheidung erhofft (L 311, 14-17). Nach längerem Warten auf sein Kommen nahm Kydones erst die Nachricht vom

(55) Zur Datierung s. SCHREINER, II, 326 f.

(56) Gemäß L 285, 4-14 war ein kurzer Brief des Rhadenos mit Nachrichten über die unglückliche Lage der «Vaterstadt» (sc. Thessalonikes) verspätet in Kydones' Hände gelangt. Da mit einem «schweren Unglück» (*μεγάλας δυστυχίας*) nur der Fall von Serres gemeint sein kann, ist der Brief auf Oktober 1383 zu datieren. Auf L 285 antwortete Rhadenos nicht, und Kydones sucht in L 270 (Z. 4) sein «Schweigen» mit der Lage Thessalonikes zu erklären : die Mauern der Stadt werden zum «Netz» (Z. 7 : Anspielung auf Belagerung ; vgl. Z. 14 ; zum Bild s. T., KYDONES, I/2, 672, Register 4.3, s.v. Netz) ; eine Wolke bedroht die Stadt (8) ; Kydones beklagt das Unglück Thessalonikes (8 f.). So gehört L 270 in den Spätherbst 1383. L 289, wo neben dem Fall von Serres auf eine neue Hiobsbotschaft angespielt wird (Fall von Chortiatu, Z. 11 ; dazu DENNIS, *Reign*, 75 f.), ist wahrscheinlich nach L 270 geschrieben.

(57) L 285, 24 f. ; 289, 22-24 (hier erstmals der Vergleich der Gefahr mit einer Flamme, aus der Rhadenos herausspringen sollte).

(58) Zum Stichwort «Knechtschaft» (*δουλεία*), s.u., A. 71 und Teil II.

(59) Das ist zu entnehmen aus L 311, verf. im Herbst 1384 (s.u., A. 61), wo Kydones (Z. 15) auf ein solches Versprechen des Rhadenos anspielt, das er aber nicht geglaubt habe.

Tod Francescos I. von Lesbos am 6.8.1384 (60) zum Anlaß für einen neuen Brief an Rhadenos, den er gleichzeitig als seinen letzten ankündigt: Da die Habgier der Barbaren sie fortan voneinander trenne, sei es sinnlos und schädlich, die schmerzliche Erinnerung an Unmögliches (sc. an ein Wiedersehen) durch den Austausch von Briefen zu vergrößern (L 273, 4-14). Trotz der Tapferkeit des Kaisers Manuel fürchtet er nun für Thessalonike das Schlimmste (*ebd.*, 14-20). Die hier ausgedrückte Entschlossenheit des Kydones zum Abbruch der Korrespondenz verfehlte ihre Wirkung auf Rhadenos nicht. Er antwortete anscheinend sofort, fragte Kydones, wann er nach Italien zu reisen gedenke (L 310, 13), und stellte seine Mitreise noch im Herbst 1384 (L 311, 33) in Aussicht, wenn Kydones nur ein wenig mit der Reise warte, bis Kaiser Manuel seine Erlaubnis gegeben habe (L 310, 22 f.). Kydones betonte in seiner Antwort (L 310), er zweifele nicht an der Wahrhaftigkeit der Reisepläne seines Freundes (Z. 23): Jeder müsse ja angesichts der Lage einsehen, daß Flucht aus Thessalonike das einzig Vernünftige sei (Z. 26-31); doch habe Rhadenos auch noch persönliche Unannehmlichkeiten (ἀηδίας) angedeutet, die seine Abreise forderten (Z. 31-33). Es muß sich wohl wieder um familiäre Dinge gehandelt haben, denn die Beziehung zu Kaiser Manuel wird als intakt vorausgesetzt (Z. 39 f.). Im weiteren Verlauf des Briefes meldet Kydones aber wegen Rhadenos' starker Bindung und Verpflichtung an den Kaiser Bedenken an, ob er wirklich reisen werde (Z. 39-47). Besonders befürchtet er, daß die Hoffnung auf Karriere und materiellen Gewinn im Dienst des Kaisers ihn zum Bleiben verlocken werden (Z. 47-53). In einem einige Zeit später, im Herbst 1384 (61),

(60) S.o., A. 43.

(61) Zur Datierung der Briefe L 310 und 311: L 310 nimmt Bezug auf das «Gesetz des Schweigens» (Z. 4), das Kydones sich in L 273, 4 selbst auferlegt und das Rhadenos mit seiner Anfrage, wann Kydones nach Italien reisen wolle, listig unterlaufen hatte (L 310, 13; vgl. Z. 4-12). L 310 ist also nicht allzulange nach L 273 (verf. im August 1384 gem. A. 60), wohl im September, geschrieben. Eine zusätzliche Datierungshilfe gibt die Anspielung auf das einige Zeit vorher anzunehmende Verweilen des Dominikanermönches Garcia in Neapel (L 310, 14-17), sc. bei Papst Urban VI. Gemäß M. Rothbarth, *Urban VI. und Neapel*, Berlin/Leipzig, 1913, 90 f. (nach «Chronicon Siculum incerti authoris» [sic!] und anderen Quellen) hielt sich der Papst zwischen 10.11.1383 und 15.6.1384 in Neapel auf (ab 16.6. ist er in Nocera bezeugt). Auch L 311 nimmt auf die

geschriebenen Brief geht Kydones davon aus, daß sich Rhadenos zunächst zum Bleiben entschlossen hat (L 311, 24.30-32), und betont, daß er die Reise ins Abendland keineswegs von ihm erwarte (*ebd.*, 28-32).

Im Winter 1384/5 entschloß sich Rhadenos dennoch, nach Konstantinopel zu kommen, aber nicht, um dort zu bleiben, sondern um Kydones kurz wiederzusehen und bald nach Thessalonike zurückzukehren ([62]). Bei der Trennung ahnten beide noch nicht, daß es das letzte Wiedersehen gewesen war, hatte doch Rhadenos für das Frühjahr die Rückkehr in Aussicht gestellt (L 303, 9 f.). Es blieb aber bei dem Versprechen, und Kydones machte ihm nach vergeblichem Warten den harten Vorwurf, er habe gelogen (*ebd.*, 10). Ein resignierendes «Bleibe nur!» ist die wiederholte Reaktion des enttäuschten Lehrers auf das als treulos empfundene Verhalten seines Schülers ([63]). Rhadenos hüllte sich daraufhin eine Zeitlang in Schweigen, und als er Kydones schließlich seine Sorge um die Sicherheit der Briefzustellung als Grund mitteilte (L 316, 4 ff.), fragte dieser ironisch, ob er vielleicht noch Reisepläne ins Abend-

Schweigeabsicht des Kydones Bezug und erklärt sie nachträglich noch einmal ausführlich (Z. 4 ff.). Die Abfassung nach L 310 ist gesichert durch Bezugnahme auf die Ankündigung des Rhadenos, im Herbst zu kommen (L 311, 32 f.; vgl. 310, 33 f.), die der Briefbote Moses als nicht mehr zutreffend erklärt hatte (L 311, 30-32).

(62) L 303, 9 (*τοῦ χειμῶνος ἐλθών*). Anspielung auf eilige Abreise: Z. 26. Zur Datierung von L 303: die Anspielung auf das «Gesetz des Schweigens» (Z. 5) erweist L 303 als jedenfalls nach L 273 geschrieben (s.o., A. 61). Wenn Z. 9 f. auf das Versprechen des Rhadenos, im Frühjahr wiederzukommen, anspielt und dann fortfährt «*νῦν δέ, ὁρῶν ὡς ἐψεύσω* ...», erweist diese Bemerkung Brief L 303 als im weiteren Verlauf des Frühjahres (ca. Mai/Juni) geschrieben, als Kydones die Hoffnung bereits aufgegeben hatte (nicht bereits «vere novo», wie Loenertz datiert). Vgl. auch A. 63.

(63) L 303, 37; 305, 33 f. Die beiden Briefe sind kurz nacheinander oder gar gleichzeitig abgeschickt, da gemäß L 305, 4 f. der Brief L 305 als Erläuterung von L 303 zu verstehen ist, dahingehend, L 303 klinge, wie im Scherz geschrieben, doch sei dem Scherz Ernst beigemischt (zum Topos s. T., KYDONES, I/1, S. 212, A. 1.). Wegen der Anspielung auf den erneuten Bürgerkrieg zwischen Johannes V. und Andronikos IV. (Z. 13 und Fußnote von Loenertz dazu) ist der Brief auf ca. Mai/Juni 1385 zu datieren (terminus ante quem der Tod Andronikos' IV. am 28.6.1383 gem. SCHREINER, *Kleinchroniken*, II, 330 f.; der Ausbruch läßt sich gem. BARKER, *Manuel*, 51 nicht sicher datieren).

land geheimhalten wolle, deren Ankündung ihn nur noch zum Lachen bringen könne (Z. 35-40).

Etwa im Sommer 1386 bat Kydones den Freund um Vermittlung für die päpstlichen Gesandten Paolo Foscari und Garcia bei Kaiser Manuel (64). Wahrscheinlich in das Jahr 1386 fällt auch eine vorübergehende Abreise des Kaisers aus Thessalonike, über die als einzige Quelle nur Brief L 335 (Z. 19 ff.) berichtet und über deren Zweck Kydones selbst nur Vermutungen anstellen kann (65). Doch ist das Ereignis für ihn der Anlaß zu neuer Besorgnis und zu einem entsprechenden Appell an Rhadenos, aus der Stadt zu fliehen, solange es noch möglich sei (*ebd.*, 33 f.). Der ausführlichste und zugleich letzte Brief an Rhadenos nach Thessalonike ist L 332, wo Kydones die Aufforderung, er möge nach Konstantinopel kommen, noch einmal nachdrücklich wiederholt. Als stärkstes Argument führt er ein Versprechen des Freundes an, er werde, solange Kaiser Manuel die Stadt verteidige, bei ihm ausharren ; wenn dieser aber selbst die Stadt aufgebe, werde er, durch keine Pflicht mehr behindert, zu Kydones zurückkehren (L 332, 56-71). Falls Manuel sich selbst auf seiner Flucht nach Konstantinopel wende, könne er selbstverständlich mit ihm zusammen reisen ; im anderen Falle solle er die Fahrt allein unternehmen (*ebd.*, 71-85). Dieser Brief muß kurze Zeit von der Aufgabe Thessalonikes im Frühjahr 1387 (66) geschrieben sein (67).

Anstatt der Einladung zu folgen, begleitete Rhadenos seinen kaiserlichen Herrn auf den weiteren Stationen seines Exils (68) und

(64) Über diese Gesandtschaft s. DENNIS, *Reign*, 142-150. Bitte um Vermittlung : L 334, 22-34. Ungefähre Datierung des Briefes nach DENNIS, *ebd.*, 144.

(65) Vgl. dazu DENNIS, *Reign*, 129 f.

(66) Der Fall Thessalonikes kann nicht mehr mit DENNIS, *Reign*, 153 f. und der früheren Forschung genau auf 6.4., sondern gemäß SCHREINER, *Kleinchroniken*, II, 332 f. nur in einen Zeitraum zwischen März und Mai des Jahres datiert werden (vielleicht auf 7. Mai).

(67) Es ist Bereits der Beschluß der Einwohner vorausgesetzt, die Stadt an die Türken auszuliefern (L 332, 17).

(68) Gemäß L 332, 72-74 bestanden Chancen für Manuel, nach Konstantinopel zurückzukehren, weil Johannes V. bereit sei, sich mit ihm auszusöhnen (über den Beginn der Verstimmung s.o., A. 46). So hatte Kydones auch etwa gleichzeitig direkt an Manuel geschrieben (L 342, 63-78, unter Hinweis auf den Wunsch seiner kaiserlichen Mutter Helene, den Sohn wiederzusehen). Manuel

gelangte so zunächst nach Mitylene/Lesbos. Wohl aus schlechtem Gewissen zögerte er mit einer schriftlichen Nachricht an Kydones und ließ sich erst zu einer kurzen Mitteilung herbei, als jener längst von anderen über die Entwicklung informiert war (L 350, 18 f. 49-58). Wenn er allerdings hoffte, bald zusammen mit Kaiser Manuel nach Konstantinopel zu kommen, hatte er nicht genügend mit der unnachgiebigen Haltung Johannes' V. gegenüber seinem Sohn gerechnet, der inzwischen erklärt hatte, nur eines könne ihn und die Hauptstadt Konstantinopel retten : den Sohn niemals zu empfangen oder auch nur anzuschauen (69). So konnte Kydones in der Hoffnung des Rhadenos auf ein Wiedersehen, solange er bei Manuel verblieb, nur eine Selbsttäuschung sehen. Aber nicht nur deshalb tadelt Kydones in den Briefen des Jahres 1387 wiederholt und entschiedener als zuvor die Anhänglichkeit des Rhadenos für seinen kaiserlichen Herrn. Die größte Gefahr sah er vielmehr darin, daß sich Manuel mehr und mehr in die Abhängigkeit vom türkischen Sultan begab. Diese bedeutete aber für Rhadenos unerträgliche geistige Versklavung, vor deren Folgen Kydones bereits in einem früheren Brief gewarnt hatte (70). Ähnlich äußert er sich in einem Brief dieser Zeit gegenüber dem Kaiser selbst (71).

folgte dem Rat nicht und wählte das Exil. Uber die Gründe kann es nur Vermutungen geben (DENNIS, *Reign*, 154 f. ; BARKER, *Manuel*, 58 m.A. 160).

(69) L 350, 65-69. Loenertz nimmt in einer Fußnote zu L 332, 73 f. an, Kydones habe sich bereits in diesem Brief (und entsprechend L 342, 63) getauscht, wenn er die Versöhnungsbereitschaft Johannes' V. angenommen habe, unter Berufung auf eine Bemerkung bei Chalkokondyles (ed. DARKÓ, I, 48, 17-22) und die späteren Briefe des Kydones an Rhadenos. Auch DENNIS, *Reign*, 155 halt für möglich, daß Kydones in den Briefen L 332 und 342 «overly optimistic» war.

(70) L 350, 97-99, vgl. L 332, 53-56. S. zu diesem Thema auch unten, Teil II.

(71) Anspielung auf die zu erwartende Knechtschaft (*δουλεία*) in L 348, 19 f., geschrieben an Manuel bald nach der Aufgabe Thessalonikes. Dies ist der einzige Brief des Kydones an Manuel nach diesem Termin und vor dessen Eintreffen in Brussa (s.u., A. 77). BARKER, *Manuel*, 62 hingegen kennt keinen Brief aus dieser Zeit, weil er L 348 wegen falscher Einordnung (S. 58, A. 158, wo Barker annimmt, L 348 gehöre in die Zeit vor der Abreise bzw. Flucht aus der Stadt) übersehen hat. Loenertz versieht zwar die Adresse des Briefes (Person und Ort) mit Fragezeichen, aber Kydones spricht von «jener unglücklichen Stadt» (Z. 9) in einer Weise, daß an der bereits erfolgten Einnahme durch die Türken kaum zu zweifeln ist (vgl. auch Z. 13 ff.), und er beklagt den Adressaten (Z. 13 ff.) in einer Weise, daß ein anderer als Manuel nicht in Frage kommt. Auch bei Barkèr ist von

Doch hörten weder Manuel noch Rhadenos auf solche Warnungen, und so wird in den letzten Briefen an Rhadenos mehr und mehr Resignation erkennbar. Eine erneute Ankündigung baldigen Kommens kann Kydones nur noch als dummen Scherz abtun (L 351, 17-21). Er reagiert nun sogar empfindlich auf Grüße, die Rhadenos an andere in der Hauptstadt ausrichten läßt, zumal darunter auch Hesychastenmönche sind [72]. Die Tätigkeit des Rhadenos an der Seite des Kaisers, offenbar als Speisemeister, kommentiert er mit Spott [73]. Das Verhängnis nahm weiter seinen Lauf: Rhadenos folgte Manuel im Sommer 1387 nach Tenedos [74], und er ließ nun sogar seinen Diener aus Konstantinopel nachkommen, der dort ursprünglich auf ihn warten sollte, für Kydones ein Beweis, daß er mit einer baldigen Reise dorthin selbst nicht mehr rechnete (L 352, 4-7). Mit einer Warnung vor der Arglist der Türken beschwor er ihn noch einmal zur Flucht: er solle Manuel keinesfalls folgen, wenn dieser sich tatsächlich auf das Festland und damit endgültig in die Hände des Feindes begebe (L 352, 32-50). In einem weiteren kurzen Brief (L 353) wirft Kydones ihm erregt vor, er habe schäbigen Gewinnes wegen die Freundestreue verraten. Im Brief L 354 brandmarkt er die beabsichtigte Übersiedlung zu den «Ungläubigen», die

einem Zweifel am Adressaten Manuel keine Rede. Wenn Lesbos, wie es allen Anschein hat, nach der Flucht Manuels erste Station war (BARKER, *Manuel*, 59), erscheint auch Loenertz' Fragezeichen hinter dem Ort übertrieben vorsichtig, denn das Unglück Thessalonikes wird als soeben eingetreten verstanden. Schließlich ist Z. 22 f. zu beachten: Kydones hat wegen der Größe des Unglücks keine Worte mehr und will deshalb schweigen. Dazu paßt ausgezeichnet die Tatsache, daß er an Manuel den nächsten Brief erst schreibt, als dieser bei den Türken angekommen ist (L 363). Anspielung auf Verlust der Freiheit bei den Türken auch in L 365, 13 an Manuel. Zur Abfolge der Briefe an Manuel in dieser Zeit s. Fußnote von Loenertz zu L 348, 2.

(72) L 350, 83 f. Kydones als Gegner der Hesychasten bzw. Palamiten: s. T., KYDONES, I/1, 13. Über neue Spannungen mit den Hesychasten im J. 1386 s. *ebd.*, 38 m. A. 211.

(73) L 351, 27-29; Andeutung schon L 350, 78-80.

(74) Zur Übersiedlung Manuels nach Tenedos s. BARKER, *Manuel*, 61 f. Brief L 352 ist wegen der Anspielung auf das «Inselchen» (Z. 11) mit Sicherheit nach Tenedos adressiert. Aus den Briefen L 353-355 ist der Ort der Adresse nicht mit Sicherheit zu entnehmen. Daher schreibt Loenertz «Lesbum aut Tenedum». Da jedoch anzunehmen ist, daß auf L 352 die Briefe 353-355 zeitlich folgten (gemäß der Anordnung in der Handschrift; vgl. unten, Teil III, Nr. 62-65) kommt nur Tenedos in Frage.

«beständig den wahren Gott lästern», als «offenen Verrat» (Z. 47-51). Die hier ausgesprochene Sorge war Kydones tief ernst gemeint. Sie gipfelt in dem verzweifelten Appell : «Es ist also hohe Zeit, daß du nun auch deine ursprünglichen Grundsätze wiederaufnimmst und auch Gott das Seine entrichtest. Denn dem Kaiser haben wir schon genug geopfert» ([75]). Auch der letzte Brief des Kydones an Rhadenos ist von dieser Besorgnis geprägt. Mit der Warnung, der Freund werde, wenn er dem mit den Türken paktierenden Manuel ([76]) auf das Festland folge, seiner Seele schaden (L 355, 7. 18 f.), nimmt Kydones den Gedanken von L 354 wieder auf. Sein letzter Wunsch für den Freund : «Gott möge dir beistehen, das Nützliche zu wählen und zu tun (Z. 36 f.)» !

Aber anscheinend blieben die Bande, die Rhadenos an der Seite des Kaisers hielten, stärker : er folgte ihm an den Hof Murads nach Brussa ([77]). Von dort muß Kydones bald darauf die überraschende Nachricht vom Tod des Rhadenos erhalten haben. Einzige Quelle dafür ist Brief L 363 an Kaiser Manuel mit einem Nachruf auf Rhadenos (Z. 28-39). Wir wissen nicht, woran der kaum mehr als Fünfunddreißigjährige (im Herbst 1387 oder vielleicht auch erst 1388 ([78])) gestorben ist. Weder in L 363 noch irgendwann zuvor ist

(75) L 354, 61-63. Der letzte Satz ist natürlich Anspielung auf das Wort Christi von der Steuermünze (*Mt* 22, 21 ; *Mk* 12, 17 ; *Lk* 20, 25). Daher steht im Text das Wort *Καῖσαρ* statt *βασιλεύς*.

(76) Vgl. dazu BARKER, *Manuel*, 61 f.

(77) Kydones sagt nicht ausdrücklich, daß Rhadenos in Brussa bzw. auf dem türkischen Festland starb. Da L 363 (mit dem Nachruf auf Rhadenos) sein erster Brief an Manuel auf dem Festland ist, ist die Möglichkeit, daß Rhadenos der Tod noch auf Tenedos oder auf der Reise ereilte, nicht ganz auszuschließen. Doch gehen sowohl Loenertz selbst in einem mir zugänglichen Manuskript (LNB, s. dazu T., KYDONES, I/1, 293) wie auch BARKER, *Manuel*, 63 davon aus, daß Rhadenos dem Kaiser noch an den Hof des Sultans, also nach Brussa, gefolgt war und dort starb.

(78) Die Chronologie des Aufenthaltes Manuels bei den Türken und damit die genauere Eingrenzung des Todesdatums des Rhadenos ist nun ziemlich unsicher geworden, seit SCHREINER, *Kleinchroniken*, II 1) auf S. 343, A. 84 festgestellt hat, daß der Bezug der Notiz Chron. 10/6 (Ankunft Manuels am 17.9. in Konstantinopel) nicht mit BARKER, *Manuel*, 64, A. 175 auf 1387, sondern auf 1390 zu beziehen ist, 2) auf S. 308 f. dafür plädiert, daß auch die Notiz der Chronik 9/28 (Johannes V. verbannt seinen Sohn am 12.9. nach Lemnos) nicht, wie Loenertz angenommen hatte (vgl. dazu auch BARKER, *Manuel*, 65, A. 179) auf

von einer Krankheit die Rede, aber auch auf gewaltsamen Tod läßt nichts schließen. Ohne jede Erläuterung von Umständen erwähnt Kydones den «Tod des Rhadenos» und läßt darauf bewegende Worte der Trauer folgen. Am wahrscheinlichsten ist wohl eine plötzliche tödliche Erkrankung. Daß der schwere Konflikt zwischen der Treuepflicht zum kaiserlichen Herrn hier und zum Freund und Lehrer dort seine Anfälligkeit für körperliche Krankheit erhöht haben könnte, ist nur eine Vermutung (79). Für Kydones jedenfalls war dies ein Verlust von gravierender Bedeutung : er verlor einen Menschen, den er mehr als einen Sohn geliebt hatte (L 363, 31), aber er sieht den Tod des Rhadenos auch in symbolischer Verbindung mit dem Fall der Vaterstadt an die Türken (Z. 38 f.). Nach diesem Brief kommt Kydones in keiner uns erhaltenen Äußerung mehr auf den Freund zu sprechen, aber das Schweigen sagt mehr als viele Worte, und mit Sicherheit war der Tod des Rhadenos für den alternden Kydones ein Ereignis von einschneidender Bedeutung (80).

II

Wie schon im Titel und in der Einleitung dieses Aufsatzes angedeutet, verfolgen die Briefe des Kydones an Rhadenos z.T. eine pädagogische Absicht. Unter diesem Aspekt läßt sich die Rhadenoskorrespondenz als ein Beitrag zum spätbyzantinischen «Humanismus» (81) deuten, der in der Wissensvermittlung nur *eine* Aufgabe

1387 und damit auf Manuel, sondern auf 1373 und damit auf Andronikos (IV.) zu beziehen ist. Es ist nun nicht mehr auszuschließen, daß Rhadenos erst 1388 starb. Da beide termini ante quem hinfällig sind, bleibt ein entsprechend weiterer Spielraum für die folgenden Briefe des Kydones an Manuel (Aufzählung von Loenertz in seiner Fußnote zu L 363, 2). Zu der Frage, ob man nun auch die Briefe L 350-355 wegen einer chronologisch interpretierbaren Andeutung in L 350 später datieren sollte, s.u., Teil III, Nr. 59.

(79) Es ist jedenfalls denkbar, daß ein schwerer seelischer Konflikt im Fall einer infektiösen Erkrankung die körperlichen Widerstandskräfte schwächen kann.

(80) Seit Herbst 1386 (s. T., KYDONES, I/1, S. 38 m. A. 212) war Kydones aus dem kaiserlichen Dienst ausgeschieden und lebte seitdem in der Ungnade Johannes' V. (vgl. *ebd.*, 41 m. A. 233). Der Tod des Rhadenos wird für den ca. 63jährigen den endgültigen Übergang in die Altersphase bedeutet haben.

(81) Vgl. oben, A. 5.

der *παιδεία* sah und vor allem auf ethische Bildung und Formung der Persönlichkeit abzielte.

Während der Zeit, als Rhadenos zum ersten Mal in Konstantinopel weilte (1374/5), führte ihn Kydones in Gesprächen und gemeinsamer Lektüre in das ein, was er *λόγοι* und *φιλοσοφία* nennt [82], d.h., in die Welt und den Geist der antiken Autoren [83]. Leider gibt Kydones nirgends an, mit welchen Autoren sie sich vornehmlich beschäftigten [84]. Es fehlen auch präzise Andeutungen über die vermittelten Inhalte, so daß von daher kaum Schlüsse möglich sind. Kydones deutet nur die folgenden Leitlinien an: Das oberste Ziel des Philosophen ist die Suche nach der Wahrheit [85]. Nur wer sich diesem Ziel verpflichtet weiß, also der Philosoph, kann sich ganz gesund nennen, weil er auch um die Gesundheit der Seele besorgt ist [86]. Die entscheidene Voraussetzung für den Weg des Philoso-

(82) L 187, 5 (*ὅτι λόγων ἔχῃ καὶ φιλοσοφίας φροντίζεις ...*); 173, 22 (*λόγων ἐπιθυμία*); 177, 31 f. (Gott als *προστάτης* der *λόγοι*, der selbst *λόγος* ist – Anspielung auf NT *Jo* 1, 1 ff. –, der Rhadenos, wenn er die *λόγοι* ehrt, gebührend beachten wird und, selbst *σοφός*, für das Wohlergehen des *φιλόσοφος* sorgen wird; ein bemerkenswerter Beleg für den *christlich* gefärbten «Humanismus» des Kydones!); 332, 55 (... *ὅσοι κατά σὲ λόγων ἥψαντο καὶ παιδείας ...*).

(83) So deutlich L 196, 27 f.: ... *τοῖς τῶν παλαιῶν προσκεῖσθαί σε πόνοις, κἀκεῖθεν ἕλκειν τὰ ἐν τοῖς λόγοις πλεονεκτήματα* ... Vgl. die Erläuterung zu *παλαιὰ διηγήματα* in T., KYDONES, I/2, 595, A. 6, wonach der Begriff «antike Autoren» wohl nicht sehr eng zu fassen ist.

(84) Man wird jedoch aus einer Anspielung auf den platonischen Dialog Gorgias (L 351, 28) schließen dürfen, daß dieses Werk dem Rhadenos wenigstens nicht unbekannt war. Als eine Schrift mit im wesentlichen ethischem Inhalt paßt der Gorgias auch besonders gut in das pädagogische Konzept des Kydones, dessen Platokenntnis ja durchweg nachweisbar ist. Vgl. bereits C. SANDULESCU-GODENI, *Quantum Platonis atque Thomae Aquinatis doctrina apud Demetrium Cydonem valeat*, Diss., Romae, 1933. Zu den Platozitaten in der Korrespondenz des Kydones vgl. die Ausgabe von LOENERTZ, I, 216 und II, 469 sowie T. KYDONES, II, 681.

(85) L 227, 7. Vgl. dazu auch T., KYDONES, I/1, 61 f. m. A. 64 f.; *ebd.*, I/2, 386 m. A. 25.

(86) L 187, 7-11. Auch dieser Gedanke ist in Platons Gorgias (vgl. A. 84) ausführlich behandelt (*Gorgias*, 504c-505b). Es folgt noch die Bemerkung, der gesunde Ungebildete könne nicht glücklicher als ein Tier sein. Hier zeigt sich ein letzlich in platonischem Denken wurzelndes elitäres Bildungsbewußtsein, auf das H.-G. BECK, *Theodoros Metochites*, München, 1952, 117 als für byzantinischen Denken typisch hingewiesen hat.

phen ist aber die Freiheit (ἐλευθερία)(87). Von diesem Begriff her lassen sich alle praktischen Forderungen, die Kydones an seinen Schüler stellt, verstehen und ableiten. Folgende «Freiheiten» empfiehlt Kydones seinem Schüler als wünschenswert : die von ehelicher Bindung, die von materiellen Gütern und Hoffnungen und die von der Tätigkeit im praktischen bzw. öffentlichen Leben. Eine vierte schließlich erklärt er als unabdingbar : die Freiheit von politischer und geistiger Bevormundung und Unterdrückung.

1) *Das Leben in Keuschheit und Ehelosigkeit.* Während der gemeinsamen Studien im Jahr 1375 waren Kydones und Rhadenos allem Anschein nach übereingekommen, nach Möglichkeit ein zölibatäres Leben zu führen. Eine entsprechende Entscheidung hatte Kydones bereits seit längerem für seine eigene Person getroffen, da er in den körperlichen (d.h. vor allem, den sexuellen) Freuden ein Hindernis auf dem Weg des Philosophen zur Wahrheit sah (88), und er hoffte, daß auch sein Schüler sich für ein Leben in Keuschheit (σωφροσύνη) entschließen werde (89). In der Zeit nach der ersten Trennung befürchtete Kydones allerdings in besonderem Maß, sein jugendlicher Adept werde sich die Sache noch anders überlegen und sich mit dem Entschluß zur Heirat den κοινοὶ νόμοι beugen (L 159, 10 ; Anspielung auch 171, 15-17 und 170, 25 f.), und man kann neben und hinter der scheinbaren Bereitschaft des Kydones, ihm hier eine freie Entscheidung zu konzedieren (L 159, 11 f. ; 171, 16 f.), eine ängstliche, fast eifersüchtige Sorge und sogar die Drohung heraushören, wer heirate, begebe sich in Sklaverei (δουλεία). Auch in der weiteren Korrespondenz versäumt Kydones keine Gelegenheit, Rhadenos an die Absprache zu erinnern, aber

(87) Den schärftsen Ausdruck findet diese Forderung in Brief L 332, 55 f. : ... λόγων ... καὶ παιδείας, ὧν ἀμήχανον ἐλευθερίας χωρὶς ἀπολαύειν. Beachte auch die in L 159, 12 aufgezählte Reihenfolge : ἐλευθερίαν καὶ φιλοσοφίαν καὶ λόγους.

(88) Vgl. dazu T., KYDONES, I/1, 57 f. Grundsätzlich äußert sich Kydones zu der Frage am Schluß seines Traktats *De contemnenda morte* (ed. H. Deckelmann, Lipsiae, 1901), S. 44, Z. 1-14, wo die Freuden des Körpers in einen grundsatzlichen Gegensatz zu den wahren Freuden (der Seele) gestellt werden. Obwohl das Wort «Freiheit» nicht fallt, wird in bildlicher Sprache darauf angespielt : der Seele wird durch ἡδοναί und ἀφροσύνη, den Gegensatz zur σωφροσύνη (= Keuschheit), der klare Blick behindert. In der Rhadenoskorrespondenz ist der Zusammenhang zwischen Ehelosigkeit und Freiheit am deutlichsten in L 159, 9-15 formuliert.

(89) L 227, 7 : ... μετὰ βίου σώφρονος ἀληθείας ἐπιμελεῖσθαι.

dies regelmäßig mit einer bloßen Anspielung, ohne die Sache genau auszusprechen (90). Die in L 289 (Herbst 1383) und zwei weiteren Briefen ausgesprochene Besorgnis, Rhadenos könnte seinem Vorsatz untreu geworden sein, enthält keinen ausdrücklichen Hinweis auf die Frage der Ehelosigkeit (91). Man wird eher davon ausgehen können, daß Rhadenos bis zu seinem frühen Tod unverheiratet blieb.

2) *Die Unabhängigkeit von materiellen Gütern.* Während des ersten Aufenthaltes in Thessalonike nach den Studien bei Kydones wurde Rhadenos von seinem Vater gedrängt, in sein Geschäft einzutreten, und in diesem Zusammenhang wurden ihm auch finan-

(90) L 187, 5 f. : «... das, was wir miteinander oft besprachen ...» ; im Brief L 170 gehäufte Anspielungen auf eine «Vereinbarung» (Z. 15.20.25.27.28.33.34.-35) ; L 171, 15 : «... das einzuhalten, worüber wir oft miteinander sprachen ...» ; L 173, 25 wie 170, 34 : *συνθῆκαι* ; L 191, 22 : «... das, worüber wir, wie du weißt, informiert werden wollen ...» ; L 270, 34 : «... daß du in dem Beschlossenem beharren willst ...» (dazu Fußnote von Loenertz : «de vitae ratione atque institutis, studio litterarum et *caelibatu*, quod propositum renovasse videtur, auctore Cydonio, Constantinopoli, aestate vel autumno anni 1382 ; s. dazu oben, A. 44). Selbstverständlich ist, wie bereits die Bemerkung von Loenertz zeigt, an all diesen Stellen nicht nur auf die Ehelosigkeit, sondern im umfassenden Sinne auf ein dem Philosophen gemäßes Leben angespielt ; hier nimmt aber der Zölibatsgedanke eine besondere Stellung ein.

(91) L 289, 21 f. : «... denn ich weiß, was du dir vorgenommen hast und was dir widerfahren ist ...» (Anspielung auf eine «Versuchung» für Rhadenos, die aber vielleicht nur in seiner Stellung beim Kaiser besteht ; vgl. dazu A. 53 und vorausgehenden Text) ; L 303, 30 : es besteht Gefahr, daß Rhadenos durch die Freuden beim Kaiser von dem «vorgenommenen Ziel» abgelenkt wird ; dazu LOENERTZ : «propositum caelibatus litterarumque studii et philosophiae». Nicht deutlicher drückt Kydones seine Sorge in L 305, 26-37 (1385) aus. Rhadenos hatte im vorausgehenden Brief betont, nichts könne ihn von seinem vorgenommenen Ziel abbringen. Nun erklärt Kydones, nicht ohne Ironie, diese Beteuerung sei rätselhaft. Denn entweder meine er sein jetziges Ziel ; dann habe er recht (zweifellos Anspielung auf die beabsichtigte Karriere bei Kaiser) ; oder er meine das einstmals vorgenommene Ziel, über das er auch jenen kurzen Brief (= den in L 285, 13 erwähnten ?) verfaßt habe ; darüber hätte er, Kydones, sich vielleicht täuschen lassen, wenn er nicht gesehen hätte, daß er, Rhadenos, jetzt in eine andere Richtung neige. Aus diesen Bemerkungen muß man nicht eine Tendenz zur Aufgabe des *ehelosen* Lebens entnehmen ; es genügt ein Bezug auf die Gefährdung des wahren Philosophenlebens durch eine Karriere bei Kaiser Manuel. Vgl. dazu unten.

zielle Versprechungen gemacht (92). In zwei Briefen kommt Kydones auf die Frage zu sprechen, ob sich Geld und Reichtum mit dem philosophischen Leben vereinbaren lassen. Im ersten Brief (L 177) führt er aus, wer das Geld zum Lebensziel wähle, dem werde alles Schöne entschwinden (Z. 22-24) ; eine solche Einstellung passe auch nicht zu Menschen, die sich für ein Leben mit dem λόγος entschlossen hätten (Z. 24 f.). Im zweiten Brief (L 169) fordert er Verachtung des Geldes, «selbst wenn es viel ist», von Rhadenos, wenn er die λόγοι wirklich liebe (Z. 26 f.). Erst recht werde es ihm leicht fallen, auf das wenige zu verzichten, was sein Vater ihm zu bieten habe, wenn er zugleich bedenke, welchen Gewinn ihm die Weisheit bringe (Z. 27-30). Er brauche ihn nicht an Anaxagoras zu erinnern, der um der Philosophie willen auf das Landgut des Vaters verzichtet habe (Z. 30-32). Möge er nicht den Reicheren auch für den Glücklicheren halten und ein Abtrünniger der Philosophie werden (Z. 42 f.). Das hieße, statt des Erhabenen und Großen das Niedrige und Gemeine zu tun (Z. 46 f.). Aber in beiden Briefen bleibt Kydones mit seinem Rat, das Geld zu verachten, nicht konsequent. Er tröstet seinen Schüler nämlich mit dem Gedanken, die geistige Tätigkeit bringe auch ihre Einkünfte, denn «vielen hat schon die Wissenschaft großen Reichtum eingebracht, nicht weniger als den Kaufleuten ihre geschickten Machenschaften». Außerdem bringe die Wissenschaft Ehre und Ansehen ein, und schließlich könne der Philosoph auch damit rechnen, daß Gott ihn nicht im Stich lasse. Sollte aber das in Byzanz nicht so sein, dann doch bestimmt in Rom (93) (L 177, 25-41), wo ein Gelehrter mit hohen Ehren zu rechnen habe. Ähnliches führt Kydones in L 169 aus, doch mit dem Unterschied, daß er sich hier seiner Inkonsequenz mehr bewußt wird und deshalb zunächst betont, eigentlich sei das Schöne und Gute um seiner selbst willen zu tun ; wenn aber die Schönheit der Zuschauer bedürfe, nun, dann sei Rom ein geeignetes

(92) Belege, s.o., A. 18 und 19.

(93) Über das Geistesleben in Rom äußert sich Kydones positiv im Brief L 39 (s. T., Kydones, I/1, Brief Nr. 71) und in der sog. ersten Apologie ; vgl. dazu Frances Kianka, *The Apology of Demetrius Cydones : A Fourteenth-Century Autobiographical Source*, in *Byz. Stud./Ét. Byz.*, 7 (1980), 57-71, insbes. 66 f. Solche Hoffnungen stehen natürlich im Zusammenhang mit den Ehrungen, die Kydones selbst in Rom zuteil wurden (s. dazu T., Kydones, I/1, 23 f.).

Publikum für die, die sich darin übten, denn die Stadt wisse «mit Gold und Beifall» die Streiter für das Schöne zu bewirten (Z. 47-52). Kydones scheute sich also nicht, seinen Adepten auch mit der Aussicht auf materiellen Wohlstand für das Gelehrtenleben zu gewinnen. Ähnliche Inkonsequenzen finden sich in der Biographie des Kydones ; er war keineswegs ein zu jeder Entsagung geneigter Asket, wie seine wiederholten Klagen über ausbleibende Salärzahlungen (94) deutlich zeigen.

3) *Die Freiheit von praktischer und politischer Tätigkeit.* Zweimal ist Rhadenos in Gefahr, durch eine praktische Tätigkeit vom Weg der Philosophie abgelenkt zu werden : zuerst im Geschäft seines Vaters und später im Dienst des Kaisers Manuel. In den Augen des Kydones ist der Vater des Rhadenos als Geschäftsmann ein Feind der Studien, der aus seinem Sohn einen Mehlhändler und Krämer machen will. Wenn Rhadenos ihm gehorcht, wird er ein Zerstörer seines Strebens nach dem Schönen sein (L 177, 9-13) (95). Vergleichbar ist die Beeinträchtigung, die der Dienst beim Kaiser für die Studien des Rhadenos bringen könnte. Zu Anfang dieser Tätigkeit hofft Kydones, sein Schüler werde bald dieser Tätigkeit überdrüssig werden, und die sie beide verbindende *κοινωνία τῶν λόγων* werde stärker sein (L 270, 44-47). Etwas später hält er ihm vor, vom Standpunkt der *σοφία* und *παιδεία* könne man seine Neigung zu dieser Tätigkeit nicht mehr entschuldigen ; man müsse vielmehr den geistigen Interessen alles andere hintanstellen (L 310, 54 f.). Doch sei der Verdacht berechtigt, daß Rhadenos nun den Begierden der meisten Menschen wie ein Sklave verfallen sei (*ebd.*, 59 f.). Auch die Beteuerungen des Rhadenos, er bewahre sich im kaiserlichen Dienst die philosophische *ἀπάθεια*, nimmt Kydones mit ironischer Skepsis auf (L 303, 31). Doch anstatt sich von dieser Tätigkeit abzuwenden, verstrickt sich Rhadenos mit der Übernahme der Aufsicht über die kaiserliche Tafel noch tiefer in banale Alltäglichkeit. Nach einer ersten Anspielung in Brief L 350, 79 wird Kydones im folgenden Schreiben deutlicher : Rhadenos habe den ehemaligen Philosophen in sich verjagt und sei zum Speisemeister geworden, und er vergleicht ihn mit dem Bäcker Thearion und mit Mithaikos, dem sizilianischen Verfasser eines Kochbuches, die Sokrates in Platons

(94) Dazu T., KYDONES, I/2, Register, S. 642 oben.
(95) Über die hier vorausgesetzte elitäre Geisteshaltung s.o., A. 86.

Gorgias als die Exponenten einer mißverstandenen Leibespflege angeführt hatte, d.h., als Leute, die nur für die Begierden arbeiten, ohne wie der Arzt zu fragen, was dem Körper wirklich von Nutzen ist (L 351, 26-29) [96].

4) Die wichtigste und unabdingbare Voraussetzung für ein Philosophenleben ist die *politisch-geistige Freiheit*. Kydones sah die Voraussetzungen dazu auch in Byzanz nicht als ideal an und kritisierte das geistige Klima in der Hauptstadt und in Thessalonike öfters zugunsten der Situation im Abendland oder, genauer gesagt, in Rom [97]. Aber unvergleichlich drückender war in seinen Augen die Knechtschaft, die Byzanz von seiten der Türken drohte. Wohl am eindringlichsten hatte er vor dieser Gefahr in seinen 1366 und 1371 verfaßten Reden «Pro subsidio Latinorum» und «De non reddenda Callipoli» gewarnt [98]. Aber der Gesichtspunkt *geistiger* Sklaverei ist besonders in der Rhadenoskorrespondenz herausgearbeitet. In dem letzten Brief, den er Rhadenos vor dem Fall Thessalonikes schreibt, vertritt er die Ansicht, die Gebildeten müßten noch mehr als die anderen darauf bedacht sein, sich vor den Türken zu retten, weil Bildung ohne Freiheit nicht zu genießen sei (L 332, 53-56). Als Rhadenos auf Lesbos ist und Manuel bereits eine schmachvolle Einigung mit den Türken erwägt, entwirft Kydones das Bild von einem Rhadenos, der als Schutzflehender an den Pforten der Barbaren sitzt und den Freunden, der Freiheit und den Studien ade sagt (L 350, 97-99). Er gebraucht auch den Vergleich, ein Entkommen sei leichter, wenn man in einen Krater gefallen sei,

(96) Zum Einfluß Platons auf Kydones s.o., A. 84.

(97) L 177, 35-37: «Wenn aber den Makedonen (= den Einwohnern Thessalonikes) und Byzantinern nichts verächtlicher ist als ein Philosoph, so leidet doch Rom nicht an derselben Krankheit und würde einen hochgelehrten Mann aller Ehren für würdig halten». Vgl. L 169, 50 f. und meine Ausführungen in: *Georgios Philosophos. Ein Korrespondent und Freund des Demetrios Kydones, Or. Chr. Per.*, 38 (1972), 141-171, hier 163-165, zu einem Brief des Kydones an Georgios, verfaßt ca. 1383 (L 344).

(98) «*Pro subsidio Latinorum*»: MIGNE, *Patr. Lat.*, 154, 961-1008, insb. 961 C (... nicht einmal ein Sklavenschicksal, sondern schmachvoller Tod ...), 1004 D (Ausmalung der Schrecken, die von den Türken drohen; am schlimmsten ist die Lästerung Gottes und aller Heiligen). «*De non reddenda Callipoli*»: MIGNE, *ebd.*, 1009-1036, passim. Zur Datierung beider Reden s. T., KYDONES, I/1, 65, Nr. 1.3.4 und 1.3.5. Das Erscheinungsjahr der Originalausgabe von Combefis ist dort jeweils von «1684» in «1648» zu korrigieren.

als nach der Auslieferung an die Türken, die außer allem anderen, wofür es sich lohnt zu leben, auch noch die Freiheit wegnehmen (L 352, 42-44); von ihnen sei nur schmachvolle Knechtschaft zu erwarten (Z. 47). Am ausführlichsten formuliert und begründet ist die Warnung im vorletzten Brief an Rhadenos (L 354). Ein freundschaftliches Verhandeln mit den Türken, wie Kaiser Manuel es versuche, sei grundsätzlich ausgeschlossen, weil ihre Konzessionsbereitschaft eine Maske sei, die sie nach erreichtem Ziel jederzeit abwerfen könnten. Dann aber würden sie ihren alten Haß gegen die Christen offen zeigen und ihre Verhandlungspartner wie Sklaven behandeln. Es sei «bitterer als eine Schlinge», als Schutzflehender an den Pforten der Barbaren zu sitzen ; aber dazu noch ihre Gotteslästerungen anhören zu müssen, ohne sich dagegen wehren zu können, das komme dem offenen Verrat gleich (Z. 37-51). Es fällt auf, daß in diesen Worten tiefster Besorgnis nicht mehr die Bedrohung der Freiheit zu gelehrter Betätigung, sondern die der Glaubensfreiheit (99) im Vordergrund steht, ein Beweis, daß der «Humanismus» des Kydones von seinem christlichen Boden nicht zu lösen ist.

Eindringlicher ist noch der Ton des sehr wahrscheinlich letzten Briefes an Rhadenos (L 355). Nachdem Kydones sich für seinen ungebetenen Rat mit der Sorge um den Freund entschuldigt hat, ruft er aus : «Mensch, verschone dich selbst und verrate nicht zugleich Ehre und Freiheit ; denn ich zögere zu sagen : die Seele ; ihr wirst du ja durch die Gemeinschaft mit den Türken zuerst schaden». Von den Gottlosen, den Feinden, sei kein Nutzen zu erwarten. Kydones zählt ihre Übeltaten auf und fährt fort : «Oder was könnte einer, der eine freiheitliche Gesinnung (100) hat, von den Sklavenhaltern erwarten ?». Mögen andere sich dem allgemeinen Verderben anschließen, «wir wollen uns nicht denen beigesellen, die es gewöhnt sind, andere zu versklaven» (L 355, 17-28). Mit dem Blick auf die schäbigen alltäglichen Einnahmen übersehe Rhadenos den Abgrund vor seinen Füßen. Der Gefahr der Gewinn- und Ruhmsucht sei er bereits in Thessalonike erlegen, jetzt aber sei zu befürchten, daß er

(99) Vgl. auch das Zitat in der vorausgehenden Anmerkung.

(100) Kydones hatte hier zunächst *νοῦν ἔχων* geschrieben, aber *ἐλευθερίας ἐχόμενον* hinzugefügt (L 355, 23).

dem inzwischen Verlorenen auch noch die Freiheit hinzufüge [101], «die gegen alle Schätze der Welt kein Besonnener eintauschen würde» (*ebd.*, 28-35).

Dreimal fällt in diesem kurzen Passus das Wort «Freiheit», hier im Sinne der politisch-geistigen Unabhängigkeit ; ein Beweis für die zentrale Bedeutung dieser Vorstellung im Denken des Kydones.

Die Korrespondenz mit Rhadenos ist ein eindringliches Dokument des Auf und Ab an Hoffnungen und Enttäuschungen des engagierten Mentors in einer pädagogisch gefärbten Freundschaftsbeziehung. Am Ende scheint die Enttäuschung zu siegen : Rhadenos war nicht geneigt, der Mahnung zu folgen, die seinem Lehrer die wichtigste war, und begab sich mit seinem Kaiser in die «Sklaverei», wie Kydones meinte, in Wirklichkeit aber wartete der Tod schon auf ihn. Dieser Tod änderte alles schlagartig : Kein Wort eines bitteren Vorwurfs im Nachruf auf Rhadenos an Kaiser Manuel ! Wenn Rhadenos nun je als ein Sklave anzusehen war, dann als der des Kydones, denn «meinen Sklaven sich zu nennen hörte er niemals in Briefen oder in Gesprächen auf» (L 363, 35 f.).

III

Übersicht über die erhaltene und die zu erschliessende Korrespondenz zwischen Kydones und Rhadenos

Die Briefe des Kydones an Rhadenos sind nicht alle handschriftlich mit Angabe des Adressaten überliefert. In wenigen dieser Fälle ist im *Brief* der Name des Adressaten genannt, so daß die Zuweisung auch bei fehlender Überschrift klar ist. Wo Loenertz in den übrigen nicht adressierten Briefen Rhadenos als Empfänger erschlossen hat, wird in der folgenden Liste «o.E.» vermerkt. Die ausdrückliche Begründung einer jeden solchen Zuweisung bleibt den weiteren Bänden meines Kydoneskommentars vorbehalten. Die bisher genannten Briefe sind die tatsächlich erhaltenen des Kydones an Rhadenos (= K-R). Sie werden in der laufenden Numerierung durch Normaldruck gekennzeichnet. Bei allen *erschlossenen* Briefen

(101) Obwohl Gewinn und Ruhmsucht auch bereits (im Sinne menschlicher Verstrickung) die Freiheit beeinträchtigen, wird doch der eigentliche Verlust der Freiheit erst hier angesetzt.

(des Rhadenos an Kydones [= R-K] oder des Kydones an Rhadenos [= K-R]), die in der Liste mit den tatsächlich erhaltenen in der angenommenen chronologischen Reihenfolge aufgezählt und durchnumeriert sind, wird die Nummer *kursiv* geschrieben. Schließlich sind auch alle Briefe an andere Adressaten, in denen Rhadenos erwähnt ist, der Liste chronologisch eingefügt. Die Verweise auf Anmerkungen beziehen sich auf den vorausgehenden Aufsatz.

Die chronologische Reihenfolge der Rhadenosbriefe wurde zuerst von Loenertz rekonstruiert und in den Fußnoten zu L 159, 2 ; 196, 2 ; 248, 2 und 303, 2 angegeben. Gemäß diesen Fußnoten sind vier Phasen der Korrespondenz zu unterscheiden, die der folgenden Liste als Gliederungsprinzip zugrundeliegen. Zu vergleichen ist auch die «Chronotaxis» bei LOENERTZ, II, S. 489-494. Abweichungen von der Reihenfolge bzw. Datierung bei Loenertz werden jeweils begründet, aber ebenfalls jedes von Loenertz übernommene Datum. Wenn nichts anderes angegeben ist, hält sich Kydones in Konstantinopel (Abk. : K.) und Rhadenos in Thessalonike (Abk. : Th.) auf. Zeilenangaben in Briefen an dritte Adressaten nennen die Stelle, an der Rhadenos erwähnt ist.

I. *Briefe der ersten Phase (1374-1376)*

1. L 182. An Tarchaneiotes (Th.). Z. 33 f. Geschr. in der Zeit des ersten Aufenthaltes des Rh. bei Kyd., also gem. A.9 und 10 zw. Herbst 1374 und Herbst 1375, aber bald nach dessen Ankunft in K. (weil Rh. noch Neuigkeiten über Tarchaneiotes berichten kann), also zwischen Herbst 1374 und Frühjahr 1375 (Loenertz : Herbst 1374).

2. L 157. An Demetrios Palaiologos (o.E. ; Th.). Z. 11-23. Gem. A. 14 f. geschr. kurz vor der Abreise des Rh. von K. In Frage kommt nur die Zeit des ersten Aufenthaltes, denn 1) ist der Adressat gem. T., Kydones, I/2, 428 nur bis 1376 als lebend bezeugt und 2) verlief die Abreise des Rh. im August 1376 nach dem zweiten Aufenthalt bei Kyd. gem. A. 30 nicht so ruhig, wie es die Ankündigung im vorliegenden Brief voraussetzt. Abfassung daher Herbst 1375 (Loenertz ; so auch Nr. 3 und 5), wenn nicht schon Sommer, gem. A.9 (zwischen 22.6. u. 22.12.).

3. L 159. K-R (o.E.). Herbst (Sommer ?) 1375 (sc. einige Zeit nach der in Nr. 2 angekündigten Rückreise des Rh. nach Th.).

4. R-K (gem. L 187, 4). Herbst (Sommer ?) 1375 (durch Nr. 5 beantwortet).

5. L 187. K-R. Herbst (Sommer ?) 1375 gem. A. 9

6. R-K (gem. L 188, 4-6 und L 191, 15 ; beide Stellen beziehen sich wegen der Anspielungen L 188, 4 und 191, 9 f. auf denselben Brief). Herbst 1375 – Frühjahr 1376 (durch Nr. 8 beantwortet ; in Nr. 7 erwähnt ; zur Datierung s. Nr. 7). Loenertz : 1375-1376.

7. L 188. An Demetrios Palaiologos (E : An den Großdomestikos ; Th.). Z. 4-8. 24-41. Herbst 1375 – Frühjahr 1376 (Loenertz : 1375-1376). Zur Datierung : Kyd. hatte in Nr. 2 über ausbleibende Post geklagt. Nun hat Demetrios nach längerem Schweigen endlich geschrieben. Rh. ist bei ihm in Th., wohin er zwischen 22.6. und 22.12. 1375 abreiste und von woher er im Frühjahr/Frühsommer 1376 nach K. zurückkehrte (vgl. A. 9). In dieser Zeitspanne ist der Brief geschrieben, wahrscheinlich noch im Herbst/Winter 1375/6.

8. L 191. K-R. Wegen der Anspielung Z. 9 f. wahrscheinlich gleichzeitig mit Nr. 7 abgesandt (vgl. L 188, 4 und oben, Nr. 6). Loenertz : 1375-1376.

9. R-K (gem. L 170, 4 ff.), ein umfangreiches Schreiben gem. L 170, 4 f. (durch Nr. 10 beantwortet).

10. L 170. K-R. Verfaßt einige Zeit nach Nr. 8, da dort ein ausführlicher Brief erst erwartet wird (L 191, 14 f.), den Kyd. nun erhalten hat (Z. 4 f.). Also Herbst/Winter 1375/6. Loenertz : 1375-1376.

11. L 171. K-R. Der Brief folgt in der Überlieferung auf L 170. Die Anspielung Z. 15-17 (befürchtete Heiratspläne des Rh.) verbindet Nr. 11 inhaltlich mit Nr. 10, der voll von solchen Anspielungen ist (s.o., A. 90). Doch ist zwischen beiden Briefen eine längere Zeitspanne verstrichen, denn Kyd. erwartet Antwort auf L 170 (Z. 4 ff.). Also Winter 1375/6, wahrscheinlich Januar 1376 wegen Nr. 13. Loenertz : 1375-1376, hieme.

12. L 172. K-R. Nächster Brief gem. der Überlieferung. Wachsender Zorn wegen ausbleibender Post (Z. 4 ff.). Bald nach Nr. 11 ; wegen Nr. 13 wohl noch im Januar 1376. Loenertz : 1375-1376, hieme.

13. L 173. K-R (o.E.). Andauernder Zorn wegen ausbleibender Post (Z. 4 ff.). Anspielung auf angekündigtes Kommen des Rh. im Frühjahr (Z. 20 f.) und auf die bevorstehende Apokreos (= 17.2.1376 gem. A. 9). Also in der ersten Februarhälfte 1376 geschrieben.

14. R-K. Obwohl L 177 (= Nr. 15) einen vorausgehenden Brief des Rh. nicht ausdrücklich erwähnt, ist ein solcher anzusetzen, weil in L 177 1) die Probleme des Rh. mit seinem Vater so ausführlich diskutiert werden, daß eine entsprechende Information vorausgegangen sein muß, 2) nicht die geringste Bemerkung über ausbleibende Post fällt (im Gegensatz zu L 171-173).

15. L 177. K-R. Wegen der Überlegung unter Nr. 14, [2)] zu datieren nach Mitte Februar 1376 (vgl. Nr. 13) und, weil vor L 169 einzuordnen (s. Nr. 16), vor Mitte März des Jahres. Loenertz : 1376, vere novo (nicht ganz exakt).

16. L 169. K-R. Behandelt wie L 177 die Auseinandersetzung des Rh. mit seinem Vater, kritisiert aber im Gegensatz zu L 177 auch, daß Rh. noch nicht nach K. zurückgekehrt ist, und spielt z.B. weniger deutlich auf den Kaufmannsberuf des Vaters an (Z. 30 ... *ἐμπορείας* ...) als L 177, 10 f. Daher nach L 177 anzusetzen und gem. Z. 5 kurz vor Frühlingsanfang (sc. 1376) geschrieben. Vgl. Auch A. 9. Loenertz : 1376, primo vere.

17. L 165. An Tarchaneiotes (o.E. ; Th.). Bezeugt die «Rückkehr» des Rh. nach K. (Z. 4). Da Rh. gem. A. 9 bereits Mitte August wieder von K. abreiste und eine gewisse Zeit des Verweilens anzusetzen ist, wird er doch noch im Frühjahr (spätestens Frühsommer) 1376 nach K. gekommen sein ; entsprechend ist der Brief zu datieren. Loenertz : 1376, aestate.

18. L 174. An Tarchaneiotes (Th.). Da der Brief die soeben erfolgte Rückkehr des Rh. nach Th. voraussetzt (Z. 7), muß er gemäß A. 9 noch im August 1376 geschrieben sein. Rh. auch Z. 5-9 und 14-25. Loenertz : 1376, aestate.

19. R-K (gem. L 196, 8-10 in Komb. m. 17 f., verf. bald nach der Abreise des Rh. von K.).

20. K-R (gem. L 196, 8 f. 17 f., verf. als Antwort auf Nr. 19).

II. *Briefe der zweiten Phase (1381 ca. März-1382 ca. Sommer)*

21. R-K (gem. L 196, 5.8.23). Wurde mir Nr. 22 beantwortet. Bote Dorotheos gem. L 196, 4 f.

22. L 196. K-R (o.E.) Einige Zeit vor Ostern 1381 (= 14.4.) gem. A. 34. Bote Nathanael gem. L 197, 5.

23. L 197. K-R (o.E.). Gem. Z. 4 eine Ergänzung zu L 196, gem. Z. 5 von demselben Boten überbracht.

24. L 198. K-R (o.E.). Verf. Mai 1381 gem. A. 34. Wurde nicht abgeschickt, sondern durch L 219 ersetzt. Begründung: 1) Die zahlreichen Übereinstimmungen zwischen beiden Briefen lassen die Absendung beider Briefe sehr unwahrscheinlich werden (vgl. L 198, 15 f./219, 38 f.: Erinnerung an das Pantokratorkloster; L 198, 17 f./219, 20: Versöhnung der Genuesen und Venezianer jeweils als etwas Neues mitgeteilt; L 198, 19/219, 4 f.: Rh. 1376 aus K. «geflohen»; L 198, 21 f./219, 15 f.: Versöhnung Johannes' V. mit seinem Sohn Andronikos; L 198, 21/219, 16: Formulierung: «Die Natur erkannte sich selbst in ihnen»; L 198, 4 ff. 24-26/219, 35-41: Einladung zum Kommen); 2) Der nachgeschobene Entschuldigungsbrief L 207 (Z. 4) spricht nur von *einem* vorausgegangenen Brief (dazu lakonisch Loenertz: ep. 198 vel potius 219); 3) Für die Absendung von L 219 statt 198 spricht die größere Konkretheit von 219 gegenüber 198, der mehr in rhetorisch-verhüllter Sprache der Verstimmung Ausdruck gibt. Zu dieser Konkretheit auch in der Kritik paßt besser die nachträgliche Abmilderung in L 207.

25. L 219. K-R (o.E.). Verf. Mai 1381 (vgl. Nr. 24). Bote Dorotheos gem. L 207, 4 f.

26. L 207. K-R. Bald nach L 219 abgesandt, um den scharfen Ton jenes Briefes abzumildern.

27. L 227. K-R. Es gibt keinen ausdrücklichen Anhaltspunkt für die Datierung (Loenertz: 1381-1382 ?), außer der Bemerkung des Kyd., Rh. vernachlässige ihn nun «zum vierten Mal». Auf die vorausgehenden drei «Vernachlässigungen» beziehen sich 1. Nr. 11-13, 2. Nr. 25 (= L 219, 10-12: die Abreise August 1376), 3. Nr. 24 und 25 (= L 198, 4 ff.; 219, 36-39: Rh. hat die im Winter 1380/1 versprochene Rückkehr noch nicht wahrgemacht). Nach den Briefen Nr. 24-26 muß nun eine längere Zeit vergangen sein. Möglicherweise hatte Rh. inzwischen sein Kommen nochmals angekündigt (schriftlich oder durch einen Boten), aber wieder nicht verwirklicht. Dann würde «zum vierten Mal» hier passen. Aber denkbar wäre auch eine Einordnung vor Nr. 30, längere Zeit nach der Begegnung von Kyd. und Rh. 1382, also z.B. im Winter 1382/3. Dann wäre das vierte vom dritten Mal besser abgehoben.

28. R aus K.-K nach Lesbos (gem. L 202, 4-6), worin Rh. ihm seine Ankunft in K. mitteilt, beantwortet durch L 202.

29. L 202. K von Lesbos-R nach K. (o.E.). Der Lesbosaufenthalt des Kyd. (sonst nur noch bezeugt durch L 242 an Francesco I.

Gattilusio) läßt sich am ehesten im Frühjahr oder Sommer 1382 unterbringen, da Nr. 27 nur einen Sinn hat, wenn Rh. 1381 nicht mehr kam, und da andererseits Kyd. spätestens zur Zeit der Abreise des Manuel Palaiologos nach Th. ca. Nov. 1382 (s. A. 47) wieder in K. war (dies bezeugen die Briefe an Manuel kurz nach seiner Abreise : L 203 und 243). Loenertz : 1382.

III. *Briefe der dritten Phase (1383-1384)*

30. R-K mit Bericht über den Tod des Bruders (gem. L 248, 4), beantwortet durch L 248.

31. L 248. K-R. Frühjahr/Frühsommer 1383 gem. A. 49. Loenertz : 1383, aestate vel autumno, wohl zu spät.

32. R-K (gem. L 285, 8.12 f.) ; gem. L 285, 4-6.11 f. mit Verzögerung zugestellt, beantwortet durch L 285.

33. L 285. K-R (o.E.). Wegen der Anspielung auf das Unglück Thessalonikes (Z. 12 f.) im frühen Herbst 1383, nach dem Fall von Serres (s. A. 56).

34. L 262. An Kaiser Manuel Palaiologos (Th.). Z. 4. Herbst 1383 : Manuel hat bereits angesichts der Belagerung Th.'s durch die Türken seine oratio suasoria an die Bürger der Stadt gehalten und sie Kyd. zugesandt (vgl. dazu Manuel, ep. 11, ed. Dennis, und dessen Fußnote dazu).

35. L 270. K-R (o.E.). Verf. Herbst 1383 gem. A. 56 ; vielleicht wegen Erwähnung der Post von Kaiser Manuel (*πολλάκις ἐπιστολῶν ἐνέπλησε τὴν πόλιν ἡμῖν*, Z. 19, Übertreibung ?) zugleich mit Nr. 34 abgeschickt.

36. L 289. K-R (o.E.). Spätherbst 1383 gem. A. 56. Der Fall von Serres am 19.9. (Z. 9) liegt schon einige Zeit zurück.

37. R-K (gem. L 324, 4.21). Einige Zeit nach L 289. Dort hatte Kyd. (Z. 22-25) Rh. zum Kommen aufgefordert ; Rh. teilte nun mit, er sei zum Bleiben entschlossen.

38. L 324. K-R. Antwort auf Nr. 37, also verf. im Winter 1383/4. Loenertz : 1383-1384, hieme aut vere.

39. R-K mit Versprechen der Rückkehr nach K., verf. Frühjahr 1384 gem. L 311, 15.

40. L 273. K-R (o.E.). Bald nach 6.8.1384 gem. A. 60 mit A. 43.

41. R-K (gem. L 310, 6 f. 13.21-23.31-34.58 und 311, 33), beantwortet durch L 310.

42. L 310. K-R (o.E.). Ca. September 1384 gem. A.61.

43. R-K (gem. L 311, 4 f. 6 f. ; Briefbote Moses, 31), beantwortet durch L 311.

44. L 311, K-R (o.E.). Herbst 1384 gem. A. 61. Loenertz : 1384, aestate vel autumno, aber, nach Nr. 42 geschrieben, wohl kaum noch vor 23.9. unterzubringen.

IV. *Briefe der vierten Phase (1385-1387/8)*

45. K-R (gem. L 303, 4-5. 10 f.). Der nicht erhaltene Brief des Kyd. gelangte nicht in Rh.' Hände. Verf. ca. März 1385 nach einem Besuch des Rh. im Winter mit Ausdruck der Erwartung seiner Rückkehr im Frühjahr (L 303, 9 f.).

46. R-K (gem. L 303, 5), mit Vorwürfen wegen ausbleibender Post (da Nr. 45 Rh. nicht erreichte).

47. L 303. K-R (o.E.). Ca. Mai/Juni 1385 gem. A.62. Loenertz : 1385, vere novo.

48. L 305. K-R (o.E.). Mai/Juni 1385, vor 28.6., sehr bald nach Nr. 47 gem. A.63.

49. R-K (gem. L 316, 4), beantw. durch L 316.

50. L 316. K-R (o.E.). Die Anspielung auf die Reisepläne des Rh. in den Westen, über die Kyd. schon «ständig lacht» (Z. 40) verknüpfen diesen Brief mit L 310, 13-23 (Nr. 42), L 311, 28-30 (Nr. 44), L 303, 30 (Nr. 47) und L 305, 28 (Nr. 48). Die genannte Reaktion des Kyd. zeigt, daß die Pläne schon länger bestehen. L 316 ist also nach den genannten Briefen geschrieben, und zwar nach einer längeren Pause, während der Rh. nicht geschrieben hatte (Z. 10). Andererseits muß er vor L 334 verfaßt sein, da er den Legaten (s.o., Text vor A. 64) noch nicht erwähnt ; wegen der Erwähnung neuer Reisepläne des Rh. am ehesten ca. März 1386. Loenertz : 1385-1386 ?

51. L 334. K-R (o.E.). Ca. Sommer 1386 gem. A. 64 und vorausg. Text. Loenertz : 1385-1386, ab autumno ad aestatem ?

52. L 335. K-R (o.E.). Gem. Z. 13-18 einige Zeit nach dem in Z. 12 f. erwähnten Brief L 334, ca. Herbst 1386. Loenertz : 1385-1386, ab autumno ad aestatem ?

53. L 332. K-R (o.E.). Einige Zeit nach L 335 zur Verstärkung der in L 335, 33-35 ausgesprochenen Mahnung, aus Th. zu fliehen, mit genauer Erörterung der Fluchtmöglichkeiten. Wohl Winter 1386/7 oder schon Frühjahr gem. A. 66 f. und zugeh. Text.

54. K-R nach Lesbos. Erster von drei nicht erhaltenen Briefen des Kyd. an Rh. gem. L 350, 13 f., verfaßt, sobald Kyd. (nicht durch Rh.) von dessen Anwesenheit auf Lesbos erfuhr (*ebd.*, 50), also wohl im Juni/Juli 1387, wenn die Datierung der Eroberung Thessalonikes auf Mai zutrifft (s. A. 66).

55. R von Lesbos – K (gem. L 350, 51 : *μετ' ἐκείνην*, sc. Nr. 54, *ἐπέστελλες*), Antwort auf Nr. 54, aber zu lakonisch (wohl identisch mit *τὴν προτέραν*, L 350, 37).

56.-57. K-R nach Lesbos. Die zwei weiteren unter Nr. 54 erwähnten Briefe, verf. noch vor L 350 (= Nr. 59). Zur Frage, ob der 1.9.1388 terminus post quem für L 350 sein kann, s.u., Nr. 59.

58. R von Lesbos – K, ging Nr. 59 um einige Zeit voraus : *τὸ μικρὸν ἐκεῖνο ... γραμμάτιον*, überbracht von einem gewissen Asanes gem. L 350, 33-35, mit Angaben über den Fall Thessalonikes und die Flucht nach Lesbos, aber erheblich verspätet (*ebd.*, 41-49).

59. L 350. K-R (o.E., aber Rh. erw. Z. 97). Zur Datierung : Die Zeitangabe *προπέρυσι* (Z. 44) bezieht sich eindeutig auf den Fall Thessalonikes (Z. 42 f.). Wenn dieser gem. A. 66 auf Frühjahr 1387 zu datieren und *προπέρυσι* nicht ironische Übertreibung ist, kann L 350 nicht vor dem 1.9.1388 geschrieben sein (unter Berücksichtigung des byz. Jahresbeginns am 1. Sept.). Das würde eine abweichende Datierung dieses ud der folgenden Briefe gegenüber Loenertz bedeuten, der die Briefe 350-355 an Rhadenos alle in der Zeit von Frühjahr bis Herbst 1387 unterbringen wollte, aber dies, soweit ich sehe, vor allem wegen den nunmehr als hinfällig erkannten termini ante quem 12. und 17.9.1387 (s. A. 78). So kann man eine Umdatierung dieses und der dicht aufeinander folgenden Briefe L 351-355 auf September – Ende 1388 in Erwägung ziehen, und dies um so mehr, als zwischen L 332 ud 350 eine Reihe nicht erhaltener Briefe unterzubringen ist (Nr. 54-58). Doch wundert man sich andererseits doch darüber, daß Rhadenos gemäß L 350, 42 Kydones erst im Sommer 1388 von dem Fall Thessalonikes im Frühjahr 1387 (!) als von etwas Neuem berichtet haben soll. Wegen dieser Schwierigkeit kann ich eine ironische Interpretation von *προπέρυσι* nicht ausschließen und tendiere daher für die Briefe L 350-355 zu einer Datierung noch auf 1387 ; doch erscheint die Datierung von L 350 auf «1387, *vere aut* aestate» (Loenertz) wegen der vorausgegangenen Korrespondenz (Nr. 54-58) unmöglich ; er kann *frühestens* im Sommer geschrieben sein (auch wegen der Bemerkung Z. 41-45).

60. R von Lesbos – K. Kreuzte sich gem. L. 351, 4 f. mit Nr. 59, ist also etwa gleichzeitig geschrieben.

61. L 351. K-R nach Lesbos (o.E.). Bald nach Nr. 59 gem. Z. 4 ff. (nur als baldige Reaktion auf Nr. 60 verständlich). Sommer 1387 (? vgl. Nr. 59). Loenertz : 1387, vere aut aestate.

62. L 352. K-R nach Tenedos (o.E.). Kein vorausgehender Brief von Rh., denn Kyd. kennt den neuen Aufenthaltsort des Rh. (Z. 11 : *νησίδιον* und Fußnote von Loenertz dazu weisen auf die Insel Tenedos) nur vom Hörensagen (10 f.). Eher schon *Herbst*, 1387 (? vgl. Nr. 59). Loenertz : 1387, aestate.

63. L 353. K-R nach Tenedos (o.E.). Bald nach Nr. 62. Hier wie in L 352, 354 und 355 das Thema der geplanten Zuflucht Manuels zu den Türken, mit dem Ausdruck der wachsenden Sorge des Kyd. Man kann davon ausgehen, daß die überlieferte Reihenfolge die chronologische ist und daß diese Briefe ziemlich dicht aufeinander folgten. Vgl. auch A. 74.

64. L 354. K-R nach Tenedos (o.E., aber Rh. erw. Z. 15). Herbst 1387 (?).

65. L 355. K-R nach Tenedos (o.E.). Herbst 1387 (?).

66. L 363. An Manuel Palaiologos, der bei den Türken (in Brussa ?) weilt (o.E.). Zur Datierung s. A. 78. Tod des Rh. erwähnt Z. 28-39.

München. Franz TINNEFELD.

NOTES ET INFORMATIONS

LA SOCIÉTÉ BELGE D'ÉTUDES BYZANTINES EN 1984

Le 25 février 1984, notre Société recevait la visite de Mme Evelyne Patlagean, Professeur à Nanterre, qui nous a fait une conférence intitulée *Sources et questions pour une histoire de la vie privée à Byzance*.

«Le regretté Philippe Ariès a joué un rôle moteur dans l'intérêt des historiens français pour la vie privée, entendue comme intimité restreinte, et dérobée à la société ou du moins au pouvoir, et comme intériorité personnelle. Il tendait cependant à lier à la modernité le faisceau d'attitudes et de pratiques que l'on peut désigner ainsi. Une *Histoire de la vie privée* (sous presse aux Éditions du Seuil, à Paris) a soumis cette hypothèse devenue courante à l'examen, sous la direction de lui-même et de Georges Duby. J'ai présenté ma propre contribution, qui porte sur les xe-xie siècles de Byzance.

Le langage autorise et oriente d'emblée l'enquête, avec les oppositions *δημόσιος / ἴδιος*, *πράγματα / ἡσυχία*, *σχολή*. Je me suis limitée aux sources écrites, puisqu'il s'agissait de découvrir des catégories mentales et culturelles, non de décrire une vie matérielle. L'information se rencontre surtout dans certains récits hagiographiques, dans l'épistolographie, les clefs des songes (*ὀνειροκριτικά*), des documents comme les testaments d'Eustathe Boïlas (1059) et Michel Attaliate (1077), mais aussi dans l'historiographie des Continuateurs de Théophane, et de Michel Psellos. On a retenu l'œuvre singulière du provincial Kekaumenos, on s'est privé en revanche de *Digenis*, en raison de la difficulté chronologique.

Les textes attestent, tout d'abord, un espace privé, l'*οἶκος*. Publiquement reconnu comme cellule fiscale, ou politique, celui-ci réunit un groupe qui est plus qu'une famille, et moins qu'une parentèle : un noyau familial et son entourage. Un espace plus intérieur encore y sépare les femmes. Parfois aussi tel épistolier vit seul, avec un service domestique. La maison monastique présente, métaphoriquement, la même structure. La transfor-

mation de la maison laïque est en conséquence aisée et fréquente. Ce sont là deux versions d'une catégorie unique, comme le montre l'ambivalence, à nos yeux, du terme d'*ἡσυχία*.

Le je entretient avec lui-même des relations attestées dans le discours écrit : conscience du corps désirant ou malade, besoin et goût du confort ; évasion par la lecture, quête de la solitude ; observation des rêves. Le je a ses autres, dans la relation des parents avec les enfants, des couples, conjugaux ou non, des frères, des amis, de la parentèle, dans le lien entre père et fils spirituels. Même les personnages surnaturels de ses visions relèvent de ce domaine.

Les sources du XIe siècle manifestent, par comparaison avec le Xe, une libération des mots et des gestes, dont on se demande si elle est intervenue dans l'écrit seulement, ou dans les comportements eux-mêmes. Outre qu'un style n'évolue pas indépendamment, la seconde hypothèse trouverait appui dans l'essor de la dévotion privée que marquent, chacune à leur manière, la spiritualité de Syméon le Nouveau Théologien, et celle des conventicules bogomiles en plein essor.»

Le 16 juin, c'était au tour de M. Jacques Schamp, récemment promu Docteur de l'Université de Liège, de nous entretenir ; il nous parla de *La «Bibliothèque» de Photios : un témoignage sur la biographie littéraire*.

«Sous forme de notices biographiques relatives à chaque écrivain, l'histoire de la littérature avait sa place dans le vaste programme des connaissances disponibles dont rêvait Aristote. Le genre allait se mettre à foisonner durant l'époque hellénistique. Au IIIe siècle, Callimaque organisa cet amas de données disparates sous forme de tableaux. C'était, par la forme, rappeler le souvenir des *Didascalies* qu'Aristote avait autrefois consacrées à la tragédie et à la comédie. La route était tracée : désormais la plupart des biographies adoptèrent la manière de l'*ὑπόμνημα*, du traité scientifique, à l'exclusion de tout enjolivement rhétorique. S'ouvrit alors une double voie : les *Γένη* ou *Βίοι* se multiplièrent dans les manuscrits médiévaux, où ils prirent place dans des recueils spéciaux, intitulés, par exemple, *De viris illustribus*. Suétone et S. Jérôme signèrent des livres de cette facture. Dans les domaines tant païen que chrétien, les informations se transmirent par des truchements identiques. Plus tard, l'ouvrage de S. Jérôme fut adapté en grec. La *Souda* a accueilli des fragments de la version, prêtée à Sophronios. La tradition tient que Photios a fait de même dans sa *Bibliothèque*.

À vrai dire, cette *Bibliothèque* porte un titre explicite : «Transcription et énumération des livres lus par nous...». La préface lève toute ambiguïté.

La *Bibliothèque* est un énorme mémoire recensant un ensemble de lectures. À quelques rares détails près, la recherche personnelle sortait nécessairement des objectifs de l'auteur. Visiblement, il s'est inspiré de la technique mise en œuvre, sous Néron, par Pamphila d'Épidaure.

Le seconde partie (*codd.* 234-280) renferme notamment une série compacte de comptes rendus sur les dix orateurs du Canon. Quoi qu'on ait pu écrire sur leur origine, ils ne dérivent pas du traité équivalent du pseudo-Plutarque. Au contraire, la comparaison entre les deux documents permet de retracer le cheminement du groupe de *Vies* qui, avant de s'intégrer dans un *corpus*, ont circulé en annexes aux éditions des orateurs correspondants. Dans la première partie (*codd.* 1-233), Photios s'est efforcé de tirer, quand c'était possible, le plus clair des renseignements biographiques, de ce que disaient les œuvres. Pourtant, toutes les notices ne sont pas susceptibles de recevoir ce principe d'explication. On a cru pouvoir montrer que Photios s'était contenté de joindre en appendice à ses analyses les articles tirés d'un «épitomé» de l'*Onomatologos* d'Hésychios de Milet. Publiée en 1895, la thèse de G. Wentzel sur la question repose sur des prémisses dont la nécessité n'est pas incontestable, et ne résiste pas à un examen minutieux des faits. Une autre particularité de structure condamne définitivement l'idée : maintes fois, Photios compare notice et contenu de l'édition. Ce processus dialectique ne serait pas compréhensible si la notice n'avait pas été le complément naturel du manuscrit.

Le trop célèbre plan du fantomatique «épitomé» d'Hésychios, jugé si caractéristique par ailleurs, l'est à telles enseignes qu'il caractérise toutes les productions de même farine depuis des siècles. Selon toute apparence, cet abrégé n'a jamais existé que dans l'imaginaire des philologues.

En fait, à travers la *Bibliothèque* se lit en filigrane un aperçu des diverses formes qu'ont revêtues les notices bio-bibliographiques depuis l'époque alexandrine jusqu'au VIe siècle de notre ère. Qu'à deux exceptions près il ne subsiste aucun témoin direct dans les manuscrits byzantins conservés, n'affaiblit pas la présente démonstration. Entre le futur patriarche et nos actuels dépôts, la translittération a fait disparaître de nombreux volumes. À ce titre, la *Bibliothèque* de Photios prend l'aspect d'une sorte de musée vivant de la littérature générale.»

Parmi les interventions qui suivirent, rappelons celle de M. Carlos Steel, qui demanda au conférencier comment il expliquait l'étrange intérêt de Photius pour le néo-platonisme, puisque de Damascius seul, la *Vita Isidori* est étudiée deux fois et les *Paradoxa* une fois dans la *Bibliothèque*. M. Schamp répondit que Photius n'avait pas de préjugés : il pourfendait les

Ariens mais lisait leurs œuvres sans scrupule. D'ailleurs, selon le conférencier, l'intérêt de Photius pour le néo-platonisme est moins réel qu'il ne pourrait paraître à première vue, puisque, parmi les auteurs de cette école, seuls Damascius et Hiéroclès sont présents dans la *Bibliothèque* ; de plus, si la *Vita Isidori* semble y revenir deux fois, c'est une illusion : la seconde fois, selon M. Schamp, Photius n'a guère fait que reproduire des extraits de l'œuvre, tels qu'il les avait trouvés dans un recueil de morceaux choisis.

Enfin, le 27 octobre 1984, M. Joseph Philippe, Directeur honoraire des Musées d'Archéologie et d'Arts décoratifs de Liège, ancien Professeur titulaire à l'Université de Montréal, nous entretint d'*Art mosan et art byzantin. À propos de l'ivoire de Notger et des fonts baptismaux mosans (XIIe siècle) de Liège*.

«Dans les *Aachener Kunstblätter* (vol. 52, année 1984), M. et Mme Pierre Colman ont publié un article de 35 pages illustrées intitulé *Recherches sur deux chefs-d'œuvre du patrimoine artistique liégeois : l'ivoire dit de Notger et les fonts baptismaux dits de Renier de Huy*.

En reconnaissant dans leur conclusion (p. 177) qu'ils prenaient «de grands risques en s'écartant de la voie suivie par tant d'éminents spécialistes de l'art médiéval», ces auteurs ont admis qu'ils étaient «sans doute dans l'erreur sur bien des points».

Dans leur examen de l'ivoire de Notger, qu'avaient conclu M. et Mme Colman ? Pour les besoins du procès en canonisation de Notger, l'inscription de cet ivoire aurait été ajoutée au XVIIe siècle et la place elle-même alors «maquillée» pour la circonstance.

Certes, l'ivoire de Notger attend encore une solution définitive en ce qui concerne la scène inférieure. Quant à l'inscription, elle est d'un latin correct classique, avec une couleur un peu archaïque, où la métrique est respectée, Virgile cautionnant l'auteur haut médiéval de l'inscription.

Pour ce qui est des fonts baptismaux de Saint-Barthélemy à Liège, ils ne seraient plus un chef-d'œuvre de l'art mosan mais une création de Byzance au Xe siècle, transférée en Italie du Nord où ils auraient été «razziés» au XIIe siècle au bénéfice de l'Évêché de Liège.

Hormis une influence thématique générale, qui n'a jamais été contestée au monde byzantin, pas plus qu'à la Basse Antiquité, tout, dans cette œuvre célèbre, proscrit une origine d'exécution à Byzance. D'abord, les caractéristiques de l'iconographie, y compris la gestuelle : la bénédiction à la latine du Christ ; comparable à celui d'un ivoire carolingien tardif, le groupement des personnages dans la Prêche aux publicains, où l'on relève

l'interrogation par l'index tendu et où manque une caractéristique byzantine (la cognée associée à l'arbre) ; l'armement du soldat, nettement occidental à considérer l'ensemble de ses constituants, au point qu'avec ou sans nasal, d'autres soldats des XIe-XIIe siècles, de France et de Germanie en particulier, apportent d'évidentes similarités ; les coiffures en bourrelet qui se trouvent nombreuses dans l'art mosan des XIe-XIIe siècles.

Ensuite, dans la région d'entre Meuse et Rhin, une remarquable connaissance technique de la fonte pour des pièces de grandes dimensions est attestée à un haut niveau au XIe siècle par des textes (Liège, Lobbes, Stavelot) et par des œuvres conservées à Essen et à Werden-sur-Ruhr. Elle est justifiée par l'accès sur place à des matériaux utiles, telles la calamine et la terre réfractaire et à d'autres, véhiculés sur les voies commerciales fluviales, où Liège et son pays, en liaison avec les terres rhénanes et la Basse-Saxe (Hildesheim), s'étaient affirmés avant l'an mil. Ajoutons-y les indiscutables précisions fournies par des textes liégeois médiévaux, où le verbe «facere» ne peut en aucune manière signifier ici «donner». De plus, comme l'a précisé un exégète allemand dans une publication de 1984, le milieu religieux liégeois («Lüttich als Urbs Sancta»), en harmonie avec les inscriptions latines gravées, constitue le cadre théologique qui leur convient pleinement.

Une œuvre exécutée à Byzance sur commande et sur indications fournies ne pourrait reprendre, dans un ensemble aussi cohérent aux plans géo-historique, technique, iconographique et esthétique, toutes ces caractéristiques ; celles-ci obligent donc à conserver les fonts de Liège à l'art mosan. M. et Mme Pierre Colman n'ont rien démontré. Ils ont inutilement jeté le trouble.»

Au cours des échanges qui suivirent, Mme Jacqueline Lafontaine-Dosogne affirma que, bien qu'elle ait reconnu jadis une certaine influence byzantine sur les fonts baptismaux de Liège, il était pour elle hors de question d'y voir une œuvre byzantine. J'attirai moi-même l'attention sur les coiffures à bourrelet de type mosan. M. Justin Mossay enfin demanda à l'orateur si le fait que nous n'ayons conservé aucune œuvre byzantine comparable à ces fonts baptismaux, ne pouvait s'expliquer par le fait que, dans l'Empire byzantin à court de bronze, les objets de ce métal auraient été refondus pour en faire de la monnaie. Le conférencier répondit que la refonte pouvait être envisagée tant pour l'Occident que pour l'Orient chrétien, mais que la sculpture de grand format ne fut jamais en Orient un art directeur.

Jacques NORET.

A NOTE ON THE GARMENTS OF PARADISE

In the words of the Bible, *Genesis* 3 : 7, having eaten of the fruit of the tree of the knowledge of good and evil, Adam and Eve "... perceived themselves to be naked ..." and then, we are told, "... sewed together fig leaves, and made themselves aprons". Prior to verse 7, of course, Adam and Eve were naked in Paradise (*Genesis* 2 : 25). Nevertheless, Adam and Eve are shown either fully or partially clothed before the Fall in a limited number of eastern as well as western medieval works of art (1). Herbert Schade has interpreted this prelapsarian clothing as a visual equivalent of the descriptions of Adam and Eve's innocence as garments of "grace" or "light" in the works of theologians such as Chrysostom (2). Brian Murdoch has traced this theme in Early Middle High German literature where Adam and Eve are described as wearing "angelic garments" before the Fall (3). A previously unnoticed example of this rare motif is to be seen on folio 37r of the twelfth-century Vatican Octateuch, *Codex graecus* 746 (Fig. 1) (4).

(*) I am grateful to the Research Foundation of the City University of New York whose generous support made this paper possible.

(1) H. SCHADE, *Adam und Eva*, in E. KIRSCHBAUM, ed., *Lexikon der christlichen Ikonographie*, I, Rome/Fribourg, 1972, cols. 44 & 51 ; IDEM., *Das Paradies und die* Imago Dei, in *Probleme der Kunstwissenschaft*, II, Berlin, 1966, p. 115 ; X. MURATOVA, *Adam donne leurs noms aux animaux : l'iconographie de la scène dans l'art du Moyen Age : les manuscrits des bestiaires enluminés du XIIe et du XIIIe siècles*, in *Studi Medievali*, XVIII, II, 1977, pp. 367-394 ; and S. DER NERSESSIAN, *Illustration des psautiers grecs du Moyen Age*, II, Paris, 1970, p. 19 & fig. 13, pl. 7.

(2) SCHADE, *Adam und Eva*, cols 44-45, especially Chrysostom (*PG*, 53, 123). See also SCHADE, *Das Paradies*, pp. 114-115.

(3) B. MURDOCH, *The Fall of Man in the Early Middle High German Biblical Epic*. Goppingen, 1972, pp. 106-118, esp. p. 106, n. 2.

(4) See R. DEVREESSE, *Codices Vaticani Graeci III : Codices 604-866*, Vatican City, 1950, pp. 261-62 ; P. CANART-V. PERI, *Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana* (= *Studi e testi*, 261), Vatican City, 1970, pp. 478-479 ; although G. KARO-J. LIETZMANN, *Catenarum graecorum Catalogus* (= *königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Nachrichten, philol.-hist. Klasse*), Berlin, 1902, p. 14 give it a thirteenth-century date.

Adam is shown seated at the left of this horizontal, framed miniature, facing right with his right arm raised in a rhetorical gesture naming the animals gathered before him (*Genesis* 2 : 20). To the right of this same composition can be seen the creation of Eve as a "help meet", with Eve shown rising out of Adam's side, her arms raised toward the blessing hand of the Creator emerging from a segmental arc above. Clearly visible in the painted miniature covering Adam at the left from the neck down to his ankles and fully covering both arms to the wrists is a white, transparent gauze-like garment realized by the painter through a series of subtle linear cross-hatchings over the normal body color of the figure. The presence and extent of this garment are most clearly visible at the neckline and in the drape of the cloth as it ends at Adam's right wrist and hangs a bit below his right forearm. By contrast, the figures of Adam and Eve to the right of the same miniature show no trace of this network of fine white lines despite the damage that has occurred both to this section of the miniature and even more so to the animals themselves at the center (5). This white, transparent robe appears on the figure of Adam in the identical scene in the Seraglio Octateuch (Istanbul, *Cod. 8*, fol. 42v), also of the twelfth century, but does not appear in either manuscript in the immediately preceding miniature illustrating on folio 37v of the Seraglio Octateuch and folio 31r of Vatican *Codex graecus* 746 the words of Genesis 1 : 26 (6). Adam, however, does not appear clothed in the scene of the naming of the animals (*Genesis*, 2 : 20) in the eleventh-century Vatican Octateuch, *Codex graecus* 747, the manuscript identified by Weitzmann as closest to the archetype (7), nor, for that matter, in the three remaining illustrated Octateuch manuscripts known to us (8).

(5) Nor is this white garment an example of the kind of overpainting later in date to be found in Vatican *Codex graecus* 747, on which see I. HUTTER, *Paläologische Übermalung in Oktateuch Vaticanus graecus 747*, in *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 21, 1972, pp. 139-147.

(6) See K. WEITZMANN, *The Octateuch of the Seraglio and the History of its Picture Recension*, in *Xe Congrès international d'études byzantines*, Istanbul, 1957, pp. 183-185. Fol. 42v is illustrated on pl. 21 of T. USPENSKY, *L'Octateuque de la bibliothèque du Sérail à Constantinople*, (= *Album du XIIe volume du Bulletin de l'institut archéologique russe à Constantinople*), Sofia, 1907. Fol. 37r is illustrated on p. 122 of J. LASSUS, *La création du monde dans les Octateuques byzantins du XIIe siècle*, in *Monuments Piot*, 62, 1978.

(7) K. WEITZMANN, *The Joshua Roll : A Work of the Macedonian Renaissance*, Princeton, 1948, pp. 30-38.

(8) These are : Smyrna, evangelical School, *Cod.* A.1 (destroyed in 1922),

That Adam should appear in Vatican *Codex graecus* 746 wearing this prelapsarian robe in the scene of the naming of the animals is interesting for two reasons. In the first place, as has been noted by previous students of the subject, the iconography of Adam naming the animals in Early Christian art was no doubt ultimately inspired by classical representations of Orpheus charming the animals, where that god is almost always shown fully clothed (9). In the second place, as several western commentators have pointed out, Petrus Comestor among them in his famous *Historia Scholastica* of the twelfth century, God's twofold purpose in having Adam name the beasts is to have Adam realize his own uniqueness, as none of the other animals is like him, and at the same time to show the animals that Adam is their master (10). The motif, then, of Adam clothed in angelic dignity, in "garments of light", is especially apposite, although at the same time ironic, since Adam faces the very animals in whose skins he and Eve will ultimately be clothed by their Creator after the Fall (11).

Brian Murdoch has shown that the western medieval literary expressions of the motif that Adam and Eve both wore paradisiacal garments before the Fall are rooted in an idea that occurs in Jewish legends recorded in such works as the *Targum Pseudo-Jonathan*, *Midrash Rabbah* on Genesis, and the later *Pirkė of Rabbi Eliezer*, where Adam and Eve are spoken of as wearing "glorious robes", "garments of light", or "garments of righteousness" (12). One source specifies that Adam and Eve

fol. 12v ; for illustrations, see D. C. HESSELING, *Miniatures de l'octateuque grec de Smyrne* (= *Codices graeci et latini*, suppl. 6), Leiden, 1909 ; Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana *MS Plut.* V. 38, fol. 6r illustrated on p. 139 of LASSUS, *La création* (see note 6, *supra*) ; Mount Athos, *Vatopedi, Cod.* 602, includes only the books Leviticus to Ruth.

(9) SCHADE, *Adam und Eva* (see note 1, *supra*), col. 51 ; LASSUS, *La création* (see note 6, *supra*), p. 122 ; and R. EISLER, *Orphische-dionysische Mysteriengedenken in der christlichen Antike*, in *Vorträge der Bibliothek Warburg*, II, Leipzig, 1925, pp. 23-32.

(10) H. W. JANSON, *Apes and Ape Lore in the Middle Ages and the Renaissance*, London, 1952, pp. 108-109, n. 7.

(11) Cf. *Ibid.*, p. 109 where Janson interprets the ape with an apple in his hand who sists directly in front of Adam as "mockingly anticipating the act which will be the cause of Adam's fall" (p. 107) in a full-page miniature which serves as a frontispiece to a late twelfth-early thirteenth-century English Bestiary in the State Library of Leningrad, Saltykov-Schedrin *MS Lat. Q. v. V.*, I, fol. 5. On this manuscript, see MURATOVA, *Adam* (note 1, *supra*), pp. 375-379, Tav. IX.

(12) See MURDOCH, *Fall of Man* (note 3, *supra*), p. 107, notes 7-11.

had skins of shining nail of which our fingernails are all that remains [13]. The idea that Adam and Eve before the Fall were "clothed in glory" occurs frequently in the works of Syrian Christian exegetes such as Ephraem and Moses bar Kepha and in Greek writers such as Chrysostom and Severus of Antioch [14]. Therefore, the motif need not be accounted for as having to have come from a Jewish pictorial source, although such a possibility is not entirely out of the question. Many such extrabiblical motifs, ultimately of Jewish origin, abound in illustrated biblical cycles both eastern and western, as Kurt Weitzmann and others have pointed out [15]. But, as has been demonstrated by Rainer Stichel and Joseph Gutmann, much of this extra-biblical material was known to the early Church Fathers, especially in the Syrian ambit [16].

As we do not encounter Adam clothed during the naming of the animals, to the best of our knowledge, in western cycles of biblical illustration [17], although some of these cycles have been shown to be

(13) See B. MURDOCH, *An Early Irish Adam and Eve* : Saltair Na Rann *and Traditions of the Fall*, in *Medieval Studies*, XXXV, 1973, p. 167 & note 86 ; H. FREEDMAN & M. SIMON (transl.), *Midrash Rabbah Genesis*, London, 1939, p. 171 ; and esp. *Targum Yer.*, Gen. 3 : 7 ; see L. GINZBERG, *Legends of the Jews*, I, Philadelphia, 1936, p. 74 & V, pp. 97, 121.

(14) See MURDOCH, *Fall of Man* (note 3, *supra*), p. 107, notes 14-15. On the Syriac sources of this motif, see especially S. BROCK, *Jewish Traditions in Syriac Sources*, in *Journal of Jewish Studies*, XXX, 1979, pp. 221-223.

(15) See especially K. WEITZMANN, *The Question of the Influence of Jewish Pictorial Sources on Old Testament Illustration*, in *Studies in Classical and Byzantine Manuscript Illumination*, ed. H. L. Kessler, Chicago, 1971, pp. 67-95. This article, as well as other important contributions on this subject by C.-O. NORDSTRÖM *et al.*, are reprinted in *No Graven Images : Studies in Art and the Hebrew Bible*, ed. by J. Gutmann, New York, 1971.

(16) See R. STICHEL, *Ausserkanonische Elemente in byzantinischen Illustrationen des Alten Testaments*, in *Römische Quartalschrift*, LXIX, 1974, pp. 159-181 ; and IDEM., *Die Namen Noes, seines Bruders und seiner Frau : ein Beitrag zum Nachleben jüdischer Überlieferung in der ausserkanonischen und gnostischen Literatur und in Denkmäler der Kunst* (= *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, philol.-hist. Klasse*, 3 Folge 122), Göttingen, 1979. See also J. GUTMANN, *The Illustrated Jewish Manuscript in Antiquity : the Present State of the Question*, in *Gesta*, V, 1966, pp. 39-44, reprinted in *No Graven Images*, pp. 232-247 ; and more recently, IDEM., *Cain's Burial of Abel : A Jewish Legendary Motif in Christian and Islamic Art*, in *Eretz-Israel*, XVI, 1982, p. 95 & note 28.

(17) See MURATOVA, *Adam* (note 1, *supra*), pp. 367-370, 392, n. 79 ; and B. NARKISS, *The Golden Haggadah*, London, 1970, pp. 66-67.

related in part to the Eastern, Octateuch recension of which Vatican *Codex graecus* 746 is a member [18], it is difficult to posit any necessarily closer connection between the Octateuch tradition and the several examples of a clothed and seated Adam shown naming the animals in a group of late twelfth and early thirteenth-century illustrated English Bestiary manuscripts such as that on fol. 5r. of Aberdeen, *University Library MS* 24 [19].

In conclusion, our identification of the clothed Adam shown seated in the naming of the animals scene on fol. 37r of Vatican *Codex graecus* 746 (Fig. 1) increases our knowledge of the number of extra-biblical motifs incorporated in the illustrations of this recension [20], some of which, but not all, are also to be found in western medieval works of art associated with the book of Genesis.

Herbert H. Lehman College
of the City University of New York.

Herbert R. BRODERICK.

(18) On the relationship of certain English cycles of Genesis illustration to the Octateuch tradition, see G. HENDERSON, *Late-Antique Influences in some English Mediaeval Illustrations of Genesis*, in *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, XXV, 1962, pp. 172-198 ; IDEM., *The Joshua Cycle in B.M. Cotton MS Claudius B.IV*, in *Journal of the British Archaeological Association*, XXXI, 1968, pp. 38-59 ; and R. BERGMAN, *The Salerno Ivories : ars sacra from medieval Amalfi*, Cambridge, Mass., 1980, pp. 45-47.

(19) See most recently, G. ZARNECKI, *et al.* (eds.), *English Romanesque Art : 1066-1200*, London, 1984, p. 133. Fol. 5r is also illustrated in N. MORGAN, *Early Gothic Manuscripts : 1190-1250*, I, Oxford, 1982 (=*A Survey of Manuscripts Illustrated in the British Isles*, vol. IV), catalogue #17. NARKISS, *Golden Haggadah* (note 17, *supra*), p. 67, note 61 has suggested that the seated, clothed Adam in the naming of the animals scenes of the English Bestiaries may represent a conflation of Adam with the clothed, enthroned Creator of the Cotton Genesis tradition as seen in the naming of the animals panel at San Marco. See also MURATOVA, *Adam* (note 1, *supra*), pp. 390-394.

(20) Some of this extra-biblical material may have been derived from the *catenae*, extracts of theological commentary integrated along-side the biblical texts in the so-called Octateuchs ; see, D. MOURIKI-CHARALAMBOUS, *The Octateuch Miniatures of the Byzantine Manuscripts of Cosmas Indicopleustes*, unpublished Ph.D. dissertation, Princeton University, 1970, pp. 10-16. R. STICHEL, *Ausserkanonische Elemente* (note 16, *supra*), p. 172, however, minimizes the role of the *catenae* in the transmission of such motifs.

AUTOUR D'UN BOL ANTIQUE À INSCRIPTION GRECQUE

À l'exposition «Splendeur de Byzance», organisée aux Musées Royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles en 1982, à l'occasion d'Europalia Grèce, figurait, prêté par le Musée du Verre de Liège, un bol avec une inscription gravée. Dans le très beau catalogue de cette manifestation, le conservateur de ce musée, M. Joseph Philippe, présentait à la p. 243 V. 1 une photo de cette «Coupe hémisphérique en verre légèrement verdâtre, gravée d'un svastika et d'une inscription en langue grecque» et donnait à son propos quelques brèves indications que je reproduis ici : Coupe IVe s.

Anatolie ; Verre gravé, 6,7 × 12 ; orifice : 11,6. Une partie absente, restituée en matériau plastique.

Provenance : commerce des antiquités.

Liège. Musée du Verre, Inv. 68/39.

Dans un article du *Bulletin de l'Institut Archéologique Liégeois*, t. XCV, daté de 1983, mais paru en 1985, pp. 5-18, sous le titre *Un bol antique à inscription grecque au Musée du Verre à Liège*, M. Louis Deroy, professeur à l'Université de Liège, fait une étude approfondie de cette coupe qu'il a pu examiner de près et dont il donne une bonne photographie que nous reproduisons dans la planche ci-jointe (Fig. 1). Il nous renseigne sur le lieu et la date où elle a été acquise (Francfort-sur-le-Main, 1968), étudie la répartition des coupes en forme de calotte dans la Gaule du IVe s., sans négliger les régions méditerranéennes, s'intéresse aux verriers orientaux installés en Occident, et aux formules utilisées sur les verres gravés en grec et en latin, et puis se penche sur l'inscription grecque qui orne le pourtour de la coupe envisagée ici, pour en apprécier la gravure et les imperfections. On pourra juger de celles-ci *de visu* par la transcription qu'en a donnée L. Deroy (Fig. 2). Les ratures et les maladresses de la gravure, il les attribue «sinon à un amateur, du moins à un artisan peu versé dans ce traitement du verre» (p. 11).

En ce qui concerne la lecture et le complément au texte, qu'il justifie par la comparaison avec des inscriptions similaires grecques et latines, et en tenant compte de la longueur de la lacune, il propose de lire, outre le

premier mot dont nous reparlerons plus loin, soit : *δέξ' ἐπ[ὶ πολλοῖς ἔ]τεσι μετὰ τῶν σε φιλούντων* (p. 14) soit *δέξε* (mis pour *δέξαι*) *πίε πολλοῖς ἔ]τεσιν μετὰ τῶν σε φιλούντων* (p. 17) soit *δέξε* (= *δέξαι*) *π[αμπόλλοις ἔ]τεσιν μετὰ τῶν σε φιλούντων*, cette dernière restitution étant due au professeur Jules Labarbe, qui veut voir dans ce texte reconstitué un hexamètre dactylique, en faisant abstraction du début *OYAΛH* et en restituant pour des raisons de métrique la lettre *ν* qui aurait été omise à la fin de *ἔτεσι*. Les deux premières hypothèses me paraissent plus simples, surtout la seconde, et partant plus plausibles.

Mais c'est surtout le début de l'inscription qui retiendra mon attention. Là, je ne peux absolument pas suivre mon ami Deroy dans son interprétation. Sous prétexte que le O initial (noté par une flèche dans notre fig. 2) est un peu plus petit que le O de *φιλούντων*, il prétend y voir un signe de ponctuation, «un point en haut» (p. 13). Dès lors *YAΛH* (= verre) serait mis pour *YAΛHN*, et servirait de complément à *ΔEΞE* (= *ΔEΞAI*). Mais ce complément est-il vraiment indispensable ? Le support même de l'inscription n'indique-t-il pas clairement la nature de l'objet offert ? Par ailleurs j'ignore si l'on met parfois des signes de ponctuation sur des verres gravés, mais, en admettant même qu'il y ait pu y en avoir, ce qui me paraît inacceptable est le gigantisme dont souffrirait ce signe. Pourquoi le graveur qui n'a pas hésité à faire des ratures ailleurs n'en aurait-il pas ajouté une pour éviter toute confusion ? Ayant opté pour la lecture *ὐάλη(ν)*, L. Deroy repousse par conséquent *Οὐάλη* considéré comme transcription du latin *Vale*, hypothèse avancée par J. Labarbe, tout comme *Οὐάλη* vocatif de *Οὐάλης* (= *Valens*) que je lui avais moi-même proposé. *Οὐάλη* «Porte-toi bien, salut ou adieu» n'est guère probable, parce que, comme l'admet L. Deroy, cette forme latine paraît un peu incongrue dans une inscription grecque gravée sur un bol provenant, selon toute vraisemblance, d'Asie Mineure ou de Syrie. On pourrait encore ajouter que *vale*, pour respecter la prononciation, devrait plutôt se transcrire *οὐάλε*. Mais, si *Οὐάλης* était le nom du destinataire de la coupe, comme je le crois, il n'y avait guère moyen de l'éviter, si on voulait personnaliser le cadeau qui lui était offert. Or on s'adresse bien à un personnage qui, par la suite, est représenté par le pronom personnel de la deuxième personne, ce qui s'accorderait à merveille avec la présence d'un vocatif.

L. Deroy objecte à cette hypothèse, outre l'absence d'un complément direct à *δέξαι*, la prétendue rareté du nom *Valens* dans la partie orientale de l'Empire. Or cet anthroponyme semble avoir été assez répandu, car *The Prosopography of the later Roman Empire* par A. H. M. Jones, Lld Jr

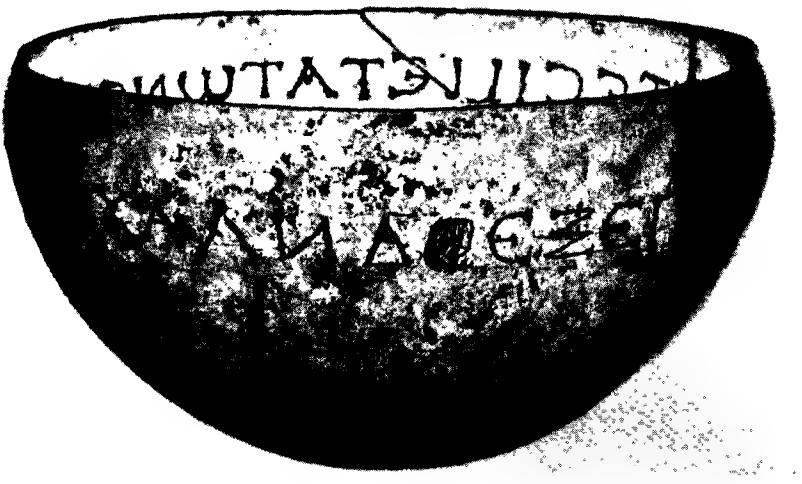

FIG. 1. – Photo L. Deroy

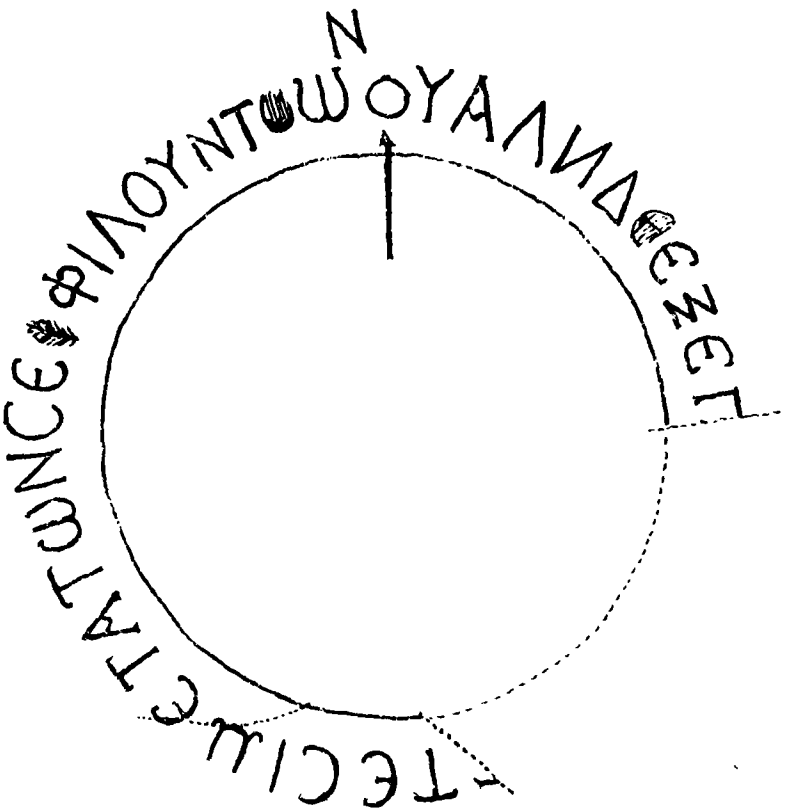

FIG. 2. – Transcription de l'inscription faite par L. Deroy

Martindale and J. Morris, vol. I (AD. 260-395), Cambridge University Press, 1971, pp. 929-931 dénombre 13 *Valens*, parmi lesquels le plus illustre est l'empereur Flavius Valens, tué à la bataille d'Andrinople en 378. Parmi les autres on notera un proconsul d'Achaïe en 261, un astrologue consulté par Constantin lors de la fondation de Constantinople, divers *praepositi*, dont certains appartiennent sans doute à la partie orientale de l'Empire. Ces *Valens* jalonnent les IIIe et IVe s. et représentent des personnages connus. Mais, si le nom a été en vogue à cette époque, il s'est vraisemblablement répandu dans toutes les couches de la société. La *Real Encyclopädie* de Pauly-Wissowa en connaît plus de trente, dont le plus tardif date de 587.

En grec le nom se transcrit le plus communément en *Οὐάλης* (génit. *Οὐάλεντος*), quelquefois *Οὐάλενς* (Inscr. *C.I.L.*, III, 7084, III, Suppl. 7176) et rarement en *Βάλενς*, *Βάλης*. *Οὐάλης* est abondamment attesté dans les ostraka et les papyrus : voir par exemple Daniele Foraboschi, *Onomastikon alterum papyrologicum*, supplemento al Nahmenbuch di Preisigke, Milan-Varese, 4 fasc. publiés entre 1967 et 1971.

J'ai trouvé dans les textes byzantins toute la déclinaison de *Οὐάλης* sauf le vocatif que je cherchais : n'est-il pas probable que celui-ci soit semblable au nominatif, donc *Οὐάλης*, et que le sigma final ait été omis, comme cela arrive dans les papyrus grecs, quand le mot suivant commence par une consonne (1), ce qui est le cas dans cette inscription.

Quant à la partie perdue de l'inscription, on ne pourra jamais, sauf un improbable miracle, la restituer avec certitude. Les hypothèses proposées plus haut sont défendables, mais chacun pourra laisser libre cours à son imagination pour en inventer de nouvelles.

Alice Leroy-Molinghen.

(1) Voir F. Th. Gignac, *A grammar of the greek papyri of the Roman and Byzantine periods*, Vol. I *Phonology*, Milan, 1976, où on lit p. 124 : Omission of s before a word beginning with a consonant.

LE THÈME DU CAVALIER CHASSEUR D'APRÈS DEUX SOIERIES BYZANTINES CONSERVÉES AUX MUSÉES DE LIÈGE ET DE LYON

Lors de l'exposition «Splendeur de Byzance» qui s'est tenue en automne 1982 aux Musées royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles a été présenté un tissu de soie composé de quatre longues bandes et de trois plus courtes, assemblées de façon à reconstituer partiellement le motif d'une scène de chasse (fig. 1) (1).

Ce document m'a paru la réplique d'un tissu, jusqu'ici non publié et parvenu au musée historique des tissus de Lyon par le legs de la collection Pozzi en 1971 (2). Une inscription accompagnant cette étoffe indique

(1) Cette soierie appartient au Musée d'art religieux et d'art mosan de Liège, elle porte le numéro d'inventaire F 10. De même que le tissu au monogramme d'Héraclius, elle provient de la châsse de sainte Madelberte. Pour les autres documents textiles découverts là consulter le catalogue *«Œuvres maitresses du musée d'art religieux et d'art mosan»*, Liège, 1980, p. 90 à 92.

Bibliographie : – E. SCHOOLMEESTERS, *Exposition de reproductions d'anciennes étoffes*, dans *Annales du XXIe congrès de la Fédération Archéologique et Historique de Belgique*, Liège, 1909, t. I, 1er fascicule, p. 92, planche XXXVIII, non illustré.

– CATALOGUE, *Œuvres maitresses du musée d'art religieux et d'art mosan*. Liège, 1980, p. 91 non illustré.

– CATALOGUE, *Splendeur de Byzance*. Bruxelles, 1982, p. 212, ill.

Dimensions des fragments : (en cm) 61×5 – $52{,}5 \times 4$ – 46×5 – 29×4 – $9{,}5 \times 4$ – $9{,}5 \times 4{,}5$ – $7{,}5 \times 4{,}5$.

Le quatrième petit fragment qui mesure $7 \times 4{,}5$ ne nous semble pas devoir être rattaché à ce document, en effet les doigts, très apparents sur le museau du lion nous paraissent appartenir au motif du lutteur écartant les mâchoires du fauve. Ils font peut-être partie du tissu portant le numéro F 9 dans la même collection.

(2) Ce tissu porte le numéro d'entrée 40.440 et le numéro d'inventaire 982.III.16. Il n'a jamais été publié mais un dossier de recensement a été déposé au musée historique des tissus. Je l'ai réalisé avec l'aide de Mademoiselle Odile Valensot, technicienne du musée. Je saisis ici l'occasion pour la remercier chaleureusement ainsi que Monsieur Gabriel Vial pour toute la patience qu'ils ont déployée durant mes recherches sur les textiles anciens.

Dimensions du tissu de Lyon = 31×4 – $31 \times 3{,}5$ – $8{,}5 \times 4$ – $7{,}5 \times 4$.

qu'elle a d'abord appartenu à M. Hassan Chabestary (3). Jean Pozzi, diplomate, l'a sans doute acquise alors qu'il était en poste en Égypte (fig. 2). De même que le tissu de Liège ce document se présente sous la forme de bandelettes.

La présentation de ces deux étoffes permet de déterminer quel a été leur usage, du moins dans un second temps : en effet, à Liège comme à Lyon, la majorité des bandes comportent des replis latéraux montrant ainsi qu'elles furent utilisées comme des galons pour border un vêtement ou une partie d'un vêtement. Elles durent être appliquées à plat car on ne distingue nulle part la trace d'un pli central. La transformation de ces tissus en galons n'a certainement pas eu pour cause l'usure de l'étoffe car dans les deux cas ces documents sont encore en bon état. En taillant ces galons on ne s'est pas préoccupé de conserver, même partiellement, la lisibilité du décor qui ne pouvait être distingué lorsque ces bandes étaient dissociées (4). On remarque que si leur longueur maximale est plus importante à Liège, leur largeur est approximativement la même.

Mais si ce découpage des deux tissus m'a permis de les rapprocher, leur étroite ressemblance est davantage mise en évidence par l'étude technique et iconographique (5).

(3) Bien que l'on n'ait pu jusqu'à présent réunir aucun renseignement sur ce collectionneur, il semble probable qu'il était apparenté à Ali Chabestary, marchand persan de Khan Khalili dans le Vieux Caire, spécialisé dans la vente de tapis et de broderies ; voir le guide Joanne, *Le Caire et ses environs*, Paris, 1909, p. 92. Dans ce cas ce tissu pourrait provenir des fouilles égyptiennes qui constituaient alors la principale source d'approvisionnement de ces commerçants.

(4) Les réutilisations ne respectent pas nécessairement le décor : voir M.-T. PICARD-SCHMITTER, *La chasuble de Saint Rambert sur Loire*, dans *Les monuments historiques de la France*, n° 1 et 2, 1966, p. 68. La chasuble a certainement été taillée dans un tissu de tenture et la coupe a massacré les motifs d'aigles et de lions. Par contre A. JERUSSALIMSKAYA note dans son étude du tissu de Tchéliabinsk dans *Gosudarstvennii ermitaj, Kultura i iskusstvo narodov vostoka*, Léningrad, 1969, p. 99 à 109 que la coupe du caftan a été pratiquée en fonction du décor et que les motifs se raccordent aux coutures lorsque celle-ci les partagent.

On ne peut savoir si ce découpage et cette réutilisation ont eu lieu en Orient ou lors de leur arrivée en Occident. Toutefois certaines tuniques trouvées dans les tombes égyptiennes portent de tels ornements le plus souvent réalisés en tapisserie de laine et appliqués à plat sur la toile de lin dont elles sont fabriquées. Pour des tissus semblables découpés de la même manière voir F. MANCINELLI, *La chasuble du pape saint Marc à Abbadia S. Salvatore*, dans *Bulletin de Liaison du CIETA*, n° 41-42, 1975, p. 119 à 137.

(5) Ces deux documents ont été examinés directement, mais leur analyse technique a été menée à des degrés différents. Le document lyonnais a fait l'objet

Tableau comparatif des données techniques

	soierie du M.A.R.A.M.	soierie du M.H.T.L.
qualification (1) technique	samit façonné 4 lats, le 3° est latté (vert et bleu) le 4° est interrompu (ocre)	samit façonné 4 lats, le 3° est latté (vert et bleu) le 4° est interrompu (ocre)
chaîne : matière	soie rouge ?	soie rouge
découpure	1 fil 3 (2)	1 fil
trames : coloris	rouge, blanc, ocre jaune, bleu, vert foncé	rouge, blanc, ocre jaune, bleu, vert foncé
découpure	1 passée ? (3)	1 passée
sens du sergé 2 lie 1	S (4)	S
montage	à chemin suivi	à chemin suivi

(1) Samit (définition du vocabulaire du C.I.E.T.A., p. 42) : ce terme désigne des tissus unis ou façonnés dont les faces d'endroit et d'envers sont constituées par des flottés de trame liés en sergé de 2 lié 1 par une chaîne de liage. Le samit façonné est construit par la chaîne pièce (en général dissimulée entre les trames) qui rejette les trames inutilisées à l'envers.

(2) Découpure (définition du C.I.E.T.A., p. 12) : groupe de fils de chaîne ou de trame composant les gradations qui constituent les contours des effets de dessin. Les découpures chaîne, à Liège, n'ont pu être déterminées avec certitude, mais étant donné la précision du tracé du motif il paraît vraisemblable qu'elles soient minimales, c'est-à-dire d'une unité.

(3) La découpure trame n'a pas non plus été établie avec certitude à Liège mais pour les mêmes raisons il semble qu'elle soit d'une unité.

(4) Sergé (définition du vocabulaire du C.I.E.T.A., p. 43) : armure caractérisée par des côtes obliques obtenues en décalant d'un seul fil vers la droite ou vers la gauche tous les points de liage à chaque passage de la trame. Elle se définit par une suite de nombres dont la somme détermine le rapport et qui indique la longueur respective des flottés et des liages ainsi que leur répartition dans le rapport. La direction des côtes peut s'indiquer par un trait incliné dans le sens des côtes ou mieux encore par les lettres S ou Z.

Dans les deux cas le sens du sergé est S, les côtes se dirigent donc vers la gauche dans le sens ascendant.

Le tableau comparatif qui rassemble les principales données de l'analyse technique met en valeur l'analogie de ces deux étoffes. La qualification technique précise, le nombre, la nuance ainsi que la distribution des coloris sont strictement identiques. La principale caractéristique commune est la distribution de leurs quatre trames. La trame de couleur ocre n'est utilisée que dans les parties du motif où elle est nécessaire (6). Plus significatif encore est le remplacement, à certains passages, de la trame verte par une autre de couleur bleue soutenue. La raison de ce changement n'est pas claire ; peut-être s'agissait-il d'un moyen aisé de souligner certains détails ou d'introduire des variations dans un tel ensemble (7). Si ces deux derniers points semblent particulièrement intéressants, il n'en est pas moins prématuré, dans l'état actuel de nos connaissances, de vouloir en tirer une conclusion. En effet le nombre des documents textiles étudiés de façon approfondie est trop limité pour que l'on puisse déterminer si on a affaire là à un procédé d'atelier, à une mode ou à une caractéristique régionale.

Bien que le décor des deux documents ne soit pas identique, il utilise les coloris de la même manière : le fond est rouge, le cheval blanc avec des détails notés en ocre, le lion est également ocre tandis que la couronne des médaillons comporte des motifs bleus, verts et rouges sur un fond blanc.

Le thème commun à ces étoffes est la chasse inscrite à l'intérieur de médaillons circulaires bordés d'une couronne. Celle-ci se compose d'un alignement de fleurs et de boutons de lotus compris entre deux rangées de perles et de cabochons rectangulaires. Ces médaillons sont tangents et leur point de contact, dans les deux exemples, est souligné par un petit

d'une étude complète alors que nous n'avons examiné le tissu de Liège que lors de sa présentation dans l'exposition. Nous avons ensuite complété nos observations par les indications du catalogue. Les observations techniques sont présentées sous forme de tableau.

(6) Le lattage interrompu est différent du broché dont l'utilisation est limitée en largeur, le fil de trame étant employé uniquement dans la largeur des motifs qu'il produit. Ce second procédé est donc encore plus économique que le premier.

(7) On remarque que le suaire de Coire orné de personnages luttant avec des lions présente la même particularité, sur la plus grande partie du décor la trame est verte, mais elle est remplacée par du bleu foncé en haut et en bas de chaque registre. Pour une étude récente de ce tissu voir Brigitta SCHMEDDING, *Mittelalterliche Textilien in Kirchen und Klöstern der Schweiz*, Berne, 1978, p. 86 et 87 et ill. n. 89.

médaillon ovale. Ce système a été appliqué dans le décor de nombreuses soieries anciennes (8).

Une autre organisation du décor s'observe parfois : les bandeaux formant les couronnes qui constituent le médaillon sont alors ininterrompus, chaque couronne étant reliée à sa voisine par un nœud simple. Toutefois cette seconde méthode est moins fréquente que la précédente, mais on la rencontre dans l'un des tissus de la Collection du *Victoria and Albert Museum* (fig. 3) dont le thème iconographique est analogue à celui des étoffes étudiées ici et dans la célèbre soierie de l'Annonciation et de la Nativité de la bibliothèque vaticane (9). La couronne de ces étoffes est ornée des mêmes motifs floraux mais ceux-ci semblent traités avec plus de soin et de précision (10).

L'ornement des écoinçons du tissu de Liège est une palmette composite à feuilles d'acanthe. A Lyon le motif a malheureusement presque complètement disparu, mais les traces encore existantes sont semblables aux petits éléments floraux qui soulignent le contour de la palmette du tissu précédent (11). Certes la variété des palmettes occupant les écoinçons des tissus à médaillons est grande (12). Quant au thème traité ici : le cavalier chassant le lion, il est l'un des plus fréquemment représentés sur les tissus orientaux du Moyen Age. Deux types de chasses peuvent être observés : le

(8) Parmi les exemples les plus connus, on peut retenir la soierie de Mozac, le tissu dit des Dioscures de Maestricht et le quadrige de Munsterbilsen. Dans la plupart des cas le médaillon de tangence possède un contour de perles. Pour le tissu de Mozac, conservé à Lyon voir *Étoffes merveilleuses du Musée Historique des Tissus de Lyon*, Tokyo, 1976, tome III, pl. 23.

Tissu des Dioscures, voir Anna MUTHESIUS, *De zijden stoffen in de Schatkamer van de Sint Servaaskerk te Maastricht*, Maestricht, 1974, p. 3, ill. 2.

Pour le quadrige de Munsterbilsen, voir Cat. *Splendeur de Byzance*, *op. cit.*, note 1, p. 209, n. Tx. 3.

(9) W. F. VOLBACH, *I tessuti del museo sacro vaticano*, Vatican, 1942, pp. 39-40 et pour le tissu du Victoria and Albert museum voir A. F. KENDRICK, *Catalogue of textiles from burying-grounds in Egypt*, vol. III, Londres, 1922, n° 822 et 823, pl. XXVII.

(10) Le soin particulier apporté dans le traitement de certains détails indique peut-être une qualité d'étoffes supérieures.

(11) Ces éléments ne sont présents que sur le petit fragment situé à gauche sur la photographie.

(12) Les palmettes ornent les écoinçons du tissu des Dioscures de Maestricht, de la soierie de l'Annonciation et Nativité, cette dernière en possède deux types différents. Si toutes sont d'une grande richesse décorative, elles n'en sont pas moins de formes très diverses.

tir à l'arc d'inspiration sassanide et l'attaque au moyen de la lance, de tradition romaine [13]. Il est possible que chacun de nos exemples représente un type différent ; en effet, l'arme utilisée sur le fragment de Lyon est l'arc avec lequel le cavalier tire, à la manière perse en se retournant afin d'affronter le lion. Un autre fauve se tient sous le cheval. L'identification de cet animal semble difficile à préciser, son corps tacheté indique peut-être non pas un lion mais un tigre [14].

La première longue bande, à gauche, qui montre partiellement deux des médaillons est particulièrement intéressante pour la connaissance de la disposition du décor du tissu lyonnais. On peut voir que le cheval inscrit dans le médaillon inférieur est tourné vers la droite des rubans ondulés, insigne de la royauté sassanide flottant dans l'espace situé au-dessus de lui [15]. Dans le médaillon supérieur on distingue l'arrière-train et les jambes postérieures du cheval lancé au galop [16].

L'étoffe de Liège, bien que de surface plus étendue, a conservé moins de détails : la moitié antérieure du corps du cheval et du lion est intacte, mais

(13) En ce qui concerne la lance voir : E. Cuq, art. *hasta* dans Dictionnaire ... Daremberg et Saglio, tome V, Paris, 1912, p. 33 et F. Aussaresses, *L'armée byzantine à la fin du VIe siècle*, Paris, 1909, p. 48 et P. Couissin, *Les armes romaines*, Paris, 1926, p. 10 pour les arcs consulter : E. Saglio, art. *arcus* dans Dictionnaire, *op. cit.*, tome I, Paris, 1893, pp. 388 à 391. Aussaresses, *op. cit.*, p. 51.

(14) Ce schéma existe sur de nombreux plats sassanides. Voir P. Oliver Harper, *The royal hunter*, New York, 1978, ill. 6, ce plat appartient à la collection du Cleveland Museum of Art, il est attribué à l'Iran du Ve ou VIe siècle. La composition de cette scène de chasse est identique à celle qui est représentée sur le tissu de Lyon.

D. Bivar, *Cavalry equipment and tactics on the Euphrates Frontier*, dans *Dumbarton Oaks Papers*, 26, 1972, p. 281 interprète la chasse aux deux lions comme la représentation symbolique de la double victoire du roi sassanide Bahram II sur l'empereur romain Carus et sur son propre frère Kushanshah qui tentait de le destituer. L'historien Tabari, livre I, 860 mentionne un roi sassanide obligé pour gagner sa couronne de combattre deux lions. Il est possible que la tradition du double combat du souverain soit née à cette époque mais sans doute en avait-on perdu le sens alors même qu'elle connaissait un grand développement à basse époque sassanide et à Byzance.

(15) Il semble que l'on puisse interpréter la tache oblongue au-dessous des rubans comme le coude pointé vers l'arrière du tireur à l'arc.

(16) La représentation est donc dirigée vers la droite ou vers la gauche selon le registre. Cette alternance est peu fréquente sans doute parce qu'elle compliquait le montage des lacs.

le cavalier a entièrement disparu. L'existence éventuelle d'un second fauve ne peut être attestée (17). Toutefois la composition moins dynamique que celle du tissu lyonnais semble mieux adaptée au motif de la chasse à la lance, plus statique que le tir à l'arc, surtout lorsque celui-ci est représenté selon le mode persan (18).

Si le harnachement des chevaux n'est pas identique, il est représenté de façon assez semblable. Il se compose d'un collier formé d'une bande, d'une largeur moindre à Liège, et d'un frein (19). Ces éléments portant des pendentifs rectangulaires à Liège et des cabochons carrés à Lyon. la queue du cheval est resserrée à la base par des rubans ondulants au vent, mais de manière assez figée (20).

(17) On a vu (note 1) que l'un des petits fragments qui montre la tête d'un lion n'appartient vraisemblablement pas à ce tissu.

(18) Il serait impossible, si le cavalier se servait d'un arc, qu'il tire en se retournant comme sur le document précédent. À propos du hiératisme de la composition, on peut considérer que la soierie de Mozac en est le meilleur exemple. Il est vrai que nous avons affaire là à la représentation du triomphe impérial.

(19) Les détails du harnachement des chevaux sont étudiés par le COMMANDANT LEFEBVRE DES NOETTES, *Le système d'attelage du cheval et du bœuf à Byzance*, dans *Mélanges Charles Diehl*, 1er partie, Paris, 1930, pp. 183 à 240.

Ces rubans sont toutefois plus souples que ceux figurant sur la soierie de Mozac où ils sont presque verticaux. Leur mouvement est semblable à celui de la cravate du lion de la mosaïque d'Antioche sur Oronte (ve siècle environ). Elle est représentée notamment par D. TALBOT-RICE, *Art of the byzantine era*, Londres, 1963, ill. n° 24.

Pour la richesse du harnachement des chevaux de l'empereur lors des cérémonies voir CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De cer.*, Bonn, p. 99. Le harnachement pouvait comporter des matériaux tels des pierres précieuses, des métaux précieux et des perles.

N. KONDAKOV, *Un détail des harnachements byzantins*, dans *Mélanges Schlumberger*, Paris, 1924, p. 399 à 407.

(20) Ce document apparaît donc comme un exemple précoce présentant une telle particularité, car on a pu l'observer sur des tissus plus tardifs, celui aux lions de Cologne-Deuz ou ceux à grandes aigles de Brixen et d'Auxerre. A ce sujet voir Alice COULIN-WEIBEL, *2000 years of Textiles*, New York, 1952, p. 41 et son compte rendu par André GRABAR, *Histoire des Tissus Historiés*, dans *Cahiers Archéologiques VIII*, 1956, p. 264 «Il m'est agréable de relever une remarque de l'auteur qui correspond à mes propres observations : l'une des grandes qualités des œuvres byzantines de la meilleure époque (xe-xie siècles) est le tact avec lequel on s'y sert des espaces vides et planes».

Pour le tissu de Cologne-Deuz voir Cat. *Splendeur de Byzance*, *op. cit.*, p. 216, n. Tx. 12, celui de Brixen (Bressanone) W. F. VOLBACH, *Il tessuto nell'arte antica*,

Malgré l'état fragmentaire des deux documents une différence dans le style de la représentation de leur iconographique peut être perçue. Le tissu de Liège semble privilégier dans sa composition les espaces vides (21). Au contraire, le schéma de la composition du document de Lyon se montre plus dynamique et comporte plus d'éléments. On ne saurait affirmer en raison des lacunes dues à la taille de ces fragments que ces chasses soient à mettre en relation avec le triomphe impérial bien que le tissu de Lyon comporte certains attributs spécifiques de la souveraineté sassanide (22). Cette étoffe se rattache plus que celle de Liège à la tradition perse (23). La technique de tissage, les coloris et les motifs floraux des couronnes des médaillons de nos exemples se retrouvent dans des tissus mieux connus comme l'Annonciation-Nativité du Vatican, le suaire de Coire et les cavaliers de Maestricht (24). Ces similitudes montrent que ces étoffes doivent être attribuées à un même centre de l'Orient chrétien qui reste, dans l'état actuel des recherches, indéterminé. On peut en effet hésiter entre Alexandrie, principal centre industriel de l'Égypte et Constantinople (25). Mais le fait que certains thèmes de leur décor puissent être mis en

p. 137, n. 64 et celui d'Auxerre (suaire de saint Germain, église Saint Eusèbe), VOLBACH, *op. cit.*, p. 128, n. 63.

(21) Les rubans du cheval ainsi que la cravate du chasseur ont sans doute été adoptés à Byzance alors que leur sens a pu être totalement oublié.

(22) En effet la présence de deux fauves se rattache à la tradition sassanide alors que le triomphe de l'empereur se contente de la représentation d'un seul de ces animaux.

(23) Au sujet de l'introduction en Grèce, puis à Rome de la chasse des souverains perses voir : J. AYMARD, *Essai sur les chasses romaines*, Paris, 1951, p. 44, 393 à 417 et G. LAFAYE, art. *Venatio*, dans *Dictionnaire* DAREMBERG et SAGLIO, tome V, Paris, 1912, p. 688.

(24) O. VON FALKE, *Kunstgeschichte der Seidenweberei*, Berlin, 1913, pl. 73. Ce tissu possède des médaillons dont la couronne composée d'un alignement de motifs végétaux jaillissant de canthares montre une inspiration hellénistique. La représentation de ces cavaliers archers est analogue à celle des Amazones de Sackingen dont on connaît plusieurs variantes (dont deux dans la collection du Musée des tissus à Lyon) mais ces étoffes sont toujours exécutées en samit 2 lats, c'est-à-dire avec deux coloris alors que le tissu aux cavaliers est polychrome. Il est regrettable que jusqu'à présent aucune étude détaillée sur ce type de décor n'ait été entreprise. Voir les illustrations de certains de ces tissus dans FALKE, *op. cit.*, pl. 70, 72 et 73.

(25) L'utilisation d'ornements floraux à base de boutons de lotus dans les couronnes de ces tissus est généralement la raison de leur attribution à Alexandrie.

relation avec le triomphe impérial m'incline à préférer un atelier constantinopolitain (26). Quant à la datation de ces tissus, on peut la préciser grâce à une variante connue du suaire de Coire, conservée à Trente et qui constituait la doublure de la reliure d'un manuscrit des IXe et Xe siècles (27). Une date aussi tardive permet d'ailleurs d'exclure tout centre de fabrication autre que la capitale.

Lyon-Genève. Marielle MARTINIANI-REBER.

(26) La lutte contre le lion du suaire de Coire peut être mise en relation avec le jeu du cirque et donc avec le triomphe impérial.

(27) G. GEROLA, *Il sacramentario della chiesa di Trento*, dans *Dedalo*, vol. 1, 1921, p. 221 à 230.

UNE MENTION PEU CONNUE D'UN EXARQUE D'ITALIE

La Vie de Théodore de Sykéôn († 613) raconte que le saint reçut un jour, dans son monastère de Galatie, la visite d'un patrice Photius «qui plus tard devint exarque de Rome» (1). Il s'agit bien sûr, comme le note l'éditeur (2), d'un exarque d'Italie. Ce passage mérite donc d'être signalé à l'attention des historiens de l'Italie byzantine.

Le récit en question fait partie d'une série de miracles placés sous le règne de Phocas (602-610) (3). Comme l'auteur de la Vie, un disciple du saint appelé Georges, se trouvait à l'époque dans le monastère (4), on peut admettre cette datation. Par ailleurs, l'œuvre, commencée du vivant de Théodore, ne fut achevée qu'après la mort d'Héraclius (641) (5). Mais Photius étant déjà patrice au moment de sa visite au saint (6), il serait risqué de situer trop avant dans le siècle son départ pour l'Italie. Or, dans la liste des exarques connus pour la première moitié du VIIe siècle, on peut

(1) *Vie de Théodore de Sykéôn*, texte grec, traduction, commentaire et appendice par A.-J. Festugière (Subsidia hagiographica, 48), Bruxelles, 1970, chap. 127, I, p. 102, l. 1-4 (le texte précise également que Théodore tint le fils du patrice, Grégoire, sur les fonts baptismaux) : *Καὶ Φωτίου δὲ τοῦ φιλοχρίστου καὶ εὐκλεοῦς πατρικίου καὶ ἐξάρχου τῆς Ῥώμης μετέπειτα γενομένου, οὗτινος καὶ τὸν υἱὸν Γρηγόριον αὐτὸς ἀνεδέξατο ἐν τῇ ἁγίᾳ κολυμβήθρᾳ, ἐλθόντος αὐτοῦ ἐν μιᾷ πρὸς αὐτόν ...*

(2) *Ibid.*, II, p. 248.

(3) *Ibid.*, chap. 119-127, I, pp. 95-103 ; cf. aussi, pour la datation, chap. 128 et 133, I, p. 103 et p. 105.

(4) *Ibid.*, chap. 170a, I, p. 161, l. 13-16. Cf. W. E. Kaegi, *New Evidence on the Early Reign of Heraclius*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 66, 1973, pp. 308-330 = Id., *Army, Society and Religion in Byzantium* (Variorum Reprints, C. S. 162), Londres, 1982, étude n° IX (p. 323, n. 40).

(5) Voir W. E. Kaegi, *o.c.*, p. 316 et p. 323, n. 40.

(6) Il n'est malheureusement pas mentionné par R. Guilland, *Les patrices byzantins de la première moitié du VIIe siècle : du règne de Phokas (602-610) au règne de Constant II (641-668)*, dans *Τόμος εἰς μνήμην K. I. Ἀμάντου*, Athènes, 1960, pp. 11-24 = Id., *Recherches sur les institutions byzantines* (Berliner Byzantinische Arbeiten, 35), Berlin-Amsterdam, 1967, II, pp. 161-169.

sans difficulté intercaler un nouveau nom entre Smaragdus (603-après 608) et Jean Ier (tué en 616)(7). Je croirais donc volontiers que Photius succéda à Smaragdus peu après 608.

Bruxelles. Jean-Marie SANSTERRE.

(7) Les autres exarques de cette période sont Éleuthère (616-619), peut-être Grégoire Ier (vers 619-625), Isaac (625-643), Théodore Ier Calliopa (1re fois ; 643-vers 645), Platon (vers 645), Olympius (649-652). Voir H. COHN, *Die Stellung der byzantinischen Statthalter in Ober- und Mittelitalien (540-751)*, Berlin, 1889, pp. 107-108, et en dernier lieu l'index prosopographique du très important livre de T. S. BROWN, *Gentlemen and Officers. Imperial Administration and Aristocratic Power in Byzantine Italy A.D. 554-800*, Rome, British School, 1984, pp. 247-282.

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

LE MONASTÈRE DE LA THÉOSKÉPASTOS À LA LUMIÈRE D'UN RECENSEMENT OTTOMAN DE TRÉBIZONDE

À la mémoire de notre ami et collègue J. Gouillard

I. Introduction

1. **Le registre et les actes édités.** – Le registre détaillé de recensement *MM 828*, conservé aux *Archives de la Présidence du Conseil* à Istanbul, contient plusieurs centaines d'actes concernant les biens détenus, avant

Abréviations :

Bryer	A. A. M. Bryer, *The Empire of Trebizonde and the Pontos*, Londres, 1980.
Eugénikos	O. Lampsidès, *Ἰωάννου Εὐγενικοῦ Ἔκφρασις Τραπεζοῦντος*, dans *Archeion Pontou*, t. 20, Athènes, 1955, pp. 3-39.
Janin	R. Janin, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins (Bithynie, Hellespont, Latros, Galèsios, Trébizonde, Athènes, Thessalonique)*, Paris, 1975.
Janssens	E. Janssens, *Trébizonde en Colchide*, Bruxelles [1969].
Migne, PL	J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus* (Série latine), Paris, 1844.
MM 828	*Registre détaillé de la province de Trébizonde*, Başvekalet Arşivi, Istanbul, fonds maliyeden müdevver, 828.
Moravcsik	G. Moravcsik, *Byzantinoturcica*[2], t. II, Berlin, 1958.
PLP	*Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, Vienne, 1 – 1976/6 – 1983. Des informations inédites relatives à l'aristocratie nous ont été fournies par notre collègue M. le Dr. H. W. Beyer de l'*Institut de Byzantinologie de Vienne* (Autriche).
Panarétos	O. Lampsidès, *Μιχαὴλ τοῦ Παναρέτου περὶ τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν*, dans *Archeion Pontou*, t. 22, Athènes, 1958, pp. 5-128.

1461, par des monastères, des particuliers ou encore la famille impériale de Trébizonde. Plusieurs articles (1) ont souligné l'importance de cette documentation qui autorise une meilleure connaissance, non seulement des biens des monastères ou des diverses familles, mais aussi des structures socio-économiques de l'État des Grands Comnènes et de la situation de la population après 1461.

La masse des documents contenue dans le *MM 828* nous a forcés de renoncer à leur publication par fragments accompagnés d'études détaillées. Devant cette impossibilité de mener à bien une tâche qui demanderait plusieurs vies d'homme, nous avons considéré qu'il nous fallait nous limiter à mettre à la disposition du monde savant la traduction des actes du *MM 828*. Pour mener à bien ce travail nous éditerons les actes par monastère accompagnés d'un aperçu sur les monnaies en usage et sur les poids et mesures qui apparaissent dans le texte, de même que de quelques explications sur les timars de Trébizonde, le peuplement de la province et la nature des revenus.

Le *MM 828* mesure 30,7 cm sur 11 cm. Il compte 749 pages. Ce registre est le fruit d'un recensement : sa date *post quem* est le 30 janvier 1484 et celle *ante quem* le 5-14 mai 1487 (2). Le recenseur Edhem et son secrétaire Meḥmed (3) ont dû consulter, à l'occasion du recensement, le registre antérieur et toute une masse d'actes dont ils résument la teneur (4). Une question reste en suspens : où les actes étaient-ils conservés ? Il est

(1) N. BELDICEANU, *L'empire de Trébizonde à travers un registre ottoman de 1487*, dans *Archeion Pontou*, t. 25, Athènes, 1979, pp. 54-73 ; IDEM, *Biens monastiques d'après un registre ottoman de Trébizonde (1487). Monastères de la Chrysoképhalos et du Pharos*, dans *Revue des études byzantines*, t. 35, Paris, 1977, pp. 175-213 ; IDEM, *Biens des Grands Comnènes en 1461 d'après un registre ottoman*, dans *Byzantion*, t. XLIX, Bruxelles, 1979, pp. 21-41 ; IDEM, *Les sources ottomanes au service des études byzantines. Baština et dîme à Trébizonde*, dans *Studien zur Geschichte und Kultur des Vorderen Orients. Festschrift für Bertold Spuler zum siebzigsten Geburtstag*, Leyde, 1981, pp. 1-11 ; IDEM., *Les Qavāzid/ Kabazitès à la lumière d'un registre ottoman de Trébizonde*, dans *Studia turcologica memoriae Alexii Bombaci dicata*, Naples, 1982, pp. 41-54 ; N. et Irène BELDICEANU, *Biens des Amiroutzès d'après un registre ottoman de 1487*, dans *Travaux et Mémoires. Hommage à M. P. Lemerle*, t. 8, Paris, 1981, pp. 63-78.

(2) N. BELDICEANU, *Biens des Grands Comnènes* ..., p. 22.

(3) *Ibidem*.

(4) Irène et N. BELDICEANU, *Règlement ottoman concernant le recensement (première moitié du XVIe siècle)*, dans *Südost-Forschungen*, t. 37, Munich, 1978, pp. 1-40.

possible qu'à l'époque du recensement organisé après la chute de Trébizonde, la Porte ait procédé au regroupement des archives de l'administration locale. Le *MM 828* comprend non seulement le recensement de la ville même de Trébizonde, des villages détenus par le *sanğaqbeğ* de la province et des circonscriptions d'Aqğaabād (Platana), de Mačoqa (Matzoukas), de Ṭorul (Ardasa), de Yomora (Géomora), de Sürmene (Sourméné), d'Of (Ofis), de Rize (Rizaion), d'Atina (Athènai) et de Laz (Lazia), mais aussi les timars concédés aux timariotes en garnison aux forteresses de Trébizonde, Görele (Korella); Tireboli (Tripolis), Giresun (Kérassous), d'Of et Rize. Enfin, le recenseur inscrit les *müsellem* (5) chrétiens de la province de Trébizonde, pour finir par enregistrer divers autres *sipāhī* (6).

Les traductions publiées comprendront les noms des détenteurs, suivant le cas, le nom du village et de la circonscription où il est situé, le nombre des feux, les dîmes et les droits inscrits avec leur montant en aspres, la réserve timariale (*ḫāṣṣa*) (7) suivie du texte qui précise à qui revenaient, avant 1461, les revenus concédés à titre de réserve. Précisons qu'il a fallu chaque fois vérifier les calculs des recenseurs. Le lecteur ne trouvera pas la liste des noms des contribuables, mais un paragraphe s'arrêtera sur la nature ethnique du peuplement des villages où les biens sont situés.

Les textes des actes ne seront pas publiés en transcription. On trouvera ci-dessous le formulaire de la notice relative aux biens confisqués par la Porte et transformés par elle en réserves timariales. L'énoncé est pratiquement identique pour chaque acte :

Vignes

Bāğāt-i ḫāṣṣa

ᶜaded ... ; šira ... čabur ; qıymet ... Aṣılda bunuñ ... čabur ... manastırınıñ ve ... čabur ... manastarınıñ vaqıfları idi ; pādišāhımız emr ile timar oldı.

Oliveraies

ᶜaded ..., rūğan ... ; batmān ; qıymet ... Aṣılda bunuñ ... batmān ... manastırınıñ vaqf idi ve ... batmān ... manastarınıñ vaqf idi ve ... batmān ... ve batmān ... ve batmān ... adlu kâfirınıñ idi ; pādišāh emr ile timar oldı.

(5) Cf. *art. cit.*, p. 28.

(6) Pour plus de détails : N. BELDICEANU, *Bien monastiques ...*, pp. 177-178.

(7) N. BELDICEANU, *Le timar dans l'État ottoman (début XIVe-début XVIe siècle)*, Wiesbaden, 1980, pp. 51-59.

2. **Le monastère de la Théosképastos.** – Ainsi que son nom l'indique, le monastère de la Théosképastos, nom déformé en Sūskābāstōs par le scribe ottoman, était consacré à la Vierge «recouverte (*i.e. protégée*) de Dieu». On serait tenté de voir là une allusion à «l'adombrissement» de Marie par le Saint-Esprit, selon l'annonce que lui fit l'archange Gabriel (8).

Il n'entre point dans notre propos d'esquisser ici un historique de ce couvent, si bref soit-il. Qu'il suffise de rappeler que son emplacement se confondrait, ou presque, avec le site d'une grotte du mont Mithrion (aujourd'hui Boz Tepe / la montagne grise) qui passe pour avoir abrité, aux temps lointains de l'Antiquité, le culte de Mithra. Les constructions examinées au siècle dernier par des érudits remontaient au XIVe siècle, et l'on ne connaît aucun texte antérieur à cette époque qui fasse la moindre allusion à l'existence d'un sanctuaire chrétien. Des portraits impériaux parmi les peintures qui décoraient l'église, soulignent la noble origine de cette fondation qui abrita des nonnes entre ses murs. Nous nous demandons s'il ne faudrait pas rapprocher deux faits précis pour mieux dater l'église, sinon même le couvent de la Théosképastos. C'est, d'une part, la présence du portrait d'Irène Paléologine tenant l'image de l'édifice et, d'une autre, aussitôt après le décès de l'empereur Basile (6 avril 1340) les affrontements armés qui éclatèrent dès la prise du pouvoir par l'impératrice entre ses partisans, qui se rendirent maîtres de l'acropole de Trébizonde, et ses adversaires, retranchés au monastère Saint-Eugène. L'intervention, le 2 juillet, du grand duc Jean l'Eunuque fut décisive. Il incendia à coups de mangonneau le monastère et assura ainsi le pouvoir à Irène, après avoir capturé les factieux. Dans ces conditions, on saisit comment, la sédition une fois matée, la souveraine victorieuse tint à marquer sa reconnaissance envers Dieu en faisant restaurer ou embellir le sanctuaire de Sa Mère. Le choix du monastère de la Théosképastos marquait son vif désir de se trouver dorénavant sous la protection divine

(8) *Luc.*, 1, 35. L'adjectif «Théosképastos», rarissime chez les auteurs byzantins, apparaît dans la lettre I du pape Agathon (678-681) aux empereurs de Byzance Constantin, Héraclius et Tibère «Votre Douceur recouverte par Dieu» (MIGNE, *PL*, 87, *c.* 1163 c), leur dit-il révérencieusement ; puis chez Constantin Porphyrogénète. On peut rapprocher de la formation de ce terme l'appellation de Molybdosképastos «recouvert de plomb», qui est celle d'un monastère d'Épire placé sous le vocable de la Dormition de la Mère de Dieu. Sur la chapelle rupestre de la Vierge Théosképastos : F. CUMONT, *Voyage d'exploration archéologique dans le Pont et la Petite Arménie*, t. II, *Studia Pontica*, Bruxelles, 1906, pp. 367-369.

et mariale, comme l'exprime clairement l'épithète attachée à sa fondation (9).

Quelques événements saillants ponctuent le passé du couvent. Ainsi, deux empereurs et le bâtard d'un troisième y reçurent la sépulture. On comprend que l'attachement des Grands Comnènes à cette fondation de leur famille ait stimulé l'esprit courtisan et la piété de certains archontes, dont les noms figurent parmi ceux des bienfaiteurs de ce moutier (10).

3. **Principes de l'édition.** – La translitération employée sera celle de la *Revue des études islamiques* avec une légère modification : les voyelles écrites par le scribe ottoman seront indiquées par un trait placé au-dessus de la lettre. Une précision s'impose. Les recherches antérieures sur les toponymes contenus dans le *MM 828* ont montré que rares sont les noms des villages de la seconde moitié du XVe siècle conservés jusqu'à nos jours. Nous nous limiterons, dans la majorité des cas, à translitérer la forme trouvée dans le *MM 828* en précisant, là où la chose sera possible, la circonscription administrative (*nāḥiye*) où l'agglomération est signalée par le scribe du *MM 828*.

4. **Monnaies et métrologie.** – Passons rapidement sur les monnaies en circulation à l'époque de la rédaction du registre *MM 828*, problème traité dans des articles antérieurs (11). La pièce d'or de 3,57 g, échangée en 1462 contre 40 aspres, représente 49 aspres en 1486-1487 (12).

***

(9) PANARÉTOS, p. 65, ll. 24-28. Le même parle (PANARÉTOS, p. 66, l. 5 sqq.) du siège de Trébizonde mise à mal par les Turcs à partir du 4 juillet 1341. Le court règne d'Irène, un an et trois mois (*op. cit.*, p. 66, l. 16), bouleversé qu'il fut par une révolte et un blocus, ne lui aura guère permis d'attacher son nom qu'à une seule fondation pieuse, la Théosképastos.

(10) Bibliographie relative à la Théosképastos : JANIN, pp. 272-274 ; V. LAURENT, *Deux chrysobulles inédits des empereurs de Trébizonde Alexis IV, Jean IV et David II*, dans *Archeion Pontou*, t. 18, Athènes, 1953, pp. 262, 271-274 ; IDEM., *L'assassinat d'Alexis IV, empereur de Trébizonde († 1429). Date et circonstance*, dans *Archeion Pontou*, t. 20, 1955, p. 143 ; BRYER, VII, pp. 419, 422, 429 et XII, p. 184, n. 64, p. 185, n. 68. Parmi les possessions de la Théosképastos on retiendra le bien dit *τῆς Κιθαραίνας καὶ τῆς Σεληνοῦ*, qui fit l'objet d'un litige avec le monastère du Pantokratôr (Pharos), lequel fut tranché en octobre 1460 par une décision de copropriété adoptée par l'empereur David II : V. LAURENT, *Deux chrysobulles* ..., pp. 271-272.

(11) Cf. *supra*, note 1.

(12) N. BELDICEANU, *Biens monastiques* ..., pp. 189-190.

La métrologie ottomane, en dépit de plusieurs essais notables, garde trop souvent tous ses mystères (13). Le poids et la capacité des unités de mesure change d'un gouvernorat à l'autre, à l'intérieur même d'une province et selon les époques (14). Les mesures citées dans cette publication sont les suivantes : *batmān*, *čabur*, *kile* et *şomār*.

Le *batmān* est employé à Trébizonde pour mesurer l'huile d'olive. En 1502, la capacité du *batmān* de Brousse aurait été de 19,1025 litres (15). Un article antérieur a discuté le problème de l'équivalence du *batmān* dans le système métrique (16). Une enquête menée en Turquie nous a suggéré une nouvelle approche du problème. C'est ainsi que nous avons consulté une personne qui possède à Kuşadasî un pressoir archaïque pour l'huile d'olive. Suivant notre informateur la production d'un olivier de la région est actuellement, en moyenne de 13 kg d'olives. Quatre kg d'olives fournissent 1 kg d'huile, la production moyenne d'un olivier est donc de 3,25 kg. A partir de cette indication il est possible de calculer très approximativement l'équivalence en système métrique du *batmān* en usage à Trébizonde dans la seconde moitié du XVe siècle. Le monastère de la Théosképastos dispose de la production huilière de 404 oliviers situés dans quatre villages (*Doc. n°s 24, 32, 35, 47*), lesquels fournissent 21 *batmān* d'huile d'olive, soit un *batmān* par 19,23 oliviers (17). En considérant, d'après l'information indiquée ci-dessus, que la production moyenne d'un arbre est de 3,25 kg d'huile, le *batmān* équivaut à 62,52 kg ou 69,40 litres (18). Ces chiffres, répétons-le, n'ont qu'une valeur relative. La précarité de cette méthode est prouvée en effet par le *MM 828*. Le monastère de la Panagia Chrysoképhalos dispose d'une production de 97 *batmān* d'huile d'olive fournie par 1732 oliviers (19). Dans ce cas il suffit de 17,85 oliviers pour tirer 1 *batmān* d'huile, ce qui change l'équivalence du *batmān* dans le système métrique. Le monastère du Pantocratôr de Pharos ne bénéficie que de 10 *batmān* d'huile fournis par 160 oliviers, ce

(13) W. HINZ, *Islamische Masse und Gewichte*[2], Leyde, Cologne, 1970, 68 p. ; H. INALCIK, *Introduction to Ottoman Metrology*, dans *Turcica*, t. XV, Louvain, Paris, Strasbourg, 1983, pp. 311-348.

(14) N. BELDICEANU, P. S. NĂSTUREL, *La Thessalie entre 1454/55 et 1506*, dans *Byzantion*, t. LIII, Bruxelles, 1983, p. 106.

(15) N. BELDICEANU, *Biens monastiques* ..., pp. 193-194.

(16) *Ibidem*.

(17) 404 oliviers : 21 *batmān* = 19,2380 oliviers.

(18) (19,238095 oliviers × 3,25 kg = 62,523808 kg) × 1,11 dens. = 69,40 litres.

(19) N. BELDICEANU, *art. cit.*, p. 210.

qui signifie qu'il suffit de 16 arbres pour obtenir 1 *batmān* d'huile [20]. Le dernier empereur de Trébizonde tirait 20 *batmān* d'huile de 460 oliviers [21], soit un *batmān* pour 23 arbres. Ces trois exemples montrent qu'il est besoin de 16 à 23 oliviers pour extraire un *batmān* d'huile. Quelques exemples nous feront connaître les variations d'un village à l'autre. À Asuri, il faut 10 oliviers pour 1 *batmān* d'huile ; à Ḥumlaqa 20 oliviers et à Maqriyānī, 25 oliviers. Ces trois villages sont situés dans la même circonscription administrative (*nāḥiye*) d'Aqğaabād [22]. Ces variations doivent être dues aux conditions locales. Est-il nécessaire de souligner également qu'une partie de la récolte d'olives peut ne pas être employée uniquement pour en tirer de l'huile d'olive et que la quantité et la qualité des drupes ne sont pas identiques pour tous les arbres ? Il est probable que l'équivalent du *batmān* d'huile d'olive dans le système métrique varie aux environs de 60 litres.

Dans le village de Misārye de la circonscription de Mačoqa le scribe inscrit un champ : «terrain de quatre *kile*» («dört kile yerdir», *doc. n° 30*). L'information n'est pas claire, il semble qu'elle concerne un champ dont l'ensemencement total nécessite quatre *kile* de grains. Le recenseur ne précise guère s'il s'agit là d'un *kile* d'Istanbul ou de quelque autre région de l'empire.

Le *čabur* est une mesure de capacité en usage à Trébizonde pour le vin. Le *ṣomār* sert à mesurer les céréales. Pour une plus ample documentation on consultera un article antérieur [23].

II. Remarques sur les actes édités

1. **Peuplement**. – Les habitants du village sont chrétiens : les musulmans ne sont que de rares exceptions. La majorité des anthroponymes est d'origine grecque, il en est de même des toponymes. Dans quelques villages la fréquence d'un patronyme conserve la trace des anciennes structures claniques. Dans le village d'Āğātāklōs (Aqğaabad) plusieurs familles portent le nom d'Āğātāklōs (*MM 828, p. 523*). Il s'agit forcément du patronyme porté par le fondateur de cette bourgade. Dans le village de Bolyānō (Of) onze personnes ont pour nom de famille B/pōlīd (*MM 828,*

(20) *Art. cit.*, p. 213.
(21) N. Beldiceanu, *Biens des Grands Comnènes* ..., p. 35.
(22) N. Beldiceanu, *Biens monastiques* ..., p. 210.
(23) *Art. cit.*, pp. 190-194.

pp. 614-615). Dans le village de Mānōḫōrtī (Rize) 32 chefs de famille sur 44 feux et 6 veuves portent le patronyme de Flōnt ou Flonrā (*MM 828, p. 250*). Précisons que le déchiffrement fait difficulté.

Les musulmans ne sont pas nombreux dans les villages d'où le monastère de la Théosképastos tire des revenus. On en rencontre dans les villages d'Alānō (*MM 828, p. 287*), d'Āmadā (*MM 828, p. 43*), d'Eksārnālōnīd (*MM 828, p. 664*), de Māḫōrā (*MM 828, p. 572*), de Qūtur (*MM 828, p. 319*), de Mālnō et d'Ōflārā (*MM 828, p. 284*), de Ṣāmarūqsā (*MM 828, p. 137*), de Vadākī (*MM 828, p. 398*) et dans la ville de Yomorā (*MM 828, pp. 663-664*). Le pourcentage des musulmans par rapport à la population des localités citées n'est que de 0,82%. De plus, le recenseur note pour plusieurs des musulmans qu'il s'agit de néomusulmans (*muslimān-i nev : MM 828, p. 137, 287, 291, 319, 399*). Deux renégats continuent à porter leur nom chrétien : Yānī (*MM 828, p. 137*) et Tudor (*MM 828, p. 664*). Dans quatre cas le nom musulman est accompagné du vocable «Aḫriyān» (*MM 828, p. 529, 572, 664*) c'est-à-dire «ignorant quant à la religion, impie» [24]. Nous ferons observer que ces renégats de fraîche date continuent à verser l'*ispenğe*, pratique contraire à la loi ottomane [25].

À parcourir les listes des contribuables, on remarque clairement que le plus souvent deux fils uniquement parviennent à l'âge d'homme pour fonder à leur tour une famille. Il y a également quelques exceptions. Dans le village de Vadākī la liste des contribuables comprend un père et ses quatre fils, tous chefs de famille (*MM 828*, p. 398). Dans les villages d'Aġātaklōs, de Bolyānō et d'Ōflārā nous rencontrons chaque fois un père et ses trois fils ayant chacun leur propre foyer (*MM 828, p. 284, 523, 614*). Une remarque encore : le recenseur n'inscrit que les personnes en possession d'une terre de labour ou, nous le verrons ci-dessous, d'un bien rapportant un revenu imposable.

Les impôts dus par les raïas sont les dîmes (*ʿöšr*) prélevées sur les produits de la terre, les droits (*rusūm*), ainsi que les taxes occasionnelles. Il ne faut pas perdre de vue qu'aucun laboureur chrétien n'échappe à

(24) Th. ZENKER, *Dict. turc-arabe-persan*[2], Hildesheim, New York, 1979, p. 18 ; G. DOERFER, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, t. II, Wiesbaden, 1965, p. 17, n° 434 ; V. L. MÉNAGE, *On the Ottoman Word Aḫriyān/ Aḫîryān*, dans *Archivum Ottomanicum*, t. I, La Haye, 1969, pp. 197-212.

(25) N. BELDICEANU, *Un acte sur le statut de la communauté juive de Trikala*, dans *Revue des études islamiques*, t. XL/1, Paris, 1972, pp. 133-138 ; IDEM., *Compte rendu*, dans *Turcica*, t. IX/2-X, Paris, Strasbourg, 1978, p. 273.

l'*ispenğe*, y compris à Trébizonde même, les musulmans de fraîche date (*MM 828*). Enfin, tout mécréant est soumis à la capitation (*baš ḫarāğ*).

La plupart des villages disposent d'un ou de plusieurs moulins. La majorité appartient en toute propriété à un habitant du village redevable du droit de moulin. Leurs noms n'apparaissent parmi ceux des contribuables en possession d'une terre de labour que dans les rares cas où ils en disposent (cf. *Doc. n°s 9, 10, 16, 39, 40*). En quelques points les communautés villageoises avaient réussi à sauvegarder la propriété de leurs moulins (*Doc. n°s 18, 38, 46, 50*). Dans un village le moulin était devenu la pleine propriété d'un membre d'une famille aristocratique : c'est le cas à Āqrotōrī (Rize) où le propriétaire est un certain Miḫal Dūrānit (*Doc. n° 6*) (26).

Plusieurs actes mentionnent l'existence des *baština* (*Doc. n°s 7, 15, 22, 26, 29, 31, 33*). Le problème de ce type de bien militaire ayant été traité par le passé, nous n'y reviendrons pas (27).

(26) Il s'agit de la famille trébizondaine des Dôranitès. Un propriétaire terrien près de Trébizonde est mentionné dans PLP, t. 3, p. 83, n°s 5885-5888. On connaît également un juge de la cour impériale prénommé Georges qui devint grand économe de la Grande Église de Trébizonde, en 1371, lequel possédait le village de Chôrobès près de la capitale (*op. cit.*, n° 5886). Autres membres de cette famille : Théodore et Constantin, au XIVe s. ; un certain Jean, qui fut échanson à Trébizonde à partir de 1344 et son homonyme, attesté vers 1432, comme *protopapas* à Trébizonde et latifundiste : *op. cit.*, t. 3, p. 84, n°s 5887-5890. Panarétos mentionne en plusieurs endroits de sa chronique Théodore Dôrianitès Pilelès, Constantin Dôrianitès et Stéphanos Dôrianitès (*op. cit.*, t. 3, p. 84 s.v.). Plusieurs membres de cette famille apparaissent dans le *MM 828*. Après la conquête de Trébizonde un certain Miḫāl est exilé en Roumélie par le gouverneur de la province (*Doc. n°s 5 ; 6 ; 48*). Un Tôdor Dūrānit, marqué comme traître à la Porte (*MM 828, pp. 181-182*) préfère s'enfuir de Trébizonde (*MM 828, pp. 181-182, 535*). Le recenseur connaît encore un Vaṣīl (*MM 828, pp. 83-84*) et un Yānī Dūrānit (*MM 828, pp. 533-534, 547, 555-556*). Enfin pour quelques autres membres de la famille les prénoms ne sont pas inscrits dans le registre (*MM 828, pp. 34, 75-76, 533-534*). Les personnes mentionnées eurent leurs biens confisqués après la chute de Trébizonde (1461) et attribués à titre de timar à des Ottomans. Ces biens consistaient en revenus fournis par la production vinicole et huilière tirée de plusieurs villages éparpillés dans diverses régions de l'ancien empire des Grands Comnènes (cf. *notes supra*) Miḫāl Dūrānit disposait de la production de 14 noyers, en plus du vin et de l'huile, et Yānī des revenus d'un pâturage, en dehors de la production vinicole de différents villages (*MM 828, pp. 226-229, 555-556*).

(27) Cf. N. Beldiceanu, *Les sources ottomanes* ... (cf. n. 1), pp. 5-7.

Les actes édités énumèrent les revenus confisqués par la Porte pour être transformés en réserves. Voici quelques-unes des familles qui perdirent une partie au moins de leurs revenus : Dūrānit (28), Qavāzīd (29), Ğanšit (30), Ṣāmsōs (31), etc. Un certain nombre des personnes dont les biens sont confisqués furent, après 1461, exilées en Roumélie par deux des gouverneurs de la province de Trébizonde : Qāsim beğ (*Doc. n°s 5, 6, 21, 22, 23, 38, 48, 51*) et ᶜÖmer beğ (*Doc. n° 28*).

⁂

Les actes concernant le monastère de la Théosképastos, citent fréquemment les revenus d'autres couvents transformés en réserves timariales après la chute des Grands Comnènes. Les monastères le plus souvent mentionnés sont les suivants : Ḫrisōkefāl (32), Āyōs Foqas (33), Āyā Ṣofyā (34), Ayōs Evyānis (Eugenios) (35), Fārōs (36) et Sumela (*Doc. n°s 15, 22, 33, 49*).

2. **Les timars de Trébizonde**. – Les timars cités dans les actes appartiennent à deux catégories (37).

(28) Cf. *supra*, n. 26 ; BRYER, V, p. 144, VI, p. 229, VII, p. 373, n. 2, 416, n. 2, 419, 422-425, 429, 476.

(29) Cf. N. BELDICEANU, *Les Qavāzid/Kabazitès* ... (cf. n. 1), pp. 41-54. Un Kabazitès accompagna son empereur déchu à Constantinople en 1461 (*Ekthesis Chronikè*, éd. Sp. LAMPROS, Londres, 1902, p. 26, ll. 12-17). Sur cette famille avant 1461 : PLP, t. 5, pp. 1-2, n°s 10007-10011.

(30) Les actes de Vazélon (voir index) indiquent plusieurs sébastes : un certain Pèlinas, juge de toute la Matzouka et orphanotrophe, en 1367 ; un grand sébaste du nom de Mélianos, en 1415. Le titre est hérité de Byzance. Le nom Ğanšit suggère à M. le Dr. Beyer un approchement avec le nom de Chantzoès, propriétaire terrien, en 1433, près de Tzibrilésin (Th. OUSPENSKY, V. BÉNÉCHÉVITCH, *Actes de Vazélon*, Leningrad, 1927, p. 105, l. 17). Le scribe du MM 828 connaît également un Tōdor Ğanšit : *MM 828, pp. 134-135, 504, 569-570*.

(31) Une famille Sampson est attestée à Trébizonde (BRYER, VII, p. 494, n. 1, 419, 423, 429, 476. la famille «Sāmsōs» apparaît dans plusieurs actes du *MM 828*.

(32) N. BELDICEANU, *Biens monastiques* ... (cf. n. 1), pp. 195-202.

(33) JANIN, pp. 293-294.

(34) JANIN, pp. 288-291.

(35) JANIN, pp. 266-270 ; H. W. LOWRY, *Trabzon şehrinin islâmlaşma ve türkleşmesi, 1461-1583* (La ville de Trébizonde : islamisation et turquisation : 1461-1583), Istanbul, 1981, pp. 33-34.

(36) Cf. *supra*, n. 34.

(37) N. BELDICEANU, *Le timar dans l'État ottoman*, Wiesbaden, 1980, pp. 47-48, 74-82.

A) ceux concédés en échange du service à cheval.

B) ceux accordés aux soldats qui assurent la garde des forteresses.

Les timariotes de la catégorie «A» sont des *sipāhī*, dont les revenus varient entre 796 et 10.000 aspres. Le *MM 828* n'indique pas les obligations militaires des timariotes recensés. Nous ne revenons pas dans cette recherche sur ce problème traité naguère (38). Parmi les timariotes qui profitent des revenus prélevés, avant 1461, par le monastère de la Théosképastos, on mentionnera un *ča'uš*, des *ṣer'asker* et un *čeribašî* (*Doc. n°s 29, 36, 42, 44*). Notons que le *sanǧaqbeǧ* bénéficie des revenus de trois villages (*Doc. n°s 5, 6, 47*), et un *za'īm* (*Doc. n° 50*) de ceux du village de Vazāk.

Les timariotes de la catégorie «B» sont les chefs d'une unité (*bölük*), ces unités entrant dans la composition des garnisons de plusieurs forteresses ; pour désigner ces chefs, le recenseur emploie les termes de *serbölük* et de *serāmende* (39). Des portiers sont préposés à l'entrée des forteresses (*Doc. n°s 7, 11-14*). À la tête de leurs dépôts se trouvent des *anbāraǧî* (40). Des *fenarǧî* assurent le fonctionnement des fanaux. Certains timariotes des garnisons pratiquent différents métiers. Ainsi à Trébizonde, sont signalés un cordier Hamza, originaire de Ṣofyā, et un Yūsuf, de Nicopolis, qui fabriquait des flèches (*Doc. n° 26*). Toujours à la forteresse de Trébizonde, le timariote Bāyezīd est tailleur (*Doc. n° 22*) et un certain Bedre el-Dīn, secrétaire (*Doc. n° 35*).

Le timariote du gouvernorat de Trébizonde perçoit aussi bien des droits coutumiers que religieux, à l'exception de la capitation (41) ; les actes ne laissent planer aucun doute là-dessus. Enfin, les timariotes disposent de réserves timariales (42). On s'interrogera sur la nature des réserves timariales de nos actes. La plus grande partie des revenus concédés à titre

(38) *Op. cit.*, pp. 80, 83-85, 87, 89-90.

(39) *Serbölük*, terme composé : ser = tête (T. X. Bianchi, J. D. Kieffer, *Dict. turc-français*[2], t. I, Paris, 1850, p. 1015) et «bölük» = troupe, partie, portion (*op. cit.*, p. 410). Le *serbölük* etait le chef d'une petite unité. *Serāmende*, terme compose de «ser» et de «amende». *Āmeden* = venir ; arriver (*op. cit.*, p. 196). *Serāmende* a le sens de celui qui est à la tête ; dans le contexte des actes le vocable désigne le chef d'une unité militaire.

(40) La personne placée à la tête des dépôts de provisions d'une forteresse : N. Beldiceanu, *Le commandement de la forteresse de Qayṣeri en 1498*, dans *Bulletin d'Études Orientales*, t. XXIX, Damas, 1977, pp. 28-29.

(41) N. Beldiceanu, *Le timar dans l'État ottoman*, pp. 33-34.

(42) *Op. cit.*, pp. 51-59.

de réserve sont d'origine vinicole. L'huile d'olive n'occupe pas une place importante. Le *MM 828* mentionne aussi l'existence de noyers (43), de noisetiers (44), de vergers (*Doc. nos 3, 4, 44*), de pâturages (45) et de champs labourables (*Doc. nos 24, 30*). Dans deux villages les timariotes tirent des revenus de boutiques données en location (*Doc. nos 24, 51*) (46) ; il ne s'agit guère là de réserves timariales.

***

Penchons-nous un moment sur l'origine géographique des timariotes. Environ 38% d'entre eux sont originaires de Roumélie, et trois sont Hongrois. Les timariotes rouméliotes proviennent aussi bien des pays serbes, que de Bulgarie et des pays grecs. Les Albanais sont également présents. La ville qui fournit le plus grand nombre de timariotes est Ṣofyā. Le pourcentage des *sipāhī* d'origine asiatique est d'environ 12% ; deux sont Circassiens. Quant aux 50% restant de timariotes, le recenseur ne précise pas leur origine, mais, par contre, il note qu'un certain nombre d'entre eux sont des *ġulām-i mīr* ou des janissaires (47). Il est probable que certains de ces timariotes sont d'origine balkanique ; les janissaires, bien entendu, avaient été chrétiens à leur naissance.

Dans plusieurs cas le recenseur de *MM 828* garde trace de l'origine chrétienne des timariotes. Les noms turcs Aġča (*Doc. nos 22, 51*), Aqča (*Doc. no 32*), ᶜAlī (*Doc. nos 22, 51*), Ismāᶜīl (*Doc. nos 31, 33, 34*), Qaragöz (*Doc. no 32*), Ṣaruğa (*Doc. no 21*) et Yusūf (*Doc.* nos 5, 37) sont suivis du patronyme Qostandīn. Pour Aqča Qostandīn le scribe ajoute qu'il est originaire de Salonique (*Doc. no 32*). Un certain Qara Qostandīnlu, *ġulām-*

(43) *Doc. nos 3, 8-12, 16, 18, 39, 41, 46, 50.*

(44) *Doc. nos 3, 8-12, 16, 18, 21, 38, 39, 41, 46.*

(45) *Doc. nos 17, 19, 20, 24, 30, 31, 34, 53.*

(46) La Porte après l'annexion des villes marchandes roumaines, de Kilia et Cetatea Albă confisqua les boutiques pour les donner en location : N. BELDICEANU, *Recherche sur la ville ottomane au XVe siècle. Étude et actes*, Paris, 1973, p. 38, n. 6, p. 171, 175.

(47) *Doc. nos 4, 15, 16, 18, 25, 28, 30, 36, 37, 40, 43, 45, 50.* Le terme «ġulām» signifie garçon, jeune esclave mâle (N. BELDICEANU, *Le timar dans l'État ottoman*, p. 87). Le *ġulām-i mīr* peut être rendu par «servant militaire du seigneur» : *op. cit.*, pp. 88-89. Sur les janissaires : I. H. UZUNÇARŞILI, *Osmanlî devleti teşkilatından kapukulu ocaklarî* (Les unités de kapukulu dans l'organisation de l'État ottoman), Ankara, 1943-1944, 2 vol. Sur la création des janissaires : Irène BELDICEANU-STEINHERR, *Recherches sur les actes des règnes des sultans Osman, Orkhan et Murad I*, Munich, 1967, pp. 203-204, 206-207, 261.

i mīr (*Doc. n° 43*) est fort probablement un constantinopolitain, comme l'indique le suffixe «lu», particule qui forme des adjectifs dénotant l'origine (48).

Le nombre important des renégats souligne la volonté qu'avait la Porte de surveiller le monde microasiatique à l'aide de musulmans de fraîche date venus de la Péninsule balkanique et qui devaient tout au Grand Seigneur ; une situation similaire existe à l'époque de Meḥmed II dans le gouvernement de Qaraman (49).

Les actes révèlent certaines situations de l'époque des Grands Comnènes. Plusieurs timariotes de la garnison de la forteresse de Trébizonde reçoivent les revenus fiscaux d'une part du village de Ġuvānā (Yomora) transférés des fils de Lāqorōs (*Doc. n° 21*) ; d'autres timariotes de la même garnison jouissent des revenus tirés d'une part du village de Misārye (Mačoqa), transférés de Yōrgī Marna (*Doc. n° 31*). Enfin le timariote Ḫiżir fils de Qara Yūsuf bénéficie des revenus fiscaux du village de Qūtur, dont disposait antérieurement Vaṣil Kedekāl (*Doc. n° 41*). Un autre article antérieur remarque l'existence dans la région de Ṭorul et de Mačoqa, ainsi que dans les environs de Trébizonde, d'un certain nombre de timariotes chrétiens. Certains d'entre eux ont sauvé leurs revenus en affichant une attitude favorable au conquérant ottoman (50).

3. **Vaqf et mülk**. – Les actes dévoilent un autre aspect du monde monastique trébizondain : l'existence d'un certain nombre de monastères qui disposent avant 1461 de revenus non négligeables (51). Un article précédent montre que le statut des biens est pour l'administration ottomane assez près de celui des legs pieux de l'Islam (52). Enfin, il faut rappeler que les actes font connaître une catégorie sociale qui avant 1461 vivait des revenus découlant de la mise en valeur du sol par les paysans.

(48) J. Deny, *Grammaire de la langue turque*, Paris, 1921, pp. 335-337, n° 531.

(49) *Registre détaillé de recensement d'une partie de Qaraman* (Beğšehri, Illġun, Zengiğek, In Suyi, et Aqšehir (composé après le 29 août 1466 mais avant le 25 mars-23 avril 1468), Başvekalet Arşivi, Istanbul, fonds Maliyeden Müdevver, 241.

(50) N. Beldiceanu, *L'empire de Trébizonde* ... (cf. n. 1), pp. 65-68. Sur le cas de Yōrgī Bābīk de Zavandos qui essaya d'obtenir de la Porte la rétrocession des droits qu'il prélevait sous le basileus de Trébizonde : Idem., *Les sources ottomanes* ... (cf. n. 1), p. 8.

(51) N. Beldiceanu, *Biens monastiques* ... (cf. n. 1), p. 199.

(52) *Art. cit.*, p. 183.

Le recenseur du sultan emploie pour désigner les biens de cette classe aisée, le terme de *mülk*, vocable s'appliquant à la pleine propriété (53).

4. **Production**. – Les actes, en énumérant les dîmes dues par les villageois, témoignent de l'importance de l'agriculture : les céréales cultivées sont le froment, l'épeautre et dans une moindre mesure, le millet. Quelques actes mentionnent la culture du *lazot* (54). La viticulture occupe une place de choix. Les fruits sont assez souvent cités et, bien entendu, les olives. Les légumes ne manquent pas, de même que le lin. L'élevage porcin est présent pratiquement dans tous les villages, alors que les ovins apparaissent rarement.

Les données du *MM 828* permettent le calcul des prix fiscaux de certains produits. Le prix du *şomār* de froment est souvent de 6 aspres (55) ; celui d'épeautre est ordinairement de 4 aspres (56) et de même pour le millet (57). Le *şomār* d'orge vaut d'habitude 5 aspres (58).

Si l'on compare les informations d'ordre économique (cultures et élevage) renfermées dans le *MM 828* avec les détails fournis par *L'éloge et description de Trébizonde* que Jean Eugénikos composa vers 1444/1449 (selon la datation proposée par Lampsidès), on demeure frappé par leur confirmation réciproque. Et là où l'une des ces deux sources s'avère muette ou déficiente, l'autre fournit des compléments qui nous paraissent dignes de foi. L'opinion du dernier éditeur du texte d'Eugénikos, selon laquelle l'éloge renferme des passages suffisamment caractéristiques de la réalité y trouve donc sa confirmation (59).

(53) *Art. cit.*, p. 183 ; L. MILLIOT, *Introduction à l'étude du droit musulman*, Paris, 1953, pp. 264-265, 493, 574 sq. ; W. PADEL, L. STEEG, *De la législation foncière ottomane*, Paris, 1904, pp. 11-12.

(54) Il est possible que le terme «lāzot» indique une variété de millet : N. BELDICEANU, Irène BELDICEANU-STEINHERR, *Biens des Amiroutzès* ... (cf. n. 1), p. 73, n. 57.

(55) *Doc. n°s 7, 13, 20-24, 27, 29-35, 42, 53.*

(56) *Doc. n°s 1, 4-6, 9-11, 14-18, 22, 25, 28, 30, 33, 36, 37, 39-41, 43, 46, 48-52.*

(57) *Doc. n°s 2-5, 9, 10, 12-14, 16-18, 22-24, 27-29, 31-33, 35-41, 43-44, 46-48, 50-53.*

(58) *Doc. n°s 2, 13, 15, 17, 19, 20, 23, 24, 31, 32, 34, 35, 42, 44, 47, 53.*

(59) EUGÉNIKOS, p. 38. De leur côté d'autres chercheurs notent que les informations de cette source sur le climat, la population et les fruits (oliviers, vignes) répondent effectivement à la réalité (J. KARAYANNOPOULOS, G. WEISS, *Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324-1453)*, II^er Halbband-4er Hauptteil, Wiesbaden, 1982, p. 540, n° 585). Le *MM 828* en fournit la preuve péremptoire.

III. Conclusions

On trouvera dans les pages de cette publication une image des informations contenues dans les actes publiés en traduction. Les informations se trouvent classées en trois grandes catégories : situation antérieure à 1461 ; situation postérieure à 1461 ; informations sur la production.

1. Situation antérieure à la conquête de Trébizonde.

a) Énumération des revenus du monastère de la Théosképastos à l'époque des Grands Comnènes et, dans plusieurs cas, des revenus en indivision avec d'autres bénéficaires ;

b) les noms de plusieurs membres de l'aristocratie byzantine et de leurs biens confisqués et transformés en réserve timariales par la Porte ;

c) la nature des biens transformés en réserve ;

d) l'existence dans plusieurs villages d'un type de propriété militaire (*baština*) que l'administration ottomane continue à enregistrer séparément ;

e) dans des cas rarissimes, les noms des anciens détenteurs byzantins des villages accordés par la Porte à des timariotes musulmans.

2. Situation après 1461.

a) Les noms des timariotes ottomans en charge au début du règne de Bāyezīd II et, souvent, ceux des timariotes les ayant précédés ;

b) les structures de commandement des forteresses de la région et la composition de leurs garnisons ;

c) dans plusieurs cas, l'origine ethnique, religieuse et géographique des timariotes figurant dans le *MM 828* ;

d) l'énumération des impôts perçus par l'administration ottomane ;

e) les poids et mesures usités à Trébizonde.

3. Informations sur la production.

a) Énumération des produits de tout genre fournis par les villages de Trébizonde, aussi bien avant qu'après 1461 ;

b) pour les produits courants de la terre les prix fiscaux pratiqués au moment du recensement ;

c) les toponymes, enfin, constituent un apport appréciable à la géographie historique (même si leur identification suscite de grandes difficultés).

Une nouvelle fois, il convient de souligner l'immense intérêt qu'offre pour l'ottomanisant aussi bien que pour le byzantiniste, l'étude de la documentation turque. Et il est à espérer que l'accès aux trésors de cette dernière ne soit plus entravé par une routine administrative qui n'est vraiment plus guère de mise à la fin de notre XXe siècle. L'exemple de l'apport d'un registre ottoman à l'histoire du passé byzantin de la Théosképastos confirme brillamment l'intuition de feu le Père Raymond Janin qui attendait déjà bien des lumières nouvelles pour l'histoire de Trébizonde de l'apport des sources et des archives turques [60]. D'autres recherches ne feront qu'accentuer cette profonde et inépuisable réalité, véritable bienfait pour les chercheurs et pour la science.

IV. Documents [61]

Doc. n° 1

MM 828, p. 477, 478-479.

Timar de l'arbalétrier Ilyās transféré [des mains] de Süleymān Pāčō. Part du village d'Aḥrpānī [de la circonscription de Laz] [62].

Maisons : 13 ; célibataires : 1.

Ispenğe : 350 a ; Dîme sur le millet – 15 *ṣomār* : valeur – 45 a. Dîme sur l'épeautre (*qapluğa*) – 10 *ṣomār* : valeur – 40 a. Dîme sur le lin : 30 a. Dîme sur les noisettes : 20 a. Dîme sur les fruits : 10 a. Dîme sur les noix : 50 a. Dîme sur les châtaignes : 10 a. Dîme sur les potagers : 20 a. Dîme sur le miel : 20 a. Droit sur les porcs : 10 a. Dîme sur le vin – 8 *čabur* : valeur – 96 a. Mariages et délits : 15 a.

Noyers et noisetiers réserve timariale [63] – 60 arbres : valeur : 80 a.

La plupart de revenus appartenaient avant 1462 à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos.

Total : 728 a. corrigé en 796.

(60) Janin, p. 251, 253, n. 2.

(61) L'unité monétaire n'est pas indiquée dans le *MM 828*. Le montant des diverses taxes sera suivi de la lettre «a» (aspres).

(62) Les villages de la circonscription de Laz sont inscrits, en grande partie entre les *pp. 471-505* du registre.

(63) L'inscription du terme *ḫāṣṣa* pour les arbres indique leur transformation en timar.

Doc. n° 2

MM 828, p. 520, 523-524.

Timar de ᶜAlī de Livadyā, Ḥamza de Kesteriye, Muṣṭafā d'Ištib, d'Ibrāhīm de Sivriğeḥiṣār, de Ḫiżir de Yanina, d'Ibrāhīm fils de Yūsuf, de Bāyezīd fils de Köse Aḥmed, de Hasan de Niš, de Ḫiżir et de Yaᶜqub fils d'Arslan soldats de la forteresse sde Ṭrabzon.

Le village d'Ā*ġ*ā[t]ā.klōs (64) de la circonscription d'Aqğaabād transféré du gouverneur (*mīrlivā'*) de Ṭrabzon.

Maisons : 9 ; veuves : 1.

Ispenğe : 231 a. Froment – 50 *ṣomār* : valeur – 300 a. Orge – 60 *ṣomār* : valeur – 300 a. Dîme sur le millet – 15 *ṣomār* : valeur – 60 a. Dîme sur les oignons : valeur – 25 a. Dîme sur le lin : 26 a. Dîme sur les noix : 12 a. Potagers : 12 a. [Droit sur les] mariages : 10 a. [Droit sur les] délits : 15 a. Dîme sur le vin – 2 *čabur* : valeur – 24 a.

Vigne réserve timariale – 200 pieds de vigne.

Vin – 30 *čabur* : valeur – 360 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461], 10 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux aux monastères de l'Āṣōmātōs et d'Islqār, 14 *čabur* à titre de pleine propriété (*mülk*) au fils de Qavāzīd et 6 *čabur* à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. [Tous les *čabur* de vin] ont été transformés en timar par ordre de l'empereur [Meḥmed II].

Total : 1383 a. corrigé en 1375 a.

Doc. n° 3

MM 828, pp. 286-287.

Timar de Qarağa de Ṣōfyā *ġulām-i mīr* du corps des janissaires. Part du village d'Ālānō [de la circonscription d'Of] (65) timar du susdit.

Maisons : 79 ; célibataires : 4 ; veuves : 5 (66).

Ispenğe : 4105 a. Dîme sur l'épeautre (*qapluğa*) – 160 *ṣomār* : valeur – 640 a. Dîme sur le millet – 90 *ṣomār* : valeur – 360 a. Dîme sur le lin : 240 a. Dîme sur les noix : 100 a. Dîme sur les châtaignes : 50 a. Dîme sur

(64) Trois habitants portent des noms de famille qui rappellent la graphie du village.

(65) Cf. *MM 828*, p. 631.

(66) Un des paysans est un musulman de fraîche date.

les noisettes : 50 a. Dîme sur les potagers : 62 a. Dîme sur les autres fruits : 50 a. Dîme sur le miel : 20 a. Droit sur les porcs : 35 a. [Droit sur les] mariages : 35 a. [Droit sur les] délits : 45 a. Dîme sur le vin – 16 *čabur* : valeur – 320 a.

Un moulin pleine propriété des raïas du village susdit. Revenu : 50 a.

Vigne réserve timariale – 280 pieds de vigne.

Vin – 30 *čabur* : valeur – 600 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient au monastère de la Théosképastos et 20 *čabur* au monastère de l'Āṣōmātōs. Tous les *čabur* de vin ont été transformés en timar par ordre de notre empereur [Meḥmed II].

Arbres fruitiers réserve timariale : noyers – 250 [arbres rapportant] – 300 a ; noisetiers – 50 [arbres rapportant] – 100 a ; châtaigniers – 70 [arbres rapportant] – 100 a. A l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production] susdite appartenait aux monastères mentionnés ci-dessus. Le tout a été transformé en timar par ordre de notre empereur [Meḥmed II].

Total : 15392 a. corrigé en 7312 a.

Doc. n° 4

MM 828, p. 626, 631-632.

Timar de Yūsuf Qōstandīn *serbölük*, de Muṣṭafā fils d'Ilyās, de Yaḥyā fils de Ḫiẓir, d'Aḥmed fils de Qaragöz, de Murād fils d'Ibrāhīm, de Muḥammedī fils de Yaḥši, de Qurd fils de Ḫiẓir, de Ḥamzā d'Üsküb *serbölük*, d'Iskender fils d'Ilyās, de Ḫiẓir fils d'Ilyās, de Ḥüseyn fils de *ġulām* (67), d'Ilyās de Miḫaliğ soldats de la garnison de la forteresse de Rize. Part du village d'Ālānō de la circonscription d'Of transféré de Ḫalīl Drbāl.

Maisons : 26 ; célibataires : 3 ; veuves : 3.

Ispenğe : 743 a. Dîme sur l'épeautre – 25 *ṣomār* : valeur – 100 a. Dîme sur le millet – 45 *ṣomār* : valeur – 180 a. Dîme sur les noix: 85 a. Dîme sur les noisettes : 45 a. Dîme sur le lin : 100 a. Potagers : 35 a. Dîme sur le vin – 10 *čabur* : valeur – 120 a. Dîme sur les autres espèces de fruits : 20 a. [Droit de] mariage : 10 a. [Droits sur les] délits : 20 a. Miel : 16 a. Droits sur les porcs : 20 a.

Arbres fruitiers réserve timariale : 35 – revenu : 50 a.

Un moulin pleine propriété des raïas du village susdit : revenu – 20 a.

(67) Cf. *supra*, note 47.

Vigne réserve timariale – 230 pieds de vigne.

Vin – 15 *čabur* : valeur – 180 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *Čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de l'Āṣōmātōs et 5 *čabur* au monastère de la Théosképastos. [Tous les *čabur* de vin] ont été transformés en timar par ordre de l'empereur [Meḥmed II].

Total : 749 a. corrigé en 1744 a.

Doc. n° 5

MM 828, pp. 40-44.

Le village d'Āmādā de la circonscription de Rize domaine du gouverneur (*mīrlivā'*) [de Trébizonde].

Maisons : 302 ; célibataires : 22 ; veuves : 41.

Ispenğe : 8445 a. [corrigé en 8346]. Dîme sur l'épeautre – 300 *ṣomār* : valeur – 1200 a. Dîme sur le millet – 300 *ṣomār* : valeur – 1200 a. Dîme sur le vin – 100 *čabur* : valeur – 2200 a. Dîme sur le lin : 1000 a. Dîme sur les potagers : 550 a. Miel : 500 a. Dîme sur le ... : 300 a. Dîme sur les fruits : 215 a. Mariages : 200 a. Délits : 300 a. Droit sur ... : 350 a. Droit sur les porcs : 300 a.

Un moulin pleine propriété de Miḥāl Ṣovḥōš du village susdit. Revenu : 40 a.

Un moulin pleine propriété de Vaṣil Q ğ s (?) du village susdit. Revenu : 60 a.

Deux moulins réserves timariales. Revenu : 800 a.

Un moulin pleine propriété de Papa Niqā du village susdit. Revenu : 40 a.

Vigne réserve timariale – 600 pieds de vigne.

Vin – 314 *čabur* : valeur – 6280 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 20 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère d'Āyōs Fōqās, 10 *čabur* au monastère d'Īstōlyār, 2 *čabur* au monastère de l'Āṣōmātōs, 10 *čabur* au monastère d'Āyōs Qostadīn, 15 *čabur* au monastère d'Āyōs Rāndis, 102 *čabur* à l'empereur [de Trébizonde] (*tekvur*), 40 *čabur* au mécréant nommé Miḥāl Dūrānit, 8 *čabur* au mécréant nommé Qōstadīn *ḫazinedār* (68), mais ceux-ci furent

(68) L'ottoman «ḫazinedār» correspond au grec «chasnataris» (ministre de finances) : Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*,

déportés en Rouménie par Qāsîm beğ. 8 *čabur* appartenaient au mécréant nommé Lyōs Fōqās (69), 3 *čabur* au mécréant nommé Ṣvastos Ğanŝit (70) qui avait trahi (*ḫa'in*), 5 *čabur* à titre de legs pieux au monastère d'Āyōs Mānōs, à l'origine possession (*tašarruf*) du mécréant nommé Bābā Tūdor Istornā. Cette propriété (*mülk*) était connue sous le nom de Ḫōbāčnā. Le mentionné Bābā Tūdōr l'a donné de son vivant en pleine propriété au secrétaire (*kātib*) Bālī par un acte du tribunal religieux. À présent l'affaire a été soumise à la Porte. Celle-ci a confirmé l'acte délivré par le tribunal religieux et un ordre impérial a été remis [au secrétaire Bālī]. Sur le revenu il verse la dîme au timariote.

Total : 23840 a. corrigé en 23980 a.

Dans la marge droite de la page : 20 *čabur* au monastère de la Théosképastos, 3 *čabur* au monastère de Plāvšā, 3[8] *čabur* (71) au monastère d'Āyōs Evyānis, 20 *čabur* au monastère d'Āyā Ṣōfyā et 10 *čabur* au ... (72).

Doc. n° 6

MM 828n pp. 46-48.

Le village d'Āqrōtōri (73) de la circonscription de Rize domaine du gouverneur (*mīrlivā'*) [de Trébizonde].

Maisons : 178 ; célibataires : 11 ; veuves : 33.

Ispenğe : 4958 a. corrigé en 4923. Dîme sur l'épeautre – 300 *ṣomār* : valeur – 1200 a. Dîme sur le millet – 400 *ṣomā* : valeur – 2000 a. Dîme sur le vin – 100 *čabur* : 1500 a. Dîme sur le lin : 385 a. Potagers : 300 a. Dîme sur les noix : 260 a. Dîme sur d'autres variétés de fruits : 150 a.

Lyon, 1698, col. 1740 ; cf. Moravcsik, p. 336, 342. Sans doute, le recenseur ottoman a-t-il traduit par là dans sa langue le titre byzantin, et trébizondain, de prôtovestiaire ou de mégas logariastès, attesté chez Panarétos, p. 67, l. 28-29, p. 69, l. 22, 25, p. 70, l. 12, 30, p. 71, l. 14, p. 75, l. 15, 21, 24, 30, p. 76, l. 21, p. 77, l. 18, p. 78, l. 5 et p. 80, l. 4.

(69) Le nom n'apparaît dans le *MM 828* que dans l'acte édité.

(70) Cf. *supra*, note 30.

(71) Correction faite en fonction du total de la production et de sa répartition.

(72) Le nom du bénéficiaire manque dans le *MM 828*.

(73) Nous devons cette lecture à M. le Dr. K. Belke de l'Inst. de byzantinologie de Vienne.

Droit sur les mariages : 200 a. Droit sur les délits : 300 a. Droit sur le vin (*ḫamr*) : 200 a. Droit sur les porcs : 152 a.

Un moulin en pleine propriété (*mülk*) de Miḫāl Dūrānit. Revenu : 30 a. Dans l'ancien registre on a inscrit par mégarde deux moulins ; il n'y en a qu'un.

Un moulin en pleine propriété de Miḫāl Ābsāḫar dans le village susdit. Revenu : 50 a.

Vigne réserve timariale – 1200 pieds de vigne.

Vin – 70 *čabur* : valeur – 1400 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 40 *čabur* appartenaient au monastère d'Āyōs Fōqās, 5 *čabur* au monastère de la Théosképastos, 15 *čabur* au monastère d'Āyā Ṣōfyā et 10 *čabur* au mécréant nommé Miḫāl Dūrānit qui a été déporté par Qāsìm beğ en Roumélie. [Tous les *čabur* de vin] ont été transformés en timar par ordre de l'empereur [Meḥmed II].

Total : 14160 a. corrigé en 13112 a.

Doc. n° 7 (74)

MM 828, pp. 557-558.

Timar de Zaġanos de Qaraverya, de Muṣṭafā de Ṣōfyā, d'Ismāᶜīl le canonnier, d'Iskender d'Āvlonyā, d'Atmağa de Maġnisā, d'Ismāᶜīl de Filibe, de Yūsuf de Dbri et de Qāsìm fils d'Aṣìl beg portiers, soldats de la forteresse de Ṭrabzon. Le village d'Ārġālyā de la circonscription d'Aqğaabād transféré du secrétaire (*kātib*) Saᶜdī.

Vigne réserve timariale – 400 pieds de vigne.

Vin – 65 *čabur* : valeur – 780 a.

Répartition de la production vinicole avant 1461 : le monastère de la Théosképastos – 15 *čabur*, le monastère de l'Āṣōmātōs – 4 *čabur*, le monastère d'Īslqyār – 6 *čabur*, G. Amiroutzes (75) – 3 *čabur*, Tōdorōs ġalyānōs – parti avec l'empereur – 8 *čabur*. Toute la production a été transformée en timar par [Meḥmed II].

(74) Pour la dîme et les autres droits prélevés sur la production : N. et Irène BELDICEANU, *Biens des Amiroutzès* ... (cf. n. 1), p. 73, doc. n° 2.

(75) Sur la famille des Amiroutzès : *art. cit.*, pp. 63-78.

Doc. n° 8

MM 828, pp. 299-300.

Timar de Ḫayreddīn affranchi de *mevlānā* Nūrullāh. Part du village d'Asproyānī [de la région d'Of] (76) timar du susdit.

Maisons : 38 ; célibataires : 2 ; veuves : 8.

Ispenğe : 1018 a. [corrigé en 1048]. Dîme sur l'épeautre – 70 *ṣomār* : valeur – 210 a. Dîme sur le millet – 80 *ṣomār* : valeur – 400 a. Dîme sur le lin : 120 a. Dîme sur les potagers : 50 a. Dîme sur les noisettes : 130 a. Dîme sur les noix : 120 a. Dîme sur les châtaignes (?) : 10 a. Dîme sur les fruits : 45 a. Droit sur les porcs : 26 a. Dîme sur le miel : 16 a.

Un moulin en pleine propriété de zriṣ..r (?). Revenu : 30 a.

Dîme sur le vin – 27 *čabur* : valeur – 324 a. Dîme sur le vin [de la production vinicole] de Vāṣil ... et de Niqolā Ğeleiz de la région mentionnée, restée hors du registre antérieur : 4 *čabur* : valeur – 48 a.

Noyers et noisetiers – 60 arbres : revenu – 80 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] la plupart appartenaient au monastère de la Théosképastos à titre de legs pieux.

Vigne réserve timariale – 60 pieds de vigne.

Vin – 7 *čabur* : valeur – 54 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production] appartenait à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II] elle a été transformée en timar.

Total : 2785 a. corrigé en 2681 a.

Doc. n° 9

MM 828, pp. 308-309.

Timar de Qaragöz affranchi de Qarağa beğ. Part du village d'Āsproyānī [de la circonscription d'Of] (77).

Maisons : 37 ; célibataires : 3 ; veuves : 4.

Ispenğe : 1024 a. Dîme sur l'épeautre – 135 *ṣomār* : valeur – 540 a. Dîme sur le millet – 150 *ṣomār* : valeur – 600 a. Dîme sur les noisettes : 55 a. Dîme sur les noix : 120 a. Dîme sur les potagers : 55 a. Dîme sur les châtaignes : 25 a. Dîme sur le lin : 200 a. Droit sur les porcs : 35 a. Dîme

(76) Cf. *MM 828*, pp. 277-321.

(77) Cf. note *supra*.

sur les fruits : 45 a. Dîme sur le miel : 10 a. Mariages : 35 a. Dîme sur le vin – 35 *čabur* : valeur – 700 a. Délits : 45 a.

Un moulin en pleine propriété de Yōrgī [Pa]lā[but] (78) du village susdit. Revenu : 30 a.

Vin réserve timariale – 60 pieds de vigne.

Vin – 7 *čabur* : valeur – 105 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] legs pieux du monastère de la Théosképastos. [Toute la production] a été transformée en timar par ordre de l'empereur [Meḥmed II].

Noyers et noisetiers réserve timariale – 60 arbres : revenu – 80 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] la plupart des arbres du monastère de la Théosképastos ont été transformés en timar par ordre de l'empereur [Meḥmed II].

Total : 3704 a. corrigé en 3674 a.

Doc. n° 10

MM 828, pp. 313-314.

Timar d'Iskender Ṣaġmasa. Part du village d'Asproyānī de la circonscription d'Of (79), timar du susdit.

Maisons : 35 ; célibataires : 4 ; veuves : 7.

Ispenğe : 1017 a. Dîme sur l'épeautre – 55 *ṣomār* : valeur – 220 a. Dîme sur le millet – 55 *ṣomār* : valeur – 220 a. Dîme sur le lin : 100 a. Dîme sur les noix : 120 a. Dîme sur les noisettes : 30 a. Dîme sur les châtaignes : 10 a. Dîme sur d'autres variétés de fruits : 30 a. Dîmes sur les potagers : 50 a. Droit sur les porcs : 20 a. Dîme sur le miel : ... Mariages : 15 a. Amendes : 30 a. Dîme sur le vin – 25 *čabur* : valeur – 500 a.

Un moulin en pleine propriété de Yani Čānī (80) du village susdit. Revenu : 30 a.

Un moulin en pleine propriété de Pāpā Ṣavā l'Arménien. Revenu : 30 a.

(78) Dans une autre quartier du même village on trouve plusieurs villageois dont le nom de famille est «Palābūt» : *MM 828*, p. 612.

(79) Cf. *supra*, n. 76.

(80) Dans un autre partie du village sont inscrits six membres de la famille Čānī : *MM 828*, p. 213.

Noyers et noisetiers – 60 arbres : revenu – 80 a. À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] : legs pieux du monastère de la Théosképastos.

Vigne réserve timariale – 7 *čabur* : valeur – 140 a.

Vin – 7 *čabur* : valeur – 140 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] : legs pieux du monastère de la Théosképastos. [Tous les *čabur* de vin] ont été transformés en timar par ordre de l'empereur [Meḥmed II].

Total : 2656 a.

Doc. n° 11

MM 828, p. 610, 612.

Timar de Ṣaruġa de Ṣōfyā, de Yūsuf de Selanik, de Šems ed-Dīn fils de Özgör, de ᶜIsā fils de Ḥüseyin portier, d'Aḥmed de Tirḥālā *fenarğî*, de Yūsuf de Kesriye *anbārağî* et d'Aḥmed portier, soldats de la garnison de la forteresse de Giresun. Part du village d'Asproyānī [81] de la circonscription d'Of transféré d'Ismāᶜīl et Budaq.

Maisons : 41 ; célibataires : 3 ; veuve : 1.

Ispenğe : 1106 a. Dîme sur l'épeautre – 30 *ṣomār* : valeur – 120 a. Dîme sur le millet – 70 *ṣomār* : valeur – 300 a. Dîme sur les noisettes : 25 a. Dîme sur les noix : 150 a. Dîme sur le lin : 190 a. Dîme sur les châtaignes : 25 a. Potagers : 74 a. Dîme sur les autres variétés de fruits : 49 a. Droit sur les porcs : 20 a. Miel : 25 a. Dîme sur le vin – 25 *čabur* : valeur – 500 a. Mariages : 20 a. Délits : 30 a.

Un moulin en pleine propriété de Yörgī Ḥamāk du village susdit. Revenu : 10 a.

Vigne réserve timariale – 60 pieds de vigne.

Vin – 7 *čabur* : valeur – 140 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] la plus grande part [de la production] appartenait à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos et le restant au monastère de Parāmastā. Par ordre impérial [de Meḥmed II, la production] a été transformée en timar.

Noyers et noisetiers réserve timariale – 60 arbres : revenu – 80 a. La plupart des arbres appartenaient [avant 1461] à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. [Le tout] a été transformé en timar par ordre de l'empereur [Meḥmed II].

Total : 2734 a. corrigé en 2854 a.

(81) Cf. *MM 828*, pp. 308-309, 313-314.

Doc. n° 12

MM 828, p. 620-623.

Timar de Yūsuf d'Alağaḥiṣār *keṯḫüda* (82), ᶜAbidīn de Semendire *serbölük*, de *mevlānā* Veys *imām*, de Širmerd de Zağoriyye canonnier, de Seydī de Niksār portier, de Naṣūḥ fils du *keṯḫüdā*, d'Ine beğ et de Ḥasān fils de Ṭoğan, de ᶜAlī de Varna, d'Ibrāhīm le Hongrois (*öngürüs*), d'Aydın et de Ḥamza fils d'Aḥmed soldats de la garnison de la forteresse d'Of. Le village de Biğa (83) et la région de Qalipravl en Of (84) transféré de Meḥmed beğ *zaᶜīm* d'Of.

Maisons : 201 ; célibataires : 7 ; veuves : 10 (85).

Ispenğe : 5235 a corrigé en 5260. Dîme sur l'épeautre – 300 *ṣomār* : valeur – 1200 a. Dîme sur le millet – 530 *ṣomār* : valeur – 2120 a. Dîme sur le lin : 1000 a. Potagers 300 a. Miel : 250 a. Dîme sur les noix : 510 a. Dîme sur les noisettes : 150 a. Dîme sur les châtaignes : 30 a. Dîme sur les autres fruits : 180 a. Dîme sur le vin – 120 *čabur* : valeur – 1750 a. Délits : 300 a. Mariages : 100 a. Dîme sur les moutons : 150 a. Droit sur les porcs : 130 a.

Un moulin en pleine propriété de Qōstā Māksi. Revenu : 30 a.
Un moulin en pleine propriété de Görgi Oros. Revenu : 60 a.
Un moulin en pleine propriété de ...ṣdr... Revenu : 36 a.
Un moulin en pleine propriété d'Adrs Ġūṛīn. Revenu : 60 a.
Un moulin en pleine propriété de Yānīs Ġāns. Revenu : 30 a.
Un moulin en pleine propriété de Yōrgī Mōqōrnis. Revenu : 33 a.
Un moulin en pleine propriété de Yānī Qōrqōt. Revenu : 60 a.
Un moulin en pleine propriété de Kirāzī et de Yānī. Revenu : 30 a.
Un moulin en pleine propriété de Paraskivā .ōl.. Revenu : 30 a.

(82) Le terme *keṯḫüdā* d'origine persane désigne souvent un intendant ou un administrateur. Dans ce document le *keṯḫüdā* est l'adjoint du commandant de la forteresse : N. Beldiceanu, *Recherche sur la ville ottomane au XVe siècle*, Paris, 1973, pp. 109-111 ; Idem, *Le commandement de la forteresse de Qayṣeri en 1498*, dans *Bulletin d'Études Orientales*, t. 29, Damas, pp. 27-28.

(83) Sur la seconde partie de ce village : *MM 828*, p. 623 ; *Registre de recensement de la province de Trébizonde (1515/16)*, Başvekalet Arşivi, Istanbul, fonds tapu ve tahrir 52, pp. 353-357.

(84) *MM 828*, p. 704.

(85) Biğa comptait au total 213 maisons, 8 célibataires, 10 veuves et 1 *baština* (*MM 828*, p. 623) et un müsellem chrétien et son remplaçant (yamaq) : *MM 828*, p. 704.

Un moulin en pleine propriété de Miḥāl Maksi. Revenu : 30 a.

Une vigne réserve timariale – 590 pieds de vigne.

Vin – 50 *čabur* : valeur – 750 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 40 *čabur* appartenaient au monastère de la Théosképastos à titre de legs pieux, 10 *čabur* au mécréant nommé Nikite Rūstem (86) qui a été traître. À cause de cela par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Noyers et noisetiers, réserve timariale – 320 arbres : revenu – 600 a.

Total : 15214 a. corrigé en 15179 a.

Doc. n° 13

MM 828, p. 602, 605.

Timar de *mevlānā* Tağ ed-Dīn, de Zaġanos le Circassien, de Ḥiżir fils de *ġulām*, d'Emīrḥan fils de Süleymān, d'Ilyās de Ṣōfyā portier, de ᶜAbdullāh et de ᶜAṣîlḥan fils du *ketḥüdā* et de Ṣbv..... soldats de la garnison de la forteresse de Giresun. Le village de Bōltan de la circonscription d'Aqğaabād transféré de Qaragöz ... et de Sinān le *sanğaqbeğ*.

Maisons : 12.

Ispenğe : 300 a. Froment – 15 *ṣomār* : valeur – 90 a. Orge – 35 *ṣomār* : valeur – 174 a. Dîme sur le millet – 14 *ṣomār* : valeur – 56 a. Dîme sur le lin : 25 a. Potagers : 10 a. Droit sur les porcs : 25 a. Dîme sur les noix : 4 a. Miel : 20 a. Mariages : 10 a. Délits : 30 a.

Un moulin en pleine propriété de Pāpāyānīs ... du village susdit. Revenu : 40 a.

Vigne réserve timariale – 70 pieds de vigne.

Vin – 6 *čabur* : revenu – 72 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production] appartenait à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 947 a. corrigé en 891 a.

(86) Le nom Rūstem est d'origine persane (Moravcsik, p. 261). Le fils d'un certain Rūstem périt en 1336 au cours de l'attaque de Trébizonde par le cheikh Ḥasan : Panarétos, p. 65, l. 2 ; Janssens, p. 102. Nikite Rūstem avait possédé, avant 1461, des biens dans plusieurs villages de la province de Trébizonde : *MM 828*, pp. 222, 231-232, 252-253, 259, 620-623, 665-666.

Doc. n° 14

MM 828, p. 610, 614-615.

Timar de Ṣaruğa de Ṣofyā (Cf. *supra*, doc. n° 11 pour la composition de la garnison de Giresun).

Part du village de Bolyānō de la région d'Of.

Maisons : 18.

Ispenğe : 450 a. Dîme sur l'épeautre – 25 *ṣomār* : valeur – 100 a. Dîme sur le millet – 35 *ṣomār* : valeur – 140 a. Dîme sur les noix : 55 a. Dîme sur les fruits : 25 a. Potagers : 25 a. Dîme sur les noisettes : 25 a. Dîme sur le lin : 45 a. Dîme sur le vin – 5 *čabur* : valeur – 60 a. Droit sur les porcs : 25 a. Mariages : 25 a. Délits : 20 a.

Un moulin en pleine propriété de Paraskiva Prlīd du village susdit. Revenu : 40.

Vigne réserve timariale – 55 pieds de vigne.

Vin – 6 *čabur* : valeur – 72 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 3 *čabur* revenaient à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos et 3 *čabur* au monastère d'Āyōs Fōqās. [Tous les *čabur* de vin] ont été transformés en timar par ordre de l'empereur.

Total : 1177 a. corrigé en 1127 a.

Doc. n° 15

MM 828, p. 202.

Timar de Qaragöz de Selānik *ġulām-i mīr* du corps des janissaires. Le village de Čivārā [de la circonscription de Yomora] [87] timar du susdit.

Maisons : 34 ; veuve : 1 ; *baština: 2.*

Ispenğe : 906 a. Dîme sur l'épeautre – [1]50 [88] *ṣomār* : 600 a. Orge – 20 *ṣomār* : valeur – 100 a. Dîme sur le millet – 40 *ṣomār* : valeur – 160 a. Dîme sur le lin : 185 a. Dîme sur les potagers : 65 a. Dîme sur le miel : 15 a. Dîme sur les fruits : 18 a. Droit sur les porcs : 18 a. Droit sur les mariages : 30 a. Droit sur le vin : 20 a. Délits : 60 a. Dîme sur le vin – 15 *čabur* : valeur – 150 a.

Un moulin en pleine propriété en possession (*mutaṣarrif*) de ..... du village susdit. Revenu : 72 a.

(87) Cf. *MM 828*, pp. 192-219.

(88) Le prix est rétabli en fonction du prix habituel du *ṣomār* d'épeautre.

Un moulin en pleine propriété de Petrās [et] Qōstā du village susdit. Non inscrit dans le registre précédent. Revenu : 36 a.

Une parcelle de pâturage réserve timariale. Revenu : 15 a.

Vigne réserve timariale – 500 pieds de vigne.

Vin – 60 *čabur* : valeur – 1200 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de Sūmelā, 5 *čabur* au monastère de la Théosképastos, 7 *čabur* au monastère de Fārōs, 4 *čabur* au monastère de Ġriġōr ; 10 *čabur* appartiennent au mécréant nommé Āndroniqōs Ṣāmōs, 7 *čabur* à Altm[o]r [89], 5 *čabur* à Qōstandīn Nīqolā, 8 *čabur* à Poz..ināqār et 5 *čabur* au mécréant nommé Mānqō. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II les *čabur* de vin] ont été transformés en timar.

Total : 3650 a.

Doc. n° 16

MM 828, pp. 298-299.

Timar de Yūsuf Syah *ġulām-i mīr* du corps des janissaires. Part du village de Dstrdya. (?) de la circonscription d'Of.

Maisons : 37 ; célibataires : 1 ; veuves : 4.

Ispenğe : 993 a. corrigé en 974. Dîme sur l'épeautre – 35 *ṣomār* : valeur – 140 a. Dîme sur le millet – 55 *ṣomār* : valeur – 220 a. Dîme sur les noisettes : 35 a. Dîme sur les noix : 110 a. Dîme sur le lin : 55 a. Dîme sur les potagers : 40 a. Dîme sur le miel : 12 a. Droits sur les porcs : 25 a. Dîme sur d'autres espèces de fruits : 30 a. Dîme sur le vin – 23 *čabur* : valeur – 460 a. Mariages : 15 a. Délits : 30 a.

Un moulin en pleine propriété de Lāzō..... du village susdit. Revenu : 15 a.

Un moulin en pleine propriété de Lefter Menḥōrīt [90] du village susdit. Revenu : 15 a.

(89) Cf. *doc. n°s 33, 34*. La famille Altamurios donna à Trébizonde, vers 1461, un grand mésazôn, sorte de premier ministre à Byzance et visiblement aussi, par imitation, à la cour des Grands Comnènes : PLP, t. 1, p. 68, n° 704 ; R. GUILLAND, *Recherches sur les institutions byzantines*, Berlin, Amsterdam, 1967, t. II, p. 206, 280. Après la chute de Trébizonde, on envoya l'empereur déchu à Constantinople en compagnie de tous ses seigneurs, à savoir Kabazitès, le grand mésazôn Altamurios, etc. : *Ekthesis Chronikè*, éd. Sp. LAMPROS, p. 26.

(90) Le nom du meunier est inscrit également parmi les villageois, ce qui dénote qu'il possédait aussi une terre de labour.

Vigne réserve timariale – 60 pieds de vigne.

Vin – 7 *čabur* : valeur – 140 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production] appartenait à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Noyers et noisetiers réserve timariale – 60 arbres. Revenu : 80 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] la plupart [des arbres] appartenaient à titre de legs pieux au monastère de la Théoképastos.

Total : 2415 a.

Doc. n° 17

MM 828, p. 663, 664-665.

Timar de Šah le petit *serāmede*, de Ḥamza fils de ᶜAzab, de Muḥmmedī, de Muḥammedī [91] d'Amasya, d'Emīr de Gelibōlī, de Pīrī de Ṣamsun, de Yaᶜqūb frère de Sinān, d'Ilyās de Brusa, de Muḥammedī d'Erzinğan, de Murād, de Muḥammedī d'Aydîn, *ᶜazab* [92] de la forteresse de Ṭrabzon. Le village d'Eksārnālōnīd [de la circonscription de Yomora] [93].

Maisons : 42 ; célibataire : 1 ; veuves : 4 [94].

Ispenğe : 1073 a. corrigé en 1099 a. Froment – 60 *ṣomār* : valeur – 360 a. Orge – 110 *ṣomār* ; valeur – 550 a. Dîme sur le millet – 5 *ṣomār* ; valeur – 20 a. Dîme sur le millet – 7 *ṣomār* : valeur – 21 a. Dîme sur l'oignon – 15 *ṣomār* : valeur – 75 a. Dîme sur les noix – 4 *ṣomār* : valeur – 16 a. Lin : 66 a. Potagers : 50 a. Droit sur les porcs : 45 a. Délits : 70 a. Mariages : 30 a. Lentilles : 10 a. Dîme sur les fruits : 25 a. Miel : 20 a. Dîme sur le vin – 14 *čabur* : valeur – 168 a.

Pâturage réserve timariale : revenu – 25 a.

Vigne réserve timariale non inscrite dans le registre précédent.

Vin – 2 *čabur* : valeur – 24 a.

Vigne réserve timariale – 600 pieds de vigne.

(91) Il s'agit fort probablement d'une faute du copiste.

(92) Sur les soldats connus sous le nom de *ᶜazab* : N. BELDICEANU, *Recherche sur la ville ottomane* ..., pp. 291-292.

(93) Le document se trouve entre un acte concernant la ville de Yomora et un village de la circonscription de même nom : *MM 828*, pp. 663, 665.

(94) Deux villageois sont convertis à l'islam, mais l'un continue à porter son nom chrétien : Tōdor : *MM 828*, p. 664.

Vin – 80 *čabur* : valeur – 160 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 40 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de Fārōs et 4 *čabur* au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II les *čabur* de vin] ont été transformés en timar.

Total : 3608 a. corrigé en 2742 a.

Doc. n° 18

MM 828, pp. 294-295.

Timar de Ḥamza de Manastīr *ġulām-i mīr* du corps des janissaires. Part du village de Ğiqārōsqā [de la circonscription d'Of] [95] timar du susdit.

Maisons : 51 ; célibataires : 2.

Ispenğe : 1325 a. Dîme sur l'épeautre – 55 *ṣomār* : valeur – 220 a. Dîme sur le millet – 90 *ṣomār* : valeur – 360 a. Dîme sur le lin : 200 a. Dîme sur les potagers : 44 a. Droit sur les porcs : 10 a. Dîme sur les noisettes : 40 a. Dîme sur les noix : 30 a. Dîme sur le miel : 25 a. Dîme sur les châtaignes : 25 a. Dîme sur les autres fruits : 50 a. Dîme sur le vin – 5 *čabur* : valeur – 100 a. Mariages : 35 a. Délits : 40 a.

Un moulin en pleine propriété des raïas du village susdit. Revenu : 20 a.

Vigne réserve timariale – 45 pieds de vigne.

Vin – 3 *čabur* : valeur – 60 a.

Noisetiers et noyers – 40 arbres. Revenu – 150 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 les revenus des biens mentionnés] étaient des legs pieux au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II les revenus] ont été transformés en timar.

Total : 2734 a.

Doc. n° 19

MM 828, p. 653.

Timar du maréchal-ferrant Ḥāğğī Beğai (?) Sinān. Le susdit Sinān étant âgé n'est pas venu, à cause de cela [le timar] a été concédé au *serāmede* des *ᶜazab* de la forteresse de Ṭrabzon. Le village de Ğūlābī de la circonscription d'Aqğaabād.

(95) Cf. *MM 828*, p. 610, 688 ; *TT 52* (cf. n. 83), pp. 366-367.

Maisons : 9 ; célibataire : 1 ; veuve : 1.

Ispenğe : 256 a. Orge [17] [96] *ṣomār* : valeur 85 a. Dîme sur le millet – [9] [97] *ṣomār* ; valeur – 36 a. Dîme sur le lin : 24 a. Potagers : 10 a. Droit sur les porcs : 5 a. Dîme sur les noix : 5 a. Mariages et délits : 12 a. Miel : 4 a. Dîme sur le vin : valeur – 12 a.

Une parcelle de pâturage : revenu – 50 a. À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] legs pieux du monastère de A/eryan (?). Par ordre de l'empereur [Meḥmed II] transformé en timar.

Vigne réserve timariale – 100 pieds de vigne.

Vin – 14 *čabur* : valeur – 168 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production] appartenait au monastère de la Théosképastos à titre de legs pieux. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II le revenu] a été transformé en timar.

Total : 733 a. corrigé en 667 a.

Doc. n° 20

MM 82, pp. 206-207.

Timar de ᶜAlī Čelebi fils de Muṣṭafā beğ Albanais déporté de Roumélie. Part du village de Ġūvānā [de la circonscription de Yomora] [98] timar du susdit.

Maisons : 22 ; veuves : 5.

Ispenğe : 850 a. corrigé en 580 a. Froment – 35 *ṣomār* : valeur – 210 a. Orge – 45 *ṣomār* : valeur – 225 a. Dîme sur le millet – 20 *ṣomār* : valeur : – 100 a. Dîme sur le lin : 35 a. Dîme sur les potagers : 35 a. Dîme sur les noisettes – 15 *ṣomār* : valeur : 75 a. Dîme sur les noix – 4 *ṣomār* : valeur – 16 a. Droit sur les délits : 55 a. Droit sur les mariages : 25 a. Droit sur les porcs : 15 a. Dîme sur l'huile d'olive : 45 a. Dîme sur le vin – 20 *čabur* : valeur – 200 a.

Un moulin en pleine propriété de Kiryāqōs Ḥābsās du village susdit. Revenu : 72 a.

Pâturage réserve timariale [revenu] annuelle : 15 a.

(96) Le nombre de *ṣomār* d'orge a été rétabli sur la base du prix de l'orge : cf. *doc. n°s 13, 15, 17, 19, 20.*

(97) Le chiffre a été rétabli en fonction du prix du *ṣomār* de millet : cf. *doc. n°s 7, 9, 12-18.*

(98) Cf. *MM 828*, p. 549 ; *TT 52* (cf. n. 83), p. 74.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] il appartenait à titre de legs pieux au monastère d'Āyō Mānōs. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II] il a été transformé en timar.

Vigne réserve timariale – 350 pieds de vigne.

Vin – 45 *čabur* : valeur – 500 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 13 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos, 13 *čabur* au monastère de l'Āṣōmātōs, 13 *čabur* au monastère de Ḥrisōkefāl, et 13 *čabur* au monastère d'Āyā Ṣōfyā. Deux *čabur* appartenaient au mécréant nommé Āndroniqōpōlō (99) qui a été déporté. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 2223 a. corrigé en 2113 a.

Doc. n° 21

MM 828, pp. 549-550.

Timar de Qaragöz de Filibe, d'Ilyās de Filibe, de Saruğa Qōstandīn, de Yūsuf et d'Ilyās fils de ᶜAlī, de Ḥamza de Tīrḥala, de Ḥiẓîr de Nikbōlī, de Ḥiẓîr de Ṣōfyā, de ᶜAlī fils d'Atmağa, d'Iskender fils de Širmerd soldats de la garnison de la forteresse de Ṭrabzon. Part du village de Ġūvānā de la circonscription de Yomora transféré du fils de Lāqarōs.

Maisons : 32 ; veuves : 3.

Ispenğe : 818 a. Froment – 17 *ṣomār* : [valeur – 102 a]. Orge – 15 *ṣomār* : [valeur – 75 a] (100). Dîme sur le millet – 45 *ṣomār* : [valeur – 180 a]. Lin : 100 a. Potagers : 44 a. Miel : 35 a. Dîme sur les fruits : 20 a. Droit sur les porcs : 23 a. Dîme sur les noisettes : 240 a. Dîme sur les noix – 20 *ṣomār* : valeur – 80 a. Dîme sur le vin – 30 *čabur* : valeur – 360 a. Droit sur les mariages : 30 a. Droit sur les délits : 25 a. Droit sur le vin : 20 a. Dîme sur l'huile d'olive : 10 a.

Un moulin en pleine propriété de Tōdoros Ōrān. Revenu : 36 a.

(99) On reconnaît le nom grec Andronikopoulos : c'est celui d'un protostratôr «général» de Trébizonde, grand propriétaire terrien, avant 1432 (PLP, t. 1, p. 89, n° 949). Avant lui, un autre Jean A., fut protovestiaire à Trébizonde en 1373 (*op. cit.*, n° 951). Avant 1461 Āndroniqōpōlō jouissait de 2 *čabur* de vin d'une vigne du village de Maġūrqrā de la circonscription de Mačoqa : *MM 828*, p. 134.

(100) La valeur a été calculée en fonction des données des actes édités dans ce recueil.

Un moulin en pleine propriété de .rsna.. du village susdit. Revenu : 36 a.

Vigne réserve timariale – 850 pieds de vigne.

Vin – 169 *čabur* : valeur – 2020 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 55 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère d'Āyōs Filibōs, 50 *čabur* au monastère de la Théosképastos. 45 *čabur* appartenaient à titre de pleine propriété (*mülk*) au mécréant nommé Ṣevastō Ǧānšit qui a été déporté par Qāsîm beğ en Roumélie et 19 *čabur* à titre de legs pieux au monastère de Fārōs. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Noisetiers réserve timariale – 50 arbres : valeur – 85 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 le revenu] appartenait à titre de legs pieux au monastère de Fārōs. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II] [le revenu] a été transformé en timar.

Total : 4469 a. corrigé en 4339 a.

Doc. n° 22

MM 828, p. 528, 529-530.

Timar de Süleymān d'Inoz, d'Iskender fils de Yūsuf, de Maḥmūd fils de ᶜAlī, de [A]bū Saᶜīd fils de Qarağa, de Muṣṭafā de Sarigöl, de Muḥammedī fils de Yūsuf, de Bāyezīd le tailleur, de Muṣṭafā fils de Balaban, de ᶜAlī de Ṣōfyā, de ᶜAlī Qostandīn soldats de la garnison de la forteresse de Ṭrabzon de l'unité (*bölük*) d'Aġča Qostandīn. Part du village de Hōrnā de la circonscription de Yomora transféré de Yūsuf de Morā.

Maisons : 13 ; veuves : 2 ; *baština : 4.*

Ispenğe : 424 a corrigé en 449. Froment – 10 *ṣomār* : valeur – 60 a. Dîme sur l'épeautre – 10 *ṣomār* : valeur – 40 a. Dîme sur le millet – 20 *ṣomār* : valeur – 80 a. Dîme sur le lin : 40 a. Potagers : 25 a. Miel : 15 a. Droit sur les porcs : 10 a. Dîme sur les fruits : 15 a. Dîme sur les fèves : 10 a. Dîme sur les noix : 60 a. Dîme sur le vin : 25 a. Droit sur les mariages : 10 a. Délits : 20 a. Droit sur le vin : 30 a.

Un moulin en pleine propriété d'Āqaton Kiryāqōs du village susdit. Revenu : 36 a. Un moulin en pleine propriété d'Āleksī Qālōpolōs de la part du village susdit. Revenu : 36 a.

Vigne réserve timariale – 370 pieds du vigne.

Vin – 44 *čabur* : valeur – 528 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de Sūmelā, 6 *čabur* au monastère de la

Théosképastos, 6 *čabur* au monastère d'Āyōs Evyanis, 6 *čabur* au monastère d'Āyōs Fōqās, 3 *čabur* au monastère d'Āyā Ṣōfyā, 1 *čabur* au monastère de l'Āsōmātōs. Sept *čabur* appartenaient au mécréant nommé Tōdorōs Irāqār (Ierakaris) ([101]), 5 *čabur* au mécréant nommé Yānīs Āmīrās ([102]) qui a été déporté par Qasîm beğ en Roumélie. Au cours [de l'organisation de la province] l'empereur [Meḥmed II] a ordonné la transformation en timar [de la production].

Total : 1459 a. corrigé en 1469 a.

Doc. n° 23

MM 828, p. 659, 661-662.

Timar de Muṣṭafā le Circasien *serāmede*, de Ḥāğğî le chaudronnier, de Mesᶜūd, de Gedik ᶜAlī, de Ḥağğî Meḥmed *ᶜazab*, de ᶜAlī le rebouteux, d'Isḥāq de Ṣamsun, de ᶜAlī de Ṭrabzon, de Yūsuf le fabricant d'écuelles (*kāsedūz*) et de Yūsuf Qāsîm. Part du village de Hōrnā de la circonscription de Yomora transféré de Fāẓîl de Qöylühiṣār.

Maisons : 20 ; veuves : 6.

Ispenğe : 536 a. Froment – 15 *ṣomār* : valeur – 90 a. Orge – 15 *ṣomār* : valeur – 75 a. Dîme sur l'épeautre – 15 *ṣomār* : valeur – 40 a. Dîme sur le millet – 20 *ṣomār* : valeur – 80 a. Dîme sur le lin : 60 a. Potagers : 40 a. Miel : 8 a. Droit sur les porcs : 10 a. Droit sur le vin : 30 a. Dîme sur les noix : 40 a. Mariages : 30 a. Délits : 40 a. Dîme sur le vin – 15 *čabur* : valeur – 200 a.

Vigne réserve timariale – 410 pieds de vigne.

Vin – 57 *čabur* : valeur – 684 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 25 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère d'Āyā Ṣōfyā, 5 *čabur* au monastère d'Āyōs Evyanīs, 15 *čabur* au monastère d'Āyōs Ġōrġōris, 15 *čabur* au monastère de la Théosképastos et 1 *čabur* au monastère d'Āyō Yānīs. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 1963 a.

(101) Personnage connu dont le patronyme Hiérakarès, signifie fauconnier. PLP, t. 4, p. 105 enregistre Hiérakarès et Hiérakarios comme noms de famille, dérivant manifestement de la fonction occupée par leurs auteurs (fauconnier).

(102) Āmīrās, vocable d'origine arabe. Il existe aussi un homonyme Amoiras, patronyme par exemple d'un possesseur de terres en Chalcidique en 1312 : PLP, t. 1, p. 77, n° 796.

Doc. n° 24

MM 828, pp. 514-515.

Timar de Yūsuf *keṯḫüdā* de la forteresse de Ṭrabzon et de son fils Rūstem. Part du village de Ḥuǧī de la circonscription de Yōmorā.

Maison : 28 ; veuve : 1 ; célibataires : 3.

Ispenǧe : 781 a. Froment – 24 *ṣomār* : valeur – 144 a. Dîme sur l'orge – 41 *ṣomār* : valeur – 205 a. Dîme sur le millet – 35 *ṣomār* : valeur – 140 a. Dîme sur le vin – [5] [103] *čabur* : valeur – 60 a. Dîme sur le lin : 55 a. Dîme sur les potagers : 55 a. Dîme sur les concombres : 25 a. Dîme sur les fruits : 25 a. Droit sur les porcs : 25 a. Dîme sur l'huile d'olive : 30 a. Dîme sur le noix : 25 a. Dîme sur le miel : 5 a. Délits : 20 a. Mariages : 10 a. Dîme sur les fèves : 10 a.

Vigne réserve timariale – 500 a.

Vin – 70 *čabur* : valeur – 840 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 25 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère d'Āyōs Fōqās Diapolu, 10 *čabur* au monastère d'Āyā Ṣōfyā l'église (*kenisenīn*), 15 *čabur* au monastère de Fārōs et 20 *čabur* au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Oliveraie réserve timariale – 250 oliviers.

Huile d'olive – 9 *batmān* : valeur – 360 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production] appartenait à titre de legs pieux au monastère cité ci-dessus.

Deux pâturages : revenu annuel – 50 a. A l'origine [c'est-à-dire avant 1461] ils appartenaient à titre de legs pieux au monastère d'Āyōs Fōqās. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II] ils ont été transformés en timar.

Champs réserve timariale : 5 *ṣomār* de froment d'une valeur de 30 a. et 6 *ṣomār* d'orge d'une valeur de 30 a.

Boutiques : 4 et 2 ..., loyer annuel : 348 a.

Total : 3273 a. corrigé en 3273 a [104].

(103) Le nombre des *čabur* de vin a été rétabli en fonction de la valeur du *čabur* de vin : cf. doc. n° 24 : 840 : 70 = 12.

(104) Il est remarquable que les auteurs du registre soient incapables de faire une addition correcte.

Doc. n° 25

MM 828, pp. 413-414.

Timar d'Ilyās et de Širmerd d'Izvornik *ġulām-i mīr*. Part du village de Lefqōṣyā (105) de la circonscription de Rize transférée du gouverneur (*mīrlivā'*) de Ṭrabzon.

Maisons : 53 ; veuves : 14.

Ispenğe : 1409 a. Dîme sur l'épeautre – 140 *ṣomār* : valeur – 560 a. Dîme sur le millet – 225 *ṣomār* : valeur – 1000 a. Dîme sur le lin : 400 a. Potagers : 70 a. Dîme sur les fruits : 25 a. Droit sur les porcs : 25 a. Dîme sur le vin – 35 *čabur* : valeur – 700 a. Dîme sur les noix : 140 a. Mariages : 30 a. Délits : 80 a.

Un moulin en pleine propriété de Qostandīn Māzr. Revenu : 30 a.

Un moulin en pleine propriété de Qostā Ṣavāt. Revenu : 45 a.

Un moulin en pleine propriété de Vaṣīl Īsbit. Revenu : 45 a.

Un moulin en pleine propriété de Yōrgī ..... Revenu : 45 a.

Un moulin en pleine propriété de Yōrgī ..... Revenu : 45 a.

Un moulin en pleine propriété de Ṣevastō Viridis. Revenu : 72 a.

Un moulin en pleine propriété de Yāqūm .rāks. Revenu : 72 a.

Vigne réserve timariale – 550 pieds de vigne.

Vin – 67 *čabur* : valeur – 1340 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 5 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère d'Āyōs Filibōs, 37 *čabur* au monastère d'Āyōs Evyanīs et 25 *čabur* au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 6193 a. corrigé en 6168.

Doc. n° 26

MM 828, p. 571.

Timar d'Ine beğ fils de Maḥmūd, de Ḥuseyn fils de Ḥasan, de Yūsuf de Yanbolī, Ḥamza de Ṣōfyā cordier, de Yūsuf de Niğbōlī fabricants de flèches, d'Ibrāhīm de Midlu de la garnison de la forteresse de Ṭrabzon de l'unité (*bölük*) de Brsye. Part du village de Māḫōrā (106) de la circonscription de Sürmene transférée de Yūsuf de Ğānīk.

(105) La lecture de la lettre «se» est rendue possible par le *TT 52* (cf. n. 83), pp. 319-320.

(106) Pour la lecture correcte : *TT 52* (cf. n. 83), pp. 191-192.

Maisons : 37 ([107]) ; célibataires : 3 ; veuves : 3 ; *baština: 3.*

Ispenğe : 1093 a. Dîme sur l'épeautre – 35 *ṣomār* : valeur – 140 a. Dîme sur le millet – 45 *ṣomār* : valeur – 225 a. Dîme sur le lin : 185 a. Potagers : 35 a. Droit sur les porcs : 25 a. Droit sur le miel : 25 a. Droit sur les porcs (?) : 15 a. Dîme sur les fruits : 25 a. Mariages et délits : 45 a. Dîme sur le vin – 30 *čabur* : valeur – 60 a .

Vigne réserve timariale – 250 pieds de vigne. Vin – 20 *čabur* : valeur – 400 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos et le restant au monastère de Fārōs. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Boutiques : 7, loyer annuel – 588 a.

Total : 2885 a. corrigé en 2861 a.

Doc. n° 27

MM 828, pp. 290-292.

Timar de Yūsuf *sekban* ([108]) *ġulām-i mīr*. Part du village de Mālnō [de la circonscription d'Of] ([109]) timar du susdit.

Maisons : 88 ([110]) ; célibataires : 19, veuves : 1.

Ispenğe : 2681 a. Dîme sur l'êpeautre – 150 *ṣomār* : 600 a. Dîme sur le millet – 250 *ṣomār* : valeur – 1000 a. Dîme sur le lin : 280 a. Dîme sur les potagers : 120 a. Dîme sur le miel : 150 a. Dîme sur les noix : 150 a. Dîme sur les noisettes : 250 a. Dîme sur les châtaignes : 100 a. Dîme sur les fruits : 120 a. Dîme sur le vin – 40 *čabur* : valeur – 800 a. Mariages : 50 a. Délits : 100 a. Droit sur les porcs : 40 a. Droit sur le vin : 20 a.

(107) Signalons l'existence de deux musulmans : Maḥmūd Āḫriyān et Qaragöz Āḫriyān. Tout le village comptait 307 maisons, 19 célibataires, 18 veuves et 6 *baština* ; *MM 828*, pp. 194, 224-225, 243-244, 245-248, 261-262, 267-268, 465, 517-518, 601, 609.

(108) Les unités de *sekbān* entraient dans la composition du corps des janissaires : I. H. Uzunçarşılı, Osmanlı devleti teşkilâtından Kapukulu ocakları, t. I, Ankara, 1943, pp. 162-166.

(109) Cf. *MM 828*, pp. 277-321.

(110) Le village comptait un musulman : *MM 828*, p. 291.

Trois moulins en pleine propriété des raïas du village susdit. Revenu : 45 a.

La moitié d'un moulin en pleine propriété des raïas du village susdit. Revenu : 15 a.

Vigne réserve timariale – 150 pieds de vigne.

Vin – 30 *čabur* : valeur – 600 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 15 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos et 15 *čabur* au monastère d'Āyōs Fōqās. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 7121 a.

Doc. n° 28

MM 828, p. 247, 250-251.

Timar d'Ilyās d'Üsküb *serbölük*, de Qāsim de Bosna et de Ḥamza *ġulām-i mīr*.

Part du village de Mānōḫōrtī [de la circonscription de Rize] (111) timar des susdits.

Maisons : 33 ; célibataires : 5 ; veuves : 6.

Ispenğe : 986 a. Dîme sur l'épeautre – 40 *ṣomār* : valeur – 160 a. Dîme sur le millet – 40 *ṣomār* : valeur – 160 a. Dîme sur le lin : 40 a. Dîme sur les potagers : 30 a. Dîme sur les noix : 30 a. Dîme sur le miel : 40 a. Dîme sur le vin – 20 *ṣomār* : valeur – 400 a. Droit sur les porcs : 10 a. Droit sur le vin : 30 a. Droit sur les mariages : 15 a. Droit sur les délits : 30 a.

Un moulin en pleine propriété de .ār.d..āns du village susdit. Revenu : 20 a.

Un moulin en pleine propriété de Yānī .l.ā.sl.ā.s du village susdit. Revenu : 20 a. Un moulin en pleine propriété de Vaṣil A/Evranis (?) du village susdit. Revenu : 20 a.

Vigne réserve timariale – 50 pieds de vigne.

Vin – 5 *čabur* : valeur – 100 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 4 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère d'Āyā Ṣōfyā et 1 *čabur* au monastère de Faros. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Noyers réserve timariale – 60 arbres. Revenu – 70 a.

(111) Cf. *MM 828*, pp. 407-408.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] la plupart [des noyers] appartenaient au monastère de la Théosképastos à titre de legs pieux et quelques-uns au mécréant nommé Mānīs Ṣāmsōs (112) déporté par ᶜÖmer beg en Roumélie. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II les biens] ont été transformés en timar.

Total : 2061 a. corrigé en 2161 a.

Doc. n° 29

MM 828, pp. 166-168.

Timar de Timurtaš le Hongrois (*öngürüs*) *ča'uš* (113) de la province de Ṭrabzon.

Part du village de Mīsāryē [de la circonscription de Mačoqa] (114) timar du susdit.

Maisons : 38 ; célibataires : 4 ; veuves : 2 ; *baština* : 8.

Ispenğe : 1262 a. Froment – 50 *ṣomār* : valeur – 300 a. Dîme sur l'épeautre – 55 *ṣomār* : valeur – 245 a. Orge – 120 *ṣomār* : valeur – 575 a. Dîme sur le millet – 50 *ṣomār* : valeur – 200 a. Dîme sur les potagers : 40 a. Droit sur les porcs : 20 a. Dîme sur le miel : 8 a. Dîme sur le lin : 200 a. Dîme sur les noix – 3 *ṣomār* : valeur – 14 a. Droit sur les mariages et les délits : 25 a. Dîme sur le vin – 14 *čabur* : valeur – 168 a.

Un moulin en pleine propriété de Ḥāšonā et d'Īskrmnlō (?) du village susdit. Revenu : 72 a. Un moulin en pleine propriété de Tūdōr Īskefīlō resté hors du registre précédent. Revenu : 36 a.

Vigne réserve timariale – 200 pieds de vigne.

Vin – 27 *čabur* : valeur – 324 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de l'Āṣōmātōs, 5 *čabur* au monastère d'Āyōs Evyānīs. 5 *čabur* au monastère de la Théosképastos et 5 *čabur* au monastère d'Āyā Ṣōfyā. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

(112) Un Āndroniqōs Ṣāmōs est mentionné dans le *doc. n° 15*. Nous connaissons une famille Sampson : cf. *supra*, n. 31. Plusieurs membres d'une famille Ṣāmsōs sont mentionnés dans les actes du *MM 828*, pp. 197, 336-338, 373, 377-378, 548-549, 643, 683.

(113) Sur les *ča'uš* : N. et Irène BELDICEANU, *Recherches sur la province de Qaraman au XVIe siècle*, Leyde, 1968, p. 86 ; N. BELDICEANU, *Le timar dans l'État ottoman*, index : *ča'uš*.

(114) Cf. *MM 828*, p. 547.

Trois parcelles de pâturage réserve timariale. Revenu : 75 a.
Total : 3529 a. corrigé en 3564 a.

Doc. n° 30

MM 828, pp. 181-182.

Timar d'Ismaʿīl de Şōfyā *ġulām-i mīr serʿasker* (115) de Ṭorul. Part du village de Misāryē [de la circonscription de Mačoqa] (116) timar du susdit.

Maisons : 54 ; célibataires : 4 ; veuves : 4.

Ispenğe : 1449 a corrigé en 1474 a. Froment – 6 *ṣomār* : valeur – 36 a. Orge – 48 *ṣomār* : valeur – 240 a. Dîme sur l'épeautre – 50 *ṣomār* : valeur – 200 a. Dîme sur le millet : 80 a. Dîme sur le *lāzot* – 5 *ṣomār* : valeur : 15 a. Dîme sur les potagers : 80 a. Droit sur les porcs : 20 a. Droit sur les mariages : 35 a. Droit sur les délits : 60 a.

Un moulin en pleine propriété de Paraskivā Qōsā du village susdit. Revenu : 36 a. Un moulin en pleine propriété de Paraskivā et Yānī du village susdit. Revenu : 36 a.

Deux parcelles de pâturage réserve timariales. Revenu : 90 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] une parcelle appartenait à titre de legs pieux au monastère de l'Āṣōmātōs et la seconde au mécréant nommé Māqrī Mānōl. À présent par ordre de l'empereur [Meḥmed II] elles ont été transformées en timar.

Vigne réserve timariale – 260 pieds de vigne.

Vin – 31 *čabur* : valeur – 620 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 20 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de l'Āṣōmātōs, 5 *čabur* au monastère d'Āyōs Evyānis, 2 *čabur* au monastère d'Ayos Fōqās et 2 *čabur* au monastère de Ṣv.rs (?). Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Resté hors le registre : bien de pleine propriété de Tōdōr Dūrānit qui s'étant rendu coupable de trahison s'est enfui. Vin : 1 *čabur* – valeur : 20 a.

(115) Dans ce document, le *serʿasker* est le commandant des timariotes de la circonscription de Ṭorul : cf. Irène BELDICEANU-STEINHERR, M. BERINDEI, G. VEINSTEIN, *Attribution de timār dans la province de Trébizonde (fin du XVe siècle)*, dans *Turcica*, t. VIII/1, Paris, Strasbourg, 1976, p. 282, n. 1.

(116) Cf. *MM 828*, p. 547 ; *TT 52* (cf. n. 83), p. 9.

Champ : terrain de quatre *kile* (*dört kile yer dır*) resté hors du registre précédent. Orge – 5 *ṣomār* : valeur – 25 a. À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] il était legs pieux du monastère de la Théosképastos.

Total : 2982 a. corrigé en 3042 a.

Doc. n° 31

MM 828, p. 543, 547.

Timar d'Umur de Niš, d'Ibrāhīm Qōstandīn, de Ḫizir de Ṣōfyā, d'Ilyās de Filibe, d'Aḥmed de Ṣōfyā, d'Ismā'īl Qōstandīn, de Qarağa d'Aḥyolī, d'Ilyās de Yāninā, d'Isḥāq et de Ḫizir les fils d'Armağa soldats de la garnison de la forteresse de Ṭrabzon de l'unité (*bölük*) de Süleymān de Ṣarugöl. Part du village de Mīsāryē de la circonscription de Mačoqa transférée de Yōrgī Marnā.

Maisons : 21 ; veuve : 1 ; *baština: 1*.

Ispenğe : 556 a. Froment – 10 *ṣomār* : valeur – 60 a. Orge – 60 *ṣomār* : valeur – 300 a. Dîme sur le millet – 15 *ṣomār* : valeur – 60 a. Dîme sur le lin : 40 a. Dîme sur les potagers : 30 a. Dîme sur le miel : 50 a. Droit sur les porcs : 10 a. Droit sur les délits : 10 a. Dîme sur les noix : 16 a.

Un moulin en pleine propriété d'Ārakel l'Arménien du village susdit. Revenu : 36 a. Un moulin en pleine propriété du susdit, [moulin] non inscrit dans le registre antérieur. Revenu : 36 a.

Pâturage réserve timariale non inscrit dans le registre précédent. Revenu : 20 a.

Vigne réserve timariale – 350 pieds de vigne.

Vin – 40 *čabur* : valeur – 480 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de l'Āṣōmātōs, 5 *čabur* au monastère d'Āyōs Evyānis et 2 [*čabur*] au monastère de la Théosképastos. Trois *čabur* appartenaient au mécréant nommé Yānī Dūranīt à titre de bien de pleine propriété et 3 *čabur* au mécréant nommé Meġal[do]mestiqō (117)

(117) C'est là évidemment le titre de «mégadomestikos» ou «mégalodomestichos» : Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, col. 319. Pour une époque antérieure sont connus comme titulaires de cette charge Tzampas (Panarétos, p. 64, l. 21, en l'an 1332), Léon Kabazitès (*op. cit.*, p. 67, l. 27, en 1344) et son successeur, en 1345, Meizomatès, attesté encore comme tel en 1355 (*op. cit.*, p. 68, l. 4, p. 71, ll. 22-23). Ce dignitaire bénéficiait avant 1461 de 2 *čabur* de vin d'une vigne située dans le village de Ġovānā,

[également] à titre de bien de pleine propriété. [La production] a été transformée par ordre de l'empereur [Meḥmed II] en timar.

Total : 1718 a.

Doc. n° 32

MM 828, p. 515.

Timar de Šemsi ed-Dīn de Menteše et d'Aqğa Qōstandīn de Selānik et de Qaragöz Qostandīn. Le village de Misivis de la circonscription d'Aqğa-abād.

Maisons : 11 ; célibataire : 1 ; veuve : 1.

Ispenğe : 306 a. Froment 17 *ṣomār* : valeur – 102 a. Orge – 25 *ṣomār* : valeur – 125 a. Dîme sur le millet – 5 *ṣomār* : valeur 20 a. Dîme sur le *lāzot* – 5 *ṣomār* : valeur – 15 a. Dîme sur le lin : 20 a. Dîme sur les potagers : 12 a. Mariages et délits : 24 a. Dîme sur le miel : 20 a. Droit sur les porcs : 20 a. Dîme sur le vin 1 *čabur* : valeur – 12 a.

Vigne réserve timariale – 100 pieds de vigne.

Vin – 12 *čabur* : valeur – 144 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production] appartenait aux monastère de la Théosképastos et d'Āyōs Evyānis à titre de legs pieux. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été ṭransformée en timar.

Oliveraies [réserve timariale] – 20 oliviers.

Huile d'olive – 1 *batmān* : valeur – 40 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production] appartenait aux monastères mentionnés ci-dessus.

Total : 860 a.

Doc. n° 33

MM 828, pp. 543-544.

Timar d'Umur de Niš (Cf. *supra*, doc. n° 31 pour la composition de la garnison de Ṭrabzon). Part du village de Mīsūnā de la région de Yomora transférée de Suleymān fils d'Iskender Ṣağmasa.

Maisons : 25 ; célibataire : 1 ; veuves : 7 ; *baština : 1.*

circonscription de Yomora (*MM 828*, pp. 207-208). Signalons la mention de la charge de meğaduqa (*MM 828*, pp. 222, 231-232) et de celle de meğaliveštar (*MM 828*, p. 590). Cf. le grec mégadux et megalovestiarès.

Ispenğe : 718 a corrigé en 717 a. Froment – 12 *ṣomār* : valeur – 72 a. Dîme sur l'épeautre – 25 *ṣomār* : valeur – 100 a. Dîme sur le millet – 35 *ṣomār* : valeur – 140 a. Dîme sur le vin – 25 *čabur* : valeur – 375 a. Dîme sur le lin : 30 a. Potagers : 36 a. Miel : 10 a. Droit sur les porcs : 10 a. Dîme sur les noix : 12 a. Mariages : 30 a. Délits : 12 a. Droit sur le vin : 10 a. Dîme sur les fruits : 10 a. Orge – 30 *ṣomār* : valeur – 150 a.

Un moulin en pleine propriété de Trandāfīlōs du village susdit. Revenu : 72 a.

Un vigne réserve timariale – 400 pieds de vigne.

Vin – 54 *čabur* : valeur – 864 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de Sumela, 20 *čabur* au monastère de la Théosképastos, 10 *čabur* au monastère d'Āyōs Fōqās et 4 *čabur* au monastère d'Alanya. Dix *čabur* appartenaient au mécréant nommé Tōdor Āltmōros ([118]). À cause de cela par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 2461 a. corrigé en 2651 a.

Doc. n° 34

MM 828, p. 543, 546.

Timar d'Umur de Niš ... (cf. *supra*, doc. n° 31 pour la composition de la garnison de la forteresse de Ṭrabzon).

Part du village de Mīsūnā de la région de Yomora transférée de Muṣṭafā fils d'Ismāʿīl Kos[t]h (?).

Maisons : 38 ; *baština* : 1.

Ispenğe : 975 a. Froment – 15 *ṣomār* : valeur – 90 a. Orge – 26 *ṣomār* : valeur – 130 a. Dîme sur le millet – 15 *ṣomār* : valeur – 100 a. Dîme sur le lin : 45 a. Dîme sur les noix : 12 a. Dîme sur le vin : 5 a. Dîme sur les fruits : 6 a. Potagers : 52 a. Droit sur les porcs : 25 a. Miel : 6 a. Dîme sur les fèves : 30 a. Dîme sur le vin – 30 *čabur* : valeur – 300 a. Droit sur le vin : 20 a. Droit sur les mariages : 15 a. Délits : 35 a.

Un moulin en pleine propriété de Slvā (?) du village susdit. Revenu : 72 a.

Un moulin en pleine propriété de Bābāqōr.. du village susdit : 72 a.

(118) Cf. *supra*, n. 89.

Pâturage réserve timariale ; revenu [annuel] : 20 a. À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 le revenu] appartenait au mécréant nommé Tōdor Āltmōr ([119]) et [au monastère] d'Āyā Ġōrġōr.

Vigne réserve timariale – 325 pieds de vigne.

Vin – 52 *čabur* : valeur – 780 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de Sumela, 16 *čabur* au monastère de la Théosképastos et 14 *čabur* au monastère d'Āyōs Evyānis. Dix *čabur* appartenaient à titre de pleine propriété au mécréant nommé Tōdorōs Āltmōr qui était parti avec l'empereur [Meḥmed II] et 2 *čabur* à l'empereur [David Comnène]. À cause de cela par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 2770 a. corrigé en 2790 a.

Doc. n° 35

MM 828, p. 680, 682-683.

Timar du maréchal-ferrant Mūsā *serāmede*, du secrétaire Bedr ed-Dīn, de Muṣṭafā de Gallipoli, de Ḥaǧǧī de Ṣāmsūn, de Muṣṭafā de Brusa, du secrétaire Muḥyi ed-Dīn, de ᶜOṣmān de Ṣāmsūn, de Naṣūḥ de Berġāmā, de Kāfīr Ḥasan de la garnison de la forteresse de Ṭrabzon. Part du village de Moǧ/čolna de la circonscription d'Aqǧaabād transféré de Qāsîm Siyāh.

Maisons : 36 ; célibataires : 2 ; veuves : 2.

Ispenǧe : 962 a. Froment – 38 *ṣomār* : valeur – 228 a. Orge – 75 *ṣomār* : valeur – 375 a. Dîme sur le millet – 15 *ṣomār* : valeur – 60 a. Dîme sur le *lāzot* – 15 *ṣomār* : valeur – 36 a. Lentilles : 25 a. Dîme sur les oignons : 12 a. Dîme sur le lin : 55 a. Potagers : 45 a. Miel : 25 a. Droit sur les moutons : 10 a. Droit sur les porcs : 8 a. Mariages : 25 a. Délits : 40 a.

Trois moulins, pleine propriété des raïas du village susdit. Revenu : 216 a.

Vigne réserve timariale – 100 pieds de vigne.

Vin – 10 *čabur* : valeur – 120 a.

Oliveraies réserve timariale – 44 oliviers.

Huile d'olive – 4 *batmān* : valeur – 160 a.

(119) *Ibidem.*

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production vinicole et huilière] appartenait à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. [Toute la production] a été transformée en timar par ordre de l'empereur [Meḥmed II].

Total : 2402 a.

Doc. n° 36

MM 828, pp. 418-419.

Timar de Qaragöz *ġulăm-i mīr* qui avant était *čeribaśî* (120) et ensuite on lui a retiré cette fonction. Le village de Mōrōs/Mūrūs timar du susdit. Il a été donné à Āyās. [Circonscription d'Atina] (121).

Maisons : 90 ; célibataires : 10 ; veuves : 7 ; *baština: 3.*

Ispenğe : 2617 a. Dîme sur l'épeautre – 65 *ṣomār* : valeur – 260 a. Dîme sur le millet – 203 *ṣomār* : valeur – 812 a. Dîme sur le lin : 280 a. Dîme sur les potagers : 120 a. Dîme sur les fruits : 140 a. Dîme sur les noix : 45 a. Droit sur les porcs : 47 a. Droit sur le vin : 50 a. Dîme sur le vin – 40 *čabur* : valeur – 800 a.

Un moulin en pleine propriété de Yānī Qîsmt (122) non inscrit dans le registre antérieur. Revenu : 30 a. Un moulin en pleine propriété de Paraskivā Vaṣīl du village susdit non inscrit dans le registre antérieur. Revenu : 30 a. Un moulin en pleine propriété de Yānī Pāpā du village susdit non inscrit dans le registre antérieur. Revenu : 30 a.

Vigne exploitée par deux personnes étrangères au village [et qui en contre-partie] versaient la dîme. [Vigne] non inscrite dans le registre antérieur. Qōrōmnōt Tōdōr – vin : 4 *čabur* et Īskmō Falākō – vin : 3 *čabur*. [Total du] revenu – 70 a.

Vigne réserve timariale – 8 pieds de vigne.

Vin – 20 *čabur* : valeur – 400 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production] mentionnée appartenait à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. [La production] a été transformée par ordre de l'empereur [Meḥmed II] en timar.

Total : 6128 a. corrigé en 5731 a.

(120) *Čeribaśî* charge équivalant à celle de *serʿasker* : Irène BELDICEANU-STEINHERR, M. BERINDEI, G. VEINSTEIN, *art. cit.*, dans *Turcica*, t. IX/2-X, 1978, p. 119, n. 140.

(121) Cf. *MM 828*, p. 418 où commence la circonscription d'Atina.

(122) Un habitant du village porte ce nom de famille.

Doc. nº 37

MM 828, p. 626, 629-630.

Timar de Yūsuf Qostandīn ... (Cf. *supra*, doc. nº 4 pour la composition de la garnison de la forteresse de Rize).

Part du village d'Ōflārā du pays de Qaliprāvl [de la circonscription d'Of] [123] transféré de Maḥmūd beğ *za^{c}ım* d'Of.

Maisons : 48 ; veuves : 4 ; *baština: 1.*

Ispenğe : 1249 a. Dîme sur l'épeautre – 50 *ṣomār* : valeur – 200 a. Dîme sur le millet – 250 *ṣomār* : valeur – 1000 a. Dîme sur le lin : 95 a. Potagers : 65 a. Dîme sur les noix : 85 a. Droit sur les porcs : 35 a. Dîme sur les fruits : 35 a. Droit sur le vin : 25 a. Mariages : 35 a. Délits : 55 a. Dîme sur le vin – 15 *čabur* : valeur – 300 a. Miel : 30 a.

Un moulin, pleine propriété de Yōrgī Ğamāk [124] du village susdit. Revenu : 30 a.

Un moulin, pleine propriété de Yōrgī Ḫālōs. Revenu : 30 a.

Vigne réserve timariale – 20 pieds de vigne.

Vin – 40 *čabur* : valeur – 300 a.

Noyers et noisetiers réserve timariale – 150 arbres. Revenu : 250 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 les revenus] appartenaient à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos.

Total : 4119 a. corrigé en 3819 a.

Doc. nº 38

MM 828, pp. 284-285.

Timar de Saruğa Fenārī *ġulām-i mīr* de l'unité des bénéficiares d'une solde (*ğema^{c}āt-i ^{c}ulūfeğiyān*). Part du village d'Ōflārā du pays de Qalipravl [de la circonscription d'Of] [125] timar du susdit.

Maisons : 56 ; célibataires : 2 ; veuve : 1 [126].

Ispenğe : 1487 a. Dîme sur l'épeautre – 48 *ṣomār* : valeur – 176 a. Dîme sur le millet – 250 *ṣomār* : valeur – 1000 a. Dîme sur le lin : 250 a. Dîme

(123) Cf. *TT 52* (cf. n. 83), pp. 378-384, 422-423 : un village Ōflārā/Ōqlārā dans la circonscription d'Of ; *MM 828*, pp. 277-321.

(124) Un village porte le nom de Kīrazā Ğamāk : *MM 828*, p. 630.

(125) Cf. *supra*, n. 123.

(126) Un villageois Iskender musulman : *MM 828*, p. 285.

sur les potagers : 62 A. Dîme sur le miel : 35 a. Dîme sur les noix : 150 a. Dîme sur les noisettes : 150 a. Dîme sur les autres fruits : 35 a. Dîme sur le vin – 10 *čabur*: valeur – 200 a. Droit sur les porcs : 20 a. Mariages : 30 a. Délits : 40 a.

Un moulin, pleine propriété de Yānī Qrns du village susdit. Revenu : 60 a.

Un moulin, pleine propriété des raïas du village susdit. Revenu : 24 a.

Vigne réserve timariale – 100 pieds de vigne.

Vin – 20 *čabur* : valeur – 400 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* revenaient à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos, 3 *čabur* au monastère d'Isqōlyār [127], 2 *čabur* au monastère de Pramsa[qaristos] [128] et [8 *čabur*] au mécréant nommé Niqolā Qamātnos [129] en Roumélie. A présent [toute la production vinicole] a été transformée en timar par ordre de l'empereur [Meḥmed II].

Noisetiers réserve timariale – 20 arbres. Revenu : 35 a.

À l'origine legs pieux des monastères mentionnés ci-dessus, par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 4149 a. corrigé en 4154 a.

Doc. n° 39

MM 828, pp. 306-308.

Timar de Muḥammedī fils d'Ibrāhīm l'Albanais déporté de Roumélie, de ᶜIsa et de Murād. Part du village d'Ōflārā [de la circonscription d'Of] [130] timar des susdits.

Maisons : 128 ; célibataires : 6 ; veuves : 3.

Ispenğe : 3368 a. Dîme sur l'épeautre – 290 *ṣomār* : valeur – 1180 a. Dîme sur le millet – 350 *ṣomār* : valeur – 1400 a. Dîme sur le lin : 250 a. Dîme sur les potagers : 240 a. Dîme sur le vin : 955 a. Droit sur les porcs : 55 a. Dîme sur les noix : 270 a. Dîme sur les fruits : 200 a. Droit sur les porcs : 100 a. Mariages et délits : 75 a.

(127) Lecture incertaine ; Isqōlyār, de la famille des Scholarioi ? Bryer, index : Scholaris.

(128) Cf. *MM 828*, pp. 222, 231-232, 522-523, 579-580. Pammakaristos ?

(129) M. Beyer nous suggère un rapprochement avec Kamachènos (PLP, t. 5, n° 10801 sq.) ou Kamachenos (*op. cit.*, n° 10800). Voir aussi Kamachès (*op. cit.*, n° 10803).

(130) Cf. *supra*, n. 123.

Un moulin, pleine propriété de Yānī Lāzos (131). Revenu : 50 a.

Un moulin, pleine propriété de Qōstā .v/o.ārs. Revenu : 46 a.

Un moulin, pleine propriété de Krāzīs (132) du village susdit. Revenu : 20 a.

Noyers et noisetiers – 280 arbres. Revenu : 200 a. A l'origine [c'est-à-dire avant 1461] la plupart appartenaient au monastère de la Théosképastos à titre de legs pieux et quelques-uns au susdit Niqola (133). Transformés en timar.

Vigne réserve timariale – 300 pieds de vigne.

Vin – 75 [*čabur*] : revenu – 1500 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient au monastère de [Pramsaqaristos] (134) et 10 *čabur* au monastère d'Isqōlyār. 35 *čabur* [appartenaient] au mécréant nommé Niqolā Qamātnos (135). 20 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. [Les revenus ont été] transformés en timar.

Total : 10000 a corrigé en 9909 a.

Part de Muḥmmedī : 4000 a ; part de ᶜIsa : 4000 a ; part de Murād : 2000 a.

Doc. n° 40

MM 828, pp. 374-377.

Timar de Ḥamza d'Istōrōfğ du corps des janissaires. Part du village de Qalāndavi [de la circonscription de Rize] (136) timar du susdit.

Maisons : 64 ; célibataires : 4 ; veuves : 12.

Ispenğe : 1772 a. Dîme sur l'épeautre – 25 *ṣomār* : valeur – 100 a. Dîme sur le millet – 140 *ṣomār* : valeur – 560 a. Dîme sur les noix : 25 a. Dîme sur le lin : 85 a. Dîme sur les potagers : 44 a. Droit sur le vin : 50 a. Mariages : 30 a. Droit sur les délits : 50 a. Dîme sur le vin – 15 *čabur* : valeur – 300 a. Droit sur les porcs : 10 a.

(131) Une famille portant ce nom est attestée dans le village : *MM 828*, pp. 306-307.

(132) Un villageois porte le patronyme de Krāzī : *MM 828*, p. 306.

(133) Deux villageois portent le nom de Niqolā : *MM 828*, pp. 306-307.

(134) Cf. *supra*, doc. n° 38 et n. 128.

(135) Cf. *supra*, n. 129.

(136) Le village se trouve dans la section du registre relative à la circonscription Rize : *MM 828*, pp. 324-417. Cf. *TT 52* (n. 83), pp. 255-257.

Un moulin, plein propriété de Ḥristōdol Qānlās [137]. Revenu : 50 a.

Un moulin, pleine propriété de Todōros Petrōs du village susdit. Revenu : 50 a.

Vigne réserve timariale – 400 pieds de vigne.

Vin – 25 *čabur* : valeur – 500 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 13 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos et 12 *čabur* au monastère de l'Āṣōmātōs. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en Timar.

Total : 3626 a.

Doc. n° 41

MM 828, pp. 319-320.

Timar de Ḥiẓir fils de Qara Yūsuf, qui fut, *quloġlu* [138]. Le village de Qūtur de la circonscription d'Of transféré de Vāṣil Kdkāl (Katakalos ?).

Maisons : 39 ; célibataires : 3 ; veuves : 2 ; [*baština* : 1] [139].

Ispenğe : 1087 a. Dîme sur l'épeautre – 125 *ṣomār* : valeur – 500 a. Dîme sur le millet – 40 *ṣomār* : valeur – 160 a. Dîme sur le lin : 100 a. Potagers : 40 a. Dîme sur les noix : 20 a. Dîme sur les noisettes : 100 a. Mariages : 15 a. Délits : 30 a. Droit sur les porcs : 15 a. Miel : 10 a. Dîme sur le vin – 5 *čabur* : valeur – 100 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production vinicole et fruitière inscrite ci-dessous] appartenait à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Vigne réserve timariale – 89 pieds de vigne.

Vin – 8 *čabur* : valeur – 180 a.

Noyers et noisetiers réserve timariale – 65 arbres. Revenu – 130 a.

Un moulin en plein propriété des raïas du village susdit. Revenu : 20 a.

Total : 3007 a. corrigé en 2507 a.

(137) La liste des villageois débute avec Ḥristōdōl Qānlā[s] : *MM 828*, p. 374.

(138) *Quloġlu* = fils d'une personne au service du sultan : I. H. Uzunçarşılı, *Osmanlî devleti teşkilâtîndan kapukulu ocaklarî*, t. I, index : kuloğullarî.

(139) Le village comptait un musulman, Muṣṭafā, récemment passé à l'Islam : *MM 828*, p. 319.

Doc. n° 42

MM 828, p. 74.

Timar du sellier Ilyās *ġulām-i mīr serᶜasker* (140) d'Aqğaabād transféré de Saruğa. Part du village de Rdẓvāsīl (?) [de la circonscription d'Aqğaabād] (141) timar du susdit.

Maisons : 28 ; célibataires : 2 ; veuve : 1.

Ispenğe : 731 a corrigé en 756 a. Froment – 65 *ṣomār* : valeur – 390 a. Orge – 100 *ṣomār* : valeur – 500 a. Dîme sur le millet – 20 *ṣomār* : valeur – 60 a. Dîme sur le lin : 60 a. Dîme sur les potagers : 50 a. Dîme sur le vin – 8 *ṣomār* : valeur – 96 a. Dîme sur les fèves : 20 a. Dîme sur les noix : 10 a. Droit sur les porcs : 15 a. Droit sur les mariages : 20 a. Droit sur les délits : 7 a. Droit sur les moutons : 8 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 3 noyers : revenu – 12 a.

Vigne réserve timariale – 200 pieds de vigne.

Vin – 20 *čabur* : revenu – 240 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production des noyers et des vignes] appartenait à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. Ensuite par ordre de l'empereur [Meḥmed II les revenus] ont été transformés en timar.

La terre labourable de Qoša de la circonscription de Ṭorul restée hors du registre de recensement précédent. Yānī ....., Yōrgī ..... : 2 maisons. [Les susdits], suivant une lettre de Sinān beğ, gouverneur (*mīrlivā'*) de Ṭrabzon, se sont engagés à mettre en valeur [la terre]. Revenu : 200 a.

Total : 2562 a. corrigé en 2419 a.

Doc. n° 43

MM 828, p. 171, 173.

Timar de Qara Qōstandīnlū *ġulām-i mīr* du corps des janissaires. Part de la ville de Rize (142) timar du susdit.

Maisons : 35 ; célibataires : 4 ; veuves : 12.

(140) Cf. *supra*, n. 115.

(141) La localité se trouve dans la section du registre concernant la circonscription d'Aqgaabād : *MM 828*, pp. 74-126.

(142) La ville de Rize comptait en tout 195 maisons, 14 célibataires et 30 veuves : *MM 828*, pp. 173, 385-388.

Ispenğe : 2147 a. corrigé en 1047 a. Dîme sur l'épeautre – 35 *ṣomār* : valeur – 140 a. Dîme sur le millet – 25 *ṣomār* : valeur – 100 a. Dîme sur le lin : 140 a. Dîme sur les potagers : 65 a. Dîme sur les noix : 15 a. Dîme sur le vin – 9 *čabur* : valeur – 180 a. Droit sur les porcs : 14 a. Mariages et délits : 40 a.

Un moulin, pleine propriété de Qōstandīn Āmlādīn de la ville susdite. Le terrain appartient au monastère Āyō Rāndis ([143]). Le bâtiment appartient à Qōstandīn Āmlādīn. À cause de cela la propriété a été inscrite en commun (*müšterek*). Revenu : 80 a.

Vigne réserve timariale – 50 pieds de vigne.

Vin – 4 *čabur* : valeur – 80 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 3 *čabur* appartenaient au monastère de la Théosképastos et 1 *čabur* au monastère de l'Āṣōmātōs. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 2001 a. corrigé en 3001 a.

Doc. n° 44

MM 828, pp. 136-137.

Timar d'Ilyās de Baqu *ġulām-i mīr serᶜasker* de Mačoqa. Part du village de Samāruqsā de la circonscription de Mačoqa timar du susdit.

Maisons : 79 ; veuves : 6 ([144]).

Ispenğe : 2006 a. corrigé en 2011. Froment – [1]25 *ṣomār* : valeur – 750 a. Dîme sur l'orge – 35 *ṣomār*: valeur – 175 a. Dîme sur le millet – 25 *ṣomār* : valeur – 100 a. Dîme sur le *lāzot* – 15 *ṣomār* : valeur – 45 a. Dîme sur le lin : 200 a. Dîme sur les potagers : 35 a. Dîme sur les ruches : 55 a. Dîme sur le vin – 40 *čabur* : valeur – 480 a. Dîme sur les noisettes : 100 a. Dîme sur les châtaignes : 75 a. Dîme sur les noix : 110 a. Dîme sur les poires : 55 a. Dîme sur les pommes : 35 a. Dîme sur les cerises : 22 A. Dîme sur l'ail : 5 a. Droit sur les porcs : 25 a. Droit sur les mariages : 30 a. Droit sur les délits : 180 a.

(143) Le monastère d'Āyā Rāndis possédait à Rize, avant 1461, en plus du terrain mentionné, une vigne, les 3/4 d'un moulin, un verger et un moulin en entier. L'empereur David Comnène avait également possédé un moulin en pleine propriété. Tous ces biens avaient été transformés en réserve timariale par la Porte : *MM 828*, p. 387.

(144) Un villageois, Yānī, était musulman : *MM 828*, p. 137.

Un moulin, pleine propriété d'Āndroniqōs Foqās et de Qōstā dans le village susdit. Revenu : 36 a. Un moulin, pleine propriété de Yānī T.szsāk et de Yānī..... Revenu : 36 a.

..... qui est connu comme oratoire de ᶜOṣmān beğ ..... resté hors du registre précédent. Revenu : 1000 a.

Vigne réserve timariale – 750 pieds de vigne.

Vin – 107 *čabur* : valeur – 1294 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère mosquée de Ṭrabzon (Ḥrisōkefāl) (145), 5 *čabur* au monastère d'Āyō[s] Yōrgī, 5 *čabur* au monastère de Faros, 3 *čabur* au monastère de la Théosképastos, 6 *čabur* au monastère d'Āyōs Savas (?), 2 *čabur* au monastère de Flōlos, 2 *čabur* appartenaient au mécréant nommé Āyōs (!) Sevāstōs Ğānsit qui avait trahi et ... au mécréant Yōrgī qui a été déporté à Istanbul.

Verger – réserve timariale – 300 arbres : revenu – 260 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] la plupart appartenaient à titre de legs pieux aux monastères mentionnés au-dessous. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II le tout] a été transformé en timar.

Total : 7176 a. corrigé en 7109 a.

Doc. n° 45

MM 82, pp. 364-365.

Timar de Ṣaruğa de Nigbolî *ġulām-i mīr* du corps des janissaires. Part du village de Vadākī [de la circonscription de Rize] (146) timar du susdit.

Maisons : 41 ; célibataires : 4 ; veuves : 7 ; *baština* : 2.

[*Ispenğe* : 1217 a] (147).

Bāstōġā, échelle en pleine propriété connue sous le nom de Kāsārnā : dîme sur le vin – 7 *čabur* : valeur – 140 a.

Ānāṣōndā pleine propriété habitée par des esclaves : revenu – 20 a.

Vigne réserve timariale – 30 pieds de vigne.

Vin – 3 *čabur* : valeur – 60 a.

(145) Cf. N. BELDICEANU, *Biens monastiques* ... (n. 1), pp. 175-213.

(146) Le village se trouve dans la section du registre concernant la circonscription de Rize : *MM 828*, pp. 314-317.

(147) Le scribe a oublié d'inscrire les impôts dus par les villageois. Le montant de l'*ispenğe* se laisse calculer : [(41 + 4 + 2) × 25 aspres] + (7 × 6) = 1217 aspres.

Noyers et noisetiers réserve timariale. [Noix] – 300 *ṣomār* : valeur – 12 a.

[Noisettes] – 3 *ṣomār* : valeur – 5 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] les vignes et les arbres mentionnés appartenaient en partie, à titre de legs pieux, au monastère de la Théosképastos et en partie au monastère de Ḥrisōk[efāl]. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II les biens mentionnés] ont été transformés en timar.

Un moulin, pleine propriété des raïas du village susit. Revenu : 60 a.

Total 2918 a.

Doc. n° 46

MM 828, p. 393, 398-400.

Timar de Marzāk Muṣṭafā beğ Albanais déporté de Roumélie. Part du village de Vadākī du pays de Qaliprāvl [de la région de Rize] [148] timar du susdit.

Maisons : 85 ; célibataires : 40 ; veuves : 3 [149].

Ispenğe : 2243 a. corrigé en 3143 a. Dîme sur l'épeautre – 100 *ṣomār* : valeur – 400 a. Dîme sur le millet – 120 *ṣomār* : valeur – 480 a. Dîme sur le lin : 340 a. Dîme sur les potagers : 90 a. Dîmes sur d'autres fruits : 100 a. Droit sur les porcs : 20 a. Droit sur le vin : 30 a. Dîme sur les noisettes : 100 a. Mariages : 35 a. Dîme sur les noix : 30 a. Délits : 150 a. Dîme sur le vin – 25 *čabur* : valeur – 500 a.

Deux moulins des raïas du village susdit. Revenu : 50 a.

Noisetiers et noyers réserve timariale – 60 arbres. Revenu : 240 a.

Vigne réserve timariale – 175 pieds de vigne.

Vin – 20 *čabur* : valeur – 400 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 13 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de Ḥrisōkefāl, 3 *čabur* au monastère d'Āyōs Fōqās et 4 *čabur* au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 5208 a.

(148) Cf. *supra*, n. 146.

(149) Le village comptait un musulman de fraîche date, Ḥamza : *MM 828*, p. 399.

Doc. nº 47

MM 828, p. 35.

Le village de Vārī de la circonscription d'Aqğaabād domaine du gouverneur (*mīrlivā'*) [de Ṭrabzon].

Maisons : 5 ; célibataire : 1 ; veuve ; 1.

Ispenğe : 156 a. Froment – 15 *ṣomār* : valeur – 180 a. Orge – 15 *ṣomār* : valeur – 125 a. Dîme sur le millet – 5 *ṣomār* : valeur – 20 a. Dîme sur le *lāzot* – 15 *ṣomār* : valeur – 45 a. Dîme sur le lin : 15 a. Dîme sur les potagers : 10 a. Dîme sur les lentilles : 10 a. Dîme sur les oignons – 3 *ṣomār* : valeur – 15 a. Droit sur les porcs : 5 a. Dîme sur le vin – 3 *čabur* : valeur – 36 a. Dîme sur l'huile d'olive : 40 a. Délit et mariages : 15 a.

Vigne réserve timariale – 60 pieds de vigne.

Vin – 5 *čabur* : valeur – 62 a.

Oliveraies réserve timariale – 90 oliviers.

Huile d'olive – 7 *batmān* : revenu – 280 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] le tout appartenait à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 1034 a. corrigé en 1014 a.

Doc. nº 48

MM 828, p. 562, 565-566.

Timar de Ḥiẓir de Prespe, de Ḥiẓir fils du *čeribaši*, de Ḥamza de Selanik, de Ḥamza de Niš, de Ḥalīl fils de Gömeğ, de Qaragöz de Birgöosi, d'Iskender fils de Qarağa, de ᶜAlī de Bosna soldats de la garnison de Ṭrabzon de l'unité de Muḥammedī de Sirōz. Part du village de Varvara de la circonscription de Yomora transféré de Mūsā Siyāh.

Maisons : 26 ; *baština* : 1 (150).

Ispenğe : 675 a. Dîme sur l'épeautre – 35 *ṣomār* : valeur – 140 a. Dîme sur le millet – 65 *ṣomār* : valeur – 260 a. Dîme sur le lin : 45 a. Dîme sur les potagers : 32 a. Miel : 25 a. Dîme sur les fruits : 20 a. Dîme sur le vin – 30 *čabur* : valeur – 360 a. Droit sur les mariages : 40 a. Délits : 20 a.

Vigne réserve timariale – 350 pieds de vigne.

(150) Le village comptait en tout 199 maisons, 5 célibataires, 18 veuves, et 5 *baština* : *MM 828*, pp. 200-201, 535, 564-566, 659-660, 676-677.

Vin – 50 *čabur* : valeur – 600 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 15 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère d'Āyōs Evyanis et 15 *čabur* au monastère de la Théosképastos, 10 *čabur* appartenaient au *tekvur* (l'empereur David Comnène) et 10 *čabur* au mécréant nommé Miḫāl Dūrānīt qui a été déporté en Roumélie par Qāsım beğ.

Total : 2214 a. corrigé en 2217 a.

Doc. n° 49

MM 828, pp. 659-660.

Timar de Muṣṭafā le Circasien (cf. *supra*, doc. n° 23 pour la composition [de la garnison de la forteresse de Ṭrabzon] (151).

Part du village de Varvarā (152) de la circonscription de Yomora, transférée d'Ibrāhīm de Ṭrabzon.

Maisons : 33 ; célibataire : 1 ; veuves : 5 ; *baština* : 1.

Ispenğe : 899 a. corrigé en 905 a. Dîme sur l'épeautre – 30 *ṣomār* : valeur – 120 a. Dîme sur ... – 20 *ṣomār* : valeur – 80 a. Dîme sur le lin : 40 a. Potagers : 50 a. Miel : 10 a. Dîme sur les noix : 10 a. Dîme sur le fruits : 5 a. Droit sur les porcs : 10 a. Droit sur le vin : 20 a. Mariages : 15 a. Délits : 50 a. Dîme sur le vin – 24 *čabur* : valeur – 336 a.

Vigne réserve timariale – 500 pieds de vigne.

Vin – 116 *čabur* : valeur – 1320 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 10 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de Vāzelōs, 17 *čabur* au monastère d'Āyōs Fōqās, 17 *čabur* au monastère de la Théosképastos, 15 *čabur* au monastère d'Āyōs Evyānīs, 3 *čabur* au monastère d'Isplitōs et 1 *čabur* au monastère de Sūmelā. Deux *čabur* appartenaient au mécréant nommé Qramatiqōs (153). Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 2965 a.

(151) Cette section du *MM 828* est réservée à la garnison de la forteresse de Trébizonde.

(152) Cf. *supra*, n. 150.

(153) Un certain Grammatikos possédait déjà des terres près de Trébizonde dans la seconde moitié du XIVe siècle PLP, t. 2, p. 232, n° 4416). Le nom patronymique dérive évidemment des fonctions de secrétaire exercées par un membre de la famille.

Doc. nº 50

MM 828, p. 326, 328-329.

Timar de Qarağa de Niš *ġulām-i mīr*, *zaᶜîm* ... Part du village de Vazāk de la circonscription de Rize, timar du susdit.

Maison : 76 ; célibataires : 5 ; veuves : 4.

Ispenğe : 2049 a. Dîme sur l'épeautre – 160 *ṣomār* : valeur – 640 a. Dîme sur le millet – 200 *ṣomār* : valeur – 800 a. Dîme sur le lin : 200 a. Dîme sur les potagers : 70 a. Dîme sur le miel : 20 a. Dîme sur les fruits : 25 a. Dîme sur les noix : 150 a. Dîme sur le vin – 20 *čabur* : valeur – 400 a. Droit sur les amendes : 50 a. Droit sur les porcs : 30 a. Délits : 30 a. 30 a.

Un moulin, pleine propriété des raïas du village susdit. Revenu : 35 a.

Un moulin, pleine propriété de Sire Ṣvān (?) resté hors du registre antérieur. Revenu : 50 a.

Quatre moulins, pleine propriété des raïas du village susdit restés hors du registre antérieur. Revenu : 40 a.

Vigne réserve timariale – 300 pieds de vigne.

Vin – 24 *čabur* : valeur – 480 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 4 *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de Ḫrisōkefāl, 8 *čabur* au monastère d'Āyōs Fōqās et 8 *čabur* au monastère de la Théosképastos. Par ordre de l'empereur [Meḥmed la production] a été transformée en timar.

Noyers réserve timariale – 50 arbres : valeur – 110 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 la production] appartenaient aux monastères de Ḫrisōkefāl et de la Théosképastos à titre de legs pieux. Transformée en timar.

Total : 5179 a.

Doc. nº 51

MM 828, p. 528, 530-531.

Timar de Süleymān d'Inoz (cf. *supra*, doc. nº 22 pour la composition de la garnison de la forteresse de Ṭrabzon).

Part de la ville de Yomora d'Ilyas de Belġrād.

Maisons : 39 ; célibataires : 3 ; veuves : 8.

Ispenğe : 1098 a. Épeautre – 35 *ṣomār* : valeur – 140 a. Dîme sur le millet – 100 *ṣomār* : valeur – 400 a. Dîme sur le vin – 30 *čabur* : valeur –

600 a. Dîme sur le lin : 85 a. Dîme sur les potagers : 60 a. Dîme sur le miel : 30 a. Dîme sur les noix : 10 a. Droit sur les porcs : 10 a. Droit sur le vin : 20 a. Droit sur les mariages : 30 a. Délits : 60 a.

Un moulin, pleine propriété de Sevastos Qačos du village susdit. Revenu 36 a.

Vigne réserve timariale – 400 pieds de vigne.

Vin – 8 *čabur* : valeur – 1600 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461 10] (154) *čabur* appartenaient à titre de legs pieux au monastère de la Théosképastos et 30 *čabur* au monastère d'Āyōs Ġriġoros. 30 *čabur* appartenaient au mécréant nommé *prtvstōr* (*protovestiarios*) (155) qui est parti avec le *tekvūr* (David Comnène) et 10 *čabur* au mécréant nommé Ṣāvā déporté en Roumélie par Qāsîm beğ. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 4179 a.

Trois boutiques données en location : 420 a. annuellement.

Doc. n° 52

MM 828, pp. 663-664.

Timar de Šāh (cf. *supra* doc. n° 17 pour la composition de la garnison de la forteresse de Ṭrabzon).

Part de la ville de Yomora transférée de ᶜAbdulkerīm.

Maisons : 30 ; célibataires : 7 ; veuves : 5 (156).

Ispenğe : 955 a. Dîme sur l'épeautre – 35 *ṣomār* : valeur – 140 a. Dîme sur le millet – 55 *ṣomār* : valeur 220 a. Dîme sur le vin – 35 *čabur* : valeur – 600 a. Dîme sur le lin : 62 a. Dîme sur les potagers : 40 a. Droit sur les porcs : 5 a. Mariages : 15 a. Délits : 20 a. Miel : 10 a. Droit sur le vin : 15 a.

Un moulin, pleine propriété de Tōdoros Rōdās du village susdit. Revenu : 36 a.

(154) Le calcul est fait en tenant compte du total et des parts de la production qui revenaient aux autres propriétaires.

(155) Sur Georges Amiroutzès et sa famille : N. et Irène BELDICEANU, *Biens des Amiroutzès* ..., pp. 67-78.

(156) Yomora comptait en tout 252 maisons, 21 célibataires, 26 veuves, 4 *baština* et un musulman : *MM 828*, pp. 95, 205-206, 215-216, 330, 522-523, 530-531, 541-542, 547, 659, 663-664.

Un moulin, pleine propriété de Yānī [V]āsīliōs du village susdit. Revenu : 36 a.

Vigne [production] vinicole non inscrite dans le registre antérieur : – 5 *čabur* : valeur – 100 a.

Vigne réserve timariale – 550 pieds de vigne.

Vin – 68 *čabur* : valeur – 1260 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 7 *čabur* appartenaient à Yānīs Vīrmānīs ([157]), 7 *čabur* au *brtvstār* (*protovestiarios*), 6 à Qōstandīn Ḫarandas ([158]) et 10 au mécréant nommé Ġriġorīs Līqōnās. Vingt *čabur* appartenaient au monastère de la Théosképastos, 10 *čabur* au monastère d'Āyā Ṣōfyā et 8 au monastère d'Isplōs à titre de legs pieux. Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Total : 3614 a. corrigé en 3478 a.

Doc. n° 53

MM 828, p. 517, 519.

Timar de Ḫiẓir de Vidin, de Süleymān de Ṣarugöl, de Ḫiẓir de Prespe et de Zaġanos de Semendire *serbölük* de la forteresse de Ṭrabzon. Le village de Zūrānō de la circonscription d'Aqğaabād.

Maisons : 17 ; veuves : 3.

Ispenğe : 443 a. Froment – 35 *ṣomār* : valeur – 210 a. Orge – 60 *ṣomār* : valeur – 300 a. Dîme sur le millet – 25 *ṣomār* : valeur – 100 a. Dîme sur le lin : 32 a. Dîme sur les noix : 3 *ṣomār* : valeur – 12 a. Dîme

(157) Cette personne n'apparaît qu'une seule fois dans le *MM 828*. Son nom peut-il avoir un rapport avec le patronyme Byranaios ? : PLP, t. 2, p. 122, n. 3274.

(158) Le nom de Ḫarandās nous remémore tel passage de la Théogonie de Jean Tzetzès (XIIe s.) qui a consigné diverses formules de salutation quand on s'adresse à un Couman, à un Seldjoucide, à un Latin, à un Alain, à un Arabe, à un Russe ou à un Juif. Le mot «charandasè» se rencontre dans la salutation adressée au Seldjoucide. Le vocable «charandasè» serait le turc «qarîndaš» (frère) : G. Moravcsik, *Studia byzantina*, Amsterdam, 1967, pp. 286, 291-292 ; H. Hunger, *Zum Epilog der Theogonie des Johannes Tzetzès*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, t. 46, Munich, 1953, pp. 304-305 ; Moravcsik, pp. 19, 340 ; *Divanü lügat-it-türk dizini* (Index du dict. turc), *Publication de la Soc. turque de linguistique*, n° 368, Ankara, 1972, p. 58 : «karîndaş». En 1321 un parèque de Chalcidique portait le nom de Jean Charantas : P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos, Denise Papachryssanthou, *Actes de Lavra*, t. II, Paris, 1977, p.248.

sur les oignons – 4 *ṣomār* : valeur – 16 a. Dîme sur les potagers : 26 a. Droit sur les porcs : 23 a. Miel : 4 a. Mariages et délits : 20 a. Droit sur le vin : 10 a. Dîme sur le vin – 7 *čabur* : valeur – 74 a.

Vigne réserve timariale – 450 a.

Vin – 44 *čabur* : valeur – 528 a.

À l'origine [c'est-à-dire avant 1461] 12 *čabur* appartenaient au monastère d'Īstīlōs, 12 *čabur* au monastère d'Āyōs Evyānīs, 10 *čabur* au monastère de la Théosképastos, 10 *čabur* à Qavāzīdoġlī qui a été tué par le cheik d'Erdebil (159). Par ordre de l'empereur [Meḥmed II la production] a été transformée en timar.

Pâturage legs pieux du monastère d'Īstīlōs. Revenu – 40 a.

Pâturage des descendants de Qavāzīd. Revenu : 50 a.

Total : 1838 a. corrigé en 1888 a.

Boutiques : 3 unités : louées – 360 a.

INDEX

L'index ne contient que les anthroponymes byzantins, les toponymes, les monastères (m) et les charges. Les chiffres romains renvoient aux sections de l'étude et les arabes aux actes. La lettre «n» suivie d'un chiffre renvoie à la note explicative. Les noms géographiques sont imprimés en majuscules.

Ābsāḥar Miḥāl : 6.
Āġatā.klos. : 2, n. 64.
AḤRPĀNĪ : 1.
AḤYOLI (POMORIE) : 31 ; 33 ; 34.
ALAĞAḤIṢĀR (KRUŠEVAC) : 12.
ĀLĀNŌ : 3 ; 4.
Alanya (m) : 33.
Āltmōr (Tōdoros) : 15 ; 34.
Āltmōros (Tōdor) : 33, n. 118.
ĀMĀDĀ : 5.
AMASYA (AMASYA) : 17 ; 52.
Amiras Yanis : 22, n. 102.
Amiroutzes G. : 7, n. 75.
Āmlādīn Qōstandīn : 43.
ĀNĀṢŌNDĀ : 45.
anbarāğī : II, § 2, n. 40 ; 11 ; 14.

(159) Il s'agit, sans doute, du pansebastos Alexandre seigneur de Mesochaldion, ou de l'un de ses fils tué par le cheikh Ğuneyd lors de l'attaque menée par ce dernier contre Trébizonde (1456) : N. BELDICEANU, *Qavāzid/Kabazitès* ... (n. 1), p. 43. Sur le cheikh Ğuneyd : R. M. SAVORY, *Encyclopédie de l'Islam*², t. II, Leyde, Paris, 1965, p. 613 ; J. E. WOODS, *The Aqquyunlu. Clan, Confederation, Empire*, Minneapolis, Chicago, 1976, index : Juneyd. La ville d'Erdebil/Ardabil est située dans l'Azrbeidjan oriental ; à partir de la fin du XIIIe siècle, elle fut le siège des Ṣafawides : R. N. FRYE, *Encyclopédie de l'Islam*², t. I, Leyde, Paris, 1960, p. 646.

Āndroniqōpolō : 20, n. 99.
Aqatōs Kiryāqos : 22.
AQĞAABĀD (AKÇEABAT) : 2 ; 7 ; 13 ; 19 ; 32 ; 35 ; 42 ; 47 ; 53.
ĀQRŌTŌRĪ : 6.
Ārakel . 31.
ARĞĀLYĀ : 7.
Āṣōmātōs (m. St.-Michel) : 2 ; 4-7 ; 20 ; 22 ; 29-31 ; 40 ; 43.
ASPROYĀNĪ : 8-11.
ATĪNA (ATHÈNAI) : 36.
ĀVLONYĀ (VALONA) : 7.
A/evrānīs Vaṣil : 28.
Āyā Ġōrġōr (m. St.-Grégoire) : 34, cf. Āyōs Ġōrġōris.
Āyā Ṣōfyā (m. St.-Sophie) : II, § 1, n. 34 ; 5 ; 6 ; 20 ; 22 ; 23 ; 28 ; 29 ; 52 ; église- : 24.
AYDIN (AYDIN) : 17 ; 52.
Āyōs Evyānīs (m. St.-Eugène) : II, § 1, n. 35 ; 5 ; 22 ; 23 ; 25 ; 29-32 ; 34 ; 48 ; 49 ; 53.
Āyōs Filibōs (m. St.-Philippe) : 21 ; 25.
Āyōs Fōqās (m. St. Phocas) : II, § 1, n. 33 ; 5 ; 14 ; 22 ; 24 ; 27 ; 30 ; 33 ; 46 ; 49 ; 50 ; -Diaplou : 24.
Āyōs Ġōrġōris (m. St.-Grégoire) : 23 ; cf. Āyā Ġōrġōr.
Āyōs Ġriġoros (m. St.-Grégoire) : 51.
Āyōs Mānōs (m.) : 5 ; 20.
Āgōs Qostadīn (m. St.-Constantin) : 5.
Āyōs Rāndis (m.) : 5 ; 43, n. 140.
Āyōs Savas (m. St.-Sabas) : 44.
Āyō[s] Yānīs (m. St.-Jean) : 23.
Āyō[s] Yōrgī (m. St.-Georges) : 44.
ᶜazab : 17, n. 90 ; 23 ; 49 ; 52.

Bābā Tūdor Istornā : 5.
Bābāqōr : 34.
baština : II, § 1, n. 27 ; 22 ; 26 ; 29 ; 31 ; 33 ; 41 ; 45 ; 49.
BĀSTŌĞĀ : 45 ; cf. KASĀRNĀ.
BERĠĀMĀ (BERGAME) : 35.
BIĠA (BIGA) : 12.
BIRĠOSĪ : 48.
Birkiš Yōrgī : 25.
BŌLTAN : 13.
bölük : 22 ; 26 ; 31 ; 33 ; 34 ; 51.
BOLYĀNŌ : 14.
BOSNA (BOSNIE) : 28 ; 48.
BRUSA (BROUSSE) : 17 ; 35.

Čānī Yānī : 10.
Comnène David : 34 ; 48 ; 51.
canonnier : 7 ; 12.
ča'uš : 29, n. 111.
čerbašî : 36, n. 120 ; 48.
chaudronnier : 23.
cheikh d'Erdebil : 53.
ČIVARA ; 15.
cordier : 26.

DBRI (DIBRA) : 7.
DSTRDYA : 16.
Dūrānit : 30 ; Miḥāl- : II, § 1, n. 26 ; 5 ; 6 ; 48 ; Yānī- : 31.

EKSĀRNĀLONĪD : 17.
ERDEBIL : 53.
ERZINĞAN (ERZINCAN) : 17.

Faros (m. Pantocratôr du Pharos) : II, § 1, n. 36 ; 15 ; 17 ; 21 ; 24 ; 26 ; 28 ; 44.
fenarğî : 11 ; 14.
Filibe (PHILIPPOPOLIS) : 7 ; 21 ; 31 ; 33 ; 34.
flèches (fabricants de-) : 26.
Flōlos (m.) : 44.
Fōqās : Androniqōs- : 44 ; Lyōs- : 5, n. 69.

Ġalyānōs Tōdoros : 7.
Ġamakdu Yorgi : 37.
ĞĀNĪK : 26.
Ġāns Yānīs : 12.
Ġānšit Ṣevastōs : II, § 1, n. 30 ; 5, n. 70 ; 21 ; 44.
Ġeleiz Niqolā : 8.
GELIBOLU (GALLIPOLI) : 17 ; 35 ; 52.
ĞIQĀRŌSQĀ : 18.

GIRESUN (GIRESUN) : 11 ; 13 ; 14.
Gömeğ : 48.
Ġriġōr (m.) : 15 ; cf. Ayōs Ġriġoras.
ĠŪLĀBĪ : 19.
ġulām : 4, n. 67 ; -i mīr : 3, n. 47 ; 15 ; 16 ; 18 ; 25 ; 26 ; 28 ; 30 ; 36 ; 38 ; 40 ; 42-45 ; 50.
Ġūrīn Adrs : 12.
ĠUVĀNĀ : 20 ; 21.

Ḫābsās Viryāqōq : 20.
Ḫālōs Yōrgī : 37.
Ḫamāk Yōrgī : 11.
Ḫarandās Qōstandīn . 52, n. 158.
Ḫāšonā : 29.
ḫazinedār : 5, n. 68.
ḪŌBĀČNĀ : 5.
ḪORNĀ : 22 ; 23.
Ḫrisōkefāl (m. Panagia Chrysoképhalos) : II, § 1, n. 32 ; 20 ; 44-46 ; 50.
ḪUĞI : 24.

imām : 12.
INOZ (INOZ) : 22 ; 51.
Irāqār Tōdōros : 22, n. 101.
Īsbit Vaṣīl : 25.
Īskefīlō Tōdōr : 29.
Iskmō Falākō : 36.
Īskrmnlō : 29.
Islqār (m.) : 2.
Islqyār (m.) : 7.
Isplitōs (m. Prodrome de Spèlia) : 49.
Isplōs (m.) : 52.
Isqōlyār (m.) : 38, n. 127 ; 39.
ISTANBUL : 44.
IŠTIB (ŠTIP) : 2.
Istīlōs (m. Stylos) : 53.
Istōlyār (m.) : 5.
ISTŌRŌFĞ : 40.
IZVORNIK (ZVORNIK) : 25.

janissaire : 4 ; 15 ; 16 ; 18 ; 40 ; 43 ; 45.

KĀSĀRNĀ : 45 ; cf. BĀSTŌĞĀ.
kāsedūz (fabricant de tasses) : 23.
KESTERIYE (KASTORIA) : 2.
ketḫüdā : 12, n. 82 ; 24.
Kirāzī : 12.
Kiryāqōs Aqaton : 22.
Krāzīs : 39.

Ḷāqorōs : 21.
ḶAZ : 1.
Ḷāzā : 16.
Lāzos Yānī : 39.
LEFQŌŠIYĀ : 25.
Līqōnāq Ġriġorīs : 52.
LIVADYĀ (LEVADUA) : 2.
Lyōs Fōqās : 5, n. 69.

MAČOQA (MAÇOKA) : 29-31 ; 44.
MAĠNISĀ (MANISA) : 7.
MĀḪŌRĀ : 26.
Māksī : Miḫāl- : 12 ; Qosta- : 12.
MĀLNŌ : 27.
MANASTER (BITOLA) : 18.
MĀNŌḪŌRTĪ : 28.
MĀNQŌ : 15.
Māqōrnis Yōrgī : 12.
Māqrī Mānōl : 30.
maréchal-ferrant : 19 ; 35.
Marna Yōrgī : 31.
Māzr Qostandīn : 25.
megal[do]mestiqō : 31, n. 117.
Menḫōrīt Lefter : 16.
mevlānā : 13.
MIDLU (MYTILENE) : 26.
Miḫāl Ṣovḫoš : 5.
MIḪALIĞ (KARACABEY) : 4 ; 37.
mīrlivā` : 2 ; 5 ; 6 ; 13 ; 25 ; 42 ; 47.
MĪSĀRYE : 29-31.
MISIVIS : 32.
MĪSŪNĀ : 33 ; 34.
MOĞOLNĀ : 35.
Mōqōrnis Yānī : 12.
MORA (MORÉE) : 22.
MŌRŌS : 36.

NIGBŌLI (NIKOPOL) : 21 ; 26 ; 45.
NIKSĀR (NIKSAR) : 12.
NIŠ (NIŠ) : 2 ; 31-34 ; 48 ; 50.

OF : 8-12 ; 14 ; 16 ; 18 ; 27 ; 37 ; 41 ; 46.
ŌFLĀRĀ : 37 ; 38.
Ōrān Tōdoros : 21.
Oros Görgi : 12.

Palābut Yōrgī : 8.
Pāpā : Niqa- : 5 ; Yānī- : 36 ; Ṣavā l'arménien : 10.
Pāpāyanīs : 13.
Parāmastā(m.) : 11 ; cf. Pramsa [qaristos].
Paraskivā : Vāṣil- : 12 ; 30 ; 36.
Petrās : 15.
Plavsa (m.) : 5.
portier : 7 ; 11-14.
Pōz..ināqār : 15.
Pramsa[qaristos] (m.) : 38 ; cf. Parāmastā.
PRESPE (PRESPA) : 48 ; 53.
protovestiarios : 51, n. 152 ; 52.

Qāčos Ṣevāstos : 51.
QALĀNDAVĪ : 40.
QALĪPRĀVL : 12 ; 37 ; 38 ; 46.
Qālopolōs Āleksī : 22.
Qamātnōs Niqolā : 38, n. 129 ; 39, n. 132.
Qānlās Ḥristōdol : 40.
QARAVERYA (VERIA) : 7.
Qavāzīd : II, 2, n. 29 ; 53 ; descendants- : 53 ; fils- : 2 ; -oġlī : 53.
Qismt Yānī : 36.
Qōrōmnot Tōdōr : 36.
Qōrqōt Yānī : 12.
Qōsā Paraskivā : 30.
QOŠA (terre) : 42.
Qōstā : 39 ; 44 ; V/o. ars : 39.
Qōstadīn (ḫazinedār) : 5, n. 68.
Qōstandīn Nīqōlā : 15.
Qramatiqōs : 49, n. 153.
Qrns Yōrgī : 38.
Qsmt (Yānī) : 36.
quloğlu : 41, n. 138.
QUTUR : 41.

RDẒVĀṢIL : 42.
RIZE (RIZE) : 4-6 ; 25 ; 28 ; 38 ; 40 ; 43 ; 45 ; 50.
Rōdās Tōdor : 52.
ROUMELIE : 5 ; 6 ; 20-22 ; 28 ; 38 ; 39 ; 46 ; 48 ; 51.
Rūstem Nikite : 12, n. 86.

SAMARUQSA : 44.
Ṣāmōs Āndroniqsōs : II, § 1, n. 31 ; 15.
Ṣāmsōs Mānīs : 28, n. 112.
ṢAMSŪN (SAMSUN) : 17 ; 23 ; 35 ; 52.
ṢARUGOL (SARIGÖL) : 31 ; 33 ; 34 ; 53.
Ṣāvā : 51.
Ṣavḥōs Miḫāl : 5.
Ṣavāt Qostā : 25.
secrétaire : 5 ; 7 ; 35.
sekbān : 27n, 108.
SELANIK (THESSALONIQUE) : 11 ; 14 ; 15 ; 32 ; 48.
selliers : 42.
SEMENDIRE (SMEDEREVO) : 12 ; 53.
serāmede : II, § 2, n. 39 ; 19 ; 23 ; 35 ; 49 ; 52.
serʿasker : 30, n. 115 ; 42 ; 44.
serbölük : II, § 2, n. 39 ; 4 ; 12 ; 28 ; 37 ; 53.
Sire Ṣvān (?) : 50.
SIROZ (SERRES) : 48.
SIVRIĞEḪIṢĀR (OSTROVICA) : 2.
Slvā : 34.
ṢŌFYĀ (SOFIA) : 3 ; 7 ; 11 ; 13 ; 14 ; 21 ; 22 ; 26 ; 30 ; 31 ; 33 ; 34.
Sūmelā (Suméla) : 15 ; 22 ; 33 ; 34 ; 49.
SÜRMENE : 26.
Ṣv.rs (m. Stavros ?) : 35.

tailleur : 22.
tekvur : 5 ; 34 ; 48 ; 51.
Théosképastos (m.) : 1-53.
TIRḪALA (TRIKALA) : 11 ; 14 ; 21.
Todōros Petros : 40.
ṬORUL : 42.

ṬRABZON (TREBIZONDE) : 2 ; 5 ; 6 ; 17 ; 19 ; 21-26 ; 29 ; 31 ; 33-35 ; 42 ; 44 ; 48 ; 49 ; 51-53 ; mosquée- : 44.
Trandâfiliōs : 33.
Ṭ.szāk Yānī : 44.

ÜSKÜB (SKOPLJE) : 28 ; 37.

VADAKI : 45 ; 46.
VĀRĪ : 47.
VARNA (VARNA) : 12.
VĀRVARĀ : 48 ; 49.
Vāṣil Kdkāl (Katakalos/on ?) : 41.
Vāṣil Q.ğs : 6.
Vāṣīliōs Yānī : 52.
VAZĀK : 50.
Vāzelōs (m. Prodrome de Vazélon) : 49.
Viridis Ṣevastō : 25.
Vīrmānīs Yānīs : 52, n. 157.

Yākīm : 25.
YĀNBŌLĪ (JAMBOL) : 26.
Yānī : 28 ; 30 ; 44 ; -Pāpā : 36.
YĀNINĀ (JOANNINA) : 2 ; 31 ; 33 ; 34.
Yāqōm .rāks (?) : 25.
YOMORA : 15 ; 17 ; 20-24 ; 33 ; 34 ; 48 ; 49 ; 51 ; 52.
Yōrgī : 25 ; 42 ; -déporté à Istanbul : 44.

ZAĠORIYYE (ZAGRA) : 12.
zaᶜīm : 12 ; 37 ; 50.
ZŸRĀNŌ : 53.

CNRS, Paris. N. BELDICEANU et P. S. NĂŞTUREL.

SOCIAL THOUGHT AND REFORMS OF ATHANASIOS OF CONSTANTINOPLE (1289-1293 ; 1303-1309)

When the twenty-two year old Andronicos II (December 11, 1282-May 24, 1328) [1] acceded to the throne of Byzantium, the empire was in a state of political, social, and ecclesiastical decay [2]. In 1261, the empire regained its capital, Constantinople, after fifty-seven years of Latin occupation. The city, however, had declined sadly from its former glory. The area of its effective hegemony was reduced to western Anatolia, some islands in the Aegean Sea, Macedonia, the Morea, and Byzantine Thrace. Even this pathetic remnant was to be subject to prolonged assaults by the Turks, pillaging by Catalan mercenaries turned hostile, and economic exploitation by Genoese and Venetian merchants [3].

The Byzantine Church was also in a state of moral and disciplinary decay, torn internally by the after-effects of the Union of Lyons (1274) and by the persisting hostility between the followers of the deceased

(1) Averikos T. PAPADOPULOS, *Versuch einer Genealogie der Palaiologen, 1259-1453* (Munich, Neudruck der Ausgabe, 1938), #58. Andronicos had been designated co-emperor since 1272.

(2) George OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State* (New Brunswick, N.J., Rutgers University Press, 1969), 466-498 ; OSTROGORSKY, *The Palaeologi*, in *Cambridge Medieval History*, IV, Part I, ed. J. M. HUSSEY (Cambridge, University Press, 1966), 331-332. See also D. A. ZAKYTHINOS, *Crise monétaire et crise économique à Byzance du XIIIe au XVe siècles* (Athens, Hellénisme contemporain), 145, who refers to this period as "ce pathétique phénomène de la mort de Byzance" ; Louis BRÉHIER, *Andronic*, in *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique*, II (1914), col. 1786.

(3) W. HEYD, *Histoire du commerce du Levant au Moyen-Age* (Leipzig, Otto Harrassowitz, 1959), 444, 483-484.

patriarchs Joseph and Arsenius. But in spite of the "disastrous reign" of Andronicos II (4), the Church managed to produce one of the most aggressively reform-minded patriarchs in its history, Athanasios. This paper shall examine the nature and extent of the social reforms and programs of Athanasios who twice headed the Orthodox Chruch (October 14, 1289-October 16, 1293 and June 23, 1303-September, 1309) (5) during this turbulent period in Byzantine history.

Athanasios' voluminous correspondence is invaluable not only in understanding the social turmoil of the late-thirteenth and early-fourteenth century, but also in understanding how the evangelical nature of Byzantine monastic thinking led to reform in a period of radical social decay (6). In addition, his letters show his influence over many of Andronicos' politicai and social policies (7), his personal reactions to the social collapse of the period, and his attempts to reverse the empire's

(4) OSTROGORSKY, *History*, 479 ; Donald M. NICOL, *The Last Centuries of Byzantium, 1261-1453* (New York : St. Martin's Press, 1972), 99, 114. Cf. also A. ANDRÉADÈS, *Les Juifs et le fisc dans l'empire byzantin*, in *Mélanges Charles Diehl*, I (Paris, E. Leroux, 1930), 9, n. 12, who notes that Andronicos II gave panegyrists a difficult time. They praised him in two ways : either (1) they attributed the political successes of Michael VIII to him or (2) they praised his erudition. Andronicos' reign has recently been reappraised by Angeliki LAIOU, *Constantinople and the Latins : The Foreign Policy of Andronicos II* (Cambridge : Harvard University Press, 1972).

(5) For details of the chronology of Athanasios' two patriarchates, see V. LAURENT, *La chonologie des patriarches de Constantinople au XIIIe siècle (1208-1309)*, in *Revue des études byzantines*, XXVII (1969), 147, and V. LAURENT, *Notes de chronologie et d'histoire byzantine de la fin du XIIIe siècle*, in *Revue des études byzantines*, XXVII (1969), 209-234. Cf. Joseph GILL, *Emperor Andronicos II and the Patriarch Athanaios I*, in *Byzantina*, II (1970), 16, who employs the incorrect dates of 1304 and 1310.

(6) All references to Athanasios' letters are from the codex *Vaticanus Graecus*, 2219 (= V). Where the letters have been edited, with a parallel translation, by Alice-Mary TALBOT, *The Correspondence of Andronicos I, Patriarch of Constantinople* (Washington, D.C., Dumbarton Oaks Press, 1975), it will carry both the folio reference and the Talbot desigation. The notation will also include the numbering used in V. LAURENT, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople*, I, fasc. IV (Paris : Institut français d'études byzantines, 1971) (= Regestes).

(7) See N. BĂNESCU, *Le Patriarche Athanase Ier et Andronic II Paléologue : État religieux, politique et social de l'empire*, in *Académie roumaine. Bulletin de la section historique*, XXIII (1942), 56.

decline (8). To Athanasios, there was immediate correspondence between the spiritual demands of the Gospel and the practical needs of the people. Like the prophets of the Old Testament and great monastic leaders such as Basil the Great, John Chrysostom, and Theodore the Studite, Athanasios was a man of action. He was far more dynamic and innovative than the emperor Andronicos, his partner in the symbiotic Church-State partnership.

Athanasios' two patriarchates are models of the new power and authority acquired by the Church, as well as the growing predominance of monks and "monastic" theology within the Church. Later, in the mid-fourteenth century, the hesychast patriarchs Callistos and Philotheos further accelerated this growth of monastic power, often enabling the Church to pursue policies that were at odds with those of the emperor (9). Athanasios was the fountainhead of the new authority and spiritual regeneration of the Byzantine Orthodox Church in the hesychast period.

The leading historians of that time, George Pachymeres and Nicephorus Gregoras, and Athanasios' letters affirm the harsh and extremely ascetic nature of Athanasios' personality. Although Gregoras is more generous than Pachymeres, both present Athanasios' monastic nature as the source of his acerbic and reforming zeal. According to Gregoras, from the very beginning, Athanaios, filled with divine ardor and severity, threw a somber light on the life of the people in the city (10). Athanasios was unique as an ecclesiastic inasmuch as the post-patristic Byzantine Church gave little attention to ethnical or social thinking ; theological affirmations and clarifications prevailed, with theologians making no real effort to relate these creatively to the *Lebenswelt* of the Orthodox people. Demetrios Constantelos exhaustively demonstrates the presence of social involvement, but does not treat foundational theological

(8) *Ibid.*, 28.

(9) John MEYENDORFF, *Spiritual Trends in Byzantium in the Late Thirteenth and Early Fourteenth Centuries*, in *Art et société à Byzance sous les Paléologues* (Venice, Bibliothèque de l'Institut hellénique d'études byzantines et post-byzantines de Venise, 1971), 60. BRÉHIER, *Les institutions*, 388, writes that after the hesychast victory, there was a divorce between the concerns of the emperor for the salvation of the empire and the monks for the defence of the faith.

(10) NICEPHOROS GREGORAS, *Byzantina Historia*, I, edited by L. Schopen (Bonn, 1829), 180.

thinking (11). Hans-Georg Beck claims that ethical thinking was largely foreign to this period, with the specific exceptions of Isidore Glabas of Thessalonica and Theoleptus of Philadelphia. It was not, however, absent. Using the example of John Chrysostom as a Byzantine reference point, Beck writes:

> Christian instruction, sermon, and catechism were embedded in dogma without making dogma fertile. [It], moreover, was stifled with classical rhetoric and ancient reminiscences. A homily containing a strong ethical impulse, as one would expect from John Chrysostom, is distant from this epoch ; it is – with the exception of a few barely investigated exceptions – simply foreign to it (12).

Unfortunately, Beck compounds his inadequate understanding of the period when he caricatures the monastic mentality and its prevalence as the reasons for the lack of ethical consciousness. He makes the point that the Church, being in the hands of the monks, could not produce an aggressive ethical leadership, since by its nature the goal of this monastic ethos, contemplation (*θεωρία*), did not encourage practical action (13).

The question of reform and social thinking in general was not given formal attention among Byzantine writers. The empire was an eternal

(11) BĂNESCU, *op. cit.*, 28 ; the compassionate aspect of Athanasios' personality was largely overlooked by the few modern historians who have dealt with him. For a more sympathetic approach to social thinking in Byzantium, albeit prior to the period under consideration, see Demetrios J. CONSTANTELOS, *Byzantine Philantrophy and Social Welfare* (New Brunswick, N.J., Rutgers University Press, 1968), 88-110 ; CONSTANTELOS, *Life and Social Welfare activity of Patriarch Athanasios I*, in *Theologia*, XLI (July-September, 1975), 611-625.

(12) Hans-Georg BECK, *Kirche und Theologische Literatur im Byzantinischen Reich* (Munich, G. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1959), 39. Beck refers to such ethical thinking as *einfach fremd* in this period. On Isidore Glabas, see A. ERHARD, *Lexikon für Theologie und Kirche* (Freiburg, Herder, 1930-1938), 625. On Theoleptos of Philadelphia, see S.SALAVILLE, *Deux documents inédits sur les dissensions religieuses byzantines entre 1275 et 1310*, in *Revue des études byzantines*, VI (1947), 16-136 ; S. SALAVILLE, *La vie monastique grecque au début du XIVe siècle*, in *Revue des études byzantines*, II (1944), 119-125 ; and S. SALAVILLE, *Une lettre et un discours inédit de Théolepte de Philadelphie*, in *Revue des études byzantines*, V (1947), 101-115 ; and Demetrios J. CONSTANTELOS, *Mysticism and Social Involvement in the Later Byzantine Church. Theoleptos of Philadelpha : A Case Study*, in *Byzantine Studies / Études byzantines*, VI (1979), 83-94.

(13) BECK, *op. cit.*, 40.

given, a pattern of the archetypical heavenly monarchy ; alternatives were not even considered except in the most catastrophic of times. The uniqueness of Athanaios' letters rests in their social exhortations and programs. It is rare indeed to find a late Byzantine writer dealing with social unrest or problems. Fourteenth-century Byzantine writers, however, were not silent on social issues and many were sensitive to the tensions of society and the plight of the poor. Ecclesiastics such as Philothenos Kokkinos and Joseph Bryennios in the fourteenth century dealt with these subjects in their moralizing preaching. The lower classes had to suffer patiently, and poverty was potentially valuable as a teacher. Social injustice, however, was blamed for the decay of the empire ([14]). Treatment of the subject by Nicholas Cabasilas, Nicephorus Choumnos, Thomas Magister, and others was on another level – aristocratic intellectuals making somewhat distant observations on the needs of the lower classes and on injustice, but offering no real programs for action. In the case of Nicholas Cabasilas, for instance, the information is often vague and hostile to the lower classes ([15]). Out of such thinking, we do not expect

(14) Klaus-Peter MATSCHKE, *Politik und Kirche im spätbyzantinischen Reich : Athanasios I, Patriarch von Konstantinopel (1289-1293 ; 1303-1309)*, in *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig. Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe*, XV (1966), 479-486 at 482, n. 56.

(15) Among the upper classes there was a scant tradition of social analysis. In addition, good style often demanded the use of generalities, allowing no pinpointing of issues, personalities or groups. Such seems to be the problem with the so-called Zealot movement of Thessalonica and specifically the object of Nicholas Cabasilas' anti-zealot discourse. On the difficulty of identifying the zealots, see Ihor ŠEVČENKO, *Nicholas Cabasilas' 'Anti-Zealot' Discourse : A Reinterpretation*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XI (1957), 79-171. There is a considerable body of literature on the nature of the movement and its virtues ; see, for instance, V. PARISOT, *Contacuzène, homme d'état et historien* (Paris, 1845), 191, where they are described as rabble and demagogues and C. N. SATHAS, *Μνημεῖα ἑλληνικῆς ἱστορίας*, in *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce*, IV (1982), XV-XVI, XXVI-XXIX. A positive view is presented by O. TAFRALI, *Thessalonique au XIVe siècle* (Paris, Librairie Paul Geuthner, 1913, 225-275, especially 291, where they are described as an articulate movement with a social program worthy of a twentieth century liberal. Sěvcenko notes that the Zealots in Thessalonika had social programs similar to others and even to the "time-honored social ethics of the Church", *ibid.*, 148. Peter Charanis sees them as a movement of political reformers who believed in the necessary economic reorganization of the empire : see Peter CHARANIS, *Internal Strife in Byzantium During the Fourteenth Century*, in *Byzantion*, XV (1940-1941), 225-228.

to find social revolution or even ameliorative measures. The closest any writer comes to Athanasios' sentiments in the fourteenth century is Alexios Makrembolites' "Dialogue between the Rich and the Poor," which condemns the exploitation of the poor as the source of the collapse of imperial power and appeals to Christian principles as the solution [16]. Athanasios was, therefore, unique in that he offered sympathetic and practical treatment of the subject, as well as a program of action.

At the same time that Constantinople was hurting socially, Thessalonica was on the verge of revolution. Charles Diehl in his introduction to Tafrali's *Thessalonique au Quatorzième siècle* points out that the situation in Thessalonica was analogous to that in Constantinople, but more serious. It was in Thessalonica that, for the first time in Byzantine history, a social-revolutionary movement, led by the Zealots, came into existence [17]. Early in the fourteenth century, Choumnos, after returning from a stay in Thessalonica with the Empress Irene, wrote a "Discourse for those engaged in the Practice of Justice" [18]. It was a guide to state officials at a time when injustice was rampant and resources and the empire were shrinking. Choumnos described a terrible state of judicial corruption and exploitation of the poor by the rich. For Choumnos, justice was the basis of all human society. Thomas Magistros composed a "Discourse to the Thessalonians on Concord" [19], and although we do not

(16) I. Ševčenko, *Alexios Makrembokites and his 'Dialogue between the Rich and the Poor'*, in *Zbornik Radova Vizantološkog Institute*, VI (1960), 187-228, at 202.

(17) See Charanis, *op. cit.*, 208-209, who notes that a series of popular revolts broke out in "virtually every city of the empire"; this fact demonstrated the potential political force of the urban masses in Byzantium. Tafrali, *op. cit.*, 97, notes that Thessalonica was a classic example of class conflict, with landed wealth held by the aristocracy, the Church, and the monasteries, all of which were active in commerce and manufacturing. See *ibid.*, 99-101, for a list of monasteries in Thessalonica and their holdings. He does conclude, that "Il est cependant vrai que les moines jouissaient de la sympathie du peuple. Leurs établissements charitables étaient ouverts à tout venant : les pauvres et les malades y trouvaient la consolation et l'allègement de leurs maux". *Ibid.*, 202.

(18) Nicephoros Choumnos, *Θεσσαλονικεῦσι συμβουλευτικὸς περὶ Δικαιοσύνης*, in *Anecdota Graeca*, II, 137-187 ; for discussion of Choumnos, see Zakythinos, *op. cit.*, 45, 116-117. Also see Tafrali, *op. cit.*, 99.

(19) Thomas Magistros, *Λόγος τοῖς Θεσσαλονικεῦσι περὶ ὁμονοίας*, in *Cod. Par. Gr.*, 2629, fol. 127v, quoted in Zakythinos, *op. cit.*, 118, n. 5.

know to what events he was referring, they are no doubt the same events which led to the mid-century Zealot revolution. Theodore Metochites, another erudite of the time, spoke of the same things in some of his writings (20). Like Magistros, Metochites blamed Andronicos' financial policies and heavy taxes which fell more severely on those least able to pay (21). The Thessalonian revolt of the Zealots in 1342 indicated that the conditions complained about were not corrected. We might safely conclude, in fact, that it was Athanasios who may have prevented Constantinople from degenerating to the degree that Thessalonica had. Nicol notes that there is evidence during this very period "for thinking that some leaders of the church had a better understanding of the social inequalities and injustices that might lead to revolution" (22). Athanasios as well as Palamas in the mid-fourteenth century are instances of such churchmen.

Athanasios was, however, no systematic thinker and certainly no revolutionary. He realized in his position the role of mediator between the emperor and the people, and that of the first resort in the search for justice and social improvement (23). Both justice and social well-being were the responsibility of all, but especially of the emperor and of the patriarch ; and the absence of these necessities were as deadly to the soul as were the moral evils Athanasios never tired of cataloging.

The Monastic Impulse

Athanasios was not only a recognized master of the monastic life, but one of the outstanding moralists and ethical thinkers of the Byzantine Church ; his only limitation, apart from his universally recognized harsh-

(20) Theodore Metochites, *Ὑπομνηματισμοὶ καὶ Σημειώσεις γνωμικαί*, in *Micellanea Philosophica et Historica*, edited by C. Müller (Leipzig, 1823), 538-594. See also Ernest Barker, *Social and Political Thought in Byzantium* (Oxford, Clarendon Press, 1961), 161-162.

(21) *Ibid.*

(22) Donald M. Nicol, *Church and Society in the Last Centuries of Byzantium* (New York, Cambridge University Press, 1979), 25. See also Tafrali, *op. cit.*, 282, writes : "Le gouvernement, composé des nobles et des riches, était incapable de comprendre la gravité de la situation intérieure de l'empire".

(23) From reference in George Pachymeres, *De Michaele Palaelogo*, II, edited by I Bekker (Bonn, 1835), 583, it seems as if Andronicos had given Athanasios the office of Chief Justice of the Capital.

ness of personality, was the fact that he left no systematic presentation of his teaching. One of the objects of this paper is to illustrate from Athanasios' correspondence that he was a mature, albeit unsystematic, ethical thinker with deep roots in both the Scriptures and the traditions of the Byzantine Church. He represents – as indeed did St. Basil, the first bishop to unite episcopacy and monasticism in one social mission – that salient Byzantine thrust from the ascetic/monastic to the social activist/church politician. Is this some sort of religious schizophrenia (24) ? Not at all ; it is quite logical for Athanasios to use his monastic self-abnegation as the basis for service to others.

Here St. Basil is a direct ideological antecedent. His conception of the human person as "active agent" and the double-commandment (*Matthew* 22 : 37-39) is the foundation for his conception of monastic life as fundamentally cenobitical ; praise of God and service to the brothers/sisters are a two-fold aspect of glorifying God. It is this patristic affirmation, so powerful in St. Basil the Great, of the person as active agent which is the basis for the continuing dialectic in the corporate life of the Byzantine Church between the internal and the external. Without this dynamic notion of Christian love and personhood, Athanasios' concerns for human suffering would have been no more than the aristocratic condescension or bourgeois altruism which characterized some of his contemporaries. If it were not for Athanaios' genuine evangelic commitment, he would indeed have been mereley a "deflector" of social tensions.

Matschke develops an interesting thesis, albeit from a Marxist perspective, that Athanaios' social reforms played the reactionary role of

(24) W. K. LAWTHER CLARKE, *Basil the Great, a Study in Monasticism* (1913), writes : "Basil was the first bishop who united episcopacy and monasticism in one social mission." As a bishop, Basil saw it as his duty to enable the Church to realize its diaconal dimension. Basil of Caesarea organized Byzantine monasticism and demonstrated, as Lawther Clarke has noted, the unity of the ascetical and the social functions. See Ernest F. MORISON, *St. Basil and His Rule* (Oxford, 1912) ; W. K. LAWTHER CLARKE, *The Ascetical Works of St. Basil* (London, 1925) ; and see Keith BRIDSTON, *The Future of Mission as Ecumenical Activity*, in *Greek Orthodox Theological Review*, XXVI (Winter, 1981), 325-32. On Basil as a reference point for reform see Margaret MURPHY, *St. Basil and Monasticism* (New York, AMS Press, 1971 ; reprint of 1930 edition), 83-86. Finally, see Basil's brilliant affirmation of the social nature of Christian spiritual life in "Regulae fusius tractatae". Interrogatio 7, MIGNE, *Patrologiae cursus completus, series graeca*, XXXI, 927.

maintaining the failing Byzantine social structure (25). While Athanasios may have played an important role in heading off social upheaval, Matschke does not give credit for the patriarch's genuine compassion for the people of Constantinople or for the importance this compassion played in motivating Athanasios' policies. From a Marxist perspective, Athanasios failed in his reforms because he did not "creatively" use the instability of the period to bring about the birth of a new social order. Athanasios was not concerned with social revolution, but with meeting immediate and individual needs. Matschke makes a rather clumsy distinction between Athanasios' sympathy for the "suffering masses" and his sympathy for the "struggling masses." He sought to ameliorate the suffering of the people by preaching, moralizing, threatening, and, finally, taking action. It is Athanasios' failure to identify with the radical aspects of the unrest which rendered his reforms a failure (26).

Athanasios saw a return to the monastic ideal of mutuality as the only salvation for the Church and the empire. It is, in fact, in the concept/practice of mutuality that we can find a convenient rationale for Athanaios' social thought and programs. He was fundamentally a reformer and his reforms had their origin in his monastic *ἄσκησις*. Theoktistos, one of his two biographers, wrote that Athanasios assumed responsibility for "the Church which had been put to laziness for a long time and lay fallow due to anarchy ; he first, with rigor, tamed the morals of the people" (27). In addition to his efforts at moral and ecclesiastical

(25) MATSCHKE, *op. cit.* in n. 14, 482, n. 56. Matschke writes that Athanasios "damit verbunden war jedoch das Bemühen, die sozialen Spannungen zu entschärfen, ihren gewaltsamen Ausbruch zu verhindern, die Unterschichten eng an den Staat und die Klasse, die ihn trug, zu ketten". Athanasios is in fact anti-revolutionary, an "effective instrument of state power" ; *ibid.*, 483. Matschke's discussion approaches the absurd when he explains Athanasios' atavistic economic thinking with regard to rising forms of capitalism as the reason for his isolation and lack of support from among the higher clergy, nobility, and land-rich monastics ; see *ibid.*, 486. There are far more human explanations for his unpopularity among the powerful of the empire !

(26) Athanasios, for Matschke, was a truly tragic figure ; he was, however, "despite the shipwreck of his life work one of the greatest men of his age." MATSCHKE, *op. cit.*, 486.

(27) Hippolyte DELEHAYE (ed.), "La vie d'Athanase, Patriarche de Constantinople", (in Greek) *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'école française de Rome*, XVII (1897), 39-75, at 63 : *ἐξ ἀναρχίας πρῶτον μὲν τὰ ἤθη τῶν ἀνθρώπων οὐ χαλεπῶς ἐξημέρωσεν*. Referred to below as TVA.

reform, Athanasios eagerly tried to set the pattern for social justice, welfare, and philanthropia. Every day, wrote Kalothetos, his other biographer, Athanasios taught, educated, and protected the poor, the widows, and the orphans ; he reintroduced laws on marriage and celibacy, and worked for justice (28). Athanasios' letters offer a picture of social decay which, until their discovery, was known only through passing references made by narrative historians or from the detached observations of such aristocratic social observers as Nicephorus Choumnos and Nicholas Cabasilas.

As soon as Athanasios became patriarch, he directly attacked everything which he regarded as contrary to Christian ethics and good order, *εὐταξία*. In fact, *ἀταξία* was the source of the Byzantine dilemma (29). He was not, as Pachymeres pointed out, a man of patience or subtlety. In fact, Pachymeres reported that many of the clergy, especially those of St. Sophia, were anxious lest Athanasios force them to follow his severe monastic life-style (30). From the start, according to Pachymeres, Athanasios was surrounded by a group of monks who "came from nobody knows where" and installed themselves around him (31). Sharing his concerns, these monks formed a type of inquisitional body and instituted a reign of terror over their brother monks who they decided were living contrary to monastic simplicity. Pachymeres, angered by these activities, compared this body of monks to a scorpion which leaves its hole and indiscriminately stings everyone. This band of zealots reproached other monks for the money they spent, for possessing a new habits, for owning two or three tunics, for wearing crosses of gold or silver, for having two meals a day during Lent, and for having recourse to

(28) A. PANTOKRATORINOS, *Calotheti Vita Athanasii*, in *Θρακικά*, XIII (1940), 56-107, at 90 : *ἀμύνων ἀδικουμένους ῥυόμενος πτωχοὺς ἐκ χειρὸς στερεωτέρων, προστατεύων πενήτων, ἐπαρκῶν χήραις καὶ ὀρφανοῖς*. Referred to below as KVA.

(29) KVA, 94. Hélène AHRWEILER, *L'idéologie politique de l'empire byzantin* (Paris, 1975), 129-147. See, on the meaning of *καινοτομία, ἀταξία, and εὐταξία*, Donald M. NICOL, *Church and Society in the Last Centuries of Byzantium* (Cambridge : University Press, 1979), 24-25. The entire Byzantine policy was permeated with the urgency of "good order", *τάξις*, as foundational to social, political, and ecclesiastical life.

(30) PACHYMERES, II, 643-650 ; the clergy of St. Sophia complained that the patriarch wanted them to lead a monastic life, even though they had wives and children.

(31) See TVA, 59-61, where Athanasios' disciples are discussed.

a doctor when they were sick ! But these were more than reproaches ; these zealots physically assaulted wrong-doers, arrested others, and confined some in prisons with no prospect of reprieve (32). Pachymeres reported that the monk Sabbas, who did nothing without the consent of the Patriarch Athanasios and unofficially acted as his agent, attacked all sorts of "imagined" evils. After visiting certain monasteries, Sabbas withdrew revenus from them and condemned their inmates for their "Crimes" (presumably a reference to their wealth). The officials of these houses, who in some cases were bishops who had been granted them as residences, were outraged by the loss of income as well as by the implicit judgment on their manner of life (33).

Athanasios demanded that the monks sever their attachments to family, friends, and especially wealth. In one encyclical letter addressed to all monks and nuns throughout the empire, he wrote that they were to practice poverty, live in humility, renounce all pleasures and self-will, and give up all relationships of friendships and family in order to keep company only with Christ (34). He attacked those monks who "only cut their hair without at the same time renouncing carnal passions or the will" (35). He was not, however, contemptuous of the secular world ; in his writings, there is no millenial call for an escape to the desert. Athanasios stated quite explicitly that the monastic state was in no way superior to that of other Christian states, and in fact was second in dignity to that of baptism, which all Orthodox enjoy (36). Therefore, the call to cut all social ties in no way exempted the monks from performing charitable acts or from sharing their considerable wealth with the needy in "the world outside." In one letter addressed to an abbot, Athanasios wrote that the obligation of the monks to eat no more than once a day would save enough food and money to feed and care for a substantial number of poor people in Constantinople (37).

(32) PACHYMERES, II, 148-149.

(33) *Ibid.* See also *ibid.*, 614, where Pachymeres claims Athanasios renders punishments disproportionate to minor faults.

(34) V = 174v-195r (Regestes 1755).

(35) V = 94r (regestes 1651) : *τὴν τρίχα γὰρ μόνην κειρόμενοι, οὐ συναποβαλλόμεθα καὶ τὰς ἐπιθυμίας τὰς σαρκικάς, ἢ τὸ θέλημα.* Cf. also V = 269r (*Regestes*, 1658).

(36) V = 269r (*Regestes*, 1658).

(37) V = 96v-97r (*Regestes*, 1651). The intimate association between "fasting" and social responsibility was made early in the history of the Church when, for instance, Hermas notes that "on the day on which you fast you will taste nothing

Athanasios was, however, aware of the special needs of the laboring brothers and allowed them to take bread and water at the sixth hour during the time of sowing, and to double the ration during the summer heat. He warned the brothers enjoying this to keep in mind that a little suffering is the source of great joy [38]. In spite of such attention to the daily life of these laboring monks, Athanasios' letters do not speak about the monasteries as working communities; this aspect of Byzantine monasticism was fundamental and was "by no means a secondary or even subsidiary element" [39], according to Florovsky. Work was necessary, not only because idleness was a source of evil, but because work provided for the needs of the monastery and the outside world. According to St. Basil, the father of Byzantine monasticism, "in labor the purpose set before everyone is the support of the needy, not one's own necessity" [40]. Such an idea, while not explicit in Athanasios, certainly comes close to his actual programs of social reform and his attention to the needs of the working brothers. Athanasios felt that the reordering of monastic life was the beginning of the reordering of society. In order to set an example of practical Christianity, the Church had to reform itself in part by sacrificing its wealth to the needs of the larger community. Such a program was not popular among Byzantine churchmen. In reforming the social and ecclesiastical order, Athanasios did indeed garner personal enemies and was denounced almost as often as he denounced others. Pachymeres' history recorded many attacks provoked by Athanasios' rigorous

but bread and water; and having reckoned up the price of the dishes of that day which you intended to have eaten, you will give it to a widow or an orphan, or to some person in want". HERMAS, *The Shepherd*, 2 vols., translated by C. TAYLOR (London: SPCK, 1903-1909), Similitude 5: 4.

(38) V = 99r (*Regestes*, 1736).

(39) Georges FLOROVSKY, *Antinomies of Christian History*, in *Christianity and Culture* (Belmont, Massachusetts: Nordland, 1974), 86.

(40) Ernest STEIN, *Introduction à l'histoire et aux institutions byzantines*, in *Traditio*, VII (1949-1951), 137, writes that Byzantine, unlike western, monasticism did not recognize the need to act in human affairs. He largely dismisses Byzantine Christianity as an administrative organ of the state, excessively ritualistic, and largely, unresponsive to the demands of actual life. Hans-Georg BECK, *Theodoros Metochites, die Krise des byzantinischen Weltbildes im 14. Jahrhundert* (Munich, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1952), 32, offers a discussion of the social function of Byzantine Monasticism. See also Georges FLOROVSKY, *The Social Problem in the Eastern Orthodox Church*, in *Christianity and Culture* (Belmont, Massachusetts: Nordland, 1974), 131-142.

asceticism and maximalism (41). This opposition led to his two resignations in 1293 and in 1309.

The Baptismal Imperative

Athanasios was not simply a moralist making tiresome pious and melancholic exhortations, but a man who saw a threat to the Church and the empire. He noted in one letter : "Christianity is being destroyed in two ways, from without by enemies, and from within by excessive injustice and depravity" (42). Athanasios believed himself to be the spiritual and moral guardian of Byzantine Christian society. The function of the monk from the social perspective was to work for the well-being of God's people through prayer and service. For the monk-patriarch Athanasios, the struggle consisted of rebuilding Byzantine society on the pattern of monastic ideals and the social mutuality of the cenobitic community. Nothing else enables us to make sense out of his programs. Recognizing a tension between the imperfect social and ecclesiastical order, on the one hand, and the possibility of a nearly perfect life based on the pattern of the monastic cenobia, on the other hand, he sought to rebuild the social system and the ecclesiastical structure to reflect his conception of right order *εὐταξία* in the empire, the eartly reflection of the heavenly archetype. For example, his repeated references to the discrepancy between the baptismal oath and the failure of the clergy and the people to actualize it in their lives were an attempt to apply monastic principles to Byzantine society as a whole ; in other places he saw the baptismal promise as the basis for the monastic life. For this reason, Athanasios especially concerned himself with the proper celebration of and instruction about Baptism, tending toward an ethical understanding of the sacrament of initiation. In one letter, he announced to the bishops that their first concern must be the proper teaching about "the mystery [sacrament] of the triple immersion," especially making its meaning clear to the clergy in their charge (43). Athanasios, like many Greek fathers

(41) Pachymeres, II, 150 ; see also Pachymeres, II, 614, where his harshness is attacked. Gregoras noted that Athanasios was forced out of office the first time (1293) because of the complaints of the bishops, monks, and laypeople concerning his melancholic temperament (*πνευματικὴ σκυθρωπότητα*) ; see Gregoras, I, 191.

(42) V = 4r (Talbot 6 ; *Regestes*, 1675).

(43) V = 138v (*Regestes*, 1747) : *καὶ πρώτως διδάξωμεν τί τὸ τρισσὸν ἐν τῇ καταδύσει μυστήριον τοῦ ἁγίου βαπτίσματος*.

before him, interpreted Baptism in a dynamic sense : Baptism is not only an "event," it is a "processing" extend, throughout the life of the Christian, and, as such, carries moral implications. The condition for salvation is two-fold – to be baptized and to live in accordance with that Baptism. He wrote, for instance, "Let us not lose the holiness which we have received at holy Baptism" (44), and urged the people not to forget "to live according to holy Baptism" (45), for "what grace is there to an insensitive infant which goes through the holy washing but does not fulfill what belongs to Baptism once it becomes a man" (46).

Relying on scriptural support, he explained its centrality in terms of ethical and moral behavior. Baptism, he warned, is not sufficient for salvation as some believe : only penance and good works can make Baptism a reality in the life of the individual. The duty of the bishop and the priest is to teach the people how to live and to perform penance in proportion to the fault committed. Athanasios referred to the "mystery of Baptism" as an obligation of both "word and work" (*ὀφειλῆς ἔργῳ καὶ λόγῳ*). In fact, the conjunction of *λόγος* and *ἔργον* recurs in his letters as the basic principle of Christian life and the basis of personal and social *τάξις*. As an introductory remark to one letter, Athanasios noted that in the restoration of that primordial purity "faith without works is dead" (*James*, 14 : 17) (47). His fundamentally existential treatment of an essentially theological category reveals Athanasios to be a practical theologian, a theologian of the *Lebenswelt*, in the prophetic tradition of Jeremiah (see *Jer.*, 32 : 1-5) and of Athanasios' great predecessor in the Constantinopolitan Patriarchate, John Chrysostom. Athanasios met the people, in sound prophetic fashion, where they were and not ony at the altar (48).

It is unfortunate that many historians dismiss Athanasios' reforming efforts precisely because they were motivated by an ascetic-rigorist tradition of Byzantine monasticism and as such were inappropriate to the *Lebenswelt*. Even though his reforms were largely abortive efforts to

(44) V = 223v (*Regestes*, 1776) : *μὴ οὖν ἀπολέσωμεν τὸν ἁγιασμὸν ὃν ἡγιάσθημεν ἐν τῷ ἁγίῳ βαπτίσματι.*

(45) V = 224r (*Regestes*, 1776) : *πρὸς ἅπερ ἐν τῷ ἁγίῳ βαπτίσματι συνεταξάμεθα ζῆν, μὴ ἐπιλανθάνεσθε.*

(46) V = 205r (*Regestes*, 1660) : *ποία γὰρ χάρις νηπίῳ ἀναισθήτῳ τυχόντι τοῦ Θείου λουτροῦ, εἰ μὴ ἀποπληροῖ ἀνδρωνθὲν τὰ ὀφείλοντα τῷ βαπτίσματι.*

(47) V = 133r (*Regestes*, 1747) : *ἔργων χωρίς, τὴν πίστιν, νεκρὰν εἰπών.*

(48) I am indebted to Reverend Dr. Paul Tarazi of St. Vladimir's Seminary for references to the prophets and particularly to Jeremiah.

redirect the social life of the empire, their success or failure must not be the issue ; Athanasios' efforts must be judged on the basis of his intentions, his keen insight into the fundamentally evangelical nature of social issues, and his influence on later ecclesiastical developments, specifically the reform elements of hesychasm.

The Emperor

Andronicos II was initially the focus of Athanasios' reforming attention, especially during his first patriarchate. God's grace towards the empire depended directly on the emperor's faithfulness to the task of righteous leadership. Justinian's Sixth Novel specifically stated that the empire will be restored to its full geographical extent as a result of the *symphonia* between the *imperium* and *sacerdotium* (49). Athanasios often made the same promise, *mutatis mutandis*, to Andronicos : God will restore the full extent of the empire to the "Romans," who have become, through their unfaithfulness and injustice, the laughingstock of their meighbors (50). Athanasios, of course, established the conditions for this restoration.

For Athanasios, the well-being of the Byzantine commonwealth was inextricably bound up with both social justice and a well-ordered ecclesiastical system and the deliverance of the nation from multifaceted internal and external threats related in mathematical proportions to the degree of repentance and reform. The emperor's duty, Athanasios repeated with numbing regularity, was to effect the reforms outlined by the patriarch and so save the empire. If all the people, led by the example and the legislation of the emperor, would repent, then Anatolia would be restored and "the rebellious Ishmaelites" (Turks) would be crushed. If, however, repentance were only partial, then God's beneficence would also be partial (51).

Athanasios' letters detail the horrors of the decline of the Orthodox commonwealth. He moaned :

(49) See Justinian, *Novela 6, praef.*, in *Corpus Iuris Civilis, 3, Novellae*, edited by R. Schoell and W. Kroll (Berlin, 1905), 35 ; and Dvornik, *Early Christian and Byzantine Political Philosophy*, II (Washington D.D. : Dumbarton Oaks, 1966), 815-816.

(50) V = 230r-232r (*Regestes*, 1589).

(51) V = 17r (Talbot, 37 ; *Regestes*, 1677).

> I hoped to be counted "among those who sleep in their tombs" before seeing these misfortunes which have befallen the Christian people, or second best to crawl into a dark hole underground these days ... rather than to manage the affairs of the Church of Christ my God (52).

What are the "misfortunes" of the Christian people ? He wrote :

> As I sit here in the midst of a crowd of unhappy people who are quarreling with each other, I see one man in tears, another who has been struck by someone, another bemoaning his bloody clothing, still another the loss of his property, yet another suffering from oppression especially at the hands of those who collect the public taxes (who have an obligation to treat justly those who are in any way suffering) not to mention those who escape half-dead from the Ishmaelites [Turks] and the very Italians [Catalans ?] – and then are mercilessly stripped bytheir own countrymen ... (53).

For Athanasios, the solution to the problems was a return to Christian morality, the abandonment of which had led to the horrors of injustice, exploitation, judicial corruption, and indirectly to the evils which God had sent by way of chastisement. The process of social disintegration which Athanasios described was, according to his logic, inevitable without acts of repentance. In sound prophetic style, he affirmed that "if we did not sow these troubles, we would not be reaping their fruit" (54). He repeatedly called on Andronicos as the "pious ruler" to impose a return to Christian morality and repentance (*ἐπιστροφὴ καὶ μετάνοια*), the only virtues that could save the Church and empire (55).

Following the theme of chastisement and repentance, Athanasios quoted the Prophet Jeremiah :

> And let it not be said about us, "O Lord, thou hast scourged them, but they have not grieved ; thou hast punished them, but they would not receive correction" (*Jeremiah*, 5 : 3) (56).

The same letter employed Jonah's warning, urging the Byzantines to reject the example of the Sodomites, who disregarded God's warnings and were both condemned and destroyed (*Genesis*, 19), in favor of the

(52) V = 7v (TALBOT, 14 ; *Regestes*, 1677).
(53) V = 31r (TALBOT, 46 ; *Regestes*, 1639).
(54) V = 8r (TALBOT, 14 ; *Regestes*, 1677) : *εἰ γὰρ μὴ ταῦτα ἐσπείραμεν, οὐκ ἂν ἐθερίζομεν*. Cf. also V = 8v (TALBOT, 15 ; *Regestes*, 1611).
(55) V = 8v (TALBOT, 15 ; *Regestes*, 1611).
(56) V = 3r (TALBOT, 3 ; *Regestes*, 1673).

example of the Ninevites, who showed repentance and were saved from impending doom (*Jonah*, 3).

But simple repentance was not sufficient and the evangelical imperative was clearly one of action for the reform-minded patriarch. He wrote, paraphrasing James 2 : 26 : "Without acts, the faith is a dead body." He urged Andronicos not to "confound only by words the sins of the schismatics" (57), but to use the power given to him by God, for what good is a lion which has no "teeth and claws" (58). In another place he wrote, "Rouse yourself to provide justice for the wronged and punishment for sinners. Cleanse the Church from defilement ..." (59).

Again, he urged the emperor, "Do not shout down wickedness with words, but destroy it manfully with actions" (60). Athanasios did not stop at pious exhortations and dire prophetic warnings of the punishment of God, but went on to make specific suggestions as to how Andronicos should govern the empire, defend the people, and bring about moral regeneration (61). Athanasios called on Andronicos to wage "a holy war" (*πόλεμος ἱερὸς*) against injustice, fulfill appropriate petitions, and scorn those who betray the truth and, through greed of money, cause injustice (62). Again the imperative : "Let us rescue both poor man and beggar from hands stronger than theirs" (63).

The patriarch, with his incessant petitioning and his fierce sense of justice and righteousness, soon made himself a nuisance to an emperor ill prepared to act on the empire's innumerable social problems. In a letter to Andronicos, Athanasios admitted that his interference in the affairs of the empire could annoy the emperor. Nonetheless, Athanasios said he was under a moral obligation to interfere and that this obligation was the reason for his own anger. He stated : "Philantrophy and mercy towards the needy are not a mere matter of choice, but rather a necessity and

(57) V = 4v (TALBOT, 6 ; *Regestes*, 1675).

(58) V = 4v (TALBOT, 7 ; *Regestes*, 1597).

(59) V = 4v (TALBOT, 6 ; *Regestes*, 1675) : *ἐξεγέρθητι εἰς δικαίωσιν τῶν ἀδικουμένων, εἰς παίδευσιν τῶν ἁμαρτανόντων. κάθαρον τὴν ἐκκλησίαν τῶν ῥυπασμάτων.*

(60) V = 5v (TALBOT, 7 ; *Regestes*, 1597).

(61) For example, see V = 166v-167v ((TALBOT, 78 ; *Regestes*, 1638) ; Athanasios' concerns also included military, economic, and political matters as well.

(62) V = 7r (TALBOT, 12 ; *Regestes*, 1676).

(63) V = 4v (TALBOT, 5 ; *Regestes*, 1674) : *ἐξελώμεθα "πένητα καὶ πτωχὸν ἐκ χειρῶν στερεωτέρων αὐτῶν".*

indispensible obligation" (64). Elsewhere, he wrote : "If on occasion I appear to make petitions in a shameless manner, it is because of my desire for your glory in both worlds" (65). Athanasios' predicament was simple, "I can neither keep silent nor speak" (66).

Over and over again, Athanasios outlined the importance he ascribed to his office. He was the sole representative of the people before God and before the emperor ; it was his duty to meet their needs as well as to make those needs known to the emperor. He affirmed to the emperor : "For one worships God by attending to these matters [the correction of injustices], but if they are not reported, or are neglected even after the report is made, this angers God exceedingly" (67). He also complained that Andronicos threw many of his letters away and ignored his reports and complaints. He warned Andronicos in another place not to put off his petitions ; God would not allow the emperor to escape punishment because power had been granted to him to do justice (68). It was the emperor who, in Athanasios' thinking, was obliged to rescue those who called upon him, and this was an indispensible duty of the emperor and of each Christian. It was the patriarch's duty to bring all these matters to the emperor's attention (69).

The emperor, it seems, often refused to meet with Athanasios. He would then move into the monastery of Chora to await an audience.

> After spending six days at Chora, as on another occasion ten days, and another time seven or eight, taking no heed of my trouble or hardships of winter because of my hopes, I returned empty-handed, my face filled with shame and enbarrassment and tears (70).

(64) V = 78r (TALBOT, 99 ; *Regestes*, 1726). *εἰ δὲ μὴ αἵρεσις ἡ φιλανθρωπία καὶ σπλάγχνα τοῖς χρήζουσιν ἀνοιγόμενα, ἀλλὰ μᾶλλον ἀνάγκη καὶ ἀπαραίτητον ὄφλημα, ...*

(65) V = 38v (TALBOT, 58 ; *Regestes*, 1702).

(66) V = 78r (TALBOT, 99 ; *Regestes*, 1726).

(67) V = 6v-7r (TALBOT, 12 ; *Regestes*, 1676).

(68) V = 31r (TALBOT, 46 ; *Regestes*, 1693).

(69) V = 31v (TALBOT, 46 ; *Regestes*, 1693).

(70) V = 12v (TALBOT, 23 ; *Regestes*, 1621). The monastery of Chora is identified with the Kariye Djami which was restored in the early part of the fourteenth century by Theodore Metochites. The monastery church is still in existence today and considerable attention has been given to its study and restoration ; see Paul A. UNDERWOOD, *The Kariye Djami*, I (New York, Bollingen Foundation, 1966), 3. See also Raymond JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. III. Les églises et les monastères* (Paris, 1953), 537, 545-553.

Clearly the social conditions and crises of the empire were beyond the capacities of Andronicos. Athanasios' austerity exaggerated what he could reasonably expect the emperor to do. The emperor's talents and his will were not adequate for the tasks outlined by the patriarch, though the emperor respected and even loved Athanasios.

Athanasios' Program

Athanasios responded to this period of social crises by instituting a policy of social restructuring and a variety of welfare programs. In the tradition of the fourth-century patriarch of Constantinople, John Chrysostom, he attacked all forms of moral corruption, especially among the wealthy and the ecclesiastical hierarchy ; he sought to alleviate the oppression of the poor and in several intances called on the nobility of the city to house refugees and prisoners (71). The patriarch himself, during a famine in 1306/1307, set up soup kitchens at key positions in the capital and distributed a gruel compounded of vegetables, oil, fish, and wheat to the poor (72). He set up a grain commission to reinstitue state controls over the provisioning of Constantinople. The controls were also aimed at doing away with middlemen and black marketeers who were growing rich speculating in victuals and using incorrect weights and measures (73).

Athanasios' first patriarchate terminated in 1293 with his resignation and retirement to his monastery at Xerolophos. From there, he continued to exercise some influence over Byzantine social and political life. For reasons which do not concern us here, Andronicos wished to restore him ten years later. It was during his second tenure that he blossomed as a social advocate, the "years of trouble" of the early-fourteenth century (74). Athanasios was petitioned to resume the patriarchate by the emperor and a delegation of ecclesiastics who came to the door of his cell. Athanasios, according to Pachymeres, spoke to the gathered clergy and people about his concern for the protection of the weak and those oppressed by currupt

(71) V = 12r (Talbot, 22 ; *Regestes*, 1757).

(72) V = 57r-58r (Talbot, 78 ; *Regestes*, 1638) ; also see V = 166v-167v (*Regestes*, 1632).

(73) V = 53r-53v (Talbot, 72 ; *Regestes*, 1649) : V = 54r (Talbot, 73 ; *Regestes*, 1642) ; V = 78v (Talbot, 100 ; *Regestes*, 1727).

(74) Gregoras, I, 246. Also, Pachymeres, II, 364, and TVA, 66-67.

officials and the wealthy. The emperor responded by commissioning him to hear complaints of injustice. Andronicos not only respected Athanasios' holiness and recognized his popularity (even during retirement) as an advocate of justice in Constantinople, but also realized that the corrupt administration of justice has occasioned much popular discontent (75). Andronicos' attempt in 1296 to form a twelve-judge tribunal of ecclesiastics, senators, and leading citizens had failed (76); perhaps he thought that Athanasios might fill the judicial vacuum, at least temporaily. Athanasios continued to play a quasi-judicial role throughout his second patriarchate, with several outstanding examples of involvement in secular affairs to his credit (77). Although his return was contingent on the resignation of John XII Cosmas, his successor as Patriarch, Athanasios lost no time in using the commission granted him by Andronicos to hear cases of injustice. According to Pachymeres, Athanasios often had to sit day and night to hear complaints of the poor, handing down decisions in some cases and in others interceding for them with the emperor (78). He gained popularity, thereby improving his chances for regaining the patriarchate. In fact, some of his opponents cynically averred that his concern for the oppressed was merely a sham designed to win him support for the throne (79).

Athanasios' personal intervention is well documented in his letters. He intervend on behalf of guards who permitted a certain prisoner, Paxes, to escape (80). On another occasion, he pleaded on behalf of a certain Oinaiotes who was suffering from poverty and in need of a subsidy (81). In

(75) PACHYMERES, II, 235-237 ; for a discussion of this and its significance, see Paul LEMERLE, *Le juge général des Grecs et la réforme judiciaire d'Andronic III*, in *Mémorial Louis Petit*, "Archives de l'Orient chrétien", I (Bucarest, Institut français d'études byzantines, 1948), 294.

(76) PACHYMERES, II, 237 : "Little by little, like vibrations of a musical cord, it [the tribunal] weakened and died". In 1329, Andronicos III attempted a similar judicial reform ; see LEMERLE, *op. cit.*, 295-316.

(77) PACHYMERES, II, 369-370.

(78) PACHYMERES, II, 370 : *ὅθεν καὶ ἡμέρας ἑκάστης ἐξ ἑωθινοῦ καὶ ἐς νύκτα ἀνέδην τὰ πρὸς ἐκεῖνα ποιούμενοι ἄνθρωποι* ....

(79) PACHYMERES, II, 372.

(80) V = 36r (TALBOT, 51 ; *Regestes*, 1644). Talbot notes that *Παξῆ* is most probably a Turkish title and not a proper name ; see TALBOT, Commentary on Letter 51, 361.

(81) V = 43v (TALBOT, 63 ; *Regestes*, 1706) : *τό τῆς πενίας δεινὸν καὶ ἀπαραμύθητον.*

1307, he intervened on behalf of the widowed Irene Choumnos, asking that her deceased husband's retinue be left with her and that the emperor set aside a certain support for her (82).

After he was reestablished on the patriarchal throne, Athanasios continued to hear cases, sometimes with the help of the permanent synod. It is clear that the *σύνοδος ἐνδημοῦσα* the so-called "permanent synod" of Constantinople, acted as an appeals agency or court. He referred specifically to the bishops in the Choumnos and the Paxes cases : "the bishops found here (*τοῖς εὑρισκομένοις ἀρχιερεῦσιν ἐνταῦθα*) in their great compassion, decided to meet with me regarding this matter and to present an ardent petition to your divine majesty on this subject" (83). This is a clear reference to the *σύνοδος ἐνδημοῦσα* acting as a court. Many normal and traditional urban services and bureaucratic channels had broken down, and the role Athanasios assumed was to some extent the role once played by the Prefect of the City and chief justice. His opponents complained that Athanasios did not render judgment in accordance with the canons, but conformed to his own new ideas (84).

Athanasios became a justly popular and revered figure in Constantinople, especially immediately after his second accession to the patriarchal throne in 1303. In 1304, a conflagration reduced to ashes the Kynegos commercial quarter of Constantinople. Athanasios was appointed as mediator, handling the numerous problems and litigations raised by the fire, the resulting looting, and the loss of deeds and titles. The emperor, reluctant to use court or urban officials (perhaps because of corruption), entrusted all cases to Athanasios for just settlements (85).

(82) V = 76v (TALBOT, 96 ; *Regestes*, 1664). The marriage had lasted for four years with the Despot John dying in Thessalonica in 1307 ; GREGORAS, I, 241.

(83) V = 76v (TALBOT, 96 ; *Regestes*, 1664) : *ἡμῶν καθημένων συνοδικῶς*. Pachymeres exagerated when he wrote (II, 647) that Athanasios expelled the bishops and held synods with archimandrites. Circa 1306, Athanasios wrote, V = 36r (TALBOT, 51 ; *Regestes*, 1644), that he met "together with the bishops who are here" to reach a decision. As Lemerle has noted, it is difficult to give the patriarchal tribunal "une définition juridique précise." See Paul LEMERLE, *Recherches sur les institutions judiciaires à l'époque des Paléologues. II : Le tribunal du patriarcat ou tribunal synodal*, in *Analecta Bollandiana*, LXVIII (1950), 322-323. The number of cases heard by the patriarchal tribunal continued to grow after Athanasios' tenure due to the inadequacy of the imperial judicial system.

(84) PACHYMERES, II, 583, 617.

(85) PACHYMERES, II, 582.

Athanasios' handling of the fire cases is documented in his letters. Never missing an opportunity to moralize, he emphasized that abuse of the laws had provoked divine wrath and caused fire, foreign domination, famine, and sickness (86). The only way to avoid further hardship was to separate from evil ways, to be reconciled with one's neighbor, and to do charity ; the latter was especially to be practiced toward the fire victims. Even those whose belonging had been spared by the fire were subject to the ravages of thieves. The looters were first required to return the property thay had taken, then to set up a relief fund for those who had lost their homes and possessions in the conflagration. Athanasios ordered that no one, under pain of ecclesiastical censure, was to receive stolen goods. This censure would not be removed unless everything would be restored to the proper owner, even the smallest item. These things were to be brought to the Church along with some sort of proof that all had been returned ; pardon would then be accorded to the thieves. If someone had witnessed a theft and not reported it, he would be considered an accomplice, subject to the same redoutable censure (*φρικῶδες ἐπιτίμιον*) (87).

Civil Officials

Byzantine social life was characterized by large-scale corruption and the cases which Athanasios heard were usually instances of exploitation by civil and ecclesiastical officials and by merchants. Athanasios wrote to Andronicos, revealing a profound Christian political philosophy :

> When men to whom the great God has not given an emperor are wronged by certain people, they are consoled by the expectation that they will be avenged in the world to come ; but when through the grace of Christ, men have been granted an emperor, ... they perish of sorrow if they do not see him defending truth and righteousness (88).

Referring to officials, he continued by saying that the emperor must restrain the wicked (*τὸν ἀναχαιτισμὸν τῶν κακῶν*) from exploiting the people.

Athanasios' most vehement attacks fell on agents of the fisc (*οἱ ἐνεργοῦντες*) who were not investigated as he had recommended, but were

(86) V = 168r-169r (*Regestes*, 1631).
(87) V = 168r-168v (*Regestes*, 1631).
(88) V = 10v (Talbot, 18 ; *Regestes*, 1679).

allowed to persist in their injustice and exploitation of the people (89). However, the patriarch allowed for the possibility that Andronicos migth have been misled by some of his ministers on whose advice he took no corrective measures. At one point, after praising Andronicos' good works, Athanasios urged him not to curtail them because of ambition, relationships, or the inhumanity of the tax collector (φορολόγων ἀπανθρωπία), but to require that the tax agents conform to the law and cease "milking" the people in order to build their personal fortunes (90). Athanasios advised : "The collection of taxes should not be entrusted to the heartless people ... who are little or no better than 'cornrust and locust' ; they have brought nothing but unbearable misfortunes upon the common people" (91). These tax collectors, he warned, wanted to destroy the Roman state and the people, and only Andronicos could save the empire by enforcing the laws of the nation and restoring τάξις.

Athanasios was concerned about the refugees who were filling the city after the military defeats of 1302. He complained that Andronicos never ordered an investigation of certain charges Athanasios had made ; and he particularly attacked the veniality of the hetaeriarch, the official who dealt with refugees :

> How often, when I have reported to you about the matter, has your divine majesty ordered the hetaeriarch either to accompany me in an investigation of the truth, or to arrange a just and true redress of things which I have reported, not to satisfy my personal desire, but because this is the will of God and brings glory and honor ... to your majesty ... (92).

(89) V = 11r (Talbot, 18 ; *Regestes*, 1678). Also V = 16v (Talbot, 36 ; *Regestes*, 1639).

(90) V = 65r-65v (*Regestes*, 1716), where he refers to tax collectors who devour the people "like loaves of bread" ; see V = 10r (Talbot, 17 ; *Regestes*, 1612).

(91) V = 46v-47r (Talbot, 68 ; *Regestes*, 1624).

(92) V = 41r (Talbot, 60 ; *Regestes*, 1654). See Rodolphe Guilland, *Correspondance inédite d'Athanase, Patriarche de Constantinople*, in *Mélanges Charles Diehl*, I (Paris, 1930), 61 ; on the *hetaeriarch*, cf. Pseudo-Kodinos, *Traité des Offices*, edited by J. Verpeaux (Paris, 1966), 178, 186, where the office is described as minor and assistant to the grand *hetaeriarch*. Laurent assumes that Athanasios is here attacking the grand hetaeriarch who would have had direct contact with the emperor ; cf. *Regestes*, 1654, and Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des östromischen Reiches*, IV (Munich-Berlin, 1960), #2266.

Athanasios probably wanted the official to go with him to investigate problems of the refugees – the lack of housing and victuals, perhaps ; instead the hetaeriarch devoted his time to personal gain and to deceiving the emperor with the guise of meekness, a brand of hypocrisy particularly disgusting to Athanasios. Athanasios then suggested that the hetaeriarch's absence was preferable since the official would simply try to search out personal gain in other people's suffering [93]. Athanasios was particularly angered by the behavior of Nicephoros Choumnos, who became one of Andronicos' most trusted advisors as *mesazon*, or chancellor. Choumnos was related to the imperial family through the marriage of his daughter Irene to one of the emperor's sons [94]. Athanasios condemned court officials repeatedly who love presents, seek compensation, and do not judge fairly the cases of orphans [95]. In another place he urged Andronicos to "teach the officials not to be 'companions of thieves,' nor to succumb to bribes and gifts" [96]. Athanasios also urged Andronicos to tour the walls of the city and see to the cases of guards who, unable to bribe their supervisors, had lost their jobs [97]. Such was the pathetic level of the Byzantine civil service.

Athanasios concluded that if the Byzantines truly wanted to save both themselves "and the world," each person – "especially those who administer public affairs, both ecclesiastical and civil" – [98] would have to recognize his own duty towards the community. It needs to be pointed out here that Athanasios held Andronicos responsible for the behavior of the officials. Athanasios wrote that it was the emperor's duty not only to fight heresy, but to see that men in authority behave correctly ; further, the

(93) V = 41r (TALBOT, 60 ; *Regestes*, 1654).

(94) V = 17v (TALBOT, 37 ; *Regestes appendix*, 7). On the office of *mesazon*, see Raymond LOENERTZ, *Le chancelier impérial à Byzance au XIVe et au XIIIe siècle*, in *Orientalia Christiana Periodica*, XXVI (1960), 275-300 ; also PSEUDO-KODINOS, *op. cit.*, chapter 5, where the office is described as the actual seat of power and not merely an aulic distinction. See MATSCHKE, *op. cit.*, 483, on Athanasios' dislike for Choumnos.

(95) V = 10r (TALBOT, 17 ; *Regestes*, 1612).

(96) V = 3v (TALBOT, 3 ; *Regestes*, 1673) : *τοὺς ἄρχοντας δίδαξον μὴ εἶναι "κλεπτῶν κοινωνούς," μηδὲ ἡττᾶσθαι ξενίοις καὶ δώροις.*

(97) V = 10r-10v (TALBOT, 17 ; *Regestes*, 1612) ; also PACHYMERES, II, 559-556. In this location he mentions a certain Dositheos who had been so treated.

(98) V = 17r (TALBOT, 37 ; *Regestes*, appendix 7) : *οἱ διοικοῦντες τὰ δημόσια ἐξαιρέτως καὶ τὰ τοῦ κόσμου καὶ τὰ τῶν ἐκκλησιῶν ....*

emperor was above all the "benefator" and should chastise anyone not doing his duty justly (99). Athanasios warned Andronicos to find men who could do their jobs honestly, in a God-pleasing manner ; if the emperor was not able to find such men, Athanasios himself would make recommendations or find them. During the famine of the winter of 1306/1307, Athanasios suggested the names of several men, monastic and lay, to staff a grain supply commission for the city (100). This call for mutuality, which was the underpinning of both Athanasios' social and ecclesiastical reforms, fully supports the thesis that he sought to impose monastic categories on all of Byzantine society.

In a typical linking of the themes of social and ecclesiastical reforms, Athanasios moaned that if the officials of the state were so bold with the things which belonged to the Church, how then would they treat the poor and simple people, "weighted down by injustice," who had no one to defend them (101). What these officials did dishonestly to the people, they were likely doing to the churches and moansteries as well ; another letter referred to agents of the fisc pillaging the goods of the Church and violating its legal immunity (102). The immunity which the Church enjoyed was so central to Athanasios' ecclesiology that he placed violation of it among those sins which were the cause of the loss of Anatolia (103). Although little income and property was left to the Church, this resource was yet large compared with the general poverty of the empire ; Athanasios sought to stop any additional drains on these reserves. He wrote : "Since an account of my sins the Church has been stripped by a barbarian gale" and only a mouthful is left to her, Andronicos must appoint an overseer to protect the Church, "so that the state officials may not mercilessly devour the property of the Church" (104). Only with the establishment of such an administrator, wrote Athanasios, would the civil officials cease to abuse the Church's goods. He implied that the officials

(99) V = 10r (Talbot, 17 ; *Regestes*, 1612).

(100) V = 78v (Talbot, 100 ; *Regestes*, 1717) ; and V = 75r-75v (Talbot, 93 ; *Regestes*, 1652).

(101) V = 72v (Talbot, 87 ; *Regestes*, 1719).

(102) V = 72r-72v (Talbot, 87 ; *Regestes*, 1719).

(103) V = 62r-62v (*Regestes*, 1716) ; for the text see also Gennadios Arabantzoglou, *Ἐπιστολιμαία διδασκαλία τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου Ἀθανασίου Α' πρὸς τὸν αὐτοκράτορα Ἀνδρόνικον Β'*, in *Orthodoxia*, XXVII (1952), 173-179.

(104) V = 72r (Talbot, 87 ; *Regestes*, 1719).

would no longer have an excuse (their personal distaste for him) for ignoring his demands.

And why this animosity ? Athanasios' prestige was at a low ebb. He no longer had any influence over any officials. They held a grudge against him, "because of the charges I make against them." All respect, he claimed, had been lost towards the Church, and these unnamed functionaries were shamelessly exploiting and misappropriating her goods and property. He mentioned specifically that he had attempted to take action against a man who had stolen eighteen hundred modioi of wheat, but to no avail. Annoyed by agents who abused the Church's goods, Athanasios attacked Nicephorus Choumnos, claiming that Choumnos, for whom he had no affection, was among a number of corrupt officials who made their fortunes by abusing their power. He complained that the suffering did not fall on the monks, priests, or officials, but on the common people, who were least able to bear the burden and who were without assistance. Referring to Byzantine lay and ecclesiastical officials, he wrote that their love of gifts led them to devour the people as if they were pieces of bread. Athanasios wailed that if he could not protect the Church from such men, how could be defend these people "weighted down by injustice."

Ecclesiastical Officials

Athanasios also attacked Church officials for their abuse of the people and of ecclesiastical and particularly monastic property. He complained that these men were appointed to their spiritual offices not from among those who were the most dignified and worthy, but from among the highest bidders. He wrote to Andronicos that the iniquities of the people, particularly of the priests and the monks, were bringing God's condemnation on the Byzantines [105]. These officials, particularly the bishops, had forgotten their spiritual vocation and occupied themselves with such private affairs as obtaining a higher rank in the Church, accumulating large sums of money, and taking bribes for rendering decisions in the *σύνοδος ἐνδημοῦσα*. He accused the inmates of the monasteries of forgetting for what purpose these houses were established. His duty, he affirmed, was to see that the administration of the

(105) V = 17r-17v (Talbot, 37 ; *Regestes*, appendix 7).

monasteries and their income was entrusted to people who were suitable according to the canons (ἐγκανόνως) (106). No doubt speaking of lay officials (*charisticarios*) who were granted income for administering monastic enterprises, he accused them of personally appropriating the wealth (107). Not only were some officials unscrupulous, but their dishonesty so reduced monastic resources that Athanasios could not fulfill Andronicos' mandate to hear complaints, relieve injustices, and provide social services.

Besides the wealthy and the secular officials who opposed him, Athanasios endured the opposition of those monastic elements whom he had criticized for abusing their way of life or for the wealth which had come into their possession. Like the provincial bishops, the monks did not like Athanasios' ascetic discipline and his demands that they live in their monasteries as prescribed by laws and canons. Neither, it may be assumed, did they like his idea of confiscating monastic properties for philantrophic purposes (108).

In addition to the refugees, prisoners were brought into the city for ransom. Since selling ecclesiastical goods and even liturgical items to ransom prisoners and assist captives had a long and well-established history among Byzantine Orthodox, Athanasios considered this a good means to assist the needy and to provide an example for the wealthy to follow. The bishops, rather than supporting such an effort, bitterly fought the patriarch's use of ecclesiastical funds. He lamented that when he wanted to sell Church property (*τὰ ἱερὰ βουλόμεθα ἐξωνήσασθαι*) to pay for the release of captives who were being brought into the city to be sold, the bishops wanted to withhold this money, claiming the property did not belong to him (109). They were partially correct, but he was the patriarch and in principle responsible for the disposition of the affairs of the

(106) V = 68r (TALBOT, 83 ; *Regestes*, 1718) ; see canon 49 of the Council in Trullo (G. A. RHALLES and M. POTLES (eds.), *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων*, 6 vols (Athens, 1852-1856), II, 423) for one example of the prohibition of the alienation of monastic property.

(107) Joan HUSSEY, *The Later Macedonians, the Comneni and the Angeli*, in *The Cambridge Medieval History*, IV, Pt. 1 (Cambridge : University Press, 1966), 219.

(108) Byzantine canon law permitted the sale of ecclesiastical property and liturgical vessels for the ransom of captives only : see Nomocanon II, 2 (RHALLES and POTLES, I, 108-109) and Novela 65 of Justinian. Athanasios' felt himself personally responsible for the property of the Church, see V = 56v (TALBOT, 77 ; *Regestes*, 1714).

(109) V = 12v (TALBOT, 25 ; *Regestes*, 1613).

Church. Athanasios made it clear that he was ultimately responsible for all ecclesiastical, including monastic, property ([110]).

In attacking the bishops, Athanasios maintained his Old Testament and prophetic tone. As the prophets had lamented for Israel, he wrote, so now they lament for the empire of the Orthodox. "Though far from Jerusalem, the prophet Hosea (6 : 9) speaks to us : 'the priests and the (civil) leaders are become like a net to entrap from their positions' " ([111]). In a relatively long teaching letter (*didascalia*) addressed to the "Christian People," he listed the two main categories of his reform efforts : moral violations and the exploitation of the poor, widows, and orphans. Athanasios mourned that no one speaks a word about it or punishes the offenders, "quite the contrary, the priest has become one of the mob," doing the same evils ([112]).

In his attacks on ecclesiastical and civil leaders, he referred to Micah and David, who warned that Israel could not be built on blood, nor could its leaders mingle with evil and unjust things. Joel also, he warned, spoke out against the sacrificial priesthood, which had led the holy nation of Israel astray ([113]). Athanasios urged the bishops not to liken themselves to those of the sacrificial priesthood who said : "Blessed is the Lord and we have become rich" (*Zechariah*, 11 : 5) ([114]). He applied to these men the reproving words which Ezekiel (34 : 2, 8) directed at the priesthood : "They feed themselves and not the sheep" and distribute the goods of the Church, which by implication belong to the people, to their relatives and favorites.

In Bithynia, on July 27, 1302, the Turk Osman defeated Andronicos' son, Michael IX, at Bapheus. Afterwards, many Bithynians who survived the battle and ensuing massacre fled to Constantinople and the islands of the Propontis ([115]). Virtually all that was left in Anatolia were the fortified cities of Nicomedia, Brusa, and Nicea. Pachymeres described the conditions :

(110) V = 68r (TALBOT, 83 ; *Regestes*, 1718).

(111) V = 134r (*Regestes*, 1747) ; while this is not verbatim from Hosea, it is a paraphrase of several verses ; see for instance the congruency with *Hosea*, 10 : 5 and 6 : 9. Almost every reference Athanasios made to judgement and chastisement, including military losses, are taken from Hosea.

(112) V = 19r (*Regestes*, 1692).

(113) V = 134v (*Regestes*, 1747).

(114) V = 135v (*Regestes*, 1747) : *καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ, εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν ἔλεγον.*

(115) PACHYMERES, II, 327, 334-335.

> The situation in the east declined and grew worse so that daily worse and worse reports came to the emperor. ... There was between us and the enemies only the narrow sea. The enemies attacked without restraint, destroying all the lands, the most beautiful churches and monasteries, and some of the fortresses, and they burned the most beautiful of these. They revelled daily in mudering and in dreadful enslavement such as had never been heard of (116).

The leading cities of Bithynia resisted Turkish attacks for another two decades with Brusa falling in 1326, Nicea in 1331, and Nicomedia in 1337. Each conquest, however, was accompanied by violent displacements of both rural and urban populations and the collapse of what had been highly structured military, civil, and ecclesiastical affairs. Anarchy prevailed, nullifying all efforts at gaining an advantage over the seemingly undefeatable Turks. Even the meager opposition of those remaining loyal lacked leadership, for many of the civil and ecclesiastical officials had fled to the relative security of Constantinople. Nothing so catastrophic had ever struck the patriarchate of Constantinople before.

It is virtually impossible to determine population figures for the period and the number of people dislocated. Nevertheless, we can assume that there had been a large and stable Orthodox population in Anatolia (117) since a large number of bishoprics covered the territory, and by canon law, a bishopric could exist only in a well-populated city (*πολυάνθρωποι*) (118). We can in no way understand the history of the Byzantine Church in this period or the account of Athanasios' activities without

(116) PACHYMERES, II, 338.

(117) Speros VRYONIS, *The Decline of Hellenism in Asia Minor and the Process of Islamization from the Eleventh through the Fifteenth Century* (Berkeley: University of California Press, 1971), 25. Population estimates for Asia Minor during this period are around six million.

(118) See *ibid.*, 27, for a discussion of the population requirement for the establishment of an episcopal see. What is clear here is that a large and stable population was necessary. Canon 57 of Laodicea prescribes *πλῆθος ἀνθρώπων* for the appointment of a bishop; see RHALLES and POTLES, III, 222-223, commented on by Balsamon. The Council of Chalcedon established in 451 that only "cities" might be episcopal seats. Later the terms "city" and "bishopric" became interchangeable; on this see Heinrich GELZER, *Ungedruckte und ungenügend veröffentlichte Texte der Notitiae episcopatum*, in *Bayerische Akademie der Wissenschaften. Abhandlungen der philosophisch-philologischen Klass.* Band. 21 (1901), 546.

assuming a substantial shift in population of what had been the wealthiest and numerically the strongest part of the Church.

Anatolia had had an elaborate ecclesiastical organization of metropolitanates, archbishoprics, and bishoprics, all of which were subordinate to the See of Constantinople. After the disasters beginning late in the eleventh century and continuing until the period under consideration, the territory under obedience to the patriarchate became subject to the same dismemberment as imperial territory. The poor financial condition of the empire and Church was not due simply to mismanagement or misappropriation, but to the loss of the large, income-producing areas of Asia Minor. The Church of Constantinople lost not only its patrimony but also its income from diocese in Asia Minor which had formerly supported many of its social functions.

As Anatolia slipped away from the empire and the Church, a large number of refugees fled to the capital. Athanasios nowhere mentions the number of refugees in Constantinople or the number needing housing. What is clear is that while the territory of the empire shrank, the population of the city increased ([119]). Andreádès was the first to study the population of the city systematically and concluded that it rarely fell below one-half million and often approached 800,000 ([120]). He does conclude that, for the period from the end of the twelfth century to the fall of the city, there was a steady dcline from 800,000 to 140,000. For the period of Athanasios' patriarchates the population may have been somewhere between 150,000 and 200,000 ([121]).

Turkish invasions in the eleventh and twelfth centuries produced population movements which were not terribly significant. Anatolia was yet Hellenized and Christian at the time of Athanasios' first patriarchate. Vryonis notes that at the end of the 13th century the largest source of income for the occupying Turks was the tax paid by Greek Christians ([122]).

(119) VRYONIS, *op. cit.*, 1-2.

(120) André ANDRÉADÈS, *La population de l'empire byzantin*, in *Actes du IVe congrès international des études byzantines* (Sophia, Institut archéologique Bulgare, 1937), 117.

(121) André ANDRÉADÈS, *De la population de Constantinople sous les empereurs byzantins*, in *Metron*, I (1920), 68, 104.

(122) VRYONIS, *op. cit.*, 170, 182. Marco Polo tesified that Anatolia was yet Christian, both Greek and Armenian. See *The Book of Ser Marco Polo the Venetian Concerning the Kingdoms and Marvels of the East* (New York, E. H. Yule, 1903), I, 43.

This is certainly supported by Athanasios' claim that the Orthodox population in the area had been deserted by the civil servants and the bishops, who had fled the area. Regardless of earlier settlements, the fact is that "this late thirteenth- and early foorteenth-century period is the period of final, critical change in the ethnic and religious configuration of Anatolia (123)."

After 1290, we find great disruption in western Anatolia as the Osmanli began to consolidate their territory. Between 1290 and 1300 Osman extended his boundaries until they were contiguous with the Byzantines. The missionary zeal, of the Osmanli, which distinguished them from other Turk groups, as well as their strategic location in Bithynia gave them a more aggressive character than other Turks (124). In settled areas under older Turkish control, the Christians had reached a modus vivendi ; this was not so in the newly conquered areas, from which large numbers of Byzantine Christians fled. We know that the Maeander was severely depopulated by the early fourteenth century : "Whence the Maeander was emptied not only of people in most of the extensive lands, but also of the very monks ... And thus after a little the Maeander region became desolate as the inhabitants withdrew deeper because of the attacks of the foreigners" (125).

Following the defeat of Michael IX at Baphaeus, and for twenty-five years thereafter, there were considerable population shifts. When Michael, who had held up behind the walls of Magnesia, decided to leave, his army was followed by men, women and children "who paid for the preservation of their lives with a long march and much sorrow" (126). The exodus was massive and one author notes : "Ainsi la région, qui quelques années auparavant était parmi les plus habitées, présente dès la fin du XIIIe et le début du XIVe siècle l'aspect d'une contrée quasi déserte et ruinée ...". Some went to other cities in Anatolia, but most moved across the

(123) VRYONIS, *op. cit.*, 258.

(124) Henry A. GIBBONS, *The Foundations of the Ottoman Empire* (London, Frank Cass and Co., 1968, reprint of 1916 edition), 28 ; Ibn Batoutah offers a detailed picture of the principalities which arose on the remains of Seljuk and Byzantine rule ; see C. DEFREMERY et B. R. SANGUINETTI (eds.), *Voyages d'Ibn Batoutah*, II (Paris, L'imprimerie Nationale, 1914), 255-354.

(125) PACHYMERES, II, 310-311.

(126) PACHYMERES, II, 412.

Bosphorus to Constantinople (127). Pachymeres wrote that the Osmanli, whom he calls "Persians," were "attacking the lands of the Rhomaioi," and they "transformed it in a short time into another desert encompassing the length and width of the land from the Black Sea to the Sea by Rhodes" (128). Muntaner, the Catalan chronicler, noted that refugees fled before the Turks to coastal regions, interior fortified cities, and, if lucky, across the Bosphorus to Constantinople. Pachymeres continued : "You saw at that time a pitiful sight, namely those who were carrying away their possessions and crossing over to the city (Constantinople), who had despaired of their salvation. And the straits received a throng of people and animals daily who had not been freed without the greatest of tragedies. There was no one who did not lament the loss of the members of his family, one recalling her husband, another her son or a daughter, another a brother and a sister, and another some name of a relation" (129).

Pachymeres noted that "the ruin of the countryside gave birth to want in Constantinople" (130). Constantinople received so great a number of refugees that the population soon became oppressed by famine and plague. The traditional Byzantine services and controls which had given the city the appearance of a modern state were weakened and collapsed under the added burden of the refugees. In addition, the refugees were not well received by the urban population, which was not prepared morally or financially to support them. Athanasios, however, was not about to accept anything short of the sharing of the goods that were available. The populace, besieged by Turks on the east, Catalans on the west, and troubled by social turmoil, were not in the mood to open their homes and larders (131).

(127) Hélène AHRWEILER, *L'histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081-1317), particulièrement au XIIIe siècle*, in *Travaux et Mémoires*, I (Paris, Édition E. de Boccard, 1965), 28.

(128) PACHYMERES, II, 318-319.

(129) PACHYMERES, II, 415 ; see *ibid.*, 102, where he refers to the Turks in classical terms as *Πέρσαι*. R. MUNTANER, *The Chronicle of Muntaner*, translated by Lady GOODENOUGH, 2 vols. (London, Hakluyt Society, 1920-1921), ccii, reports that the Turks would have taken Constantinople had they had the ships.

(130) PACHYMERES, II, 402 : *καὶ λίαν ἐνδεῶς ἐχόντων τῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν τῶν ἐξωτερικῶν ἐξαπώλειαν*.

(131) Angeliki LAIOU, *Constantinople and the Latins : The Foreign Policy of Andronicus II, 1282-1328* (Cambridge, Harvard University Press, 1972), 197.

The situation was worsened by a serious miscalculation of Andronicos : he had brought the Grand Catalan Company, led by Roger de Flor, to the empire in the winter of 1303-1304, to assist in clearing Turkish occupied lands and to relieve the besieged Anatolian cities.

Athanasios represented a serious opposition to the Catalans. His letters demonstrate that he had news of Roger's men maiming the Byzantine population of Anatolia. He outlined their successes, but also lists their atrocities. In spite of their successes, he urged Andronicos not to rely on foreign armies ; "even if the whole west, if it were possible, were to join to help us," it would do nothing (132). Athanasios was angered by Andronicos' refusal to heed his warnings regarding the Catalans. He disliked the Catalans not only for their Latin Christianity, which he feared would be forced upon the Orthodox faithful, but because they represented a deceptive solution to the Byzantine predicament. To Athanasios, military might was not what was needed ; rather, social justice was needed to win God's pleasure. In addition, it soon became evident that any benefits the Catalans brought to the empire were not only ephemeral but were severely limited by their plundering the people they were hired to protect (133).

Besides their plundering and the threat of conversion, the Catalans represented a tremendous financial strain on the empire. They were, after all, mercenaries. In the early autumn of 1304, their leader demanded payment in compensation for booty lost when the Byzantine population locked them out of Magnesia (134). Money was not readily available, and Andronicos was forced to institute a new tax, the sitokrithon (*σιτόκριθον*). The emperor ordered that every peasant give six modioi of wheat and four of barley to the treasury. In addition, one-third of the salary of every Byzantine official was deducted to meet the Catalan demands (135). Pachymeres recorded that early in 1305, when the emperor was trying to

(132) V = 17r (TALBOT, 37 ; *Regestes*, appendix, 7 ; N. BANESCU, *op. cit.*, 43. On Athanasios detestation for things and persons western, see John L. BOOJAMRA, *Athanasios of Constantinople : A Study of Byzantine Reaction to Latin Religious Infiltration*, in *Church History*, XLVIII (March, 1979), 27-48.

(133) V = 16v (TALBOT, 35 ; *Regestes*, 1630). Pachymeres repeats the charge that Andronicos refused to heed Athanasios' warnings regarding the Catalans : see PACHYMERES, II, 399-400.

(134) PACHYMERES, II, 288 ; on leaving the city, Michael bitterly ordered the inhabitants not to admit Roger.

(135) PACHYMERES, II, 349 ; GREGORAS, II, 220.

raise 100,000 modioi of grain for the Catalans, both imperial and Catalan agents were put to the task of making the collection (136). While Athanasios agreed that taxes had to be collected, he insisted that the "blood-thirsty" Catalans must not be allowed to collect them (137). More serious was Andronicos' effort to palm off on Roger's men a debased silver coinage as pay. This move backfires when the cheaper money was eventually passed on to the Byzantine population and fisc (138).

Athanasios demonstrated throughout his letters a genuine concern for the refugees flooding the city ; he necessarily assumed many civil duties which had previously devolved on other officials. Athanasios' warning was clear : should the people and the emperor continue in their refusal to help the needy, and particularly the refugees, the result would be total ruin of the nation (139). Muntaner essentially agreed with Athanasios' observations on the suffering, when he noted that owing to Catalan charity and the absence of it among the Greeks, over two thousand poor Greeks whom the Turks had plundered joined themselves to the Catalans. Said Muntaner : "When we were at Constantinople, the people who had fled from Anatolia because of the Turks, lived and lay among the rubbish heaps and called out that they were hungry, but there was no Greek who would give them anything for the love of God, and yet there was a great market of all kinds of victuals" (140). The state machinery was too disheveled for Andronicos to rally its limited resources to action. In fact, Athanasios' demands for assistance often went unheeded. Athanasios' was the only voice calling for assistance ; it is no wonder that the poor people of the city looked to him as a saint while the officials and the wealthy sought his resignation.

The immediate problem was that of food ; while not in particularly short supply, it was, nevertheless, being sold at exorbitantly high prices

(136) PACHYMERES, II, 522-523.

(137) V = 47r (TALBOT, 68 ; *Regestes*, 1624).

(138) MUNTANER, *Chronicle*, CCX ; PACHYMERES, II, 493-494 ; ZAKYTHINOS, *Crise*, 8-10, 18-19. On this new coin, which was apparently produced in a full value and debased editions, see V. LAURENT, *Le basilicon nouveau nom de monnaie sous Andronic II Paléologue*, in *Byzantinische Zeitschrift*, XLV (1925), 50-58. Laurent suggests that Andronicos had planned to rouse Byzantine sentiment against the Catalans who would be passing on the inferior coinage to the general public.

(139) V = 31r (TALBOT, 46 ; *Regestes*, 1693) : *τοὺς παρὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν ... ἠμιθνεῖς ἀνασῳζομένους ...*

(140) MUNTANER, *Chronicle*, CCIII ; see VRYONIS, *op. cit.*, 255.

due to inflation, the debasement of the traditionally stable Byzantine coinage (hyperperon), the hoarding of victuals by foreign and Byzantine speculators, and the export of grain to Italy where it brought higher prices (141). The Byzantine grain market was almost totally dominated by Italian merchants, particularly the Genovese who controlled the fish and corn markets of the Black Sea (142).

In either the winter of 1305-1306 or that of 1306-1307, Athanasios tried to compel the wealthy of the city to assist in the relief of the refugees. He asked that Andronicos read an encyclical letter to all the dynatoi (δυνάμενοι) assembled in the Imperial Palace, outlining in what manner and to what measure (ὅσον καὶ οἷον) they were to contribute. He requested that each person take into his house for the winter as many refugees as possible. If this was not possible, then each should give funds towards the support of the refugees. He wrote :

> It seems good to those who fear God to become heirs of the divine voice which commands : "I was an hungered, and ye gave me meats," and to save their souls from the pitiable and terrible sentence which decrees : "Depart from me, ye cursed ... for I was an hungered and ye gave me no meats." Wherefore I ask that rich and poor, laymen and monks, gain the blessing of God, and be saved from the abominable sentence, and assume responsibility for the support of a number of fellow believers, in proportion to the prosperity which was granted you by God, and inscribe these names in the present letter, so that I may know which ones are left out, and may petition my mighty and holy emperor to make provision for them (143).

In another letter, addressed "to the great and small alike," Athanasios called on the people to practice alms-giving. Referring to the refugees, he wrote : "The Life of the Byzantines is no more than a dream. All have lost someone – parents, friends, and acquaintances ; many have abandoned their futures and land to the enemy, leaving their homes without knowing where they are going." These refugees had to be cared for and all were expected to share their earthly goods without the pretense of poverty. Always the moralist, he urged that the people use the fate of the refugees

(141) ZAKYTHINOS, *Crise*, 8-9, on the effects of the monetary failure. NICOL, *Last Centuries*, 117 explains the debasement of the coinage as a change of from 10 parts in 24 to 14 parts in 24 of gold.

(142) *Ibid.*, 117.

(143) V = 79r (TALBOT, 102 ; *Regestes*, 1729).

to reflect on the "value" of earthly things (144). The people were urged to cede to the refugees lodging and whatever was extra of food and clothing. Again he repeated that those who were able should charge themselves to care for one or two refugees ; the others should give alms according to their means, with joy (145). In another place, he urged all those who were well off and comfortable to share with the poor, and he offered himself and the patriarchate as a clearing house for the distribution of supplies. For instance, many of the poor were actually lodged by the patriarch in the Church of St. Mocius the Great Martyr (146). He did this, it seems, in spite of his earlier letter forbidding residence in a Church building (147).

Athanasios also attempted to rouse the people to assist those taken captive in Turkish raids. Western Anatolia in the late-thirteenth and early-fourteenth century was the center of a flourishing trade in Christian slaves. Matthew of Ephesus wrote : "Also distressing is the multitude of prisoners, some of whom are miserably enslaved to the Ishmaelites and others to the Jews .... Those (prisoners) arising from the enslavement of Rhomaioi through the capture of their lands and cities from all times by comparison would be found to be smaller or at most equal" (148). In one place Athanasios suggested that prosperous Byzantines should contribute money for the relief and release of captives. It is difficult to imagine how these prisoners were living and how merchants were permitted to sell captured Orthodox before the eyes of the populace ; it was no doubt demoralizing ! Athanasios wrote in another place : "For example, there is within the city a great number of captives, and those who have the means should help them, each in the way he prefers" (149). He lists two ways in which the wealthy could assist (*δύο γὰρ ζητῶ*) : "either that each assume the support of as many [captives] as he can until summer, or that he give

(144) V = 183v (*Regestes*, 1757).

(145) V = 184v-185r (*Regestes*, 1757).

(146) V = 167v-168r (*Regestes*, 1753). It was probably no longer in use for cult. See JANIN, *op. cit.*, 354, 358.

(147) V = 45v-46r (TALBOT, 66 ; *Regestes*, 1709) ; and V = 44r-44v (TALBOT, 50 ; *Regestes*, 1696).

(148) Maximos TREU, *Matthaios, Metropolit von Ephesos : Über sein Leben un sein Schriften* (Potsdam, A. M. Hakkert, 1901), 56.

(149) V = 12r (TALBOT, 22 ; *Regestes*, 1684) : *εὑρίσκονται δὲ καὶ ἐντὸς τῆς πόλεως αἰχμάλωτος λαὸς πολύς, καὶ ἔνι δέον νὰ συναντιλήψωνται οἱ δυνάμενοι, ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται.*

as much as he wishes" (150). He addressed the people directly and urged them to contribute money, bread, and clothing to the prisoners as they were able and to take in as many as possible (151). He set up the same conditions for the relief of the prisoners as he did for the refugees. The Byzantine Church throughout its history had encouraged the relief of the captives. Gregoras noted that Irene Choumnos, on becoming a religious, gave up much of her wealth to both prisoners and the poor (152). Athanasios himself gave, through his servant Christodoulos, one nomisma to each prisoner in the city (153).

Another of Athanasios' concerns : the provisioning of the people of the city. The food supply was always a central concern of the imperial administration. Throughout the history of the empire, the political threat inherent in famine was sufficient reason for imperial pre-occupation ; the capital was heavily populated for most of its history and its foodstuffs often had to come great distances (154). Andréadès, in an effort to determine how applicable the term "monopolistic paradise" is for Byzantium, has concluded that the state traditionally exercised control not only of the fisc but of economic and commercial policies as well. Neither

(150) V = 12r (TALBOT, 22 ; *Regestes*, 1684).

(151) V = 226r (*Regestes*, 1777). Laurent maintains (402), as does Talbot in her Commentary on Letter 22, line 6 (329), that the text *αἰχμάλωτος* refers to refugees and not to prisoners. It is highly probable in the immediate context that *αἰχμάλωτος* has its traditional meaning of a body of captives, prisoners of war,or those taken by the sword. While it is difficult to imagine that the Byzantines would tolerate Turkish trade in Christian prisoners, it was, in fact, common for Genoese to do so either in or through Constantinople. This may well have involved Christian captives whom the Genoese would transport for sale in the markets of the Middle East. I am indebted to Rev. Dr. John Meyendroff for suggesting this context for Athanasios' use of *αἰχμάλωτος*. See John MEYENDORFF, *Byzantium and the Rise of Russia* (Cambridge, University Press, 1981), 49, 50. See also V = 185r (*Regestes*, 1757) where he suggests to the senate *ἢ μερισώμεθα κατὰ δύναμιν ἕκαστος ἐκ τῶν αἰχμαλώτων τινάς, ἢ ἔρανον ὑπὲρ τούτων δῶμεν εἰς δύναμιν*.

(152) GREGORAS, III, 238.

(153) TVA, 44.

(154) John L. TEALL, *The Grain Supply of the Byzantine Empire, 330-1025*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XIII (1959), 87-139, at 91. G. I. BRATIANU, *La question de l'approvisionnement de Constantinople à l'époque byzantine et ottomane*, in *Byzantion*, V (1930), 83-107, at 95 and 107.

work nor commerce was free at Byzantium (155). Brătianu writes that statism and controls "le plus absolu présidait aux échanges commerciaux et en réglementait minutieusement tous les détails ..." (156). Although free wheat ceased to be distributed in the seventh century, the government continued to control prices to keep them moderate.

Any commercial gains made under the reorganization of Michael VIII were lost during the weak leadership of Andronicos. Michael VIII, in 1265, signed a treaty with Venice fixing the rules for commerce in wheat. The same regulations were repeated in a treaty of 1285 by Andronicos (157). Both stipulated that grain could not be exported unless the price fell below a certain level. By 1304, the export of wheat grown on Byzantine territory, though small indeed, was forbidded. Wheat grown in the Black Sea area not under Byzantine control could, however, be freely traded. Although completely enfeebled and fallen from its former grandeur, incapable of military efforts, the empire nonetheless pursued "la politique étatiste en matière d'approvisionnement, qu'il avait héritée du règne autoritaire et ambitieux de Michael VIII" (158). Although the treaty of 1285 would certainly lead to this conclusion, the fact is that by the early fourteenth century, Andronicos no longer had the means to enforce such a policy on export sales or on the storage of the cereals in state warehouses. The export restrictions of 1265 and 1285 were unenforceable. From Athanasios' letters we can glean a picture of the empire in which these statist policies and the guild structure of the former years had collapsed. The empire could neither assure itself of a stable income nor the people expect fairly priced goods. Hence, by the beginning of the

(155) André Andréadès, *Byzance, paradis du monopole et du privilège*, in *Byzantion*, IX (1934), 171-176. Although there were more state monopolies, the controls themselves were not greater than those of the Medieval or Renaissance West.

(156) G. I. Bratianu, *Recherches sur le commerce génois dans la Mer Noire au XIIIe siècle* (Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1929), 128.

(157) The same treaty was renewed on November 11, 1310, March 25, 1342, and September 9, 1349. See Angeliki Laiou, *The Provisioning of Constantinople during the Winter of 1306-1307*, in *Byzantion*, XXXVII (1967), 91-113, at 92-94 ; and G. I. Bratianu, *Études byzantines d'histoire économique et sociale* (Paris, 1938), 161-162.

(158) G. I. Bratianu, *La Mer Noire* (Munich, Societatea Academica Romana, 1969), 264.

fourteenth century, there was virtually no state control over the Byzantine economy. Athanasios insisted that such controls be reestablished.

The problem that Athanasios and Andronicos faced at this juncture in the alimentary history of the empire was not so much the shortage of as the speculation in wheat which pushed its price out of reach for the lower classes. The fact that Athanasios worked so hard to reestablished this statist policy indicated that the emperor was hard-present to control prices, exports, and warehousing of cereals. Attempts to control prices were, however, the last line of defense (159).

Athanasios reacted vigorously to the exploitation by Italian merchants, who since the end of the eleventh century had dominated much of Byzantine grain traffic (160). In one letter to Andronicos, he violently attacked grain dealers and profiteers, "those who are enriched by Mammon have not hesitated to hoard grain and wine which God has furnished for the support of the people ... to the ruin of the poor", even threatening to read the letter in St. Sophia and excommunicate the dealers (161). Pachymeres implied that the letter, in fact, was read publicly, but to no avail (162).

Athanasios asked rather bluntly that Andronicos "not yield to bribes, either through the disease of greed or simply friendship ...". It is evident that Athanasios blamed Andronicos for the condition of the people and for the fact that Latin merchants had the upper hand in the Byzantine marketplace. Commenting on government controls of supplies, he noted in 1304 :

> [controls] will contribute much to the incomparable blessing of good order. For the state is suffering great harm from the famine, since the Romans' [Byzantines'] fortune, both gold and silver, has almost all ended up in the hands of the Latins. But worst is their arrogance as they laugh at us haughtily, and despise us so much that they boast of receiving favors from the wives of citizens in payment for grain .... For this reason I ask that your majesty see to it that they not gloat any more in such undertakings ... (163).

(159) W. HEYD, *Histoire du commerce du Levant au Moyen-âge*, I (Leipzig, Otto Harrassowitz, 1959), 465.

(160) Demetrios J. CONSTANTELOS, *Life and Social Welfare Activity of Patriarch Athanaios I of Constantinople*, in *Theologia*, XLI (1975), 611-625.

(161) V = 81r (TALBOT, 106 ; *Regestes*, 1606) ; see also BRATIANU, *La question*, 101.

(162) PACHYMERES, II, 461.

(163) V = 75v (TALBOT, 93 ; *Regestes*, 1652).

The Latins here referred to are no doubt the Genoese of Pera whose ships monopolized the Black Sea grain traffic (164). The food was available but the Latins and the Byzantine speculators wanted to either export it to Italy or hold it until the prices increased. This hoarding, along with inflation and the debasement of the once stable Byzantine coinage, brought on the shortage and famine.

The Byzantine and western agents amassed large quantities of wheat in their warehouses ; this was then stored until the price rose and then, without thought to the harm, held for release at still higher prices (165). This was in no sense a unique policy, but rather one common to all periods of time ; it was, however, particularly acute during Athanasios' second patriarchate and was aggravated after 1305 when it became difficult to buy Thracian and Black Sea grain due to a Bulgarian blockade (166).

Athanasios appealed to Andronicos to end these speculative practices. His letters are filled with moralistic demands ; the emperor must legislate moral life so that evils will be lifted from the people. He should assure justice and punish all officials who saw the rise in prices, the inflated currency, and the decrease in supplies as opportunities to profit. Andronicos had the obligation (ὀφείλοντες) to be the good steward of what God had granted to him and demonstrate this stewardship with deeds (167). Again, Athanasios called on Andronicos to put to shame those who consider the trading in grain as "a source of profit and luxury and perpetual glory to raise the prices on all necessary provisions." He continued : "It is for the sake of these people that God decreed men should be ruled by men, lest like fishes the stronger swallow up the weaker with impunity" (168). He went on in another place to say that only the emperor could end this "plague," the monopoly of victuals ; and no priest, no

(164) PACHYMERES, II, 597, 605.

(165) PACHYMERES, II, 460-461 ; BRATIANU, *Recherches*, 147, 149.

(166) PACHYMERES, II, 461. V = 39r-40r (TALBOT, 59 ; *Regestes*, 1703) ; V = 44v (TALBOT, 65 ; *Regestes*, 1708) ; V = 53r-v (TALBOT, 72 ; *Regestes*, 1649) ; V = 53v-54v (TALBOT, 73 ; *Regestes*, 1642).

(167) V = 39r-40r (TALBOT, 59 ; *Regestes*, 1703) ; V = 44v (TALBOT, 65 ; *Regestes*, 1708).

(168) V = 54v (TALBOT, 74 ; *Regestes*, 1653) ; the same image is used by Maximos the Confessor in describing the results of the original sin ; see MAXIMOS, *Epistola*, 2 in J. P. MIGNE, *Patrologiae cursus completus*, series graeca, XC, col. 397A.

levite, no official could remedy this, but only the emperor to whom he referred as *ὁ νέος Μωϋσῆς*, the one who strikes the rock and gives water to his people (169).

In a letter, read in the Church of St. Sophia before an assembled congregation, Athanasios angrily demanded that the emperor act decisively. If, however, the emperor took no action, the patriarch threatened that he would assemble the people to declare that the speculators in wheat sales would be anathematized ; he would, he added, rather face death than see the Christian nation bear such injustice, not even acceptable in a pagan land (170). Pachymeres claimed that this letter was a plot of Athanasios to win popularity. He added that Athanasios actually took an oath to do this but never fulfilled it (171). His Vita reports that he actually "ordered" the warehouses of the rich, merchants, and other speculators be opened "through words and persuasion," and the population be fed in public kitchens (172).

In addition to appealing to the emperor, Athanasios went directly to the population and made appeals for acts of pious charity. All must eventually answer the charge of Matthew 25 (173). He noted that all who give to the poor, give to God (*δανείζει θεῷ*) (174) : "let us give to these who are hungry, let us dress Christ through the poor ..." (175). Anyone who sepculated on the misery of the time to even more would groan in the future life : "cursed be he (*δημοκατάρατος*) who raises the price of wheat and blessed be he who is honest in his dealings" (176). "Let us feed, house, and cloth those without anything ; let us care with deed and word as is within our power for those who are widows, orphans, and ill" (177). Otherwise, he

(169) V = 53v-54v (Talbot, 73 ; *Regestes*, 1642) ; Guilland, *op. cit.*, 138-139, and Bratianu, *Approvisionnement*, 645.

(170) V = 81r (Talbot, 106 ; *Regestes*, 1606).

(171) Pachymeres, II, 461 ; his enemies charged him with failure to keep his oath.

(172) KVA, 105.

(173) V = 161r (*Regestes*, 1751) : *ταύτης ἀντιβολῶ τῆς φωνῆς, εὐγενείᾳ τετιμημένους καὶ δυσγενεῖς, πλουσίους καὶ πένητας, ἄνδρας ὁμοῦ (νος) καὶ γυναῖκας*. Matthew 25 is quoted again in the same letter, V = 163.

(174) V = 162r (*Regestes*, 1751).

(175) V = 103r (*Regestes*, 1737) : *δῶμεν πεινῶσι τροφήν, ἐνδύσωμεν διὰ τῶν πενήτων Χριστόν*.

(176) V = 162r (*Regestes*, 1751).

(177) V = 165v (*Regestes*, 1752) : *καὶ νῦν καὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ*.

wrote, we shall be considered as having killed them (*ἀπέκτειναν*) (178). "Those who wish to do good in this way let him write it down on paper and the whole people will pray for him" (179). This list was to be read in church ; but, he noted, it would be better not to have one's name listed, to yield to human vanity.

There was nothing revolutionary in Athanasios call ; the only affirmation beyond the charitable is the salvific in which he identified the salvation of the giver with the treatment of the poor and hungry. The social structure was, however, to be unchanged and was in no need to change.

> In order that putting out little on earth, we receive a lot in heaven. For the sake of this the Lord thought it just to have rich and poor in the world, so that He might make the former heirs of His Kingdom on account of their mercy and compassion, and the latter through a thankful and patient spirit (180).

It is in our power, therefore, he wrote, to gain heaven or hell through our works (181). According to Athanasios, it is the poor who teach the glorious how to live by their requiring to be fed and housed (182) ; and riches are a great danger, not in themselves but in their use or misuse. All of this he encouraged with the story of Lazarus and the rich man's storehouses (*Luke*, 16 : 20-23) (183). In another place, he warned that the people should not regard the story of Lazarus as a *μῦθος* (184).

All his pleading brought no action by the emperor and no recorded responses by the wealthy of the city. Andronicos was incapable, for whatever reason, of reestablishing traditional Byzantine food controls in the city. Athanasios was clearly angry in the spring of 1306 when cargoes of Genoese Back Sea grain reached the city for transshipment and were stored in warehouses during a famine. In fact, much of the food shortage

(178) V = 103r (*Regestes*, 1737). See *Proverbs*, II : 26.

(179) V = 163r (*Regestes*, 1751).

(180) V = 161v-162r (*Regestes*, 1751) : *ἵνα δανείσαντες ἐν τῇ γῇ καὶ ὀλίγα, ἀπολάβωμεν ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ πολλά. Τούτου γὰρ χάριν ἐδικαίωσε κύριος, πλουσίους εἶναι καὶ πένητας ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα τοὺς μὲν δι' ἐλεημοσύνης καὶ συμπαθείας, τοὺς δὲ δι' εὐχαρίστου ψυχῆς ἐν ὑπομονῇ, κληρονόμους ποιήσῃ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.*

(181) V = 174v (*Regestes*, 1752).

(182) V = 103r (*Regestes*, 1737).

(183) V = 162v (*Regestes*, 1751).

(184) V = 165v (*Regestes*, 1752) ; he refers to Lazarus' rich counterpart as "being fried" (*ἀποτηγανίζεται*).

was artificial and wheat continued to be exported to the West. Athanasios reported that on walks through the city the poor and the hungry "complain as if with one voice about the grain, and almost everyone entreats me piteously that it not leave the capital" (185). He promised the people that he would urge the emperor to forbid Genoese merchants to export grain to Italy.

"In the present circumstances, since the whole people has been shipwrecked, I do not simply petition for the relief of a general disaster, but I insist and am adamant (*ἀλλ' ἀξιῶ καὶ καταναγκάζω*), and if I am not heeded, I will get angry, trusting in my own conscience (*καὶ εἰ μὴ εἰσακουσθῶ, τῇ συνέσει θαρρῶν καὶ ὀργίζομαι*)" (186). He wrote impatiently probably in the critical period late in 1306 :

> Although up to this time I have not gone so far as to force your divine majesty to fulfill my petitions, but have only made reports referred to your discretion, now, so that good order and righteousness may firmly abide in the Queen of Cities, not only do I supplicate and demand, but I will not cease to demand, that above all the honest purchase of grain and bread he carefully controlled, and that this supervision be carried out by a man noted for his honesty (187).

Athanasios found the corruption of the food control so offensive that he asked that nothing with regard to the victualing of the city be done without his permission – an obvious effort to control the behavior of those who dealt in wheat. Athanasios took it upon himself to check into the functioning of city affairs and to look into the action of both private and public officials ; he could easily accomplish this with the large number of loyal monks committed to his rigorous bent of mind who were eager to seek out malfeasance. He sought in effect to function much as the old Prefect of the City had functioned with regard to food, weights, and measures. The good will of the merchants was not enough to rely on, and persuasion and coercion had to be included.

Athanasios demanded, in short, the control of grain prices, the execution of Byzantine and Italian middlemen, both of whom were black marketeers, and the restoration of the state monopoly. He thanked the emperor for adopting his idea and establishing the grain commission, so

(185) V = 53r (*Regestes*, 1649) ; also V = 53r-53v (TALBOT, 72 ; *Regestes*, 1649).

(186) V = 54r (TALBOT, 73 ; *Regestes*, 1642).

(187) V = 75r (TALBOT, 93 ; *Regestes*, 1652).

"that the ships which transport the grain could be closely supervised, so that public buyers of grain and grain dealers do not buy up cargoes, but rather that the needy individual should be able to procure it directly" (188). The people of the city were to have immediate access to supply ships. The grain commission was charged with surveillance of the provisioning of the capital. To fulfill this charge, Athanasios told Andronicos that there was no one "more honest, nor more trustworthy than Dermokaites, the Sebastos, whose selection will bring about good order (*πρὸς τὸ τῆς εὐνομίας ἀσυγκρίτως καλόν*)" (189). Athanasios asked "that no other official except the pious man [Dermokaites] I mentioned may be permitted to control the administration of grain supply". He then requested that one of his own monks be added to the proposed commission (190).

Part and parcel of Athanasios' emphasis on the grain commission was the need to control weights and masures as well as distribution and prices. In a letter in which he asked that two of the demarchs, Antiocheites and Ploummes, be selected for the comission he asked for controls on the use of double weights. Closing the letter, he added : "And I ask that these measures be maintained perpetually, to the glory of God Who is extrolled through good order ... for careful and provident governing of all your subjects" (191). The call for standard weights and measures became theological theme in the context of the God who abhors *ἀταξία*. The urban bishop, traditionnally, was the one to oversee the reliability of weights and measures in each city (192). But with the collapse of the guild system, it was difficult to determine and control who was functioning in what capacity. The government had lost control of the bakers' trade (193). Athanasios' call for the grain commission, as well as for various regulations to supervise bakers, and for the direct sale of wheat and victuals from ships to the poor was part of his essentially conservative policy to restore a statist system. Only such a system would ensure

(188) V = 78v (TALBOT, 100 ; *Regestes*, 1727).

(189) V = 75r (TALBOT, 93 ; *Regestes*, 1652).

(190) V = 53v (TALBOT, 73 ; *Regestes*, 1642) ; Athanasios later expands this commission with the request for the addition of two demarchs, minor police officials to that body ; see V = 78v (TALBOT, 100 ; *Regestes*, 1727).

(191) V = 78v (TALBOT, 100 ; *Regestes*, 1727).

(192) Novela 126, chapt. 15, of Justinian, *Corpus Iuris Civilis*, III, 641.

(193) Peter CHARANIS, *Economic Factors in the Decline of the Byzantine Empire*, in *Journal of Economic History*, XIII (1953), 423.

protection to the oppressed poor of the city and guarantee the equitable distribution of the limited resources available to the urban population.

Byzantine wealth, according to Athanasios, was pouring into the hands of the Latin merchants due to their control of shipping and marketing of necessary foodstuffs during a time of famine and inflation. In addition, Athanasios had a persistent passion that good order reign in the empire, and this is evident in his letters. This passion for the proper functioning of the Orthodox commonwealth shaped the patriarch's policy of traditional Byzantine statist economic controls. Athanasios' call for state control of grain sales and of weights and measures was an attempt to return the empire to its previous policy as outlined in the tenth century *Book of the Prefect* (194).

Life in the already-beleaguered empire was further complicated by the Catalan leader's assassination by one of Michael IX's troops (195). Berengar de Rocafort promptly assumed leadership of the Catalans and announced that all ties of allegiance to Athanasios were terminated, and the territory of the empire was now subject to plunder. For two years Thrace was ravaged by the Catalans, who encountered almost no opposition from imperial troops. The Catalans besieged Constantinople, painfully revealing the full extent of imperial impotence, and ocasioning civil disorders in the city in May, 1305 (196). Andronicos' unwise dissolution of the Byzantine fleet early in his reign now became an explosive issue in terms of his inability either to defend or to provision his capital. It was clear to many that, from an economic point of view, the Byzantines should go into the shipping business themselves to recapture the grain trade. The Genoese fleet which the Byzantines previously had relied upon for defense was unavailable during the Catalan siege since the Genoese had made peace with the mercenaries in exchange for freedom to navigate the Hellespont and Propontis (197).

Andronicos made no attempt to defend the countryside where, within sight of the city, fields, orchards, and vineyards were destroyed wholesale. Attempts to buy off the new Catalan leader, de Rocafort, failed ; his

(194) See the Book of the Prefect, in J. and P. Zepos, *Jus Graeco-Romanum* (Athens, 1931), II, 388.

(195) Pachymeres, II, 525 ; Gregoras, I, 223 ; Muntaner, *Chronicle*, ccxiii, ccviv, ccxv.

(196) Pachymeres, II, 531-533 ; see also Laiou, *Constantinople*, 164-165.

(197) Pachymeres, II, 618-619, 621-623.

demands were astronomically high (198). The horror of Asia Minor was being repeated at the walls of Constantinople. At the same time that they attacked the cities in the area, the Catalans lived off the land and Muntaner observed that "we sowed nothing nor ploughed nor dug over the vineyard nor pruned the vines, but took, every year as much wine as we wanted and as much wheat and oats" (199). He added that the terror which the Catalans created among the Byzantine population at this time was so extreme that the very word "Frank," a generic term for westerners, was sufficient to send the people into flight (200). It was indeed a pathetic picture : the inhabitants of the suburbs, countryside, and Pera, along with the Anatolian refugees, crowding the fortress-capital, already beleaguered by famine.

One of the most significant issues which confronted the emperor and the city was the collapse of the Thracian grain supply. Although the capital had suffered from food shortages since 1302, the worst threat came to the people in the winter of 1306-1307 as a result of the political decision taken by Andronicos to destroy the Thracian grain supply. It was a rare occasion of Andronicos' firm stand and independent action. The city depended at this time on its Thracian and Black Sea Grain supplies. The alliance of Berangar de Rocafort with Svetoslav closed off Bulgarian grain supplies and ports to shipments to Byzantium. Andronicos had to institute a special police force in July, 1305, to accompany the peasants out of the city to cultivate their fields threatened by marauding Catalans (201).

It occurred to Andronicos that, in spite of the threat of famine and the vigorous opposition of Andronicos, one way of ridding Thrace of the Catalans was to leave the land fallow and to suspend the policy of sending peasants out to their fields under police protection to cultivate crops. There is no evidence that crops were sown in fall of 1305. The danger of course was clear ; the population of the overcrowded city might face starvation well before the Catalans retired from the region in search of food and plunder elsewhere (202). Andronicos, even though he did not

(198) PACHYMERES, II, 622-623 ; several imperial embassies were sent to de Rocafort offering him and his troops money and citizenship if they would resume Byzantine service. See DÖLGER, *Regesten*, #2302 (October 14, 1306).

(199) MUNTANER, *Chronicle*, ccxxv.

(200) MUNTANER, *Chronicle*, ccxxi-ccxxiii.

(201) PACHYMERES, II, II, 552-553.

(202) LAIOU, *Provisioning*, 103.

always act on Athanasios constant nagging, had at least listened in the past. On this issue he was out of character in his adamance ; he would not retreat from his order to destroy the crops and leave the fields uncultivated. Pachymeres recorded that the people did not dare leave the city for fear of the Catalans and the emperor's order did not permit them too far. He wrote : "those around the emperor had seen best to forbid the sowing, so that the peasents would not sow for the enemies [to harvest] next year. For this reason the plows remained idle and out people were menanced by the most severe famine" (203). The Vita of Kalothetos recorded for the winter of 1306/1307 a severe famine in the city :

> Famine had struck Constantinople, famine more terrible than any ever recorded, so that whole families were entirely extinguished. Dead people were lying in piles in the streets. So weakened were men by this famine that those who carried the dead fell themselves into the tombs (204).

Athanasios' letters also indicate that the idea was that of the emperor's advisors. Athanasios asked Andronicos to let the peasants go back to their fields to cultivate crops (205). What had been rich and productive farmland between the Marcia river and the walls of Constantinople was totally wasted (206). Needless to say, this decision aggravated the already severe famine in the overcrowded capital.

Although this policy to drive out the Catalans was eventually successful, it was violently opposed by Athanasios who was more concerned with the immediate issue of the famine in the city than with the distant possibility of the departure of the Catalans. He wrote :

> For leaving the land unplanted, holy emperor, will bring more destruction than profit, seeing that it is our sins which force the goodness of God to deliver us over to various misfortunes, or even to the sword. And instead of demonstrating substantial conversion and marked repentance ... we rather indulge in oppression of the poor ... (207).

He plainly suggested that some merchants in the city encouraged this scorched-earth policy in order to enhance their own dishonest gain : "And

(203) PACHYMERES, II, 628.

(204) KVA, 101. Translation taken from LAIOU, *Constantinople*, 195.

(205) V = 46r-46v (TALBOT, 67 ; *Regestes*, 1650).

(206) PACHYMERES, II, 628 ; also see LAIOU, *Provisioning*, 100-101. NICOL, *Last Centuries*, 141.

(207) V = 46r (TALBOT, 67 ; *Regestes*, 1650).

would that you did not yield to those who yearn for this sort <of profit>," but punish them rather than forbidding the people "to till the soil in order to earn their living" (208). As usual in Athanasios' letters, he returned to the primary cause of Byzantine suffering – sin and the failure to offer repentance. Pachymeres said that the people wanted to return to their fields and believed them to be safe from the marauding Catalans because of the patriarch's prayers. It is not our food, Athanasios said, which attracts the enemy, but the baseness of our soul. "Therefore urge us to do good deeds, either by persuasion or force and in any case do not prevent the people from tilling the earth" (209).

Andronicos held to his plan and was vindicated by the departure of the Catalans in the summer of 1307 when they found things very expensive and suffered from very great lack of food (210). They decided to move into Macedonia. A severe famine was, however, averted because Svetoslav had allowed Back Sea grain to reach the city (211).

During the same winter, Athanasios took another step beyond noisome appeals and prodding of the civil authorities. He actually initiated a program of establishing, staffing, and supplying soups kitchens at various locations about the capital. His Vita describes him in those same terms he had used to inspire Andronicos, the "new Moses" (212). Athanasios deplored the lack of action on his own part – his failure to share even "the crumbs from his table" (*Matthew*, 15 : 27) (213). The dating of the kitchens can be determined internally. Both Athanasios' letters and his biographers indicate that they were opened in the period of the most severe famine as well as the most severe winter ; all evidence indicates that this period corresponded to the winter of 1306/1307. It was a winter of bad weather and a bad harvest following the Catalan rampage in Thrace ; Andronicos had forbidden the peasant to cultivate their fields in October 1306 (214).

In a letter to the emperor, after quoting *Matthew*, 22 : 37-40 concerning the two great commandments, he went on : "And what was my charity to the poor ?" He described that he had decided to set up locations to boil a

(208) V = 46v (Talbot, 67 ; *Regestes*, 1650).
(209) V = 64v (Talbot, 67 ; *Regestes*, 1650).
(210) Nicol, *Last Centuries*, 141.
(211) Pachymeres, II, 628-329 ; Gregoras, I, 283.
(212) KVA, 101-102.
(213) V = 57v (Talbot, 78 ; *Regestes*, 1638).
(214) Constantelos, *Life*, 17.

gruel for the needy and the miserable (215). In another letter dating from about 1306/1307, he wrote detailing this effort :

> We thought of setting up cauldrons from whatever chanced to be [available], or even to provide the wheat for the people who are in a bad way (*τοῖς ἀθλιοῖς*). Therefore I ask the poor and rich, and laymen and monks, whom I deem worthy to put together [one of these feeding stations] and from each one of us who is wealthy to put up one of these cauldrons, with oil and wheat, and wine, fish, and cheese, and vegetable, all food and by chance shoes and clothing (216).

How was he to supply these kettles ? He called upon the people of the city to make contributions. In a teaching letter (*διδασκαλία*), he called on all those who have extra resources – clergy, monks, and laypeople – to offer to the patriarch all that they are able, oil, wheat, wine, fish, cheese, vegetables, and other things to be distributed, as well as clothes. Only in this way would they share the Kingdom of the Father, for they would have nourished Christ in the persons of the poor (217). From his Vita we learn that he offered vegetables seasoned with oil and other condiments by the bowl or potful to the needy people (218).

It was not easy to keep such an operation supplied with victuals, due to the pauperization of the Church. In addition, wood was in very short supply either because little or no money was available to purchase it, or because the emperor had forbidden all workers to leave the city due to the marauding Catalans. Athanasios begged the emperor : "I soon ran out of even enough wood to keep the fires going. Therefore, I entreat your divine majesty to order the keeper of the domains in the hills be free to bring me wood" (219). The wood was eventually received to keep the fires burning.

(215) V = 57v (Talbot, 78 ; *Regestes*, 1638) : *ἀθῆραν ἐψεῖν προενοησάμην τοῖς ἀπόροις καὶ ταλαιπώροις ...*

(216) V = 166v (*Regestes*, 1632) : *ἐσκεψάμεθα λέβητας στῆσαι ἐξ ἐψήματος τοῦ τυχόντος, ἢ καὶ κολλύβων προνοήσασθαι τοῖς ἀθλίοις ... ἔνθεν πένητας καὶ πλουσίους καὶ λαϊκοὺς καὶ μονάζοντας ἀξιῶ ... συγκροτεῖν καὶ ἡμῖν ἀφ' ὧν ἕκαστος εὐπορεῖ πρὸς τοὺς λέβητας, ἔκ τε ἐλαίου καὶ σίτου καὶ οἴνου ἰχθύος τε καὶ τυροῦ, καὶ ὀσπρίων καὶ παντοίας τρυφῆς, καὶ τοῦ τυχόντος ὑποδήματος καὶ ἐνδύματος.*

(217) V = 166v-67r (*Regestes*, 1632).

(218) KVA, 101.

(219) V = 67v (Talbot, 78 ; *Regestes*, 1638).

Conclusion

The patriarch Athanasios of Constantinople was a social and ecclesiastical reformer without peer in Byzantine ecclesiastical history. His social reforms, like those of ecclesiastical life, were based on the foundational principles of Byzantine cenobitic monasticism. For Athanasios, albeit an unsystematic thinker and reformer, the fundamental basis of Byzantine life, whether in the Church or the empire, was to be social mutuality founded in the evangelic command to love and the identification of Christ with those in need. As with the prophets of the Old Testament and his monastic predecessor on the patriarchal throne, God's love was to be aggressive in his servants. In this conviction he took on the mantle of Old Testamental prophetic tradition. There can be no love that is not aggressive and Athanasios policies and teachings manifested this clearly. Athanasios was above all the serving pastor with little patience for theological speculation and a passionate devotion to serving the endless human needs he saw daily about him in the city.

In addition to this manifestation of love through mutuality, Athanasios manifested an inflexibility, almost monomaniacal, which garnered him many enemies among the *δυνατοί*, the powerful, in both the ecclesiastical and civil hierarchy, among them the effete emperor Andronicos II who tried his best to support Athanasios. His best was not sufficient to the task. Athanasios saw himself as the guardian of the welfare of the people, both material and spiritual ; this guardianship compelled him to enter actively into the political and social life of Constantinople. All of the sources, even the usually positive hagiographical ones, attest to the fact that Athanasios was so rigorous that he was almost universally unpopular ; with the exception of the lower classes, this may well have been true. His popularity was sufficiently large to see to his veneration during the fourteenth century and the appearance of manuscripts of his letters, his *vita*, and his miracles during the same period (220). In spite of his mixed press, one author has concluded that "seen with the advantage of hindsight, he must be placed first in the long line of late-Byzantine

(220) For discussion of the manuscript traditions, see Talbot, Introduction, xxxvi-xli. For an excellent treatment of the period during which Athanasios was canonized and revered as a miracle worker, see Alice-Mary Talbot, *Faith and healing in Late Byzantium* (Brookline, Massachusetts, Hellenic College Press, 1983).

patriarchs who were strong-minded, strong-willed, interested in the welfare of the people, and who eventually, in the fourteenth century, supplanted the Palaeologan faineant emperors in essential functions of government, particularly justice" (221). Athanasios emerged as the most important figure in the social life of the capital, in dealing directly with the problems of the day – the foreign control of Byzantine markets and victuals, foreign and domestic speculation in food stuffs, food shortages, and massive influxes of refugees. He took it upon himself to protect the inhabitants of the city from hunger, exploitation, injustice, and corruption, and even, in his moral exhortations, from themselves !

St. Vladimir's Seminary, New York. John L. BOOJAMRA.

(221) LAIOU, *Constantinople*, 199.

COMPTES RENDUS

L'historiographie ecclésiastique dans l'Antiquité tardive

La Storiografia ecclesiastica nella tarda Antichità. Atti del Convegno tenuto in Erice (3-8.XII.1978). Scuola superiore di Archeologia e Civiltà medievali (3° Corso). C.C.S. «E Majorana», Messine, Centro di Studi umanistici, 1980, 1 vol. 16 × 24 cm, 591 pp.

Pour ce 3e cours de l'École supérieure d'Archéologie et de Civilisation médiévales, Salvatore Calderone a invité 14 collègues – 13 Italiens et 1 Suisse – à discuter de l'historiographie ecclésiastique dans l'Antiquité tardive. Le sujet était de taille, mais le résultat est pleinement satisfaisant ; à travers ces quinze exposés – et les discussions qui les ont accompagnés, mais ne sont pas reprises dans ce volume – un thème apparaît perpétuellement en filigrane : une tentative de mieux cerner les spécificités de l'histoire ecclésiastique, d'en découvrir la philosophie générale, par l'analyse philologique et historique. Il serait fastidieux de résumer ici l'ensemble de ces contributions. Les articles ont été classés selon le déroulement des travaux du colloque, mais rien n'empêche le lecteur de parcourir le livre selon un itinéraire différent.

Pour ma part, je vous propose quatre étapes. En guise d'introduction, commencez par l'exposé qui clôtura le colloque : un hommage de Franco Bolgiani à Henri-Irénée Marrou accompagné d'une réflexion sur son dernier ouvrage, *Décadence romaine ou antiquité tardive ? IIIe-VIe siècle*. Bolgiani retrace la carrière du grand historien français, l'évolution de ses travaux, en comparaison avec ceux de Peter Brown, et le contexte historique qui l'entoure. À travers le récit de la vie d'un homme, nous découvrons l'évolution de l'historiographie contemporaine à propos de cette période charnière qu'est la fin de l'Antiquité.

La 2e étape nous conduit à un groupe d'articles traitant des théories historiographiques du IVe au VIe siècle, en partant d'éléments fort différents. Mario Mazza étudie les prologues d'histoires ecclésiastiques, Salvatore d'Elia et Vincenzo Loi analysent le *De civitate Dei* d'Augustin, Luigi Alfonsi l'œuvre de Paul Diacre, tandis que Salvatore Calderone tente de trouver une définition globale de l'histoire ecclésiastique par l'étude de celle d'Eusèbe.

À côté de ces recherches consacrées à un auteur, mais dans une perspective globale, on trouvera aussi de nombreuses contributions relatives à des questions plus ponctuelles : une œuvre, une interprétation d'un passage, un élément du travail d'un auteur. C'est ainsi que le lecteur pourra s'informer tour à tour des rapports entre politique et religion chez Grégoire de Tours (Manlio Simonetti), de l'*Historia persecutionis Africanae provinciae* de Victor de Vita (Agostino Pastorino), de la polémique providentialiste d'Orose (François Paschoud), du *De Viris inlustribus* de Gennade de Marseille (Salvatore Pricoco), des rapports entre les chroniques de Sulpice Sévère et les *Histoires* de Trogue-Pompée et Justin (Salvatore Costanza), du schisme de Novatien dans l'interprétation de Socrate (Carmelo Curti).

Enfin, trois articles concernent un aspect particulièrement intéressant de l'historiographie chrétienne : l'apparente contradiction entre l'universalisme chrétien et une tendance réelle au nationalisme, à l'esprit de chapelle, à la relation d'événements locaux. Ces études de Lellia Cracco Ruggini, Concetta Molé et Bruno Luiselli ouvrent des perspectives qui dépassent le cadre étroit de la philologie, de l'histoire ou de la philosophie de l'histoire ; il s'agit de mieux comprendre la mentalité d'une époque et la manière dont le christianisme l'a influencée.

Les recherches sur l'historiographie ecclésiastique de la fin de l'Antiquité nous permettent ainsi petit à petit de mieux cerner l'idéologie véhiculée par l'Église, à une époque où elle se structure et devient dominante. L'ensemble des contributions à ce colloque va incontestablement dans ce sens. La variété et la qualité des interventions, l'intérêt de la période considérée font de ce livre un ouvrage de référence sur ce thème. Les byzantinistes ne regretteront qu'une chose : le nombre d'historiens latins étudiés dépasse de loin celui des historiens de langue grecque.

Eric REMACLE.

Inscriptions chrétiennes de Macédoine (IIIe-Ve s.)

Denise FEISSEL, *Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du IIIe au VIe siècle*, Bulletin de correspondance hellénique, supplément VIII, École Française d'Athènes, De Boccard, 1983, in-8°, 290 pages, LXV planches.

Il est encore trop fréquent que l'épigraphie chrétienne et byzantine d'une région soit négligée, que ses documents soient disséminés dans des publications vétustes ou non spécialisées. La Macédoine échappe aujourd'hui à cette triste condition grâce au magnifique corpus réalisé par D. Feissel. L'auteur, confrontée au choix des limites assignables à la région, a opté pour une définition géographique, telle qu'elle apparaît dans le Synekdèmos d'Hiéroclès (VIe s.) en y apportant quelques modifications ; le volume recouvre donc la Macédoine grecque et une partie de la Macédoine yougoslave. Les documents s'étendent sur une période comprise entre les débuts attestés du christianisme dans la région et la césure créée dans la production épigraphique par la slavisation. Les cités nous sont présentées d'Ouest en Est ; leur matériel est classé en respectant la chronologie et la typologie. Le texte, ses apparats critiques et commentaires sont exemplaires. Cependant, devant la diversité des inscriptions, D. Feissel s'est gardée de toute conclusion, abandonnant cette tâche exaltante au lecteur.

Parmi les points forts de ce volume, soulignons la publication d'une épitaphe d'Édesse (n° 13) précisant les droits respectifs de propriété lors des donations de tombeaux, opérations sans doute sanctionnées par un acte juridique inconnu jusqu'ici. Un ensemble de documents permet d'étudier le système d'amendes ou de malédictions frappant l'impie ou le profanateur. L'on découvre également une foule de petits artisans et commerçants qui éclairent de leurs activités la vie économique des cités. Plus solennelle, l'adjuration n° 59, adressée à Dieu et à la Tychè de l'Empire allie formulaires chrétien et païen. Les archéologues seront ravis de trouver l'édition des textes de mosaïques, gravés ou peints qui s'intégraient dans le décor des édifices religieux. Parmi les documents qui attirent l'attention, notons encore l'épigramme de Stobi dédiée à Fl. Theodosius, dont la présentation est magistrale.

Un premier appendice rassemble les épitaphes des Macédoniens décédés à l'étranger ; un second groupe des inscriptions juives de la contrée. Enfin, des *addenda* reprennent les publications postérieures à la

parution du recueil et plus particulièrement cet extraordinaire autel de Thessalonique dont le texte reproduit dans ses grandes lignes le programme du règne de l'empereur Julien. Accordons une mention particulière aux planches d'excellente qualité.

Tout décidément concourt à faire de cet ouvrage un outil désormais indispensable aux spécialistes de la haute époque byzantine, quel que soit l'objet de leurs travaux.

Marc DEVRIENDT.

Église et État dans le Codex Theodosianus, l. XVI

L. DE GIOVANNI, *Chiesa e Stato nel Codice teodosiano. Saggio sul libro XVI*, Naples, Tempi Moderni, 1980 (Biblioteca di tempi moderni, Storia, 1), in-8°, 205 p., 8500 lires.

Contre ceux qui s'arrêteraient aux maladresses et contradictions apparentes du *Codex Theodosianus*, J. Gaudemet avait souligné la nécessité d'appliquer au recueil les lois d'une saine critique historique : définition des conjonctures, valeur relative des stipulations. La compilation étant contemporaine du concile d'Éphèse (431), le Professeur De Giovanni en a – judicieusement – choisi le livre XVI (matières religieuses) pour évaluer en quoi, comment et combien le christianisme avait, depuis Constantin, imprégné les institutions impériales. À la manière habituelle des juristes, l'auteur examine le livre paragraphe par paragraphe. On voit néanmoins, en filigrane, les chrétiens orthodoxes conquérir par étapes l'autonomie vis-à-vis des autres groupes sociaux. La doctrine (*fides catholica*) ne peut être que celle du symbole de Nicée : elle est protégée contre l'hérésie avec une vigueur proportionnelle aux attaques portées contre elle. La vie des clercs doit répondre aux exigences de l'éthique chrétienne. Concessions d'immunités d'une part, lois répressives de l'autre s'expliquent chaque fois par un contexte bien concret. En tous ces domaines, l'État n'intervient que par souci de l'intérêt public. Si les sacrifices des païens sont proscrits très tôt (341), le judaïsme bénéficie longtemps d'une généreuse tolérance (jusqu'aux environs de 415) ; l'hétérodoxie n'est poursuivie systématiquement qu'à partir de Théodose II. Contrairement à certains préjugés, l'Église n'a point servi d'instrument de gouvernement, pas plus que l'empereur ne l'a en quelque sorte achetée par des privilèges. Comme en témoigne encore *Cod. Theod.*, 16, 2, 42 (de 416), à propos des frères

hospitaliers trop musclés qu'étaient les *parabalani*, les gens d'église sont constamment maintenus à l'écart de la vie publique. Bref, dans les questions d'opinion et de culte – ni plus ni moins que dans les autres –, empereurs et préfets ont, d'après le Code théodosien, légiféré avec pragmatisme, plutôt qu'en doctrinaires. – La démonstration eût été plus claire si l'auteur avait ordonné son essai suivant les thèmes ou d'après la chronologie, ou s'il avait simplement joint aux index des sources anciennes et des auteurs modernes un *Index nominum (antiquorum) et rerum*.

Pierre HAMBLENNE.

Le monachisme grec dans la Sicile médiévale

Mario SCADUTO, *Il monachesimo basiliano nella Sicilia medievale. Rinascita e decadenza, sec. XI-XIV*. Ristampa anastatica dell'edizione 1947 con aggiunte e correzioni, Rome, Edizioni di «Storia e Letteratura», 1982, 1 vol. in-8°, LXVIII-507 p. (STORIA E LETTERATURA, 18). Prix : 30.000 lires.

La parution en 1947 du livre du P. Scaduto marqua une étape importante dans l'étude du monachisme grec d'Italie (on sait que le terme basilien, évité d'ailleurs par l'auteur dans sa nouvelle introduction, n'est pas adéquat). Depuis lors, les recherches se sont considérablement développées. Mais, observe le savant italien, «un' opera come questa, che è nata in un determinato modo, difficilmente si presta a rimaneggiamenti ; semmai ad un radicale rifusione. Poiché l'Editore ha ritenuto opportuno ripresentarla nella veste originaria, ci siamo limitati ad una nuova stesura dell'introduzione e a un' aggiunta finale di inserzioni che si richiamano al testo e note dei singoli capitoli» (p. XIV).

La nouvelle rédaction de l'introduction (pp. XV-XLIII), une intéressante esquisse du monachisme grec avant la période normande (surtout en Sicile, mais aussi en Calabre et à Rome), ne diffère pas beaucoup de la précédente, et on aurait souhaité que l'auteur remanie çà et là davantage son exposé. Ainsi, à propos des monastères grecs de Rome depuis le VIIIe s., le P. Scaduto renvoie n. 43 à un excellent article de B. Hamilton (*Orientalia cristiana periodica*, 27, 1961, pp. 5-26), mais il ne mentionne pas l'ouvrage fondamental de G. Ferrari sur les monastères romains du Ve au Xe s. (Cité du Vatican, 1957) et il se borne dans le texte (pp. XXV-XXVI) à

utiliser une note tout à fait dépassée du livre de Ch. Diehl sur l'exarchat de Ravenne (Paris, 1888, p. 254, n. 10). On s'étonne, par ailleurs, de ne pas voir employer ni même signaler l'important article d'É. Patlagean sur «Les moines grecs d'Italie et l'apologie des thèses pontificales» (*Studi medievali*, ser. III, 5, 1964, pp. 579-602).

Les additions au corps du texte et aux notes correspondantes (pp. 377-461) sont plus substantielles, même si elles ne débouchent pas sur de nouvelles vues d'ensemble. On y trouvera des rectifications – par exemple pp. 416-417, à propos de la création du Saint-Sauveur de Messine, dont l'archimandrite devint un de plus grands feudataires de Sicile – et surtout une foule d'utiles précisions, puisées tantôt directement aux sources, tantôt à la bibliograhie complémentaire reprise pp. 462-464.

Le livre comprend encore un appendice (pp. 353-376) consacré au régime de commende (XVIe s.). – Il s'agit d'une version abrégée et corrigée de l'article publié dans *La Chiesa greca in Italia dall'VIII al XVI secolo* (Padoue, 1973, vol. III, pp. 1153-1178) –. On apprécie également la présence d'un index analytique, et non plus seulement des noms de personnes et de lieux.

Ainsi, à défaut d'une nouvelle synthèse, l'ouvrage continuera à rendre d'appréciables services.

Jean-Marie SANSTERRE.

Études sur le Kosovo

Studies on Kosova, édité par Arshi PIPA et Sami REPISHTI, New York, Columbia University Press, 1984 (EAST EUROPEAN MONOGRAPHS, 155).

Le Kosovo, une province qui, bien que comptant une forte majorité d'Albanais dans sa population, est aujourd'hui rattachée à la Yougoslavie, a fait l'objet, en 1982, d'une série d'exposés dans le cadre d'un congrès à l'Université de New York. L'intérêt des organisateurs se concentrait plutôt sur le problème posé par ce que les dirigeants albanais actuels tiennent pour une intolérable amputation de leur territoire national par l'impérialisme serbe ; la publication des souvenirs d'Enver Hoxha sur ses rapports avec les partisans de Tito durant la seconde guerre mondiale (*Les Titistes*, Tirana, 1982) s'inscrit dans ce climat général de tension. C'est dire qu'une partie importante du volume (pp. 123-264), dont il ne sera pas fait état ici, est consacrée à la situation politique et économique contemporaine.

Les articles, tous rédigés en anglais, sont bien introduits par une préface des éditeurs ; une bibliographie générale et des notices sur les différents auteurs achèvent l'ouvrage. Une carte géographique eût sans doute constitué une adjonction heureuse.

La contribution la plus intéressante pour l'histoire médiévale est celle d'Alain Ducellier (*Genesis and Failure of the Albanian State in the Fourteenth and Fifteenth Centuries*, pp. 3-22), qui tente de nous expliquer les raisons pour lesquelles l'Albanie non seulement n'a pas connu d'unification politique avant 1912, mais aussi, l'éclipse de Skanderberg mise à part, ne semble guère avoir fait démonstration d'un sentiment national exacerbé face au pouvoir extérieur. L'auteur nous rappelle à ce propos à quel point l'Albanie médiévale apparaît divisée sur les plans politique et linguistique ; il remarque également que les vallées albanaises ont toujours offert une voie de pénétration idéale vers la Méditerranée Orientale et que le pouvoir ottoman, comme plus tard les Vénitiens, ne pouvait autoriser l'émancipation d'une région aussi importante au point de vue stratégique. Comme seuls les princes locaux tiraient profit du développement du commerce dans les villes côtières, l'on assista à un assujettissement croissant de la paysannerie qui, vers la fin du XIVe siècle, s'expatria en Grèce, en Italie ou en Dalmatie, privant ainsi le pays de ses forces vives. En conclusion, l'Albanie aurait toujours été l'alliée de Byzance, comme en font foi les privilèges commerciaux accordés à la ville de Kruje, puis des Ottomans, contre lesquels elle ne se souleva même pas en 1878.

D'autres articles historiques sortent du cadre de cette revue (P. BARTL, *Kosova and Macedonia as Reflected in Ecclesiastical Reports*, pp. 23-39 et G. GRIMM, *Ethnographic Maps of the Kosova Region from 1730 to 1913*, pp. 41-53). Toutefois, pour les amateurs, on signalera M. CAMAJ, *On the Typology of the Dialects of Kosovo* (pp. 55-61), E. HAMP, *Sh(ë)tunë* (pp. 63-64 où est proposé comme étymologie de ce mot albanais signifiant «samedi» le latin *saturn-* par l'intermédiaire d'un régionalisme balkanique *satunn-*), A. PIPA, *Serbocroatian and Albanian Frontier Epic Cycles* (pp. 85-102) et A. LORD, *The Battle of Kosovo in Albanian and Serbocroatian Oral Epic Songs* (pp. 65-83), où est évoquée l'œuvre de Milman Parry, qui travailla beaucoup dans ces régions.

Ph. DESY.

L'iconoclasme à travers l'histoire

The Image and the Word : Confrontations in Judaism, Christianity and Islam, edited by J. GUTMANN, Missoula (Montana E.U.), Scholars Press, 1977 (AMERICAN ACADEMY OF RELIGION, SOCIETY OF BIBLICAL LITERATURE, RELIGION AND THE ARTS, 4), in-8°, 175 p., 6 dollars.

En octobre 1976, le congrès annuel de la *Society of Biblical Literature*, réuni à Saint-Louis, eut pour thème l'iconoclasme. Le Professeur J. GUTMANN a très utilement repris en une plaquette six communications présentées alors, y ajoutant un résumé (d'auteur) de l'ouvrage de C. C. CHRISTENSEN, *Art and the Reformation in Germany* (sorti de presse en 1980, Ohio Univ.). – J. GUTMANN s'attaque d'emblée à un problème fondamental de critique biblique : la situation, dans le temps et la société, du *Deutéronome* (*Deuteronomy : Religion Reformation or Iconoclastic Revolution ?*, pp. 5-25). C'est, on le sait, le 2e commandement de la loi mosaïque qu'ont communément invoqué les iconoclastes se réclamant de la Révélation du Livre. Selon l'auteur, qui renvoie notamment aux recherches de W. E. CLABURN, le *Deutéronome* s'inscrit dans la ligne tracée par les prophètes du VIIIe s., ces «agitateurs intellectuels» ; Josias [nous prenons, pour les noms propres, les formes francisées], porté à la royauté par une masse de paysans frustes, eut à rendre à Jérusalem son rôle ancien de capitale, au Temple sa valeur privilégiée ; c'est dans ce contexte qu'il «(re)découvrit» le texte attribué à Moïse, lequel condamne toutes représentations d'êtres vivants ; d'où une première vague de destructions d'images, dans un Israël provisoirement refait. La bataille de Mégiddo (609 a.C.) mit fin à l'aventure. – L'attitude des chrétiens des premiers siècles est retracée par P. C. FINNEY (*Antecedents of Byzantine Iconoclasm : Christian Evidence before Constantine*, pp. 27-47) : les documents littéraires sont rares, les archéologues parfois péchèrent par maladresse, ou bien le sol n'a point livré assez aux chercheurs ; dans l'état actuel des connaissances, le christianisme en ses débuts n'a pas clairement affirmé sa position vis-à-vis des images. L'auteur en tout cas exprime un doute prudent quant à l'existence d'antécédents à l'iconoclasie byzantine. – Les étapes de cette dernière (sous Léon III et Constantin V, puis de Léon V à Théophile) sont évoquées ensuite par S. GERO (cf. deux ouvrages parus en 1973 et 1977 ; *Byzantine Iconoclasm and the Failure of a Medieval Reformation*, pp. 49-60). – Contrairement à un préjugé assez répandu, l'Islam n'est pas a priori ou globalement iconoclaste : en plus du rappel des

grandes périodes de l'art figuré dans les pays islamisés, A. WELCH définit avec rigueur les circonstances de la construction des grands monuments de la nouvelle religion (mosquée du Rocher, grande mosquée de Damas) : la décoration calligraphique – ou la Révélation transcrite pour tous – traduit une identité culturelle (*Epigraphs and Icons : The Role of the Written Word in Islamic Art*, pp. 63-74). – La transition vers les temps modernes fait l'objet d'un gros article de W. R. JONES, *Art and Christian Piety : Iconoclasm in Medieval Europe*, pp.75-105) : l'Église d'Occident, en général, toléra ou encouragea la décoration «vivante» des lieux du culte, et ce, dans un but didactique ; elle condamna néanmoins les excès engendrés dans les esprits simples par l'attachement aux images «miraculeuses». – C'est d'ailleurs à cette hétérodoxie populaire que réagirent les réformateurs : le mouvement iconoclaste «protestant» naquit à Strasbourg et à Bâle (C. C. CHRISTENSEN, *Patterns of Iconoclasm in the Early Reformation : Strasbourg and Basel*, pp. 107-148) : l'auteur s'en prend lui aussi à un préjugé, celui qui verrait une uniformité dans l'iconoclasie du temps de la Réforme : en dépit des pamphlets de certains prédicateurs, et malgré des initiatives individuelles, les autorités en place freinèrent le mouvement : Strasbourg ne s'inclina qu'en 1530 (alliance politique avec les cités suisses), mais les familles des donateurs purent récupérer en partie les œuvres d'art ; Bâle subit une révolution politique en février 1529 : Oecolampade se félicita qu'elle n'eût point fait de morts ! – Une très bonne synthèse de W. S. MALTBY (*Iconoclasm and Politics in the Netherlands, 1566*, pp. 149-164) transporte le lecteur en «nos» pays : l'auteur rejette à la fois l'explication religieuse (simpliste), adoptée au siècle passé, et le causalisme marxisant d'un KUTTNER (l'iconoclasie aurait été une «tactique de diversion», en un temps de famine et de spéculation sur le blé) : M. MALTBY considère comme possible et «peut-être même comme probable» que les seigneurs des Pays-Bas, à cause du refus opposé par Philippe II au Compromis des Nobles, aient par dépit encouragé (au moins passivement) les calvinistes à l'iconoclasme ... ailleurs que chez eux (ex. de Bréderode et de Culemborg). – La lecture de ce livre condensé nous a été agréable et instructive ; la bibliographie (classée par chapitre, puis reprise pour l'essentiel en fin de volume, pp. 167-169) nous a paru solide et à jour. Tout au plus regretterait-on que l'auteur de la dernière contribution n'ait point consulté les sources premières (notamment nos Archives générales du Royaume : voir, par contraste, S. DEYON et A. LOTTIN, *Les «casseurs» de l'été 1566. L'iconoclasme dans le Nord de la France*, Paris, 1981 : mais les conclusions sur le rôle des nobles et le sentiment des acteurs. –

impression, voire conviction d'agir en conformité avec l'Édit de tolérance de Marguerite de Parme – rencontrent celles de W. S. MALTBY). Et la malignité nous soufflerait qu'un chapitre manque, sur l'iconoclasie subséquente à Vatican II (brocante liturgique). Beaucoup plus sérieuses seront les réserves qu'exprimeront les esprits engagés, quant à l'historicité et à la valeur du *Deutéronome* surtout, sur la responsabilité de l'Église romaine et/ou des prédicateurs réformés ensuite. – Pour notre part, nous nous réjouissons d'avoir trouvé autant de souci critique et de prudence dans ces sept synthèses. Elles offrent une approche savante et pondérée au phénomène périodique que constitue le vandalisme religieux.

Pierre HAMBLENNE.

Reliques et Reliquaires de Jérusalem à Compostelle

Marie-Madeleine GAUTHIER, *Les routes de la foi. Reliques et reliquaires de Jérusalem à Compostelle*, Office du Livre, Fribourg (Bibliothèque des Arts), 1983, 219 pp., 126 Photographies, dont 52 en couleurs.

Le magnifique ouvrage de M.-M. Gauthier, qu'on pourrait évoquer dans toute la diversité de ses points de vue, techniques, artistiques, historiques, sociaux, dans toute l'étendue chronologique et géographique du Moyen Age et dans les subtils contacts des aires culturelles médiévales, intéresse aussi et tout spécialement les byzantinistes. Ils doivent percevoir tout ce qui les concerne dans le déroulement si nuancé et si profond du texte, dans la splendeur des images, où l'ingéniosité des mises en page et la qualité des photographies dépassent largement un propos d'illustration : les 106 pièces commentées, accompagnées de 126 photographies, dont 52 en couleurs, attestent l'excellence des clichés, des moyens chromatiques utilisés, comme aussi le raffinement des détails sélectionnés.

Sur les 106 objets présentés, quelques 25 sont byzantins ; quelques autres sont originaires des confins byzantino-musulmans ou révèlent des contacts avec le monde byzantin. Dans ce grand lot d'œuvres d'art, certaines sont des plus connues (Ampoules de Monza, soie aux éléphants d'Aix-la-Chapelle, Triptyque de Stavelot, «Sion» d'Aix-la-Chapelle, Stavrothèque de Limbourg, Bronze du Victoria and Albert Museum), d'autres, souvent citées par les spécialistes, sont offertes à la contemplation d'un large public, tels le Coffret du Musée Saint-Remi de Reims (lég. 7), la Croix-relique du Saint Bois de Mantoue (lég. 9), la Croix pendentif du Musée National de Copenhague (lég. 20), la Cassette-reliquaire de saint

Félix d'Aix-la-Chapelle (lég. 21) ; telles aussi les pièces d'art musulman, de l'Égypte fatimide (légg. 14, 65, 74), de Cordoue (légg. 11, 16), de Perse (lég. 64) et les pièces issues de Sicile (lég. 57) et de Vénétie (lég. 52).

Le domaine des réciprocités créatrices des mondes byzantins et occidentaux, si riche d'hypothèses nouvelles, est abordé, çà et là, de façon précise et stimulante. Et les rapprochements ici établis sont d'autant plus précieux qu'ils sont circonscrits dans le champ limité des reliquaires, objets essentiellement mobiles, offerts à des contacts que l'on peut parfois repérer grâce à certains inventaires médiévaux, parvenus jusqu'à nous.

Les cinq chapitres, qui composent cet ouvrage, éclairent, sous différents jours, l'importance des reliques dans la société médiévale : le terme de «route», employé dans le titre, suggère leur mobilité, tout comme le sous-titre, évoquant les chemins de Jérusalem à Compostelle, souligne l'importance des voyages dans les mondes de l'Antiquité et du Moyen Age.

L'introduction dégage la constante réalité du culte des morts et spécialement du culte des restes vénérés d'un être «illuminé» : elle mentionne ainsi le Buddha et la sorte de «Reliquaire-mausolée», conservé à Londres (lég. 1). Cette introduction insiste surtout sur la vénération des lieux où vécut le Christ, désormais ressuscité et caché dans la Gloire divine, faits qui colorent de façon unique la notion de reliques et de reliquaires christologiques. Cette introduction souligne également (pp. 9-10) l'importance du culte des reliques des saints et elle conclut par la modulation du thème même de l'ouvrage : «reliques, routes, reliquaires, tel sera donc le thème ternaire sur lequel chaque chapitre va apporter sa variation» (p. 15).

Le premier chapitre (pp. 17-46 : «Le commerce des reliques et les investissements de l'art») mêle, selon le développement même des événements jadis vécus, la notion de pèlerinage aux lieux qui conservaient le souvenir des saints, la notion des reliques, collectées sur ces lieux sanctifiés, et celle des reliquaires conçus pour les enchâsser. Trésor des reliques et trésor des reliquaires se répondent ; et la recherche des lieux saints, comme la quête des reliques, emprunte les voies anciennes ou crée des routes de pénétration que sillonnent ensuite caravanes, armées et bateaux.

Le deuxième chapitre (pp. 47-82 : «Les départs et les retours de l'Atlantique à la Mer Rouge») s'attache aux axes des itinéraires : axe de l'Occident à l'Orient (d'Aix-la-Chapelle à Rome et à Jérusalem) que dégagent certains motifs artistiques et les textes, comme les démarches

politiques et militaires ; axe Est-Ouest qu'empruntent reliques et icônes. Dans ces considérations géographico-historiques, le sac de Constantinople, en 1204, atteste un des moments les plus dramatiques, où «l'âpre fierté du triomphe occidental est inscrite dans ce défilé de témoins en images» (p. 79).

Le troisième chapitre (pp. 83-114 : Les arts précieux, outils de la politique en Occident et au Proche-Orient, 1150-1250) entre davantage dans les préoccupations politiques des souverains en Occident ou en Terre de Croisade, que peuvent illustrer les vies des saints princes ou des saints évêques. Les spécialistes de l'Europe orientale regretteront, bien sûr, l'exclusion des gestes slaves. L'accumulation des ressources des trésors sacrés est confrontée aux collections des simples fidèles, comme aux inventaires des grands, pour culminer dans les crédits et profits des républiques maritimes italiennes et catalanes.

Le cinquième et dernier chapitre (pp. 149-188 : «Une anthropologie de l'art, de l'argent et de l'or») évoque tour à tour l'architecte, le saint, le roi et la république. Le rôle de l'architecture se reflète dans la structure de maints reliquaires gothiques. La basilique-reliquaire du «Saint» (François), consacrée dès 1253, deviendra, à travers ses peintures, un des centres artistiques rayonnants du début du XIVe siècle, tandis que la chrétienté trouvait un centre de gravité dans la ville du Poverello. A Paris, le «Roi» (saint Louis), obtenant de Constantinople le transfert de la Couronne d'Épines, déposée dans l'écrin-reliquaire de la Sainte Chapelle, faisait de cette relique du Roi crucifié la garantie de la couronne du royaume terrestre et plus encore la promesse de la couronne céleste, comme le chante l'antiphonaire sénonais, conservé au trésor de la cathédrale de Sens, pour la fête de la sainte Couronne, célébrée à Paris et à Sens dès le XIIIe siècle (pp. 162-163) : «Tua a corona spinea, Tuos coronat aurea».

A travers ce plan subtil et riche d'éclairages divers, quiconque ne chercherait qu'un exposé sèchement historique, une simple présentation des reliques et de leurs reliquaires, ou des pèlerinages qu'elles ont suscités, serait déçu, comme aussi serait déçu celui qui, appâté par le titre quelque peu publicitaire, penserait trouver là une lumière théologique jetée sur un aspect important de la spiritualité chrétienne. Car il s'agit en fait d'une sorte de méditation personnelle et scientifique, où se mêlent des aperçus historiques, artistiques, religieux, proposés au public cultivé de notre temps. Des éclats inattendus, des clins d'œil de l'auteur suscitent l'accueil de nouveautés scientifiques exigeantes, points de possibles renouvellements des méthodes d'observation des œuvres d'art. Mais cette invitation,

que lance indirectement M.-M. Gauthier, ne peut être efficace que par l'accumulation des connaissances dont témoignent notamment, de page en page, les références au Corpus des Émaux méridionaux, réalisé par l'équipe que dirige l'auteur.

L'importance des index et des notes, l'excellente bibliographie, l'intelligence du glossaire des termes spécifiques, la qualité des œuvres sélectionnées, font de cet ouvrage (au-delà de la profondeur de réflexion sur l'art, les mécènes les contextes historiques divers) un instrument de travail pour tout historien de l'art et pour tout médiéviste. Les descriptions minutieuses des pièces présentées sont des modèles par la précision des termes employés, techniques, décoratifs, chromatiques. La mise en page soutient admirablement la mise en valeur des objets et de leur présentation : selon l'excellente formule de l'Avant-Propos (p. 7), ce livre est en effet «composé à la ressemblance d'un manuscrit médiéval, glosé et enluminé» : le texte est accompagné des images commentées qui en précisent le sens : l'ouvrage apparaît ainsi, à lui seul, comme une œuvre d'art.

Face à l'imposant matériel de documentation mis en jeu dans cette magnifique étude, les minimes critiques formulées (d'ailleurs limitées ici aux domaines dont je suis spécialiste) semblent dérisoires. À la p. 13, j'hésiterais à retenir la spécificité syrienne pour un certain mode de traitement de l'orfèvrerie, alors qu'un tel «métier» est attesté par des œuvres proprement constantinopolitaines. À la p. 52, sur les ailes du Triptyque de Stavelot, Constantin n'a pas reçu le nimbe attribué à sainte Hélène, dans les trois scènes qui la présentent : rien donc, dans ce détail du nimbe, ne traduit l'ascension spirituelle dont parle l'auteur. À la p. 68, l'appellation de Stoudion, donnée au monastère constantinopolitain de Saint-Jean-Stoudios est à éviter (cf. P. Lemerle, *Le premier humanisme byzantin*, Paris, 1971, p. 122, n. 42). Pp. 142-143, n° 84, la scène du bras gauche de cette Croix stavrothèque de Paul I, conservée au Musée du Vatican, figure non pas la Fuite en Égypte (car l'enfant n'est pas représenté), mais le Voyage à Bethléem : H. Grisar, *Il Sancta Sanctorum e il suo tesoro sacro*, Rome, 1907, p. 81, l'a bien reconnu ; Ph. Lauer, *Le Trésor du Sancta Sanctorum au Latran* (extrait de la Revue de l'art ancien et moderne), Paris, 1906, p. 15) a fait l'erreur qui a entraîné la lecture de M.-M. Gauthier (voir déjà son ouvrage : *Émaux du Moyen Âge occidental*, Fribourg, 1972, p. 319). À la p. 207, il serait préférable de citer la seconde édition (1975) de l'ouvrage de R. Krautheimer, *Early Christian and Byzantine Architecture*, compte tenu de l'importance de la mise à jour par

l'auteur de son texte. Ces menues réserves n'enlèvent rien à la valeur de l'ouvrage de M.-M. Gauthier.

Ainsi la profondeur de réflexion du texte, la rigueur des analyses des objets présentés, la splendeur de l'illustration reproduite pourront-elles entraîner les médiévistes les plus pointilleux à renouveler maintes lectures de textes, maints contacts avec les œuvres d'art. Là encore, et non plus seulement en raison de la sélection des œuvres retenues, les spécialistes placeront cet ouvrage à côté des œuvres maîtresses que les byzantinistes, d'O. Demus et E. Kitzinger à H. Buchthal, de K. Weitzmann et A. Grabar à H. Belting, ont consacrées aux problèmes de Byzance et de l'Occident.

Suzy DUFRENNE.

Michel le Syncelle, Traité de la construction de la phrase

Daniel DONNET, *Le* Traité de la construction de la phrase *de Michel le Syncelle de Jérusalem. Histoire du texte, édition, traduction et commentaire* (= *Études de philologie, d'archéologie et d'histoire anciennes publiées par l'Institut Historique Belge de Rome*, XXII), Bruxelles-Rome, 1982, VIII-576 p.

M. Daniel Donnet a le grand mérite d'avoir, depuis de nombreuses années, patiemment étudié plusieurs textes grecs grammaticaux et d'en avoir donné de bonnes éditions. La bibliographie du présent ouvrage ne signale pas moins de 16 études antérieures de l'auteur, imprimées de 1967 à 1980 et consacrées aux problèmes posés par les grammairiens anciens et leurs œuvres. Il faut par ailleurs saluer également le courage de l'Institut Historique Belge de Rome, qui, après avoir, en 1967, accepté de publier sous forme de monographie le *Περὶ συντάξεως λόγου* de Grégoire de Corinthe (XIIe s.), consent ici le même effort pour un autre texte grammatical étendu, la *Μέθοδος περὶ τῆς τοῦ λόγου συντάξεως* composée par Michel, syncelle du Patriarche Thomas de Jérusalem, en 810 ou peu après, à Édesse, une ville où le grec, au IXe s., devait être relativement peu connu. Si nous soulignons cet effort du chercheur et de l'éditeur, c'est que, depuis toujours mais plus spécialement encore en cette période de crise, les textes grammaticaux sont peu lus et consultés. Et pourtant leur intérêt n'est pas médiocre, d'abord pour approfondir notre connaissance du grec, ensuite parce que, même dans ces textes apparemment intemporels, une certaine mentalité, un certain «air du temps» filtre jusqu'à nous. Nous y reviendrons tout à l'heure.

Parlons d'abord du livre lui-même. L'introduction (pp. 3-154) est presque entièrement consacrée à présenter les manuscrits, à en établir les familles, à en juger la valeur ; l'auteur a repéré plus de 70 manuscrits complets et, à l'exception de deux, il les a tous collationnés ; à cela il faut ajouter d'abord plus d'une douzaine de manuscrits conservant des fragments du traité, ensuite des éléments de tradition indirecte. Si un bon nombre de témoins peuvent être classés sans difficulté, si de nombreux autres peuvent être ignorés pour l'établissement du texte parce qu'ils sont des copies dont le modèle nous est encore accessible, on ne peut pas dire qu'on arrive à un stemma limpide ; quatre manuscrits sont même déclarés «irréductibles à tout classement». Quoi qu'il en soit, le texte obtenu (pp. 157-419, et, pp. 423-440, quelques passages interpolés qu'on ne lit que dans un ou quelques témoins) dépasse infiniment en valeur celui des éditions antérieures ; celles-ci, rappelons-le, ont vu le jour à partir de 1515 et la plus récente datait de 1745. Le texte du Syncelle est accompagné d'une traduction en vis-à-vis (pp. 158-418), et suivi d'une section «Commentaire et annotations» (pp. 441-517), qui s'attache surtout à situer la doctrine de Michel par rapport d'une part aux textes grammaticaux qui lui sont antérieurs, et d'autre part à ceux qui dépendent de lui. Des index enfin reprennent les auteurs cités tant dans le texte que dans le commentaire (pp. 521-524), les mots grecs (pp. 525-549) et les manuscrits (pp. 550-553). Une bibliographie de près de vingt pages clôt le volume.

À vrai dire, l'ouvrage de Michel le Syncelle, tout en voulant traiter de syntaxe, suit la division traditionnelle des grammaires anciennes, lesquelles s'articulent en huit chapitres traitant successivement des différents mots selon leur nature : nom, verbe, participe, article, pronom, préposition, adverbe, conjonction. Il y a donc un continuel grincement entre le plan de l'ouvrage et le but poursuivi, ce qui risque d'agacer le lecteur. Mais celui qui sait dépasser cet obstacle ne manquera pas de trouver, dispersées çà et là, pas mal de règles qui sont des éléments d'un «bon usage» du grec. Citons-en quelques-unes. *Εἰς* s'emploie pour les êtres inanimés, *πρός* et l'accusatif pour les êtres animés (ll. 991-992). De même, *παρά* régissant le datif ne s'emploie qu'avec les êtres animés ; régissant l'accusatif, il s'emploie avec les êtres inanimés (l. 1059). *Ὅτε* et *τότε* ne s'emploient pas avec le parfait (ll. 1253-1254). *Αὖθις* ne s'emploierait qu'avec le futur (ll. 1254-1255) ; la règle semble ou puriste ou obsolète, car des vérifications faciles m'ont révélé que ni Maxime le Confesseur (VIIe s.), ni Nicéphore Blemmyde (XIIIe s.) ne la respectent. C'est un fait que tout ce que dit le Syncelle ne vaut pas pour son époque : par ex., il donne

encore la vieille distinction entre ἄλλος et ἕτερος (ll. 412-413) que déjà le Nouveau Testament ne respectait plus ! La différence notée entre τότε et τηνικαῦτα est moins connue, qu'elle corresponde ou non à l'usage réel : τότε marque le temps, τηνικαῦτα le moment (ll. 1260-1262). Il y a aussi quelques données concernant la ponctuation : après un vocatif, on ponctue (l. 516), mais, soit dit en passant, cette règle est rarement observée dans les manuscrits. De même, on emploie la virgule à la fin d'une proposition conditionnelle (l. 1649), ce qui correspond davantage à la pratique.

Autre intérêt linguistique du traité, on y trouve attestées des formes comparatives «moins classiques», telles ὀλιγώτερος (l. 151), ἐπισταμενέστερος (ll. 172-173) ; quant à πλειότερος (l. 151), d'après le contexte, il constitue un double de πλείων et non, comme à date ancienne, un comparatif de πλέως.

Une grammaire comme celle de Michel le Syncelle recourt évidemment à de très nombreux exemples. Ceux-ci sont le plus souvent repris, selon la tradition, à Homère et à quelques autres auteurs anciens, des poètes la plupart du temps. Mais, signe des temps, Michel emprunte aussi quelques exemples à la Bible et – le fait est à noter encore une fois (cf. notre article *Grégoire de Nazianze, l'auteur le plus cité après la Bible dans la littérature ecclésiastique byzantine*, paru dans *II. Symposium Nazianzenum*. Louvain-la-Neuve, 25-28 août 1981, Actes édités par J. Mossay, Paderborn 1983, pp. 259-266) – à Grégoire de Nazianze.

Parmi les références au Nouveau Testament, on n'est pas peu surpris d'en trouver une à *I Cor.*, 15, 51. Ce texte a fait difficulté assez tôt. Comme le dit déjà Maxime le Confesseur (*Quaestiones et dubia*, I, 72), certains manuscrits portaient πάντες μὲν κοιμηθησόμεθα, οὐ πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα («tous nous nous endormirons, mais nous ne serons pas tous transformés»), tandis que d'autres manuscrits avaient πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα («nous ne nous endormirons pas tous, mais tous nous serons transformés»). Le texte vise la Parousie, qui surprendra certains hommes encore vivants, alors que la plupart seront morts. Maxime dit que les deux recensions peuvent se comprendre pieusement (εὐσεβῶς ἐκλαμβάνεσθαι) : si c'est le premier texte qui remonte à Paul, il faut entendre «tous nous subirons le sommeil de la mort, mais nous ne recevrons pas tous la gloire en échange» ; si c'est la seconde version qui est la bonne, il faut comprendre que nous ne nous endormirons pas tous d'un sommeil long, ayant besoin de sépulture et de décomposition : ceux que la Parousie surprendra subiront une mort d'un

instant seulement, à cause de la résurrection qui suivra immédiatement, et tous seront transformés, c'est-à-dire revêtiront l'incorruptibilité. Quel n'est pas l'étonnement du lecteur averti, quand il voit que Michel le Syncelle, qui adopte la première recension, prétend qu'il faut la lire *πάντες μὲν κοιμηθησόμεθα οὔ, <πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα>* (ll. 1393-1396), ce qui est absolument contraire à l'usage grec ... mais permet de sauver la doctrine : tout en conservant le premier texte, on peut ainsi comprendre selon la seconde exégèse, et on évite ainsi de devoir supposer comme Maxime une sorte de *εἰς δόξαν* sous-entendu après *ἀλλαγησόμεθα*. L'orthodoxie a ses impératifs ! Quoi qu'il en soit, je serais curieux de savoir si on trouve des manuscrits de l'Apôtre accentuant *οὔ* et ponctuant entre ce mot et *πάντες*.

C'est encore un scrupule doctrinal qui apparaît à la p. 435, ll. 8-10, dans un des textes interpolés dont l'auteur (anonyme) précise que, lorsqu'on dit que Dieu fait tout ce qu'il fait *διὰ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ υἱοῦ*, le *διὰ* ne marque ni l'instrument ni l'esclavage ni quoi que ce soit de ce genre.

D'autres traits encore portent la marque de l'époque byzantine. Un des sens de *βαρβαρίζειν*, dit un autre texte annexe (p. 440, ll. 6-8), c'est d'employer en grec des mots étrangers, tels *κερβηκάριον* pour *περιαυχένιον ῥάκος* ou *μάσσα* pour *χειρόμακτρον*. Les Byzantins avaient-ils un problème de franglais, ou, si l'on préfère, de «gratin» ?

Les exemples qui ne sont pas tirés d'un texte littéraire mais créés par le Syncelle lui-même ne sont pas moins intéressants, par moments. Ne trouve-t-on pas un *Ἀριστοτέλης δεινότερος Πλάτωνος* (l. 183), qui convient bien à une mentalité de grammairien, et un *Ποῦ ὁ Πέτρος ; Ἐν Ῥώμῃ. Πόθεν ἐξῆλθεν ; Ἐξ Ἱερουσαλήμ* (ll. 298-299), remarquable sous la plume d'un dignitaire de Jérusalem se rendant en visite, pour une raison de doctrine, chez l'évêque de Rome ?

Les mérites du livre sont donc nombreux ; on nous permettra de dire aussi, sous forme de notes de lecture, quelques-unes des déficiences que nous y avons remarquées.

Une grosse erreur me semble s'être glissée au § 6 (p. 163). L'auteur en effet commence son traité en donnant les différents sens du mot *λόγος* (§§ 3-5), et le dernier de ces sens est précisément «phrase». *Λέγεται λόγος*, dit en effet Michel, *καὶ ἡ αὐτοτελὴ διάνοιαν δηλοῦσα τῶν λέξεων παράθεσις, τουτέστιν ὁ κατὰ σύνταξιν λόγος* (ll. 22-23), ce qui peut se traduire : «*Λόγος* se dit encore de l'assemblage de mots présentant un sens complet, c'est-à-dire du *λόγος* par syntaxe». Cela permet à l'auteur d'entrer ensuite dans son sujet en disant *Περὶ τούτου τοίνυν τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου ἐστὶν ἡμῖν ὁ λόγος, ὃς ἀπὸ δύο τοὐλάχιστον συνίσταται μερῶν*, ce qui correspond à «C'est

donc de ce *λόγος* par syntaxe que nous traitons, qui se compose de deux parties au moins». L'édition des mots *Περὶ τούτου τοίνυν τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου* sous forme de titre et de *Ἔστιν ἡμῖν ὁ λόγος ὃς ἀπὸ δύο τοὐλάχιστον συνίσταται μερῶν*, avec, en vis-à-vis, la traduction «La phrase en construction syntaxique. Pour qu'il y ait phrase, il faut deux éléments au moins», est évidemment erronée. La présence, du reste, du mot *τοίνυν* aurait dû, à elle seule, exclure la possibilité de considérer les sept premiers mots comme un titre.

La traduction m'a semblé quelquefois déficiente. *Διὰ τὴν παίδευσιν ἦλθον* (ll. 507-508), est traduit «je suis arrivé par l'instruction», ce qui sonne passablement arriviste et anachronique ; je traduirais plutôt : «je suis venu pour l'instruction», c'est-à-dire «pour me faire instruire» ou «pour instruire», selon le contexte (n'oublions pas que Michel, à Édesse, semble enseigner le grec) ; dans le ms. T, on lit un exemple quelque peu parallèle : *διὰ τὴν ἀγάπην ἐποίησα, ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν · ἕνεκα τῆς ἀγάπης* (cf. ll. 1042-1043). À la l. 565, *Σωκράτει μεταμέλει* est traduit par «il importe à Socrate» ! À la l. 845, l'adjectif *ἐπιδεκτικός* est rendu par «parce qu'il indique», ce qui correspondrait plutôt à *ἐπιδεικτικός*. À la l. 940, les mots *σε γὰρ ἦν καὶ ἐκβολῇ τοῦ σ, ἐ ποιητικῶς* ne sont pas traduits. À la l. 613, «*Ῥηματικὸν*» *δὲ εἴπομεν* est traduit correctement : «nous avons dit 'verbal'», mais ... malheureusement, le *ῥηματικόν* de la l. 607, auquel l'auteur fait allusion à la l. 613, n'avait pas été traduit par «verbal» ! À la p. 406, le dernier roi de Juda est appelé par trois fois Sédéc*ius* ; admettons que le génitif *Σεδεκίου* (ll. 1703 et 1704) est ambigu, mais l'accusatif *Σεδεκίαν* (l. 1707) et un zeste de culture biblique auraient dû produire le nom correct, Sédécias.

Les coquilles sont peu nombreuses ; nous avons noté *θηντός* pour *θνητός* (l. 153), *ἄρτισας* pour *ἄριστος* (p. 222, l. 4), *ἄθρων* pour *ἄρθρων* (l. 832), *μεθ ὧν* sans apostrophe (p. 425, l. 16). Quelques accents manquent (*δια* [l. 508], *αἱ* pour *αἳ* [l. 815], *ἐστιν* [l. 1260], *και* [l. 1516], *ἀπο* [l. 1522]) ou sont fautifs (*βασιλεύς* pour *βασιλεὺς* [l. 117], *τυφθεῖς* pour *τυφθείς* [l. 763], *δὲ ποτε* pour *δέ ποτε* [l. 1481], *τά μέν* pour *τὰ μέν* [l. 1512], *πάρθενος* [l. 229], *οὐράνον* [l. 1558], *σταύρῳ* [p. 437, l. 17]) ; les trois derniers exemples témoignent à leur manière de la détestable habitude qu'on a en Belgique de prononcer le grec sans se soucier de placer l'accent au bon endroit. On trouve constamment *πῄ* au lieu de *πῇ* (ll. 119 [bis], 960, 963, 1068 [bis], 1451, 1456, etc.). Il est probable qu'il faut également écrire *Σαμουήλ*, non *Σαμούηλ* (l. 115) et *Ἡσαΐας*, non *Ἡσαΐας* (l. 189). Après *πηλίκος ἐστί* (l. 291), il faut un point d'interrogation. On remarque également les

enclitiques ἐστιν (l. 590), σε (l. 940), φημι (l. 1702), non accentués bien qu'ils suivent un signe de ponctuation, ce qui est évidemment indéfendable.

Pour quitter le domaine du grec, notons encore qu'on écrit Istanbul (p. 25), qu'on dit Hierosolymitanus (pp. 22, 24, 25, 37, 38, 551, etc.), Coislinianus (pp. 23, 91, 106, 107, 551, etc.). M. Donnet semble être moins familier avec l'espagnol et avec l'allemand qu'avec les autres langues qu'il cite, car dans les titres espagnols écrits en minuscules il oublie de restituer les accents qui souvent sont omis sur les majuscules (ouvrages de G. de Andrés et de Fernández Pomar), et dans la transcription des titres allemands, il y a trop d'erreurs (voir dans la bibliographie sous Hunger, Krause, Pohlenz, Schoemann, Wolfgang ; p. 572 et 573, il faut écrire Bibliothekswesen).

Ces défauts somme toute mineurs – qu'eût pu facilement éviter un censeur averti, voire un bon correcteur d'épreuves, pourvu qu'il fût en même temps philologue – n'entament pas la qualité substantielle de l'œuvre de M. Donnet : un texte intéressant, mais oublié et d'accès difficile, nous est fourni dans une édition de qualité, propre et soignée.

Jacques NORET.

Histoire de Bulgarie & la domination ottomane XVe-XVIIIe s.

Istorija na Bălgarija. T. 4. *Osmansko vladičestvo* XV-XVIII v. (Histoire de Bulgarie. Tome 4. La domination ottomane, XVe-XVIIIe s.). Sofia, 1983. BAN. 401 p., 18 leva.

Ce quatrième volume de la série monumentale, dont nous avons commencé à rendre compte précédemment, tient les promesses des trois précédents. Il recouvre la période la plus sombre et la plus désolante de l'histoire de ce pays balkanique, 400 ans de domination ottomane qui réduisirent à l'état de colonie retardataire un pays de culture développée et vinrent briser l'essor économique, politique et culturel qu'à travers les tourmentes violentes la Bulgarie avait pu maintenir jusqu'à l'invasion et l'occupation.

Basé sur les mêmes principes d'analyse historique que les volumes précédents, le t. 4, compilé sous la direction de Kh. Gandev, s'ouvre sur une analyse argumentée du système féodal ottoman, qui tient compte des réalités économiques, militaires, politiques et religieuses, suivie d'une

étude sur le village et la ville bulgares durant les deux premiers siècles de la domination (XVe et XVIe) et qui montrent le recul et la stagnation qui frappèrent la plus grande partie du pays. S'y ajoute un aperçu des formes de résistance de la population, notamment le soulèvement de Tărnovo. La lutte anti-ottomane du XVIIe s. fait l'objet d'un chapitre au sein de la seconde partie consacrée à l'évolution du système d'administration ottomane. La troisième partie fait le point sur le maintien, difficile et parfois héroïque, des traditions culturelles nationales pendant ces 400 ans, du point de vue linguistique, littéraire, folklorique et artistique, dont les manifestations sont passées en revue systématiquement par P. Dinekov, N. Dilevskij, T. Koleva et d'autres. Une solide bibliographie en plusieurs langues et des index complètent heureusement le tome dont l'illustration abondante reste de qualité, quoique, comme toujours, la datation de certaines icônes bulgares, et notamment celles du musée d'archéologie ecclésiastique, demeure douteuse et l'objet de controverses.

Jean BLANKOFF.

POLÉMIQUE À PROPOS D'UN COMPTE RENDU PARU DANS BYZANTION LII (1982), pp. 115-135

I. RESPONSE

Mr. Nicoară Beldiceanu of *CNRS* has recently written a four page critique of my Article : *A Note on the Population and Status of the Athonite Monasteries under Ottoman Rule (ca. 1520)*, (*Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, Vol. 73 (1981), pp. 115-135. His response, "A propos de deux registres ottomans de recensement des monastères du Mont Athos" (*Byzantion*, Vol. 52 (1982), pp. 496-499), is strange in that it critiques an article written in a language with which Mr. Beldiceanu's comments clearly establish he is unfamiliar (English). While Mr. Beldiceanu's resultant failure to comprehend the article is understandable, it is somewhat more difficult to understand his motivation in attacking a piece of work he so little understood.

In the following 'response' I shall answer each of Mr. Beldiceanu's criticism in the order in which he presented them. However, for this to be a fruitful exercise, a few words describing my own article and its intent are in order.

The work in question presents a detailed analysis of a unique document relative to the status of the monks occupying the monasteries of Mount Athos in the opening decades of the sixteenth century. It is part of an Ottoman tax-register (*Tapu-Tahrir Defter #403*) housed in the Prime Minister's Archives in Istanbul. This register, while undated, contains the *tuğra* of Sultan Süleyman II (1520-1566), and therefore clearly was compiled between the years 1520 and 1566. As indicated by the title of my article, I have tentatively dated the register as ca. 1520, due to the similarity of the figures it preserves for Mount Athos, with those found in a second *dated* register (*Tapu-Tahrir Defter # 70*), which was compiled in 1519.

The relevant section of *TT # 403* is on p. 1043 of the register and consists of a list of the twenty Athonite monasteries, the number of monks attached to each, and the total taxes paid by each foundation. This listing is followed by a thirteen line passage outlining the special tax status enjoyed by the monasteries in the first quarter of the sixteenth century.

Now for a point by point discussion of the criticisms made by Mr. Beldiceanu :

"*L'article s'adresse avant tout à des byzantinistes. M. Lowry aurait dû fournir une description des registres mis à contribution et, de plus, les présenter chonologiquement*" (*Beldiceanu*, p. 496).

Had Beldiceanu understood the article in question he would have been aware that I : a) described the register in question (*TT #403*) in detail (pp. 117-18 & footnote 12) ; b) clearly establish that the article is concerned with an analysis of p. 1943 of *TT #403* of ca. 1520 (same page) ; c) when introducing *TT # 70* of 1519 leave no doubt that it is used only as a means of establishing the ca. 1520 dating proposed for *TT #403* (p. 118 & footnote 14).

Beldiceanu's assertion that my article is directed, above all, to Byzantinists, neglects the obvious fact that it appears in a journal (*WZKM*) devoted to the Islamic Middle East, rather than one focused on Byzantine studies.

Beldiceanu then (pp. 496-497) gratuitously gives the date of *TT # 70* as 1519 and continues : "*M. Lowry est indécis quant à la date du registre. Il le mentionne soit comme étant de 1519 (p. 124), soit de ca. 1520 (p. 118) ou tout simplement de 1520 (p. 125, 128, 129, 131)*".

Beldiceanu seems not to have understood what he was reading. In fact,

a) Rather than being "*indécis*" as to the dating of this register, I clearly state (p. 118, footnote 14) in my description of this register that it is "housed in the Istanbul *Başbakanlık Arşivi* under the classification : *Tapu-Tahrir Defter No. 70* (hereafter : *TT No. 70*)", and, further that it is an "*icmal* (summary) survey compiled in the year 1519 (see p. 1 for the date h. 925/1519)".

b) Without a single exception, I consistently refer to *TT # 70* as the 1519 register. Beldiceanu alleges that my indecision causes me to refer to it as "ca. 1520" on p. 118, but the reference he cites refers to *TT # 403* rather than to *TT # 70*, a fact immediately apparent to a careful reader.

c) His charge that at other times I refer to *TT # 70* as simply "the register of 1520", specifically on pages 125, 128, 129, and 131 is difficult to explain : the year 1520 does not appear on one of the pages he has cited, nor for that matter on any other page of the article in question, throughout only the form "ca. 1520" is used. Even in this form every single reference clearly relates to *TT # 403* and not to *TT # 70* as alleged.

In short, he is mistaken is assuming that I use both "1519" and "ca. 1520" to refer to *TT # 70* : I have consistently dated *TT # 70* as 1519, and *TT # 403* as ca. 1520.

On the basis of comparing the contents of all known *tahrirs* for Macedonia, I dated *TT # 403* as ca. 1520. This Beldiceanu failed to understand, and proposes to date this register 1530-31 (p. 497).

This puts on him the onus of questioning the dating I have proposed for this undated *tahrir defter*, based, in particular, on similarities of its (*TT # 403*) data with the figures preserved in the dated register of 1519 (*TT # 70*). However, as he has mistakenly assumed my dating applies to *TT # 70* and not to *TT # 403*, he introduces yet another register, *Tapu-Tahrir Defter # 167* of 1530-1531, into the discussion. His rationale for this being that this dated register could possibly be a summary of the undated *TT # 403*. He writes: "Il est possible que le registre détaillé TT 403 contienne des données du même recensement que le TT 167 et qu'il ait été rédigé également au cours de l'année 1530-1531. Pour se prononcer définitivement, une étude plus approfondie des deux registres est indispensable".

Beldiceanu failed to make out a convincing case for his dating of *TT # 403* to 1530-31. My own detailed examination of these registers (an examination he, by his own admission has not made), has shown that *TT # 167* is not at all a summary extracted from *TT # 403*, but rather a later register which includes data from more than one earlier survey.

TT # 403 is a *mufassal* (detailed) register devoted to the ten *kazas* (subsection of a *liva* forming the administrative and juridical district of a Cadi, or religious judge) of the left branch of the Paşa *Livası* (sub-division of a province), in the *Roumelia Eyaleti* (Province of Roumelia). These ten *kazas* included Gümülcine, Yenice Karasu, Drama, Zihne, Serrez, Nevrokop, Timuhisar, Selanik, Sidre Kapsı and Avrethisar though in its present form *TT # 403* lacks its opening sections which once included the *kazas* of Gümülcine and Yenice Karasu.

TT # 167 on the other hand, is a summary register covering the entire Province of Roumelia. As such, in addition to the Paşa *Liva* figures, it provides summary figures from the *Livas* of Filibe, Kostendil, Vulçitrin, Prizrin, Alacahisar, Hersek, İzvornik, and Bosna, *i.e.*, most of the Ottoman Balkans. In 1530, this region included some 9 fortresses, 35 towns and cities, and 3,859 villages, whereas the ten *kazas* dealt with in *TT # 403*, contained only 2 fortresses and 985 villages, *i.e.* less than 25% of the territory covered in *TT # 167* of 1530-31.

These facts, in conjunction with the close similarities between the number of monasteries and their residents in the dated register *TT # 70* of 1519, and those listed in the undated *TT # 403* (both list a total of 20 monasteries, while *TT # 70* lists a total of 1,440 monks, and *TT # 403* lists 1,442 monks) led

me to opt for a tentative date of ca. 1520 for *TT # 403*. Nothing advanced by Beldiceanu suggests a need for revising this dating.

Mr. Beldiceanu's next statement (p. 497) to the effect that : "*L'indication chronologique du titre de l'article est inexacte, M. Lowry aurait dû présenter les informations recueillies dans les deux registres en respectant leur ordre chronologique : TT 70 et ensuite TT 403*", also deserves some comment.

Reference to the article suffices to show that I did respect the chronological order of the two registers he refers to in the above passage. I have consistently referred to the date of 1519 given in *TT # 70*, and likewise consistently referred to *TT # 403* which – he and I agree – follows it, as the "ca. 1520" register.

As for the chronological notation given in the article's title (ca. 1520), as said above, Beldiceanu has advanced no convincing argument in favour of his proposal (made without examining the material in question) that *TT # 403* be dated 1530-1531, rather than ca. 1520 as I have proposed.

Mr. Beldiceanu's next criticism concerns my failure to accept his reinterpretation of an attribution contained in an article by V. Boškov (p. 497). He writes : "*L'auteur cite une série de publications d'actes Ottomans concernant les monastères athonites ; or il fait état de l'article de M. Boškov (p. 115, n. 3) qui croyait éditer un acte de Murad Ier délivré au couvent de Saint-Paul. Étant donné que M. Lowry n'apporte aucun argument en faveur de la thèse de M. Boškov, il semble qu'il ait adopté l'opinion de ce dernier. Il est avéré aujourd'hui que ce document est un faux et que le bénéficiaire n'est pas le monastère en question, mais un membre de la famille Sampias*".

A footnote directs the reader to N. Beldiceanu and Irène Beldiceanu-Steinherr, *'Un faux document ottoman concernant Radoslav Sampias'*, *Turcica*, 12 (1980), pp. 161-168.

It is a pity Mr. Beldiceanu did not realize that the only reference I have made to the Boškov article (p. 115, footnote 3), said : "In three recent articles Vanco Boškov has published newly discovered documents from the Athonite archives". This in no way indicates an opinion on my part whether the documents in question concern the Athonite monasteries, but only that they are preserved in the archives of those monasteries.

In any case, given that my article appeared in print in 1981, and had presumably been written sometime earlier (actually in 1979), I had not the good fortune to be cognizant of Beldiceanu's correction of Boškov which was published in 1980.

From Mr. Beldiceanu such criticism is indeed gratuitous, as he himself has not always been a scholar who acknowledges the work of those who have

preceeded him in the field. As a case in point we may cite a recent article (co-authored with his wife Irène Beldiceanu-Steinherr), entitled : "Règlement ottoman concernant le recensement (première moitié du XVIe siècle", which appeared in *Südost-Forschungen*, 37 (1978), pp. 1-40 (Hereafter : BELDICEANUS, *Règlement*). This study, publishing what the Beldiceanus describe as "un document unique en son genre" (BELDICEANUS, *Règlement*, p. 1), is presented by its authors as a major discovery, complete with fac-simile, translation, and a bibliography citing a total of 113 words. Notably missing in both the footnotes and bibliography of the study in question is any mention of a pioneering article by the father of *defter*ology, the late Ömer Lütfi Barkan. Specifically, Barkan's ground-breaking article «Türkiye'de İmparatorluk Devirlerinin büyük nüfus ve arazi tahrirleri ve Hâkana mahsus istatistik defterleri», which appeared in the Istanbul University *İktisat Fakültesi Mecmuası*, Vol. 2, No. 1 (1940), pp. 20-59 & Vol. 2, No. 2 (1940), pp. 214-247 (Hereafter : BARKAN, *tahrirleri*).

Anyone familiar with the study of Ottoman tax-registers will recognize the contents of the Beldiceanus' "règlement" ; they were published thirty-eight years earlier by the late Ömer Lütfi Barkan (BARKAN, *tahrirleri* : pp. 39-44). Mr. Beldiceanu proposes other transcriptions for four words in the text of *TT # 403* (p. 498). In the order of presentation his comments are :

1) "*p. 133 (Appendix II) il faut lire Manastir Bāb 20 et non pas 'Manastir Hane 20'*".

Mr. Beldiceanu is absolutely correct, and I gratefully acknowledge his kindness in bringing this misreading to my attention ;

2) "*p. 134 ligne 1 il aurait fallu transcrire ruhbā[n]ān (moines) et non pas "ruhbayan"*".

In *Appendix II* (pp. 134-135), line 2, the word in question is clearly written : *RHBAYAN*, a fact which, not unlike Beldiceanu, I too found strange. I indicated my own perplexity in the transcription following the facsimile by writing : "*ruhbayan-i (?)*" (Beldiceanu has overlooked the '?'). As however, this was a transcription of a text, I opted to follow the spelling used by the scribe who compiled the register.

The word also appears in line 6 of the same text, where it is clearly written : *RNBANLR*, and in the accompanying transcription written by me as : "*ruhbanlar*" ;

3) "*p. 134, ligne 4 et p. 135, ligne 4 il aurait fallu lire mezbūre (mezbūr = susdit, mentionné, précité), à la place de "mezbûrda"*".

I would agree with Mr. Beldiceanu that *'e'* is a better ending than the *'da'* I proposed for the word mezbur, which as the translation of the passage in

question indicates (LOWRY, *Note*: p. 129), I have correctly translated as: "afore-mentioned".

4) *P. 135, lignes 7, 8, et 11 il faut corriger "Ayniroz", "Öşri" et "buyrulub" en "Aynaroz", "Öşr" / öşür et buyurulub".*

The word *aynaroz* (Athos), its spelling and variant forms are described in detail in the text of the article in question (P. 116 & footnote 5). In addition, it appears in the text of the article on pages 118, 128, 129, and 130, as well as in the transcription for *Appendix II* on page 134, and finally, in the transcription of *Appendix III* (line 3). In each instance it is written as: *AYNAROZ*, as also twice in the text of the article (pp. 129 & 130), where the word is written as *Aynaroz*. In short the reader might surmise that the one instance (p. 135, line 7) where it is written as *Ayniroz*, represents simply an error on the part of the typesetter.

With Beldiceanu's corrections of te spellings of *öşr* and *buyurulub*, I am in agreement.

Mr. Beldiceanu finally charges me with failure to note that the taxes paid by the Athonite monasteries in ca. 1520 (his 1530-31), were less than those they were paying in the dated register of 1519. In this regard, he writes: *"En ignorant la dévaluation subie par l'aspre l'article ne souligne point un fait important: la baisse du taux d'imposition des monastères athonites entre 1518/19 et 1530/31"* (pp. 498-499).

Here, Beldiceanu overlooks both the fact that it does underline the decline of the tax-rate of the Athonite monasteries: p. 129, footnote 43 reads: «*TT # 70*, which as we have seen would appear to have been compiled slightly earlier than our ca. 1520 survey (*TT # 403*), lists the total annual rate as: 27,760 *akçes* (see: *Appendix II*), thus raising the possibility that the tax assessment for the peninsula may actually have been on the decrease in the first quarter of the sixteenth century"; and, also the topic of the article, which as its title and contents clearly reveal, is an analysis of the population of the Athonite monasteries.

CONCLUSION: It is with the patronizing tone of the concluding sentence of his review, *"En conclusion, tout historien doit maîtriser une série de disciplines auxiliaires, tout en sachant que recherche et erreur cheminent de concert"*, that Beldiceanu has, in the words of the old Turkish idiom: *"bardağı taşıran son damla", i.e.*, "[Added] the drop that makes the cup run over". Indeed, he must; (BELDICEANU, p. 499). Beldiceanu, however, has overlooked the fact that one such key auxiliary discipline is language.

Institute of Turkish Studies, Inc. H. W. LOWRY.
Washington D.C.

II. À PROPOS DES REGISTRES DE RECENSEMENT OTTOMANS TT 70 ET TT 403

Une note concernant nos remarques sur l'édition de plusieurs passages extraits des registres *TT 70* et *TT 403*, nous oblige à revenir sur le sujet. Nous voudrions tout d'abord souligner que nous n'avons jamais hésité à corriger nos défaillances d'une publication à l'autre. Nous avons été toujours ouverts à toute remarque et nous avons gardé même d'excellents rapports avec des personnes qui nous ont adressé des critiques dans le passé, car nous estimons que toute démarche de ce genre doit émaner du souci d'améliorer nos connaissances dans un domaine donné. S'il est vrai que [l'anglais n'est pas notre point fort], nous insistons néanmoins sur le fait que la datation du *TT 403* est fausse. Reprenons par conséquent la discussion en commençant par le problème de la description.

Nous n'accordons malheureusement pas la même signification à ce terme que M. Lowry. En effet, pour définir un registre, il ne suffit pas de préciser s'il est détaillé ou succinct et d'en donner le sommaire et la date s'il en comporte une. Des informations sur le recenseur et son secrétaire, sur les dimensions, sur le papier et son filigrane, sur la reliure et l'état de conservation sont des indications précieuses surtout si le registre ne porte pas de date. De plus, tout essai de datation doit reposer sur une justification sérieuse.

Revenons donc aux registres en question. Le premier (si on prend en considération l'ordre chronologique) est le *TT 70*. Il est daté correctement de 925 (1519) par M.L. (p. 118, n. 14) et nous nous sommes permis d'ajouter les détails manquants (nom du recenseur, dimensions, etc.). Le second registre est le *TT 403*. Il est daté par M.L. de *ca. 1520* [(et toutes les références dans son article à cette date se rapportent au *TT 403* et non pas au *TT 70*, comme nous avons cru le comprendre au premier abord)]. Cette datation ne peut pas être maintenue. Dans notre critique, nous avons proposé 1530/31 (1), car les données du *TT 403* concernant le mont Athos correspondent exactement à celles du *TT 167*. En dépit de cette concordance M. Lowry rejette notre datation.

(1) La documentation réunie aux Archives de la Présidence du Conseil (Istanbul) conserve deux autres registres de recensement de 1530 (*TT 156*; *TT 168*): Irène BELDICEANU-STEINHERR, N. BELDICEANU, *Règlement ottoman concernant le recensement (première moitié du XVIe siècle)*, in *Südost-Forschungen*, t. 37, Munich, 1978, p. 32, n° 5, p. 33, n° 45.

Reprenons pour cette raison les arguments un à un. Lors d'un recensement, on établissait deux registres : d'abord un registre détaillé, ensuite un registre succinct servant de *memento*. Le *TT 70* étant un registre succinct de 1519, le *TT 403*, qui est un registre détaillé et qui commence *ex abrupto*, ne peut pas dater de *ca. 1520*. M. L. écrit lui-même *que les recenseurs ne recensaient une même tégion que tous les 20 à 30 ans* (p. 121). Cette affirmation est donc en contradiction flagrante avec sa propre datation. Si on opte pour *ca. 1520*, cela signifie que la Porte ait pu effectuer un recensement vers 1519 dont le fruit est le *TT 70* et un autre recensement un an plus tard représenté par le *TT 403* [le mot *circa* placé avant 1520 n'autorisant qu'un décalage mineur]. Pourtant en ce qui concerne la fréquence des recensements, nous possédons maintenant suffisamment de matériel pour abandonner des clichés tout faits dans le style d'il y a 20 à 30 ans (ou 30 à 40) ([2]). Sous Meḥmed II, par exemple, furent réalisés trois recensements, l'intervalle entre chaque recensement étant *grosso modo* de dix ans. Son fils Bāyezīd II a réalisé également plusieurs recensements espacés de moins de vingt ans ([3]). Le *TT 70* et le *TT 403* appartiennent donc à deux recensements différents séparés par un bon nombre d'années. Dans notre note, nous avons avancé que le *TT 403* et le *TT 167* sont les fruits d'un même recensement, le premier représentant la version détaillée et le second la version succincte, les données sur le nombre de moines et le montant des impôts étant le même dans les deux registres. M. L. refuse notre point de vue en arguant que le *TT 167* contient toute la province nommée *Paša livā'sî*, tandis que la *TT 403* n'en renferme qu'une partie. Or si des informations succinctes peuvent tenir dans un seul registre, il est, en revanche, matériellement impossible de réunir dans un seul volume toutes les données d'ordre économique et démographique que contient un registre détaillé, surtout lorsqu'il s'agit d'une province aussi vaste que le *Paša livā'sî*. Nous tenons d'ailleurs à souligner que les deux registres ont été amputés par les vicissitudes du temps d'un nombre de feuillets difficile à déterminer. Le *TT 403* commence *ex abrupto et le TT 167* ne contient pas les *livā'* d'Izvornik et de Bosnie comme le laisse entendre

(2) Ö. L. BARKAN, *Essai sur les données statistiques des registres de recensement dans l'Empire ottoman aux XVe et XVIe siècles*, in *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, t. I (1957), Leyde, 1958, p. 11.

(3) N. BELDICEANU, *Le monde ottoman des Balkans (1402-1566)*, Londres, 1976, XIV, pp.228-230 ; Irène BELDICEANU-STEINHERR, N. BELDICEANU, *Deux villes de l'Anatolie préottomane : Develi et Qaraḥiṣār d'après des documents inédits*, Paris, 1973, pp. 18-22 ; Irène BELDICEANU-STEINHERR, N. BELDICEANU, *Règlement ottoman ...*, p. 36 : Tableau des recenseurs classés par règne : Meḥmed II et Bāyezıd II.

M. L. Les deux provinces ne figurent que dans le sommaire du *TT 167* (p. 1). Dans ce cas, toute conclusion s'appuyant sur le nombre de villages ou de forteresses devient caduque.

Mais venons-en à l'argument décisif. Voici les données sur un bien appartenant à un monastère athonite – celui de Lavra –, tirées du *TT 403* et du *TT 167*.

TT 403, p. 118

Čiftlik-i manastîr-i Lavra tābi^{c} Aynaroz der sînur-i qariye-i Ġostombo (^{5}) el-mezbûr ^{c}an ḫāṣṣhā-i ḥaẓret-i Ayās paša. Bedel-i ^{c}öšr-i ḥubūbāt ve bāġāt ve resm-i āsiyāb ber beğh-i maqṭū^{c} fî sene : 1143. Exploitation agricole du monastère de Lavra – dépendant de la Sainte Montagne – [qui se trouve] dans les limites du village de Ġostombo mentionné ci-dessus. Part des domaines de [son] excellence Ayās pacha. En compensation de la dîme sur les céréales et les vignes, ainsi que le droit sur les moulins, somme forfaitaire de 1143 [aspres] par an.

TT 167, p. 40

(Qaẓā-i Zihna (^{4})

^{c}An ḫāṣṣha-i Ayās paša ; čiftlik-i mamanastîr-i Lavra tābi^{c} Aynaroz der sînur-i qariye-i Ġostombo. Bedel-i ^{c}öšr ber veğh-i maqṭū^{c} fî sene : 1143.
Part des domaines d'Ayās pacha ; exploitation agricole du monastère de Lavra – dépendant de la sainte Montagne – [qui se trouve] dans les limites du village de Ġostombo. En compensation de la dîme, somme forfaitaire de 1143 [aspres] par an.

Comme le constatera le lecteur, toutes les données concordent : le nom du village, dans lequel se trouve l'exploitation agricole, le nom du bénéficiaire et le montant de l'impôt. [Il n'y a donc aucun doute que le *TT 403* date de la même année que le *TT 167*, c'est-à-dire de 1530/31].

Le passage en question infirme d'ailleurs le § 5, p. 132, dans lequel M. L. avance (en dépit des exceptions relevées par Mme Zachariadou dont il prend acte, p. 131) que les biens des monastères situés en dehors du Mont Athos

(4) Sur Ayās pacha (1482 ?-1539) grand dignitaire ottoman d'origine albanaise : J. PARRY, *Enc. de l'Islam*^{2}, t. I, Leyde, Paris, 1960, pp. 802-803.

(5) Sur le village de Ġostombo : P. LEMERLE, A. GUILLOU, N. SVORONOS, Denise PAPACHRYSSANTHOU, *Actes de Lavra*, t. I, Paris, 1970, p. 363, ligne 63 ; A. GUILLOU, N. SVORONOS, Denise (APACHRYSSANTHOU, *Actes de Lavra*, t. IV, Paris, 1982, p. 112, n. 365. Le village apparaît dans plusieurs recensements ottomans : N. TODOROV, B. NEDKOV, *Fontes turcici historiae Bulgaricae*, t. XIII/II, Series XV-XVI, Sofia, 1976, pp. 420-421, n. 9, 10. Les explications des éditeurs sont erronées. Kešišlik n'est pas la Sainte Montagne et le nom du village n'a rien de commun avec le monastère de Kastamonitou. Ġostombo apparaît également dans deux recensements de la Macédoine orientale : *TT 3 (1464/65)*, p. 367 et *TT 7 (1478/79)*, p. 185.

n'étaient pas soumis à une somme forfaitaire. A l'appui de sa thèse, il cite en note (p. 130, n. 47) entre autres le *TT 70*, pp. 8-9. Or à la *p. 8* du registre figurent deux biens monastiques soumis à une somme forfaitaire, l'un appartenant au monastère de Zographou versant 544 aspres et l'autre au monastère de Vatopedi versant 1.044 aspres. Il convient donc d'être moins catégorique dans les conclusions. Il serait d'ailleurs intéressant de déterminer le pourcentage des biens soumis à une somme forfaitaire et celui des biens soumis à la dîme.

En ce qui concerne les remarques que nous avons faites sur la transcription, il s'agit non seulement de problèmes de lecture, mais de méthode. En effet, un point d'interrogation signifie qu'on n'est pas sûr de la lecture et qu'on n'a rien de mieux à proposer. Dans le cas de «ruhbayan», il convenait d'émender le texte en «ruhbānān» et de mettre en note la forme du manuscrit suivie éventuellement d'un (*sic*!). Pour ce qui est du mot *mezbūre*, la combinaison «rî» et «he» se trouve aussi à la fin du texte dans le mot «üzere». Il n'y avait donc aucune raison de transcrire *mezbûrde* (6).

M. L. mentionne un article que nous avons publié en collaboration avec Mme Irène Beldiceanu. Nous attirons l'attention sur le fait qu'*un document unique dans son genre* ne signifie pas «major discovery», mais tout simplement que le règlement sur le recensement est important, étant le seul de cette nature qui nous soit parvenu. Nous ne nous sommes pas limités à publier la teneur (the contents), mais le texte et sa traduction accompagnés d'une étude. De plus, nous sommes les premiers à avoir eu l'idée de donner une liste des recenseurs et de leurs secrétaires dans les limites des registres consultés. Sans limiter les mérites du regretté Prof. Ö. L. Barkan, nous voudrions souligner que le premier historien qui ait compris l'importance des registres de recensements fut Aḥmed Refiq.

Concluons : cette confrontation d'opinions diverses met en évidence que le *TT 403* es le résultat du même recensement que le registre succinct *TT 167* (1530/31).

Paris. N. BELDICEANU.

(6) La lecture de ce vocable est fausse également dans une autre publication de M. L. où il lit «mezbûre» á la place de «mezbûrenin» : H. W. LOWRY, *A corpus of Extant Kanunâmes for the Island of Limnos as contained in the Tapu-Tahrir Dafter Collection of the Başbakanlik Archives*, in *Osmanli araştirmalari*, t. I, Istanbul, 1980, p. 46, § 25, p. 47, § 25 ; cf. N. BELDICEANU, *Strcutures socio-économiques à Lemnos à la fin du XVe siècle*, in *Turcica*, t. XV, Louvain, Paris, Strasbourg, 1983, p. 248, n. 3.

III. THE LAST WORD ?

Mr. Beldiceanu's latest comments on my article entitled : "A Note On the Population and Status of the Athonite Monasteries under Ottoman Rule (c. 1520)" warrent response on two counts :

1) His acknowledgement that *"l'anglais n'est pas notre point fort"*, and his consequent retraction of the rather pivotal argument advanced in his earlier review, that I had used different dates to refer to one and the same *defter*. Indeed, his comment to the effect that : *"Le second registre est le TT 403. Il est daté par M. L. de ca. 1520 (et toutes les références dans son article à cette date se rapportent au TT 403 et non pas au TT 70, comme nous avons cru le comprendre au premier abord)"*, is a gracious acknowledgement that the basic reason for his initial critique of my article was his own failure to comprehend what I was saying ;

2) My suggested dating of *TT 403* to c. 1520 has now become a major problem for Mr. Beldiceanu. In this regard, several of the points he raises call for clarification :

a) The word *circa* is defined in the *Compact Edition of the Oxford English Dictionary, Vol. I* [A-O], Oxford University Press, 1971, p. 422 as : *"Around, round about, about. The preposition is often used in English with dates, as circa* 1400 (c. 1400)". Contra Beldiceanu's assertion that *"le mot circa placé avant 1520 n'autorisant qu'un décalage mineur"*, its English usage is not as precise as he would make it, *i.e.*, the date c. 1520 does not implicitly exclude the year 1530 ;

b) The suggestion advanced by Beldiceanu in his earlier critique, that the undated register *TT 403*, which I placed c. 1520, *"il est possible"* the mufassal (detailed) register from which the dated *icmal* (summary) register *TT 167* of 1530-1531 was extracted, is now advanced from tentative hypothesis to fact. Mr. Beldiceanu now states categorically : *"Il n'y a donc aucun doute que le TT 403* date de la même année que le TT 167, c'est-à-dire de 1530/31". Where this the case, one would logically expect Mr. Beldiceanu to provide us with the page reference in *TT 167* on which the data provided in *TT 403* (published in my initial article) were summarized, *i.e.*, the specific reference in *TT 167* stating that the twenty monasteries on Mount Athos contained a total of 1,442 monks, who paid an annual tithe on their produce of 25,000 *akçes*. This he does not do. As my own examination of *TT 167* has

failed to uncover such figures, I have logically concluded that it is not in fact a summary of *TT 403*.

The tireless reader who has seen fit to follow this exchange to its conclusion, is left with the reader unimportant task of opting for a date of c. 1520 or 1531/2 for the register *TT 403*. While, I too agree with Mr. Beldiceanu that scholarly debate is useful, I feel that it should be based on real substance rather than the failure to comprehend what one is reading. Consequently, I would he remiss were I not to apologize to the readers of *Byzantion* for testing their indulgence in this manner. Indeed, had Mr. Beldiceanu's initial critique been submitted to the journal in which my article appeared, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, I would not have felt the need to waste my time or yours in responding.

Institute of Turkish Studies, Inc. Heath W. LOWRY.
Washington, D.C.

TABLE DES MATIÈRES

Articles

S. J. B. Barnish, *The Wealth of Julianus Argentarius : late antique Banking and the mediterranean Economy* 5
J. N. Batali, *Aspetti dell'iconografia del giudizio finale nelle pittura esterna moldava dell'epoca di Pietro Rareş (1527-1546)* 39
B. Berg, *The Moreote Expedition of Ferrando of Majorca in the* Aragonese Chronicle of Morea 69
J. Declerck, *Les citations de S. Maxime le Confesseur chez Paul de l'Évergétis* 91
Od. Lampsidis, *Les «Gnomologia» tirés de la Chronique de K. Manassès* 118
J. H. W. G. Liebeschuetz, *Synesius and Municipal Politics of Cyrenaica in the 5th Century AD* 146
J. Moorhead, *Iconoclasm, the Cross and the imperial Image* 165
R. Pokorny, *Zwei unedierte Briefe aus der Frühzeit des Lateinischen Kaiserreichs von Konstantinopel* 180
Fr. Tinnefeld, *Freundschaft und παιδεία : Die Korrespondenz des Demetrios Kydones mit Rhadenos (1375-1387/8)* 210

Notes et Informations

J. Noret, *La Société belge d'Études Byzantines en 1984* 245
H. R. Broderick, *A note on the Garments of Paradise* 250
A. Leroy-Molinghen, *Autour d'un bol antique à inscription grecque* 255
M. Martiniani-Reber (M.), *Le thème du cavalier chasseur d'après deux soieries byzantines conservées aux Musées de Liège et de Lyon* 258
J.-M. Sansterre, *Une mention peu connue d'un exarque d'Italie* .. 267

Mémoires et Documents

N. BELDICEANU et P. S. NĂŞTUREL, *Le monastère de la Théosképastos à la lumière d'un recensement ottoman de Trébizonde* 269
J. L. BOOJAMRA, *Social Thought and Reforms of the Patriarch Athanasios of Constantinople (1289-1293 ; 1303-1309)* 332

Comptes rendus

La Storiografia ecclesiastica nella tarda Antichità. Actes d'un colloque tenu à Erice (E. REMACLE) 383
D. FEISSEL, *Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du IIIe au VIe s.* (M. DEVRIENDT) 385
L. DE GIOVANNI, *Chiesa e Stato nel Codice teodosiano. Saggio sul libro XVI* (P. HAMBLENNE) 386
M. SCADUTO, *Il monachesimo basiliano nella Sicilia medievale. Rinascita e decadenza, sec. XI-XIV* (J.-M. SANSTERRE) 387
Studies on Kosova, édité par Arshi PIPA et Sami REPISHTI (Ph. DESY) 388
The Image and the Word : Confrontations in Judaism, Christianity and Islam edited by J. Gutmann (Actes d'un Congrès de la Society of Biblical Literature) (P. HAMBLENNE) 390
M.-M. GAUTHIER, *Les routes de la foi. Reliques et reliquaires de Jérusalem à Compostelle* (S. DUFRENNE) 392
D. DONNET, *Le Traité de la construction de la phrase de Michel le Syncelle de Jérusalem. Histoire du texte, édition, traduction et commentaire* (J. NORET) 396
Istorija na Balgarija t. 4. Osmansko vladicestvo XV-XVIIIe v. (J. BLANKOFF) 401

Polémique à propos d'un compte rendu paru dans Byzantion LII (1982), pp. 466-499.

I. – H. W. LOWRY, *Response* 403
II. – N. BELDICEANU, *À propos des registres de recensement ottomans* TT 70 *et* TT 403 409
III. – H. W. LOWRY, *The last Word ?* 413